叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 老石屋及其他故事(the Old Stone House And Other Stories) 000001

2. 老石屋及其他故事(the Old Stone House And Other Stories) 000002

3. 老石屋及其他故事(the Old Stone House And Other Stories) 000003

4. 老石屋及其他故事(the Old Stone House And Other Stories) 000004

5. 老石屋及其他故事(the Old Stone House And Other Stories) 000005

6. 老石屋及其他故事(the Old Stone House And Other Stories) 000006

7. 老石屋及其他故事(the Old Stone House And Other Stories) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

老石屋及其他故事(The Old Stone House and Other Stories)

[iː] - [tekst] [prɪˈpeəd] [baɪ] [suˈzæn] [ʃel] , [ˈsɑːŋkɑːr] [vɪsˈwɑːnɑːθən] ,
E - text prepared by Suzanne Shell , Sankar Viswanathan ,
E - 文本 准备 经过 苏珊娜 壳 , 桑卡尔 维斯瓦纳坦 ,

电子文本由 Suzanne Shell 和 Sankar Viswanathan 编写。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] [ˌɒn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

（http://www.pgdp.net）

[ðə; ðɪ] [əʊld] [stəʊn] [haʊs]
THE OLD STONE HOUSE
这 老的 石头 房子

老石屋

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz]
AND OTHER STORIES
和 其他 故事

以及其他故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['ʌnə] ['kæθərɪn] [griːn]
ANNA KATHARINE GREEN
安娜 凯瑟琳 绿色的

安娜·凯瑟琳·格林

[ʃɔːt] ['stɔːri] ['ɪndeks] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] ['sɪəriːz]
Short Story Index Reprint Series
短的 故事 指数 重印 系列

短篇小说索引重印系列

[bʊks] [fɔː(r); fə(r)] [ˈlaɪbɹəɹiz] [pres]
BOOKS FOR LIBRARIES PRESS
图书 为了 图书馆 按

图书馆图书出版社

['friːˌpɔːt] , [njuː] [jɔːk]
FREEPORT , NEW YORK
自由港 , 新的 约克

纽约州弗里波特

[fɜːst] ['pʌblɪʃt] -
First Published 1891
第一的 已发布 -

首次出版于1891年

['kɒntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ðə; ði][əʊld] [stəʊn] [haʊs] [wʌn]
The **Old** **Stone** **House** **1**
这 老的 石头 房子 1

老石屋 1

[ə; eɪ]['memərəb(ə)l] [naɪt] -
A **Memorable** **Night** **122**
一个 难忘 夜晚 -

难忘的一夜 122

[ðə; ði] [blæk] [krɒs] -
The **Black** **Cross** **154**
这 黑色的 叉 -

黑十字会 154

[ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [keɪs] -
A **Mysterious** **Case** **164**
一个 神秘 案件 -

神秘案件164

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [wed] [hɜː(r); hə(r)] ? - [[wʌn]]
Shall **He** **Wed** **Her** **?** **178** **[** **1** **]**
将 他 星期三 她 ? - [1]

他该娶她吗？178[1]

[ðə; ði][əʊld] [stəʊn] [haʊs] .
THE **OLD** **STONE** **HOUSE** **.**
这 老的 石头 房子 .

老石头房子。

[wɒz; wəz]['raɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [wʌn] ['ɔːtəm] [deɪ] [θruː] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['wʊdɪd] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk]
was **riding** **along** **one** **autumn** **day** **through** **a** **certain** **wooded** **portion** **of** **New** **York**
曾是 骑术 沿着 一 秋天 天 通过 一个 肯定 树木繁茂的 部分 的 新的 约克
[steɪt] ,
State **,**
状态 ,

秋日的一天，我骑马穿过纽约州一片树木繁茂的地区。

[wen] [aɪ] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn][æn; ən][əʊld] [stəʊn] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv][eɪdʒ]
when **I** **came** **suddenly** **upon** **an** **old** **stone** **house** **in** **which** **the** **marks** **of** **age**
什么时候 我 来了 突然 之上 一个 老的 石头 房子 在 哪个 这 标记 的 年龄
[wɜː(r); wə(r)][ɪn] [sʌtʃ] ['stɑːtlɪŋ] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][ɪts] [ʌn'fɪnɪʃt] [kən'dɪʃn] [ðæt] [aɪ] [ɪn'vɒləntrəli]
were **in** **such** **startling** **contrast** **to** **its** **unfinished** **condition** **that** **I** **involuntarily**
是 在 这样的 令人震惊 对比 到 它是 未完成 状况 那 我 不由自主
[stɒpt] [maɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊnsəm] ['strʌktʃə(r)] .
stopped **my** **horse** **and** **took** **a** **long** **survey** **of** **the** **lonesome** **structure** **.**
停止 我的 马 和 采取 一个 长的 民意调查 的 这 寂寞 结构 .

当我突然发现一座古老的石头房子时，房子的年代感与它未完工的状态形成了如此惊人的对比，我不由自主地停下马，仔细地打量着这座孤零零的建筑。

[ɪm'baʊəd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [wɪʧ] [hæd; həd][səʊ] [grəʊn] [ɪn] ['θɪknəs] [ænd; ənd] [haɪt] [sɪns] [ðə; ði]

Embowered	**in**	**a**	**forest**	**which**	**had**	**so**	**grown**	**in**	**thickness**	**and**	**height**	**since**	**the**
弓形	在	一个	森林	哪个	有	所以	生长	在	厚度	和	高度	自从	这

[ɪ'rekʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bau] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [tɔlɪst] [triːz] ['ɔːlməʊst]

erection	**of**	**this**	**building**	**that**	**the**	**boughs**	**of**	**some**	**of**	**the**	**tallest**	**trees**	**almost**
勃起	的	这	建筑	那	这	树枝	的	一些	的	这	最高	树木	几乎

[met] [ə'krɒs] [ɪts] [dɪ'keɪd] [ruːf] ,

met	**across**	**its**	**decayed**	**roof**	**,**
遇见	穿过	它是	腐烂的	屋顶	,

这座建筑掩映在一片森林之中，自建成以来，森林变得越来越茂密高大，以至于一些最高树木的枝干几乎在它破败的屋顶上交汇在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] ['iːv(ə)n][æt; ət][fɜːst] [vjuː] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] ['sɒlətjuːd]['ɔːlməʊst]

it	**presented**	**even**	**at**	**first**	**view**	**an**	**appearance**	**of**	**picturesque**	**solitude**	**almost**
它	呈现	甚至	在	第一的	看法	一个	外貌	的	如画	孤独	几乎

[ə'prəʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [ˌdesə'leɪʃn] .

approaching	**to**	**desolation**	**.**
接近	到	荒凉	.

即使从第一眼看去，它也呈现出一种风景如画的孤寂感，几乎接近荒凉。

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] [aɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [nəʊt] [ðæt] [ðə; ði] [mɒs] [wɒz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [iːvz]

But	**when**	**my**	**eye**	**had**	**time**	**to**	**note**	**that**	**the**	**moss**	**was**	**clinging**	**to**	**eaves**
但	什么时候	我的	眼睛	有	时间	到	笔记	那	这	苔藓	曾是	依恋	到	檐

[frɒm; frəm]['ʌndə(r)] [wɪʧ] [ðə; ði] ['skæfəldɪŋ] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['teɪkən] ,

from	**under**	**which**	**the**	**scaffolding**	**had**	**never**	**been**	**taken**	**,**
从	在下面	哪个	这	脚手架	有	绝不	到过	已采取	,

但当我的目光有时间注意到苔藓附着在屋檐上时，我发现脚手架从未被拆除过。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ten] [lɑːdʒ] ['wɪndəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['blækənd] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['əʊnli]

and	**that**	**of**	**the**	**ten**	**large**	**windows**	**in**	**the**	**blackened**	**front**	**of**	**the**	**house**	**only**
和	那	的	这	十	大的	视窗	在	这	变黑	正面	的	这	房子	仅有的

[tuː] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ['fɜːnɪʃt] [[ˌtuː'tuː]]

two	**had**	**ever**	**been**	**furnished**	**[**	**2**	**]**
二	有	曾经	到过	提供	[	2	]

而房子正面被熏黑的十扇大窗户中，只有两扇曾经安装过家具[2]

[wɪð] [freɪmz] , [ðə; ði] [ɔː] [ɒv; əv][sʌm; səm]['trædʒɪk] ['mɪst(ə)ri] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kriːp] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,

with	**frames**	**,**	**the**	**awe**	**of**	**some**	**tragic**	**mystery**	**began**	**to**	**creep**	**over**	**me**	**,**
和	框架	,	这	敬畏	的	一些	悲惨	神秘	开始	到	潜行者	超过	我	,

随着画面的展开，某种悲剧性的神秘感开始在我心中蔓延开来。

[ænd; ənd][aɪ][sæt][ænd; ənd] [w'ʌndəd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [tɪl] [maɪ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ɪntrəst] [kəm'peld] [ˌem 'iː]

and	**I**	**sat**	**and**	**wondered**	**at**	**the**	**sight**	**till**	**my**	**increasing**	**interest**	**compelled**	**me**
和	我	卫星	和	想知道	在	这	视线	直到	我的	增加	兴趣	被迫	我

[tuː; tə] [ə'laɪt] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]['nɪərə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

to	**alight**	**and**	**take**	**a**	**nearer**	**view**	**of**	**the**	**place**	**.**
到	点燃	和	拿	一个	更近	看法	的	这	地方	.

我坐在那里，惊叹于眼前的景象，直到我越来越感兴趣，才下车走近仔细观察。

[ðə; ði] [greɪt] [frʌnt] [dɔː(r)] [wɪʧ] [hæd; həd] [biːn] ['fɪnɪʃt] [səʊ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

The	**great**	**front**	**door**	**which**	**had**	**been**	**finished**	**so**	**many**	**years**	**ago**	**,**
这	伟大的	正面	门	哪个	有	到过	完成的	所以	许多	年	前	,

那扇多年前就已完工的宏伟大门，

[bʌt; bət] [wɪʧ] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [hʌŋ] , [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

but	**which**	**had**	**never**	**been**	**hung**	**,**	**leaned**	**against**	**the**	**side**	**of**	**the**	**house**	**,**
但	哪个	有	绝不	到过	悬挂	,	倾斜	反对	这	边	的	这	房子	,

但它从未被悬挂过，而是靠在房子的一侧。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈɔːlməʊst] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [pɑːt] ,

of	which	it	had	almost	become	a	part	,
的	哪个	它	有	几乎	变得	一个	部分	,

它几乎已经成为其中的一部分了。

[səʊ] [lɒŋ] [hæd; həd] [ðeɪ] [klʌŋ] [təˈgeðə(r)] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈdrɪpɪŋ] [ɒv; əv] [ɪˈnjuːmərəb(ə)l] [reɪnz] .

so	long	had	they	clung	together	amid	the	drippings	of	innumerable	rains	.
所以	长的	有	他们	紧紧抓住	一起	之中	这	滴落物	的	无数	雨	.

在无数次雨水的滴落中，他们紧紧相依了这么久。

[kləʊz] [bɪˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [jɔːn] [ðə; ði] [ˈentrəns] ,

Close	beside	it	yawned	the	entrance	,
关闭	旁	它	打哈欠	这	入口	,

入口就在它旁边，像个大洞一样敞开着。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [blæk] [gæp] [θruː] [wɪtʃ] [ˈnɪəli] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ɒv; əv] [stɔːrmz] [hæd; həd] [rʌʃt] [wɪð]

a	large	black	gap	through	which	nearly	a	century	of	storms	had	rushed	with
一个	大的	黑色的	差距	通过	哪个	几乎	一个	世纪	的	暴风雨	有	匆忙	和

[ðeə(r)][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] [wet] [tɪl] [ðə; ði] [ˈlɪntlz] [wɜː(r); wə(r)] [griːn] [wɪð] [ˈmɔɪstʃə(r)] [ænd; ənd]

their	winds	and	wet	till	the	lintels	were	green	with	moisture	and
他们的	风	和	湿的	直到	这	过梁	是	绿色的	和	水分	和

['slɪpəri] [wɪð] [rɒt] .

slippery	with	rot	.
滑	和	腐烂	.

一个巨大的黑色缺口，近一个世纪以来，暴风雨的狂风呼啸而过，雨水浸透了门楣，使其湿透发绿，腐烂发滑。

['stændɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [ˌʌnˈtrɒd] ['θreʃhəʊld] , [aɪ] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [glɑːns, glæns] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['skæfəldɪŋ]

Standing	on	this	untrod	threshold	,	I	instinctively	glanced	up	at	the	scaffolding
常设	在	这	未开发的	临界点	,	我	本能地	瞥了一眼	向上	在	这	脚手架

[əˈbʌv] [ˌem ˈiː] ,

above	me	,
多于	我	,

站在这片无人踏足的门槛上，我本能地抬头看向头顶的脚手架。

[ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd] [æz; əz][aɪ] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈpɑːʃəli] [ˈfɔːlən] [əˈweɪ] ,

and	started	as	I	noticed	that	it	had	partially	fallen	away	,
和	开始	作为	我	注意到	那	它	有	部分	倒下	离开	,

当我注意到它部分脱落时，我就开始动手了。

[æz; əz] [ɪf] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwiːkənɪŋ] [ɪts] [səˈpɔːrts] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [prɪˌsɪpɪˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

as	if	time	were	weakening	its	supports	and	making	the	precipitation	of
作为	如果	时间	是	减弱	它是	支持	和	制作	这	沉淀	的

[ðə; ði] [həʊl] [ə; eɪ] [ˈθretnɪŋ] [ˌpɒsəˈbɪləti] .

the	whole	a	threatening	possibility	.
这	所有的	一个	威胁	可能性	.

仿佛时间正在削弱它的支撑，使整体的崩塌成为一种迫在眉睫的可能性。

[əˈlɑːmd] [lest] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [fɔːl] [waɪl] [aɪ] [stʊd] [ðeə(r)] , [aɪ][dɪd] [nɒt] [ˈlɪŋgə(r)] [lɒŋ] [bɪˈniːθ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Alarmed	lest	it	might	fall	while	I	stood	there	,	I	did	not	linger	long	beneath	it	,
惊慌	免得	它	可能	落下	尽管	我	站立	那里	,	我	做过	不是	萦绕	长的	下面	它	,

我担心它会在我站在那里的时候掉下来，所以没有在下面久留。

[bʌt; bət] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈʃʌdə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈɑːftəwədz] [rɪˈmembəd] ,

but	,	with	a	shudder	which	I	afterwards	remembered	,
但	,	和	一个	不寒而栗	哪个	我	然后	记得	,

但是，我后来记得当时我浑身一颤，

[stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ɪts] ['rɒtɪŋ] , ['neɪkɪd] , [ænd; ənd]

stepped	into	the	house	and	proceeded	to	inspect	its	rotting	,	naked	,	and
步	进入	这	房子	和	继续	到	检查	它是	腐烂	,	裸	,	和

[ʌn'fɪnɪʃt] [wɔːlz] .

unfinished	walls	.
未完成	墙壁	.

走进房子，开始检查它腐烂、裸露和未完工的墙壁。

[ai] [faʊnd] [[θriː]]

I	found	[	3	]
我	成立	[	3	]

我发现[3]

[ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][ðə; ði][wʌn] [kən'dɪʃn] .

them	all	in	the	one	condition	.
他们	全部	在	这	一	状况	.

它们都处于同一种状态。

[ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [plænd] [ænd; ənd] ['nɪəli] [kəm'plitɪd] ,

A	fine	house	had	once	been	planned	and	nearly	completed	,
一个	美好的	房子	有	一次	到过	计划	和	几乎	完全的	,

一座漂亮的房子曾经已经规划完毕，并且几乎完工了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə'bændənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [hɑːrθs] [hæd; həd] [biːn] [taɪld] ,

but	it	had	been	abandoned	before	the	hearths	had	been	tiled	,
但	它	有	到过	弃	前	这	壁炉	有	到过	瓷砖	,

但在壁炉铺瓦之前，它就被废弃了。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['weɪnskətɪŋ] [neɪld] [tuː; tə] [ɪts] [pleɪs] .

or	the	wainscoting	nailed	to	its	place	.
或者	这	护墙板	钉子	到	它是	地方	.

或者说，护墙板被钉在了原位。

[ðə; ði] ['steəkeɪs] [wɪtʃ] [ræn] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['bænɪstəz]

The	staircase	which	ran	up	through	the	centre	of	the	house	was	without	banisters
这	楼梯	哪个	跑	向上	通过	这	中心	的	这	房子	曾是	没有	栏杆

[bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][feə(r)] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] .

but	otherwise	finished	and	in	a	state	of	fair	preservation	.
但	否则	完成的	和	在	一个	状态	的	公平的	保存	.

贯穿房屋中央的楼梯没有扶手，但除此之外已经完工，保存状况良好。

['siːɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd][nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒfəd] [ˌem 'iː]

Seeing	this	and	not	being	able	to	resist	the	temptation	which	it	offered	me
看到	这	和	不是	存在	有能力的	到	抵抗	这	诱惑	哪个	它	提供	我

[ɒv; əv] [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

of	inspecting	the	rest	of	the	house	,
的	检查	这	休息	的	这	房子	,

看到这一幕，我实在无法抗拒诱惑，想要去参观房子的其他部分。

[ai] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] .

I	ascended	to	the	second	story	.
我	上升	到	这	第二	故事	.

我上了二楼。

[hɪə(r)][ðə; ði] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['faiəpleisiz] [brik] ,

Here	the	doors	were	hung	and	the	fireplaces	bricked	,
这里	这	门	是	悬挂	和	这	壁炉	砖砌	,

这里曾安装过门，并用砖砌筑过壁炉。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ˈwɔndə] [frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [aɪ] [wˈʌndəd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)] [wɒt]

and	as	I	wandered	from	room	to	room	I	wondered	more	than	ever	what
和	作为	我	漫步	从	房间	到	房间	我	想知道	更多的	比	曾经	什么

[hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] [dɪˈzɜːʃn] [ɒv; əv][səʊ] [ˈprɒmɪsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdwelɪŋ] .

had	caused	the	desertion	of	so	promising	a	dwelling	.
有	导致	这	逃兵	的	所以	有前途	一个	住宅	.

当我从一个房间走到另一个房间时，我比以往任何时候都更加疑惑，究竟是什么原因导致如此美好的住所被遗弃。

[ɪf] , [æz; əz] [əˈpɪəd] , [ðə; ði][fɜːst]['əʊnə(r)][hæd; həd][daɪd] ['sʌd(ə)nli] , [waɪ] [kʊd; kəd][nɒt][æn; ən][eə(r)]

If	,	as	appeared	,	the	first	owner	had	died	suddenly	,	why	could	not	an	heir
如果	,	作为	出现	,	这	第一的	所有者	有	死亡	突然	,	为什么	可以	不是	一个	继承人

[hæv; həv] [biːn] [faʊnd] ,

have	been	found	,
有	到过	成立	,

如果真如表面所见，第一位所有者突然去世，为什么找不到继承人呢?

[ænd; ənd] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [səʊ] [ə'bændənd] [ænd; ənd] [left] [tuː; tə]

and	what	could	be	the	story	of	a	place	so	abandoned	and	left	to
和	什么	可以	是	这	故事	的	一个	地方	所以	弃	和	左边	到

[dɪˈstrʌkʃ(ə)n] [ðæt] [ɪts] [wɔːlz] [geɪv] [nəʊ]['təʊkən][ɒv; əv]['evə(r)] ['hævɪŋ] ['ɒfəd] ['ʃeltə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ]['hjuːmən]

destruction	that	its	walls	gave	no	token	of	ever	having	offered	shelter	to	a	human
破坏	那	它是	墙壁	给予	不	令牌	的	曾经	拥有	提供	庇护所	到	一个	人类

['biːɪŋ] ?

being	?
存在	?

一个如此荒废、破败不堪的地方，它的墙壁上丝毫看不出曾经有人居住过的痕迹，这又会是怎样一番故事呢?

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɒt]['ɑːnsə(r)] [ðɪs] ['kwestʃən] [aɪ] [ə'laʊd] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [fʊl] [pleɪ] ,

As	I	could	not	answer	this	question	I	allowed	my	imagination	full	play	,
作为	我	可以	不是	回答	这	问题	我	允许	我的	想像力	满的	玩	,

由于我无法回答这个问题，我便任由想象力驰骋。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst] ['fɔːmɪŋ] [sʌm; səm] [wɪəd] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][fækts] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [wen]

and	was	just	forming	some	weird	explanation	of	the	facts	before	me	when
和	曾是	只是	成型	一些	诡异的	解释	的	这	事实	前	我	什么时候

[aɪ] [felt] [maɪ] [ɑːm] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] ,

I	felt	my	arm	suddenly	seized	from	behind	,
我	毛毡	我的	手臂	突然	查获	从	在后面	,

我正努力对眼前的事实编造一些奇怪的解释，突然感到手臂被人从后面抓住了。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [ə'gɑːst] .

and	paused	aghast	.
和	暂停	惊愕	.

他震惊地停顿了一下。

[wɒz; wəz][aɪ] [ðen] [[fɔːr]]

Was	I	then	[	4	]
曾是	我	然后	[	4	]

我当时是[4]

[nɒt] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈzɜːtɪd] ['bɪldɪŋ] ?

not	alone	in	the	deserted	building	?
不是	独自的	在	这	荒凉的	建筑	?

并非只有你一个人待在废弃的建筑里?

[wɒz; wəz][ðeə(r)][sʌm; səm] ['sɒlətri] ['biːɪŋ] [huː] [leɪd] [kleɪm][tuː; tə][ɪts] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd]

Was	there	some	solitary	being	who	laid	claim	to	its	desolation	and	betrayed
曾是	那里	一些	孤	存在	WHO	铺设	宣称	到	它是	荒凉	和	背叛

['dʒeləsi] [æt; ət] ['eni] [ɪn'truːʒ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [mɪ'stɪəriəs] ['priːsɪŋkts] ?

jealousy	at	any	intrusion	within	its	mysterious	precincts	?
妒忌	在	任何	入侵	之内	它是	神秘	辖区	?

是否有某个孤独的生物，独占了这片荒凉之地，并对任何闯入其神秘领地的入侵者表现出嫉妒之情?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['dɪzməl] [pleɪs] ['hɔːntɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ʌn'iːzi] ['spɪrɪt] , [huː] [wɪð] [lɒŋ] ,

Or	was	the	dismal	place	haunted	by	some	uneasy	spirit	,	who	with	long	,
或者	曾是	这	惨淡	地方	闹鬼的	经过	一些	不安	精神	,	WHO	和	长的	,

或者，这阴森森的地方是不是闹鬼，住着某个不安的灵魂，它总是阴森森的，

[ʌn'kæni] ['fɪŋgəz] [stʊd] ['redi] [tuː; tə] [klʌtʃ] [ðə; ði][mæn] [huː] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['lɪvɪŋ] [həʊps]

uncanny	fingers	stood	ready	to	clutch	the	man	who	presumed	to	bring	living	hopes
不可思议	手指	站立	准备好	到	离合器	这	男人	WHO	假定	到	带来	活的	希望

[ænd; ənd] [fɪəz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [spɒt] ['dedɪkeɪtɪd] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] ['meməriz] ?

and	fears	into	a	spot	dedicated	entirely	to	memories	?
和	恐惧	进入	一个	点	投入的	完全	到	回忆	?

一双诡异的手似乎随时准备抓住那个胆敢将鲜活的希望和恐惧带入这片完全用于纪念的地方的人?

[aɪ][hæd; həd] ['skeəsli] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][ɑːsk] ,

I	had	scarcely	the	courage	to	ask	,
我	有	几乎	这	勇气	到	问	,

我几乎没有勇气问，

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [ə'lɑːmd] [ˌem 'iː] ,

but	when	I	turned	and	saw	what	it	was	that	had	alarmed	me	,
但	什么时候	我	转向	和	锯	什么	它	曾是	那	有	惊慌	我	,

但当我转过身，看到让我感到惊恐的是什么时，

[aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][maɪ] [fɪəz] [ɔː(r)] [fiːl] [ɪn'kriːst] [ɔː] [ɒv; əv][maɪ]

I	did	not	know	whether	to	laugh	at	my	fears	or	feel	increased	awe	of	my
我	做过	不是	知道	无论	到	笑	在	我的	恐惧	或者	感觉	增加	敬畏	的	我的

[sə'raʊndɪŋz] .

surroundings	.
周围环境	.

我不知道该嘲笑自己的恐惧，还是该对周围的一切感到更加敬畏。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [twɪgz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːzd] [ˌem 'iː] ,

For	it	was	the	twigs	of	a	tree	which	had	seized	me	,
为了	它	曾是	这	树枝	的	一个	树	哪个	有	查获	我	,

因为抓住我的是树枝，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [lɪm] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [grəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn'tendɪd]

and	for	a	long	limb	such	as	this	to	have	grown	into	a	place	intended
和	为了	一个	长的	肢	这样的	作为	这	到	有	生长	进入	一个	地方	故意的

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'bəʊd][ɒv; əv][mæn] ,

for	the	abode	of	man	,
为了	这	住所	的	男人	,

而像这样长长的树枝，竟然长成了供人居住的地方，

[niˈsesi,teit, nə-][ə; eɪ] [læps] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv]['sɒlətjuːd] [ə'presɪv] [tuː; tə] [θɪŋk]

necessitated	a	lapse	of	time	and	a	depth	of	solitude	oppressive	to	think
必要	一个	失效	的	时间	和	一个	深度	的	孤独	压迫性的	到	思考

[ɒv; əv] .

of	.
的	.

这需要时间的流逝和难以想象的深深的孤独。

['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ɒv; əv] [sə'dʒestʃənz] ['welnaɪ] ['bɔːdərɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ,

Anxious	to	be	rid	of	suggestions	wellnigh	bordering	upon	the	superstitious	,
焦虑的	到	是	摆脱	的	建议	几乎	毗邻	之上	这	迷信的	,

急于摆脱那些近乎迷信的建议，

[ai] [tʊk] [wʌn] [piːp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst]

I	took	one	peep	from	the	front	windows	,	and	then	descended	to	the	first
我	采取	一	窥视	从	这	正面	视窗	,	和	然后	下降	到	这	第一的

[flɔː(r)] .

floor	.
地面	.

我从前窗往外看了一眼，然后下到一楼。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ] [hɔːs] ['kwaɪətli] ['dəʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['sʌnlaɪt] [hæd; həd][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd]

The	sight	of	my	horse	quietly	dozing	in	the	summer	sunlight	had	reassured
这	视线	的	我的	马	悄悄	打盹	在	这	夏天	阳光	有	放心

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

看到我的马在夏日的阳光下安静地打盹，我感到很安心。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [ˌriː'krɔːst] [ðə; ði] ['dɪzməl] ['θreʃhəʊld] , [ænd; ənd][ri'gein, riː-] [[faɪv]]

and	by	the	time	I	had	recrossed	the	dismal	threshold	,	and	regained	[	5	]
和	经过	这	时间	我	有	重新交叉	这	惨淡	临界点	,	和	恢复	[	5	]

而当我再次跨过那道令人沮丧的门槛，并重新获得[5]

[ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['haɪweɪ] ,

the	cheerful	highway	,
这	快乐	公路	,

欢快的公路，

[aɪ][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][nəʊ] [ɪ'moʊʃnz] [diːpə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ə; eɪ]

I	was	conscious	of	no	emotions	deeper	than	the	intense	interest	of	a
我	曾是	有意识的	的	不	情绪	更深	比	这	激烈的	兴趣	的	一个

['kjʊəriəs] [maɪnd][tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]

curious	mind	to	solve	the	mystery	and	understand	the	secret	of	this	remarkable
好奇的	头脑	到	解决	这	神秘	和	理解	这	秘密	的	这	卓越

[haʊs] .

house	.
房子	.

我当时除了强烈的好奇心，想要解开这个谜团、了解这座非凡房屋的秘密之外，没有任何其他更深层次的情感。

['raʊzɪŋ] [maɪ] [hɔːs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌmftəb(ə)l] [næp] , [aɪ] [rəʊd] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ;

Rousing	my	horse	from	his	comfortable	nap	,	I	rode	on	through	the	forest	;
振奋人心的	我的	马	从	他的	舒服的	午睡	,	我	骑	在	通过	这	森林	;

我叫醒正在酣睡的马，骑马穿过森林；

[bʌt; bət] ['skeəsli] [hæd; həd][aɪ] [gɒn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [rɒdz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [rəʊd] [tʊk] [ə; eɪ] [tɜːn] ,

but	scarcely	had	I	gone	a	dozen	rods	before	the	road	took	a	turn	,
但	几乎	有	我	已消失	一个	打	杆	前	这	路	采取	一个	转动	,

但我刚走了不到十二杆，路就拐了个弯。

[ðə; ði] [triːz] ['sʌd(ə)nli] ['pɑːtɪd] ,

the	trees	suddenly	parted	,
这	树木	突然	分手了	,

树木突然分开，

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [waɪd] ['rəʊlɪŋ] [medəuz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪzi] ['vɪlɪdʒ]

and	I	found	myself	face	to	face	with	wide	rolling	meadows	and	a	busy	village
和	我	成立	我	脸	到	脸	和	宽的	滚动	草地	和	一个	忙碌的	村庄

.

:
.

我发现自己置身于广阔的起伏草地和一个繁忙的村庄之间。

[səʊ] , [ðen] , [ðɪs] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:tɪd] [haʊs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz]

So	,	then	,	this	ancient	and	deserted	house	was	not	in	the	heart	of	the	woods
所以	,	然后	,	这	古老的	和	荒凉的	房子	曾是	不是	在	这	心	的	这	树林

,

,

,

所以，这座古老而废弃的房子并不在森林深处。

[æz; əz] [ai] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtskɜ:ts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [taʊn] ,

as	I	had	imagined	,	but	in	the	outskirts	of	a	town	,
作为	我	有	想象	,	但	在	这	郊区	的	一个	镇	,

正如我所想象的那样，但地点在城镇郊区。

[ænd; ənd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð] [laɪf] [ænd; ənd] [æk'tɪvəti] .

and	face	to	face	with	life	and	activity	.
和	脸	到	脸	和	生活	和	活动	.

直面生活和活动。

[ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɒk] [tu:; tə] [maɪ] [rəʊ'mæns] ,

This	discovery	was	a	shock	to	my	romance	,
这	发现	曾是	一个	震惊	到	我的	浪漫	,

这一发现对我的恋情造成了沉重打击。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [maɪ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [æn; ən] [ɪ'mi:diət] [həʊp] [ɒv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

but	as	it	gave	my	curiosity	an	immediate	hope	of	satisfaction	,
但	作为	它	给予	我的	好奇心	一个	即时	希望	的	满意	,

但这立刻满足了我的好奇心，让我看到了希望。

[ai] [su:n] [bɪ'keɪm] ['rekənsaɪld] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [wɪtʃ] [led] [tu:; tə]

I	soon	became	reconciled	to	the	situation	,	and	taking	the	road	which	led	to
我	很快	成为	和解	到	这	情况	,	和	采取	这	路	哪个	引领	到

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

the	village	,
这	村庄	,

我很快接受了现状，沿着通往村庄的路走去。

[dru:] [ʌp] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd] [went] [ɪn] , [ɒ'stensəbli] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'freʃmənt] .

drew	up	before	the	inn	and	went	in	,	ostensibly	for	refreshment	.
画	向上	前	这	客栈	和	去	在	,	表面上	为了	清爽	.

车停在客栈前，走了进去，表面上是为了补充能量。

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] ['spi:dəli] [prə'vaɪdɪd] , [ai] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['kəʊzi] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] [æz; əz] [su:n]

This	being	speedily	provided	,	I	sat	down	in	the	cosy	dining	-	room	,	and	as	soon
这	存在	迅速地	假如	,	我	卫星	向下	在	这	舒适	用餐	-	房间	,	和	作为	很快

[æz; əz] [ˌɒpə'tju:nəti] ['ɒfəd] ,

as	opportunity	offered	,
作为	机会	提供	,

事情很快就办妥了，我便在舒适的餐厅里坐了下来，一有机会，

[ɑ:skt] [ðə; ði] [ə'tentɪv] ['lændleɪdi] [waɪ] [ðə; ði] [əʊld] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [səʊ]

asked	the	attentive	landlady	why	the	old	house	in	the	woods	had	remained	so
问	这	细心	房东	为什么	这	老的	房子	在	这	树林	有	剩余	所以

[lɒŋ] [dɪ'zɜ:tɪd] .

long	deserted	.
长的	荒凉的	.

我问细心的女房东，为什么树林里的那栋老房子荒废了这么久。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌem 'i:] [æn; ən] [ɒd] [lʊk] ,

She	gave	me	an	odd	look	,
她	给予	我	一个	奇怪的	看	,

她给了我一个奇怪的眼神，

[ænd; ənd] [ðen] [glɑːns, glæns][ə'saɪd][æt; ət][æn; ən][əʊld][mæn] [huː] [sæt] ['dʌbld] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [[sɪks]]

and	then	glanced	aside	at	an	old	man	who	sat	doubled	up	in	the	[	6	]
和	然后	瞥了一眼	旁边	在	一个	老的	男人	WHO	卫星	双倍	向上	在	这	[	6	]

然后瞥了一眼蜷缩在[6]中的一位老人

['ɒpəzɪt] ['kɔːnə(r)] .

opposite	corner	.
对面的	角落	.

对角。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['bɪzi] [naʊ] ; [bʌt; bət]['leɪtə(r)] ,

"	It	is	a	long	story	,	"	said	she	,	"	and	I	am	busy	now	;	but	later	,
"	它	是	一个	长的	故事	,	"	说	她	,	"	和	我	是	忙碌的	现在	;	但	之后	,

“说来话长，”她说，“我现在很忙；但以后……”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][wiː; wi] [nəʊ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

if	you	wish	to	hear	it	,	I	will	tell	you	all	we	know	on	the	subject	.
如果	你	希望	到	听到	它	,	我	将要	告诉	你	全部	我们	知道	在	这	主题	.

如果你想听，我会把我们所知道的关于这个主题的一切都告诉你。

['ɑːftə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] [gɒn] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

After	father	is	gone	out	,	"	she	whispered	.
后	父亲	是	已消失	出去	,	"	她	低声说道	.

“等爸爸出去后，”她低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ik'sait] [hɪm][tuː; tə][hɪə(r)] ['eni] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] [əʊld] [pleɪs] .

"	It	always	excites	him	to	hear	any	talk	about	that	old	place	.
"	它	总是	兴奋	他	到	听到	任何	讲话	关于	那	老的	地方	.

“每次听到有人谈论那个老地方，他都会很兴奋。”

" [ai] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

"	I	saw	that	it	did	.
"	我	锯	那	它	做过	.

“我看到确实如此。”

[ai][hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [haʊs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] ['lɪftɪd] [ɪt'self] [wɪð]

I	had	no	sooner	mentioned	the	house	than	his	white	head	lifted	itself	with
我	有	不	很快	提及	这	房子	比	他的	白色的	头	抬起	本身	和

['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['spɪrɪt] ,

something	like	spirit	,
某物	喜欢	精神	,

我刚一提到房子，他那颗白发就仿佛受到某种精神力量的鼓舞而抬起了头。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɔːm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [səʊ] [bent] [ænd; ənd] [eɪdʒd] ,

and	his	form	,	which	had	seemed	a	moment	before	so	bent	and	aged	,
和	他的	形式	,	哪个	有	似乎	一个	片刻	前	所以	弯曲	和	老年人	,

而他原本看起来佝偻衰老的身形，

['streɪt(ə)nd] [wɪð] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [lʊk] ['ɔːlməʊst] [heɪl] [ə'gen] .

straightened	with	an	interest	that	made	him	look	almost	hale	again	.
拉直	和	一个	兴趣	那	制成	他	看	几乎	哈尔	再次	.

他挺直了身子，神采奕奕，看起来几乎又恢复了健康。

" [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [brəʊk] [ɪn] ; " [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['bɪzi] .

"	I	will	tell	you	,	"	he	broke	in	;	"	I	am	not	busy	.
"	我	将要	告诉	你	,	"	他	打破	在	;	"	我	是	不是	忙碌的	.

“我告诉你，”他插话道，“我不忙。”

[ai][wɒz; wəz] ['naɪnti] [lɑːst] ['bɜːθdeɪ] , [ænd; ənd][ai] [fə'get] ['sʌmtaɪmz] [maɪ] ['grændˌtʃɪldrənz] [nems] ,

I	was	ninety	last	birthday	,	and	I	forget	sometimes	my	grandchildren's	names	,
我	曾是	九十	最后的	生日	,	和	我	忘记	有时	我的	孙辈的	姓名	,

我去年生日时九十岁了，有时候会忘记孙辈们的名字。

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [fə'get] [wɒt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] [əʊld] [haʊs] [wʌn] [naɪt] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] —

but	I	never	forget	what	took	place	in	that	old	house	one	night	fifty	years	ago	—
但	我	绝不	忘记	什么	采取	地方	在	那	老的	房子	一	夜晚	五十	年	前	—

['nevə(r)] , ['nevə(r)] . "

never	,	never	.	"
绝不	,	绝不	.	"

但我永远不会忘记五十年前那个夜晚在那栋老房子里发生的事——永远不会，永远不会。

" [aɪ] [nəʊ] , [aɪ] [nəʊ] , " ['heɪstɪli] [ˌɪntə'pəʊzd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , " [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['bjuːtɪfli] ;

"	I	know	,	I	know	,	"	hastily	interposed	his	daughter	,	"	you	remember	beautifully	;
"	我	知道	,	我	知道	,	"	草草	插入	他的	女儿	,	"	你	记住	非常漂亮	;

“我知道，我知道，”他的女儿赶紧插话道，“你记得很清楚；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['dʒentlmən] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd][mʌst; məst][nɒt][hæv; həv]

but	this	gentleman	wishes	to	eat	his	dinner	now	,	and	must	not	have
但	这	绅士	愿望	到	吃	他的	晚餐	现在	,	和	必须	不是	有

[hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] .

his	appetite	interfered	with	.
他的	食欲	干扰	和	.

但是这位先生现在想吃晚饭，他的食欲不容许任何人干扰。

[juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] , [sɜː(r)] , [tɪl] [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['leʒə(r)] ?

You	will	wait	,	will	you	not	,	sir	,	till	I	have	a	little	more	leisure	?
你	将要	等待	,	将要	你	不是	,	先生	,	直到	我	有	一个	小的	更多的	闲暇	?

先生，您能等我稍微空闲一些吗?

" [wɒt] [kʊd; kəd][ai]['ɑːnsə(r)][bʌt; bət]

"	What	could	I	answer	but
"	什么	可以	我	回答	但

我还能回答什么呢?

[jes] , [ænd; ənd] [wɒt] [kʊd; kəd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn][duː; də][bʌt; bət] [ʃrɪŋk] [bæk] [['sɛvən]]

Yes	,	and	what	could	the	poor	old	man	do	but	shrink	back	[	7	]
是的	,	和	什么	可以	这	贫穷的	老的	男人	做	但	收缩	后退	[	7	]

是的，可怜的老人除了退缩还能做什么呢[7]

['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kɔːnə(r)] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [ə'bæʃt] .

into	his	corner	,	disappointed	and	abashed	.
进入	他的	角落	,	失望的	和	羞愧	.

他失望又尴尬地躲到角落里。

[jet] [ai][wɒz; wəz][nɒt] ['sætɪsfaɪd] , [nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] ,

Yet	I	was	not	satisfied	,	nor	was	he	,
然而	我	曾是	不是	使满意	,	也不	曾是	他	,

但我并不满意，他也不满意。

[æz; əz][ai][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðə; ði] [ə'piːlɪŋ] ['glɑːnsɪz][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frɒm; frəm]

as	I	could	see	by	the	appealing	glances	he	gave	me	now	and	then	from
作为	我	可以	看	经过	这	上诉	眼神	他	给予	我	现在	和	然后	从

['ʌndə(r)][ðə; ði]['fɔːlən] ['mæsɪz] [pv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [waɪt] [heə(r)] .

under	the	fallen	masses	of	his	long	white	hair	.
在下面	这	倒下	群众	的	他的	长的	白色的	头发	.

从他时不时从垂落的长长白发下投来的迷人目光中，我可以看出这一点。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lændleɪdi][wɒz; wəz] [kəm'pleɪzənt] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'baʊt][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ɪn]

But	the	landlady	was	complaisant	and	moved	about	the	table	and	in
但	这	房东	曾是	顺从的	和	已搬	关于	这	桌子	和	在

[ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʌslɪŋ] [eə(r)] [ðæt] [left] [ˌjuː 'es][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti]

and	out	of	the	room	with	a	bustling	air	that	left	us	but	little	opportunity
和	出去	的	这	房间	和	一个	繁华	空气	那	左边	我们	但	小的	机会

[fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

for	conversation	.
为了	对话	.

但女房东很顺从，在桌子周围走动，进出房间，忙碌的身影让我们几乎没有机会交谈。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['æbsənt] ['sʌmwɒt] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ˌweərə'pɒn] [ðə; ði][əʊld]

At	length	she	was	absent	somewhat	longer	than	usual	,	whereupon	the	old
在	长度	她	曾是	缺席的	有些	更长	比	通常	,	于是	这	老的

[mæn] , ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

man	,	suddenly	lifting	his	head	,
男人	,	突然	举重	他的	头	,

最终，她离开的时间比平时稍长了一些，这时，老人突然抬起头来。

[kraɪd] [aʊt] :

cried	out	:
哭	出去	:

喊道：

" [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] .

"	She	cannot	tell	the	story	.
"	她	不能	告诉	这	故事	.

她无法讲述这个故事。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ðeə(r)] . "

She	has	no	feeling	for	it	;	she	wasn't	there	.	"
她	有	不	感觉	为了	它	;	她	不是	那里	.	"

她对此毫无感觉；她当时不在场。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , " [aɪ] ['ventʃəd] .

"	And	you	were	,	"	I	ventured	.
"	和	你	是	,	"	我	冒险	.

“而你确实是，”我试探着说。

" [jes] , [jes] , [aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)] , ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] ; [ænd; ənd][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd]

"	Yes	,	yes	,	I	was	there	,	always	there	;	and	I	see	it	all	now	,	"	he	murmured
"	是的	,	是的	,	我	曾是	那里	,	总是	那里	;	和	我	看	它	全部	现在	,	"	他	低声说道

.

:
.

“是的，是的，我一直都在那里；现在我什么都看到了，”他喃喃自语道。

" ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

"	Fifty	years	ago	,
"	五十	年	前	,

五十年前，

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['hæpənɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] [maɪ]

and	I	see	it	all	as	if	it	were	happening	at	this	moment	before	my
和	我	看	它	全部	作为	如果	它	是	发生	在	这	片刻	前	我的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

我仿佛亲眼目睹了这一切。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] ,

But	**she**	**will**	**not**	**let**	**me**	**talk**	**about**	**it**	**,**	**"**	**he**	**complained**	**,**
但	她	将要	不是	让	我	讲话	关于	它	,	"	他	抱怨	,

“但她不让我谈论这件事，”他抱怨道。

[æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fʊtsteps] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɔːdz] .

as	**the**	**sound**	**of**	**her**	**footsteps**	**was**	**heard**	**again**	**on**	**the**	**kitchen**	**boards**	**.**
作为	这	声音	的	她	脚步声	曾是	听到	再次	在	这	厨房	板	.

厨房的地板上再次响起了她的脚步声。

" [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [jʌŋ] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [stɒps] [ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)]

"	**Though**	**it**	**makes**	**me**	**young**	**again**	**,**	**she**	**always**	**stops**	**me**	**just**	**as**	**if**	**I**	**were**
"	尽管	它	制作	我	年轻的	再次	,	她	总是	停止	我	只是	作为	如果	我	是

[ə; eɪ] [tʃaɪld] .

a	**child**	**.**
一个	孩子	.

“虽然这让我感觉年轻了不少，但她总是像对待孩子一样阻止我。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [help] [maɪ] ['ʃəʊɪŋ] [juː; jʊ] —

But	**she**	**cannot**	**help**	**my**	**showing**	**you**	**—**
但	她	不能	帮助	我的	显示	你	—

但她忍不住要向你展示——

" [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [steps] [bɪ'keɪm] ['ɔːdəbl] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [daɪd] [ə'weɪ] [ɒn][hɪz; ɪz]

"	**Here**	**her**	**steps**	**became**	**audible**	**in**	**the**	**hall**	**,**	**and**	**his**	**words**	**died**	**away**	**on**	**his**
"	这里	她	步骤	成为	可听见的	在	这	大厅	,	和	他的	字	死亡	离开	在	他的

[lɪps] .

lips	**.**
嘴唇	.

“这时，她的脚步声在走廊里清晰可闻，他的话语也渐渐消失在了唇间。”

[baɪ][ðə; ði] [[eɪt]]

By	**the**	**[**	**8**	**]**
经过	这	[	8	]

通过[8]

[taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entəd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [hɑːf] [tɜːnd] [ə'saɪd] ,

time	**she**	**had**	**entered**	**,**	**he**	**was**	**seated**	**with**	**his**	**head**	**half**	**turned**	**aside**	**,**
时间	她	有	进入	,	他	曾是	坐着	和	他的	头	一半	转向	旁边	,

她进来的时候，他正侧着头坐着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɔːm] [bent] ['əʊvə(r)][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['spɪrɪt][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz]

and	**his**	**form**	**bent**	**over**	**as**	**if**	**he**	**were**	**in**	**spirit**	**a**	**thousand**	**miles**
和	他的	形式	弯曲	超过	作为	如果	他	是	在	精神	一个	千	英里

[frɒm; frəm][ðə; ði][spɒt] .

from	**the**	**spot**	**.**
从	这	点	.

他的身形佝偻着，仿佛他的灵魂远在千里之外。

[ə'mjuːzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] ,

Amused	**at**	**his**	**cunning**	**,**
觉得好笑	在	他的	狡猾	,

被他的狡猾逗乐了，

[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['iːgənəs] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [tuː; tə]

and	**interested**	**in**	**spite**	**of**	**myself**	**at**	**the**	**childish**	**eagerness**	**he**	**displayed**	**to**
和	感兴趣的	在	尽管如此	的	我	在	这	幼稚	渴望	他	显示	到

[tel] [hɪz; ɪz] [teɪl] ,

tell	**his**	**tale**	**,**
告诉	他的	故事	,

尽管我内心并不自觉地被他孩子般急切地讲述故事的热情所吸引。

[ai] ['weɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'hæps] ,

I	waited	with	a	secret	impatience	almost	as	great	as	his	own	perhaps	,
我	等待	和	一个	秘密	不耐烦	几乎	作为	伟大的	作为	他的	自己的	也许	,

我暗自焦急地等待着，这种焦急或许几乎和他一样强烈。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðʌs] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti]

for	her	to	leave	the	room	again	,	and	thus	give	him	the	opportunity
为了	她	到	离开	这	房间	再次	,	和	因此	给	他	这	机会

[ɒv; əv] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] .

of	finishing	his	sentence	.
的	精加工	他的	句子	.

让她再次离开房间，这样他就有机会说完他的话。

[æt; ət][lɑːst] [ðeə(r)] [keɪm] [æn; ən] [ɪm'perətɪv] [kɔːl][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd]

At	last	there	came	an	imperative	call	for	her	presence	without	,	and
在	最后的	那里	来了	一个	至关重要的	称呼	为了	她	在场	没有	,	和

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ə'weɪ] .

she	hurried	away	.
她	慌忙	离开	.

最后，外面传来紧急召唤，她匆匆赶去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ]['suːnə(r)] [gɒn] [ðæn; ðən][ðə; ði][əʊld][mæn] [ɪk'skleɪmd] :

She	was	no	sooner	gone	than	the	old	man	exclaimed	:
她	曾是	不	很快	已消失	比	这	老的	男人	惊呼	:

她刚走，老人就惊呼道：

" [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['rɪt(ə)n] [daʊn] .

"	I	have	it	all	written	down	.
"	我	有	它	全部	书面	向下	.

“我都写下来了。”

[ai] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

I	wrote	it	years	and	years	ago	,	at	the	very	time	it	happened	.
我	写道	它	年	和	年	前	,	在	这	非常	时间	它	发生	.

我是在很多年前，也就是事情发生的同一时间写的。

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [kiːp] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['ʃəʊɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] ; [nəʊ] , [nəʊ] ,

She	cannot	keep	me	from	showing	you	that	;	no	,	no	,
她	不能	保持	我	从	显示	你	那	;	不	,	不	,

她阻止不了我向你展示这一点；不，不。

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [kiːp] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['ʃəʊɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] .

she	cannot	keep	me	from	showing	you	that	.
她	不能	保持	我	从	显示	你	那	.

她阻止不了我给你看这个。

" [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [rɪ'viːld]

"	And	rising	to	his	feet	with	a	difficulty	that	for	the	first	time	revealed
"	和	上升	到	他的	脚	和	一个	困难	那	为了	这	第一的	时间	揭晓

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'fɜːməti] ,

to	me	the	full	extent	of	his	infirmity	,
到	我	这	满的	程度	的	他的	虚弱	,

“他艰难地站起身来，我第一次这才看清他身体虚弱的程度。”

[hiː; hi] ['hɔbl] ['sləʊli] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] ,

he	hobbled	slowly	across	the	floor	to	the	open	door	,
他	跛行	缓慢地	穿过	这	地面	到	这	打开	门	,

他一瘸一拐地慢慢走到敞开的门口，

[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɑːst] [wɪð] ['meni] ['kʌnɪŋ] [wɪŋks] [ænd; ənd] [nɒdz] .

through	which	he	passed	with	many	cunning	winks	and	nods	.
通过	哪个	他	通过了	和	许多	狡猾	眨眼	和	点头	.

他一路狡黠地眨着眼、点着头，悄悄地通过了那里。

" [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪŋ] , " [θɔːt] [ai] ,
" It grows quite exciting , " thought I ,
" 它 生长 相当 激动人心 , " 想法 我 ,

“这真是太令人兴奋了，”我心想。

[ænd; ənd] [hɑːf] [fɪəd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .
and half feared his daughter would not allow him to return .
和 一半 害怕 他的 女儿 会 不是 允许 他 到 返回 .

他心里一半担心女儿不会允许他回来。

[bʌt; bət] ['aɪðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'grəʊst] [[naɪn]]
But either she was too much engrossed [9]
但 任何一个 她 曾是 也 很多 全神贯注 [9]

但要么她太投入了[9]

[tuː; tə] [hiːd] [hɪm] ,
to heed him ,
到 注意 他 ,

听从他的话，

[ɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [dɪ'siːvd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['siːmɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɑːst] ['entəd]
or had been too much deceived by his seeming indifference when she last entered
或者 有 到过 也 很多 受骗 经过 他的 似乎 漠不关心 什么时候 她 最后的 进入
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

或者，她上次进房间时，被他看似冷漠的态度蒙蔽了双眼。

[tuː; tə] [sə'spekt] [ðə; ði] ['erənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
to suspect the errand which had taken him out of it .
到 怀疑 这 差事 哪个 有 已采取 他 出去 的 它 .

怀疑是什么差事让他离开了那里。

[fɔː(r); fə(r)] ['suːnə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [sʌm; səm] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi]
For sooner than I had expected , and quite some few minutes before she
为了 很快 比 我 有 预期的 , 和 相当 一些 很少 分钟 前 她
[keɪm] [bæk] [hɜː'self] ,
came back herself ,
来了 后退 她自己 ,

比我预想的要快，而且在她自己回来之前过了好几分钟，

[hiː; hi] ['ʃʌfld] [ɪn] [ə'gen] , ['kæriɪŋ] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ə; eɪ] [rəʊl] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['peɪpə(r)] ,
he shuffled in again , carrying under his coat a roll of yellow paper ,
他 洗牌 在 再次 , 携带 在下面 他的 外套 一个 卷 的 黄色的 纸 ,

他再次拖着脚步走了进来，外套下面藏着一卷黄纸。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θrʌst] ['ɪntuː] [maɪ] [hænd] [wɪð] [ə; eɪ] ['grætɪfaɪd] [lɪə(r)] , ['seɪɪŋ] :
which he thrust into my hand with a gratified leer , saying :
哪个 他 推力 进入 我的 手 和 一个 满意 斜视 , 说 :

他得意地笑着把东西塞到我手里，说道：

" [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
" There it is .
" 那里 它 是 .

“就是它。”

[ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [geɪ] [jʌŋ] [læd] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [gəʊ] [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð] [ðə; ði]
I was a gay young lad in those days , and could go and come with the
我 曾是 一个 同性恋 年轻的 小伙子 在 那些 天 , 和 可以 去 和 来 和 这
[best] .
best .
最好的 .

我那时是个年轻的同性恋小伙子，能和最优秀的人交往。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['mærɪə] [sez] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

Read	it	,	sir	,	read	it	;	and	if	Maria	says	anything	against	it	,
读	它	,	先生	,	读	它	;	和	如果	玛丽亚	说道	任何事物	反对	它	,

先生，请您仔细阅读；如果玛丽亚对此有任何异议，

[tel] [hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ænd; ənd] [wen] [ai][wɒz; wəz]

tell	her	it	was	written	long	before	she	was	born	and	when	I	was
告诉	她	它	曾是	书面	长的	前	她	曾是	出生	和	什么时候	我	曾是

[æz; əz] [pɜːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ,

as	pert	as	she	is	now	,
作为	活泼	作为	她	是	现在	,

告诉她，这篇文章写于她出生很久以前，那时我还像她现在这样活泼可爱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)] [əb'zɜːvɪŋ] .

and	a	good	deal	more	observing	.
和	一个	好的	交易	更多的	观察	.

以及更多的观察。

" ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] ,

"	Chuckling	with	satisfaction	,	he	turned	away	,
"	轻笑	和	满意	,	他	转向	离开	,

他满意地轻笑一声，转身离开。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['beəli] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [sɔː] [ˌem 'iː] [wɪð]

and	had	barely	disappeared	in	the	hall	when	she	came	in	and	saw	me	with
和	有	仅仅	消失	在	这	大厅	什么时候	她	来了	在	和	锯	我	和

[ðə; ði][rəʊl][ɪn][maɪ][hænd] .

the	roll	in	my	hand	.
这	卷	在	我的	手	.

我刚一消失在走廊里，她就进来了，看到我手里拿着那卷纸。

" [wel] ! [ai][dɪ'kleə(r)] !

"	Well	!	I	declare	!
"	出色地	!	我	宣布	!

“好吧！我宣布！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; " [ænd; ənd][hæz; həz][hiː; hi] [biːn] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] ?

"	she	exclaimed	;	"	and	has	he	been	bringing	you	that	?
"	她	惊呼	;	"	和	有	他	到过	带来	你	那	?

她惊呼道：“他给你带了那个吗？”

[wɒt] ['evə(r)][ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['mænjuskrɪpt] ?

What	ever	shall	I	do	with	him	and	his	everlasting	manuscript	?
什么	曾经	将	我	做	和	他	和	他的	永恒	手稿	?

我该如何处置他和他那份永不磨灭的手稿呢?

[juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][hɪm] , [sɜː(r)] ; [hiː; hi][ɪz] ['naɪnti] [ænd; ənd] ['ʌpwədz] ,

You	will	pardon	him	,	sir	;	he	is	ninety	and	upwards	,
你	将要	赦免	他	,	先生	;	他	是	九十	和	向上	,

先生，请您原谅他；他已经九十多岁了。

[ænd; ənd] [θɪŋks] ['evrɪbɒdi] [ɪz][æz; əz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] [haʊs] [æz; əz][hiː; hi]

and	thinks	everybody	is	as	interested	in	the	story	of	that	old	house	as	he
和	思考	大家	是	作为	感兴趣的	在	这	故事	的	那	老的	房子	作为	他

[ɪz] [hɪm'self] . " [-]

is	himself	.	"	[	10	]
是	他自己	.	"	[	-	]

并认为每个人都和他一样对那座老房子的故事感兴趣。[10]

" [ænd; ənd][ai] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [ˌeɪ 'em] , " [wɒz; wəz][maɪ]['heɪsti] [rɪ'plaɪ] .

"	And	I	,	for	one	,	am	,	"	was	my	hasty	reply	.
"	和	我	,	为了	一	,	是	,	"	曾是	我的	仓促	回复	.

“而我，的确是，”我匆忙回答道。

" [ɪf] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɪz][æt; ət][ɔ:l]['ledʒəb(ə)l] , [ai][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] .

"	If	the	writing	is	at	all	legible	,	I	am	anxious	to	read	it	.
"	如果	这	写作	是	在	全部	清晰易读	,	我	是	焦虑的	到	读	它	.

“如果字迹还能辨认的话，我很想读一读。”

[ju:; jʊ][woʊnt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? "

You	won't	object	,	will	you	?	"
你	惯于	目的	,	将要	你	?	"

你不会反对吧?

" [əʊ] , [nəʊ] , " [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] - ['hju:mə] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] .

"	Oh	,	no	,	"	was	her	good	-	humored	rejoinder	.
"	哦	,	不	,	"	曾是	她	好的	-	幽默	回复	.

“哦，不，”她笑着回答道。

" [ai][woʊnt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ; [ai]['əʊnli] [heɪt] [tu:; tə][hæv; həv] ['fɑ:.ðərz] [maɪnd] [raʊzd] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,

"	I	won't	object	;	I	only	hate	to	have	father's	mind	roused	on	this	subject	,
"	我	惯于	目的	;	我	仅有的	恨	到	有	父亲的	头脑	唤醒	在	这	主题	,

“我不会反对；我只是不想让父亲在这件事上动怒。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][ɪz][ʃʊə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [sɪk] ['ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

because	he	is	sure	to	be	sick	after	it	.
因为	他	是	当然	到	是	生病的	后	它	.

因为他之后肯定会生病。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['stɔ:ri] , [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ; ['weðə(r)] [ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [æz; əz][hi:; hi]

But	now	that	you	have	the	story	,	read	it	;	whether	you	will	think	as	he
但	现在	那	你	有	这	故事	,	读	它	;	无论	你	将要	思考	作为	他

[dɪd] ,

did	,
做过	,

既然你已经知道了这个故事，就读一读吧；看看你是否会像他那样思考。

[ɒn][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [pɔɪnt] , [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] .

on	a	certain	point	,	is	another	question	.
在	一个	肯定	观点	,	是	其他	问题	.

关于这一点，则是另一个问题。

[ai][doʊnt] ; [bʌt; bət] [ðen] ['fɑ:ðə(r)] ['ɔ:lweɪz] [sed] [ai] [wʊd] ['nevə(r)] [bɪ'li:v] [ɪl] [ɒv; əv] ['enibɒdi] .

I	don't	;	but	then	father	always	said	I	would	never	believe	ill	of	anybody	.
我	不	;	但	然后	父亲	总是	说	我	会	绝不	相信	患病的	的	任何人	.

我不这么认为；但父亲总是说我永远不能相信任何人的坏话。

" [hɜ:(r); hə(r)] [smaɪl] ['sɜ:t(ə)nli] [bɔ:(r)] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] - ['tempəd]

"	Her	smile	certainly	bore	out	her	words	,	it	was	so	good	-	tempered
"	她	微笑	当然	钻孔	出去	她	字	,	它	曾是	所以	好的	-	淬火

[ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] ;

and	confiding	;
和	倾诉	;

“她的笑容确实印证了她的话，笑容温和而令人放心；

[ænd; ənd] [pli:zd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['mænə(r)][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ'self] ,

and	pleased	with	her	manner	in	spite	of	myself	,
和	高兴	和	她	方式	在	尽管如此	的	我	,

尽管我内心并不情愿，但我对她的举止感到满意。

[ai] [ək'septɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [meɪk] [ju:z][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l]['pɑ:lə(r)] ,

I	accepted	her	invitation	to	make	use	of	her	own	little	parlor	,
我	公认	她	邀请	到	制作	使用	的	她	自己的	小的	客厅	,

我接受了她的邀请，使用她的小客厅。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪlɪənt] ['ɔːtəm] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə] [riːd] [ðɪs] [əʊld] -

and	sat	down	in	the	glow	of	a	brilliant	autumn	afternoon	to	read	this	old	-
和	卫星	向下	在	这	辉光	的	一个	杰出的	秋天	下午	到	读	这	老的	-

[taɪm] ['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] .

time	history	.
时间	历史	.

在一个阳光灿烂的秋日午后，我坐下来阅读这本古老的历史书籍。

[wɪl] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et][biː; bi][æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] - [deɪ] ?

Will	Juliet	be	at	home	to	-	day	?
将要	朱丽叶	是	在	家	到	-	天	?

朱丽叶今天会在家吗?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] .

She	must	know	that	I	am	coming	.
她	必须	知道	那	我	是	未来	.

她一定知道我要来了。

[wen] [ai] [met] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['trɪpɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɑːm] , [ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]

When	I	met	her	this	morning	,	tripping	back	from	the	farm	,	I	gave	her
什么时候	我	遇见	她	这	早晨	,	绊倒	后退	从	这	农场	,	我	给予	她

[ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] ,

a	look	which	,
一个	看	哪个	,

今天早上我从农场回来的时候遇到了她，我看了她一眼，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [k'eəz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

if	she	cares	anything	about	me	,
如果	她	关心	任何事物	关于	我	,

如果她真的在乎我的话，

[mʌst; məst][hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [wʊd] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lædz] [huː] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)]

must	have	told	her	that	I	would	be	among	the	lads	who	would	be	sure
必须	有	讲述	她	那	我	会	是	之中	这	小伙子们	WHO	会	是	当然

[tuː; tə] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] [rɪ'spekts] [æt; ət] ['ɜːli] ['kænd(ə)l] - [laɪt] .

to	pay	her	their	respects	at	early	candle	-	light	.
到	支付	她	他们的	尊重	在	早期的	蜡烛	-	光	.

我一定告诉过她，我会和其他小伙子们一起，在清晨的烛光下向她致敬。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['kænɒt] [-]

For	I	cannot	[	11	]
为了	我	不能	[	-	]

因为我不能[11]

[rɪ'zɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['sɔːsi] [paʊt] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] ['dɪmplz] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

resist	her	saucy	pout	and	dancing	dimples	any	longer	.
抵抗	她	风骚的	噘	和	跳舞	酒窝	任何	更长	.

再也抵挡不住她那俏皮的嘟嘴和迷人的酒窝了。

[ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['beəli] ['twenti] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] ,

Though	I	am	barely	twenty	,	I	am	a	man	,
尽管	我	是	仅仅	二十	,	我	是	一个	男人	,

虽然我才二十岁，但我是一个男人。

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [ɪz] [kwaɪt] ['fɔːhændɪd] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm'self] [ə; eɪ] [waɪf] .

and	one	who	is	quite	forehanded	and	able	to	take	unto	himself	a	wife	.
和	一	WHO	是	相当	豫	和	有能力的	到	拿	到	他自己	一个	妻子	.

而且他还很有远见，能够娶妻。

[rælf] - [hæz; həz][bəuθ][waɪf][ænd; ənd] [beɪb] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['twenti] - [wʌn]

Ralph	Urphistone	has	both	wife	and	babe	,	and	he	was	only	twenty	-	one
拉尔夫	-	有	两个都	妻子	和	宝贝	,	和	他	曾是	仅有的	二十	-	一

[lɑːst] ['ɔːgəst] .

last	August	.
最后的	八月	.

拉尔夫·厄菲斯通有妻子和孩子，而他去年八月才二十一岁。

[waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɒt][gəʊ] ['kɔːtɪŋ] ,

Why	,	then	,	should	I	not	go	courting	,
为什么	,	然后	,	应该	我	不是	去	求爱	,

那么，我为什么不应该去谈恋爱呢?

[wen] [ðə; ðɪ] [p'rɪtɪɪst] [meɪd] [ðæt] [hæz; həz] [greis] [ðə; ðɪ] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ][jɪə(r)][həʊldz][aʊt]

when	the	prettiest	maid	that	has	graced	the	town	for	many	a	year	holds	out
什么时候	这	最漂亮的	女佣	那	有	恩赐	这	镇	为了	许多	一个	年	持有	出去

[ðə; ðɪ] ['gɜːdən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [smaɪlz] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [wɪl] [vaɪ][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ?

the	guerdon	of	her	smiles	to	all	who	will	vie	for	them	?
这	格尔登	的	她	微笑	到	全部	WHO	将要	争夺	为了	他们	?

当小镇上多年来最美丽的姑娘向所有渴望得到她笑容的人抛出甜言蜜语的奖赏时，会发生什么呢?

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

To	be	sure	,
到	是	当然	,

的确如此，

[ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]['wuːə(r)] [ɔːl'redi] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdəd]

the	fact	that	she	has	more	than	one	wooer	already	may	be	considered
这	事实	那	她	有	更多的	比	一	求爱者	已经	可能	是	经过考虑的

[ˌdetrɪ'ment(ə)l][tuː; tə][maɪ] [sək'ses] .

detrimental	to	my	success	.
有害的	到	我的	成功	.

她已经有不止一个追求者的事实可能会对我的成功造成不利影响。

[bʌt; bət] [lʌv] [ɪz] [fed] [baɪ]['raɪv(ə)lri] , [ænd; ənd] [ɪf] ['kɜːn(ə)l] ['skaɪlər] [dʌz] [nɒt] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz]

But	love	is	fed	by	rivalry	,	and	if	Colonel	Schuyler	does	not	pay	her	his
但	爱	是	美联储	经过	对抗	,	和	如果	上校	斯凯勒	做	不是	支付	她	他的

[ə'dresɪz] ,

addresses	,
地址	,

但爱情源于竞争，如果斯凯勒上校不给她寄送他的信件，

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [tʃɑːnsiz] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [wʌnz] .

I	think	my	chances	may	be	considered	as	good	as	any	one's	.
我	思考	我的	机会	可能	是	经过考虑的	作为	好的	作为	任何	一个人的	.

我认为我的机会和其他人一样好。

[fɔː(r); fə(r)][ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt][ðə; ðɪ] [tɔlɪst] [ænd; ənd][məʊst] [st'reɪtli] [bɪlt] [mæn][ɪn] [taʊn] ,

For	am	I	not	the	tallest	and	most	straightly	built	man	in	town	,
为了	是	我	不是	这	最高	和	最多	直	建造	男人	在	镇	,

难道我不是镇上最高大、身材最挺拔的人吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][aɪ][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [ɔːl][maɪ] [əʊn] , [wɪð] [ðə; ðɪ] ['niːtɪst] [ɒv; əv] ['gaːdnz]

and	have	I	not	a	little	cottage	all	my	own	,	with	the	neatest	of	gardens
和	有	我	不是	一个	小的	小屋	全部	我的	自己的	,	和	这	最整洁	的	花园

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

behind	it	,
在后面	它	,

我难道没有一座属于自己的小木屋，后面还有一个最精致的花园吗?

[ænd; ənd][æn; ən]['æp(ə)l] - [triː] [ɪn] [frʌnt] [huːz] ['blɔsəmz] [hæŋ] ['redi] [tuː; tə] ['ʃaʊə(r)] [ðəm'selvz]

and	an	apple	-	tree	in	front	whose	blossoms	hang	ready	to	shower	themselves
和	一个	苹果	-	树	在	正面	谁	花朵	悬挂	准备好	到	淋浴	他们自己

[laɪk] [reɪn] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huː] [wɪl] ['entə(r)][ðeə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [braɪd] ?

like	rain	upon	the	head	of	her	who	will	enter	there	as	a	bride	?
喜欢	雨	之上	这	头	的	她	WHO	将要	进入	那里	作为	一个	新娘	?

前面还有一棵苹果树，树上的花朵垂挂着，仿佛要像雨点般洒在即将作为新娘进入其中的女子头上?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [jet] [dɑːk] ,

It	is	not	yet	dark	,
它	是	不是	然而	黑暗的	,

天还没黑。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [fɔː'stɔːl] [ðə; ðɪ] ['sʌnset] [baɪ][ə; eɪ][hɑːf]['aʊə(r)][ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [maɪ]['vɪzɪt] [naʊ] .

but	I	will	forestall	the	sunset	by	a	half	hour	and	begin	my	visit	now	.
但	我	将要	垄断	这	日落	经过	一个	一半	小时	和	开始	我的	访问	现在	.

但我会提前半小时开始我的参观，以免日落时间过早到来。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɜːst][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [geɪt] , ['lemjuəl] ['fɪlɪps] [meɪ] [lʊk] [les] ['ærəgənt] [-]

If	I	am	first	at	her	gate	,	Lemuel	Phillips	may	look	less	arrogant	[	12	]
如果	我	是	第一的	在	她	门	,	莱缪尔	菲利普斯	可能	看	较少的	傲慢的	[	-	]

如果我第一个到达她的门口，莱缪尔·菲利普斯看起来就不会那么傲慢了[12]

[wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] [tuː; tə][ðə; ðɪ][nekst] ['sɪŋɪŋ] [skuːl] .

when	he	comes	to	ask	her	company	to	the	next	singing	school	.
什么时候	他	来	到	问	她	公司	到	这	下一个	歌唱	学校	.

当他来邀请她陪她去下一所歌唱学校时。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [fɜːst][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [geɪt] ; [tuː] ['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] .

I	was	not	first	at	her	gate	;	two	others	were	there	before	me	.
我	曾是	不是	第一的	在	她	门	;	二	其他的	是	那里	前	我	.

我不是第一个到达她家门口的；在我之前还有两个人。

[ɑː] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən]['evə(r)][aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

Ah	,	she	is	prettier	than	ever	I	supposed	,
啊	,	她	是	更漂亮	比	曾经	我	据称	,

啊，我想她比以前更漂亮了。

[ænd; ənd] ['tʃɜːrpər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['spærəʊ] [wɪtʃ] [bɪldz] ['evri] [jɪə(r)][ə; eɪ] [nest] [ɪn][maɪ][əʊld]['æp(ə)l] -

and	chirper	than	the	sparrow	which	builds	every	year	a	nest	in	my	old	apple	-
和	啁啾者	比	这	麻雀	哪个	建造	每一个	年	一个	巢	在	我的	老的	苹果	-

[triː] .

tree	.
树	.

比每年在我家老苹果树上筑巢的麻雀还要叽叽喳喳。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] [kʌm] [ʌp][ðə; ðɪ] [wɔːk] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [tɜːnd] [pɪŋk] ,

When	she	saw	me	come	up	the	walk	,	her	cheeks	turned	pink	,
什么时候	她	锯	我	来	向上	这	走	,	她	脸颊	转向	粉色的	,

当她看到我沿着小路走过来时，她的脸颊泛起了红晕。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] ['pleʒə(r)] [ɔː(r)] [ə'nɔɪəns] ,

but	I	do	not	know	if	it	was	from	pleasure	or	annoyance	,
但	我	做	不是	知道	如果	它	曾是	从	乐趣	或者	烦恼	,

但我不知道那是出于高兴还是恼怒。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [geɪv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['veksɪŋ] [rɪ'plaɪz] [tuː; tə] ['evri] ['kɒmplɪmənt] [aɪ] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

for	she	gave	nothing	but	vexing	replies	to	every	compliment	I	paid	her	.
为了	她	给予	没有什么	但	令人恼火	回复	到	每一个	赞扬	我	有薪酬的	她	.

因为我每夸奖她一次，她都回以恼怒的回应。

[bʌt; bət] [ðen] ['lemjuəl] ['fɪlɪps] ['feəd] [nəʊ] ['betə(r)] ;
But **then** **Lemuel** **Phillips** **fared** **no** **better** **;**
但 然后 莱缪尔 菲利普斯 表现 不 更好的 ;

但莱缪尔·菲利普斯的境遇也好不到哪里去；

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['bɪtə(r)] - [swi:t] [tu:; tə] ['ɔ:rɪn] [deɪ] [ðæt] [hi:; hi] [left] [ɪn] [ə; eɪ] [hʌf] [ænd; ənd]
and **she** **was** **so** **bitter** **-** **sweet** **to** **Orrin** **Day** **that** **he** **left** **in** **a** **huff** **and**
和 她 曾是 所以 苦的 - 甜的 到 奥林 天 那 他 左边 在 一个 哼 和
[vau] [hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [step] [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)] ['θreʃhəʊld] [ə'gen] .
vowed **he** **would** **never** **step** **across** **her** **threshold** **again** **.**
发誓 他 会 绝不 步 穿过 她 临界点 再次 .

对奥林·戴来说，她既甜蜜又苦涩，以至于他愤然离去，并发誓再也不会踏进她的家门一步。

[ai] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [mɔ:(r)] ['sɪəriəs] ['ɑ:ftə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [gɒn] ,
I **thought** **she** **was** **a** **trifle** **more** **serious** **after** **he** **had** **gone** **,**
我 想法 她 曾是 一个 琐事 更多的 严肃的 后 他 有 已消失 ,

他走后，我觉得她好像稍微严肃了一些。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [hɜ:z] ,
but **when** **a** **woman's** **eyes** **are** **as** **bright** **as** **hers** **,**
但 什么时候 一个 女性的 眼睛 是 作为 明亮的 作为 她的 ,

但是当一个女人的眼睛像她一样明亮时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fraun] [ænd; ənd] [smaɪlz] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dis'pɔ:t] [hɜ:'self] [tʃeɪs] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [səʊ]
and **the** **frowns** **and** **smiles** **with** **which** **she** **disports** **herself** **chase** **each** **other** **so**
和 这 皱眉 和 微笑 和 哪个 她 迪斯运动 她自己 追赶 每个 其他 所以
['ræpɪdli] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [feɪs] [bəuθ] ['mɪstʃɪvəs] [ænd; ənd] ['tʃɑ:mɪŋ] ,
rapidly **over** **a** **face** **both** **mischievous** **and** **charming** **,**
快速 超过 一个 脸 两个都 恶作剧 和 迷人 ,

她脸上时而皱眉时而微笑，在她那张既顽皮又迷人的脸上快速交替变换着表情。

[ə; eɪ] [mænz] ['dʒʌdʒmənt] [gəʊz] [ə'streɪ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ['skeəsli] [nəʊz] [ri'æləti] [frɒm; frəm] ['si:mɪŋ] .
a **man's** **judgment** **goes** **astray** **,** **and** **he** **scarcely** **knows** **reality** **from** **seeming** **.**
一个 男人的 判断 去 误入歧途 , 和 他 几乎 知道 现实 从 似乎 .

人的判断力会出错，他几乎无法分辨现实与表象。

[bʌt; bət] [tru:] [ɔ:(r)] [fɔ:ls] , [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['prɪti] [æz; əz] [ə; eɪ] ['heəbel] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz] [glint]
But **true** **or** **false** **,** **she** **is** **pretty** **as** **a** **harebell** **and** **bright** **as** **glinting**
但 真的 或者 错误的 , 她 是 漂亮的 作为 一个 风铃草 和 明亮的 作为 闪闪发光
['sʌnʃaɪn] ;
sunshine **;**
阳光 ;

但不管真假，她都像风铃草一样美丽，像闪耀的阳光一样明媚；

[ænd; ənd] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɪf] ['əʊnli] ['kɜ:n(ə)l] ['skaɪlər] [wɪl] [həʊld] [hɪm'self] [ə'lu:f] . [
and **I** **mean** **to** **marry** **her** **,** **if** **only** **Colonel** **Schuyler** **will** **hold** **himself** **aloof** **.** **[**
和 我 意思是 到 结婚 她 , 如果 仅有的 上校 斯凯勒 将要 抓住 他自己 超然 . [
-]
13 **]**
-]

我打算娶她，只要斯凯勒上校能保持距离就行。[13]

['kɜ:n(ə)l] ['skaɪlər] [meɪ] [həʊld] [hɪm'self] [ə'lu:f] ,
Colonel **Schuyler** **may** **hold** **himself** **aloof** **,**
上校 斯凯勒 可能 抓住 他自己 超然 ,

斯凯勒上校可能表现得冷漠疏离，

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ju: 'es] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ðæt] .
but **he** **is** **a** **man** **like** **the** **rest** **of** **us** **for** **all** **that** **.**
但 他 是 一个 男人 喜欢 这 休息 的 我们 为了 全部 那 .

但即便如此，他仍然和我们其他人一样，是个普通人。

['jestədeɪ] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz]['sɔ:ntə, 'sɑ:n-][ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ə'pɪərəns]

Yesterday	as	I	was	sauntering	in	the	churchyard	waiting	for	the	appearance
昨天	作为	我	曾是	闲逛	在	这	墓地	等待	为了	这	外貌

[ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [waɪt] - [rəʊbd] ['fɪgə(r)] [kraʊnd] [baɪ][ðə; ðɪ] [dɪ'mjʊə(r)] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l][hæts] ,

of	a	certain	white	-	robed	figure	crowned	by	the	demurest	of	little	hats	,
的	一个	肯定	白色的	-	身着长袍	数字	加冕	经过	这	谦逊	的	小的	帽子	,

昨天，我漫步在教堂墓地里，等待着一位身穿白袍、头戴朴素小帽的身影出现。

[aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [li:nd] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tu:mˌstəʊnz] [nɪə(r)]

I	caught	a	glimpse	of	his	face	as	he	leaned	on	one	of	the	tombstones	near
我	捕捉	一个	一瞥	的	他的	脸	作为	他	倾斜	在	一	的	这	墓碑	靠近

['peɪʃ(ə)ns] ['gʊdˌjɪrz] [greɪv] ,

Patience	Goodyear's	grave	,
耐心	固特异的	严重	,

我瞥见了他的脸，当时他正倚靠在帕蒂恩斯·古德伊尔墓附近的一块墓碑上。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] ['ɔ:lsəʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪm] [waɪt] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd]

and	I	saw	that	he	was	waiting	also	for	the	same	white	figure	and
和	我	锯	那	他	曾是	等待	还	为了	这	相同的	白色的	数字	和

[ðə; ðɪ] [seɪm] [dɪ'mjʊə(r)][hæt] .

the	same	demure	hat	.
这	相同的	端庄	帽子	.

我看到他也在等待同一个白皮肤的人影，戴着同样的端庄帽子。

[ðɪs] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [ʃɒk] ;

This	gave	me	a	shock	;
这	给予	我	一个	震惊	;

这让我很震惊；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] ['ri:əli] [deəd] [tu:; tə] [həʊp] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'mu:vd] [baɪ]

for	though	I	had	never	really	dared	to	hope	he	would	remain	unmoved	by
为了	尽管	我	有	绝不	真的	敢于	到	希望	他	会	保持	不动	经过

[ə; eɪ] ['lʌvlinəs] [səʊ][reə(r)][ɪn]['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] ,

a	loveliness	so	rare	in	our	village	,
一个	可爱	所以	稀有的	在	我们的	村庄	,

虽然我从未真正敢奢望他会对我们村里如此罕见的美好事物无动于衷，

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] , [æz; əz][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn] ['eni] ['vɪlɪdʒ] ,

and	indeed	,	as	I	take	it	,	in	any	village	,
和	的确	,	作为	我	拿	它	,	在	任何	村庄	,

而且，依我看来，在任何一个村庄都是如此。

[aɪ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] [ʃəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

I	did	not	think	he	would	show	so	much	impatience	,
我	做过	不是	思考	他	会	展示	所以	很多	不耐烦	,

我没想到他会如此不耐烦。

[ɔ:(r)] [ə'weɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [wɪð] [sʌtʃ] ['bɜ:nɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'trəʊləbl] ['ɑ:də(r)] .

or	await	her	appearance	with	such	burning	and	uncontrollable	ardor	.
或者	等待	她	外貌	和	这样的	燃烧	和	不可控的	热情	.

或者怀着如此炽热、无法抑制的热情等待她的出现。

[ɪn'di:d] [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [ə'fektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [lʊk] [ðæt] [aɪ] [fə'gɒt] [tu:; tə] [wɒtʃ] ['eni] [lɒŋgə(r)][fɔ:(r); fə(r)]

Indeed	I	was	so	affected	by	his	look	that	I	forgot	to	watch	any	longer	for
的确	我	曾是	所以	做作的	经过	他的	看	那	我	忘了	到	手表	任何	更长	为了

[hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] ,

her	coming	,
她	未来	,

事实上，他的眼神深深地影响了我，以至于我忘记再留意她的到来了。

[bʌt; bət] [kept] [maɪ] [geɪz] [fɪkst] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

but	kept	my	gaze	fixed	on	his	countenance	,
但	保留	我的	目光	固定的	在	他的	面容	,

但我始终注视着他的脸，

[tɪl] [aɪ] [sɔ:] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] ['ræpɪdli] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stept] [aʊt]

till	I	saw	by	the	change	which	rapidly	took	place	in	it	that	she	had	stepped	out
直到	我	锯	经过	这	改变	哪个	快速	采取	地方	在	它	那	她	有	步	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃɜ:tʃ] [dɔ:(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ju: 'es] ,

of	the	great	church	door	and	was	now	standing	before	us	,
的	这	伟大的	教会	门	和	曾是	现在	常设	前	我们	,

直到我看到她身上迅速发生的变化，才意识到她已经走出了教堂的大门，现在就站在我们面前。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [mɔ:(r)] ['brɪliənt] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [smaɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] [ðə; ði] [s'wi:tər]

making	the	sunshine	more	brilliant	by	her	smiles	,	and	the	spring	the	sweeter
制作	这	阳光	更多的	杰出的	经过	她	微笑	,	和	这	春天	这	更甜

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] . [-]

for	her	presence	.	[	14	]
为了	她	在场	.	[	-	]

她的笑容让阳光更加灿烂，她的存在让春天更加美好。[14]

[ðen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][maɪ'self][ænd; ənd] [rʌʃt] ['fɔ:wəd] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [lædz] .

Then	I	came	to	myself	and	rushed	forward	with	the	rest	of	the	lads	.
然后	我	来了	到	我	和	匆忙	向前	和	这	休息	的	这	小伙子们	.

然后我回过神来，和其余的弟兄们一起冲了上去。

[dɪd] [hi:; hi] ['fɒləʊ] [bɪ'haɪnd][ju: 'es] ?

Did	he	follow	behind	us	?
做过	他	跟随	在后面	我们	?

他跟在我们后面了吗?

[aɪ][du:; də] [nɒt] [θɪŋk] [səʊ] ,

I	do	not	think	so	,
我	做	不是	思考	所以	,

我不这么认为。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['rəʊzi][lɪps] [wɪtʃ] [hæd; həd] [smaɪld] [ə'pɒn] [ju: 'es] [wɪð] [səʊ] ['eəri] [ə; eɪ] ['welkəm] [su:n]

for	the	rosy	lips	which	had	smiled	upon	us	with	so	airy	a	welcome	soon
为了	这	红润	嘴唇	哪个	有	微笑	之上	我们	和	所以	轻盈的	一个	欢迎	很快

[ʃəʊd] [ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] [kɜ:v] [nɒt] [tu:; tə][bi:; bi] [bi'lai] [baɪ][ðə; ði] ['meri] [wɜ:dz] [ðæt] ['ɪʃu:d]

showed	a	discontented	curve	not	to	be	belied	by	the	merry	words	that	issued
显示	一个	不满	曲线	不是	到	是	谎言	经过	这	欢乐	字	那	发布

[frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

from	them	,
从	他们	,

那双曾带着轻快笑容迎接我们的红润嘴唇，很快便露出了不满的弧度，这与它们口中吐出的欢快话语形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv] ['eskɔ:tid] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fi:ldz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

and	when	we	would	have	escorted	her	across	the	fields	to	her
和	什么时候	我们	会	有	护送	她	穿过	这	字段	到	她

['fɑ:.ðərz] [haʊs] ,

father's	house	,
父亲的	房子	,

当我们本该护送她穿过田野去她父亲家的时候，

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] ['kɜ:tsi] ,

she	made	a	mocking	curtsy	,
她	制成	一个	嘲讽	屈膝礼	,

她行了一个嘲讽的屈膝礼，

[ænd; ənd] ['wɔndə] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌgliəst] [əʊld] [krəʊn] [huː] [maʊðz] [ænd; ənd] ['mʌmblz] [ɪn] [ðə; ði]

and	wandered	away	with	the	ugliest	old	crone	who	mouths	and	mumbles	in	the
和	漫步	离开	和	这	最丑陋的	老的	老妪	WHO	嘴	和	咕哝	在	这

['miːtɪŋ] - [haʊs] .

meeting	-	house	.
会议	-	房子	.

然后她和那个在教堂里嘟囔着、长相丑陋的老巫婆一起溜走了。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [duː; də] [ðɪs] [tuː; tə] [mɒk] [ˌjuː 'es] [ɔː(r)] [hɪm] ?

Did	she	do	this	to	mock	us	or	him	?
做过	她	做	这	到	嘲笑	我们	或者	他	?

她这样做是为了嘲弄我们还是嘲弄他?

[ɪf] [tuː; tə] [mɒk] [hɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [best] [teɪk] [keə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] [skɔːnd] [ɪz] [æpt] [tuː; tə] [grəʊ]

If	to	mock	him	he	had	best	take	care	,	for	beauty	scorned	is	apt	to	grow
如果	到	嘲笑	他	他	有	最好的	拿	关心	,	为了	美丽	被鄙视	是	易于	到	生长

['deɪndʒərəs] .

dangerous	.
危险的	.

如果要嘲笑他，最好小心点，因为被轻视的美貌往往会变得危险。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [mɒk] [ˌjuː 'es] ?

But	perhaps	it	was	to	mock	us	?
但	也许	它	曾是	到	嘲笑	我们	?

但或许这是在嘲讽我们?

[wel] , [wel] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [njuː] [ɪn] [ðæt] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['evə(r)] ['mɒkɪŋ] [ˌjuː 'es] .

Well	,	well	,	there	would	be	nothing	new	in	that	;	she	is	ever	mocking	us	.
出色地	,	出色地	,	那里	会	是	没有什么	新的	在	那	;	她	是	曾经	嘲讽	我们	.

哦，这没什么新鲜的；她总是嘲笑我们。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['pɑːsɪz] [hɜː(r); hə(r)] [geɪt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

They	say	the	Colonel	passes	her	gate	a	dozen	times	a	day	,
他们	说	这	上校	通过	她	门	一个	打	时代	一个	天	,

据说上校每天要经过她家门口十几次。

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [gəʊz] [ɪn] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [lʊks] [ʌp] .

but	never	goes	in	and	never	looks	up	.
但	绝不	去	在	和	绝不	看起来	向上	.

但他从不进去，也从不抬头。

[ɪz] [hiː; hi] [ɪn'dɪfrənt] [ðen] ?

Is	he	indifferent	then	?
是	他	冷漠	然后	?

那他是不是漠不关心?

[ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [səʊ] .

I	cannot	think	so	.
我	不能	思考	所以	.

我无法这样认为。

[pə'hæps] [hiː; hi] [fɪəz] [hɜː(r); hə(r)] [kə'priːsiz] [ænd; ənd] [ˌdisə'pruːv] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒkɪtri] .

Perhaps	he	fears	her	caprices	and	disapproves	of	her	coquetry	.
也许	他	恐惧	她	一掷千金	和	不赞成	的	她	卖弄风情	.

或许他害怕她的反复无常，也不赞同她的卖弄风情。

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [səʊ] ,

If	that	is	so	,
如果	那	是	所以	,

如果真是那样的话，

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [waɪf] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][ˈweikən][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒkɪtri]

she	shall	be	my	wife	before	he	wakens	to	the	knowledge	that	her	coquetry
她	将	是	我的	妻子	前	他	醒来	到	这	知识	那	她	卖弄风情

[haɪdz][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [hɑːt] . [-]

hides	a	passionate	and	loving	heart	.	[	15	]
隐藏	一个	热情的	和	爱	心	.	[	-	]

在她成为我的妻子之前，他还没有意识到她的妩媚外表下隐藏着一颗热情而深情的心。[15]

[ˈkɜːn(ə)l] [ˈskaɪlər] [ɪz][ə; eɪ] [dɑːk] [mæn] .

Colonel	Schuyler	is	a	dark	man	.
上校	斯凯勒	是	一个	黑暗的	男人	.

斯凯勒上校是个性格阴郁的人。

[hiː; hi][hæz; həz] [aɪz] [wɪtʃ] [pɪəs] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi]

He	has	eyes	which	pierce	you	,	and	a	smile	which	,	if	it	could	be
他	有	眼睛	哪个	刺穿	你	,	和	一个	微笑	哪个	,	如果	它	可以	是

[ˌʌndəˈstʊd] ,

understood	,
理解	,

他有一双能看穿你的眼睛，还有一个笑容，如果能被人理解的话，

[mait] [pəˈhæps] [biː; bi] [les] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

might	perhaps	be	less	fascinating	than	it	is	.
可能	也许	是	较少的	迷人	比	它	是	.

或许它没有现在这么引人入胜。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈnəʊtɪst] [hɪz; ɪz] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

If	she	has	noticed	his	watching	her	,
如果	她	有	注意到	他的	观看	她	,

如果她注意到他在看她，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [hɑːt] [ðæt] [ˈflʌtə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [brest] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈbiːt(ə)n] [fɑːstə(r)][baɪ] [ˈmeni]

the	little	heart	that	flutters	in	her	breast	must	have	beaten	faster	by	many
这	小的	心	那	颤动	在	她	胸部	必须	有	被打败	快点	经过	许多

[ə; eɪ] [θrɒb] .

a	throb	.
一个	搏动	.

她胸中那颗小小的心脏一定跳动得更快了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][ðə; ði][wʌn] [greɪt] [mæn] [wɪˈðɪn] [ˈtwenti] [maɪlz] ,

For	he	is	the	one	great	man	within	twenty	miles	,
为了	他	是	这	一	伟大的	男人	之内	二十	英里	,

因为方圆二十英里内，他是唯一一位伟人。

[ænd; ənd][səʊ] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ˌjuː ˈes][ɔːl] [ðæt] [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən]

and	so	handsome	and	above	us	all	that	I	do	not	know	of	a	woman
和	所以	英俊的	和	多于	我们	全部	那	我	做	不是	知道	的	一个	女士

[bʌt; bət]['dʒuːliət; ˌdʒuːliˈet] [huːz] [vɔɪs] [dʌz] [nɒt] [sɪŋk] [ə; eɪ] [təʊn] [ˈləʊə(r)] [wenˈevə(r)] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [ɒv; əv]

but	Juliet	whose	voice	does	not	sink	a	tone	lower	whenever	she	speaks	of
但	朱丽叶	谁	嗓音	做	不是	下沉	一个	语气	降低	每当	她	说话	的

[hɪm] .

him	.
他	.

他如此英俊潇洒，如此高贵，以至于除了朱丽叶之外，我不知道还有哪个女人在谈到他时，声音会不自觉地降低一个音调。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [praʊd] [mæn] , [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] [ˈnəʊtɪs] [ɒv; əv] [ˈeni] [wʌn] .

But	he	is	a	proud	man	,	and	seems	to	take	no	notice	of	any	one	.
但	他	是	一个	自豪的	男人	,	和	似乎	到	拿	不	注意	的	任何	一	.

但他生性骄傲，似乎对任何人都不予理睬。

[ɪn'di:d] [hi:; hi] ['skeəsli] [ə'pɪəz] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['aʊə(r)] [wɜ:ld] .

Indeed	**he**	**scarcely**	**appears**	**to**	**live**	**in**	**our**	**world**	**.**
的确	他	几乎	出现	到	居住	在	我们的	世界	.

他似乎根本不生活在我们的世界里。

[wɪl] [hi:; hi] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [ɪ'steɪt] [æt; ət][ðə; ði] [bek] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] ['bju:ti] ?

Will	**he**	**come**	**down**	**from**	**his**	**high**	**estate**	**at**	**the**	**beck**	**of**	**this**	**village**	**beauty**	**?**
将要	他	来	向下	从	他的	高的	财产	在	这	贝克	的	这	村庄	美丽	?

他会为了这位乡村美人而从高高的庄园下来吗?

['meni] [seɪ] [nɒt] , [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [jes] ; [wɪð] [ðəʊz] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hi:; hi] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'ti:] .

Many	**say**	**not**	**,**	**but**	**I**	**say**	**yes**	**;**	**with**	**those**	**eyes**	**of**	**his**	**he**	**cannot**	**help**	**it**	**.**
许多	说	不是	,	但	我	说	是的	;	和	那些	眼睛	的	他的	他	不能	帮助	它	.

很多人说不是，但我认为是；他那双眼睛让他无法抗拒。

['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et][ɪz][mɔ:(r)] [kə'prɪʃəs] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

Juliet	**is**	**more**	**capricious**	**than**	**ever**	**.**
朱丽叶	是	更多的	任性	比	曾经	.

朱丽叶比以往任何时候都更加反复无常。

['lemjuəl] ['fɪlɪps] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ɪz]['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['ɪmɪteɪtɪŋ] ['ɔ:rɪn] [deɪ] ,

Lemuel	**Phillips**	**for**	**one**	**is**	**tired**	**of**	**it**	**,**	**and**	**imitating**	**Orrin**	**Day**	**,**
莱缪尔	菲利普斯	为了	一	是	疲劳的	的	它	,	和	模仿	奥林	天	,

莱缪尔·菲利普斯对此感到厌倦，并且开始模仿奥林·戴。

[beɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [gʊd] - ['i:v(ə)n][tu:; tə] - [naɪt] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [ɪn'tend] [tu:; tə]

bade	**her**	**a**	**good**	**-**	**even**	**to**	**-**	**night**	**which**	**I**	**am**	**sure**	**he**	**does**	**not**	**intend**	**to**
巴德	她	一个	好的	-	甚至	到	-	夜晚	哪个	我	是	当然	他	做	不是	打算	到

['fɒləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [blaɪð] [gʊd] - ['mɒrəʊ] .

follow	**with**	**a**	**blithe**	**good**	**-**	**morrow**	**.**
跟随	和	一个	快乐的	好的	-	明天	.

他今晚向她道了声晚安，但我确信他并不打算在明天早上愉快地道一声早安。

[aɪ] [maɪt] [du:; də][ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] ['pli:dɪŋ] [aɪz] [wʊd] [let] [ˌem 'i:] .

I	**might**	**do**	**the**	**same**	**if**	**her**	**pleading**	**eyes**	**would**	**let**	**me**	**.**
我	可能	做	这	相同的	如果	她	恳求	眼睛	会	让	我	.

如果她那恳求的眼神允许，我或许也会这样做。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [si:m] [tu:; tə] [klɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] [-]

But	**she**	**seems**	**to**	**cling**	**to**	**me**	**[**	**16**	**]**
但	她	似乎	到	黏着	到	我	[	-	]

但她似乎很依恋我[16]

['i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz][məʊst] [prə'vəʊkɪŋli] ['sɔ:si] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] ['kænɒt] [si:] ['eni] [lʌv] [ɪn]

even	**when**	**she**	**is**	**most**	**provokingly**	**saucy**	**;**	**and**	**though**	**I**	**cannot**	**see**	**any**	**love**	**in**
甚至	什么时候	她	是	最多	挑衅地	风骚的	;	和	尽管	我	不能	看	任何	爱	在

[hɜ:(r); hə(r)]['mænə(r)] ,

her	**manner**	**,**
她	方式	,

即使她表现得最轻佻挑衅；尽管我从她的举止中看不到一丝爱意，

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [heɪt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɪtʃ] [həʊldz]

there	**is**	**something**	**in**	**it**	**very**	**different**	**from**	**hate**	**;**	**and**	**this**	**it**	**is**	**which**	**holds**
那里	是	某物	在	它	非常	不同的	从	恨	;	和	这	它	是	哪个	持有

[ˌem 'i:] .

me	**.**
我	.

它与仇恨截然不同，而正是这一点吸引着我。

[kæn; kən][ə; eɪ] ['wʊmən] [bi:; bi] [tu:] ['prɪti] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['hæpinəs] ,

Can	**a**	**woman**	**be**	**too**	**pretty**	**for**	**her**	**own**	**happiness**	**,**
能	一个	女士	是	也	漂亮的	为了	她	自己的	幸福	,

女人会因为太漂亮而失去幸福吗?

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['lʌvəz] [ə; eɪ] ['wɪərinəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑːt] ?

and	are	many	lovers	a	weariness	to	the	heart	?
和	是	许多	恋人	一个	疲劳	到	这	心	?

许多情人会让人心力交瘁吗?

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et][ɪz] ['pɒzətɪvli] [ʌn'hæpi] .

Juliet	is	positively	unhappy	.
朱丽叶	是	积极地	不开心	.

朱丽叶非常不开心。

[tuː; tə] - [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ðə; ðɪ] ['geɪɪst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][haɪd][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [ænd; ənd]

To	-	day	when	she	laughed	the	gayest	it	was	to	hide	her	tears	,	and
到	-	天	什么时候	她	笑了	这	同性恋	它	曾是	到	隐藏	她	眼泪	,	和

[nəʊ][wʌn] ,

no	one	,
不	一	,

今天，她笑得最开心的时候，其实是为了掩饰泪水，而且没有人注意到。

[nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['θʌrəli] [spɔɪld] ['bjuːti] ,

not	even	a	thoroughly	spoiled	beauty	,
不是	甚至	一个	彻底	被宠坏了	美丽	,

甚至不是那种被彻底宠坏的美人，

[kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz] ['weɪwəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt][sʌm; səm]['bɪtə(r)] ['ærəʊ] ['ræŋkl]

could	be	as	wayward	as	she	if	there	were	not	some	bitter	arrow	rankling
可以	是	作为	任性的	作为	她	如果	那里	是	不是	一些	苦的	箭	恼人的

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

in	her	heart	.
在	她	心	.

如果不是心中藏着什么苦涩的箭矢，她或许也会像她一样任性妄为。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['raɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] [ɒn][ə; eɪ] ['pɪliən] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l]

She	was	riding	down	the	street	on	a	pillion	behind	her	father	,	and	Colonel
她	曾是	骑术	向下	这	街道	在	一个	后座	在后面	她	父亲	,	和	上校

['skaɪlər] ,

Schuyler	,
斯凯勒	,

她坐在父亲和斯凯勒上校的摩托车后座上，沿着街道行驶。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [geɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

who	had	been	leaning	on	the	gate	in	front	of	his	house	,
WHO	有	到过	倾斜	在	这	门	在	正面	的	他的	房子	,

他当时正倚靠在他家门前的栅栏上，

[tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [went] [ˌɪn'saɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] .

turned	his	back	upon	her	and	went	inside	when	he	saw	her	coming	.
转向	他的	后退	之上	她	和	去	里面	什么时候	他	锯	她	未来	.

看到她走过来，他便转身走进了屋里。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [wɒt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [waɪt] [ænd; ənd] ['rekləs] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [weə(r)]

Was	this	what	made	her	so	white	and	reckless	when	she	came	up	to	where
曾是	这	什么	制成	她	所以	白色的	和	鲁莽	什么时候	她	来了	向上	到	在哪里

[aɪ][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] ['ɔːrɪn] [deɪ] ,

I	was	standing	with	Orrin	Day	,
我	曾是	常设	和	奥林	天	,

是不是因为这个原因，当她和奥林·戴走到我面前时，才显得如此白皙无畏、肆无忌惮?

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] ['ʃægrɪn] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [mænz] [ə'pærənt] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ]

and	was	it	her	chagrin	at	the	great	man's	apparent	indifference	which
和	曾是	它	她	懊恼	在	这	伟大的	男人的	明显	漠不关心	哪个

[geɪv] [ðæt] [ʃɑːp] [edʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][rəʊd] ['hɔːtɪli] [ə'weɪ] ?

gave	that	sharp	edge	to	the	good	-	morning	with	which	she	rode	haughtily	away	?
给予	那	锋利的	边缘	到	这	好的	-	早晨	和	哪个	她	骑	傲慢地	离开	?

是不是因为这位伟人表现出的冷漠让她感到恼怒，所以她才在傲慢地骑马离开时，用尖锐的语气说了声“早上好”?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ][kæn; kən] [fə'gɪv] [juː; jʊ] , [maɪ]['leɪdi] - [bɜːd] ,

If	it	was	I	can	forgive	you	,	my	lady	-	bird	,
如果	它	曾是	我	能	原谅	你	,	我的	女士	-	鸟	,

如果真是那样，我可以原谅你，我的小瓢虫。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['fɒli] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eni] [dʒʌdʒ][ɒv; əv][maɪ] ['feləʊ] - [men] .

for	there	is	reason	for	your	folly	if	I	am	any	judge	of	my	fellow	-	men	.
为了	那里	是	原因	为了	你的	蠢事	如果	我	是	任何	法官	的	我的	同伴	-	男人	.

如果我没看错人，你的愚蠢是有原因的。

['kɜːn(ə)l] [-]

Colonel	[	17	]
上校	[	-	]

上校[17]

['skaɪlər] [ɪz][nɒt] [ɪn'dɪfrənt] [bʌt; bət] ['sɜːkəmspekt] ,

Schuyler	is	not	indifferent	but	circumspect	,
斯凯勒	是	不是	冷漠	但	谨慎	,

斯凯勒并非漠不关心，而是谨慎小心。

[ænd; ənd] [ˌsɜːkəm'spekʃn] [ɪn][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɪz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['leɪdiz] [tʃɑːms] .

and	circumspection	in	a	lover	is	an	insult	to	his	lady's	charms	.
和	谨慎	在	一个	情人	是	一个	侮辱	到	他的	女士的	魅力	.

恋人之间的谨慎是对其爱人魅力的侮辱。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [naʊ] [wɒt] [aɪ] [njuː] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] .

She	knows	now	what	I	knew	a	week	ago	.
她	知道	现在	什么	我	知道	一个	星期	前	.

她现在知道了我一周前就知道的事情。

['kɜːn(ə)l] ['skaɪlər] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [wɪl] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [pleɪ]

Colonel	Schuyler	is	in	love	with	her	and	will	marry	her	if	she	does	not	play
上校	斯凯勒	是	在	爱	和	她	和	将要	结婚	她	如果	她	做	不是	玩

[ðə; ði] [kɒ'ket] [wɪð] [hɪm] .

the	coquette	with	him	.
这	卖弄风情的人	和	他	.

斯凯勒上校爱上了她，如果她不和他卖弄风情，他就会娶她。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ɔːl'redi] [həʊldz][hɪz; ɪz] [hed]

He	has	been	to	her	house	and	her	father	already	holds	his	head
他	有	到过	到	她	房子	和	她	父亲	已经	持有	他的	头

['haɪə(r)] [æz; əz][hiː; hi]['peɪsɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

higher	as	he	paces	up	and	down	the	street	.
更高	作为	他	步幅	向上	和	向下	这	街道	.

他去过她家，她父亲已经昂首挺胸，在街上踱来踱去。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [left] [ɪn][ðə; ði] [lɜːtʃ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [fɔː'siːn] [ðɪs] [end] [tuː; tə][maɪ] [həʊps] ,

I	am	left	in	the	lurch	,	and	if	I	had	not	foreseen	this	end	to	my	hopes	,
我	是	左边	在	这	困境	,	和	如果	我	有	不是	预见	这	结尾	到	我的	希望	,

我彻底被抛弃了，如果我没有预料到希望会破灭，

[mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] ['mɪzrəbl] [mæn][tuː; tə] - [naɪt] .

might	have	been	a	very	miserable	man	to	-	night	.
可能	有	到过	一个	非常	悲惨的	男人	到	-	夜晚	.

他今晚可能过得很痛苦。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][nɪə(r)] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] , [æz; əz][ai] [nəʊ]

For	I	was	near	obtaining	the	object	of	my	heart	,	as	I	know
为了	我	曾是	靠近	获得	这	目的	的	我的	心	,	作为	我	知道

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lɪps] ,

from	her	own	lips	,
从	她	自己的	嘴唇	,

因为我离得到我心爱的人只差一步之遥，正如她亲口告诉我的那样。

[ðəʊ] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ɪəz] .

though	the	words	were	not	intended	for	my	ears	.
尽管	这	字	是	不是	故意的	为了	我的	耳朵	.

虽然这些话并非说给我听的。

[juː; jʊ] [siː] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [sə'praɪzd] [hɪm] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

You	see	I	was	the	one	who	surprised	him	talking	with	her	in	the	garden	.
你	看	我	曾是	这	一	WHO	惊讶	他	说	和	她	在	这	花园	.

你看，是我在花园里和她聊天，让他感到很意外。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði]['aʊtə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz][ai]['ɒf(ə)n]

I	had	been	walking	around	the	place	on	the	outer	side	of	the	wall	as	I	often
我	有	到过	步行	大约	这	地方	在	这	外	边	的	这	墙	作为	我	经常

[dɪd][frɒm; frəm][pjʊə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

did	from	pure	love	for	her	,
做过	从	纯的	爱	为了	她	,

我像往常一样，出于对她的爱，沿着墙外在房子周围走来走去。

[ænd; ənd][nɒt] ['nəʊɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['stɑːtld] [wen] [ai]

and	not	knowing	she	was	on	the	other	side	was	very	much	startled	when	I
和	不是	会心	她	曾是	在	这	其他	边	曾是	非常	很多	惊慌	什么时候	我

[hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [maɪ] [neɪm] ;

heard	her	voice	speaking	my	name	;
听到	她	嗓音	请讲	我的	姓名	;

我不知道她在电话那头，所以听到她喊我的名字时非常惊讶；

[səʊ] [mʌtʃ] ['stɑːtld] [ðæt] [ai] [stʊd] [stɪl] [ɪn][maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ðʌs] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] :

so	much	startled	that	I	stood	still	in	my	astonishment	and	thus	heard	her	say	:
所以	很多	惊慌	那	我	站立	仍然	在	我的	惊讶	和	因此	听到	她	说	:

我震惊得呆立原地，这才听到她说：

" ['fɪləʊ] ['ædəmz][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd][ai][kæn; kən][biː; bi] ['mɪstrəs] [ɒv; əv]

"	Philo	Adams	has	a	little	cottage	all	his	own	and	I	can	be	mistress	of
"	菲洛	亚当斯	有	一个	小的	小屋	全部	他的	自己的	和	我	能	是	情妇	的

[ˌaɪ 'tiː] ['eni] [deɪ] ,

it	any	day	,
它	任何	天	,

“菲洛·亚当斯有一间属于他自己的小别墅，我随时都可以成为它的女主人。”

— [ɔː(r)][səʊ] [-]

—	or	so	[	18	]
—	或者	所以	[	-	]

——或者差不多[18]

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] .

he	tells	me	.
他	讲述	我	.

他告诉我。

[ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)][gəʊ]['ɪntuː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [weə(r)] ['evri] [bɔːd] [ai] [trɒd] [ɒn] [wʊd] [biː; bi][maɪ]

I	had	rather	go	into	that	little	cottage	where	every	board	I	trod	on	would	be	my
我	有	相当	去	进入	那	小的	小屋	在哪里	每一个	木板	我	践踏	在	会	是	我的

[əʊn] ,

own	,
自己的	,

我宁愿去那间小屋，在那里我踩过的每一块木板都属于我自己。

[ðæn; ðən][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['grændɪst] [ruːm] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai]

than	live	in	the	grandest	room	you	could	give	me	in	a	house	of	which	I
比	居住	在	这	最宏伟	房间	你	可以	给	我	在	一个	房子	的	哪个	我

[wʊd] [nɒt][biː; bi][ðə; ði] ['mɪstrəs] . "

would	not	be	the	mistress	.	"
会	不是	是	这	情妇	.	"

宁愿住在你能给我的最豪华的房间里，即使我不是那栋房子的女主人。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ai] [meɪk] [ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['pliːdɪd] , " [grænd][æz; əz][maɪ] ['fɑː.ðərz] ,

"	But	if	I	make	a	home	for	you	,	"	he	pleaded	,	"	grand	as	my	father's	,
"	但	如果	我	制作	一个	家	为了	你	,	"	他	恳求	,	"	盛大	作为	我的	父亲的	,

“但是如果我为你建造一个家，”他恳求道，“像我父亲的家一样宏伟的家，

[bʌt; bət] [bɪlt] [ɪn'taɪəli] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — "

but	built	entirely	for	you	—	"
但	建造	完全	为了	你	—	"

但完全是为你量身打造的——”

" [ɑː] ! " [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [rɪ'plaɪ] , " [ðæt] [mait] [meɪk] [ˌem 'iː]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	Ah	!	"	was	her	soft	reply	,	"	that	might	make	me	listen	to	you	,
"	啊	!	"	曾是	她	柔软的	回复	,	"	那	可能	制作	我	听	到	你	,

“啊！”她轻声回答，“那样我或许会听你的。”

[fɔː(r); fə(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [θɪŋk] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

for	I	should	then	think	you	loved	me	.
为了	我	应该	然后	思考	你	喜爱	我	.

因为那样我就会认为你爱我。

" [ðə; ði] [wɔːl] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

"	The	wall	was	between	us	,
"	这	墙	曾是	之间	我们	,

“我们之间隔着一堵墙，

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd]

but	I	could	see	her	face	as	she	said	this	as	plainly	as	if	I	had
但	我	可以	看	她	脸	作为	她	说	这	作为	显然	作为	如果	我	有

[biːn] [ðə; ði] ['fɔːtʃənət] [mæn][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

been	the	fortunate	man	at	her	side	.
到过	这	幸运	男人	在	她	边	.

但我能清楚地看到她说话时的表情，就好像我是那个有幸坐在她身边的人一样。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː] ,

And	I	could	see	his	face	too	,
和	我	可以	看	他的	脸	也	,

我还能看到他的脸。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn]['fænsi][ai][hæd; həd]['evə(r)] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] ['sɒfn] [æz; əz][ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː]

though	it	was	only	in	fancy	I	had	ever	beheld	it	soften	as	I	knew	it
尽管	它	曾是	仅有的	在	想要	我	有	曾经	观看	它	软化	作为	我	知道	它

[mʌst; məst][biː; bi] ['sɒf(ə)nɪŋ] [naʊ] .

must	be	softening	now	.
必须	是	软化	现在	.

虽然我只在幻想中见过它像现在这样变软，但我知道它现在一定正在变软。

['saɪləns] [sʌtʃ] [æz; əz] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ɪz] ['eləkwənt] ,

Silence	**such**	**as**	**followed**	**her**	**words**	**is**	**eloquent**	**,**
沉默	这样的	作为	随后	她	字	是	雄辩	,

她话音未落，随之而来的沉默便胜过千言万语。

[ænd; ənd][ai] [fɪəd] [maɪ] [əʊn] ['pæʃ(ə)nz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'gen]

and	**I**	**feared**	**my**	**own**	**passions**	**too**	**much**	**to**	**linger**	**till**	**it**	**should**	**be**	**again**
和	我	害怕	我的	自己的	激情	也	很多	到	萦绕	直到	它	应该	是	再次

['brəʊkən][baɪ] [vaʊz] [ai][hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][hɪə(r)] .

broken	**by**	**vows**	**I**	**had**	**not**	**the**	**courage**	**to**	**hear**	**.**
破碎的	经过	誓言	我	有	不是	这	勇气	到	听到	.

我太害怕自己的激情，不敢久留，以免再次被我没有勇气听到的誓言所打破。

[səʊ][ai] [krept] [ə'weɪ] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [maɪ] [driːm] [wɒz; wəz]

So	**I**	**crept**	**away**	**conscious**	**of**	**but**	**one**	**thing**	**,**	**which**	**was**	**that**	**my**	**dream**	**was**
所以	我	悄悄地爬	离开	有意识的	的	但	一	事物	,	哪个	曾是	那	我的	梦	曾是

[endid] ,

ended	**,**
结束	,

于是我悄悄溜走了，脑海里只有一个念头：我的梦想破灭了。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [breɪv] ['æp(ə)l] - [triː] [wʊd] ['nevə(r)] ['ʃaʊə(r)] [ɪts] ['braɪdl] ['blɔsəmz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hed]

and	**that**	**my**	**brave**	**apple**	**-**	**tree**	**would**	**never**	**shower**	**its**	**bridal**	**blossoms**	**upon**	**the**	**head**
和	那	我的	勇敢的	苹果	-	树	会	绝不	淋浴	它是	新娘	花朵	之上	这	头

[ai] [lʌv] ,

I	**love**	**,**
我	爱	,

我那勇敢的苹果树永远不会将它的新娘花朵洒向我爱人的头上，

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] ['θreʃhəʊld] [ʃiː; ʃi] [krɔːsɪz] [æz; əz] ['mɪstrəs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [-]

for	**whatever**	**threshold**	**she**	**crosses**	**as**	**mistress**	**it**	**will**	**not**	**[**	**19**	**]**
为了	任何	临界点	她	十字架	作为	情妇	它	将要	不是	[	-	]

无论她作为情妇跨越了怎样的门槛，都不会[19]

[naʊ] [biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] ['evri] [bɔːd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [biːn]

now	**be**	**that**	**of**	**the**	**little**	**cottage**	**every**	**board**	**of**	**which**	**might**	**have**	**been**
现在	是	那	的	这	小的	小屋	每一个	木板	的	哪个	可能	有	到过

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

her	**own**	**.**
她	自己的	.

现在，她要去住那间小屋了，小屋里的每一块木板都可能是她自己的。

[ɪf] [ai][hæd; həd] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['ɒfə(r)][tuː; tə]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] ,

If	**I**	**had**	**doubted**	**the**	**result**	**of**	**the**	**Colonel's**	**offer**	**to**	**Juliet**	**,**
如果	我	有	怀疑	这	结果	的	这	上校的	提供	到	朱丽叶	,

如果我之前对上校向朱丽叶提出的条件有所怀疑，

[ðə; ði] [njuːz] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl]

the	**news**	**which**	**came**	**to**	**me**	**this**	**morning**	**would**	**have**	**convinced**	**me**	**that**	**all**
这	消息	哪个	来了	到	我	这	早晨	会	有	确信	我	那	全部

[wɒz; wəz] [wel] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [taɪm]

was	**well**	**with**	**them**	**and**	**that**	**their**	**marriage**	**was**	**simply**	**a**	**matter**	**of**	**time**
曾是	出色地	和	他们	和	那	他们的	婚姻	曾是	简单地	一个	事情	的	时间

.

:
.

我今天早上听到的消息会让我相信他们一切都好，他们的婚姻只是时间问题。

[graʊnd] [hæz; həz] [biːn] ['brəʊkən][ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['əʊpənɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

Ground	**has**	**been**	**broken**	**in**	**the**	**pleasant**	**opening**	**on**	**the**	**verge**	**of**	**the**	**forest**	**,**
地面	有	到过	破碎的	在	这	令人愉快的	开幕	在	这	边缘	的	这	森林	,

在森林边缘那片宜人的空地上，已经破土动工了。

[ænd; ənd] [kɑːts] [ænd; ənd] [men] ['haɪəd] [tuː; tə] [brɪŋ] [stəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [faɪn] [njuː] ['dwelɪŋ] ['kɜːn(ə)l]

and	carts	and	men	hired	to	bring	stone	for	the	fine	new	dwelling	Colonel
和	购物车	和	男人	雇用	到	带来	石头	为了	这	美好的	新的	住宅	上校

['skaɪlər] [prə'pəuziz] [tuː; tə] [rɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

Schuyler	proposes	to	rear	for	himself	.
斯凯勒	提议	到	后部	为了	他自己	.

还有马车和雇来的人，运送石头，为斯凯勒上校打算为自己建造的漂亮新住宅做准备。

[ðə; ði] [həʊl] [taʊn] [ɪz] [ə'gɒg] , [bʌt; bət] [aɪ] [kiːp] [ðə; ði] ['siːkrət] [aɪ] [sə'praɪzd] ,

The	whole	town	is	agog	,	but	I	keep	the	secret	I	surprised	,
这	所有的	镇	是	兴奋	,	但	我	保持	这	秘密	我	惊讶	,

全镇都沸腾了，但我保守着这个秘密，我让大家感到惊讶。

[ænd; ənd] ['əʊnli] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] [nəʊz] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [dɪ'siːvd] [æz; əz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

and	only	Juliet	knows	that	I	am	no	longer	deceived	as	to	her
和	仅有的	朱丽叶	知道	那	我	是	不	更长	受骗	作为	到	她

['fiːlɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

只有朱丽叶知道，我已经不再被她对她的感情所蒙蔽。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] [aɪ]

for	I	did	not	go	to	see	her	to	-	night	for	the	first	time	since	I
为了	我	做过	不是	去	到	看	她	到	-	夜晚	为了	这	第一的	时间	自从	我

[meɪd] [ʌp] [maɪnd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [waɪf] .

made	up	mind	that	I	would	have	her	for	my	wife	.
制成	向上	头脑	那	我	会	有	她	为了	我的	妻子	.

因为今晚我第一次没有去看她，自从我下定决心要娶她为妻以来。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [aɪ] [rɪ'streɪnd] [maɪ'self] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːrɪn] [deɪ] ,

I	am	glad	I	restrained	myself	,	for	Orrin	Day	,
我	是	高兴的	我	克制	我	,	为了	奥林	天	,

我很高兴自己克制住了，为了奥林·戴。

[huː] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːd] ['væliəntli] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [deɪ] ,

who	had	kept	his	word	valiantly	up	to	this	very	day	,
WHO	有	保留	他的	单词	英勇地	向上	到	这	非常	天	,

他英勇地信守诺言，直至今日。

[keɪm] ['raɪdɪŋ] [baɪ] [maɪ] [haʊs] ['fjʊəriəsli] [ə; eɪ] [hɑːf] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] , [kɔːld] [aʊt] :

came	riding	by	my	house	furiously	a	half	hour	ago	,	and	seeing	me	,	called	out	:
来了	骑术	经过	我的	房子	愤怒地	一个	一半	小时	前	,	和	看到	我	,	称为	出去	:

半小时前，一匹马气势汹汹地从我家门前经过，看到我后，便喊道：

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [njuː] [ə'dɔːrə] ?

"	Why	didn't	you	tell	me	she	had	a	new	adorer	?
"	为什么	没有	你	告诉	我	她	有	一个	新的	崇拜者	?

你为什么不告诉我她有了新的爱慕者?

[aɪ] [went] [ðeə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] ['skaɪlər] [sæt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [æz; əz] [juː; jʊ]

I	went	there	to	-	night	and	Colonel	Schuyler	sat	at	her	side	as	you
我	去	那里	到	-	夜晚	和	上校	斯凯勒	卫星	在	她	边	作为	你

[ænd; ənd] [aɪ] ['nevə(r)] [-]

and	I	never	[	20	]
和	我	绝不	[	-	]

我今晚去了那里，斯凯勒上校坐在她旁边，就像你我从未[20]

[sæt] [jet] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — " [hiː; hi] ['stæmə] ['fræntɪkli] , " [aɪ] [dɪd] [nɒt] [kɪl] [hɪm] . "

sat	yet	,	and	—	and	—	"	he	stammered	frantically	,	"	I	did	not	kill	him	.	"
卫星	然而	,	和	—	和	—	"	他	结结巴巴	疯狂地	,	"	我	做过	不是	杀	他	.	"

“我还坐着，而且——而且——”他慌乱地结结巴巴地说，“我没有杀他。”

" [juː; jʊ] — [kʌm] [bæk] !

"	You	—	Come	back	!
"	你	—	来	后退	!

你——回来!

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] [baɪ] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] .

"	I	shouted	,	for	he	was	flying	by	like	the	wind	.
"	我	喊叫	,	为了	他	曾是	飞行	经过	喜欢	这	风	.

我大声喊叫，因为他像风一样飞驰而过。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [hiːd] [ˌem 'iː][nɔː(r)] [stɒp] , [bʌt; bət] ['vænɪʃd] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['dɑːknəs] ,

But	he	did	not	heed	me	nor	stop	,	but	vanished	in	the	thick	darkness	,
但	他	做过	不是	注意	我	也不	停止	,	但	消失了	在	这	厚的	黑暗	,

但他没有理会我，也没有停下脚步，而是消失在了浓厚的黑暗中。

[waɪl] [ðə; ði] ['lesnɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [huːf] [ræŋ] ['dɪzməli] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]

while	the	lessening	sound	of	his	horse's	hoofs	rang	dismally	back	from	the
尽管	这	减少	声音	的	他的	马匹	蹄子	响铃	令人沮丧地	后退	从	这

['grəʊɪŋ] ['dɪstəns] .

growing	distance	.
生长	距离	.

而他马蹄声渐渐远去，凄凉地传了回来。

[səʊ] [ðɪs] [mæn][hæz; həz] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃənətli] [tuː] ,

So	this	man	has	loved	her	passionately	too	,
所以	这	男人	有	喜爱	她	热情地	也	,

所以，这个男人也曾深深地爱着她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə][raɪz][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wɪl] [θrəʊ] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ['əʊvə(r)]

and	the	house	which	is	destined	to	rise	in	the	woods	will	throw	a	shadow	over
和	这	房子	哪个	是	注定	到	上升	在	这	树林	将要	扔	一个	阴影	超过

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['hɑːθˌstəʊn] [ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] .

more	than	one	hearthstone	in	this	quiet	village	.
更多的	比	一	炉石传说	在	这	安静的	村庄	.

注定要在树林中拔地而起的那座房子，将会给这个宁静村庄里的不止一个家庭的家投下阴影。

[aɪ][dɪ'kleə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ðæt] ['ɔːrɪn] [hæz; həz]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːt] ,

I	declare	I	am	sorry	that	Orrin	has	taken	it	so	much	to	heart	,
我	宣布	我	是	对不起	那	奥林	有	已采取	它	所以	很多	到	心	,

我为奥林如此耿耿于怀而深感遗憾。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] ['spɪrɪt] ,

for	he	has	a	proud	and	determined	spirit	,
为了	他	有	一个	自豪的	和	决定	精神	,

因为他拥有骄傲而坚定的精神。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [fə'get] [hɪz; ɪz][rɔŋ, rɔːŋ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]

and	will	not	forget	his	wrongs	as	soon	as	it	would	be	wise	for	him
和	将要	不是	忘记	他的	错误	作为	很快	作为	它	会	是	明智的	为了	他

[tuː; tə][duː; də] .

to	do	.
到	做	.

即使他认为应该尽快忘记自己的过错，他也不会轻易罢休。

[pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] ['enəmɪz] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)]['braɪdl]

Poor	,	poor	Juliet	,	are	you	making	enemies	against	your	bridal
贫穷的	,	贫穷的	朱丽叶	,	是	你	制作	敌人	反对	你的	新娘

[deɪ] ?

day	?
天	?

可怜的朱丽叶，你这是在给自己的婚礼招来仇敌吗?

[ɪf] [səʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'huːvz] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [jɔː(r); jə(r)] [frend] .

If	so	,	it	behooves	me	at	least	to	remain	your	friend	.
如果	所以	,	它	理应	我	在	至少	到	保持	你的	朋友	.

如果真是这样，那我至少有义务继续和你做朋友。

[ai] [sɔː] ['ɔːrɪn] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [wʌn] ['hɔːntɪd] .

I	saw	Orrin	again	to	-	day	,	and	he	looks	like	one	haunted	.
我	锯	奥林	再次	到	-	天	,	和	他	看起来	喜欢	一	闹鬼的	.

我今天又见到奥林了，他看起来像是被鬼魂缠身一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

He	was	riding	as	usual	,
他	曾是	骑术	作为	通常	,

他像往常一样骑着马。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kləʊk] [fluː] [aʊt] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] [sped] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [ə'weɪ]

and	his	cloak	flew	out	behind	him	as	he	sped	down	the	street	and	away
和	他的	披风	飞翔	出去	在后面	他	作为	他	加速	向下	这	街道	和	离开

['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .

into	the	woods	.
进入	这	树林	.

他飞快地沿着街道跑去，消失在树林里，斗篷也随之在他身后飞舞。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tuː] [sɔː] [hɪm] , [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['lætɪs] .

I	wonder	if	she	too	saw	him	,	from	behind	her	lattice	.
我	想知道	如果	她	也	锯	他	,	从	在后面	她	格子	.

我不知道她是否也从窗棂后面看到了他。

[ai] [-]

I	[	21	]
我	[	-	]

I[21]

[θɔːt] [ai] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [muːv] [æz; əz][hiː; hi] ['θʌndə] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [geɪt] ,

thought	I	detected	the	curtain	move	as	he	thundered	by	her	gate	,
想法	我	检测到	这	窗帘	移动	作为	他	雷鸣	经过	她	门	,

我好像察觉到窗帘动了一下，因为他雷霆般地从她家门口经过。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [fɪld] [wɪð] [θɔːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ai] ['kænɒt] ['ɔːlweɪz] [trʌst]

but	I	am	so	filled	with	thoughts	of	her	just	now	that	I	cannot	always	trust
但	我	是	所以	已填	和	想法	的	她	只是	现在	那	我	不能	总是	相信

[maɪ]['dʒʌdʒmənt] .

my	judgment	.
我的	判断	.

但我现在满脑子都是她，以至于我无法总是相信自己的判断。

[ai][ˌeɪ 'em] , [haʊ'evə(r)] , [ʃʊə(r)][ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [ɪf] ['kɜːn(ə)l] ['skaɪlər] [ænd; ənd]

I	am	,	however	,	sure	of	one	thing	,	and	that	is	that	if	Colonel	Schuyler	and
我	是	,	然而	,	当然	的	一	事物	,	和	那	是	那	如果	上校	斯凯勒	和

['ɔːrɪn] [miːt] ,

Orrin	meet	,
奥林	见面	,

但我可以肯定一件事，那就是如果斯凯勒上校和奥林见面，

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] .

there	will	be	trouble	.
那里	将要	是	麻烦	.

会有麻烦的。

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] ['ɔːrɪn] ['hænsəm] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	never	thought	Orrin	handsome	till	to	-	day	.
我	绝不	想法	奥林	英俊的	直到	到	-	天	.

直到今天，我才觉得奥林长得帅。

[hiː; hi][ɪz][feə(r)] , [ænd; ənd][ai] [laɪk] [dɑːk] [men] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [smɔːl] ,

He	is	fair	,	and	I	like	dark	men	;	and	he	is	small	,
他	是	公平的	,	和	我	喜欢	黑暗的	男人	;	和	他	是	小的	,

他肤色白皙，而我喜欢肤色黝黑的男人；而且他个子不高。

[ænd; ənd][ai][əd'maɪə(r)] [men] [ɒv; əv]['stætʃə(r)] .

and	I	admire	men	of	stature	.
和	我	钦佩	男人	的	身材	.

我钦佩有地位的人。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

But	when	I	came	upon	him	this	morning	,
但	什么时候	我	来了	之上	他	这	早晨	,

但我今天早上遇见他时，

['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [lædz] [laɪk] [ɑː'selvz] ,

talking	and	laughing	among	a	group	of	lads	like	ourselves	,
说	和	笑	之中	一个	团体	的	小伙子们	喜欢	我们自己	,

一群和我们一样的男孩子说说笑笑，

[ai][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪ] [ʃɒn] [wɪð] [ə; eɪ]['faɪə(r)] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

I	could	not	but	see	that	his	blue	eye	shone	with	a	fire	that	made	it	as
我	可以	不是	但	看	那	他的	蓝色的	眼睛	闪耀	和	一个	火	那	制成	它	作为

['brɪliənt] [æz; əz] ['eni] [dɑːk] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] ,

brilliant	as	any	dark	one	could	be	,
杰出的	作为	任何	黑暗的	一	可以	是	,

我不禁注意到，他那双蓝眼睛里闪烁着光芒，明亮得丝毫不逊色于任何黑色眼睛。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] , [vəːdʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ə'pɒn][ðə; ði] ['rekləs] ,

and	that	in	his	manner	,	verging	as	it	did	upon	the	reckless	,
和	那	在	他的	方式	,	接近	作为	它	做过	之上	这	鲁莽	,

而他那种近乎鲁莽的态度，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['spɪrɪt][ænd; ənd] [fɔːs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [lʊk] [bəuθ] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd]

there	was	a	spirit	and	force	which	made	him	look	both	dangerous	and
那里	曾是	一个	精神	和	力量	哪个	制成	他	看	两个都	危险的	和

['fæsɪneɪtɪŋ] .

fascinating	.
迷人	.

他身上有一种气质和力量，使他看起来既危险又迷人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [hə'ræŋ] [ðem; ðəm][ɒn][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

He	was	haranguing	them	on	a	question	of	the	day	,
他	曾是	长篇大论	他们	在	一个	问题	的	这	天	,

他当时正在就当天的一个问题对他们进行长篇大论的质问。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][hiː; hi] [stept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] , ['bekənɪŋ] [ˌem 'iː]

but	when	he	saw	me	he	stepped	out	of	the	crowd	,	and	,	beckoning	me
但	什么时候	他	锯	我	他	步	出去	的	这	人群	,	和	,	招手	我

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] ,

to	follow	him	,
到	跟随	他	,

但他看到我后，便从人群中走了出来，并示意我跟他走。

[led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] [spɒt] , [weə(r)] , [ðə; ði] ['ɪnstənt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [friː] [frɒm; frəm]

led	the	way	to	a	retired	spot	,	where	,	the	instant	we	were	free	from
引领	这	方式	到	一个	退休	点	,	在哪里	,	这	立即的	我们	是	自由的	从

['wɒtʃɪŋ] [aɪz] ,

watching	eyes	,
观看	眼睛	,

领着我们来到一处僻静的地方，在那里，我们一摆脱了注视的目光，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sed] : " [juː; jʊ] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] , ['fɪləʊ] ['ædəmz] .

he	turned	and	said	:	"	You	liked	her	too	,	Philo	Adams	.
他	转向	和	说	:	"	你	喜欢	她	也	,	菲洛	亚当斯	.

他转过身说："你也喜欢她，菲洛·亚当斯。"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['wɪlɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] — " [hɪə(r)] [hiː; hi] [tʃəʊkt] [ænd; ənd] [pɔːzd] .

I	should	have	been	willing	if	you	—	"	Here	he	choked	and	paused	.
我	应该	有	到过	愿意的	如果	你	—	"	这里	他	窒息	和	暂停	.

"如果你——"他哽咽着停顿了一下。

[aɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [feɪs] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [-]

I	had	never	seen	a	face	so	full	of	[	22	]
我	有	绝不	已见	一个	脸	所以	满的	的	[	-	]

我从未见过如此充满[22]的脸

['faɪəri] [ɪ'moʊʃnz] .

fiery	emotions	.
火热	情绪	.

炽热的情绪。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['saɪlənt] ['strʌg(ə)l] ;

"	No	,	no	,	no	,	"	he	went	on	,	after	a	moment	of	silent	struggle	;
"	不	,	不	,	不	,	"	他	去	在	,	后	一个	片刻	的	沉默的	斗争	;

"不，不，不，"他沉默挣扎了一会儿后继续说道；

" [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [bɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [siː] ['eni] [mæn] [teɪk] [ə'weɪ] [wɒt] [wɒz; wəz] [səʊ] ['preʃəs]

"	I	could	not	have	borne	it	to	see	any	man	take	away	what	was	so	precious
"	我	可以	不是	有	出生	它	到	看	任何	男人	拿	离开	什么	曾是	所以	宝贵的

[tuː; tə] [ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

"我无法忍受看到任何男人夺走对我来说如此珍贵的东西。"

[aɪ] — [aɪ] — [aɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [aɪ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [naʊ] [ɪk'spleɪnd] ,

I	—	I	—	I	did	not	know	I	cared	for	her	so	much	,	"	he	now	explained	,
我	—	我	—	我	做过	不是	知道	我	关心	为了	她	所以	很多	,	"	他	现在	解释	,

"我……我……我不知道我这么在乎她，"他解释道。

[əb'zɜːvɪŋ] [maɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .

observing	my	look	of	surprise	.
观察	我的	看	的	惊喜	.

观察我惊讶的表情。

" [ʃiː; ʃi] [tiːzd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɒf] ,

"	She	teased	me	and	put	me	off	,
"	她	戏弄	我	和	放	我	离开	,

她戏弄我，让我反感，

[ænd; ənd] [kɔ'ket] [wɪð] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['lemjuəl] [ænd; ənd] [huː'evə(r)] [els] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi]

and	coquetted	with	you	and	Lemuel	and	whoever	else	happened	to	be
和	卖弄风情	和	你	和	莱缪尔	和	谁	别的	发生	到	是

[æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [tɪl] [aɪ] [gruː] [bɪ'saɪd] [maɪ'self] [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ,

at	her	side	till	I	grew	beside	myself	and	left	her	,
在	她	边	直到	我	生长	旁	我	和	左边	她	,

她与你、利缪尔以及当时在她身边的其他人调情，直到我失去理智离开了她。

[æz; əz] [aɪ] [θɔːt] , [fər'evə(r)] .

as	I	thought	,	forever	.
作为	我	想法	,	永远	.

正如我所想，永远如此。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪmɪn] [juː; jʊ] [kæn; kən] [liːv] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [juː; jʊ] ['kænɒt] ,

But	there	are	women	you	can	leave	and	women	you	cannot	,
但	那里	是	女性	你	能	离开	和	女性	你	不能	,

但有些女人你可以离开，有些女人你不能。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ʃiː; ʃi] [tiːzd] [ænd; ənd] ['fretɪd] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðæn; ðən]

and	when	I	found	she	teased	and	fretted	me	more	at	a	distance	than
和	什么时候	我	成立	她	戏弄	和	有格纹的	我	更多的	在	一个	距离	比

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] [maɪ] ['veri] [aɪ] ,

when	she	was	under	my	very	eye	,
什么时候	她	曾是	在下面	我的	非常	眼睛	,

当我发现她远距离戏弄我、让我烦恼的程度，比在我眼前时还要强烈时，

[aɪ] [went] [bæk] ['əʊnli] [tuː; tə] [faɪnd] — ['fɪləʊ] , [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ?

I	went	back	only	to	find	—	Philo	,	do	you	think	he	will	marry	her	?
我	去	后退	仅有的	到	寻找	—	菲洛	,	做	你	思考	他	将要	结婚	她	?

我回去后却发现——菲洛，你认为他会娶她吗?

" [aɪ] [tʃəʊkt] [daʊn] [maɪ] [əʊn] [ɪ'moʊʃnz] [ænd; ənd] ['sɒləmli] ['ɑːnsə(r)d] : " [jes] , [hiː; hi] [ɪz] ['bɪldɪŋ]

"	I	choked	down	my	own	emotions	and	solemnly	answered	:	"	Yes	,	he	is	building
"	我	窒息	向下	我的	自己的	情绪	和	庄严地	回答	:	"	是的	,	他	是	建筑

[hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [həʊm] .

her	a	home	.
她	一个	家	.

我强忍住自己的情绪，郑重地回答道：“是的，他正在为她建造一个家。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [stəʊnz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [paɪld] [ʌp] ['jɒndə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [vɜːdʒ]

You	must	have	seen	the	stones	that	are	being	piled	up	yonder	on	the	verge
你	必须	有	已见	这	石头	那	是	存在	堆积	向上	远处	在	这	边缘

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .

of	the	forest	.
的	这	森林	.

你一定看到了森林边缘堆积的那些石头。

" [hiː; hi] [tɜːnd] , [glɛə] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [meɪd] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] [saʊnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd] [ðen]

"	He	turned	,	glared	at	me	,	made	a	peculiar	sound	with	his	lips	,	and	then
"	他	转向	,	怒目而视	在	我	,	制成	一个	奇特	声音	和	他的	嘴唇	,	和	然后

[stʊd] ['saɪlənt] ,

stood	silent	,
站立	沉默的	,

他转过身，怒视着我，嘴唇发出一种奇怪的声音，然后沉默不语。

['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [blʌd] [rʌn] [tʃɪl] [ɪn] [spaɪt]

opening	and	closing	his	hands	in	a	way	that	made	my	blood	run	chill	in	spite
开幕	和	结束	他的	双手	在	一个	方式	那	制成	我的	血	跑步	寒意	在	尽管如此

[ɒv; əv] [maɪ'self] .

of	myself	.
的	我	.

他张开又合拢双手的动作，让我不由自主地感到血液都凝固了。

" [ə; eɪ] [haʊs] !

"	A	house	!
"	一个	房子	!

“一栋房子！”

" [hiː; hi] [m'ɜːməd] , [æt; ət] [lɑːst] ; " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [haʊs] ! " [-]

"	he	murmured	,	at	last	;	"	I	wish	I	had	the	building	of	that	house	!	"	[	23	]
"	他	低声说道	,	在	最后的	;	"	我	希望	我	有	这	建筑	的	那	房子	!	"	[	-	]

“他最后喃喃自语道：‘我真希望我能拥有那栋房子！’”[23]

[ðə; ði] [təʊn] , [ðə; ði] [lʊk] [hiː; hi] [geɪv] , [əˈlɑːmd] [ˌem ˈiː] [stɪl] [ˈfɜːðə(r)] .

The	tone	,	the	look	he	gave	,	alarmed	me	still	further	.
这	语气	,	这	看	他	给予	,	惊慌	我	仍然	更远	.

他的语气和眼神让我更加感到不安。

" [juː; jʊ] [wʊd] [bɪld] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] !

"	You	would	build	it	well	!
"	你	会	建造	它	出色地	!

“你会把它建得很好！”

" [ai] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [treɪd] , [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ɒv; əv] [ˈhaʊzɪz] .

It	was	his	trade	,	the	building	of	houses	.
它	曾是	他的	贸易	,	这	建筑	的	房屋	.

盖房子是他的职业。

" [ai] [wʊd] [bɪld] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsləʊli] , " [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈɒmɪnəs] [ˈɑːnsə(r)] .

"	I	would	build	it	slowly	,	"	was	his	ominous	answer	.
"	我	会	建造	它	缓慢地	,	"	曾是	他的	不祥的	回答	.

“我会慢慢地建造它，”他意味深长地回答道。

[ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliˈet] [ˈsɜːt(ə)nli] [laɪks] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [trʌsts] [ˌem ˈiː] , [ai] [θɪŋk] ,

Juliet	certainly	likes	me	,	and	trusts	me	,	I	think	,
朱丽叶	当然	点赞	我	,	和	信托	我	,	我	思考	,

我想，朱丽叶肯定喜欢我，也信任我。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [huː] [juːst] [tuː; tə] [gəʊ] [ə; eɪ] - [ˈkɔːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

more	than	any	other	of	the	young	men	who	used	to	go	a	-	courting	her	.
更多的	比	任何	其他	的	这	年轻的	男人	WHO	用过的	到	去	一个	-	求爱	她	.

比其他任何曾经追求过她的年轻男子都更甚。

[ai] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [lʊks] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

I	have	seen	it	for	some	time	in	the	looks	she	has	now	and	then
我	有	已见	它	为了	一些	时间	在	这	看起来	她	有	现在	和	然后

[ˈgɪv(ə)n] [ˌem ˈiː] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] - [haʊs] [ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˈsɜːmən] [ɒn] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːnɪŋz] ,

given	me	across	the	meeting	-	house	during	the	long	sermon	on	Sunday	mornings	,
给定	我	穿过	这	会议	-	房子	期间	这	长的	讲道	在	星期日	早晨	,

我已经注意到一段时间了，每逢星期天早上漫长的布道期间，她都会时不时地从教堂另一边看向我。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [deɪ] [ai] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	to	-	day	I	am	sure	of	it	.
但	到	-	天	我	是	当然	的	它	.

但今天我对此确信无疑。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˈspəʊkən] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] — [bʌt; bət] [let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ]

For	she	has	spoken	to	me	,	and	asked	me	—	But	let	me	tell	you
为了	她	有	说	到	我	,	和	问	我	—	但	让	我	告诉	你

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] :

how	it	was	:
如何	它	曾是	:

因为她曾与我交谈，并询问过我——但让我告诉你事情的经过：

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ˈstændɪŋ] [ˈʌndə(r)] [rælf] - [bɪg] [triː] ,

We	were	all	standing	under	Ralph	Urphistone's	big	tree	,
我们	是	全部	常设	在下面	拉尔夫	-	大的	树	,

我们都站在拉尔夫·厄菲斯通那棵大树下，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][wʌn] ['tɒdlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [grɑːs] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][bɔːl] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lædz]

looking	at	his	little	one	toddling	over	the	grass	after	a	ball	one	of	the	lads
寻找	在	他的	小的	一	蹒跚学步	超过	这	草	后	一个	球	一	的	这	小伙子们

[hæd; həd] [θrəʊn] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

had	thrown	after	her	,
有	抛掷	后	她	,

他看着自己的小女儿蹒跚地走过草地，追着一个男孩扔给她的球。

[wen] [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [tʌtʃ] [ɒn][maɪ] [ɑːm] , [ænd; ənd] , ['glɑːnsɪŋ] [raʊnd] , [sɔː] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et]

when	I	felt	the	slightest	touch	on	my	arm	,	and	,	glancing	round	,	saw	Juliet
什么时候	我	毛毡	这	丝毫	触碰	在	我的	手臂	,	和	,	瞥了一眼	圆形的	,	锯	朱丽叶

.

:

.

当我感到手臂上被轻轻触碰时，我环顾四周，看到了朱丽叶。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['prɪti] [ˌaɪ 'tiː]

She	was	standing	beside	her	father	,	and	if	ever	she	looked	pretty	it
她	曾是	常设	旁	她	父亲	,	和	如果	曾经	她	看起来	漂亮的	它

[wɒz; wəz][dʒʌst] [ðen] ,

was	just	then	,
曾是	只是	然后	,

她站在父亲身边，如果说她什么时候看起来最漂亮，那就是那一刻了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [hæt][səʊ] [ðæt]

for	the	day	was	warm	and	she	had	taken	off	her	great	hat	so	that
为了	这	天	曾是	温暖的	和	她	有	已采取	离开	她	伟大的	帽子	所以	那

[ðə; ði][kɜːrlz] [fluː] ['friːli] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['dɪmpld] [ænd; ənd] [flʌʃt] [wɪð]

the	curls	flew	freely	around	her	face	that	was	dimpled	and	flushed	with
这	卷发	飞翔	自由	大约	她	脸	那	曾是	凹陷的	和	酡	和

[sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [-]

some	feeling	[	24	]
一些	感觉	[	-	]

因为天气温暖，她摘下了大帽子，卷发在她脸上自由飘动，她的脸上带着酒窝，泛着红晕[24]。

[wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

which	did	not	allow	her	to	lift	her	eyes	.
哪个	做过	不是	允许	她	到	举起	她	眼睛	.

这让她无法抬起头来。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] ?

Had	she	touched	me	?
有	她	感动	我	?

她碰过我吗?

[aɪ] [θɔːt] [səʊ] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][dɪd] [nɒt] [deə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] ,

I	thought	so	,	and	yet	I	did	not	dare	to	take	it	for	granted	,
我	想法	所以	,	和	然而	我	做过	不是	敢	到	拿	它	为了	的确	,

我当时也是这么想的，但我不敢掉以轻心。

[fɔː(r); fə(r)] ['kɜːn(ə)l] ['skaɪlər] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

for	Colonel	Schuyler	was	standing	on	the	edge	of	the	crowd	,
为了	上校	斯凯勒	曾是	常设	在	这	边缘	的	这	人群	,

因为斯凯勒上校就站在人群边缘。

['fraʊnɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [dɪs'pleʒə(r)] [æt; ət][ðə; ði][beə(r)] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'vəʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'trəʊðd] ,

frowning	in	some	displeasure	at	the	bare	head	of	his	provoking	little	betrothed	,
皱眉	在	一些	不满	在	这	裸	头	的	他的	挑衅	小的	未婚妻	,

他皱着眉头，有些不悦地看着他那爱挑衅的小未婚妻光秃秃的脑袋。

[ænd; ənd] [wen] ['kɜːn(ə)l] ['skaɪlər] [fraun] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][mæn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][bʌt; bət] ['ɔːrɪn] [huː] [wʊd]

and	when	Colonel	Schuyler	frowns	there	is	no	man	of	us	but	Orrin	who	would
和	什么时候	上校	斯凯勒	皱眉	那里	是	不	男人	的	我们	但	奥林	WHO	会

[deə(r)] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prefrəns] ,

dare	approach	the	object	of	his	preference	,
敢	方法	这	目的	的	他的	偏爱	,

当斯凯勒上校皱眉时，我们当中除了奥林之外，没有人敢接近他心仪的对象。

[mʌtʃ] [les] [ə'dres] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði][kˈəʊldəst] ['kɜːtəsi] .

much	less	address	her	,	except	in	the	coldest	courtesy	.
很多	较少的	地址	她	,	除了	在	这	最冷	礼貌	.

除了最冷淡的礼貌之外，更不会和她说话。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

But	I	was	sure	she	had	something	to	say	to	me	,
但	我	曾是	当然	她	有	某物	到	说	到	我	,

但我确信她有话要对我说。

[səʊ][aɪ] ['lɪŋgəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triː] [tɪl] [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd][ɔːl] [dɪ'spɜːst] [ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l]

so	I	lingered	under	the	tree	till	the	crowd	had	all	dispersed	and	Colonel
所以	我	徘徊不去	在下面	这	树	直到	这	人群	有	全部	分散的	和	上校

['skaɪlər] ,

Schuyler	,
斯凯勒	,

于是我就在树下逗留，直到人群散去，斯凯勒上校.....

[drɔːn] [ə'weɪ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [hæd; həd] [left] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

drawn	away	by	her	father	,	had	left	us	for	a	moment	face	to	face	.
绘制	离开	经过	她	父亲	,	有	左边	我们	为了	一个	片刻	脸	到	脸	.

她被父亲拉走了，短暂地离开了我们，让我们无法面对面。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [aɪ][wɒz; wəz] [raɪt] .

Then	I	saw	I	was	right	.
然后	我	锯	我	曾是	正确的	.

然后我发现我是对的。

" ['fɪləʊ] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [ænd; ənd][əʊ] , [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tʃeɪndʒd] !

"	Philo	,	"	she	murmured	,	and	oh	,	how	her	face	changed	!
"	菲洛	,	"	她	低声说道	,	和	哦	,	如何	她	脸	已更改	!

“菲洛，”她低声说道，哦，她的脸色变化多么大啊！

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [frend] , [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [frend] ,

"	you	are	my	friend	,	I	know	you	are	my	friend	,
"	你	是	我的	朋友	,	我	知道	你	是	我的	朋友	,

“你是我的朋友，我知道你是我的朋友，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [ə'ləʊn] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][hæv; həv]['nevə(r)]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [ʃɑːp] [wɜːdz] ; [wɪl]

because	you	alone	out	of	them	all	have	never	given	me	sharp	words	;	will
因为	你	独自的	出去	的	他们	全部	有	绝不	给定	我	锋利的	字	;	将要

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

因为在他们所有人中，只有你从未对我说过难听的话；你会吗？

[wɪl] [juː; jʊ][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [les] ['mɪzrəbl] ,

will	you	do	something	for	me	which	will	make	me	less	miserable	,
将要	你	做	某物	为了	我	哪个	将要	制作	我	较少的	悲惨的	,

你能为我做点什么，让我不那么痛苦吗？

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [prɪ'vent] [rɒŋ] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [kiːp] ['ɔːrɪn] —

something	which	may	prevent	wrong	and	trouble	,	and	keep	Orrin	—
某物	哪个	可能	防止	错误的	和	麻烦	,	和	保持	奥林	—

一些可以避免错误和麻烦的事情，并让奥林——

" ['ɔːrɪn] ?
" Orrin ?
" 奥林 ?

奥林?

[dɪd][ʃiː; ʃi][kɔːl][hɪm] ['ɔːrɪn] ?
did she call him Orrin ?
做过 她 称呼 他 奥林 ?

她叫他奥林吗?

" [əʊ] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['sɪmpəθi] .
" Oh , " she cried , " you have no sympathy .
" 哦 , " 她 哭 , " 你 有 不 同情 .

“哦,”她哭着说，“你一点同情心都没有。”

[juː; jʊ] — " [-]
You — " [25]
你 — " [-]

你——[25]

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘!

" [aɪ] [ɪn'traɪt] .
" I entreated .
" 我 恳求 .

我恳求道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] ['traɪtɪd] [ˌem 'iː] [wel] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [jɔː(r); jə(r)] [frend] .
" You have not treated me well , but I am always your friend .
" 你 有 不是 治疗 我 出色地 , 但 我 是 总是 你的 朋友 .

“你对我不好，但我永远是你的朋友。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ?
What do you want me to do ?
什么 做 你 想 我 到 做 ?

你想让我做什么?

" [ʃiː; ʃi] ['trembld] , [glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌp]
" She trembled , glanced around her in the pleasant sunshine , and then up
" 她 颤抖 , 瞥了一眼 大约 她 在 这 令人愉快的 阳光 , 和 然后 向上
['ɪntuː][maɪ] [feɪs] .
into my face .
进入 我的 脸 .

她颤抖着，环顾四周，沐浴在宜人的阳光下，然后抬起头看着我的脸。

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , " [tuː; tə] [kiːp] ['ɔːrɪn] [ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] ['skaɪlər] [ə'pɑːt] .
" I want you , " she murmured , " to keep Orrin and Colonel Schuyler apart .
" 我 想 你 , " 她 低声说道 , " 到 保持 奥林 和 上校 斯凯勒 除 .

“我希望你,”她低声说，“让奥林和斯凯勒上校分开。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɔrɪnz] [frend] ; [steɪ] [wɪð] [hɪm] , [kiːp] [baɪ][hɪm] ,
You are Orrin's friend ; stay with him , keep by him ,
你 是 奥林的 朋友 ; 停留 和 他 , 保持 经过 他 ,

你是奥林的朋友；留在他身边，不离不弃。

[duː; də] [nɒt] [let] [hɪm] [rʌn] [əˈləʊn] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] , [fɔː(r); fə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈdeɪndʒə(r)] [ɪn]

do	not	let	him	run	alone	upon	his	enemy	,	for	—	for	there	is	danger	in
做	不是	让	他	跑步	独自的	之上	他的	敌人	,	为了	—	为了	那里	是	危险	在

[ðeə(r)] [ˈmiːtɪŋ] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] —

their	meeting	—	and	—	and	—
他们的	会议	—	和	—	和	—

不要让他独自冲向敌人，因为——因为他们相遇很危险——而且——而且——

" [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] [mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [dʒʌst] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [keɪm]

"	She	could	not	say	more	,	for	just	then	her	father	and	the	Colonel	came
"	她	可以	不是	说	更多的	,	为了	只是	然后	她	父亲	和	这	上校	来了

[bæk] ,

back	,
后退	,

“她没能再说下去，因为就在这时，她的父亲和上校回来了。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈbeəli] [taɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɪmplz] [ænd; ənd] [tɒs] [hɜː(r); hə(r)] [hed]

and	she	had	barely	time	to	call	up	her	dimples	and	toss	her	head
和	她	有	仅仅	时间	到	称呼	向上	她	酒窝	和	折腾	她	头

[ɪn] [ˈmeri] [ˈbæntə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

in	merry	banter	before	they	were	at	her	side	.
在	欢乐	闲聊	前	他们	是	在	她	边	.

她还没来得及露出酒窝，摇摇头，和他们开个玩笑，他们就已经来到她身边了。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪˈself] , [aɪ] [stʊd] [deɪzd] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzd] , [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [maɪ] [sɪks] [fiːt] [meɪd]

As	for	myself	,	I	stood	dazed	and	confused	,	feeling	that	my	six	feet	made
作为	为了	我	,	我	站立	茫然	和	使困惑	,	感觉	那	我的	六	脚	制成

[ˌem ˈiː] [tuː] [kənˈspɪkjuəs] ,

me	too	conspicuous	,
我	也	显眼的	,

至于我自己，我茫然地站在那里，感到困惑不已，觉得我六英尺的身高让我太显眼了。

[ænd; ənd] [ˈlɒŋɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] [ˈfjuːtaɪl] [weɪ] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [wɪˈðaʊt] [wɜːdz]

and	longing	in	a	vague	and	futile	way	to	let	her	know	without	words
和	渴望	在	一个	模糊的	和	徒劳	方式	到	让	她	知道	没有	字

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

that	I	would	do	what	she	asked	.
那	我	会	做	什么	她	问	.

我渴望以一种模糊而徒劳的方式，无需言语就能让她知道，我会按照她的要求去做。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [dɪd] [əˈkʌmplɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

And	I	think	I	did	accomplish	it	,
和	我	思考	我	做过	完成	它	,

而且我认为我做到了。

[ðəʊ] [aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjənz] .

though	I	said	nothing	to	her	and	but	little	to	her	companions	.
尽管	我	说	没有什么	到	她	和	但	小的	到	她	同伴	.

虽然我什么也没跟她说，跟她的同伴们也只说了几句。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [wiː; wi] [ˈpɑːtɪd] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [striːt] [wɪtʃ] [liːdz] [dəˈrektli] [tuː; tə] [ɔrɪnz] [haʊs] ;

For	when	we	parted	I	took	the	street	which	leads	directly	to	Orrin's	house	;
为了	什么时候	我们	分手了	我	采取	这	街道	哪个	线索	直接地	到	奥林的	房子	;

当我们分别时，我走了那条直通奥林家的街道；

[ænd; ənd] [wen] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈskaɪlər] [ˈkwɪrrɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sɒft] [-]

and	when	Colonel	Schuyler	queried	in	his	soft	[	26	]
和	什么时候	上校	斯凯勒	查询	在	他的	柔软的	[	-	]

当斯凯勒上校用他柔软的[26]语询问时

[ænd; ənd] ['dʒentlmənlaɪk] [wei] [waɪ] [ai] [left] [ðem; ðəm] [səʊ] [suːn] , [ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] :

and	gentlemanlike	way	why	I	left	them	so	soon	,	I	managed	to	reply	:
和	绅士风度	方式	为什么	我	左边	他们	所以	很快	,	我	管理	到	回复	:

我以绅士的方式解释了我为什么这么快就离开了他们，我设法回复道：

" [maɪ] [rəʊd] [laɪz] [hɪə(r)] " ; [ænd; ənd] [səʊ] [left] [ðem; ðəm] .

"	My	road	lies	here	"	;	and	so	left	them	.
"	我的	路	谎言	这里	"	;	和	所以	左边	他们	.

“我的路在这里”；于是，他们离开了。

[ai] [hæv; həv] [nɒt] [təʊld] ['ɔːrɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] ['reəli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [və'sɪnəti]

I	have	not	told	Orrin	what	she	said	,	but	I	am	rarely	away	from	his	vicinity
我	有	不是	讲述	奥林	什么	她	说	,	但	我	是	很少	离开	从	他的	附近

[naʊ] ,

now	,
现在	,

我还没告诉奥林她说了什么，但我现在很少离开他身边。

['djʊərɪŋ] [ðəʊz] ['aʊəz] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [friː] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [gəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

during	those	hours	when	he	is	free	to	come	and	go	about	the	village	.
期间	那些	小时	什么时候	他	是	自由的	到	来	和	去	关于	这	村庄	.

在那段时间里，他可以自由地在村子里走动。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] ['wʌndər] [æt; ət] [maɪ] [pə'sɪstənt] ['frendʃɪp] , ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [sez] ['nʌθɪŋ]

I	think	he	wonders	at	my	persistent	friendship	,	sometimes	,	but	he	says	nothing
我	思考	他	奇迹	在	我的	执着的	友谊	,	有时	,	但	他	说道	没有什么

,

,
,

我想他有时可能会对我的这份执着感到疑惑，但他什么也没说。

[ænd; ənd] [ɪz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] — [ˌem 'iː] .

and	is	not	even	disagreeable	to	—	me	.
和	是	不是	甚至	令人不快的	到	—	我	.

而且我甚至都不觉得它令人反感。

[səʊ] [ai] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] ['pleʒəz] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['pleʒəz] ,

So	I	share	his	pleasures	,	if	they	are	pleasures	,
所以	我	分享	他的	快乐	,	如果	他们	是	快乐	,

所以，如果他的快乐能算得上快乐，那我也分享他的快乐。

[ɪk'spektɪŋ] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [rʌn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['tævən] [ɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [griːn]

expecting	every	day	to	see	him	run	across	the	Colonel	in	the	tavern	or	on	the	green
期待	每一个	天	到	看	他	跑步	穿过	这	上校	在	这	酒馆	或者	在	这	绿色的

;

;
;

每天都期待着在酒馆或草坪上看到他偶遇上校；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevə(r)] [dʌz] , [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ,

but	he	never	does	,	perhaps	because	the	Colonel	is	always	with	her	now	,
但	他	绝不	做	,	也许	因为	这	上校	是	总是	和	她	现在	,

但他始终没有这么做，或许是因为上校现在总是陪在她身边。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [nɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['evə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'gen] .

and	we	are	not	nor	are	ever	likely	to	be	again	.
和	我们	是	不是	也不	是	曾经	可能	到	是	再次	.

我们现在不是，将来也不太可能再是了。

[duː; də][ai] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)][duː; də][ai] [ˌʌndə'stænd] ['ɔːrɪn] , [ɔː(r)][duː; də][ai]['iːv(ə)n]

Do	**I**	**understand**	**her**	**,**	**or**	**do**	**I**	**understand**	**Orrin**	**,**	**or**	**do**	**I**	**even**
做	我	理解	她	,	或者	做	我	理解	奥林	,	或者	做	我	甚至

[ˌʌndə'stænd] [maɪ'self] ?

understand	**myself**	**?**
理解	我	?

我了解她吗？我了解奥林吗？我甚至了解我自己吗？

[nəʊ] , [bʌt; bət][ai] [ˌʌndə'stænd] [maɪ]['djuːti] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] ,

No	**,**	**but**	**I**	**understand**	**my**	**duty**	**,**	**and**	**that**	**is**	**enough**	**,**
不	,	但	我	理解	我的	责任	,	和	那	是	足够的	,

不，但我明白我的职责，这就足够了。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [hɑːd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi] [weə(r)] [ai]

though	**it**	**is**	**sometimes**	**hard**	**to**	**do**	**it**	**,**	**and**	**I**	**would**	**rather**	**be**	**where**	**I**
尽管	它	是	有时	难的	到	做	它	,	和	我	会	相当	是	在哪里	我

[kʊd; kəd] [fə'get] ,

could	**forget**	**,**
可以	忘记	,

虽然有时很难做到，而且我宁愿待在可以忘记一切的地方，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] [fɔːst] [kən'tɪnjuəli] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] .

instead	**of**	**being**	**where**	**I**	**am**	**forced**	**continually**	**to**	**remember**	**.**
反而	的	存在	在哪里	我	是	强制	持续	到	记住	.

而不是待在让我被迫不断回忆的地方。

[ˌeɪ 'em][ai] ['ɔːlweɪz] [wɪð] ['ɔːrɪn] [wen] [hiː; hi][ɪz][nɒt][æt; ət] [wɜːk] [ɔː(r)] [ə'sliːp] ?

Am	**I**	**always**	**with**	**Orrin**	**when**	**he**	**is**	**not**	**at**	**work**	**or**	**asleep**	**?**
是	我	总是	和	奥林	什么时候	他	是	不是	在	工作	或者	睡着了	?

除了奥林不在工作或睡觉的时候，我总是和他在一起吗？

[ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**begin**	**to**	**doubt**	**it**	**.**
我	开始	到	怀疑	它	.

我开始怀疑了。

[ðeə(r)] [-]

There	**[**	**27**	**]**
那里	[	-	]

那里[27]

[ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm] [ðæt] [ai] [fiːl] [ʃʊə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [biːn]

are	**times**	**when**	**there**	**is**	**such**	**a**	**change**	**in**	**him**	**that**	**I**	**feel**	**sure**	**he**	**has**	**been**
是	时代	什么时候	那里	是	这样的	一个	改变	在	他	那	我	感觉	当然	他	有	到过

[nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

near	**her**	**,**
靠近	她	,

有时他的变化如此之大，以至于我确信他曾与她接触过。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [weə(r)] [ɔː(r)] [haʊ] , [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ænd; ənd] ['kænɒt]

or	**at**	**least**	**seen**	**her**	**,**	**but**	**where**	**or**	**how**	**,**	**I**	**do**	**not**	**know**	**and**	**cannot**
或者	在	至少	已见	她	,	但	在哪里	或者	如何	,	我	做	不是	知道	和	不能

['iːv(ə)n] [sə'spekt] .

even	**suspect**	**.**
甚至	怀疑	.

或者至少见过她，但在哪里、怎么见到的，我不知道，也想不到。

[hiː; hi]['nevə(r)] [spiːks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [nɒt] [naʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɒtʃɪz] [ðə; ði] [haʊs] ['sləʊli] ['raɪzɪŋ]

He	never	speaks	of	her	,	not	now	,	but	he	watches	the	house	slowly	rising
他	绝不	说话	的	她	,	不是	现在	,	但	他	手表	这	房子	缓慢地	上升

[ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

in	the	forest	,
在	这	森林	,

他从不提起她，至少现在不会，但他会注视着森林中那栋缓缓升起的房子。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [leɪ] [ə; eɪ] [spel] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

as	if	he	would	lay	a	spell	upon	it	.
作为	如果	他	会	躺	一个	拼写	之上	它	.

仿佛他要对它施个魔法似的。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi] ['vɪzɪts] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['deɪlaɪt] ,

Not	that	he	visits	it	by	daylight	,
不是	那	他	访问	它	经过	日光	,

当然，他不会在白天去那里。

[ɔː(r)] ['miŋgl] [wɪð] [ðə; ði] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['bɪzi] ['leɪɪŋ] [stəʊn] [ə'pɒn] [stəʊn] ; [nəʊ] , [nəʊ] ,

or	mingles	with	the	men	who	are	busy	laying	stone	upon	stone	;	no	,	no	,
或者	混合	和	这	男人	WHO	是	忙碌的	躺下	石头	之上	石头	;	不	,	不	,

或者混入那些忙着砌石头的工人们中间；不，不，

[hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [naɪt] ,

he	goes	to	it	at	night	,
他	去	到	它	在	夜晚	,

他晚上去那里。

[gəʊz] [wen] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [stɑːz] [ə'ləʊn] [ʃed] [laɪt] [ə'pɒn] [ɪts] ['grəʊɪŋ] [prə'pɔːʃ(ə)nz] ;

goes	when	the	moon	and	stars	alone	shed	light	upon	its	growing	proportions	;
去	什么时候	这	月亮	和	明星	独自的	棚	光	之上	它是	生长	比例	;

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	standing	before	it	,
和	常设	前	它	,

当只有月光和星光照亮它日益增长的身躯时，它便会消失；而站在它面前，

[siːm] [tuː; tə] [kaʊnt] [iːtʃ] [stəʊn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['ædɪd] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] ,

seems	to	count	each	stone	which	has	been	added	through	the	day	,
似乎	到	数数	每个	石头	哪个	有	到过	额外	通过	这	天	,

似乎会把一天中增加的每一块石头都计算在内。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['rekənɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [mʌnθs] [jet] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ɒv; əv][laɪf]

as	if	he	were	reckoning	up	the	months	yet	remaining	to	him	of	life
作为	如果	他	是	清算	向上	这	几个月	然而	其余的	到	他	的	生活

[ænd; ənd] ['hæpinəs] .

and	happiness	.
和	幸福	.

仿佛他在计算自己还能拥有多少生命和幸福。

[ai]['nevə(r)] [spiːk] [tuː; tə][hɪm]['djʊərɪŋ] [ðiːz] [ekspɪ'dɪʃnz] .

I	never	speak	to	him	during	these	expeditions	.
我	绝不	说话	到	他	期间	这些	探险	.

在这些探险过程中，我从未和他说过话。

[ai][gəʊ] [wɪð] [hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [fə'bɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

I	go	with	him	because	he	does	not	forbid	me	to	do	so	,
我	去	和	他	因为	他	做	不是	禁止	我	到	做	所以	,

我跟他一起去，因为他没有禁止我这样做。

[bʌt; bət][wiː; wi]['nevə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es]

but	we	never	exchange	a	word	till	we	have	left	the	forest	behind	us
但	我们	绝不	交换	一个	单词	直到	我们	有	左边	这	森林	在后面	我们

[ænd; ənd][stænd] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːts] .

and	stand	again	within	the	village	streets	.
和	站立	再次	之内	这	村庄	街道	.

但直到我们离开森林，重新站在村庄街道上，我们才开始交谈。

[ɪf] [aɪ][dɪd] [spiːk] [aɪ] [maɪt] [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn][hɪz; ɪz]['bɪtə(r)][ænd; ənd]

If	I	did	speak	I	might	learn	something	of	what	is	going	on	in	his	bitter	and
如果	我	做过	说话	我	可能	学习	某物	的	什么	是	去	在	在	他的	苦的	和

['bɜːnɪŋ] [hɑːt] ,

burning	heart	,
燃烧	心	,

如果我开口说话，或许能了解他那颗痛苦而灼热的心中究竟发生了什么。

[bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

but	I	never	have	the	courage	to	do	so	,
但	我	绝不	有	这	勇气	到	做	所以	,

但我始终没有勇气这样做。

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæd; həd]['rɑːðə(r)][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][plænz][ɔː(r)] [p'ɜːpəsɪz] . [-]

perhaps	because	I	had	rather	not	know	what	he	plans	or	purposes	.	[	28	]
也许	因为	我	有	相当	不是	知道	什么	他	计划	或者	目的	.	[	-	]

也许是因为我不想知道他的计划或目的。[28]

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][æz; əz] ['deɪntɪli] ['raʊndɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌns] .

She	is	not	as	daintily	rounded	as	she	was	once	.
她	是	不是	作为	轻柔地	圆润	作为	她	曾是	一次	.

她不再像以前那样身材圆润娇小了。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ɪz] ['θɪnə(r)] ,

Her	cheek	is	thinner	,
她	脸颊	是	更薄	,

她的脸颊变薄了，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['tremjələs] [muːv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪp][aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][əʊld]

and	there	is	a	tremulous	move	to	her	lip	I	never	saw	in	it	in	the	old
和	那里	是	一个	颤抖的	移动	到	她	唇	我	绝不	锯	在	它	在	这	老的

[kɒ'ketɪʃ] [deɪz] .

coquettish	days	.
娇媚	天	.

她的嘴唇微微颤抖，这是我在她过去卖弄风情的日子里从未见过的。

[ɪz][ʃiː; ʃi][nɒt] ['hæpi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bɪ'trəʊð(ə)l] ,

Is	she	not	happy	in	her	betrothal	,
是	她	不是	快乐的	在	她	订婚	,

她对自己的婚约不满意吗?

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [ɒv; əv] ['ɔːrɪn] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː] ?

or	are	her	fears	of	Orrin	greater	than	her	confidence	in	me	?
或者	是	她	恐惧	的	奥林	更大的	比	她	信心	在	我	?

或者，她对奥林的恐惧大于对我的信任?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['lætə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['kɜːn(ə)l] ['skaɪlər] [ɪz][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ,

It	must	be	the	latter	,	for	Colonel	Schuyler	is	a	lover	in	a	thousand	,
它	必须	是	这	后者	,	为了	上校	斯凯勒	是	一个	情人	在	一个	千	,

一定是后者，因为斯凯勒上校是千里挑一的情圣。

[ænd; ənd] ['skeəsli] [ə; eɪ] [deɪ] ['pɑːsɪz] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [njuː] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pæʃənət]

and	scarcely	a	day	passes	without	some	new	evidence	of	his	passionate
和	几乎	一个	天	通过	没有	一些	新的	证据	的	他的	热情的

[dɪ'vəʊʃn] .

devotion	.
虔诚	.

几乎每天都有新的证据证明他炽热的爱意。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] ,

She	ought	to	be	happy	,	if	she	is	not	,
她	应该	到	是	快乐的	,	如果	她	是	不是	,

她应该感到高兴，如果她不高兴的话。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðeə(r)][ɪz][nɒt] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] [ɪn] [taʊn] [bʌt; bət] [wʊd] [fiːl] [hɜː'self] [ðə; ði]

and	I	am	sure	there	is	not	another	woman	in	town	but	would	feel	herself	the
和	我	是	当然	那里	是	不是	其他	女士	在	镇	但	会	感觉	她自己	这

[məʊst] ['feɪvəd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv]['dʒuːlɪɪts] ['prɒspekts] [bɪ'fɔː(r)]

most	favored	of	her	sex	if	she	had	the	half	of	Juliet's	prospects	before
最多	受青睐	的	她	性别	如果	她	有	这	一半	的	朱丽叶的	前景	前

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

我敢肯定，如果镇上其他女人拥有朱丽叶一半的机遇，她们都会觉得自己是同性中最受宠的。

[bʌt; bət]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et][wɒz; wəz]['evə(r)] ['weɪwəd] ; [ænd; ənd] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə]

But	Juliet	was	ever	wayward	;	and	simply	because	she	ought	to
但	朱丽叶	曾是	曾经	任性的	;	和	简单地	因为	她	应该	到

[ɪn'kriːs] [ɪn] ['bjuːti] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,

increase	in	beauty	and	joy	,
增加	在	美丽	和	喜悦	,

但朱丽叶生性任性；仅仅因为她应该更加美丽快乐，

[ʃiː; ʃi] [peɪlz] [ænd; ənd] [paɪnz] [ænd; ənd] [gets] ['delɪkət] ,

she	pales	and	pines	and	gets	delicate	,
她	苍白	和	松树	和	获得	精美的	,

她脸色苍白，神情憔悴，变得虚弱不堪。

[ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvəz] [grəʊ] [mæd] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] .

and	makes	the	hearts	of	her	lovers	grow	mad	with	fear	and	longing	.
和	制作	这	心	的	她	恋人	生长	疯狂的	和	害怕	和	渴望	.

她令她的爱人们心生恐惧和渴望，甚至疯狂。

[weə(r)] [hæv; həv][ai] [biːn] ?

Where	have	I	been	?
在哪里	有	我	到过	?

我这段时间都去哪儿了?

[wɒt] [hæv; həv][ai] [siːn] , [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðɪs] [naɪt] [pɔː'tend] ?

What	have	I	seen	,	and	what	do	the	events	of	this	night	portend	?
什么	有	我	已见	,	和	什么	做	这	活动	的	这	夜晚	预兆	?

我看到了什么？今晚发生的事情预示着什么?

[æz; əz] ['ɔːrɪn] [ænd; ənd][maɪ'self][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['juːʒuəl]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]

As	Orrin	and	myself	were	returning	from	our	usual	visit	to	the	house
作为	奥林	和	我	是	返回	从	我们的	通常	访问	到	这	房子

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ʌp] [naʊ] ,

in	the	woods	—	it	is	well	up	now	,
在	这	树林	—	它	是	出色地	向上	现在	,

我和奥林像往常一样从林中小屋返回时——现在那里已经水位很高了——

[ænd; ənd][ɪts][hjuːdʒ] ['empti] [skweə(r)] [luːmz] ['wɪədli] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlait] ['fɒrɪst] , — [wiː; wi]
and its huge empty square looms weirdly enough in the moonlighted forest , — we
和 它是 巨大的 空的 正方形 织布机 奇怪的 足够的 在 这 兼职 森林 , — 我们
[keɪm] [-]
came [29]
来了 [-]

它巨大的空旷广场在月光下的森林中显得格外突兀，——我们来了[29]

[aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] , [ænd; ənd] ['ɔːrɪn] [sed] :
out upon the churchyard in front of the meeting - house , and Orrin said :
出去 之上 这 墓地 在 正面 的 这 会议 - 房子 , 和 奥林 说 :

奥林走到教堂前的墓地上，对着教堂说道：

" [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][ɔː(r)][nɒt] , [ai][duː; də][nɒt][keə(r)] ;
" You may come with me or not , I do not care ;
" 你 可能 来 和 我 或者 不是 , 我 做 不是 关心 ;

“你可以跟我一起去，也可以不去，我不在乎；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][ɪn] [ə'mʌŋst] [ðiːz] [greɪvz] .
but I am going in amongst these graves .
但 我 是 去 在 在 这些 坟墓 .

但我要走进这些坟墓之中。

[ai] [fiːl] [laɪk] ['həʊldɪŋ] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð] [ded] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] - [naɪt] . "
I feel like holding companionship with dead people to - night . "
我 感觉 喜欢 保持 友谊 和 死的 人们 到 - 夜晚 . "

今晚我想和逝者作伴。

" [ðen] [səʊ][duː; də][ai] , " [sed] [ai] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'siːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
" Then so do I , " said I , for I was not deceived by his words .
" 然后 所以 做 我 , " 说 我 , 为了 我 曾是 不是 受骗 经过 他的 字 .

“那么我也是，”我说，因为我没有被他的话所欺骗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][həʊld] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð] [ðə; ði] [ded] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,
It was not to hold companionship with the dead , but with the living ,
它 曾是 不是 到 抓住 友谊 和 这 死的 , 但 和 这 活的 ,

这不是为了与死者为伴，而是为了与生者为伴。

[ðæt] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)] [ðeə(r)] .
that he chose to linger there .
那 他 选择 到 萦绕 那里 .

他选择在那里逗留。

[ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ɪz][ɪn][ə; eɪ][də'rekt][laɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd] ,
The churchyard is in a direct line with her house , and ,
这 墓地 是 在 一个 直接的 线 和 她 房子 , 和 ,

教堂墓地与她的房子在一条直线上，而且，

['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [steps] [wʌn][kæn; kən][get][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]
sitting on the meeting - house steps one can get a very good view of the
坐着 在 这 会议 - 房子 步骤 一 能 得到 一个 非常 好的 看法 的 这
['wɪndəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .
windows of her room .
视窗 的 她 房间 .

坐在教堂台阶上，可以很好地看到她房间的窗户。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [saɪd] , [ænd; ənd] [dis'dein] [tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] .
" Very well , " he sighed , and disdained to say more .
" 非常 出色地 , " 他 叹了口气 , 和 轻蔑 到 说 更多的 .

“好吧，”他叹了口气，不屑再说下去。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,

As	for	myself	,
作为	为了	我	,

至于我自己，

[ai] [felt] [tuː] ['kiːnli] [ðə; ði] ['wɪədnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən] [liːn]

I	felt	too	keenly	the	weirdness	of	the	whole	situation	to	do	more	than	lean
我	毛毡	也	敏锐地	这	怪异	的	这	所有的	情况	到	做	更多的	比	倾斜

[maɪ] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['fænsi] ['wɪərid] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt]

my	back	against	a	tree	and	wait	till	his	fancy	wearied	of	the	moonlight
我的	后退	反对	一个	树	和	等待	直到	他的	想要	疲惫	的	这	月光

[ænd; ənd] ['saɪləns] .

and	silence	.
和	沉默	.

我太强烈地感受到了整个情况的怪异之处，除了靠在树上等待，直到他的兴致厌倦了月光和寂静之外，我什么也做不了。

[ðə; ði] [stəʊnz] [ə'baʊt] [juː 'es] , ['gluːmɪŋ] ['dɑːkli] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði][məʊst]

The	stones	about	us	,	glooming	darkly	through	the	night	,	were	not	the	most
这	石头	关于	我们	,	阴郁	黑暗	通过	这	夜晚	,	是	不是	这	最多

['tʃɪəf(ə)l] [ɒv; əv] [kəm'pænjənz] ,

cheerful	of	companions	,
快乐	的	同伴	,

夜色中，我们周围的石头阴暗昏沉，它们并不是令人愉快的伙伴。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] [sau, sʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wiləuz] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	when	you	add	to	this	the	soughing	of	the	willows	and	the
和	什么时候	你	添加	到	这	这	咳嗽	的	这	柳树	和	这

['flɪkərɪŋ] ['ʃædəʊz] [wɪtʃ] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [æz; əz]

flickering	shadows	which	rose	and	fell	over	the	face	of	the	meeting	-	house	as
闪烁	阴影	哪个	玫瑰	和	跌倒	超过	这	脸	的	这	会议	-	房子	作为

[ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [muːvd] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,

the	branches	moved	in	the	wind	,
这	分支	已搬	在	这	风	,

再加上柳树的沙沙声，以及随着树枝在风中摇曳，在教堂上方投下的忽明忽暗的影子，

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [-]

you	can	understand	why	[	30	]
你	能	理解	为什么	[	-	]

你可以理解为什么[30]

[aɪ]['rɑːðə(r)] [rɪ'gretɪd] [ðə; ði] [ˌhɪðə'tuː] ['gluːmi] [ɪ'nʌf] ['aʊə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

I	rather	regretted	the	hitherto	gloomy	enough	hour	we	were	accustomed	to
我	相当	后悔	这	迄今为止	阴沉	足够的	小时	我们	是	习惯	到

[spend] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

spend	in	the	forest	.
花费	在	这	森林	.

我有点后悔以前我们习惯在森林里度过的那段阴沉沉的时间。

[bʌt; bət] ['ɔːrɪn] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'gret] ['nʌθɪŋ] .

But	Orrin	seemed	to	regret	nothing	.
但	奥林	似乎	到	后悔	没有什么	.

但奥林似乎并不后悔。

[hiː; hi][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [weə(r)] [aɪ] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] , [ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] -

He	had	seated	himself	where	I	knew	he	would	,	on	the	steps	of	the	meeting	-
他	有	坐着	他自己	在哪里	我	知道	他	会	,	在	这	步骤	的	这	会议	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他坐在了我预料他会坐的地方——教堂的台阶上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] , [wɪð] [tʃɪn] [sʌŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] , [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [weə(r)]

and	was	gazing	,	with	chin	sunk	in	his	two	hands	,	down	the	street	where
和	曾是	凝视	,	和	下巴	沉没	在	他的	二	双手	,	向下	这	街道	在哪里

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] [dwelt] .

Juliet	dwelt	.
朱丽叶	居住	.

他双手托腮，凝视着朱丽叶居住的那条街道。

[aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] ;

I	do	not	think	he	expected	anything	to	happen	;
我	做	不是	思考	他	预期的	任何事物	到	发生	;

我认为他并没有预料到会发生什么事；

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['rekləs] [ænd; ənd] [sɪk] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði]

I	think	he	was	only	reckless	and	sick	with	a	longing	he	had	not	the
我	思考	他	曾是	仅有的	鲁莽	和	生病的	和	一个	渴望	他	有	不是	这

['paʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'pres] ,

power	to	repress	,
力量	到	抑	,

我认为他只是鲁莽行事，并且被一种他无力压制的渴望所折磨。

[ænd; ənd][aɪ] [wɒtʃt] [hɪm][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] ['ɪnə(r)] ['sɪknəs] [ænd; ənd]

and	I	watched	him	as	long	as	I	could	for	my	own	inner	sickness	and
和	我	观看	他	作为	长的	作为	我	可以	为了	我的	自己的	内	疾病	和

['lɒŋɪŋ] ,

longing	,
渴望	,

我尽可能久地注视着他，以满足我内心的病痛和渴望。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] [wɒtʃ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nəʊmɪʃ] ['greɪvˌstəʊnz] [ðæt]

and	when	I	could	watch	no	longer	I	turned	to	the	gnomish	gravestones	that
和	什么时候	我	可以	手表	不	更长	我	转向	到	这	侏儒	墓碑	那

[wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)] ['məʊʃnləs] [ɔː(r)]['saɪlənt][ðæn; ðən][hiː; hi] .

were	no	more	motionless	or	silent	than	he	.
是	不	更多的	静止不动	或者	沉默的	比	他	.

当我再也无法继续观看时，我转向了那些侏儒墓碑，它们和他一样一动不动，也同样沉默无声。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [felt] [maɪ'self] ['ʃɪvə(r)] [ænd; ənd] [stɑːt] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] , [bɪ'held] [hɪm] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] ,

Suddenly	I	felt	myself	shiver	and	start	,	and	,	turning	,	beheld	him	standing	erect	,
突然	我	毛毡	我	颤抖	和	开始	,	和	,	转弯	,	观看	他	常设	直立	,

我突然感到一阵颤抖，猛地一惊，转过身，看到他笔直地站着。

[ə; eɪ] [blæk] ['ʃædəʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['muːnlait] [wɔːl] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

a	black	shadow	against	the	moonlighted	wall	behind	him	.
一个	黑色的	阴影	反对	这	兼职	墙	在后面	他	.

他身后月光下的墙壁上投下一道黑色的影子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['geɪzɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [bʌt; bət][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn] [ˌæpə'θetɪk] [dɪ'speə(r)] ,

He	was	still	gazing	down	the	street	but	no	longer	in	apathetic	despair	,
他	曾是	仍然	凝视	向下	这	街道	但	不	更长	在	冷漠的	绝望	,

他仍然凝视着街道，但不再像之前那样冷漠绝望。

[bʌt; bət] [wɪð] ['kwɪvərɪŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n]['vɪzəb(ə)l][ɪn] ['evri] [laɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] [fɔːm] .

but	with	quivering	emotion	visible	in	every	line	of	his	trembling	form	.
但	和	颤抖	情感	可见的	在	每一个	线	的	他的	发抖	形式	.

但他颤抖的身体每一处线条都透露出颤抖的情绪。

['riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][saɪd] , [aɪ] [lʊkt] [weə(r)] [hiː; hi] [lʊkt] ,

Reaching	his	side	,	I	looked	where	he	looked	,
到达	他的	边	,	我	看起来	在哪里	他	看起来	,

我走到他身边，顺着他的目光望去。

[ænd; ənd] [sɔ:] ['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et] — [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et][tu:; tə] [ə'raʊz] [hɪm]

and	saw	Juliet	—	it	must	have	been	Juliet	to	arouse	him
和	锯	朱丽叶	—	它	必须	有	到过	朱丽叶	到	引起	他

[səʊ] ,

so	,
所以	,

他看到了朱丽叶——一定是朱丽叶让他如此激动。

— ['stændɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [kəm'pænjən] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [ðæt] ['əupənz] [-]

—	standing	with	some	companion	at	the	gate	in	the	wall	that	opens	[	31	]
—	常设	和	一些	伴侣	在	这	门	在	这	墙	那	打开	[	-	]

—与同伴站在墙上的门前，门打开了[31]

[ə'pɒn][ðə; ði] [stri:t] .

upon	the	street	.
之上	这	街道	.

在街上。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ,

The	next	moment	she	and	the	person	with	her	stepped	into	the	street	,
这	下一个	片刻	她	和	这	人	和	她	步	进入	这	街道	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

下一刻，她和她身边的人走到了街上，然后，

['ɔ:lməʊst] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] ['ri:əlaɪzd] [ˌaɪ 'ti:] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [mu:v] [tə'wɔ:dz] [ˌju: 'es] ,

almost	before	we	realized	it	,	they	began	to	move	towards	us	,
几乎	前	我们	已实现	它	,	他们	开始	到	移动	向	我们	,

几乎在我们反应过来之前，他们就开始向我们靠近了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老石屋及其他故事(The Old Stone House and Other Stories)

[æz; əz] [ɪf] [drɔːn] [baɪ][sʌm; səm]['paʊə(r)][ɪn] ['ɔːrɪn] [ɔː(r)][maɪ'self] , [streɪt] ,

as	if	drawn	by	some	power	in	Orrin	or	myself	,	straight	,
作为	如果	绘制	经过	一些	力量	在	奥林	或者	我	,	直的	,

仿佛被奥林或我身上的某种力量牵引着，径直向前。

[streɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'bəʊd][pv; əv] [deθ] [ænd; ənd][kəʊld] ['muːnbiːm] .

straight	to	this	abode	of	death	and	cold	moonbeams	.
直的	到	这	住所	的	死亡	和	寒冷的	月光	.

直奔这死亡与冰冷月光的居所。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [leɪt] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðəwaɪz] [dɪ'zɜːtɪd] ,

It	was	not	late	,	but	the	streets	were	otherwise	deserted	,
它	曾是	不是	晚的	,	但	这	街道	是	否则	荒凉的	,

虽然时间还不算晚，但街上却空无一人。

[ænd; ənd][wiː; wi][fɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [həʊl] [wɜːld] .

and	we	four	seemed	to	be	alone	in	the	whole	world	.
和	我们	四	似乎	到	是	独自的	在	这	所有的	世界	.

我们四个人仿佛是这个世界上唯一的幸存者。

['briːðɪŋ] [wɪð] ['ɔːrɪn] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][maɪ] ['wʌnnəs] [wɪð] [hɪm] ,

Breathing	with	Orrin	and	almost	clasping	his	hand	in	my	oneness	with	him	,
呼吸	和	奥林	和	几乎	紧握	他的	手	在	我的	合一	和	他	,

与奥林呼吸交融，几乎要握住他的手，与他融为一体。

[aɪ] [wɒtʃt] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ðɪ] ['glaɪdɪŋ] [ə'prəʊtʃ] [pv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] ['lʌvəz] ,

I	watched	and	watched	the	gliding	approach	of	the	two	lovers	,
我	观看	和	观看	这	滑翔	方法	的	这	二	恋人	,

我目不转睛地看着这对恋人缓缓靠近，

[ænd; ənd] [njuː] [nɒt] ['weðə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['stɑːtld] [ɔː(r)]['sætɪsfaɪd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [krɒs]

and	knew	not	whether	to	be	startled	or	satisfied	when	I	saw	them	cross
和	知道	不是	无论	到	是	惊慌	或者	使满意	什么时候	我	锯	他们	叉

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ænd; ənd]['entə(r)] [weə(r)] [wiː; wi][hæd; həd] ['entəd] [ɑː'selvz] [səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ]

to	the	churchyard	and	enter	where	we	had	entered	ourselves	so	short	a
到	这	墓地	和	进入	在哪里	我们	有	进入	我们自己	所以	短的	一个

[taɪm] [bɪ'fɔː(r)] .

time	before	.
时间	前	.

看到他们穿过马路走向教堂墓地，进入了我们不久前也曾进入过的地方，我不知道该感到惊讶还是感到欣慰。

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə] [miːt] , [ænd; ənd] [miːt] [hɪə(r)] , [siːmd] ['sʌd(ə)nli] ['streɪndʒli] ['nætʃ(ə)rəl] ,

For	us	all	to	meet	,	and	meet	here	,	seemed	suddenly	strangely	natural	,
为了	我们	全部	到	见面	,	和	见面	这里	,	似乎	突然	奇怪的	自然的	,

我们所有人能够相聚，而且是在这里相聚，突然间显得无比自然。

[ænd; ənd][aɪ] ['hɑːdlɪ] [njuː] [wɒt] ['ɔːrɪn] [ment] [wen] [hiː; hi][grɑːsp, græsp][ˌem 'iː] ['fɔːsəbli] [baɪ][ðə; ðɪ]

and	I	hardly	knew	what	Orrin	meant	when	he	grasped	me	forcibly	by	the
和	我	几乎	知道	什么	奥林	意思是	什么时候	他	抓住	我	强制	经过	这

[ɑːm] [ænd; ənd] [druː] [ˌem 'iː][ə'saɪd]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['dɑːrkɪst] [pv; əv][ðə; ðɪ] [dɑːk] ['ʃædəʊz] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ðə; ðɪ]

arm	and	drew	me	aside	into	the	darkest	of	the	dark	shadows	which	lay	in	the
手臂	和	画	我	旁边	进入	这	最黑暗的	的	这	黑暗的	阴影	哪个	躺	在	这

['tʃɜːrtʃjɑːrdz] ['fɑːðɪst] ['kɔːnə(r)] .

churchyard's	farthest	corner	.
教堂墓地	最远	角落	.

我几乎不知道奥林是什么意思，他一把抓住我的胳膊，把我拉到教堂墓地最远角落里最黑暗的阴影中。

[nɒt] [tɪl] [aɪ] [pə'siːvd] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] [hɔːlt][ɪn][ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] [dɪd][aɪ]['riːəlaɪz]

Not	**till**	**I**	**perceived**	**Juliet**	**and**	**the**	**Colonel**	**halt**	**in**	**the**	**moonlight**	**did**	**I**	**realize**
不是	直到	我	感知	朱丽叶	和	这	上校	停止	在	这	月光	做过	我	意识到

[ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

that	**we**	**were**	**nothing**	**to**	**them**	**,**
那	我们	是	没有什么	到	他们	,

直到我看到朱丽叶和上校在月光下停下脚步，我才意识到我们对他们来说根本无关紧要。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['aʊə(r)] ['ɪnfluəns] [bʌt; bət][sʌm; səm] ['pɜːpəs] [ɔː(r)] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)]

and	**that**	**it**	**was**	**not**	**our**	**influence**	**but**	**some**	**purpose**	**or**	**passion**	**of**	**their**
和	那	它	曾是	不是	我们的	影响	但	一些	目的	或者	热情	的	他们的

[-]
[32]
[-]

这不是我们的影响，而是他们某种目的或热情[32]

[əʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][ðem; ðəm][tuː; tə] [ðɪs] ['gruːsəm] [spɒt] .

own	**which**	**had**	**led**	**them**	**to**	**this**	**gruesome**	**spot**	**.**
自己的	哪个	有	引领	他们	到	这	令人毛骨悚然	点	.

正是他们自己的过错将他们带到了这个可怕的地方。

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [pɔːz] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [greɪv] [ɒv; əv][əʊld]

The	**place**	**where**	**they**	**had**	**chosen**	**to**	**pause**	**was**	**at**	**the**	**grave**	**of**	**old**
这	地方	在哪里	他们	有	选定	到	暂停	曾是	在	这	严重	的	老的

['peɪʃ(ə)ns] ['gʊdjɪə(r)] ,

Patience	**Goodyear**	**,**
耐心	固特异	,

他们选择驻足的地方是老帕蒂恩斯·古德伊尔的墓地。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [wiː; wi] [stʊd] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðeə(r)]['feɪsɪz] ['pleɪnli] [æz; əz]

and	**from**	**the**	**corner**	**where**	**we**	**stood**	**we**	**could**	**see**	**their**	**faces**	**plainly**	**as**
和	从	这	角落	在哪里	我们	站立	我们	可以	看	他们的	面孔	显然	作为

[ðeɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['muːnbiːm] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

they	**turned**	**and**	**looked**	**at**	**each**	**other**	**with**	**the**	**moonbeams**	**pouring**	**over**	**them**	**.**
他们	转向	和	看起来	在	每个	其他	和	这	月光	浇注	超过	他们	.

从我们站立的角落里，我们可以清楚地看到他们转过身来，在月光的照射下，彼此对视的脸。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['fænsi] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪθ] ,

Was	**it**	**fancy**	**that**	**made**	**her**	**look**	**like**	**a**	**wraith**	**,**
曾是	它	想要	那	制成	她	看	喜欢	一个	幽灵	,

是不是因为穿了华丽的衣服，才让她看起来像个幽灵?

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪk] [sʌm; səm] ['hænsəm] ['diːmən] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['hɔːntɪŋ] ['tʃəːtʃɑːd] ?

and	**he**	**like**	**some**	**handsome**	**demon**	**given**	**to**	**haunting**	**churchyards**	**?**
和	他	喜欢	一些	英俊的	恶魔	给定	到	令人难忘	教堂墓地	?

他就像个英俊的恶魔，喜欢在教堂墓地出没?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][ðə; ðɪ] ['stɜːnnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃrɪŋkɪŋ] [tɪ'mɪdəti] [ɒv; əv]

Or	**was**	**it**	**only**	**the**	**sternness**	**of**	**his**	**air**	**,**	**and**	**the**	**shrinking**	**timidity**	**of**
或者	曾是	它	仅有的	这	严厉	的	他的	空气	,	和	这	收缩	胆怯	的

[hɜːz] ,

hers	**,**
她的	,

或许仅仅是因为他神情严肃，而她则显得畏缩胆怯?

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [lʊk] [səʊ] [dɑːk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][səʊ]['pælɪd] .

which	**made**	**him**	**look**	**so**	**dark**	**and**	**she**	**so**	**pallid**	**.**
哪个	制成	他	看	所以	黑暗的	和	她	所以	苍白	.

这使他看起来肤色黝黑，而她则显得面色苍白。

['ɔːrɪn] ,
Orrin ,
奥林 ,

奥林，

[huː] [stʊd] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [æz; əz] ['laʊdlɪ] [æz; əz] [maɪ]
who stood so close to me that I could hear his heart beat as loudly as my
WHO 站立 所以 关闭 到 我 那 我 可以 听到 他的 心 打 作为 高声 作为 我的
[əʊn] ,
own ,
自己的 ,

他站得离我那么近，我甚至能听到他的心跳声，和我自己的心跳一样响亮。

[hæd; həd] ['evɪdəntlɪ] [ɑːskt] [hɪm'self] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [hænd] [kləʊzd]
had evidently asked himself the same question , for his hand closed
有 显然 问 他自己 这 相同的 问题 , 为了 他的 手 关闭
[spæz'mɒdɪklɪ] [ɒn] [maɪn] ,
spasmodically on mine ,
间歇性地 在 矿 ,

显然他也问过自己同样的问题，因为他的手猛地握住了我的手。

[æz; əz] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
as the Colonel opened his lips ,
作为 这 上校 打开 他的 嘴唇 ,

上校刚张开嘴，

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [deəd] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [briːð] [lest] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [wɒt]
and neither of us dared so much as to breathe lest we should lose what
和 两者都不 的 我们 敢于 所以 很多 作为 到 呼吸 免得 我们 应该 失去 什么
[ðə; ði] ['lʌvəz] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] .
the lovers had to say .
这 恋人 有 到 说 .

我们俩连呼吸都不敢，生怕错过这对恋人要说的话。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [spəʊk] ['klɪəlɪ] , [ɪf] [ləʊ] ,
But the Colonel spoke clearly , if low ,
但 这 上校 辐 清楚地 , 如果 低的 ,

但上校说话虽然低沉，但语气清晰。

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [kʊd; kəd] [feɪl] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] :
and neither of us could fail to hear him as he said :
和 两者都不 的 我们 可以 失败 到 听到 他 作为 他 说 :

我们俩都听到了他的话：

" [aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] , ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] [maɪn] ,
" I have brought you here , Juliet mine ,
" 我 有 带来 你 这里 , 朱丽叶 矿 ,

“我把你带到这里来了，我的朱丽叶，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [sweə(r)] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [greɪvz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ]
because I want to hear you swear amongst the graves that you will be no
因为 我 想 到 听到 你 发誓 在 这 坟墓 那 你 将要 是 不
[mænz] [waɪf] [bʌt; bət] [maɪn] . " [-]
man's wife but mine . " [33]
男人的 妻子 但 矿 . " [-]

因为我想听你在坟墓前发誓，你除了我以外，不会嫁给任何人。[33]

" [bʌt; bət] [hæv; həv] [aɪ] [nɒt] [ɔːl'redɪ] ['prɒmɪst] ?
" But have I not already promised ?
" 但 有 我 不是 已经 承诺 ?

但我不是已经答应过了吗?

" [ʃiː; ʃi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] ,
" she protested ,
" 她 抗议 ,

她抗议道：“

[wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['ʌplɪft] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪnɪksp'resəbli] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [wʌns]
with a gentle uplift of her head inexpressibly touching in one who had once
和 一个 温和的 提升 的 她 头 难以言喻地 接触 在 一 WHO 有 一次
[kwiːn] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [hɑːts] [səʊ] ['merəli] .
queened it over hearts so merrily .
女王 它 超过 心 所以 兴高采烈地 .

她轻轻抬起头，那一幕无比动人，仿佛曾经是红心女王，快乐地拥抱着她。

" [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɒmɪst] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] .
" Yes , you have promised , but I am not satisfied .
" 是的 , 你 有 承诺 , 但 我 是 不是 使满意 .

“是的，你承诺过了，但我并不满意。”

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][sweə(r)] .
I want you to swear .
我 想 你 到 发誓 .

我要你骂脏话。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [maɪn] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [stʊd] [æt; ət]
I want to feel that you are as much mine as if we had stood at
我 想 到 感觉 那 你 是 作为 很多 矿 作为 如果 我们 有 站立 在
[ðə; ði]['ɔːltə(r)] [tə'geðə(r)] .
the altar together .
这 坛 一起 .

我希望感受到你像我们一起站在圣坛前一样完全属于我。

['ʌðəwaɪz] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][gəʊ] [ə'weɪ] ?
Otherwise how can I go away ?
否则 如何 能 我 去 离开 ?

否则我怎么离开?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [liːv] [juː; jʊ] ,
How can I leave you ,
如何 能 我 离开 你 ,

我怎能离开你?

['nəʊɪŋ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θriː] [men] [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [huː] [wʊd] ['mæri] [juː; jʊ][æt; ət][ə; eɪ]
knowing there are three men at least in this town who would marry you at a
会心 那里 是 三 男人 在 至少 在 这 镇 WHO 会 结婚 你 在 一个
[deɪz] ['nəʊtɪs] ,
day's notice ,
天 注意 ,

你知道镇上至少有三个男人愿意在一天之内娶你，

[ɪf] [juː; jʊ] [geɪv] [ðem; ðəm] [fʊl] [liːv] .
if you gave them full leave .
如果 你 给予 他们 满的 离开 .

如果你给了他们全额休假。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['mæri] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [həʊm] [ɒv; əv]
I love you , and I would marry you to - night , but you want a home of
我 爱 你 , 和 我 会 结婚 你 到 - 夜晚 , 但 你 想 一个 家 的
[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
your own .
你的 自己的 .

我爱你，我今晚就想嫁给你，但你想要一个属于自己的家。

[sweə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [waɪf] [wen] [ðæt] [həʊm] [ɪz] ['redi] ,

Swear	**that**	**you**	**will**	**be**	**my**	**wife**	**when**	**that**	**home**	**is**	**ready**	**,**
发誓	那	你	将要	是	我的	妻子	什么时候	那	家	是	准备好	,

发誓等房子建好后你就会成为我的妻子。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] ['hæpi] .

and	**I**	**will**	**go**	**away**	**happy**	**.**
和	我	将要	去	离开	快乐的	.

我会带着愉悦的心情离开。

['ʌðəwaɪz] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] , ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)]

Otherwise	**I**	**shall**	**have**	**to**	**stay**	**with**	**you**	**,**	**Juliet**	**,**	**for**	**you**	**are**	**more**
否则	我	将	有	到	停留	和	你	,	朱丽叶	,	为了	你	是	更多的

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [rɪ'naʊn] ,

to	**me**	**than**	**renown**	**,**
到	我	比	名声	,

否则，我只能留在你身边，朱丽叶，因为对我而言，你比名声更重要。

[ɔː(r)] [əd'vɑːnsmənt] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ɔːl] [gɑːdz] [wɜːld] . "

or	**advancement**	**,**	**or**	**anything**	**else**	**in**	**all**	**God's**	**world**	**.**	**"**
或者	进步	,	或者	任何事物	别的	在	全部	神的	世界	.	"

或者晋升，或者上帝创造的这个世界上的其他任何事物。

" [ai][duː; də][nɒt] [laɪk][ðə; ði] [greɪvz] ; [ai][duː; də][nɒt] [wɒnt][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiːɪz][ɪz][səʊ] [leɪt] ,

"	**I**	**do**	**not**	**like**	**the**	**graves**	**;**	**I**	**do**	**not**	**want**	**to**	**stay**	**here**	**,**	**it**	**is**	**so**	**late**	**,**
"	我	做	不是	喜欢	这	坟墓	;	我	做	不是	想	到	停留	这里	,	它	是	所以	晚的	,

我不喜欢这些坟墓；我不想待在这里，太晚了。

[səʊ] [dɑːk] , " [ʃiː; ʃi] [məʊn] .

so	**dark**	**,**	**"**	**she**	**moaned**	**.**
所以	黑暗的	,	"	她	呻吟	.

“好黑啊，”她呻吟道。

" [ðen] [sweə(r)] !

"	**Then**	**swear**	**!**
"	然后	发誓	!

“那就发誓！”

[leɪ] [jɔː(r); jə(r)][hænd][ɒn] ['mʌðə(r)] ['peɪʃənsɪz] ['tuːmstəʊn] , [ænd; ənd] [seɪ] , - [ai] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [waɪf]

Lay	**your**	**hand**	**on**	**Mother**	**Patience's**	**tombstone**	**,**	**and**	**say**	**,**	**'**	**I**	**will**	**be**	**your**	**wife**
莱	你的	手	在	母亲	耐心	墓碑	,	和	说	,	-	我	将要	是	你的	妻子

, ['rɪtʃəd] ['skaɪlər] ,

,	**Richard**	**Schuyler**	**,**
,	理查德	斯凯勒	,

把手放在帕蒂恩斯修女的墓碑上，说：“我愿意做你的妻子，理查德·斯凯勒。”

[wen] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['fɪnɪʃt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] - ; [-]

when	**the**	**house**	**is**	**finished**	**which**	**you**	**are**	**building**	**in**	**the**	**woods**	**'**	**;**	**[**	**34**	**]**
什么时候	这	房子	是	完成的	哪个	你	是	建筑	在	这	树林	-	;	[	-	]

当你在树林里建造的房子完工时';[34]

[ænd; ənd][ai] [wɪl] ['kæri] [juː; jʊ] [bæk] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] [æz; əz][ai] ['kæri] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ɪn][maɪ] [hɑːt] .

and	**I**	**will**	**carry**	**you**	**back**	**in**	**my**	**arms**	**as**	**I**	**carry**	**you**	**always**	**in**	**my**	**heart**	**.**
和	我	将要	携带	你	后退	在	我的	武器	作为	我	携带	你	总是	在	我的	心	.

我会把你抱在怀里，就像我永远把你放在心里一样。

" [bʌt; bət] [ðəʊ] ['ɔːrɪn] [klintʃ] [maɪ] [ɑːm] [ɪn] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsə(r)] ,

"	**But**	**though**	**Orrin**	**clinched**	**my**	**arm**	**in**	**apprehension**	**of**	**her**	**answer**	**,**
"	但	尽管	奥林	锁定	我的	手臂	在	忧虑	的	她	回答	,

“但尽管奥琳忐忑不安地抓住我的胳膊，不知该如何回答，

[ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] [laɪk] [tuː] ['lɪsənɪŋ] [s'tætʃuːz] , [nəʊ] [wɜːdz] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

and	we	stood	like	two	listening	statues	,	no	words	issued	from	her	lips	,
和	我们	站立	喜欢	二	聆听	雕像	,	不	字	发布	从	她	嘴唇	,

我们像两尊静静聆听的雕像一样站着，她一句话也没说。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [gruː] [ə'pɔːlɪŋ] .

and	the	silence	grew	appalling	.
和	这	沉默	生长	令人震惊	.

寂静变得令人毛骨悚然。

" [sweə(r)] ! " [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tuːmz] ;

"	Swear	!	"	seemed	to	come	from	the	tombs	;
"	发誓	!	"	似乎	到	来	从	这	陵墓	;

“该死！”这句话仿佛从坟墓里传出来；

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ] ,

but	whether	it	was	my	emotion	that	made	it	seem	so	,
但	无论	它	曾是	我的	情感	那	制成	它	似乎	所以	,

但或许是我的情绪让我产生了这种感觉，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːrɪn] [huː] [θruː] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðeə(r)] ,

or	whether	it	was	Orrin	who	threw	his	voice	there	,
或者	无论	它	曾是	奥林	WHO	扔	他的	嗓音	那里	,

或者，是不是奥林在那里发出了声音?

[aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðen] [ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [naʊ] .

I	did	not	know	then	and	I	do	not	know	now	.
我	做过	不是	知道	然后	和	我	做	不是	知道	现在	.

我当时不知道，现在也不知道。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

But	that	the	word	did	not	come	from	the	Colonel	was	evident	from	the
但	那	这	单词	做过	不是	来	从	这	上校	曾是	明显	从	这

['stɑːtld] [lʊk] [hiː; hi][kɑːst] [ə'baʊt] [hɪm] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [θrɪl] [wɪtʃ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [pɑːst]

startled	look	he	cast	about	him	and	from	the	thrill	which	all	at	once	passed
惊慌	看	他	投掷	关于	他	和	从	这	刺激	哪个	全部	在	一次	通过了

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ʃraʊdɪd] [hed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hɪd(ə)n] [fiːt] .

over	her	form	from	her	shrouded	head	to	her	hidden	feet	.
超过	她	形式	从	她	被遮蔽的	头	到	她	隐	脚	.

但从上校惊愕的环顾四周的神情，以及她从被遮盖的头部到隐藏的双脚瞬间涌遍全身的激动，可以明显看出，这番话并非出自上校之口。

" [duː; də][ðə; ði] ['hevənz] [bɪd][ˌem 'iː] ?

"	Do	the	heavens	bid	me	?
"	做	这	天	出价	我	?

“上天召唤我吗？”

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] [bɪ'fɔː(r)]

"	she	murmured	,	and	laid	her	hand	without	hesitation	on	the	stone	before
"	她	低声说道	,	和	铺设	她	手	没有	犹豫	在	这	石头	前

[hɜː(r); hə(r)] , ['seɪɪŋ] ,

her	,	saying	,
她	,	说	,

她低声说道，毫不犹豫地将手放在面前的石头上，说道：

" [aɪ][sweə(r)][baɪ][ðə; ði] [ded] [ðæt] [sə'raʊnd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , ['rɪtʃəd] ['skaɪlər] ,

"	I	swear	by	the	dead	that	surround	us	to	be	your	wife	,	Richard	Schuyler	,
"	我	发誓	经过	这	死的	那	环绕	我们	到	是	你的	妻子	,	理查德	斯凯勒	,

“我以周围亡灵的名义发誓，我愿意做你的妻子，理查德·斯凯勒。”

[wen] [ðə; ðɪ] [haʊs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['bɪldɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [wʊdz] [ɪz] [kəm'plitɪd] .

when	the	house	you	are	building	for	me	in	the	woods	is	completed	.
什么时候	这	房子	你	是	建筑	为了	我	在	这	树林	是	完全的	.

当你在森林里为我建造的房子完工的时候。

" [ænd; ənd][səʊ] [pliːzd] [wɒz; wəz][hiː; hi][æt; ət][ðə; ðɪ] ['redɪnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðæt] [hiː; hi]

"	And	so	pleased	was	he	at	the	readiness	with	which	she	spoke	that	he
"	和	所以	高兴	曾是	他	在	这	准备就绪	和	哪个	她	辐	那	他

[siːmd] [tuː; tə] [fə'get] [wɒt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

seemed	to	forget	what	had	caused	it	,
似乎	到	忘记	什么	有	导致	它	,

“她说话如此得体，令他十分高兴，以至于他似乎忘记了是什么原因让他如此高兴。”

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

and	caught	her	in	his	arms	as	if	she	had	been	a	child	,
和	捕捉	她	在	他的	武器	作为	如果	她	有	到过	一个	孩子	,

他一把将她抱在怀里，就像抱一个孩子一样。

[ænd; ənd][səʊ][bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [-]

and	so	bore	her	away	from	before	our	[	35	]
和	所以	钻孔	她	离开	从	前	我们的	[	-	]

于是，我们把她从我们面前带走了[35]

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

眼睛，

[waɪl] [ðə; ðɪ][mæn][æt; ət][maɪ][saɪd] [fɔːt] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [hɪm'self] [tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [ðə; ðɪ]

while	the	man	at	my	side	fought	and	struggled	with	himself	to	keep	down	the
尽管	这	男人	在	我的	边	战斗	和	挣扎	和	他自己	到	保持	向下	这

[rɒθ] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [æz; əz] [ðɪs] [maɪt] [wel] [prə'vəʊk] [ɪn][wʌn]['iːv(ə)n]

wrath	and	jealousy	which	such	a	sight	as	this	might	well	provoke	in	one	even
愤怒	和	妒忌	哪个	这样的	一个	视线	作为	这	可能	出色地	惹	在	一	甚至

[les] ['pæʃənət] [ænd; ənd] [ɪn'tempərət] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

less	passionate	and	intemperate	than	himself	.
较少的	热情的	和	不节制的	比	他自己	.

而我身边的那个人则努力克制自己，不让自己被眼前的景象激起愤怒和嫉妒，因为即使是比他更冷静、更不冲动的人，看到这样的景象也极有可能被激起这种情绪。

[wen] [ðə; ðɪ][wʌn] ['ʃædəʊ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [meɪd] [hæd; həd] [dɪ'zɒlvd] [ə'gen] ['ɪntuː] [tuː] ,

When	the	one	shadow	which	they	now	made	had	dissolved	again	into	two	,
什么时候	这	一	阴影	哪个	他们	现在	制成	有	溶解	再次	进入	二	,

当他们刚才形成的那道影子再次分裂成两道时，

[ænd; ənd]['əʊnli] ['ɔːrɪn] [ænd; ənd][maɪ'self][wɜː(r); wə(r)] [left] [ɪn] [ðæt] ['gəʊstli] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,

and	only	Orrin	and	myself	were	left	in	that	ghostly	churchyard	,
和	仅有的	奥林	和	我	是	左边	在	那	幽灵般的	墓地	,

只剩下我和奥林两个人待在那片阴森的教堂墓地里。

[aɪ] [dɪ'kleəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌrɪdʒ] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃəʊn] :

I	declared	with	a	courage	I	had	never	before	shown	:
我	声明	和	一个	勇气	我	有	绝不	前	所示	:

我鼓起前所未有的勇气，大声说道：

" [səʊ] [ðæt] [ɪz] ['set(ə)ld] , ['ɔːrɪn] .

"	So	that	is	settled	,	Orrin	.
"	所以	那	是	定居	,	奥林	.

“那么这件事就这么定了，奥林。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['mæri] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] ['weɪstɪŋ] [taɪm] [ɪn] [ðiːz] ['gluːmi]

She	will	marry	the	Colonel	,	and	you	and	I	are	wasting	time	in	these	gloomy
她	将要	结婚	这	上校	,	和	你	和	我	是	浪费	时间	在	这些	阴沉

[wɔːks] .

walks	.
散步	.

她将嫁给上校，而你我却在浪费时间进行这些阴郁的散步。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] , [tuː; tə][maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] , [hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][rɪ'plaɪ] , " [jes] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

"	To	which	,	to	my	astonishment	,	he	made	this	simple	reply	,	"	Yes	,	we	are
"	到	哪个	,	到	我的	惊讶	,	他	制成	这	简单的	回复	,	"	是的	,	我们	是

['weɪstɪŋ] [taɪm] " ;

wasting	time	"	;
浪费	时间	"	;

令我惊讶的是，他竟然简单地回答说：“是的，我们是在浪费时间。”

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] [ðæt] [siːmd]

and	straightway	turned	and	left	the	churchyard	with	a	quick	step	that	seemed
和	立刻	转向	和	左边	这	墓地	和	一个	快的	步	那	似乎

[tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][sʌm; səm] [njuː] [ænd; ənd] [fɪkst] [rɪ'zɒlv] .

to	tell	of	some	new	and	fixed	resolve	.
到	告诉	的	一些	新的	和	固定的	解决	.

然后她立刻转身，迈着轻快的步伐离开了教堂墓地，那步伐似乎表明她下定了某种新的、坚定的决心。

['kɜːn(ə)l] ['skaɪlər] [hæz; həz] [biːn] [gɒn] [ə; eɪ] [wiːk] ,

Colonel	Schuyler	has	been	gone	a	week	,
上校	斯凯勒	有	到过	已消失	一个	星期	,

斯凯勒上校已经离开一周了。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [ai] ['sʌmənd] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][kɔːl][ɒn]['dʒuːliɪts]['fɑːðə(r)] .

and	to	-	night	I	summoned	up	courage	to	call	on	Juliet's	father	.
和	到	-	夜晚	我	被召唤	向上	勇气	到	称呼	在	朱丽叶的	父亲	.

今晚我鼓起勇气去拜访朱丽叶的父亲。

[ai][hæd; həd][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] [raɪt] [tuː; tə][kɔːl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ;

I	had	no	longer	any	right	to	call	upon	her	;
我	有	不	更长	任何	正确的	到	称呼	之上	她	;

我已不再有权再拜访她；

[bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ai] [meɪ] [nɒt] [kɔːl] [ɒn] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [tʃuːz] [tuː; tə] ['welkəm] [ˌem 'iː][ænd; ənd]

but	who	shall	say	I	may	not	call	on	him	if	he	chooses	to	welcome	me	and
但	WHO	将	说	我	可能	不是	称呼	在	他	如果	他	选择	到	欢迎	我	和

[luːz] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] .

lose	his	time	on	my	account	.
失去	他的	时间	在	我的	帐户	.

但谁又能说，如果他愿意接待我，并为我浪费时间，我就不能去拜访他呢?

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [-]

The	reason	for	[	36	]
这	原因	为了	[	-	]

[36] 的原因

[maɪ] ['gəʊɪŋ] [ɪz] [nɒt] [fɑː(r)][tuː; tə] [siːk] .

my	going	is	not	far	to	seek	.
我的	去	是	不是	远的	到	寻找	.

我的目的地并不远。

['ɔːrɪn] [hæz; həz] [biːn] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['ɔːrɪn] ['kænɒt] [biː; bi] ['trʌstɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ə'ləʊn] .

Orrin	has	been	there	,	and	Orrin	cannot	be	trusted	in	her	presence	alone	.
奥林	有	到过	那里	,	和	奥林	不能	是	可信	在	她	在场	独自的	.

奥林去过那里，但奥林单独在她面前是不可信赖的。

[ðəʊ] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz] [feɪt] , [hiː; hi][ɪz] [ˈrestləs] ,

Though	he	seems	to	have	accepted	his	fate	,	he	is	restless	,
尽管	他	似乎	到	有	公认	他的	命运	,	他	是	不安	,

虽然他似乎接受了自己的命运，但他内心却躁动不安。

[ænd; ənd] [kiːps] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbruːdɪŋ] [weɪ] [aɪ][duː; də][nɒt] [ˌkɒmprɪˈhend]

and	keeps	his	eye	on	the	ground	in	a	brooding	way	I	do	not	comprehend
和	保持	他的	眼睛	在	这	地面	在	一个	沉思	方式	我	做	不是	理解

[ænd; ənd][duː; də][nɒt] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [laɪk] .

and	do	not	altogether	like	.
和	做	不是	共	喜欢	.

他总是低着头，目光阴沉地盯着地面，这种姿态我无法理解，也不太喜欢。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [θɪŋk] [səʊ] [mʌtʃ] ,

Why	should	he	think	so	much	,
为什么	应该	他	思考	所以	很多	,

他为什么要想这么多呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [wen] [hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv]

and	why	should	he	go	to	her	house	when	he	knows	the	sight	of
和	为什么	应该	他	去	到	她	房子	什么时候	他	知道	这	视线	的

[hɜː(r); hə(r)][ɪz] [ɪnˈfleɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [deθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [self] - [kənˈtrəʊl] ?

her	is	inflaming	to	his	heart	and	death	to	his	self	-	control	?
她	是	炎症	到	他的	心	和	死亡	到	他的	自己	-	控制	?

他明知见到她会让他心火焚身、失去自制力，为什么还要去她家呢?

[ˈdʒuːliɪts][ˈfɑːðə(r)][ɪz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] ,

Juliet's	father	is	a	simple	,
朱丽叶的	父亲	是	一个	简单的	,

朱丽叶的父亲是个朴实的人，

[praʊd] [əʊld][mæn] [huː] [meɪks] [nəʊ] [əˈtempt] [tuː; tə][haɪd] [hɪz; ɪz][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtərz]

proud	old	man	who	makes	no	attempt	to	hide	his	satisfaction	at	his	daughter's
自豪的	老的	男人	WHO	制作	不	试图	到	隐藏	他的	满意	在	他的	女儿的

[ˈbrɪliənt] [ˈprɒspekts] .

brilliant	prospects	.
杰出的	前景	.

一位骄傲的老人，毫不掩饰他对女儿光明前途的满意之情。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ˈmeɪnli] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

He	talked	mainly	of	the	house	,
他	谈话	主要	的	这	房子	,

他主要谈论的是房子，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ˈɒnəd] [ˈɔːrɪn] [wɪð] [hɑːf][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɒnfɪdəns] [ɒn] [ðæt] [ˈsʌbdʒɪkt]

and	if	he	honored	Orrin	with	half	as	much	of	his	confidence	on	that	subject
和	如果	他	荣幸	奥林	和	一半	作为	很多	的	他的	信心	在	那	主题

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][ˌem ˈiː] ,

as	he	did	me	,
作为	他	做过	我	,

如果他在那件事上对奥林的信任程度能有对我的一半，

[ðen] [ˈɔːrɪn] [mʌst; məst] [nəʊ] [ˈmeni] [pəˈtɪkjələz] [əˈbaʊt] [ɪts] [ˈstrʌktʃə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈpʌblɪk]

then	Orrin	must	know	many	particulars	about	its	structure	of	which	the	public
然后	奥林	必须	知道	许多	细节	关于	它是	结构	的	哪个	这	民众

[ɑː(r); ə(r)][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈɪgnərənt] .

are	generally	ignorant	.
是	一般来说	无知	.

那么奥林一定了解其结构的许多细节，而这些细节公众通常并不了解。

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] — [ðæt][ɪz] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]

Juliet	was	not	to	be	seen	—	that	is	,	during	the	first	part	of	the
朱丽叶	曾是	不是	到	是	已见	—	那	是	,	期间	这	第一的	部分	的	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

当晚前半段，人们没有见到朱丽叶的身影。

[bʌt; bət] [tə'wɔːdz] [ɪts] [kləʊz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [seɪm] [kən'faɪdɪŋ]

but	towards	its	close	she	came	into	the	room	and	showed	me	that	same	confiding
但	向	它是	关闭	她	来了	进入	这	房间	和	显示	我	那	相同的	倾诉

['kɜːtəsi] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['evə(r)] [sɪns] [aɪ] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]

courtesy	which	I	have	noticed	in	her	ever	since	I	ceased	to	be	an
礼貌	哪个	我	有	注意到	在	她	曾经	自从	我	停止	到	是	一个

['æspərənt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

aspirant	for	her	hand	.
有志者	为了	她	手	.

但临近结束时，她走进房间，对我表现出了那种我自从不再追求她之后就一直注意到的亲切礼貌。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [peɪl] [æz; əz][ɒn] [ðæt] [wɪəd] [naɪt] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]

She	was	not	so	pale	as	on	that	weird	night	when	I	saw	her	in	the
她	曾是	不是	所以	苍白	作为	在	那	诡异的	夜晚	什么时候	我	锯	她	在	这

['tʃɜːtʃjɑːd] ,

churchyard	,
墓地	,

她不像那天晚上我在教堂墓地见到她时那样脸色苍白了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [step] [hæd; həd][ə; eɪ] [laɪt] [sprɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [spəʊk] [ɒv; əv] [-]

and	I	thought	her	step	had	a	light	spring	in	it	which	spoke	of	[	37	]
和	我	想法	她	步	有	一个	光	春天	在	它	哪个	辐	的	[	-	]

我觉得她的步伐轻快，这说明[37]

[həʊp] .

hope	.
希望	.

希望。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [gaʊn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kɒ'ketɪʃli] ['sɪmp(ə)l] ,

She	wore	a	gown	which	was	coquettishly	simple	,
她	穿着	一个	袍	哪个	曾是	卖弄风情	简单的	,

她身穿一件款式简洁却不失妩媚的礼服。

[ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] ['flaʊə(r)] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] [briːðd] [ə; eɪ] ['freɪgrəns] [ðæt] [maɪt]

and	the	fresh	flower	clinging	to	her	bosom	breathed	a	fragrance	that	might
和	这	新鲜的	花	依恋	到	她	怀	呼吸	一个	香味	那	可能

[hæv; həv][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd][ə; eɪ][mæn] [les] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [frend] .

have	intoxicated	a	man	less	determined	to	be	her	friend	.
有	酣	一个	男人	较少的	决定	到	是	她	朋友	.

她胸前佩戴的那朵鲜花散发着芬芳，如果换作一个不那么决心与她做朋友的男人，恐怕早已被这芬芳所陶醉。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [sɔː] [ˌjuː 'es] [miːt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['evɪdənt] [æŋ'zaɪəti] ;

Her	father	saw	us	meet	without	any	evident	anxiety	;
她	父亲	锯	我们	见面	没有	任何	明显	焦虑	;

她父亲看到我们见面，并没有表现出任何焦虑；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz][kəm'pleɪs(ə)nt][tuː; tə] ['ɔːrɪn] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)] ,

and	if	he	was	as	complacent	to	Orrin	when	he	was	here	,
和	如果	他	曾是	作为	自满	到	奥林	什么时候	他	曾是	这里	,

如果他当初在这里的时候也像现在这样对奥林百依百顺，

[ðen] ['ɔːrɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

then	Orrin	had	a	chance	to	touch	her	hand	.
然后	奥林	有	一个	机会	到	触碰	她	手	.

然后奥林有机会碰了碰她的手。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][hiː; hi][æz; əz][kəm'pleɪs(ə)nt][tuː; tə] ['ɔːrɪn] ?

But	was	he	as	complacent	to	Orrin	?
但	曾是	他	作为	自满	到	奥林	?

但他对奥林也同样自满吗?

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][aʊt] .

That	I	could	not	find	out	.
那	我	可以	不是	寻找	出去	.

我无法查明。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] ['welkəm] [ðeə(r)] [ə'gen] [ɪf] [aɪ] [kən'faɪn] [maɪ]['vɪzɪts] [tuː; tə]

I	am	only	sure	that	I	will	be	made	welcome	there	again	if	I	confine	my	visits	to
我	是	仅有的	当然	那	我	将要	是	制成	欢迎	那里	再次	如果	我	局限	我的	访问	到

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][duː; də][nɒt] [siːk] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][frɒm; frəm]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et][ðæn; ðən] [ðæt]

the	father	and	do	not	seek	anything	more	from	Juliet	than	that
这	父亲	和	做	不是	寻找	任何事物	更多的	从	朱丽叶	比	那

['sɪmp(ə)l] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

simple	touch	of	her	hand	.
简单的	触碰	的	她	手	.

我只有只去探望父亲，不向朱丽叶索求更多，只求她轻轻触碰我的手，才能确信我会再次受到那里的欢迎。

['ɔːrɪn] [hæz; həz][nɒt] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [rɪ'piːtɪd] [maɪn] .

Orrin	has	not	repeated	his	visit	,	but	I	have	repeated	mine	.
奥林	有	不是	重复	他的	访问	,	但	我	有	重复	矿	.

奥林没有再次来访，但我又来了几次。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'iːzi] .

Because	I	am	uneasy	.
因为	我	是	不安	.

因为我感到不安。

['kɜːn(ə)l] ['skaɪlərz] [haʊs] [dʌz] [nɒt] ['prəʊgres] ,

Colonel	Schuyler's	house	does	not	progress	,
上校	斯凯勒的	房子	做	不是	进步	,

斯凯勒上校的房子没有进展，

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðeə(r)][ɪz]['eni] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [fækt][ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [ɔrɪnz] ['sʌd(ə)n]

and	whether	there	is	any	connection	between	this	fact	and	that	of	Orrin's	sudden
和	无论	那里	是	任何	联系	之间	这	事实	和	那	的	奥林的	突然

['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['sɔːˌmɪlz] [ænd; ənd] ['kwɔːriːz] [ə'baʊt] [hɪə(r)] ,

interest	in	the	sawmills	and	quarries	about	here	,
兴趣	在	这	锯木厂	和	采石场	关于	这里	,

以及这一事实是否与奥林突然对附近锯木厂和采石场产生兴趣有关。

[aɪ] ['kænɒt] [tel] , [bʌt; bət] [daut] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [wɪl] [raɪz] [θruː] [ɔːl][maɪ] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)]

I	cannot	tell	,	but	doubts	of	his	loyalty	will	rise	through	all	my	friendship	for
我	不能	告诉	,	但	疑虑	的	他的	忠诚	将要	上升	通过	全部	我的	友谊	为了

[hɪm] ,

him	,
他	,

我无法断言，但我对他的忠诚会随着我与他之间的友谊而逐渐产生怀疑。

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [ki:p] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

and	I	cannot	keep	away	from	Juliet	any	longer	.
和	我	不能	保持	离开	从	朱丽叶	任何	更长	.

我再也无法远离朱丽叶了。

[dʌz] ['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['kɜ:n(ə)l] ['skaɪlər] ?

Does	Juliet	care	for	Colonel	Schuyler	?
做	朱丽叶	关心	为了	上校	斯凯勒	?

朱丽叶喜欢斯凯勒上校吗?

[ai] [-]

I	[	38	]
我	[	-	]

我[38]

[hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [θɔ:t] [nəʊ] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['ɒf(tə)n] [θɔ:t] [jes] .

have	sometimes	thought	no	,	and	I	have	oftener	thought	yes	.
有	有时	想法	不	,	和	我	有	更频繁	想法	是的	.

有时我会想“不”，但更多时候我会想“是”。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [ʃi:; ʃi] ['trembəlz] [wen] [ʃi:; ʃi] [spi:ks] [ɒv; əv][hɪm] ,

At	all	events	she	trembles	when	she	speaks	of	him	,
在	全部	活动	她	颤抖	什么时候	她	说话	的	他	,

总之，她一提起他就会浑身颤抖。

[ænd; ənd] [ʃəʊz] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv][nəʊ] [slaɪt] ['ɔ:də(r)] [wen] [ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪz] ['sʌd(ə)nli] [pʊt][ɪn]

and	shows	emotion	of	no	slight	order	when	a	letter	of	his	is	suddenly	put	in
和	演出	情感	的	不	轻微	命令	什么时候	一个	信	的	他的	是	突然	放	在

[hɜ:(r); hə(r)][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

当他的一封信突然出现在她手中时，她表现出了非常强烈的感情。

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [ri:d] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] , ['tʃeɪndʒfʊl] [feɪs] [mɔ:(r)] ['redɪli] .

I	wish	I	could	read	her	pretty	,	changeful	face	more	readily	.
我	希望	我	可以	读	她	漂亮的	,	变化	脸	更多的	容易	.

我希望我能更容易地读懂她那美丽而多变的脸庞。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['kʌmfət] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [wei]

It	would	be	a	comfort	for	me	to	know	that	she	saw	her	own	way
它	会	是	一个	舒适	为了	我	到	知道	那	她	锯	她	自己的	方式

['klɪəli] ,

clearly	,
清楚地	,

如果我知道她能清楚地看清自己的方向，我会感到欣慰。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'stɜ:bd] [baɪ] [ɔrɪnz] ['kʌmiŋ] [ænd; ənd]['gəuiŋ] .

and	was	not	disturbed	by	Orrin's	comings	and	goings	.
和	曾是	不是	不安	经过	奥林的	来访	和	行进	.

奥林的来来往往并没有打扰到她。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɔ:rɪn] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [seɪf] [mæn] , [ai][fɪə(r)] ,

For	Orrin	is	not	a	safe	man	,	I	fear	,
为了	奥林	是	不是	一个	安全的	男人	,	我	害怕	,

恐怕奥林不是个可靠的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪθ] [wʌns] [pledʒd] [tu:; tə] ['kɜ:n(ə)l] ['skaɪlər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kept] .

and	a	faith	once	pledged	to	Colonel	Schuyler	should	be	kept	.
和	一个	信仰	一次	承诺	到	上校	斯凯勒	应该	是	保留	.

曾经对斯凯勒上校许下的诺言，应当坚守。

[ai][du:; də][nɒt] [θɪŋk] ['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et] [ˌʌndə'stændz] [dʒʌst] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ][mæn] ['kɜ:n(ə)l] ['skaɪlər]

I	do	not	think	Juliet	understands	just	how	great	a	man	Colonel	Schuyler
我	做	不是	思考	朱丽叶	明白	只是	如何	伟大的	一个	男人	上校	斯凯勒

['prɒmɪsɪz] [tu:; tə][bi:; bi] .

promises	to	be	.
承诺	到	是	.

我不认为朱丽叶明白斯凯勒上校将来会是一位多么伟大的人。

[wen] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][təʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] - [naɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tərz] [bɪ'trəʊðd] [hæd; həd] [bi:n]

When	her	father	told	me	to	-	night	that	his	daughter's	betrothed	had	been
什么时候	她	父亲	讲述	我	到	-	夜晚	那	他的	女儿的	未婚妻	有	到过

[tʃɑ:dʒd] [wɪð] [sʌm; səm] ['veri] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['bɪznəs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,

charged	with	some	very	important	business	for	the	Government	,
带电	和	一些	非常	重要的	商业	为了	这	政府	,

今晚她父亲告诉我，他女儿的未婚夫被委派执行一项非常重要的政府任务。

[hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] [lɪp] [paut] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] .

her	pretty	lip	pouted	like	a	child's	.
她	漂亮的	唇	撅嘴	喜欢	一个	孩子的	.

她漂亮的嘴唇像孩子一样嘟了起来。

[jet] [ʃi:; ʃi] [flʌʃt] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lʊkt] [pli:zd] [wen] [ai] [sed] ,

Yet	she	flushed	,	and	for	a	minute	looked	pleased	when	I	said	,
然而	她	酡	,	和	为了	一个	分钟	看起来	高兴	什么时候	我	说	,

然而，当我说“

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [rəʊd] [wɪtʃ] [li:dz] [tu:; tə] ['wɒʃɪŋtən] .

"	That	is	a	road	which	leads	to	Washington	.
"	那	是	一个	路	哪个	线索	到	华盛顿	.

“那是一条通往华盛顿的路。”

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ɒv; əv][ju:; jʊ] [jet] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [prɪ'zentɪd] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] .

We	shall	hear	of	you	yet	as	being	presented	at	the	White	House	.
我们	将	听到	的	你	然而	作为	存在	呈现	在	这	白色的	房子	.

我们还会听到你入主白宫的消息。

" [ai] [θɪŋk] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [seɪm] .

"	I	think	her	father	anticipates	the	same	.
"	我	思考	她	父亲	预计	这	相同的	.

我认为她父亲也有同样的预期。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [sent] [fɔ:(r); fə(r)] ['tjʊtər] [tu:; tə]

For	he	told	me	a	few	minutes	later	that	he	had	sent	for	tutors	to
为了	他	讲述	我	一个	很少	分钟	之后	那	他	有	发送	为了	导师	到

[ti:tʃ] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] ['mju:zɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] .

teach	his	daughter	music	and	the	languages	.
教	他的	女儿	音乐	和	这	语言	.

几分钟后，他告诉我，他已经请了家庭教师来教女儿音乐和语言。

[ænd; ənd][ai] ['nəʊtɪst] [ðæt]

And	I	noticed	that
和	我	注意到	那

我注意到这一点

[æt; ət] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [-]

at	this	she	[	39	]
在	这	她	[	-	]

在她[39]

[paut] [ə'gen] ,

pouted	again	,
撅嘴	再次	,

又撅起了嘴，

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [bɔ:(r)] [hɜ:'self] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] ['prɒmɪst] [les] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['fju:tʃə(r)]

and	indeed	bore	herself	in	a	way	which	promised	less	for	her	future
和	的确	钻孔	她自己	在	一个	方式	哪个	承诺	较少的	为了	她	未来

['lɜ:nɪŋ] [ðæn; ðən][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [bri:ð] [frɒm; frəm] ['gli:mɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]

learning	than	for	that	influence	which	breathes	from	gleaming	eyes	and
学习	比	为了	那	影响	哪个	呼吸	从	闪闪发光	眼睛	和

['wɪtʃɪŋ] [smaɪlz] .

witching	smiles	.
女巫	微笑	.

她的举止确实令人厌烦，与其说是为了未来的学识，不如说是为了她闪亮的双眸和迷人的微笑所散发的影响力。

[ɑ:] , [ai][fɪə(r)][ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['frɪvələs] ['feəri] , [bʌt; bət] [haʊ] ['prɪti] [ʃi:; ʃi][ɪz] ,

Ah	,	I	fear	she	is	a	frivolous	fairy	,	but	how	pretty	she	is	,
啊	,	我	害怕	她	是	一个	轻浮	仙女	,	但	如何	漂亮的	她	是	,

啊，我担心她是个轻浮的仙女，但她真漂亮。

[ænd; ənd] [haʊ] ['deɪndʒərəsli] ['kæptɪveɪtɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz][wʌns] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tu:; tə]

and	how	dangerously	captivating	to	a	man	who	has	once	allowed	himself	to
和	如何	危险地	引人入胜	到	一个	男人	WHO	有	一次	允许	他自己	到

['stʌdi] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] .

study	her	changes	of	feeling	and	countenance	.
学习	她	变化	的	感觉	和	面容	.

对于一个曾经允许自己观察她情绪和面容变化的男人来说，这是多么危险的诱惑力啊。

[wen] [ai] [keɪm] [ə'weɪ] [ai] [felt] [ðæt] [ai][hæd; həd] [geɪnd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [lɒst] — [wɒt] ?

When	I	came	away	I	felt	that	I	had	gained	nothing	,	and	lost	—	what	?
什么时候	我	来了	离开	我	毛毡	那	我	有	获得	没有什么	,	和	丢失的	—	什么	?

离开之后，我觉得自己一无所获，反而失去了——什么?

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] ['ɑ:ftə(r)] [mʌtʃ] ['strʌg(ə)l]

Some	of	the	complacency	of	spirit	which	I	had	acquired	after	much	struggle
一些	的	这	自满	的	精神	哪个	我	有	获得	后	很多	斗争

[ænd; ənd] [stɜ:n] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	stern	determination	.
和	船尾	决心	.

经过多年的奋斗和坚定的决心，我心中滋生出了一些自满的情绪。

['kɜ:n(ə)l] ['skaɪlər] [hæz; həz] [nɒt] [jet] [rɪ'tɜ:nd] , [ænd; ənd] [naʊ] ['ɔ:rɪn] [hæz; həz] [gɒn] [ə'weɪ] .

Colonel	Schuyler	has	not	yet	returned	,	and	now	Orrin	has	gone	away	.
上校	斯凯勒	有	不是	然而	返回	,	和	现在	奥林	有	已消失	离开	.

斯凯勒上校还没有回来，现在奥林也走了。

[ɪn'di:d] , [nəʊ][wʌn] [nəʊz] [weə(r)] [tu:; tə][faɪnd][hɪm] ['naʊədeɪz] ,

Indeed	,	no	one	knows	where	to	find	him	nowadays	,
的确	,	不	一	知道	在哪里	到	寻找	他	如今	,

的确，现在没人知道他在哪里。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][ɪz][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [greɪt] [waɪt] [hɔ:s] ,

for	he	is	here	and	there	on	his	great	white	horse	,
为了	他	是	这里	和	那里	在	他的	伟大的	白色的	马	,

因为他时而骑着他的大白马出现，时而又出现在各地。

['raɪdɪŋ] [ɒf] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ðə; ði][nekst] , ['evə(r)] ['bɪzi] , [ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ]

riding	off	one	day	and	coming	back	the	next	,	ever	busy	,	and	,	strange	to	say
骑术	离开	一	天	和	未来	后退	这	下一个	,	曾经	忙碌的	,	和	,	奇怪的	到	说

, ['ɔ:lweɪz] ['tʃɪəf(ə)l] .

,	always	cheerful	.
,	总是	快乐	.

今天骑马出发，明天又回来，总是忙碌不停，而且，奇怪的是，总是很开心。

[hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] , [ai][hɪə(r)] , ['baɪɪŋ] [ʌp]['tɪmbə(r)][ænd; ənd] [ðen] ['selɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['bɪldəz]

He	is	making	money	,	I	hear	,	buying	up	timber	and	then	selling	it	to	builders
他	是	制作	钱	,	我	听到	,	购买	向上	木材	和	然后	销售	它	到	建筑商

,

,

,

我听说他靠大量收购木材再卖给建筑商赚钱。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [sel] [tuː; tə][wʌn] ['bɪldə(r)] , [huːz] [haʊs] [siːm] [tuː; tə] ['sʌfə(r)][ɪn]

but	he	does	not	sell	to	one	builder	,	whose	house	seems	to	suffer	in
但	他	做	不是	卖	到	一	建筑商	,	谁	房子	似乎	到	遭受	在

['kɒnsɪkwəns] .

consequence	.
结果	.

但他并没有把房子卖给一位建筑商，结果这位建筑商的房子似乎受到了影响。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [hiː; hi][nɒt] [kʌm] [həʊm][ænd; ənd] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]

Where	is	the	Colonel	,	and	why	does	he	not	come	home	and	look	after	his
在哪里	是	这	上校	,	和	为什么	做	他	不是	来	家	和	看	后	他的

[əʊn] ? [-]

own	?	[	40	]
自己的	?	[	-	]

上校在哪里？他为什么不回家照顾自己的家人？[40]

[ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [hɜː(r); hə(r)]['siːkrət][æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪ'nʌf] [wei] .

I	have	learned	her	secret	at	last	,	and	in	a	strange	enough	way	.
我	有	学习	她	秘密	在	最后的	,	和	在	一个	奇怪的	足够的	方式	.

我终于得知了她的秘密，而且得知的方式还相当奇特。

[ai][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

I	was	waiting	for	her	father	in	his	own	little	room	,
我	曾是	等待	为了	她	父亲	在	他的	自己的	小的	房间	,

我当时在她父亲的小房间里等他。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

and	as	he	did	not	come	as	soon	as	I	anticipated	,
和	作为	他	做过	不是	来	作为	很快	作为	我	预期	,

但他并没有像我预期的那样及时到来，

[ai] [let] [maɪ] ['siːkrət] [dɪ'spɒndənsi] [hæv; həv][ɪts] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][sæt] ['liːnɪŋ]

I	let	my	secret	despondency	have	its	way	for	a	moment	,	and	sat	leaning
我	让	我的	秘密	沮丧	有	它是	方式	为了	一个	片刻	,	和	卫星	倾斜

['fɔːwəd] ,

forward	,
向前	,

我任由内心深处的沮丧情绪肆意蔓延了一会儿，身体前倾着坐了下来。

[wɪð] [maɪ] [hed] ['berid] [ɪn][maɪ][hændz] .

with	my	head	buried	in	my	hands	.
和	我的	头	埋葬	在	我的	双手	.

我双手捂着头。

[maɪ] [feɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd][maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

My	face	was	to	the	fire	and	my	back	to	the	door	,
我的	脸	曾是	到	这	火	和	我的	后退	到	这	门	,

我脸对着火堆，背对着门。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ai][dɪd][nɒt][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] ,

and	for	some	reason	I	did	not	hear	it	open	,
和	为了	一些	原因	我	做过	不是	听到	它	打开	,

不知为何，我没有听到它打开的声音。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['əʊnli][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [baɪ][ðə; ði]

and	was	only	aware	of	the	presence	of	another	person	in	the	room	by	the
和	曾是	仅有的	意识到的	的	这	在场	的	其他	人	在	这	房间	经过	这

[saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɑːsp][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

sound	of	a	little	gasp	behind	me	,
声音	的	一个	小的	喘气	在后面	我	,

我只是听到身后传来一声轻微的抽气声，才意识到房间里还有另一个人。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tʃəʊkt] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʌtə] .

which	was	choked	back	as	soon	as	it	was	uttered	.
哪个	曾是	窒息	后退	作为	很快	作为	它	曾是	说出	.

话一出口就被咽了回去。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd] [kʌm] [frɒm; frəm][nəʊ][wʌn][bʌt; bət]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] ,

Feeling	that	this	could	come	from	no	one	but	Juliet	,
感觉	那	这	可以	来	从	不	一	但	朱丽叶	,

觉得这话除了朱丽叶还能是谁说的，

[aɪ][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [hɑːd][tuː; tə] ['fæðəm] [sæt] [stɪl] ,

I	for	some	reason	hard	to	fathom	sat	still	,
我	为了	一些	原因	难的	到	捉摸	卫星	仍然	,

不知何故，我竟然一动不动地坐着，这真是难以理解。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʌtʃ] [sɒft] [æz; əz][ə; eɪ][rəʊz] - [liːf]

and	the	next	moment	became	conscious	of	a	touch	soft	as	a	rose	-	leaf
和	这	下一个	片刻	成为	有意识的	的	一个	触碰	柔软的	作为	一个	玫瑰	-	叶子

['set(ə)l][ɒn][maɪ][heə(r)] ,

settle	on	my	hair	,
定居	在	我的	头发	,

下一刻，我感觉到一股如同玫瑰花瓣般柔软的触感落在了我的头发上。

[ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] , [kɔːt] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

and	springing	up	,	caught	the	hand	which	had	given	it	,	and	holding	it
和	弹簧	向上	,	捕捉	这	手	哪个	有	给定	它	,	和	保持	它

['fɜːmli] [ɪn] [maɪn] ,

firmly	in	mine	,
牢牢	在	矿	,

我猛地站起身，抓住递给我手的那只手，紧紧地握在自己的手中。

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] [lʊk] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [fɔːl] ['sləʊli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] [ænd; ənd]

gave	her	one	look	which	made	her	chin	fall	slowly	on	her	breast	and
给予	她	一	看	哪个	制成	她	下巴	落下	缓慢地	在	她	胸部	和

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [siːk] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] .

her	eyes	seek	the	ground	in	the	wildest	distress	and	confusion	.
她	眼睛	寻找	这	地面	在	这	最狂野的	痛苦	和	困惑	.

他只看了她一眼，就让她下巴缓缓垂到胸前，眼神中充满了极度的痛苦和困惑，她低下了头。

" ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] — " [aɪ][bɪ'gæn] .

"	Juliet	—	"	I	began	.
"	朱丽叶	—	"	我	开始	.

“朱丽叶——”我开口道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [tuː] [ɪm'petʃuəs] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'streɪnd] :

But	she	broke	in	with	a	passion	too	impetuous	to	be	restrained	:
但	她	打破	在	和	一个	热情	也	浮躁	到	是	克制	:

但她却带着一种无法抑制的热情闯了进来：

" [duː; də][nɒt] — [duː; də][nɒt] [θɪŋk] [aɪ] [njuː] [ɔː(r)] ['riːəlaɪzd] [-]

"	Do	not	—	do	not	think	I	knew	or	realized	[	41	]
"	做	不是	—	做	不是	思考	我	知道	或者	已实现	[	-	]

“不要——不要认为我知道或意识到[41]

[wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

what	I	was	doing	.
什么	我	曾是	正在做	.

我当时在做什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)] [hed] [lʊkt] [səʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [hɪz; ɪz][æz; əz][juː; jʊ][sæt] ['liːnɪŋ]

It	was	because	your	head	looked	so	much	like	his	as	you	sat	leaning
它	曾是	因为	你的	头	看起来	所以	很多	喜欢	他的	作为	你	卫星	倾斜

['fɔːwəd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['faɪəlaɪt] [ðæt] [ai] — [ai] [ə'laʊd] [maɪ'self][wʌn] ['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]

forward	in	the	firelight	that	I	—	I	allowed	myself	one	little	touch	just	for	the
向前	在	这	火光	那	我	—	我	允许	我	一	小的	触碰	只是	为了	这

[hɑːrts] [iːz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [brɪŋ] .

heart's	ease	it	must	bring	.
心脏的	舒适	它	必须	带来	.

因为你坐在火光下，身体前倾，你的头看起来很像他的头，所以我——我允许自己轻轻地碰了一下，只是为了让心灵得到慰藉。

[ai] — [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['ləʊnsəm] , ['fɪləʊ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] —

I	—	I	am	so	lonesome	,	Philo	,	and	—	and	—
我	—	我	是	所以	寂寞	,	菲洛	,	和	—	和	—

我——我好孤独，菲洛，而且——而且——

" [ai] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	I	dropped	her	hand	.
"	我	掉落	她	手	.

我松开了她的手。

[ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['siːkrət] [naʊ] .

I	understood	the	whole	secret	now	.
我	理解	这	所有的	秘密	现在	.

我现在完全明白了其中的秘密。

[maɪ][heə(r)][ɪz] [blɒnd] [laɪk] [ɔrɪnz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [stʊd] [kən'fest] ,

My	hair	is	blonde	like	Orrin's	,	and	her	feelings	stood	confessed	,
我的	头发	是	金发	喜欢	奥林的	,	和	她	情怀	站立	坦白	,

我的头发和奥林一样是金色的，而她的感情也已坦白。

['nevə(r)][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən] [baɪ][ˌem 'iː] .

never	more	to	be	mistaken	by	me	.
绝不	更多的	到	是	错误	经过	我	.

我绝不会再弄错你。

" [juː; jʊ] [lʌv] ['ɔːrɪn] !

"	You	love	Orrin	!
"	你	爱	奥林	!

你爱奥林!

" [ai] [gɑːspt] ; " [juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [pledʒd] [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] ['skaɪlər] ! "

"	I	gasped	;	"	you	who	are	pledged	to	Colonel	Schuyler	!	"
"	我	倒吸一口气	;	"	你	WHO	是	承诺	到	上校	斯凯勒	!	"

我倒吸一口凉气："你们这些效忠于斯凯勒上校的人！"

" [ai] [lʌv] ['ɔːrɪn] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [pledʒd] [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] ['skaɪlər] .

"	I	love	Orrin	,	"	she	whispered	,	"	and	I	am	pledged	to	Colonel	Schuyler	.
"	我	爱	奥林	,	"	她	低声说道	,	"	和	我	是	承诺	到	上校	斯凯勒	.

"我爱奥林，"她低声说，"我已向斯凯勒上校宣誓效忠。"

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

But	you	will	never	betray	me	,	"	she	said	.
但	你	将要	绝不	背叛	我	,	"	她	说	.

"但你永远不会背叛我，"她说。

" [ai] [bɪ'treɪ] [juː; jʊ] ?

"	I	betray	you	?
"	我	背叛	你	?

“我背叛了你？”

" [ai] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] [sʌm; səm] [ðv; əv] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ðv; əv] [maɪ] [əʊn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [həʊps] [krept] ['ɪntuː] [maɪ] [təʊnz] ,

"	I	cried	,	and	if	some	of	the	bitterness	of	my	own	disappointed	hopes	crept	into	my	tones	,
"	我	哭	,	和	如果	一些	的	这	苦味	的	我的	自己的	失望的	希望	悄悄地爬	进入	我的	音调	,

“我哭了，如果我的语气中流露出些许希望破灭的苦涩，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [nəʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

she	did	not	seem	to	note	it	,
她	做过	不是	似乎	到	笔记	它	,

她似乎没有注意到这一点。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə] [maɪ] [saɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [maɪ] [feɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['ɔːlməʊst] [meɪd] [ˌem 'iː] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfədi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɒli] .

for	she	came	quite	close	to	my	side	and	looked	up	into	my	face	in	a	way	that	almost	made	me	forget	her	perfidy	and	her	folly	.
为了	她	来了	相当	关闭	到	我的	边	和	看起来	向上	进入	我的	脸	在	一个	方式	那	几乎	制成	我	忘记	她	背信弃义	和	她	蠢事	.

因为她走到我身边，抬头看着我的脸，那眼神几乎让我忘记了她的背信弃义和愚蠢行为。

" ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , " [ai] [went] [ɒn] ,

"	Juliet	,	"	I	went	on	,
"	朱丽叶	,	"	我	去	在	,

“朱丽叶，”我继续说道，“

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [felt] ['nevə(r)] [mɔː(r)] ['strɒŋli] [ðæn; ðən] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ækt] [ə; eɪ] ['brʌðərz] [pɑːt] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

for	I	felt	never	more	strongly	than	at	this	moment	that	I	should	act	a	brother's	part	towards	her	,
为了	我	毛毡	绝不	更多的	强烈	比	在	这	片刻	那	我	应该	行为	一个	兄弟	部分	向	她	,

因为此刻我比以往任何时候都更强烈地感受到，我应该像哥哥一样照顾她。

" [ai] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [juː; jʊ] ,

"	I	could	never	find	it	in	my	heart	to	betray	you	,
"	我	可以	绝不	寻找	它	在	我的	心	到	背叛	你	,

“我永远也无法狠心背叛你。”

[bʌt; bət] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [-]

but	are	you	sure	that	you	are	[	42	]
但	是	你	当然	那	你	是	[	-	]

但你确定你是[42]吗?

['duːɪŋ] ['waɪzli] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [nəʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['ɔːrɪn] .

doing	wisely	to	betray	the	Colonel	for	a	man	no	better	than	Orrin	.
正在做	明智地	到	背叛	这	上校	为了	一个	男人	不	更好的	比	奥林	.

明智之举是背叛上校，为了一个和奥林一样平庸的人。

[ai] — [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðɪs] ,

I	—	I	know	you	do	not	want	to	hear	me	say	this	,
我	—	我	知道	你	做	不是	想	到	听到	我	说	这	,

我知道你不想听我说这些，

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [hɪm] [gʊd] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] , [bʌt; bət]

for	if	you	care	for	him	you	must	think	him	good	and	noble	,	but
为了	如果	你	关心	为了	他	你	必须	思考	他	好的	和	高贵	,	但

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] ,

Juliet	,
朱丽叶	,

如果你关心他，你一定会认为他善良高尚，但是朱丽叶，

[ai] [nəʊ] [hɪm][ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] ,

I	know	him	and	I	know	the	Colonel	,
我	知道	他	和	我	知道	这	上校	,

我认识他，也认识那位上校。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ðɪ][mæn][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'trəʊðd] [tuː; tə]

and	he	is	no	more	to	be	compared	with	the	man	you	are	betrothed	to
和	他	是	不	更多的	到	是	比较的	和	这	男人	你	是	未婚妻	到

[ðæn; ðən] — "

than	—	"
比	—	"

他跟你未婚夫根本无法相提并论，就像——

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['ɔːlməʊst] [kə'mændɪŋli] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['eəri] , ['deɪnti] ,

"	she	cried	,	almost	commandingly	,	and	the	airy	,	dainty	,
"	她	哭	,	几乎	威严地	,	和	这	轻盈的	,	纤巧	,

她几乎是命令式地喊道，而轻盈、娇小的，

['dɪmpld] ['kriːtʃə(r)] [huːm] [aɪ] [njuː] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [ɪn]['stætʃə(r)][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

dimpled	creature	whom	I	knew	seemed	to	grow	in	stature	and	become	a	woman	,
凹陷的	生物	谁	我	知道	似乎	到	生长	在	身材	和	变得	一个	女士	,

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ;

in	her	indignation	;
在	她	愤慨	;

我认识的那个脸上长着酒窝的小家伙，在愤怒中似乎长高了，变成了一个女人；

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ['ɔːrɪn] [ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] .

"	you	do	not	know	Orrin	and	you	do	not	know	the	Colonel	.
"	你	做	不是	知道	奥林	和	你	做	不是	知道	这	上校	.

你不认识奥林，也不认识上校。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [drɔː] [kəm'pærəsnz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

You	shall	not	draw	comparisons	between	them	.
你	将	不是	画	比较	之间	他们	.

你们不可将他们相提并论。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['ɔːrɪn] ['əʊnli] , [æz; əz][aɪ][duː; də] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , ['evə(r)]

I	will	have	you	think	of	Orrin	only	,	as	I	do	,	day	and	night	,	ever
我	将要	有	你	思考	的	奥林	仅有的	,	作为	我	做	,	天	和	夜晚	,	曾经

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] . "

and	always	.	"
和	总是	.	"

我希望你日夜、时时刻刻、永远都只想着奥林，就像我一样。

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ə'gɑːst] , " [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm][səʊ][ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] ,

"	But	,	"	I	exclaimed	,	aghast	,	"	if	you	love	him	so	and	despise	the	Colonel	,
"	但	,	"	我	惊呼	,	惊愕	,	"	如果	你	爱	他	所以	和	鄙视	这	上校	,

“但是，”我惊愕地喊道，“如果你如此爱他，又如此鄙视上校，

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [trəʊθ] [wɪð] [ðə; ði]['lætə(r)] ? "

why	do	you	not	break	your	troth	with	the	latter	?	"
为什么	做	你	不是	休息	你的	誓言	和	这	后者	?	"

你为什么不和后者断绝关系呢?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [wɪð] [waɪt] [tʃiːks] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [geɪz] ,

"	Because	,	"	she	murmured	,	with	white	cheeks	and	a	wandering	gaze	,
"	因为	,	"	她	低声说道	,	和	白色的	脸颊	和	一个	漫游	目光	,

“因为,”她喃喃道，脸颊苍白，目光游移不定。

" [aɪ][hæv; həv] [swɔːn] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][deə(r)][nɒt] [breɪk] [maɪ] [əʊθ] .

"	I	have	sworn	to	marry	the	Colonel	,	and	I	dare	not	break	my	oath	.
"	我	有	宣誓	到	结婚	这	上校	,	和	我	敢	不是	休息	我的	誓言	.

“我已经发誓要嫁给上校，我不敢违背我的誓言。”

[swɔːn] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][ɪz] ['bɪldɪŋ] [ɪz] [kəm'pliːt] ;

Sworn	to	be	his	wife	when	the	house	he	is	building	is	complete	;
宣誓	到	是	他的	妻子	什么时候	这	房子	他	是	建筑	是	完全的	;

宣誓在他建造的房子完工后成为他的妻子;

[ænd; ənd][ðə; ði] [əʊθ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [greɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ; [ɒn][ðə; ði] [greɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded]

and	the	oath	was	on	the	graves	of	the	dead	;	on	the	graves	of	the	dead
和	这	誓言	曾是	在	这	坟墓	的	这	死的	;	在	这	坟墓	的	这	死的

!

!
!

誓言是在死者的坟墓上发的；是在死者的坟墓上发的!

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] . [-]

"	she	repeated	.	[	43	]
"	她	重复	.	[	-	]

她重复道。[43]

" [bʌt; bət] , " [ai] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hɜːd] [ðæt] [əʊθ] ,

"	But	,	"	I	said	,	without	any	intimation	of	having	heard	that	oath	,
"	但	,	"	我	说	,	没有	任何	暗示	的	拥有	听到	那	誓言	,

“但是,”我说道，丝毫没有流露出听到那句誓言的迹象。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['breɪkɪŋ] [ðæt] [əʊθ] [ɪn] ['praɪvət] [wɪð] ['evri] [θɔːt] [juː; jʊ] [gɪv] [tuː; tə] ['ɔːrɪn] .

"	you	are	breaking	that	oath	in	private	with	every	thought	you	give	to	Orrin	.
"	你	是	打破	那	誓言	在	私人的	和	每一个	想法	你	给	到	奥林	.

“你每多想一次奥林，就等于在私下里违背了誓言。”

['aɪðə(r)] [kəm'pliːt] [jɔː(r); jə(r)]['pɜːdʒəri][baɪ] [dis'əun] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [ɔː(r)] [els] [gɪv] [ʌp]

Either	complete	your	perjury	by	disowning	the	Colonel	altogether	,	or	else	give	up
任何一个	完全的	你的	伪证	经过	否认	这	上校	共	,	或者	别的	给	向上

['ɔːrɪn] .

Orrin	.
奥林	.

要么彻底与上校断绝关系，完成你的伪证；要么就放弃奥林。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [klɪŋ] [tuː; tə][bəuθ] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'ɒnə(r)] ; [dʌz] [nɒt][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [tel] [juː; jʊ][səʊ] ? "

You	cannot	cling	to	both	without	dishonor	;	does	not	your	father	tell	you	so	?	"
你	不能	黏着	到	两个都	没有	羞辱	;	做	不是	你的	父亲	告诉	你	所以	?	"

你不能两者兼而有之，否则就是耻辱；你父亲难道没这样告诫过你吗?

" [maɪ]['fɑːðə(r)] — [əʊ] , [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] ; [nəʊ][wʌn] [nəʊz] [bʌt; bət][juː; jʊ] .

"	My	father	—	oh	,	he	does	not	know	;	no	one	knows	but	you	.
"	我的	父亲	—	哦	,	他	做	不是	知道	;	不	一	知道	但	你	.

“我父亲——哦，他不知道；除了你，没有人知道。”

[maɪ]['fɑːðə(r)] [laɪks] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ; [ai] [wʊd] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [hɪm] . "

My	father	likes	the	Colonel	;	I	would	never	think	of	telling	him	.	"
我的	父亲	点赞	这	上校	;	我	会	绝不	思考	的	讲述	他	.	"

我父亲喜欢上校，我绝不会告诉他。

" ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , " [ai] [dɪ'kleəd] ['spləmli] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn] ['deɪndʒərəs] [graʊnd] .

"	Juliet	,	"	I	declared	solemnly	,	"	you	are	on	dangerous	ground	.
"	朱丽叶	,	"	我	声明	庄严地	,	"	你	是	在	危险的	地面	.

“朱丽叶，”我郑重地说道，“你正处于危险境地。”

[θɪŋk] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

Think	what	you	are	doing	before	it	is	too	late	.
思考	什么	你	是	正在做	前	它	是	也	晚的	.

趁现在还来得及，好好想想你在做什么。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['traifl] [wɪð] . "

The	Colonel	is	not	a	man	to	be	trifled	with	.	"
这	上校	是	不是	一个	男人	到	是	琐碎	和	.	"

上校可不是好惹的。

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , " [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	know	it	,	"	she	murmured	,	"	I	know	it	,
"	我	知道	它	,	"	她	低声说道	,	"	我	知道	它	,

“我知道，”她低声说，“我知道。”

" [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [seɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [ɔː(r)] [let] [ˌem 'iː] .

"	and	would	not	say	another	word	or	let	me	.
"	和	会	不是	说	其他	单词	或者	让	我	.

他一句话也不说，也不让我说话。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [ˌæprɪ'henʃn] [ɪz][leɪd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ;

And	so	the	burden	of	this	new	apprehension	is	laid	upon	me	;
和	所以	这	负担	的	这	新的	忧虑	是	铺设	之上	我	;

因此，这种新的忧虑的重担就落在了我的肩上；

[fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] ['kænɒt] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] .

for	happiness	cannot	come	out	of	this	complication	.
为了	幸福	不能	来	出去	的	这	并发症	.

因为幸福无法从这种复杂局面中产生。

[weə(r)] [ɪz] ['ɔːrɪn] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [steɪz] [səʊ] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] [həʊm] ?

Where	is	Orrin	,	and	what	is	he	doing	that	he	stays	so	much	from	home	?
在哪里	是	奥林	,	和	什么	是	他	正在做	那	他	停留	所以	很多	从	家	?

奥林在哪里？他为什么经常不在家？

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'tent] [ænd; ənd] [pri'ɒkjupaɪd] [lʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [weəz]

If	it	were	not	for	the	intent	and	preoccupied	look	which	he	wears
如果	它	是	不是	为了	这	意图	和	心事重重	看	哪个	他	穿着

[wen] [ai][duː; də] [siː] [hɪm] ,

when	I	do	see	him	,
什么时候	我	做	看	他	,

如果不是每次见到他时他那专注而忧虑的神情，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['æbsənt, æb'sent] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [-]

I	should	think	that	he	was	absenting	himself	for	the	purpose	of	[	44	]
我	应该	思考	那	他	曾是	缺席	他自己	为了	这	目的	的	[	-	]

我认为他缺席的目的是[44]

['weərɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] ['pæʃ(ə)n] .

wearing	out	his	unhappy	passion	.
穿着	出去	他的	不开心	热情	.

耗尽了他那不快乐的激情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɔːt] [glimps] [ai][hæv; həv][hæd; həd][ɒv; əv][hɪm][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] ['rɪdn] ['bɪzɪli]

But	the	short	glimpses	I	have	had	of	him	as	he	has	ridden	busily
但	这	短的	惊鸿一瞥	我	有	有	的	他	作为	他	有	骑	忙碌地

[θruː] [ðə; ði] [taʊn] [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː] [wɪð] [nəʊ] [sʌtʃ] [həʊp] ,

through	the	town	have	left	me	with	no	such	hope	,
通过	这	镇	有	左边	我	和	不	这样的	希望	,

但是，我偶尔瞥见他骑马匆匆穿过小镇，却丝毫没有看到他的身影，这让我彻底绝望了。

[ænd; ənd][ai] [weɪt] [wɪð] ['fiːvərɪʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [fɪəs] ['ækʃ(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] ,

and	I	wait	with	feverish	impatience	for	some	fierce	action	on	his	part	,
和	我	等待	和	发烧	不耐烦	为了	一些	凶猛的	行动	在	他的	部分	,

我焦急地等待着他采取一些强硬的行动。

[ɔː(r)] [wɒt] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] , [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [rɪ'tɜːn] .

or	what	would	be	better	,	the	Colonel's	return	.
或者	什么	会	是	更好的	,	这	上校的	返回	.

或者，更好的选择是，上校回归。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [suːn] , [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [gəʊz] [wel] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ]

And	the	Colonel	must	come	back	soon	,	for	nothing	goes	well	in	a	long
和	这	上校	必须	来	后退	很快	,	为了	没有什么	去	出色地	在	一个	长的

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

上校必须尽快回来，长时间不在家可不会有好结果。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪz]['ɔːlməʊst][æt; ət][ə; eɪ] ['stændstɪl] .

and	his	house	is	almost	at	a	standstill	.
和	他的	房子	是	几乎	在	一个	停顿	.

他的房子几乎陷入了瘫痪。

['kɜːn(ə)l] ['skaɪlər] [hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] , [ai][hɪə(r)] ,

Colonel	Schuyler	has	come	and	,	I	hear	,
上校	斯凯勒	有	来	和	,	我	听到	,

斯凯勒上校来了，我听说，

[ɪz] ['stɔːmɪŋ] ['æŋgrəli]['əʊvə(r)][ðə; ði]['mɪshæps] [ðæt] [hæv; həv] [dɪ'leɪd] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː]

is	storming	angrily	over	the	mishaps	that	have	delayed	the	progress	of	his	new
是	暴风雨	愤怒地	超过	这	事故	那	有	延迟	这	进步	的	他的	新的

['dwelɪŋ] .

dwelling	.
住宅	.

他正因新居建设进度被延误而愤怒地咆哮。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'plitɪd] ,

He	says	he	will	not	go	away	again	till	it	is	completed	,
他	说道	他	将要	不是	去	离开	再次	直到	它	是	完全的	,

他说在工程完成之前他不会再离开了。

[ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] ['raɪdɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] ,

and	has	been	riding	all	the	morning	in	every	direction	,
和	有	到过	骑术	全部	这	早晨	在	每一个	方向	,

整个上午他都在各个方向骑行，

[ɪn'geɪdʒɪŋ] [njuː] [men] [tuː; tə][eɪd][ðə; ði] ['dɪlətəri] ['wɜːkmən] [ɔːl'redi] [ɪm'plɔɪd] .

engaging	new	men	to	aid	the	dilatory	workmen	already	employed	.
引人入胜	新的	男人	到	援助	这	拖拉	工人	已经	受雇	.

招募新人来帮助那些已经雇佣但工作效率低下的工人。

[dʌz] ['ɔːrɪn] [nəʊ] [ðɪs] ?

Does	Orrin	know	this	?
做	奥林	知道	这	?

奥林知道这件事吗?

[ai] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [siː] .

I	will	go	down	to	his	house	and	see	.
我	将要	去	向下	到	他的	房子	和	看	.

我会去他家看看。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [nəʊ] [ɔrɪnz] ['siːkrət] .

And	now	I	know	Orrin's	secret	.
和	现在	我	知道	奥林的	秘密	.

现在我知道奥林的秘密了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][həʊm] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

He	was	not	at	home	,	of	course	,
他	曾是	不是	在	家	,	的	课程	,

他当然不在家。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪəriəs] ['æbsəns] ,

and	being	determined	to	get	at	the	truth	of	his	mysterious	absences	,
和	存在	决定	到	得到	在	这	真相	的	他的	神秘	缺勤	,

并且决心查明他神秘失踪的真相，

[ai] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [hɔːs] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ænd; ənd] [rəʊd] [ɒf] [tuː; tə][faɪnd][hɪm] . [-]

I	mounted	a	horse	of	my	own	and	rode	off	to	find	him	.	[	45	]
我	安装	一个	马	的	我的	自己的	和	骑	离开	到	寻找	他	.	[	-	]

我骑上自己的马，骑马去找他。[45]

[waɪ] [ai] [tʊk] [ðɪs] [ə'pɒn][maɪ'self] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

Why	I	took	this	upon	myself	,	or	whether	I	had	the	right	to	do	it	,
为什么	我	采取	这	之上	我	,	或者	无论	我	有	这	正确的	到	做	它	,

我为什么要主动承担这件事，或者我是否有权这样做，

[ai][hæv; həv][nɒt] [stɒpt] [tuː; tə][ɑːsk] .

I	have	not	stopped	to	ask	.
我	有	不是	停止	到	问	.

我还没停下来问过。

[ai] [went] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][lɑːst] [gɒn] ,

I	went	in	the	direction	he	had	last	gone	,
我	去	在	这	方向	他	有	最后的	已消失	,

我朝着他最后离开的方向走去，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] ['rɪdn] [θruː] [tuː] ['vɪlɪdʒ] [ai] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz] ['hævɪŋ]

and	after	I	had	ridden	through	two	villages	I	heard	of	him	as	having
和	后	我	有	骑	通过	二	村庄	我	听到	的	他	作为	拥有

[pɑːst] [stɪl] ['fɑːðə(r)] [iːst] [sʌm; səm] [tuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] .

passed	still	farther	east	some	two	hours	before	.
通过了	仍然	更远	东方	一些	二	小时	前	.

我骑马穿过两个村庄后，听说他大约在两个小时前已经向更东边的地方经过了。

[nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [di'tə:] , [ai] ['hʌrid] [ɒn] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['θredɪd] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ænd; ənd]

Not	in	the	least	deterred	,	I	hurried	on	,	and	having	threaded	a	thicket	and
不是	在	这	至少	威慑	,	我	慌忙	在	,	和	拥有	螺纹	一个	灌木丛	和

[fɔːdid] [ə; eɪ] [striːm] ,

forded	a	stream	,
福特	一个	溪流	,

我丝毫没有气馁，继续加快脚步，穿过一片灌木丛，趟过一条小溪，

[ai] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['əʊpən] ['kʌntri] ['həʊlli] [njuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [weə(r)] ,

I	came	upon	a	beautiful	open	country	wholly	new	to	me	,	where	,
我	来了	之上	一个	美丽的	打开	国家	完全	新的	到	我	,	在哪里	,

我来到了一片对我来说完全陌生的美丽开阔地带，在那里，

[ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [gleɪd] [ænd; ənd][ɪn] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [laɪn]
on the verge of a pleasant glade and in full view of a most picturesque line
在 这 边缘 的 一个 令人愉快的 林间空地 和 在 满的 看法 的 一个 最多 如画 线
[ɒv; əv] [hɪlz] ,
of hills ,
的 丘陵 ,

在一片宜人的林间空地边缘，可以饱览风景如画的连绵山峦，

[aɪ] [sɔː] ['ʃaɪnɪŋ] [ðə; ði] [freʃ] [bɔːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['kɒtɪdʒ] .
I saw shining the fresh boards of a new cottage .
我 锯 灼灼 这 新鲜的 板 的 一个 新的 小屋 .

我看到一栋新小屋崭新的木板闪闪发光。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔrɪnz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['bɪldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
Instantly the thought struck me , " It is Orrin's , and he is building it
即刻 这 想法 击 我 , " 它 是 奥林的 , 和 他 是 建筑 它
[fɔː(r); fə(r)]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] ,
for Juliet ,
为了 朱丽叶 ,

我立刻想到："这是奥林的房子，他是为朱丽叶建造的。"

" [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [ɪ'moʊʃnz] , [aɪ] [spɜːd] [ɒn][maɪ] [hɔːs] ,
" and filled with a confusion of emotions , I spurred on my horse ,
" 和 已填 和 一个 困惑 的 情绪 , 我 受到刺激 在 我的 马 ,

我百感交集，催马疾驰。

[ænd; ənd] [suːn] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
and soon drew up before it .
和 很快 画 向上 前 它 .

很快就绘制出来了。

['ɔːrɪn] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] , [peɪl] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] , [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][met][hɪz; ɪz]
Orrin was standing , pale and defiant , in the doorway , and as I met his
奥林 曾是 常设 , 苍白 和 桀骜不驯 , 在 这 门口 , 和 作为 我 遇见 他的
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,

奥林脸色苍白，一副桀骜不驯的样子站在门口，当我与他对视时，

[aɪ] ['nəʊtɪst] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɪk] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [kən'tempt] ,
I noticed , with a sick feeling of contempt ,
我 注意到 , 和 一个 生病的 感觉 的 鄙视 ,

我带着一种恶心的鄙夷之情注意到，

[ðæt] [hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] [wɪp] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] ['smɑːtli] [ə'genst] [hɪz; ɪz][leg][ɪn] [wɒt] [lʊkt]
that he swung the whip he was holding smartly against his leg in what looked
那 他 摇摆 这 鞭 他 曾是 保持 聪明地 反对 他的 腿 在 什么 看起来
[laɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['θretnɪŋ] ['mænə(r)] .
like a very threatening manner .
喜欢 一个 非常 威胁 方式 .

他用手中的鞭子狠狠地抽打自己的腿，看起来极具威胁性。

" [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ['ɔːrɪn] , " [aɪ][kraɪd] .
" Good - evening , Orrin , " I cried .
" 好的 - 晚上 , 奥林 , " 我 哭 .

"晚上好，奥林，"我喊道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [saɪt] [hɪə(r)] — ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ]
" **You have a very pleasant site here — preferable to the Colonel's , I should say**
" 你 有 一个 非常 令人愉快的 地点 这里 — 优选 到 这 上校的 , 我 应该 说
. " [-]
. " [46]
. " [-]

“你这里真是个好地方——我觉得比上校的地方好多了。”[46]

" [wɒt] [hæz; həz][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] ? " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [fɪəs] [rɪ'plaɪ] ,
" **What has the Colonel to do with me ? " was his fierce reply ,**
" 什么 有 这 上校 到 做 和 我 ? " 曾是 他的 凶猛的 回复 ,

“上校关我什么事？”他厉声回答道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
and he turned as if about to go into the house .
和 他 转向 作为 如果 关于 到 去 进入 这 房子 .

他转身，好像要进屋似的。

" ['əʊnli] [ðɪs] , " [aɪ] ['kɑːmli] ['ɑːnsə(r)d] ; " [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [get] [hɪz; ɪz] [haʊs] [dʌn] [fɜːst] .
" **Only this , " I calmly answered ; " I think he will get his house done first .**
" 仅有的 这 , " 我 平静地 回答 ; " 我 思考 他 将要 得到 他的 房子 完毕 第一的 .

“只有这一点，”我平静地回答道；“我认为他会先把自己的房子装修好。”

" [hiː; hi] [wiːld] [ænd; ənd] [feɪst] [ˌem 'iː] ,
" **He wheeled and faced me ,**
" 他 带轮子的 和 面对 我 ,

他转过身来面对着我，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lʊkt] ['sɪmpli] ['sʌlən] [ʃɒt] [ə; eɪ] [fɪəs] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs]
and his eye which had looked simply sullen shot a fierce and dangerous
和 他的 眼睛 哪个 有 看起来 简单地 忧郁 射击 一个 凶猛的 和 危险的
[gliːm] .
gleam .
闪耀 .

他原本只是阴沉的眼睛里闪过一丝凶狠危险的光芒。

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .
" **What makes you think that ? " he cried .**
" 什么 制作 你 思考 那 ? " 他 哭 .

“你为什么会这么想？”他喊道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn'geɪdʒd] ['twenti] ['ekstrə] [men] [tuː; tə] [pʊʃ] [ɒn]
" **He has come back , and to - day engaged twenty extra men to push on**
" 他 有 来 后退 , 和 到 - 天 已订婚的 二十 额外的 男人 到 推 在
[ðə; ði] [wɜːk] . "
the work . "
这 工作 . "

“他回来了，今天又雇了二十个人来加快工程进度。”

" [ɪn'diːd] !
" **Indeed !**
" 的确 !

“的确！

" [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [kən'tempt] [ɪn][hɪz; ɪz][təʊn] .
" **and there was contempt in his tone .**
" 和 那里 曾是 鄙视 在 他的 语气 .

他的语气中充满了轻蔑。

" [wel] , [aɪ] [wɪʃ] [hɪm][dʒɔɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [ruːf] !
" **Well , I wish him joy and a sound roof !**
" 出色地 , 我 希望 他 喜悦 和 一个 声音 屋顶 !

“好吧，我祝他幸福，并拥有一个坚固的屋顶！”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [dɪd] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

"	And	this	time	he	did	go	into	the	house	.
"	和	这	时间	他	做过	去	进入	这	房子	.

“而这一次，他真的进了屋。”

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ,

As	he	had	not	asked	me	to	follow	,
作为	他	有	不是	问	我	到	跟随	,

因为他没有要求我跟随，

[aɪ] [ɒv; əv] [kɔːs] [hæd; həd] [nəʊ] [ɔːl'tɜːnətɪv] [bʌt; bət] [tuː; tə] [raɪd] [ɒn] .

I	of	course	had	no	alternative	but	to	ride	on	.
我	的	课程	有	不	选择	但	到	骑	在	.

我当然别无选择，只能继续前行。

[æz; əz] [aɪ] [dɪd] [səʊ] ,

As	I	did	so	,
作为	我	做过	所以	,

当我这样做的时候，

[aɪ] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [sɔː] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pæŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːt]

I	took	another	look	at	the	house	and	saw	with	a	strange	pang	at	the	heart
我	采取	其他	看	在	这	房子	和	锯	和	一个	奇怪的	疼痛	在	这	心

[ðæt] [ðə; ði] ['plɑːstərɪŋ] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['gleɪzɪŋ] .

that	the	plastering	was	on	the	walls	and	the	windows	ready	for	glazing	.
那	这	抹灰	曾是	在	这	墙壁	和	这	视窗	准备好	为了	玻璃	.

我又看了一眼房子，心中不禁一阵莫名的刺痛，发现墙壁已经抹好了灰泥，窗户也准备安装玻璃了。

" [aɪ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] , " [sed] [aɪ] [tuː; tə] [maɪ'self] ; " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔrɪnz] [haʊs] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['fɪnɪʃt]

"	I	was	wrong	,	"	said	I	to	myself	;	"	it	is	Orrin's	house	which	will	be	finished
"	我	曾是	错误的	,	"	说	我	到	我	;	"	它	是	奥林的	房子	哪个	将要	是	完成的

[fɜːst] .

first	.
第一的	.

“我错了，”我对自己说；“奥林的房子会最先完工。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ?

"	And	what	if	it	is	?
"	和	什么	如果	它	是	?

“如果真是那样呢？”

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [-]

Will	she	turn	her	back	[	47	]
将要	她	转动	她	后退	[	-	]

她会背弃她吗[47]

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['lɒfti] ['strʌktʃə(r)] [ænd; ənd] [teɪk] ['refjuːdʒ] [ɪn] [ðɪs] ['kɒtɪdʒ] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm]

upon	the	Colonel's	lofty	structure	and	take	refuge	in	this	cottage	remote	from
之上	这	上校的	高远	结构	和	拿	避难所	在	这	小屋	偏僻的	从

[ðə; ði] [wɜːld] ?

the	world	?
这	世界	?

登上上校高耸的宅邸，隐居在这座远离尘嚣的小屋里?

[aɪ] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['nəʊɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ʃəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [smaɪlz] [ænd; ənd]

I	cannot	believe	it	,	knowing	how	she	loves	show	and	the	smiles	and
我	不能	相信	它	,	会心	如何	她	爱	展示	和	这	微笑	和

['gæləntri] [ɒv; əv] [men] .

gallantries	of	men	.
英勇	的	男人	.

我简直不敢相信，因为我知道她有多喜欢炫耀，喜欢男人的笑容和绅士风度。

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] ,

And	yet	—	and	yet	,
和	然而	—	和	然而	,

然而——然而，

[ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [kə'prɪʃəs] [ænd; ənd] ['ɔːrɪn] [səʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk]

she	is	so	capricious	and	Orrin	so	determined	that	I	do	not	know	what	to	think
她	是	所以	任性	和	奥林	所以	决定	那	我	做	不是	知道	什么	到	思考

[ɔː(r)] [wɒt] [tuː; tə][fɪə(r)] ,

or	what	to	fear	,
或者	什么	到	害怕	,

她如此反复无常，奥林又如此坚定，我不知道该想什么，也不知道该害怕什么。

[ænd; ənd][ai] [raɪd] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] ,

and	I	ride	back	with	a	heavy	heart	,
和	我	骑	后退	和	一个	重的	心	,

我怀着沉重的心情骑马返回。

['wɪʃɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [kʌm] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɑːm] [tuː; tə] ['wʌri] [ænd; ənd] [ɪn'fleɪm] [ðə; ði]

wishing	she	had	never	come	up	from	the	farm	to	worry	and	inflame	the
祝	她	有	绝不	来	向上	从	这	农场	到	担心	和	发炎	这

[səʊlz] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] [men] .

souls	of	honest	men	.
灵魂	的	诚实的	男人	.

她真希望自己当初没从农场来到这里，去让那些正直的男人们忧心忡忡、心生怨恨。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [wɜːk] [gəʊz] [ɒn] [ə'peɪs] ,

And	now	the	Colonel's	work	goes	on	apace	,
和	现在	这	上校的	工作	去	在	迅速	,

现在上校的工作正在紧锣密鼓地进行中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [taʊn] [ɪz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ɒv; əv] ['lʌmbərɪŋ] [kɑːts]

and	the	whole	town	is	filled	with	the	noise	and	bustle	of	lumbering	carts
和	这	所有的	镇	是	已填	和	这	噪音	和	忙碌	的	伐木	购物车

[ænd; ənd] ['iːgə(r)] ['wɜːkmən] .

and	eager	workmen	.
和	渴望的	工人	.

整个城镇都充满了笨重马车和忙碌工人们的喧闹声和忙碌声。

[ðə; ði] [ruːf] [wɪtʃ] ['ɔːrɪn] [səʊ] ['bɪtəli] [wɪʃt] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [saʊnd] [wʌn][hæz; həz] [biːn] ['ʃɪŋgld] ;

The	roof	which	Orrin	so	bitterly	wished	might	be	a	sound	one	has	been	shingled	;
这	屋顶	哪个	奥林	所以	苦涩地	希望	可能	是	一个	声音	一	有	到过	瓦片	;

奥林一直渴望拥有一个坚固的屋顶，如今屋顶已经铺上了瓦片；

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['kɒnstənt] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ,

and	under	the	Colonel's	eye	and	the	Colonel's	constant	encouragement	,
和	在下面	这	上校的	眼睛	和	这	上校的	持续的	鼓励	,

在上校的注视和不断鼓励下，

[pɑːt] ['ɑːftə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['bɪldɪŋ] [ɪz] ['biːɪŋ] ['fɪtɪd] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [prɪ'sɪʒ(ə)n]

part	after	part	of	the	new	building	is	being	fitted	to	its	place	with	a	precision
部分	后	部分	的	这	新的	建筑	是	存在	适配	到	它是	地方	和	一个	精确

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ðæt] [tuː; tə] ['meni] [maɪndz] ['prɒmɪs] [ðə; ði][nɪə(r)] ['dɔːnɪŋ] [ɒv; əv]['dʒuːlɪɪts] ['wedɪŋ] -

and	despatch	that	to	many	minds	promise	the	near	dawning	of	Juliet's	wedding	-
和	调度	那	到	许多	思想	承诺	这	靠近	黎明	的	朱丽叶的	婚礼	-

[deɪ] .

day	.
天	.

新建筑的各个部分正以极高的精准度和效率安装到位，在许多人看来，这预示着朱丽叶的婚礼之日即将到来。

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ə'fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [iːst] [ə'nʌðə(r)] [həʊm] [ɪz]['nɪərə(r)] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

But	I	know	that	afar	in	the	east	another	home	is	nearer	completion	than	this	,
但	我	知道	那	远方	在	这	东方	其他	家	是	更近	完成	比	这	,

但我知道，在遥远的东方，另一栋房子比这栋房子更接近完工。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ɔː(r)] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ([wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst][æz; əz]['prɒbəb(ə)l]

and	whether	she	knows	it	too	or	does	not	know	it	(	which	is	just	as	probable
和	无论	她	知道	它	也	或者	做	不是	知道	它	(	哪个	是	只是	作为	可能

) ,

)	,

) ,

以及她是否知道这件事，或者是否不知道这件事（这两种可能性同样存在）。

[hɜː(r); hə(r)] ['wɪlfl] , ['spɔːtɪv] , [ænd; ənd] ['bʌtəflaɪ] ['neɪtʃə(r)] [siːm] [-]

her	wilful	,	sportive	,	and	butterfly	nature	seems	[	48	]
她	故意	,	运动型	,	和	蝴蝶	自然	似乎	[	-	]

她任性、活泼、像蝴蝶一样的性格似乎[48]

[tuː; tə][biː; bi] [prɪ'peərɪŋ] [ɪt'self][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪtʃ] [meɪ] [rend] [ɪf] [nɒt] [dɪ'strɔɪ] [ɪts] ['eəri]

to	be	preparing	itself	for	a	struggle	which	may	rend	if	not	destroy	its	airy
到	是	准备	本身	为了	一个	斗争	哪个	可能	撕裂	如果	不是	破坏	它是	轻盈的

[ænd; ənd] ['delɪkət] [wɪŋz] .

and	delicate	wings	.
和	精美的	翅膀	.

它正准备迎接一场可能会撕裂甚至摧毁它轻盈而脆弱的翅膀的战斗。

[aɪ][hæv; həv] [prɪ'peəd] [maɪ'self] [tuː] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hɜː(r); hə(r)] [frend] ,

I	have	prepared	myself	too	,	and	being	still	and	always	her	friend	,
我	有	准备	我	也	,	和	存在	仍然	和	总是	她	朋友	,

我也做好了准备，我会一直陪伴在她身边，永远做她的朋友。

[aɪ][stænd] ['redi] [tuː; tə] ['miːdieɪt] [ɔː(r)] [ə'sɪst] , [æz; əz] [ˌɒpə'tjuːnəti] ['ɒfəz] [ɔː(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [dɪ'mɑːnd]

I	stand	ready	to	mediate	or	assist	,	as	opportunity	offers	or	circumstances	demand
我	站立	准备好	到	调解	或者	协助	,	作为	机会	优惠	或者	情况	要求

.

:
.

我随时准备在机会允许或情况需要时进行调解或提供帮助。

[ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzɪz] [ðɪs] , [ænd; ənd] [liːnz] [ɒn][ˌem 'iː][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['siːkrət] ['aʊəz] [ɒv; əv][fɪə(r)] ,

She	realizes	this	,	and	leans	on	me	in	her	secret	hours	of	fear	,
她	意识到	这	,	和	倾斜	在	我	在	她	秘密	小时	的	害怕	,

她意识到了这一点，在她内心深处感到恐惧的时刻，她会依靠我。

[ɔː(r)] [waɪ] [dʌz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['breɪt(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌem 'iː] ,

or	why	does	her	face	brighten	when	she	sees	me	,
或者	为什么	做	她	脸	提亮	什么时候	她	看到	我	,

或者，为什么她看到我时脸上会绽放出笑容?

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hænd] [θrʌst] [ɪt'self] [kən'faɪdɪŋli] [fɔːθ] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ɪts] ['ʃraʊdɪŋ]

and	her	little	hand	thrust	itself	confidingly	forth	from	under	its	shrouding
和	她	小的	手	推力	本身	悄悄地	前进	从	在下面	它是	裹尸布

['mænt(ə)l][ænd; ənd][grɑːsp][maɪn] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'triːt] ['preʃə(r)] ?

mantle	and	grasp	mine	with	such	a	lingering	and	entreating	pressure	?
地幔	和	抓牢	矿	和	这样的	一个	挥之不去的	和	恳求	压力	?

她的小手自信地从厚重的斗篷下伸出来，紧紧地抓住我的手，力道之大令人难以忘怀，仿佛在恳求什么?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ?

And	the	Colonel	?
和	这	上校	?

上校呢?

[dʌz] [hiː; hi] ['riːəlaɪz] , [tuː] ,
Does **he** **realize** **,** **too** **,**
做 他 意识到 , 也 ,

他也意识到了吗?

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['eni] [mɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)][kɑːst] - [ɒf] ['lʌvəz] [ænd; ənd]
that **I** **am** **any** **more** **to** **her** **than** **her** **other** **cast** **-** **off** **lovers** **and**
那 我 是 任何 更多的 到 她 比 她 其他 投掷 - 离开 恋人 和
[wʊd] - [biː; bi] [frendz] ?
would **-** **be** **friends** **?**
会 - 是 朋友们 ?

难道我对她来说比她其他抛弃的情人和准朋友更有价值吗?

['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [dʌz] , [ænd; ənd] [aɪz] [ˌem 'iː] [wɪð] [sə'spɪʃ(ə)n] .
Sometimes **I** **think** **he** **does** **,** **and** **eyes** **me** **with** **suspicion** **.**
有时 我 思考 他 做 , 和 眼睛 我 和 怀疑 .

有时我觉得他确实这么想，并用怀疑的目光打量我。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['evə(r)][səʊ] ['kɜːtiəs] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [biː; bi][ʃʊə(r)] ,
But **he** **is** **ever** **so** **courteous** **that** **I** **cannot** **be** **sure** **,**
但 他 是 曾经 所以 有礼貌 那 我 不能 是 当然 ,

但他彬彬有礼，所以我不敢肯定。

[ænd; ənd][səʊ][duː; də][nɒt] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒeləsi] [səʊ] ['ɪli] ['faʊndɪd] [ænd; ənd]
and **so** **do** **not** **trouble** **myself** **in** **regard** **to** **a** **jealousy** **so** **illy** **founded** **and**
和 所以 做 不是 麻烦 我 在 看待 到 一个 妒忌 所以 伊利 创立 和
[səʊ] ['iːzəli] [dɪ'speld] .
so **easily** **dispelled** **.**
所以 容易地 驱散 .

因此，我不会为这种毫无根据且很容易消除的嫉妒而烦恼。

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət]['dʒuːliɪts][saɪd][ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [sə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'vəʊʃn]
He **is** **always** **at** **Juliet's** **side** **and** **seems** **to** **surround** **her** **with** **a** **devotion**
他 是 总是 在 朱丽叶的 边 和 似乎 到 环绕 她 和 一个 虔诚
[wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn] ,
which **will** **make** **it** **very** **difficult** **for** **any** **other** **man** **,**
哪个 将要 制作 它 非常 难的 为了 任何 其他 男人 ,

他总是陪伴在朱丽叶身边，对她无微不至的关爱，会让其他男人很难再对她产生同样的感情。

['iːv(ə)n] ['ɔːrɪn] , [tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .
even **Orrin** **,** **to** **get** **her** **ear** **.**
甚至 奥林 , 到 得到 她 耳朵 .

甚至连奥林也想方设法博得她的关注。

[ðə; ði]['kraɪsɪs][ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
The **crisis** **is** **approaching** **.**
这 危机 是 接近 .

危机正在逼近。

['ɔːrɪn] [ɪz] [ə'gen] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [siːn] ['raɪdɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
Orrin **is** **again** **in** **town** **,** **and** **may** **be** **seen** **riding** **up** **and** **down**
奥林 是 再次 在 镇 , 和 可能 是 已见 骑术 向上 和 向下

奥林又回到镇上了，可能会看到他骑着马来来往往。

[ðə; ði] [-]
the **[** **49** **]**
这 [-]

[49]

[striːts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɒlədeɪ] [kləʊðz] .
streets **in** **his** **holiday** **clothes** **.**
街道 在 他的 假期 衣服 .

他穿着度假服走在街上。

[hæv; həv][sʌm; səm] ['wɪspərz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['siːkrət] [lʌv] [ænd; ənd]['evɪdənt] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [riːtʃt] [ðə; ði][ɪə(r)]

Have	**some**	**whispers**	**of**	**his**	**secret**	**love**	**and**	**evident**	**intentions**	**reached**	**the**	**ear**
有	一些	低语	的	他的	秘密	爱	和	明显	意图	达到	这	耳朵

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ?

of	**the**	**Colonel**	**?**
的	这	上校	?

他的秘密恋情和明显意图是否已经传到了上校的耳中?

[ɔː(r)][ɪz]['dʒuːliɪts]['fɑːðə(r)] [ə'ləʊn] [kən'sɜːnd] ?

Or	**is**	**Juliet's**	**father**	**alone**	**concerned**	**?**
或者	是	朱丽叶的	父亲	独自的	担心的	?

或者只有朱丽叶的父亲对此感到担忧?

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [siː] [ðæt] [ðə; ði][blaɪndz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lætɪs] [ɑː(r); ə(r)] ['taɪtli] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [wɒtʃ]

For	**I**	**see**	**that**	**the**	**blinds**	**of**	**her**	**lattice**	**are**	**tightly**	**shut**	**,**	**and**	**watch**
为了	我	看	那	这	百叶窗	的	她	格子	是	紧紧	关闭	,	和	手表

[æz; əz][aɪ] [meɪ] ,

as	**I**	**may**	**,**
作为	我	可能	,

因为我看到她家的百叶窗紧紧地关着，尽管我尽力观察，

[aɪ] ['kænɒt] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['iːgə(r)] [hed] ['pɪərɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]

I	**cannot**	**catch**	**a**	**glimpse**	**of**	**her**	**eager**	**head**	**peering**	**between**	**them**	**at**	**the**
我	不能	抓住	一个	一瞥	的	她	渴望的	头	窥视	之间	他们	在	这

[flɔːnt] ['hɔːsmən] [æz; əz][hiː; hi] [gəʊz] [kəɹ'iəɹɪŋ] [baɪ] .

flaunting	**horseman**	**as**	**he**	**goes**	**careering**	**by**	**.**
炫耀	骑手	作为	他	去	职业	经过	.

我没能瞥见她那颗急切地从他们之间探出头去，注视着那个炫耀骑术的骑马者疾驰而过的脑袋。

[ðə; ði]['aʊə(r)][hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] [haʊ] ['dɪfrənt] [ɪz][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [frɒm; frəm] ['eni] [aɪ][hæd; həd]

The	**hour**	**has**	**come**	**and**	**how**	**different**	**is**	**the**	**outcome**	**from**	**any**	**I**	**had**
这	小时	有	来	和	如何	不同的	是	这	结果	从	任何	我	有

[ɪ'mædʒɪnd] .

imagined	**.**
想象	.

那一刻终于到来，而结果却与我预想的截然不同。

[aɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [lɑːst] [naɪt] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['ləʊnli] ['lɪt(ə)l] [ruːm] , [wɪtʃ] ['əupənz] [də'rektli] [ɒn][ðə; ði]

I	**was**	**sitting**	**last**	**night**	**in**	**my**	**own**	**lonely**	**little**	**room**	**,**	**which**	**opens**	**directly**	**on**	**the**
我	曾是	坐着	最后的	夜晚	在	我的	自己的	孤独	小的	房间	,	哪个	打开	直接地	在	这

[striːt] ,

street	**,**
街道	,

昨晚我独自一人坐在我那间狭小的房间里，房间直接通向街道。

['strʌg(ə)lɪŋ] [æz; əz] [best] [aɪ] [maɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'strækʃn] [ɒv; əv][maɪ] [θɔːts] [wɪtʃ] [wʊd] [liːd]

struggling	**as**	**best**	**I**	**might**	**against**	**the**	**distraction**	**of**	**my**	**thoughts**	**which**	**would**	**lead**
挣扎	作为	最好的	我	可能	反对	这	分心	的	我的	想法	哪个	会	带领

[ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [aɪ][wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] ,

me	**from**	**the**	**book**	**I**	**was**	**studying**	**,**
我	从	这	书	我	曾是	学习	,

我竭尽全力地抵抗思绪的干扰，以免自己从正在阅读的书本中分心。

[wen] [ə; eɪ] [nɒk] [ɒn][ðə; ði]['pænəlz][ɒv; əv][maɪ][dɔː(r)] [ə'raʊzd] [ˌem 'iː] ,

when	**a**	**knock**	**on**	**the**	**panels**	**of**	**my**	**door**	**aroused**	**me**	**,**
什么时候	一个	敲	在	这	面板	的	我的	门	被唤醒	我	,

一阵敲门声把我吵醒了，

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [ʌp] ,

and	**almost**	**before**	**I**	**could**	**look**	**up**	**,**
和	几乎	前	我	可以	看	向上	,

几乎在我还没来得及抬头之前，

[ðæt] [seɪm] [dɔː(r)] [swʌŋ] ['əʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑːk] [fɔːm] ['entəd] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

that	**same**	**door**	**swung**	**open**	**and**	**a**	**dark**	**form**	**entered**	**and**	**stood**	**before**	**me**	**.**
那	相同的	门	摇摆	打开	和	一个	黑暗的	形式	进入	和	站立	前	我	.

那扇门突然打开，一个黑影走了进来，站在我面前。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ai][wɒz; wəz] [tuː] [deɪzd] [tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ]

For	**a**	**moment**	**I**	**was**	**too**	**dazed**	**to**	**see**	**who**	**it**	**was**	**,**	**and**	**rising**
为了	一个	片刻	我	曾是	也	茫然	到	看	WHO	它	曾是	,	和	上升

[ˌserə'məʊniəsli] ,

ceremoniously	**,**
庄严地	,

我一时愣住了，没看清是谁，然后他庄重地站了起来。

[ai] [meɪd] [maɪ][baʊ; bəʊ][ɒv; əv] ['welkəm] ,

I	**made**	**my**	**bow**	**of**	**welcome**	**,**
我	制成	我的	弓	的	欢迎	,

我鞠躬致欢迎词，

['stɑrtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ai][met][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [dɑːk] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði]

starting	**a**	**little**	**as**	**I**	**met**	**the**	**Colonel's**	**dark**	**eyes**	**looking**	**at**	**me**	**from**	**the**
开始	一个	小的	作为	我	遇见	这	上校的	黑暗的	眼睛	寻找	在	我	从	这

[fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ]['mænt(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ræpt] [hɪm'self] .

folds	**of**	**the**	**huge**	**mantle**	**in**	**which**	**he**	**had**	**wrapped**	**himself**	**.**
折叠	的	这	巨大的	地幔	在	哪个	他	有	包装	他自己	.

当我与上校那双透过他裹在身上的巨大斗篷的褶皱凝视着我的深邃眼睛相遇时，我开始感到有些紧张。

" [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] ?

"	**Your**	**worship**	**?**
"	你的	崇拜	?

“您的大人？”

" [ai][bɪ'gæn] , [-]

"	**I**	**began**	**,**	**[**	**50**	**]**
"	我	开始	,	[	-	]

“我开始了，[50]

[ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ] ['ɔːkwədli] ,

and	**stumbling**	**awkwardly**	**,**
和	踉跄	尴尬地	,

踉跄跄，笨拙不堪。

['ɒfəd] [hɪm][ə; eɪ][tʃeə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [smuːð] [waɪt] [hænd] .

offered	**him**	**a**	**chair**	**which**	**he**	**refused**	**with**	**a**	**gesture**	**of**	**his**	**smooth**	**white**	**hand**	**.**
提供	他	一个	椅子	哪个	他	拒绝	和	一个	手势	的	他的	光滑的	白色的	手	.

有人给他递了一把椅子，但他用他那光滑白皙的手拒绝了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [nəʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	**Thank**	**you**	**,**	**no**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**
"	感谢	你	,	不	,	"	说	他	,

“谢谢，不用了，”他说。

" [ai][duː; də][nɒt][sɪt] [daʊn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [tɪl] [ai] [nəʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv]['stəʊlən]

"	**I**	**do**	**not**	**sit**	**down**	**in**	**your**	**house**	**till**	**I**	**know**	**if**	**it**	**is**	**you**	**who**	**have**	**stolen**
"	我	做	不是	坐	向下	在	你的	房子	直到	我	知道	如果	它	是	你	WHO	有	被盗

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][maɪ][braɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][ɪz]

the	**heart**	**of**	**my**	**bride**	**away**	**from**	**me**	**and**	**if**	**it**	**is**	**you**	**with**	**whom**	**she**	**is**
这	心	的	我的	新娘	离开	从	我	和	如果	它	是	你	和	谁	她	是

[prɪ'peəd] [tuː; tə] [fliː] . "

prepared	**to**	**flee**	**.**	**"**
准备	到	逃跑	.	"

“除非我知道是不是你偷走了我新娘的心，是不是她准备跟你私奔，否则我不会在你家坐下。”

" [ɑː] , " [wɒz; wəz][maɪ] [ɪn'vɒləntri] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , " [ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] .

"	Ah	,	"	was	my	involuntary	exclamation	,	"	then	it	has	come	.
"	啊	,	"	曾是	我的	非自愿	感叹	,	"	然后	它	有	来	.

“啊，”我不由自主地惊呼道，“它来了。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɒli] , [ænd; ənd] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] . "

You	know	her	folly	,	and	will	forgive	it	because	she	is	such	a	child	.	"
你	知道	她	蠢事	,	和	将要	原谅	它	因为	她	是	这样的	一个	孩子	.	"

你知道她的愚蠢，但因为她像个孩子一样，所以你会原谅她。

" [hɜː(r); hə(r)] ['fɒli] ?

"	Her	folly	?
"	她	蠢事	?

她的愚蠢之处?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] [ðen] [ðə; ðɪ][mæn] ?

Are	you	not	then	the	man	?
是	你	不是	然后	这	男人	?

那你难道不是那个人吗?

" [hiː; hi] [kraɪd] ;

"	he	cried	;
"	他	哭	;

他哭了；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [səb'djuːd] [təʊn] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ə'pɒn]

but	in	a	subdued	tone	which	showed	what	a	restraint	he	was	putting	upon
但	在	一个	低沉的	语气	哪个	显示	什么	一个	克制	他	曾是	推杆	之上

[hɪm'self] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ɪ'moʊʃnz] .

himself	even	in	the	moment	of	such	accumulated	emotions	.
他自己	甚至	在	这	片刻	的	这样的	积累	情绪	.

但他的语气很低沉，这表明即使在如此复杂的情绪涌上心头时，他仍然克制着自己。

" [nəʊ] , " [sed] [aɪ] ; " [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [braɪd] ['mediteit] [flaɪt] ,

"	No	,	"	said	I	;	"	if	your	bride	meditates	flight	,
"	不	,	"	说	我	;	"	如果	你的	新娘	冥想	航班	,

“不，”我说；“如果你的新娘一心想着逃跑，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wɪð] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə][gəʊ] .

it	is	not	with	me	she	means	to	go	.
它	是	不是	和	我	她	方法	到	去	.

她并非要和我一起走。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɜː(r); hə(r)] [frend] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ][ɪz][nɒt]

I	am	her	friend	,	and	the	man	who	would	take	her	from	you	is	not
我	是	她	朋友	,	和	这	男人	WHO	会	拿	她	从	你	是	不是

.

:
.

我是她的朋友，而想把她从你身边夺走的人，绝不是她的朋友。

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] , ['kɜːn(ə)l] ['skaɪlər] .

I	can	say	no	more	,	Colonel	Schuyler	.
我	能	说	不	更多的	,	上校	斯凯勒	.

斯凯勒上校，我无话可说了。

" [hiː; hi] [aɪd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['sɜːtʃɪŋ] [geɪz] [wɪtʃ] [ʃəʊd]

"	He	eyed	me	for	a	moment	with	a	deep	and	searching	gaze	which	showed
"	他	眼睛	我	为了	一个	片刻	和	一个	深的	和	搜索	目光	哪个	显示

[ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [wɒz; wəz][nɒt] [ə'sliːp] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][ɒn]['faɪə(r)] . [-]

me	that	his	intellect	was	not	asleep	though	his	heart	was	on	fire	.	[	51	]
我	那	他的	智力	曾是	不是	睡着了	尽管	他的	心	曾是	在	火	.	[	-	]

“他用深邃而探寻的目光打量了我一会儿，这让我明白，尽管他的内心充满激情，但他的理智并没有沉睡。[51]

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] ; [ænd; ənd] [θruː] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .

"	I	believe	you	,	"	said	he	;	and	threw	aside	his	cloak	and	sat	down	.
"	我	相信	你	,	"	说	他	;	和	扔	旁边	他的	披风	和	卫星	向下	.

“我相信你，”他说；然后脱下外衣，坐了下来。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [ɑːskt] , " [huː] [ɪz] [ðə; ðɪ] [mæn] ?

"	And	now	,	"	he	asked	,	"	who	is	the	man	?
"	和	现在	,	"	他	问	,	"	WHO	是	这	男人	?

“那么，”他问道，“这个人是谁？”

" ['teɪkən] [baɪ] [sə'praɪz] , [aɪ] ['stæmə] [ænd; ənd] ['ʌtə] [sʌm; səm] [feɪnt] [dɪs'kleɪmə(r)] ;

"	Taken	by	surprise	,	I	stammered	and	uttered	some	faint	disclaimer	;
"	已采取	经过	惊喜	,	我	结结巴巴	和	说出	一些	头晕的	免责声明	;

“我猝不及防，结结巴巴地轻声说道：‘抱歉。’”

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['stedi] [lʊk] [ænd; ənd] [fɜːm] - [set] [dʒɔː] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [nəʊ] ,

but	seeing	by	his	steady	look	and	firm	-	set	jaw	that	he	meant	to	know	,
但	看到	经过	他的	稳定的	看	和	公司	-	放	颚	那	他	意思是	到	知道	,

但从他沉稳的神情和紧绷的下巴来看，他显然是想了解情况。

[ænd; ənd] [dɪ'tektɪŋ] [æz; əz] [aɪ] ['ɔːlsəʊ] [θɔːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʒen(ə)rəl] ['mænə(r)] [ænd; ənd] [səb'djuːd] [təʊnz]

and	detecting	as	I	also	thought	in	his	general	manner	and	subdued	tones
和	检测	作为	我	还	想法	在	他的	一般的	方式	和	低沉的	音调

[ðə; ðɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [fɔː'beərəns] ,

the	promise	of	an	unexpected	forbearance	,
这	承诺	的	一个	意外	宽容	,

而且，正如我所料，从他整体的举止和低沉的语气中，我察觉到了一种出乎意料的宽容。

[aɪ] ['ædɪd] [ɪm'pʌlsɪvli] :

I	added	impulsively	:
我	额外	冲动地	:

我一时冲动补充道：

" [let] [ðə; ðɪ] ['weɪwəd] [gɜːl] [tel] [juː; jʊ] [hɜː'self] ;

"	Let	the	wayward	girl	tell	you	herself	;
"	让	这	任性的	女孩	告诉	你	她自己	;

让那个叛逆的女孩自己告诉你吧；

[pə'hæps] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['telɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [grəʊ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kə'priːs] . "

perhaps	in	the	telling	she	will	grow	ashamed	of	her	caprice	.	"
也许	在	这	讲述	她	将要	生长	羞愧	的	她	任性	.	"

或许在讲述的过程中，她会为自己的任性感到羞愧。

" [aɪ] [hæv; həv] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] , " [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [stɜːn] [rɪ'plaɪ] , " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [dʌm] .

"	I	have	asked	her	,	"	was	the	stern	reply	,	"	and	she	is	dumb	.
"	我	有	问	她	,	"	曾是	这	船尾	回复	,	"	和	她	是	哑的	.

“我问过她了，”对方严厉地回答，“她很笨。”

" [ðen] [ɪn] [s'ɒftə] [təʊnz] [hiː; hi] ['ædɪd] :

"	Then	in	softer	tones	he	added	:
"	然后	在	更柔和	音调	他	额外	:

然后他语气缓和下来，补充道：

" [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [kən'faɪd] [ɪn] [ˌem 'iː] .

"	How	can	I	do	anything	for	her	if	she	will	not	confide	in	me	.
"	如何	能	我	做	任何事物	为了	她	如果	她	将要	不是	信任	在	我	.

“如果她不信任我，我怎么能帮她呢？”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][məʊst] [ʌn'greɪtfəli] , [bʌt; bət][ai] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

She	has	treated	me	most	ungratefully	,	but	I	mean	to	be	kind	to	her
她	有	治疗	我	最多	忘恩负义	,	但	我	意思是	到	是	种类	到	她

.

:

.

她对我非常忘恩负义，但我打算善待她。

['əʊnli][ai][mʌst; məst][fɜːst] [nəʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['tʃəʊzn] ['wɜːðɪli] . "

Only	I	must	first	know	if	she	has	chosen	worthily	.	"
仅有的	我	必须	第一的	知道	如果	她	有	选定	值得地	.	"

只有我才能知道她是否做出了正确的选择。

" [huː] [ɪz][ðeə(r)][ɒv; əv] [wɜːθ] [ɪn] [taʊn] ?

"	Who	is	there	of	worth	in	town	?
"	WHO	是	那里	的	值得	在	镇	?

镇上还有什么有价值的人吗?

" [ai] [ɑːskt] , ['sɔfənd] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['mænə(r)] .

"	I	asked	,	softened	and	fascinated	by	his	manner	.
"	我	问	,	软化	和	着迷	经过	他的	方式	.

“我问道，语气变得柔和而迷人，被他的举止所吸引。”

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][mæn]['iːkwəl][tuː; tə] [jɔː'self] . "

"	There	is	no	man	equal	to	yourself	.	"
"	那里	是	不	男人	平等的	到	你自己	.	"

“世上没有能与你匹敌的人。”

" [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪm'peɪʃntli] .

"	You	say	so	,	"	he	cried	,	and	waved	his	hand	impatiently	.
"	你	说	所以	,	"	他	哭	,	和	挥手	他的	手	不耐烦地	.

“你这么说，”他喊道，并急切地挥了挥手。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [ɪn'tensəti] [wɪtʃ] [ai] [fiːl] [jet] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , " [hɪz; ɪz]

Then	with	a	deep	and	thrilling	intensity	which	I	feel	yet	,	he	repeated	,	"	His
然后	和	一个	深的	和	惊险	强度	哪个	我	感觉	然而	,	他	重复	,	"	他的

[neɪm] , [hɪz; ɪz] [neɪm] ?

name	,	his	name	?
姓名	,	他的	姓名	?

然后，他用一种我至今仍能感受到的深沉而激动的语气重复道：“他的名字，他的名字？”

[tel] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [neɪm] . " [-]

Tell	me	his	name	.	"	[	52	]
告诉	我	他的	姓名	.	"	[	-	]

告诉我他的名字。[52]

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['paʊə(r)] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][kən'trəʊl][men] .

The	Colonel	is	a	man	of	power	,	accustomed	to	control	men	.
这	上校	是	一个	男人	的	力量	,	习惯	到	控制	男人	.

上校是个有权势的人，习惯于控制别人。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [wɪð'stænd] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ɔː(r)][biː; bi] [ˌʌn'muːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [təʊnz] .

I	could	not	withstand	his	look	or	be	unmoved	by	his	tones	.
我	可以	不是	经受	他的	看	或者	是	不动	经过	他的	音调	.

我无法抗拒他的目光，也无法对他的语气无动于衷。

[ɪf] [hiː; hi] [ment] [wel] [tuː; tə] ['ɔːrɪn] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

If	he	meant	well	to	Orrin	and	to	her	,
如果	他	意思是	出色地	到	奥林	和	到	她	,

如果他对奥林和她都是出于好意，

[wɒt] [wɒz; wəz][ai] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [wɪð'həʊld] [ɔrɪnz] [neɪm] .

what	was	I	that	I	should	withhold	Orrin's	name	.
什么	曾是	我	那	我	应该	扣压	奥林的	姓名	.

我凭什么隐瞒奥林的名字?

['fɔːltərɪŋli] [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [saʊnd] [strʌk] [maɪ] [ɪəz] ,

Falteringly	I	was	about	to	speak	it	when	a	sudden	sound	struck	my	ears	,
犹豫不决地	我	曾是	关于	到	说话	它	什么时候	一个	突然	声音	击	我的	耳朵	,

我正要开口说话，却突然听到一个声音。

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [ɪm'petʃuəsli] [ai] [druː] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['bləʊɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['kænd(ə)ls] [æz; əz]

and	rising	impetuously	I	drew	him	to	the	window	,	blowing	out	the	candles	as
和	上升	冲动地	我	画	他	到	这	窗户	,	吹	出去	这	蜡烛	作为

[ai] [pɑːst] [ðem; ðəm] .

I	passed	them	.
我	通过了	他们	.

我猛地起身，拉着他走到窗边，经过时吹灭了蜡烛。

" [hɑːk] !

"	Hark	!
"	听着	!

听!

" [ai] [kraɪd] , [æz; əz] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['paʊndɪŋ] [huːf] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] , [ænd; ənd] "

"	I	cried	,	as	the	rush	of	pounding	hoofs	was	heard	on	the	road	,	and	"
"	我	哭	,	作为	这	匆忙	的	猛击	蹄子	曾是	听到	在	这	路	,	和	"

[lʊk] !

Look	!
看	!

“我喊道，因为听到路上传来急促的马蹄声，‘看！’”

" [ai] ['ædɪd] ,

"	I	added	,
"	我	额外	,

我补充道:

[æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fɪgə(r)] [swept] [baɪ][ɒn][ðə; ði] ['pæntɪŋ] [waɪt] [hɔːs] [səʊ] [wel] [nəʊn] [baɪ][ɔːl][ɪn]

as	a	sudden	figure	swept	by	on	the	panting	white	horse	so	well	known	by	all	in
作为	一个	突然	数字	扫荡	经过	在	这	喘息	白色的	马	所以	出色地	已知	经过	全部	在

[ðæt] [taʊn] .

that	town	.
那	镇	.

突然，一个身影骑着那匹在镇上人尽皆知的、气喘吁吁的白马飞驰而过。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ?

"	Is	it	he	?
"	是	它	他	?

是他吗?

" ['wɪspəd] [ðə; ði] [dɑːk] ['fɪgə(r)] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] [æz; əz] [wiː; wi] [bəuθ] [streɪnd] ['aʊə(r)] [aɪz] ['ɑːftə(r)]

"	whispered	the	dark	figure	at	my	side	as	we	both	strained	our	eyes	after
"	低声说道	这	黑暗的	数字	在	我的	边	作为	我们	两个都	紧张	我们的	眼睛	后

[ɔrɪnz] [fɑːst] ['vænɪʃɪŋ] [fɔːm] .

Orrin's	fast	vanishing	form	.
奥林的	快速地	消失	形式	.

“我身旁的黑影低声说道，我们俩都睁大眼睛，目送着奥林迅速消失的身影。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm] , " [ai] [rɪ'tɜːnd] ; [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

"	You	have	seen	him	,	"	I	returned	;	and	drawing	him	back	from	the	window	,
"	你	有	已见	他	,	"	我	返回	;	和	绘画	他	后退	从	这	窗户	,

“你已经见过他了，”我回答道；然后把他从窗边拉了回来，

[ai] [kləʊzd] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [wɪð] [keə(r)] ,

I	closed	the	shutters	with	care	,
我	关闭	这	百叶窗	和	关心	,

我小心翼翼地关上了百叶窗。

[lest] ['ɔːrɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] [friːk] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [dɪ'tekt] [ˌem 'iː][ɪn] ['kɒnfərəns]

lest	Orrin	should	be	seized	with	a	freak	to	return	and	detect	me	in	conference
免得	奥林	应该	是	查获	和	一个	怪物	到	返回	和	探测	我	在	会议

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːrts] ['dɪərɪst] ['enəmi] .

with	his	heart's	dearest	enemy	.
和	他的	心脏的	亲爱的	敌人	.

免得奥林突然发疯回来，撞见我和他最痛恨的人在密谋。

['saɪləns] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,

Silence	and	darkness	were	now	about	us	,	and	the	Colonel	,
沉默	和	黑暗	是	现在	关于	我们	,	和	这	上校	,

此刻，四周一片寂静和黑暗，只有上校……

[æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'veɪl] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [gluːm] ,

as	if	anxious	to	avail	himself	of	the	surrounding	gloom	,
作为	如果	焦虑的	到	可用	他自己	的	这	周围	愁云	,

仿佛急于利用周围的阴暗气氛，

[kɔːt] [maɪ] [ɑːm] [æz; əz][ai] [muːvd] [tuː; tə] [riː'laɪt] [ðə; ði]['kænd(ə)ls] . [-]

caught	my	arm	as	I	moved	to	relight	the	candles	.	[	53	]
捕捉	我的	手臂	作为	我	已搬	到	重新点燃	这	蜡烛	.	[	-	]

我伸手去重新点燃蜡烛时，抓住了我的胳膊。[53]

" [weɪt] , " [sed] [hiː; hi] ; [ænd; ənd][ai] [ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd] [stɒpt] [stɪl] .

"	Wait	,	"	said	he	;	and	I	understood	and	stopped	still	.
"	等待	,	"	说	他	;	和	我	理解	和	停止	仍然	.

“等等，”他说；我明白了，便停住了脚步。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

And	so	we	stood	for	a	moment	,
和	所以	我们	站立	为了	一个	片刻	,

于是我们站了一会儿。

[hiː; hi]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ]['kɑːv(ə)n]['stætʃuː][ænd; ənd][ai] ['restləs] [bʌt; bət] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] .

he	quiet	as	a	carven	statue	and	I	restless	but	obedient	to	his	wishes	.
他	安静的	作为	一个	卡文	雕像	和	我	不安	但	听话	到	他的	愿望	.

他像雕像一样安静，而我却躁动不安，但还是顺从他的意愿。

[wen] [hiː; hi] [stɜːd] [ai] ['keəfəli] [lɪt] [ðə; ði]['kænd(ə)ls] ,

When	he	stirred	I	carefully	lit	the	candles	,
什么时候	他	搅拌	我	小心	点燃	这	蜡烛	,

他动了一下，我小心翼翼地点燃了蜡烛。

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɪm] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [dɔn] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [ænd; ənd] ['pʊld] [hɪz; ɪz]

but	I	did	not	look	at	him	till	he	had	donned	his	cloak	and	pulled	his
但	我	做过	不是	看	在	他	直到	他	有	穿戴	他的	披风	和	拉	他的

[hæt] [wel] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .

hat	well	over	his	eyes	.
帽子	出色地	超过	他的	眼睛	.

但我直到他披上斗篷，把帽子拉低遮住眼睛后才去看他。

[ðen] [ai] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [ai] [hɪm] ['ɜːnɪstli] , [sed] :

Then	I	turned	,	and	eying	him	earnestly	,	said	:
然后	我	转向	,	和	注视	他	切实	,	说	:

然后我转过身，认真地看着他，说道：

" [ɪf] [ai][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] —
" If I have made a mistake —
" 如果 我 有 制成 一个 错误 —

“如果我犯了错误——”

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['kwɪkli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] , [ə'vɜːrɪŋ] :
" But he quickly interrupted me , averring :
" 但 他 迅速地 中断 我 , 断言 :

但他很快打断了我，断言道：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [nəʊ] [mis'teik] .
" You have made no mistake .
" 你 有 制成 不 错误 .

你的判断没有错。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [læd] , ['fɪləʊ] ,
You are a good lad , Philo ,
你 是 一个 好的 小伙子 , 菲洛 ,

你是个好孩子，菲洛。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [juː; jʊ] — " [hiː; hi][dɪd][nɒt] [seɪ] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,
and if it had been you — " He did not say what he would have done ,
和 如果 它 有 到过 你 — " 他 做过 不是 说 什么 他 会 有 完毕 ,

“如果换作是你——”他没有说他会怎么做，

[bʌt; bət] [left] [ðə; ði] ['sentəns] [ˌɪnkəm'pliːt] [ænd; ənd] [went] [ɒn] : " [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɔːrɪn]
but left the sentence incomplete and went on : " I know nothing of this Orrin
但 左边 这 句子 未完成 和 去 在 : " 我 知道 没有什么 的 这 奥林
[deɪ] ,
Day ,
天 ,

但他没有说完这句话，而是继续说道：“我对这个奥林日一无所知，

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪlz] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] .
but what a woman wills she must have .
但 什么 一个 女士 遗嘱 她 必须 有 .

但女人想要的东西，她就一定会得到。

[wɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ðɪs] ['feləʊ] — [hiː; hi][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [frend] [ɪz][hiː; hi][nɒt] ? — [tuː; tə]['dʒuːliɪts] [haʊs] [ɪn]
Will you bring this fellow — he is your friend is he not ? — to Juliet's house in
将要 你 带来 这 同伴 — 他 是 你的 朋友 是 他 不是 ? — 到 朱丽叶的 房子 在
[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ?
the morning ?
这 早晨 ?

你明天早上能带这个人——他是你的朋友，对吧？——去朱丽叶家吗？

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz][set][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [stəʊn] [haʊs] [ænd; ənd]
Her father is set on her being the mistress of the new stone house and
她 父亲 是 放 在 她 存在 这 情妇 的 这 新的 石头 房子 和
[wiː; wi] [θriː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə]['riːz(ə)n] [wɪð] [hɪm] ,
we three will have to reason with him ,
我们 三 将要 有 到 原因 和 他 ,

她父亲铁了心要她成为那座新石头房子的女主人，我们三个得跟他讲道理。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] ?
do you see ?
做 你 看 ?

你看到了吗?

" [ə'stɒnɪʃt] , [ai] [baʊd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɔː] .
" Astonished , I bowed with something like awe .
" 惊讶 , 我 鞠躬 和 某物 喜欢 敬畏 .

我惊讶极了，带着敬畏之情鞠躬致意。

[wɒz; wəz][hiː; hi][səʊ] [greɪt] - [hɑːtɪd] [æz; əz] [ðɪs] ?

Was	he	so	great	-	hearted	as	this	?
曾是	他	所以	伟大的	-	心地	作为	这	?

他真的有这么善良吗?

[dɪd][hiː; hi][ɪn'tend][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [bɪ'trəʊðd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [-]

Did	he	intend	to	give	up	his	betrothed	to	the	man	[	54	]
做过	他	打算	到	给	向上	他的	未婚妻	到	这	男人	[	-	]

他是否打算将未婚妻嫁给那个男人[54]?

[huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [pliːd] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːz] [wɪð] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ʃiː; ʃi] [fɪəd] ?

whom	she	loved	,	and	even	to	plead	her	cause	with	the	father	she	feared	?
谁	她	喜爱	,	和	甚至	到	恳求	她	原因	和	这	父亲	她	害怕	?

她会向她所爱的人，甚至向她所惧怕的父亲申诉吗?

[maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv][ɪts] [vent] , [ænd; ənd][ai] ['ʌtə] [sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] [wɜːdz] [ɒv; əv]

My	admiration	would	have	its	vent	,	and	I	uttered	some	foolish	words	of
我的	钦佩	会	有	它是	发泄	,	和	我	说出	一些	愚蠢	字	的

['sɪmpəθi] ,

sympathy	,
同情	,

我的钦佩之情难以抑制，我说了一些愚蠢的同情话。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [wɪð] [ðə; ði] ['steɪtli] , ['rɑːðə(r)] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [greɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pə'hæps] ['merɪtɪd]

which	he	took	with	the	stately	,	rather	condescending	grace	which	they	perhaps	merited
哪个	他	采取	和	这	庄严	,	相当	居高临下的	优雅	哪个	他们	也许	值得

; ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] ,

;	after	which	,
;	后	哪个	,

他以庄重而略带居高临下的姿态接受了这一切，这或许是他们应得的；之后，

[hiː; hi] ['ædɪd] [ə'gen] : " [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] ?

he	added	again	:	"	You	will	come	,	will	you	not	?
他	额外	再次	:	"	你	将要	来	,	将要	你	不是	?

他又补充道："你会来的，对吧？"

" [ænd; ənd] [baʊd] ['kaɪndli][ænd; ənd] [rɪ'triːtɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] , [waɪl] [ai] , [ə'bæʃt] [ænd; ənd]

"	and	bowed	kindly	and	retreated	towards	the	door	,	while	I	,	abashed	and
"	和	鞠躬	亲切地	和	撤退	向	这	门	,	尽管	我	,	羞愧	和

['wɜːʃɪpfl] ,

worshipful	,
崇拜的	,

"然后他恭敬地鞠了一躬，退向门口，而我，既羞愧又敬畏，

['fɒləʊd] [wɪð] [prəute'steiʃən, ˌprɔ-] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd]['hɪndə(r)][ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

followed	with	protestations	that	nothing	should	hinder	me	from	doing	his	will	,
随后	和	抗议	那	没有什么	应该	阻碍	我	从	正在做	他的	将要	,

随后他抗议说，任何事情都不应该阻止我执行他的遗愿。

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][maɪ] [saɪt] .

till	he	had	passed	through	the	doorway	and	vanished	from	my	sight	.
直到	他	有	通过了	通过	这	门口	和	消失了	从	我的	视线	.

直到他穿过门口，消失在我的视线中。

[ænd; ənd] [jet] [ai][duː; də] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] [wɪl] [ɔː(r)] [teɪk] ['ɔːrɪn] [tuː; tə] [ðæt] [haʊs] .

And	yet	I	do	not	want	to	do	his	will	or	take	Orrin	to	that	house	.
和	然而	我	做	不是	想	到	做	他的	将要	或者	拿	奥林	到	那	房子	.

然而，我不想遵从他的遗愿，也不想带奥林去那栋房子。

[ai] [mait] [hæv; həv] [bɔːn] [wɪð] [sæd] [ˌekwə'nɪməti] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,

I	might	have	borne	with	sad	equanimity	to	see	her	married	to	the	Colonel	,
我	可能	有	出生	和	伤心	平静	到	看	她	已婚	到	这	上校	,

看到她嫁给上校，我或许会带着悲伤的平静接受。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][fɑː(r)] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['ɔːrɪn] — [ɑː] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['bɪtə(r)] ['aʊtlʊk] ,

for	he	is	far	above	me	,	but	to	Orrin	—	ah	,	that	is	a	bitter	outlook	,
为了	他	是	远的	多于	我	,	但	到	奥林	—	啊	,	那	是	一个	苦的	前景	,

因为他比我高得多，但对奥林来说——啊，那是一种苦涩的看法。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][hæv; həv] ['prɒmɪst] [ɔːt] [ðæt] [wɪl] [help] [tuː; tə]

and	I	must	have	been	a	fool	to	have	promised	aught	that	will	help	to
和	我	必须	有	到过	一个	傻子	到	有	承诺	零	那	将要	帮助	到

[brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] .

bring	it	about	.
带来	它	关于	.

我一定是傻瓜，才会做出任何有助于实现这件事的承诺。

[stɪl] , [ˌeɪ 'em][aɪ] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [swɔːn] [frend] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] ['hæpi]

Still	,	am	I	not	her	sworn	friend	,	and	if	she	thinks	she	can	be	happy
仍然	,	是	我	不是	她	宣誓	朋友	,	和	如果	她	思考	她	能	是	快乐的

[wɪð] [hɪm] ,

with	him	,
和	他	,

但我难道不是她最亲密的朋友吗？如果她认为和他在一起会幸福，

[ɔːt] [aɪ] [nɒt] [tuː; tə][duː; də][maɪ] [ʃeə(r)] [tə'wɔːdz] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ?

ought	I	not	to	do	my	share	towards	making	her	so	?
应该	我	不是	到	做	我的	分享	向	制作	她	所以	?

我难道不应该尽自己的一份力，让她成为那样的人吗?

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] [nəʊz] [ðæt] ['ɔːrɪn] [tuː] [hæz; həz] [biːn] ['bɪldɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [haʊs] ? [

I	wonder	if	the	Colonel	knows	that	Orrin	too	has	been	building	himself	a	house	?	[
我	想知道	如果	这	上校	知道	那	奥林	也	有	到过	建筑	他自己	一个	房子	?	[

-]

55	]

-]

我想知道上校是否知道奥林也在给自己盖房子？[55]

[aɪ][dɪd][nɒt] [sliːp] [lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɒt] ['iːt(ə)n] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

I	did	not	sleep	last	night	,	and	I	have	not	eaten	this	morning	.
我	做过	不是	睡觉	最后的	夜晚	,	和	我	有	不是	吃	这	早晨	.

我昨晚没睡，今天早上也没吃饭。

[θɔːts] [rɔb] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [sliːp] ,

Thoughts	robbed	me	of	sleep	,
想法	被抢劫	我	的	睡觉	,

思绪纷乱，令我彻夜难眠。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm] ['ɔːrɪn] [ɪ'fektʃuəli] [tʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [wɒt'evə(r)] ['æpɪtaɪt] [aɪ]

and	a	visit	from	Orrin	effectually	took	away	from	me	whatever	appetite	I
和	一个	访问	从	奥林	有效地	采取	离开	从	我	任何	食欲	我

[mait] [hæv; həv][hæd; həd] .

might	have	had	.
可能	有	有	.

奥林的来访彻底打消了我原本可能有的食欲。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn]['ɔːlməʊst][æt; ət] ['deɪbreɪk] .

He	came	in	almost	at	daybreak	.
他	来了	在	几乎	在	拂晓	.

他几乎是在天亮的时候到的。

[hiː; hi] [lʊkt] [dɪ'ʃevld] [ænd; ənd][waɪld] ,

He	looked	dishevelled	and	wild	,
他	看起来	蓬头垢面	和	荒野	,

他看起来衣衫褴褛，神情狂野。

[ænd; ənd] [spəʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [stɒpt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['tævən] .

and	spoke	like	a	man	who	had	stopped	more	than	once	at	the	tavern	.
和	辐	喜欢	一个	男人	WHO	有	停止	更多的	比	一次	在	这	酒馆	.

他的言谈举止就像一个多次光顾过这家酒馆的人。

" ['fɪləʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)]

"	Philo	,	"	said	he	,	"	you	have	annoyed	me	by	your	curiosity	for	more
"	菲洛	,	"	说	他	,	"	你	有	恼怒	我	经过	你的	好奇心	为了	更多的

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ;

than	a	year	;
比	一个	年	;

“菲洛，”他说，“你一年多来一直用你的好奇心惹恼我；

[naʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] .

now	you	can	do	me	a	favor	.
现在	你	能	做	我	一个	偏爱	.

现在你可以帮我个忙了。

[wɪl] [juː; jʊ] [kɔːl] [æt; ət] ['dʒuːliɪts] [haʊs] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [friː] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [kʌm] [æz; əz]

Will	you	call	at	Juliet's	house	and	see	if	she	is	free	to	go	and	come	as
将要	你	称呼	在	朱丽叶的	房子	和	看	如果	她	是	自由的	到	去	和	来	作为

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] ? "

she	was	a	week	ago	?	"
她	曾是	一个	星期	前	?	"

你能否去朱丽叶家看看她是否像一周前那样有空来?

" [waɪ] ? " [ai] [ɑːskt] , ['θɪŋkɪŋ] [ai] [pə'siːvd] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['blʌdʃɒt] [aɪ] ,

"	Why	?	"	I	asked	,	thinking	I	perceived	a	reason	for	his	bloodshot	eye	,
"	为什么	?	"	我	问	,	思维	我	感知	一个	原因	为了	他的	充血	眼睛	,

“为什么？”我问道，我想我看出了他眼睛充血的原因。

[ænd; ənd] [jet] ['biːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['məʊmənt] [tuː] ['weəri] , [pə'hæps] [tuː] [ʌn'dʒen(ə)rəs] ,

and	yet	being	for	the	moment	too	wary	,	perhaps	too	ungenerous	,
和	然而	存在	为了	这	片刻	也	警惕	,	也许	也	吝啬	,

然而，此刻或许过于谨慎，或许过于吝啬，

[tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌn'sɜːt(ə)nti] .

to	relieve	him	from	the	tension	of	his	uncertainty	.
到	缓解	他	从	这	紧张	的	他的	不确定	.

让他从不确定感带来的紧张情绪中解脱出来。

" [waɪ] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	Why	?	"	he	repeated	.
"	为什么	?	"	他	重复	.

“为什么？”他重复道。

" [mʌst; məst] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] [gəʊz] [ɒn] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] ,

"	Must	you	know	all	that	goes	on	in	my	mind	,
"	必须	你	知道	全部	那	去	在	在	我的	头脑	,

“你一定要知道我脑子里所有的想法吗？”

[ænd; ənd] ['kænɒt] [ai] [kiːp] [wʌn] ['siːkrət] [tuː; tə] [maɪ'self] ? "

and	cannot	I	keep	one	secret	to	myself	?	"
和	不能	我	保持	一	秘密	到	我	?	"

难道我就不能保守一个秘密吗?

" [juː; jʊ] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː; də] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] , " [ai] ['kwaɪətli] [rɪ'tɜːnd] .

"	You	ask	me	to	do	you	a	favor	,	"	I	quietly	returned	.
"	你	问	我	到	做	你	一个	偏爱	,	"	我	悄悄	返回	.

“你让我帮你个忙，”我平静地回答道。

" [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'telɪdʒəntli] , [ai][mʌst; məst] [nəʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɑːskt] . "

"	In	order	to	do	it	intelligently	,	I	must	know	why	it	is	asked	.	"
"	在	命令	到	做	它	聪明地	,	我	必须	知道	为什么	它	是	问	.	"

“为了能明智地回答这个问题，我必须知道为什么会有人问这个问题。”

" [ai][duː; də][nɒt] [siː] [ðæt] , " ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] ['ɔːrɪn] ,

"	I	do	not	see	that	,	"	objected	Orrin	,
"	我	做	不是	看	那	,	"	反对	奥林	,

“我不这么认为，”奥林反驳道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ'd] [liːv] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ðɪ][spɒt][ænd; ənd][duː; də]

"	and	if	you	were	not	such	a	boy	I'd	leave	you	on	the	spot	and	do
"	和	如果	你	是	不是	这样的	一个	男生	ID	离开	你	在	这	点	和	做

[ðə; ðɪ] ['erənd] [maɪ'self] .

the	errand	myself	.
这	差事	我	.

“如果你不是个毛头小子，我就把你留在原地，自己去办这件事。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [miːn] [-]

But	you	mean	[	56	]
但	你	意思是	[	-	]

但你的意思是[56]

[nəʊ][hɑːm] ,

no	harm	,
不	伤害	,

无害，

[ænd; ənd][səʊ][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et][ænd; ənd][ai][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ]

and	so	I	will	tell	you	that	Juliet	and	I	had	planned	to	run	away
和	所以	我	将要	告诉	你	那	朱丽叶	和	我	有	计划	到	跑步	离开

[tə'geðə(r)] [lɑːst] [naɪt] ,

together	last	night	,
一起	最后的	夜晚	,

所以我要告诉你，昨晚朱丽叶和我原本计划私奔。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [kʌm] ,

but	though	I	was	at	the	place	of	meeting	,	she	did	not	come	,
但	尽管	我	曾是	在	这	地方	的	会议	,	她	做过	不是	来	,

虽然我到了约定的地点，但她并没有来。

[nɔː(r)][hæz; həz][ʃiː; ʃi] [meɪd] ['eni] [saɪn][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [feɪld] [ˌem 'iː] . "

nor	has	she	made	any	sign	to	show	me	why	she	failed	me	.	"
也不	有	她	制成	任何	符号	到	展示	我	为什么	她	失败的	我	.	"

她也没有给我任何暗示，告诉我她为什么让我失望了。

" ['ɔːrɪn] , " [ai][bɪ'gæn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɒpt] [ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] .

"	Orrin	,	"	I	began	,	but	he	stopped	me	with	an	oath	.
"	奥林	,	"	我	开始	,	但	他	停止	我	和	一个	誓言	.

“奥林，”我刚开口，他就用一句誓言阻止了我。

" [nəʊ] ['sɜːrmən] , " [hiː; hi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	No	sermons	,	"	he	protested	.
"	不	布道	,	"	他	抗议	.

“不许说教！”他抗议道。

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['smaɪlɪŋ] [ɒn][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	I	know	what	you	would	have	done	if	instead	of	smiling	on	me	she	had
"	我	知道	什么	你	会	有	完毕	如果	反而	的	微笑	在	我	她	有

[tʃɑːnst] [tuː; tə] [gɪv] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [hɑːt] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

chanced	to	give	all	her	poor	little	heart	to	you	.	"
偶然	到	给	全部	她	贫穷的	小的	心	到	你	.	"

“我知道，如果她没有对我微笑，而是把她那颗可怜的小心脏全都给了你，你会怎么做。”

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] ['temptɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] , " [ai] [ɪk'skleɪmd] ['hɒtli] ,

"	I	should	not	have	tempted	her	to	betray	the	Colonel	,	"	I	exclaimed	hotly	,
"	我	应该	不是	有	受诱惑	她	到	背叛	这	上校	,	"	我	惊呼	热	,

“我不该引诱她背叛上校！”我激动地喊道。

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['pɪktʃə(r)] [hi:; hi] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'wəʊk] [wɪ'ðɪn]

perhaps	because	the	sudden	picture	he	presented	to	my	imagination	awoke	within
也许	因为	这	突然	图片	他	呈现	到	我的	想像力	醒来	之内

[ˌem 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [ˌʌnsə'spektɪd] [ɪ'məʊʃnz] .

me	such	a	torrent	of	unsuspected	emotions	.
我	这样的	一个	激流	的	意想不到的	情绪	.

或许是因为他突然在我脑海中呈现出的画面，唤醒了我内心汹涌澎湃的、意想不到的情感。

" [nɔ:(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [hæv; həv] [ɜ:rdʒd] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [flai] [wɪð] [ˌem 'i:] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [ɪn] [stelθ] . "

"	Nor	should	I	have	urged	her	to	fly	with	me	by	night	and	in	stealth	.	"
"	也不	应该	我	有	敦促	她	到	飞	和	我	经过	夜晚	和	在	隐身	.	"

“我也不应该怂恿她和我一起在夜间秘密飞行。”

" [ju:; jʊ] [du:; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ] [wʊd] [du:; də] , " [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ru:d] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]

"	You	do	not	know	what	you	would	do	,	"	was	his	rude	and	impatient
"	你	做	不是	知道	什么	你	会	做	,	"	曾是	他的	粗鲁的	和	不耐烦

[rɪ'dʒɔɪndə(r)] .

rejoinder	.
回复	.

“你不知道你会做出什么事来，”他粗鲁而急躁地反驳道。

" [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ju:; jʊ] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:tʃ] [jet] [pə'θetɪk] [blu:] [aɪz] ,

"	Had	she	looked	at	you	,	with	tears	in	her	arch	yet	pathetic	blue	eyes	,
"	有	她	看起来	在	你	,	和	眼泪	在	她	拱	然而	可怜的	蓝色的	眼睛	,

“如果她用那双拱形却又可怜兮兮的蓝眼睛望着你，

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [waɪl] [ju:; jʊ] [pɔ:] [aʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [səʊl] ,

and	listened	while	you	poured	out	your	soul	,
和	听着	尽管	你	倾倒	出去	你的	灵魂	,

我静静地听你倾诉衷肠。

[æz; əz] [ɪf] ['hev(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)] ['əʊpənɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [θɔ:t]

as	if	heaven	were	opening	before	her	and	she	had	no	other	thought
作为	如果	天堂	是	开幕	前	她	和	她	有	不	其他	想法

[ɪn] [laɪf] [bʌt; bət] [ju:; jʊ] ,

in	life	but	you	,
在	生活	但	你	,

仿佛天堂在她面前敞开，她心中除了你再无其他念头。

[ðen] — "

then	—	"
然后	—	"

然后-”

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘！

" [ai] [kraɪd] , " [du:; də] [ju:; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] ,

"	I	cried	,	"	do	you	want	me	to	go	to	her	house	for	you	,
"	我	哭	,	"	做	你	想	我	到	去	到	她	房子	为了	你	,

我哭着问：“你想让我去她家吗？”

[ɔ:(r)] [du:; də] [ju:; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [steɪ] [ə'weɪ] ? " [-]

or	do	you	want	me	to	stay	away	?	"	[	57	]
或者	做	你	想	我	到	停留	离开	?	"	[	-	]

还是你想让我远离？[57]

" [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] . "

"	You	know	I	want	you	to	go	.	"
"	你	知道	我	想	你	到	去	.	"

你知道我希望你走。

" [ðen] [biː; bi] [stɪl] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

"	Then	be	still	,	and	listen	to	what	I	have	to	say	.
"	然后	是	仍然	,	和	听	到	什么	我	有	到	说	.

“那么，安静下来，听我说。”

[aɪ] [wɪl] [gəʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [tuː] .

I	will	go	,	but	you	must	go	too	.
我	将要	去	,	但	你	必须	去	也	.

我会去，但你也必须去。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də]

If	you	want	to	take	Juliet	away	from	the	Colonel	you	must	do
如果	你	想	到	拿	朱丽叶	离开	从	这	上校	你	必须	做

[ˌaɪ 'tiː]['əʊpənli] .

it	openly	.
它	公然	.

如果你想把朱丽叶从上校身边带走，就必须光明正大地去做。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [ə'bet][juː; jʊ] , [nɔː(r)] [wɪl] [aɪ] [ɪn'kʌrɪdʒ] ['eni] [ˌʌndə'hændɪd] [prə'siːdɪŋz] . "

I	will	not	abet	you	,	nor	will	I	encourage	any	underhanded	proceedings	.	"
我	将要	不是	助长	你	,	也不	将要	我	鼓励	任何	卑鄙的	诉讼程序	.	"

我不会教唆你，也不会鼓励任何不正当的手段。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] [læd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪn] ['ʌðə(r)] [menz] [ə'feəz] .

"	You	are	a	courageous	lad	,	"	he	said	,	"	in	other	men's	affairs	.
"	你	是	一个	勇敢	小伙子	,	"	他	说	,	"	在	其他	男士	事务	.

“你是个勇敢的小伙子，”他说，“在别人的事情上。”

[wɪl] [juː; jʊ] [reɪz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tuːm] [ɪf] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [rʌnz] [ˌem 'iː] [θruː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [spːd] ? "

Will	you	raise	me	a	tomb	if	the	Colonel	runs	me	through	with	his	sword	?	"
将要	你	增加	我	一个	墓	如果	这	上校	跑步	我	通过	和	他的	剑	?	"

如果上校用剑刺穿了我，你会为我建一座坟墓吗?

" [aɪ][æt; ət] [liːst] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [fiːl] [ðə; ði] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪf] [juː; jʊ] [i'ləup]

"	I	at	least	should	not	feel	the	contempt	for	you	which	I	should	if	you	eloped
"	我	在	至少	应该	不是	感觉	这	鄙视	为了	你	哪个	我	应该	如果	你	私奔

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] . "

with	her	behind	his	back	.	"
和	她	在后面	他的	后退	.	"

“至少我不会像你背着他跟她私奔那样鄙视你。”

" [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kə'reɪdʒəs] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [bɪ'hɑːf] , " [lɑːft] [hiː; hi] ,

"	Now	you	are	courageous	on	your	own	behalf	,	"	laughed	he	,
"	现在	你	是	勇敢	在	你的	自己的	代表	,	"	笑了	他	,

“现在你为自己挺身而出，真是勇敢了，”他笑着说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['betə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

"	and	that	is	better	and	more	to	the	point	.
"	和	那	是	更好的	和	更多的	到	这	观点	.

这样更好，也更切题。

" [jet] [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [spɪt] [ˌem 'iː][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [spːd] ,

"	Yet	he	looked	as	if	he	could	easily	spit	me	on	his	own	sword	,
"	然而	他	看起来	作为	如果	他	可以	容易地	吐	我	在	他的	自己的	剑	,

“但他看上去好像可以轻易地用自己的剑把我吐死。”

[wɪtʃ] [ai] ['nəʊtɪst] [wɒz; wəz]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

which	I	noticed	was	dangling	at	his	heels	.
哪个	我	注意到	曾是	悬挂	在	他的	高跟鞋	.

我注意到它挂在他的脚后跟上。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?

"	Will	you	come	?
"	将要	你	来	?

你会来吗?

" [ai] [ɜːrdʒd] , [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [ɔː(r)] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm] ['iːv(ə)n] [ɪf] [maɪ] [fɔː'beərəns] [kɒst]

"	I	urged	,	determined	not	to	conciliate	or	enlighten	him	even	if	my	forbearance	cost
"	我	敦促	,	决定	不是	到	和解	或者	开导	他	甚至	如果	我的	宽容	成本

[ˌem 'iː][maɪ][laɪf] .

me	my	life	.
我	我的	生活	.

“我坚决不去安抚他，也不去启发他，即使我的忍耐会让我付出生命的代价。”

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hɔːs] [lɑːf] .

He	hesitated	,	and	then	broke	into	a	hoarse	laugh	.
他	犹豫了一下	,	和	然后	打破	进入	一个	嘶哑	笑	.

他犹豫了一下，然后发出了一声沙哑的笑声。

" [ai][hæv; həv] [drʌŋk] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['rekləs] , " [sed] [hiː; hi] ; " [jes] , [ai] [wɪl] [gəʊ] ;

"	I	have	drunk	just	enough	to	be	reckless	,	"	said	he	;	"	yes	,	I	will	go	;
"	我	有	醉	只是	足够的	到	是	鲁莽	,	"	说	他	;	"	是的	,	我	将要	去	;

“我喝得差不多了，可以放肆了，”他说；“是的，我要去；

[ænd; ənd][ðə; ði]['devə(r)l][mʌst; məst]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] . " [-]

and	the	devil	must	answer	for	the	result	.	"	[	58	]
和	这	魔鬼	必须	回答	为了	这	结果	.	"	[	-	]

而魔鬼必须为结果负责。[58]

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [lʊk] [səʊ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['dʒentlmən] ,

I	had	never	seen	him	look	so	little	the	gentleman	,
我	有	绝不	已见	他	看	所以	小的	这	绅士	,

我从未见过他如此缺乏绅士风度。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [ðɪs] ['veri] [ə'kaʊnt] [ai] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [kwaɪt] ['iːgə(r)][tuː; tə]

and	perhaps	it	was	on	this	very	account	I	became	suddenly	quite	eager	to
和	也许	它	曾是	在	这	非常	帐户	我	成为	突然	相当	渴望的	到

[teɪk] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːd] [bɪ'fɔː(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪm][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti]

take	him	at	his	word	before	time	and	thought	should	give	him	an	opportunity
拿	他	在	他的	单词	前	时间	和	想法	应该	给	他	一个	机会

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] [laɪk] [hɪm'self] ;

to	become	more	like	himself	;
到	变得	更多的	喜欢	他自己	;

也许正是因为这个原因，我突然很想相信他的话，并且认为应该给他一个机会，让他变得更像他自己；

[fɔː(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm][ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃn] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

for	I	could	not	but	think	that	if	she	saw	him	in	this	condition	she	must
为了	我	可以	不是	但	思考	那	如果	她	锯	他	在	这	状况	她	必须

[meɪk] [kəm'pærəsnz] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][biː; bi]

make	comparisons	between	him	and	the	Colonel	which	could	not	but	be
制作	比较	之间	他	和	这	上校	哪个	可以	不是	但	是

['feɪvərəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)] .

favorable	to	the	latter	.
有利	到	这	后者	.

因为我不禁想到，如果她看到他这副模样，一定会把他和上校作比较，而比较的结果必然是对上校有利。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [stɪl] [kwaɪt] [ˈɜːli] ,

But	it	was	still	quite	early	,
但	它	曾是	仍然	相当	早期的	,

但当时时间还很早。

[ænd; ənd][ai] [deəd] [nɒt] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [dɪsˈpliːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [baɪ] [ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	I	dared	not	run	the	risk	of	displeasing	the	Colonel	by	anticipating	his
和	我	敢于	不是	跑步	这	风险	的	令人不快	这	上校	经过	预期	他的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

我不敢冒险提前见到上校，以免惹他不高兴。

[səʊ][ai] [ɜːrdʒd] ['ɔːrɪn] ['ɪntuː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bæk] ['pɑːlə(r)][ɒv; əv] [maɪn] ,

so	I	urged	Orrin	into	that	little	back	parlor	of	mine	,
所以	我	敦促	奥林	进入	那	小的	后退	客厅	的	矿	,

于是我把奥林拉进了我家后面的小客厅。

[weə(r)] [ai][hæd; həd] [wʌns] [həʊpt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['pɜːs(ə)n] [ɪn'stɔːld] ,

where	I	had	once	hoped	to	see	a	very	different	person	installed	,
在哪里	我	有	一次	希望	到	看	一个	非常	不同的	人	已安装	,

我曾希望看到一位截然不同的人来接任，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [waɪn] [ænd; ənd] ['bɪskɪts] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

and	putting	wine	and	biscuits	before	him	,
和	推杆	葡萄酒	和	饼干	前	他	,

并给他摆上酒和饼干，

[beɪd] [hɪm] [rɪ'freʃ] [hɪm'self] [waɪl] [ai] [prɪ'peəd] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] [ə'piərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['leɪdɪz] .

bade	him	refresh	himself	while	I	prepared	myself	for	appearing	before	the	ladies	.
巴德	他	刷新	他自己	尽管	我	准备	我	为了	出现	前	这	女士们	.

我让他去休息一下，而我则准备去见女士们。

[wen] [ðə; ði]['aʊə(r)] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə][gəʊ][ai] [went] [tuː; tə][hɪm] .

When	the	hour	came	for	us	to	go	I	went	to	him	.
什么时候	这	小时	来了	为了	我们	到	去	我	去	到	他	.

到了我们该离开的时候，我去找他了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['peɪʃ(ə)ns] ,

He	was	pacing	the	floor	and	trying	to	school	himself	into	patience	,
他	曾是	踱步	这	地面	和	尝试	到	学校	他自己	进入	耐心	,

他来回踱步，试图让自己变得有耐心。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɒri] ['fɪgə(r)] ,

but	he	made	but	a	sorry	figure	,
但	他	制成	但	一个	对不起	数字	,

但他却显得十分可怜。

[ænd; ənd][ai] [felt] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [æz; əz][hiː; hi] [θrʌst] [ɒn][hɪz; ɪz][hæt] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

and	I	felt	a	twinge	of	conscience	as	he	thrust	on	his	hat	without	any
和	我	毛毡	一个	轻微疼痛	的	良心	作为	他	推力	在	他的	帽子	没有	任何

[ə'tempt] [tuː; tə] [smuːð] [hɪz; ɪz] [dɪ'ʃevld] [lɒks] ,

attempt	to	smooth	his	dishevelled	locks	,
试图	到	光滑的	他的	蓬头垢面	锁	,

看到他毫不费力地戴上帽子，丝毫没有试图整理他凌乱的头发，我感到一阵良心不安。

[ɔː(r)] [ˌriːə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] [dɪs'ɔːdəd] ['rʌf(ə)lz] .

or	rearrange	his	disordered	ruffles	.
或者	重新排列	他的	混乱	褶边	.

或者帮他整理一下凌乱的褶边。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [pə'mɪt] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [ðʌs] [dɪs'ɔːdəd] , [ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [dɪ'teɪn] [hɪm] [lɒŋ] [-]

Should	**I**	**permit**	**him**	**to**	**go**	**thus**	**disordered**	**,**	**or**	**should**	**I**	**detain**	**him**	**long**	**[**	**59**	**]**
应该	我	允许	他	到	去	因此	混乱	,	或者	应该	我	扣留	他	长的	[	-	]

我该允许他这样衣衫褴褛地离开，还是该让他久留？[59]

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [aɪ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['deɪnti] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] ?

enough	**to**	**fit**	**him**	**for**	**the**	**eye**	**of**	**the**	**dainty**	**Juliet**	**?**
足够的	到	合身	他	为了	这	眼睛	的	这	纤巧	朱丽叶	?

他够格赢得娇俏的朱丽叶的芳心吗?

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [hɪm'self] .

He	**answered**	**the**	**question**	**himself**	**.**
他	回答	这	问题	他自己	.

他自己回答了这个问题。

" [kʌm] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [hæv; həv] [tʃuː] [maɪ] [sliːv] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn] [sə'spens] .

"	**Come**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**I**	**have**	**chewed**	**my**	**sleeve**	**long**	**enough**	**in**	**suspense**	**.**
"	来	,	"	说	他	,	"	我	有	咀嚼	我的	袖子	长的	足够的	在	悬念	.

“来吧，”他说，“我已经焦急地咬着袖子等了很久了。”

[let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Let	**us**	**go**	**and**	**have**	**an**	**end**	**of**	**it**	**.**
让	我们	去	和	有	一个	结尾	的	它	.

我们走吧，结束这一切。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [liːv] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪð] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [deɪ] ,

If	**she**	**is**	**to**	**be**	**my**	**wife**	**she**	**must**	**leave**	**the**	**house**	**with**	**me**	**to**	**-**	**day**	**,**
如果	她	是	到	是	我的	妻子	她	必须	离开	这	房子	和	我	到	-	天	,

如果她要成为我的妻子，她今天就必须跟我离开家。

[ɪf] [nɒt] , [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] ['aʊərz] [wɜːk] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [daʊn] ['jɒndə(r)] ,

if	**not**	**,**	**I**	**have**	**an**	**hour's**	**work**	**before**	**me**	**down**	**yonder**	**,**
如果	不是	,	我	有	一个	小时	工作	前	我	向下	远处	,

否则，我下面还有一个小时的工作要做。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [njuː] [haʊs] .

"	**and**	**he**	**pointed**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**his**	**new**	**house**	**.**
"	和	他	尖	在	这	方向	的	他的	新的	房子	.

他指着他的新房子的方向。

" [wen] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ðɪ] [skaɪ] [red] [æt; ət] ['nuːndeɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [ɪz] . "

"	**When**	**you**	**see**	**the**	**sky**	**red**	**at**	**noonday**	**,**	**you**	**will**	**know**	**what**	**that**	**is**	**.**	**"**
"	什么时候	你	看	这	天空	红色的	在	午	,	你	将要	知道	什么	那	是	.	"

“当你在正午看到天空变红时，你就会知道那是什么了。”

" ['ɔːrɪn] !

"	**Orrin**	**!**
"	奥林	!

奥林!

" [aɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] [aɪ] [siːzd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

"	**I**	**cried**	**,**	**and**	**for**	**the**	**first**	**time**	**I**	**seized**	**his**	**arm**	**with**	**something**	**like**	**a**
"	我	哭	,	和	为了	这	第一的	时间	我	查获	他的	手臂	和	某物	喜欢	一个

['feləʊ] - ['fiːlɪŋ] .

fellow	**-**	**feeling**	**.**
同伴	-	感觉	.

“我哭了，并且第一次出于同情抓住了他的胳膊。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃʊk] [ˌem 'iː] [ɒf] .

But	**he**	**shook**	**me**	**off**	**.**
但	他	摇晃	我	离开	.

但他甩开了我。

" [doʊnt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [strəʊd] [ɒn] , ['sʌlən] [ænd; ənd] [fɪəs] ,

"	Don't	interfere	with	me	,	"	he	said	,	and	strode	on	,	sullen	and	fierce	,
"	不	干扰	和	我	,	"	他	说	,	和	大步走	在	,	忧郁	和	凶猛的	,

“别妨碍我，”他说着，阴沉而凶狠地大步走开了。

[tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['gri:tɪŋ] [ə'weɪtɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] ['eni] [ðæt] [hi:; hi]

towards	the	place	where	such	a	different	greeting	awaited	him	from	any	that	he
向	这	地方	在哪里	这样的	一个	不同的	问候	等待中	他	从	任何	那	他

[fɪəd] .

feared	.
害怕	.

前往一个与他所恐惧的任何迎接方式都截然不同的地方。

[ɔ:t] [ai][tu:; tə] [tel] [hɪm] [ðɪs] ?

Ought	I	to	tell	him	this	?
应该	我	到	告诉	他	这	?

我应该告诉他这件事吗?

[ɔ:t] [ai][tu:; tə] [seɪ] : " [jɔ:(r); jə(r)] ['sʌlənnəs] [ɪz] [ʌn'kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['fɪəsnəs]

Ought	I	to	say	:	"	Your	sullenness	is	uncalled	for	and	your	fierceness
应该	我	到	说	:	"	你的	阴郁	是	未命名	为了	和	你的	凶猛

[ˌmɪs'pleɪst] ; ['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et][ɪz] ['kɒnstənt] ,

misplaced	;	Juliet	is	constant	,
放错地方了	;	朱丽叶	是	持续的	,

我是否应该说：“你的阴郁毫无必要，你的凶狠也用错了地方；朱丽叶始终如一，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [mi:nz] [ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] " ?

and	the	Colonel	means	you	nothing	but	good	"	?
和	这	上校	方法	你	没有什么	但	好的	"	?

“上校对你只有好处吗？”

[pə'hæps] ; [ænd; ənd] [pə'hæps] , [tu:] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ] [seɪnt] [ænd; ənd] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]

Perhaps	;	and	perhaps	,	too	,	I	should	be	a	saint	and	know	nothing	of
也许	;	和	也许	,	也	,	我	应该	是	一个	圣	和	知道	没有什么	的

['ɜ:θli] ['pæʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] .

earthly	passions	and	jealousies	.
尘世的	激情	和	嫉妒	.

也许吧；也许，我应该成为一个圣人，对世俗的激情和嫉妒一无所知。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] .

But	I	am	not	.
但	我	是	不是	.

但我不是。

[ai] [heɪt] [ðɪs] ['ɔ:rɪn] , [heɪt] [hɪm] [-]

I	hate	this	Orrin	,	hate	him	[	60	]
我	恨	这	奥林	,	恨	他	[	-	]

我讨厌这个奥林，讨厌他[60]

[mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)][æz; əz] ['evri] [step] [brɪŋz] [ˌju: 'es]['nɪərə(r)][tu:; tə]['dʒu:lɪɪts] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]

more	and	more	as	every	step	brings	us	nearer	to	Juliet's	house	and	the
更多的	和	更多的	作为	每一个	步	带来	我们	更近	到	朱丽叶的	房子	和	这

[feɪt] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['wi:knəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜ:rnəlz] [ˌdʒenə'rɒsəti] .

fate	awaiting	him	from	her	weakness	and	the	Colonel's	generosity	.
命运	等待中	他	从	她	弱点	和	这	上校的	慷慨	.

随着我们一步步接近朱丽叶的家，以及朱丽叶的软弱和上校的慷慨将给他带来的命运，这种感觉也越来越强烈。

[səʊ][ai][həʊld][maɪ] [pi:s] [ænd; ənd][wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [geɪt] ,

So	I	hold	my	peace	and	we	come	to	her	gate	,
所以	我	抓住	我的	和平	和	我们	来	到	她	门	,

于是我保持沉默，我们来到了她的家门口。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rekləsnəs] [ðæt] [hæz; həz] [brɔ:t] [hɪm] [ðʌs] [fɑ:(r)][ə'bændən] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt]

and	the	recklessness	that	has	brought	him	thus	far	abandons	him	on	the	instant
和	这	鲁莽	那	有	带来	他	因此	远的	放弃	他	在	这	立即的

[ænd; ənd][hi:; hi] [fɔ:ls] [bæk] [ænd; ənd] [lets] [ˌem 'i:][gəʊ][ɪn] ['sevrəl] [steps] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,

and	he	falls	back	and	lets	me	go	in	several	steps	before	him	,
和	他	瀑布	后退	和	让我们	我	去	在	一些	步骤	前	他	,

而让他走到今天的那种鲁莽劲头瞬间消失殆尽，他后退了几步，让我先他一步离开。

[səʊ] [ðæt] [ai] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ləʊn] [wen] [ai]['entə(r)][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et] ,

so	that	I	seem	to	be	alone	when	I	enter	the	house	,	and	Juliet	,
所以	那	我	似乎	到	是	独自的	什么时候	我	进入	这	房子	,	和	朱丽叶	,

这样，当我走进房子时，就好像只有我一个人，还有朱丽叶。

[hu:] [ɪz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:lə(r)] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [stɑ:rts] [wen]

who	is	standing	in	the	parlor	between	the	Colonel	and	her	father	,	starts	when
WHO	是	常设	在	这	客厅	之间	这	上校	和	她	父亲	,	开始	什么时候

[ʃi:; ʃi] [si:z] [ˌem 'i:] ,

she	sees	me	,
她	看到	我	,

站在上校和她父亲中间的那个女人，看到我时吓了一跳。

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] ['ɪntu:][sɒbz] , [kraɪz] :

and	breaking	into	sobs	,	cries	:
和	打破	进入	啜泣	,	哭泣	:

然后她开始抽泣，哭喊：

" [əʊ] , ['fɪləʊ] , ['fɪləʊ] , [tel] [maɪ]['fɑ:ðə(r)][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] ['frendli]

"	Oh	,	Philo	,	Philo	,	tell	my	father	there	is	nothing	between	us	but	what	is	friendly
"	哦	,	菲洛	,	菲洛	,	告诉	我的	父亲	那里	是	没有什么	之间	我们	但	什么	是	友好的

[ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] ;

and	honorable	;
和	光荣的	;

“哦，菲洛，菲洛，告诉我父亲，我们之间只有友好和荣誉；

[ðæt] [ai] — [ai] — "

that	I	—	I	—	"
那	我	—	我	—	"

我——我——”

" [hʌʃ] ! " [kə'mɑ:nd] [ðæt] ['fɑ:ðə(r)] , [waɪl] [aɪ] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] , [hu:z] ['kwaɪət] ,

"	Hush	!	"	commanded	that	father	,	while	I	stared	at	the	Colonel	,	whose	quiet	,
"	嘘	!	"	命令	那	父亲	,	尽管	我	凝视	在	这	上校	,	谁	安静的	,

“嘘！”父亲命令道，我则盯着上校，他沉默不语。

[ˌɪmpə'tɜ:bəb(ə)l] [feɪs] [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] ['hɑ:dli]

imperturbable	face	was	for	the	first	time	such	a	riddle	to	me	that	I	hardly
沉着冷静	脸	曾是	为了	这	第一的	时间	这样的	一个	谜语	到	我	那	我	几乎

[hi:d] [wɒt] [ðə; ði]['eldə(r)][mæn] [sed] .

heeded	what	the	elder	man	said	.
听从了	什么	这	长老	男人	说	.

那张镇定自若的脸对我来说第一次如此难以捉摸，以至于我几乎没在意老人说了什么。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [tɔ:kt] [ɪ'nʌf] , ['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et] , [ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [ɪ'nʌf] .

"	You	have	talked	enough	,	Juliet	,	and	denied	enough	.
"	你	有	谈话	足够的	,	朱丽叶	,	和	否认	足够的	.

“朱丽叶，你已经说得够多了，也否认得够多了。”

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [spi:k] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['ædəmz][ænd; ənd] [si:] [wɒt] [hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə] [seɪ] .

I	will	now	speak	to	Mr	.	Adams	and	see	what	he	has	to	say	.
我	将要	现在	说话	到	先生	.	亚当斯	和	看	什么	他	有	到	说	.

我现在要和亚当斯先生谈谈，看看他有什么话说。

[lɑːst] [naɪt] [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [huː] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [nəʊz] ,

Last	**night**	**my**	**daughter**	**,**	**who**	**,**	**as**	**all**	**the**	**town**	**knows**	**,**
最后的	夜晚	我的	女儿	,	WHO	,	作为	全部	这	镇	知道	,

昨晚我的女儿，镇上所有人都知道她，

[ɪz] [bɪ'trəʊðd] [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒentlmən] " — [ænd; ənd][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [ˌdefə'renʃəli] [tə'wɔːdz]

is	**betrothed**	**to**	**this**	**gentleman**	**"**	**—**	**and**	**he**	**waved**	**his**	**hand**	**deferentially**	**towards**
是	未婚妻	到	这	绅士	"	—	和	他	挥手	他的	手	恭敬地	向

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] — " [wɒz; wəz] [-]

the	**Colonel**	**—**	**"**	**was**	**[**	**61**	**]**
这	上校	—	"	曾是	[	-	]

“已与这位先生订婚”——他恭敬地向上校挥了挥手——“是[61]

[dɪ'tektɪd] [baɪ][ˌem 'iː] ['stiːlɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

detected	**by**	**me**	**stealing**	**out**	**of**	**the**	**garden**	**gate**	**with**	**a**	**little**	**packet**	**on**	**her**
检测到	经过	我	偷窃	出去	的	这	花园	门	和	一个	小的	包	在	她

[ɑːm] .

arm	**.**
手臂	.

我发现她手臂上挎着一个小包裹，偷偷溜出了花园门口。

[æz; əz][maɪ] ['dɔːtə(r)] ['nevə(r)] [gəʊz] [aʊt] [ə'ləʊn] , [aɪ][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['stɑːtld] ,

As	**my**	**daughter**	**never**	**goes**	**out**	**alone**	**,**	**I**	**was**	**naturally**	**startled**	**,**
作为	我的	女儿	绝不	去	出去	独自的	,	我	曾是	自然	惊慌	,

由于女儿从不独自出门，我自然感到十分惊讶。

[ænd; ənd] [prɪ'zjuːmɪŋ] [ə'pɒn][maɪ] [raɪts] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)]

and	**presuming**	**upon**	**my**	**rights**	**as**	**her**	**father**	**,**	**naturally**	**asked**	**her**	**where**
和	假设	之上	我的	权利	作为	她	父亲	,	自然	问	她	在哪里

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] .

she	**was**	**going**	**.**
她	曾是	去	.

我以父亲的身份，理所当然地问她要去哪里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðɪs] ['kwestʃən] , ['sɪmp(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [siːmd] [tuː; tə][bəuθ] ['terɪfaɪ] [ænd; ənd] [ˌʌn'nɜːv]
This question , simple as it was , seemed to both terrify and unnerve
这 问题 , 简单的 作为 它 曾是 , 似乎 到 两个都 恐惧 和 令人不安
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

这个问题虽然很简单，却似乎让她既感到恐惧又感到不安。

['stʌmblɪŋ] [bæk] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˌem 'iː]['waɪldli][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ,
Stumbling back , she looked me wildly in the eye and answered ,
踉跄 后退 , 她 看起来 我 疯狂地 在 这 眼睛 和 回答 ,

她踉跄后退，眼神狂野地看着我，回答道：

[wɪð] [æn; ən] [ɪ'frʌntəri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [ʃəʊn] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] ,
with an effrontery she had never shown me before ,
和 一个 厚颜无耻 她 有 绝不 所示 我 前 ,

她表现出一种我以前从未见过的厚颜无耻。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] [heit] ['mærɪdʒ] .
that she was flying to escape a hated marriage .
那 她 曾是 飞行 到 逃脱 一个 憎恨 婚姻 .

她乘飞机是为了逃离一段令人憎恶的婚姻。

[ðæt] ['kɜːn(ə)l] ['skaɪlər] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] ,
That Colonel Schuyler had returned , and as she could not be his wife ,
那 上校 斯凯勒 有 返回 , 和 作为 她 可以 不是 是 他的 妻子 ,

斯凯勒上校回来了，而她不可能成为他的妻子，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ænts] [haʊs] ,
she was going to her aunt's house ,
她 曾是 去 到 她 姑姑的 房子 ,

她要去她姑姑家。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn] [piːs] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [fɔːst] [ə'pɒn][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [lʌv] .
where she could live in peace without being forced upon a man she could not love .
在哪里 她 可以 居住 在 和平 没有 存在 强制 之上 一个 男人 她 可以 不是 爱 .

在那里，她可以过上平静的生活，不必被迫嫁给一个她不爱的男人。

[ə'meɪzd] ,
Amazed ,
惊叹 ,

惊叹不已，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɜː(r); hə(r)]['djuːli]['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [wɪtʃ]
for I had always supposed her duly sensible of the honor which
为了 我 有 总是 据称 她 正式地 明智的 的 这 荣誉 哪个
[hæd; həd] [biːn] [ʃəʊn] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [ðɪs] ['dʒɛntəlmənz] [ə'tenʃən] ,
had been shown her by this gentleman's attentions ,
有 到过 所示 她 经过 这 绅士的 注意 ,

因为我一直认为她充分意识到这位先生对她的殷勤是何等的荣幸。

[aɪ] [druː] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][maɪ] ['stʌdi] [ænd; ənd][ðeə(r)] ,
I drew her into my study and there ,
我 画 她 进入 我的 学习 和 那里 ,

我把她拉进我的书房，然后，

['pʊlɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [kləʊk] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [held] ['taɪtli] [drɔ:n] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ,

pulling	off	the	cloak	which	she	held	tightly	drawn	about	her	,
拉	离开	这	披风	哪个	她	握住	紧紧	绘制	关于	她	,

她扯下紧紧裹在身上的斗篷，

[ai] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][英 /trɪk/ 美 /trɪk/] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [braɪd] ,

I	discovered	that	she	was	tricked	out	like	a	bride	,
我	发现	那	她	曾是	被骗了	出去	喜欢	一个	新娘	,

我发现她打扮得像个新娘。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [həʊl] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['gɑ:d(ə)n]['rəʊzɪz] ['fɑ:sənd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [brest] .

and	had	a	whole	bunch	of	garden	roses	fastened	in	her	breast	.
和	有	一个	所有的	束	的	花园	玫瑰	系紧	在	她	胸部	.

她胸前别着一大束花园玫瑰。

- [ə; eɪ] ['prɪti] ['fɪgə(r)] , - [kraɪd] [aɪ] , - [fɔ:(r); fə(r)] ['trævəlɪŋ] .

'	A	pretty	figure	,	'	cried	I	,	'	for	travelling	.
-	一个	漂亮的	数字	,	-	哭	我	,	-	为了	旅行	.

“真是个漂亮的姑娘，”我喊道，“适合旅行。”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [sʌm; səm][mæn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [mætʃ] [aɪ][hæv; həv]

You	are	going	away	with	some	man	,	and	it	is	a	runaway	match	I	have
你	是	去	离开	和	一些	男人	,	和	它	是	一个	逃跑	匹配	我	有

[ˌɪntə'rʌptɪd] . -

interrupted	.	'
中断	.	-

你要跟某个男人走，我打断了这场私奔。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][dʒʌst] [-]

She	could	not	deny	it	,	and	just	[	62	]
她	可以	不是	否定	它	,	和	只是	[	-	]

她无法否认，而且[62]

[ðen] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] — [bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [nɒt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðæt] .

then	the	Colonel	came	in	and	—	but	we	will	not	talk	about	that	.
然后	这	上校	来了	在	和	—	但	我们	将要	不是	讲话	关于	那	.

然后上校进来了——但我们就不谈这件事了。

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd][led][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]

It	remained	for	us	to	find	out	the	man	who	had	led	her	to
它	剩余	为了	我们	到	寻找	出去	这	男人	WHO	有	引领	她	到

[fə'get] [hɜ:(r); hə(r)]['dju:ti] ,

forget	her	duty	,
忘记	她	责任	,

接下来我们需要找出是哪个男人让她忘记了自己的职责。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ][mæn][bʌt; bət][ju:; jʊ] .

and	I	could	think	of	no	man	but	you	.
和	我	可以	思考	的	不	男人	但	你	.

除了你，我脑海里没有其他男人。

[səʊ][aɪ][ɑ:sk][ju:; jʊ] [naʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [maɪ] [tremblɪŋ] ['dɔ:tə(r)] [ænd; ənd] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒd] ['dʒentlmən] [ɪf]

So	I	ask	you	now	before	my	trembling	daughter	and	this	outraged	gentleman	if
所以	我	问	你	现在	前	我的	发抖	女儿	和	这	义愤填膺	绅士	如果

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['vɪlən] .

you	are	the	villain	.
你	是	这	恶棍	.

所以，我现在当着我颤抖的女儿和这位义愤填膺的先生的面问你，你是不是那个恶人？

" [bʌt; bət][hɪə(r)] ['kɜ:n(ə)l] ['skaɪlər] [spəʊk] [ʌp] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['vɪzəb(ə)l]['æŋgə(r)] :

"	But	here	Colonel	Schuyler	spoke	up	quietly	and	without	visible	anger	:
"	但	这里	上校	斯凯勒	辐	向上	悄悄	和	没有	可见的	愤怒	:

但此时，斯凯勒上校却平静地开口了，没有流露出任何愤怒：

" [aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] [wen] [ðɪs] ['dʒɛntəlmənz] ['entrəns] [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ] [wɜ:dz] [ðæt] [aɪ]

"	I	was	about	to	say	when	this	gentleman's	entrance	interrupted	my	words	that	I
"	我	曾是	关于	到	说	什么时候	这	绅士的	入口	中断	我的	字	那	我

[hæd; həd] [bi:n] [kən'vɪnst] [ˌəʊvə'naɪt] [ðæt] ['aʊə(r)] [fɜ:st] [sə'spiʃən] [wɜ:(r); wə(r)] [fɔ:ls] ,

had	been	convinced	overnight	that	our	first	suspicions	were	false	,
有	到过	确信	过夜	那	我们的	第一的	怀疑	是	错误的	,

“我正要说，这位先生的到来打断了我的话，我说，经过一夜的沉淀，我已经确信我们最初的怀疑是错误的。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ædəmz] [wɒz; wəz] , [æz; əz] [jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tə(r)] [pə'sist, -'zist] [ɪn] [dɪkl'eəɹɪŋ] ,

and	that	Mr	.	Adams	was	,	as	your	daughter	persists	in	declaring	,
和	那	先生	.	亚当斯	曾是	,	作为	你的	女儿	持续	在	声明	,

['sɪmpli] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['zeləs] [frend] . "

simply	a	somewhat	zealous	friend	.	"
简单地	一个	有些	热心	朋友	.	"

正如你女儿一直宣称的那样，亚当斯先生只不过是一位有些热情的朋友而已。

" [bʌt; bət] , " ['heɪstɪli] [vəu'sifəreit] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,

"	But	,	"	hastily	vociferated	the	old	man	,
"	但	,	"	草草	大声喊叫	这	老的	男人	,

“但是，”老人急忙说道，“

" [ðeə(r)] [hæz; həz] [bi:n] [nəʊ] [wʌn] [els] [ə'baʊt] [maɪ] ['dɔ:tə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [mʌnθs] .

"	there	has	been	no	one	else	about	my	daughter	for	months	.
"	那里	有	到过	不	一	别的	关于	我的	女儿	为了	几个月	.

“几个月来，除了我女儿，没有其他人来过。”

[ɪf] ['mɪstə(r)] . ['ædəmz] [ɪz] [nɒt] [tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'temptɪd] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] , [hu:] [ɪz] ?

If	Mr	.	Adams	is	not	to	blame	for	this	attempted	escapade	,	who	is	?
如果	先生	.	亚当斯	是	不是	到	责备	为了	这	尝试过	恶作剧	,	WHO	是	?

如果亚当斯先生对这次未遂的逃跑行动没有责任，那责任又在谁身上呢?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [si:] [hɪm] ['stændɪŋ] [dʒʌst] [ðeə(r)] . "

I	should	like	to	see	the	man	,	and	see	him	standing	just	there	.	"
我	应该	喜欢	到	看	这	男人	,	和	看	他	常设	只是	那里	.	"

我想见见那个人，看看他站在那里是什么样子。

" [ðen] [lʊk] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [wɒt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] ,

"	Then	look	and	tell	me	what	you	think	of	him	,
"	然后	看	和	告诉	我	什么	你	思考	的	他	,

“然后看看他，告诉我你觉得他怎么样。”

" [keɪm] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnsələnt] ['fɪəsnəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] , [ænd; ənd] ['ɔ:rɪn] , ['bu:tɪd]

"	came	with	an	insolent	fierceness	from	the	doorway	,	and	Orrin	,	booted
"	来了	和	一个	傲慢的	凶猛	从	这	门口	,	和	奥林	,	已启动

[ænd; ənd] [spɜ:d] ,

and	spurred	,
和	受到刺激	,

“带着傲慢凶狠的神情从门口走了出来，奥林穿着靴子，脚蹬马刺，

[wɪð] [mʌd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['hɒlədeɪ] [həʊz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hæt] [stɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

with	mud	on	his	holiday	hose	,	and	his	hat	still	on	his	head	,
和	泥	在	他的	假期	软管	,	和	他的	帽子	仍然	在	他的	头	,

他度假用的长筒袜上沾满了泥巴，帽子还戴在头上。

[strəʊd] ['ɪntu:] ['aʊə(r)] [mɪdst] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ˌju: 'es] [ɔ:l] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['hɔ:ti]

strode	into	our	midst	and	confronted	us	all	with	an	air	of	such	haughty
大步走	进入	我们的	中间	和	面对	我们	全部	和	一个	空气	的	这样的	傲慢

[dɪ'faɪəns] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hɑ:f] [rɔb] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌfɪənlɪ] [ə'pɪərəns] . [-]

defiance	that	it	half	robbed	him	of	his	ruffianly	appearance	.	[	63	]
蔑视	那	它	一半	被抢劫	他	的	他的	粗暴地	外貌	.	[	-	]

他大步走到我们中间，带着一种傲慢无礼的神情面对我们所有人，以至于他原本粗鲁的外表都黯然失色了。[63]

['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et] [ʃri:k] [ænd; ənd] [stept] [bæk] , ['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] .

Juliet	shrieked	and	stepped	back	,	fascinated	and	terrified	.
朱丽叶	尖叫	和	步	后退	,	着迷	和	恐惧	.

朱丽叶尖叫一声，后退了一步，既着迷又害怕。

[ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [fraʊnd] ['dɑ:kli] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] ,

The	Colonel	frowned	darkly	,	and	the	old	man	,
这	上校	皱眉	黑暗	,	和	这	老的	男人	,

上校眉头紧锁，老人也皱起了眉头。

[hu:] [hæd; həd] [si:md] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [tu:; tə] ['sʌmən] [hɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es] ,

who	had	seemed	by	his	words	to	summon	him	before	us	,
WHO	有	似乎	经过	他的	字	到	召唤	他	前	我们	,

他似乎用言语召唤我们到他面前来，

[kweil] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wel] -

quailed	at	the	effect	of	his	words	and	stood	looking	from	the	well	-
畏缩	在	这	影响	的	他的	字	和	站立	寻找	从	这	出色地	-

[nəʊn] [bʌt; bət] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['fɪgə(r)] [ðʌs] [ˌɪntrə'dju:st] [ə'mʌŋst] [ˌju: 'es] ,

known	but	unexpected	figure	thus	introduced	amongst	us	,
已知	但	意外	数字	因此	介绍	在	我们	,

他被自己话语的影响吓了一跳，站在那里，看着眼前这位既熟悉又出乎意料的人物就这样出现在我们中间。

[tu:; tə][ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [hu:] [pə'sɪstəntli] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [tɪl] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm]

to	the	Colonel	who	persistently	avoided	his	gaze	,	till	the	situation	became
到	这	上校	WHO	持续地	避免	他的	目光	,	直到	这	情况	成为

[ʌn'beərəb(ə)l] ,

unbearable	,
难以忍受	,

对于那位始终回避他目光的上校，直到情况变得无法忍受为止，

[ænd; ənd][aɪ] [tɜ:nd] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][gəʊ] .

and	I	turned	about	as	if	to	go	.
和	我	转向	关于	作为	如果	到	去	.

我转身要走。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [tʊk] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪk] [ænd; ənd] [spəʊk] [tu:; tə] ['ɔ:rɪn] :

Instantly	the	Colonel	took	advantage	of	the	break	and	spoke	to	Orrin	:
即刻	这	上校	采取	优势	的	这	休息	和	辐	到	奥林	:

上校立刻利用这段空隙和奥林交谈起来：

" [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] ,

"	And	so	it	is	to	you	,	sir	,
"	和	所以	它	是	到	你	,	先生	,

“对您来说也是如此，先生。”

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [ə'dres] [ðə; ði] [fju:] [wɜ:dz] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] ? "

that	I	have	to	address	the	few	words	I	have	to	say	?	"
那	我	有	到	地址	这	很少	字	我	有	到	说	?	"

我必须解释一下我该说的这几句话吗?

" [jes] , [tu:; tə][hɪm][ænd; ənd][tu:; tə][ˌem 'i:] ! " [kraɪd] ['lɪt(ə)l]['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et] ,

"	Yes	,	to	him	and	to	me	!	"	cried	little	Juliet	,
"	是的	,	到	他	和	到	我	!	"	哭	小的	朱丽叶	,

“是的，对他和我都是如此！”小朱丽叶喊道。

[ænd; ənd] ['glaɪdɪŋ] [frɒm; frəm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['nætʃ(ə)rəl] [prə'tektər] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['gɜ:lhʊd] [ʃi:; ʃi]

and	gliding	from	between	the	two	natural	protectors	of	her	girlhood	she
和	滑翔	从	之间	这	二	自然的	保护者	的	她	少女时代	她

[krɒst] [ðə; ði][flɔ:(r)][ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [ɔrɪnz] [saɪd] .

crossed	the	floor	and	stood	by	Orrin's	side	.
交叉	这	地面	和	站立	经过	奥林的	边	.

她从两位少女时代的天然守护者之间滑过，穿过地板，站在奥林身边。

[ðɪs] ['ækʃ(ə)n] , [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [jet] [səʊ]['nætʃ(ə)rəl] ,

This	action	,	so	unexpected	and	yet	so	natural	,
这	行动	,	所以	意外	和	然而	所以	自然的	,

这一举动，如此出人意料，却又如此自然。

[tʊk] [ə'weɪ] [wɒt'evə(r)] [rɪ'streɪnt] [wiː; wi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [pleɪst] [ə'pɒn] [ɑː'selvz] ,

took	away	whatever	restraint	we	had	hitherto	placed	upon	ourselves	,
采取	离开	任何	克制	我们	有	迄今为止	放置	之上	我们自己	,

它夺走了我们之前对自己施加的所有约束，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][self] - [kən'trəʊl] [wʊd]

and	the	Colonel	looked	for	a	moment	as	if	his	self	-	control	would
和	这	上校	看起来	为了	一个	片刻	作为	如果	他的	自己	-	控制	会

[ə'bændən] [hɪm] [ɪn'taɪəli] [ænd; ənd] [liːv] [hɪm][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [mænz] ['fɪrsɪst] [ænd; ənd][məʊst]['terəb(ə)l]

abandon	him	entirely	and	leave	him	a	prey	to	man's	fiercest	and	most	terrible
放弃	他	完全	和	离开	他	一个	猎物	到	男人的	最凶猛	和	最多	糟糕的

['pæʃ(ə)nz] .

passions	.
激情	.

上校一时看起来像是要彻底失去自制力，成为人类最激烈、最可怕的激情的牺牲品。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [strɒŋ] [səʊl] ,

But	he	has	a	strong	soul	,
但	他	有	一个	强的	灵魂	,

但他内心很坚强。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] [step] [tuː; tə] [ˌɪntə'pəʊz] [maɪ'self] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd]

and	before	I	could	take	a	step	to	interpose	myself	between	him	and
和	前	我	可以	拿	一个	步	到	插入	我	之间	他	和

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [-]

Juliet	,	[	64	]
朱丽叶	,	[	-	]

在我采取行动介入他和朱丽叶之间之前，[64]

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [ɪts] ['stedi] ['æspekt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [siːst] [frɒm; frəm][ðeə(r)]

his	face	had	recovered	its	steady	aspect	and	his	hands	ceased	from	their
他的	脸	有	恢复	它是	稳定的	方面	和	他的	双手	停止	从	他们的

['ɒmɪnəs] [tremblɪŋ] .

ominous	trembling	.
不祥的	发抖	.

他的脸色恢复了平静，双手也停止了不祥的颤抖。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

Her	father	,	on	the	contrary	,
她	父亲	,	在	这	相反	,

相反，她的父亲

[siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [mɔː(r)]['aɪəfəl] [wɪð] ['evri] ['ɪnstənt] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] [dɪ'faɪənt][ɒv; əv]

seemed	to	grow	more	ireful	with	every	instant	that	he	saw	her	thus	defiant	of
似乎	到	生长	更多的	愤怒的	和	每一个	立即的	那	他	锯	她	因此	桀骜不驯	的

[hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] ,

his	authority	,
他的	权威	,

每当他看到她如此蔑视他的权威，他的怒火似乎就更加高涨。

[waɪl] ['ɔːrɪn] , [pliːzd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [tʌtʃt] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] ,

while	Orrin	,	pleased	with	her	courage	and	touched	,	I	have	no	doubt	,
尽管	奥林	,	高兴	和	她	勇气	和	感动	,	我	有	不	怀疑	,

奥林对她的勇气感到欣慰和感动，这一点我毫不怀疑。

[baɪ][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pliːdɪŋ] [aɪz] ,

by	the	loving	confidence	of	her	pleading	eyes	,
经过	这	爱	信心	的	她	恳求	眼睛	,

她恳求的眼神中流露出的爱意和自信，

[θruː] [hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][praɪd] [wɪtʃ] [meɪd] [wʌn] [fə'get] [stɪl]

threw	his	arm	about	her	with	a	gesture	of	pride	which	made	one	forget	still
扔	他的	手臂	关于	她	和	一个	手势	的	自豪	哪个	制成	一	忘记	仍然

[mɔː(r)][hɪz; ɪz] [dɪsˈɔːdəd] [ænd; ənd] [dɪˈʃevld] [kənˈdɪʃn] .

more	his	disordered	and	dishevelled	condition	.
更多的	他的	混乱	和	蓬头垢面	状况	.

他骄傲地搂住她，这举动让人更加忘记了他衣衫不整、蓬头垢面的样子。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

I	said	nothing	,	but	I	did	not	leave	the	room	.
我	说	没有什么	,	但	我	做过	不是	离开	这	房间	.

我什么也没说，也没有离开房间。

" ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] ! " — [ðə; ði] [wɜːdz] [keɪm] ['hʌskɪli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['æŋgri] ['fɑː.ðərz] [lɪps] , " [kʌm]

"	Juliet	!	"	—	the	words	came	huskily	from	the	angry	father's	lips	,	"	come
"	朱丽叶	!	"	—	这	字	来了	沙哑地	从	这	生气的	父亲的	嘴唇	,	"	来

[frɒm; frəm] [ðæt] [mænz] [ɪmˈbreɪs] ,

from	that	man's	embrace	,
从	那	男人的	拥抱	,

“朱丽叶！”——愤怒的父亲嘶哑地说道，“从那个男人的怀抱里出来，

[ænd; ənd][duː; də][nɒt] [meɪk] [ˌem 'iː] ['ʃʌdə(r)] [ðæt] [aɪ]['evə(r)] ['welkəm] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [tuː; tə][maɪ]

and	do	not	make	me	shudder	that	I	ever	welcomed	the	Colonel	to	my
和	做	不是	制作	我	不寒而栗	那	我	曾经	欢迎	这	上校	到	我的

[dɪˈsɑːnərd] [haʊs] .

dishonored	house	.
蒙羞	房子	.

别让我感到羞愧，我竟然曾经邀请那位上校到我那蒙羞的家中做客。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['pʊtɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] , [sed] ['kɑːmli] :

"	But	the	Colonel	,	putting	out	his	hand	,	said	calmly	:
"	但	这	上校	,	推杆	出去	他的	手	,	说	平静地	:

但上校伸出手，平静地说：

" [let] [hɜː(r); hə(r)] [steɪ] ; [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['tʃəʊzn] [ðɪs] ['veri] ['ɒnərəb(ə)l] ['dʒentlmən] [tuː; tə][biː; bi]

"	Let	her	stay	;	since	she	has	chosen	this	very	honorable	gentleman	to	be
"	让	她	停留	;	自从	她	有	选定	这	非常	光荣的	绅士	到	是

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

“就让她留下吧；既然她已经选择这位非常正直的绅士做她的丈夫，

[weə(r)] ['betə(r)][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][stænd][ðæn; ðən][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ?

where	better	could	she	stand	than	by	his	side	?
在哪里	更好的	可以	她	站立	比	经过	他的	边	?

她还能站在哪里比站在他身边更好呢?

" [ðen] ['fɔːsɪŋ] [hɪm'self] [stɪl] [mɔː(r)][tuː; tə] [siːm] [ɪm'pæsɪv] , [hiː; hi] [baʊd] [tuː; tə] ['ɔːrɪn] , [ænd; ənd]

"	Then	forcing	himself	still	more	to	seem	impassive	,	he	bowed	to	Orrin	,	and
"	然后	强制	他自己	仍然	更多的	到	似乎	冷漠	,	他	鞠躬	到	奥林	,	和

[wɪð] [greɪt] ['swɑːvəti] [ri'mɑːk] :

with	great	suavity	remarked	:
和	伟大的	温文尔雅	评论	:

“然后他强迫自己表现得更加面无表情，向奥林鞠了一躬，并非常温文尔雅地说道：

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] ['ɒnə(r)] , [æz; əz][ai][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv]

"	If	she	had	chosen	me	to	that	honor	,	as	I	had	every	reason	to	believe
"	如果	她	有	选定	我	到	那	荣誉	,	作为	我	有	每一个	原因	到	相信

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

she	had	,
她	有	,

“如果她真的选择了我来承担这份荣誉，而我有充分的理由相信她确实如此，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['meni] [mɔː(r)] [-]

it	would	not	have	been	many	more	[	65	]
它	会	不是	有	到过	许多	更多的	[	-	]

不会更多了[65]

[wiːks] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [həʊm] [bɪ'fɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti]

weeks	before	I	should	have	welcomed	her	into	a	home	befitting	her	beauty
周	前	我	应该	有	欢迎	她	进入	一个	家	合适	她	美丽

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] .

and	her	ambition	.
和	她	志向	.

几周前，我本该把她迎进一个与她的美貌和抱负相匹配的家。

[meɪ] [ai][ɑːsk] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?

May	I	ask	if	you	can	do	as	much	for	her	?
可能	我	问	如果	你	能	做	作为	很多	为了	她	?

请问您是否也能为她做这么多?

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [braɪd] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [meɪ] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['peɪɪŋ]

Have	you	a	home	for	your	bride	in	which	I	may	look	forward	to	paying
有	你	一个	家	为了	你的	新娘	在	哪个	我	可能	看	向前	到	付费

[hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [rɪ'spekts] [wɪtʃ] [maɪ]['hʌmb(ə)l]['djuːti][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'mɑːndz] ?

her	the	respects	which	my	humble	duty	to	her	demands	?
她	这	尊重	哪个	我的	谦逊的	责任	到	她	需求	?

您是否为您的新娘准备了一处住所，让我能够在那里向她表达我作为卑微之人应尽的尊重?

" [ɑː] [ðen] , ['ɔːrɪn] ['taʊəd] ['praʊdli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] [smaɪld] [wɪð]

"	Ah	then	,	Orrin	towered	proudly	,	and	the	pretty	Juliet	smiled	with
"	啊	然后	,	奥林	高耸	自豪地	,	和	这	漂亮的	朱丽叶	微笑	和

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['ɑːtʃnɪs] .

something	of	her	old	archness	.
某物	的	她	老的	拱形	.

“啊，奥林骄傲地挺身而出，美丽的朱丽叶带着几分昔日的傲慢微笑。”

" ['sæd(ə)l][jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] , " [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['lʌvə(r)] , " [ænd; ənd][raɪd][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] .

"	Saddle	your	horse	,	"	cried	the	young	lover	,	"	and	ride	to	the	east	.
"	鞍	你的	马	,	"	哭	这	年轻的	情人	,	"	和	骑	到	这	东方	.

“快骑上你的马！”年轻的恋人喊道，“向东而去！”

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt][faɪnd][ə; eɪ] [wiː] , [freʃ] [nest] [ðeə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] ['prɒfɪt] .

If	you	do	not	find	a	wee	,	fresh	nest	there	,	I	am	no	prophet	.
如果	你	做	不是	寻找	一个	哇	,	新鲜的	巢	那里	,	我	是	不	先知	.

如果你在那里找不到一个崭新的小鸟巢，那我就不是先知了。

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么!

[stiːl] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [nɒt] [hæv; həv][ə; eɪ] [həʊm] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] !

steal	a	wife	and	not	have	a	home	to	put	her	in	!
偷	一个	妻子	和	不是	有	一个	家	到	放	她	在	!

偷走一个妻子，却没有地方安置她!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] [tɪl] [ðə; ðɪ][hjuːdʒ] [braʊn] ['rɑːftəz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [siːmd] [tuː; tə]['tremb(ə)l]

"	And	he	laughed	till	the	huge	brown	rafters	above	his	head	seemed	to	tremble
"	和	他	笑了	直到	这	巨大的	棕色的	椽子	多于	他的	头	似乎	到	颤抖

,

,

,

他笑得头顶巨大的棕色椽子都仿佛在颤抖。

[səʊ] [blaɪð] [dɪd][hiː; hi] [fiːl] ,

so	blithe	did	he	feel	,
所以	快乐的	做过	他	感觉	,

他当时感到无比轻松自在。

[ænd; ənd][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [praɪd] [æt; ət] [ðʌs] ['deərɪŋ] [ðə; ðɪ][wʌn] [greɪt] [mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] .

and	so	full	of	pride	at	thus	daring	the	one	great	man	in	the	town	.
和	所以	满的	的	自豪	在	因此	大胆	这	一	伟大的	男人	在	这	镇	.

他为此感到无比自豪，因为他竟然敢挑战镇上唯一的伟人。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] [dɪd] [nɒt] [lɑːf] , [nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːnsə(r)] .

But	the	Colonel	did	not	laugh	,	nor	did	he	immediately	answer	.
但	这	上校	做过	不是	笑	,	也不	做过	他	立即地	回答	.

但上校既没有笑，也没有立即回答。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [nɒt] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [bɪ'jɒnd] [bəuθ] ['θɪkɪt] [ænd; ənd]

He	had	evidently	not	heard	of	the	little	cottage	beyond	both	thicket	and
他	有	显然	不是	听到	的	这	小的	小屋	超过	两个都	灌木丛	和

[striːm] ,

stream	,
溪流	,

显然，他从未听说过灌木丛和小溪后面的那间小屋。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kɒnsɪkwəntli] ['greɪtli] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] .

and	was	consequently	greatly	disconcerted	.
和	曾是	最后	非常	不安	.

因此他感到非常不安。

[bʌt; bət][dʒʌst] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [held] [hɪm] [səʊ] [rɪ'streɪnd] ,

But	just	when	we	were	all	wondering	what	held	him	so	restrained	,
但	只是	什么时候	我们	是	全部	好奇	什么	握住	他	所以	克制	,

但正当我们都好奇是什么让他如此克制时，

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ðə; ðɪ] [naʊ] [ə'presɪv] ['saɪləns] , [hiː; hi]

and	what	the	words	were	which	should	break	the	now	oppressive	silence	,	he
和	什么	这	字	是	哪个	应该	休息	这	现在	压迫性的	沉默	,	他

[spəʊk] [ænd; ənd] [sed] : [-]

spoke	and	said	:	[	66	]
辐	和	说	:	[	-	]

至于应该打破这令人窒息的沉默的话语是什么，他开口说道：[66]

" [ə; eɪ] [wiː] [nest] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [maɪ][waɪf] .

"	A	wee	nest	is	no	place	for	the	lady	who	was	to	have	been	my	wife	.
"	一个	哇	巢	是	不	地方	为了	这	女士	WHO	曾是	到	有	到过	我的	妻子	.

“对于我原本的妻子来说，一个小小的巢穴实在太不合适了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [weɪt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʃiː; ʃɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ðɪ] [həʊm] [ðæt]

If	you	will	have	patience	and	wait	a	month	she	shall	have	the	home	that
如果	你	将要	有	耐心	和	等待	一个	月	她	将	有	这	家	那

[hæz; həz] [biːn] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

has	been	reared	for	her	.
有	到过	饲养	为了	她	.

如果你有耐心等一个月，她就能拥有为她准备的家。

[ðə; ði] [greɪt] [stəʊn] [haʊs] [wʊd] [nɒt] [nəʊ] ['eni] ['ʌðə(r)] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]
The great stone house would not know any other mistress , and therefore it shall
这 伟大的 石头 房子 会 不是 知道 任何 其他 情妇 , 和 所以 它 将
[biː; bi] [hɜːz] . "
be hers . "
是 她的 . "

这座宏伟的石头房子不会认得其他主人，因此它将归她所有。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " ['ɔːrɪn] [bɪ'gæn] , [ə'gɑːst] [æt; ət] [sʌtʃ] [ˌdʒenə'rɒsəti] .
" No , no , " Orrin began , aghast at such generosity .
" 不 , 不 , " 奥林 开始 , 惊愕 在 这样的 慷慨 .

“不，不，”奥林开口道，对这种慷慨感到震惊。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['θɔːtləs] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['prɒspekt] [wɪtʃ] ['prɒmɪst]
But the thoughtless Juliet , delighted at a prospect which promised
但 这 轻率 朱丽叶 , 高兴极了 在 一个 前景 哪个 承诺
[hɜː(r); hə(r)][bəuθ]['splendə(r)][ænd; ənd] [lʌv] ,
her both splendor and love ,
她 两个都 辉煌 和 爱 ,

但是，轻率的朱丽叶却为眼前的景象而欣喜若狂，因为这既能给她带来荣耀，又能给她带来爱情。

['ʌtə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] [hiː; hi] [stɒpt] [ə'bæʃt] [ænd; ənd][hɑːf] ['æŋgri] , [ænd; ənd]
uttered such a cry of joy that he stopped abashed and half angry , and
说出 这样的 一个 哭 的 喜悦 那 他 停止 羞愧 和 一半 生气的 , 和
['tɜːnɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,
turning upon her ,
转弯 之上 她 ,

她发出了一声喜悦的叫喊，让他既尴尬又恼怒，他停了下来，转身看向她。

[sed] : " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [wɒt] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] ,
said : " Are you not satisfied with what I can give you ,
说 : " 是 你 不是 使满意 和 什么 我 能 给 你 ,

他说：“难道你对我能给你的还不满意吗？”

[ænd; ənd][mʌst; məst][juː; jʊ] [teɪk] ['prez(ə)nts]['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][mæn][juː; jʊ][hæv; həv] [ə'fektɪd] [tuː; tə]
and must you take presents even from the man you have affected to
和 必须 你 拿 礼物 甚至 从 这 男人 你 有 做作的 到
[dɪ'spaɪz] ? "
despise ? "
鄙视 ? "

难道你非得接受你一直装作鄙视的人送的礼物吗?

" [bʌt; bət] , [bʌt; bət] , [hiː; hi][ɪz][səʊ] [gʊd] , " ['bæbəld] [aʊt] [ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪdərət] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
" But , but , he is so good , " babbled out the inconsiderate little thing ,
" 但 , 但 , 他 是 所以 好的 , " 胡言乱语 出去 这 不体贴 小的 事物 ,

“可是，可是，他真的很好，”这个没心没肺的小家伙喋喋不休地说。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][duː; də] [laɪk] [ðə; ði] [greɪt] [stəʊn] [haʊs] , [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ]
" and — and I do like the great stone house , and we could be so
" 和 — 和 我 做 喜欢 这 伟大的 石头 房子 , 和 我们 可以 是 所以
['hæpi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
happy in it ,
快乐的 在 它 ,

“而且——而且我真的很喜欢那座大石头房子，我们可以在里面过得很幸福，

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] , [ɪf] — [ɪf] —
just like a king and queen , if — if —
只是 喜欢 一个 国王 和 女王 , 如果 — 如果 —

就像国王和王后一样，如果——如果——

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə][stɒp] ,

"	She	had	the	grace	to	stop	,
"	她	有	这	优雅	到	停止	,

她很有风度地停了下来，

[pə'hæps] [bɪ'kɒz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'bjuːk] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

perhaps	because	she	saw	nothing	but	rebuke	in	the	faces	around	her	.
也许	因为	她	锯	没有什么	但	训斥	在	这	面孔	大约	她	.

或许是因为她从周围人的脸上看到的只有责备。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [θruː] [huːz] [vɔɪs] [ræn][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [æn; ən] ['aɪsi] [veɪn] [ɒv; əv]

But	the	Colonel	,	through	whose	voice	ran	in	spite	of	himself	an	icy	vein	of
但	这	上校	,	通过	谁	嗓音	跑	在	尽管如此	的	他自己	一个	冰冷的	静脉	的

['sɑːkæzəm] ,

sarcasm	,
讽刺	,

但是上校的声音里，不由自主地流露出一丝冰冷的讽刺，

[əb'zɜːvd] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ləʊ] [bəʊz] : [-]

observed	,	with	another	of	his	low	bows	:	[	67	]
观察到	,	和	其他	的	他的	低的	弓	:	[	-	]

他又深深鞠了一躬，说道：[67]

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'diːd] [biː; bi] [laɪk] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ðeə(r)] .

"	You	shall	indeed	be	like	king	and	queen	there	.
"	你	将	的确	是	喜欢	国王	和	女王	那里	.

“你们在那里真的会像国王和王后一样。”

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [kʌm] [ðeə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [mʌnθ] [hens] ,

If	you	do	not	believe	me	,	come	there	with	me	a	month	hence	,
如果	你	做	不是	相信	我	,	来	那里	和	我	一个	月	因此	,

如果你不相信我，一个月后跟我一起去看看。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [mæn][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wʊmən]

and	I	will	show	you	what	a	disappointed	man	can	do	for	the	woman
和	我	将要	展示	你	什么	一个	失望的	男人	能	做	为了	这	女士

[hiː; hi][hæz; həz] [lʌvd] .

he	has	loved	.
他	有	喜爱	.

我会让你看到一个失望的男人会为他所爱的女人做些什么。

" [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ɑːm][ðə; ði][əʊld][mæn] [huː] [wɪð] ['fjuːtaɪl][reɪdʒ][hæd; həd] [traɪd] [mɔː(r)]

"	And	taking	by	the	arm	the	old	man	who	with	futile	rage	had	tried	more
"	和	采取	经过	这	手臂	这	老的	男人	WHO	和	徒劳	愤怒	有	尝试	更多的

[ðæn; ðən][wʌns][tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː] [ðɪs] ['ɒmɪnəs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

than	once	to	break	into	this	ominous	conversation	,
比	一次	到	休息	进入	这	不祥的	对话	,

“然后，他抓住那个曾多次徒劳地试图打断这场不祥对话的老人的胳膊，

[hiː; hi] [druː] [hɪm] [pə'sweɪsɪvli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][səʊ][baɪ] [dɪ'griːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

he	drew	him	persuasively	to	his	side	,	and	so	by	degrees	from	the	room	.
他	画	他	令人信服地	到	他的	边	,	和	所以	经过	学位	从	这	房间	.

他用各种手段说服他到自己身边，然后一步步把他带离房间。

" [əʊ] , " [kraɪd] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , " [kæn; kən][hiː; hi] [miːn]

"	Oh	,	"	cried	Juliet	,	as	the	door	closed	behind	them	,	"	can	he	mean
"	哦	,	"	哭	朱丽叶	,	作为	这	门	关闭	在后面	他们	,	"	能	他	意思是

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

“哦，”朱丽叶喊道，门在他们身后关上了，“他是认真的吗？”

[kæn; kən][hiː; hi] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
Can **he** **mean** **it** **?**
能 他 意思是 它 ?

他说的是真心话吗?

" [ænd; ənd] ['ɔːrɪn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔːd] , [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] ,
" **And** **Orrin** **,** **a** **little** **awed** **,** **did** **not** **reply** **,**
" 和 奥林 , 一个 小的 敬畏 , 做过 不是 回复 ,

奥林有些敬畏，没有回答。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [baɪ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ðæt] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ment] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [nɒt]
but **I** **saw** **by** **his** **face** **and** **bearing** **that** **whether** **the** **Colonel** **meant** **it** **or** **not**
但 我 锯 经过 他的 脸 和 轴承 那 无论 这 上校 意思是 它 或者 不是
[wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪm] ;
was **little** **to** **him** **;**
曾是 小的 到 他 ;

但从他的表情和举止中，我看出上校是否真心实意对他来说并不重要；

[ðæt] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [wʊdz] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['destɪnd] [həʊm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [braɪd] ,
that **the** **cottage** **beyond** **the** **woods** **was** **the** **destined** **home** **of** **his** **bride** **,**
那 这 小屋 超过 这 树林 曾是 这 注定 家 的 他的 新娘 ,

树林尽头的小屋是他新娘命中注定的家。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [mɪdst] ,
and **that** **we** **must** **be** **prepared** **to** **lose** **her** **from** **our** **midst** **,**
和 那 我们 必须 是 准备 到 失去 她 从 我们的 中间 ,

我们必须做好失去她的准备，

[pə'hæps] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [mʌnθ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd] ['bɪdn] [ðem; ðəm][tuː; tə]
perhaps **before** **the** **month** **was** **over** **which** **the** **Colonel** **had** **bidden** **them** **to**
也许 前 这 月 曾是 超过 哪个 这 上校 有 拜登 他们 到
[weɪt] .
wait **.**
等待 .

或许在他们被告知要等待的那个月结束之前。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [θruː] [huːm] [deɪm] ['gɒsɪp] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['jɛstərdeɪz] [ɪ'vents] ,
I **do** **not** **know** **through** **whom** **Dame** **Gossip** **became** **acquainted** **with** **yesterday's** **events** **,**
我 做 不是 知道 通过 谁 贵妇人 闲话 成为 熟人 和 昨天的 活动 ,

我不知道八卦夫人是通过谁得知昨天发生的事情的。

[bʌt; bət] ['evrɪweə(r)] [ɪn] [taʊn] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['leɪɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] [ɪn]['wʌndə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]
but **everywhere** **in** **town** **people** **are** **laying** **their** **heads** **together** **in** **wonder** **over** **the**
但 到处 在 镇 人们 是 躺下 他们的 头部 一起 在 想知道 超过 这
[dʒilt] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['skaɪlər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'presɪdentɪd] [ˌmægnə'nɪmətɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]
jilting **of** **Colonel** **Schuyler** **and** **the** **unprecedented** **magnanimity** **which** **he** **has**
抛弃 的 上校 斯凯勒 和 这 空前的 海量 哪个 他 有
[ʃəʊn] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [njuː] [-]
shown **in** **giving** **his** **new** **[** **68** **]**
所示 在 给予 他的 新的 [-]

但全城的人都对斯凯勒上校的抛弃以及他给予新[68]号的空前慷慨感到惊奇。

[haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'beljəs] ['lʌvəz] .
house **to** **the** **rebellious** **lovers** **.**
房子 到 这 叛逆的 恋人 .

叛逆恋人的家。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɑːskt] [wʌn] ['kwestʃən] [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɑːskt] ['fɪfti] , [ænd; ənd]

If	I	have	been	asked	one	question	to	-	day	,	I	have	been	asked	fifty	,	and
如果	我	有	到过	问	一	问题	到	-	天	,	我	有	到过	问	五十	,	和

['ɔːrɪn] ,

Orrin	,
奥林	,

如果今天有人问了我一个问题，那我其实已经被问了五十个问题了，而奥林，

[huː] [flaɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] [liːst] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ək'sept] [ðə; ði] [gɪft] [wɪtʃ]

who	flies	into	a	rage	at	the	least	intimation	that	he	will	accept	the	gift	which
WHO	苍蝇	进入	一个	愤怒	在	这	至少	暗示	那	他	将要	接受	这	礼物	哪个

[hæz; həz] [biːn] [meɪd] [hɪm] ,

has	been	made	him	,
有	到过	制成	他	,

他只要稍稍暗示自己会接受别人送给他的礼物，就会勃然大怒。

[spend] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [ə'səːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

spends	most	of	his	time	in	asserting	his	independence	,
花费	最多	的	他的	时间	在	断言	他的	独立	,

他大部分时间都用来维护自己的独立性，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːm] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [tuː; tə] [əʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	firm	resolution	which	he	has	made	to	owe	nothing	to	the
和	这	公司	解决	哪个	他	有	制成	到	欠	没有什么	到	这

[ˌdʒenə'rɒsəti][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæz; həz] ['triːtɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ['beɪsnəs] .

generosity	of	the	man	he	has	treated	with	such	unquestionable	baseness	.
慷慨	的	这	男人	他	有	治疗	和	这样的	毋庸置疑	卑鄙	.

他已下定决心，绝不辜负那个被他以如此卑劣手段对待的人的慷慨。

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] [kiːps] ['veri] ['kwaɪət] , [bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [glɪmps] [aɪ] [kɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðɪs]

Juliet	keeps	very	quiet	,	but	from	the	glimpse	I	caught	of	her	this
朱丽叶	保持	非常	安静的	,	但	从	这	一瞥	我	捕捉	的	她	这

[ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['keɪsmənt] ,

afternoon	at	her	casement	,
下午	在	她	窗扇	,

朱丽叶一直很安静，但我今天下午在她家窗边瞥见她时，

[aɪ] [dʒʌdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv] [ə'feəz] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'laɪvən] [ɪ'fekt] [ə'pɒn]

I	judge	that	the	turn	of	affairs	has	had	a	very	enlivening	effect	upon
我	法官	那	这	转动	的	事务	有	有	一个	非常	活跃	影响	之上

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] .

her	beauty	.
她	美丽	.

我认为事态的发展对她的美貌产生了非常积极的影响。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['feəli] ['spɑːkl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] ;

Her	eyes	fairly	sparkled	as	she	saw	me	;
她	眼睛	相当	闪闪发光	作为	她	锯	我	;

她看到我时，眼睛闪闪发光；

[ænd; ənd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['dʒɔɪəs] [ə'bændənmənt] [ɒv; əv] ['mænə(r)] ,

and	with	something	like	her	old	joyous	abandonment	of	manner	,
和	和	某物	喜欢	她	老的	欢乐	放弃	的	方式	,

她带着一丝往日那种快乐而无拘无束的神态，

[ʃiː; ʃi][tɔː(r)] [ɒf] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] ['ɑːmənd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [tɒst]

she	tore	off	a	branch	of	the	flowering	almond	at	her	window	and	tossed
她	撕裂	离开	一个	分支	的	这	开花	杏仁	在	她	窗户	和	抛掷

[ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [dɪ'lɪʃəs] ['lɑːftə(r)] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .

it	with	delicious	laughter	at	my	feet	.
它	和	可口的	笑声	在	我的	脚	.

她从窗边扯下一根盛开的杏树枝，笑着扔到我的脚边。

[jet] [ðəʊ] [ai] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)]

Yet	though	I	picked	it	up	and	carried	it	for	a	few	steps	beyond	her
然而	尽管	我	挑选	它	向上	和	携带	它	为了	一个	很少	步骤	超过	她

[geɪt] ,

gate	,
门	,

然而，尽管我捡起它，并把它带到她家门口几步远的地方，

[ai] [suːn] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['spɑːk(ə)l][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)]

I	soon	dropped	it	over	the	wall	,	for	her	sparkle	and	her	laughter
我	很快	掉落	它	超过	这	墙	,	为了	她	火花	和	她	笑声

[hɜːt] [ˌem 'iː] ,

hurt	me	,
伤害	我	,

我很快就把她扔下了墙，因为她的光芒和笑声伤害了我。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [les] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)]['sensəb(ə)l]

and	I	would	rather	have	seen	her	less	joyous	and	a	little	more	sensible
和	我	会	相当	有	已见	她	较少的	欢乐	和	一个	小的	更多的	明智的

[ɒv; əv][ðə; ði]['ruːɪn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɔːt] .

of	the	ruin	she	had	wrought	.
的	这	废墟	她	有	锻	.

我宁愿看到她少些喜悦，多些清醒地认识到她所造成的破坏。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɔːt] ['ruːɪn] ,

For	she	has	wrought	ruin	,
为了	她	有	锻	废墟	,

因为她带来了毁灭，

[æz; əz] ['eni] [wʌn][kæn; kən] [siː] [huː] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊt] [-]

as	any	one	can	see	who	looks	at	the	Colonel	long	enough	to	note	[	69	]
作为	任何	一	能	看	WHO	看起来	在	这	上校	长的	足够的	到	笔记	[	-	]

任何仔细观察上校足够长时间的人都能看出这一点[69]

[hɪz; ɪz] [aɪ] .

his	eye	.
他的	眼睛	.

他的眼睛。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi][həʊldz] [hɪm'self] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [wɔːks] ['praʊdli] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ,

For	though	he	holds	himself	erect	and	walks	proudly	through	the	town	,
为了	尽管	他	持有	他自己	直立	和	散步	自豪地	通过	这	镇	,

虽然他昂首挺胸，骄傲地走过城镇，

[ðeə(r)] [ɪz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː]['tremb(ə)l][ænd; ənd][həʊld][maɪ] [əʊn] [wiːk]

there	is	that	in	his	look	which	makes	me	tremble	and	hold	my	own	weak
那里	是	那	在	他的	看	哪个	制作	我	颤抖	和	抓住	我的	自己的	虚弱的

[ɪn] [tʃek] .

complainings	in	check	.
抱怨	在	查看	.

他眼神中有一种东西让我不寒而栗，让我连自己微弱的抱怨都克制不住。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] ,

He	has	been	up	to	his	house	to	-	day	,
他	有	到过	向上	到	他的	房子	到	-	天	,

他今天回过家了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [blaɪnd] [frɒm; frəm] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	when	he	came	back	there	was	not	a	blind	from	one	end	of	the
和	什么时候	他	来了	后退	那里	曾是	不是	一个	瞎的	从	一	结尾	的	这

[striːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bʌt; bət] ['kwivəd] [wen] [hiː; hi] [went] [baɪ] ,

street	to	the	other	but	quivered	when	he	went	by	,
街道	到	这	其他	但	颤抖	什么时候	他	去	经过	,

当他回来时，从街道的一端到另一端，所有的百叶窗在他经过时都会颤动。

[səʊ] ['kjʊəriəs] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [huː] [ðeɪ] ['kænɒt] [bʌt; bət] [fiːl] [hæz; həz] ['merɪtɪd]

so	curious	are	the	women	to	see	him	who	they	cannot	but	feel	has	merited
所以	好奇的	是	这	女性	到	看	他	WHO	他们	不能	但	感觉	有	值得

[ɔːl] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɪf] [nɒt] [ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [seks] .

all	the	sympathy	if	not	the	homage	of	their	sex	.
全部	这	同情	如果	不是	这	尊敬	的	他们的	性别	.

女人们都对他充满好奇，她们不禁觉得他值得她们所有女性的同情，甚至敬仰。

[rælf] - [telz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːkmən] [æt; ət] [ðə; ði] [njuː] [haʊs] [hæv; həv]

Ralph	Urphistone	tells	me	to	-	night	that	the	workmen	at	the	new	house	have
拉尔夫	-	讲述	我	到	-	夜晚	那	这	工人	在	这	新的	房子	有

[biːn] ['ɒfəd] ['ekstrə] ['weɪdʒɪz] [ɪf] [ðeɪ] [pʊt] [ðə; ði] [haʊs] ['ɪntuː] ['hæbɪtəb(ə)l] [kən'dɪʃn] [baɪ] [ðə; ði] [end]

been	offered	extra	wages	if	they	put	the	house	into	habitable	condition	by	the	end
到过	提供	额外的	工资	如果	他们	放	这	房子	进入	适宜居住	状况	经过	这	结尾

[ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] .

of	the	month	.
的	这	月	.

拉尔夫·厄菲斯通今晚告诉我，如果新房的工人们能在月底前把房子修缮到适宜居住的状态，他们将获得额外的工资。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['ɔːrɪn] [ɪz] ['veri] ['restləs] .

For	all	his	secret	satisfaction	Orrin	is	very	restless	.
为了	全部	他的	秘密	满意	奥林	是	非常	不安	.

尽管奥林内心深处感到满足，但他却非常躁动不安。

[hiː; hi] [hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] ,

He	has	tried	to	induce	Juliet	to	marry	him	at	once	,
他	有	尝试	到	诱导	朱丽叶	到	结婚	他	在	一次	,

他试图诱使朱丽叶立刻嫁给他。

[ænd; ənd] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [hiː; hi] [hæz; həz] [reɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfət]

and	go	with	him	to	the	little	cottage	he	has	raised	for	her	comfort
和	去	和	他	到	这	小的	小屋	他	有	提高	为了	她	舒适

.

:

.

然后和他一起去他为她建造的那间舒适的小屋。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [hɪm] [ɒf] [wɪð] [ɪk'skjuːzɪz] , [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['mɪŋgld] [wɪð] [swiːt]

But	she	puts	him	off	with	excuses	,	which	,	however	,	are	so	mingled	with	sweet
但	她	放置	他	离开	和	借口	,	哪个	,	然而	,	是	所以	混合	和	甜的

['kɔkitri] [ænd; ənd] [kə'res] ,

coquetries	and	caresses	,
卖弄风情	和	爱抚	,

但她用各种借口搪塞他，然而，这些借口中又夹杂着甜言蜜语和温柔的爱抚。

[ðæt] [hiː; hi] ['kænɒt] [rɪ'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] ,

that	he	cannot	reproach	her	without	seeming	insensible	to	her	affection	,
那	他	不能	责备	她	没有	似乎	麻木不仁	到	她	感情	,

他不能责备她，否则就显得他对她的爱漠不关心。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ,

and	it	is	not	until	he	is	away	from	the	fascination	of	her	presence	,
和	它	是	不是	直到	他	是	离开	从	这	魅力	的	她	在场	,

[ænd; ənd]

and
和

直到他不再受她魅力的吸引，

[ə'mʌŋst] [ðəʊz] [huː] [duː; də][nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [-]

amongst	those	who	do	not	hesitate	to	say	that	[	70	]
在	那些	WHO	做	不是	犹豫	到	说	那	[	-	]

在那些毫不犹豫地说[70]的人当中

[hiː; hi] [wɪl] [jet] [siː] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [bɜːd][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ]['suːtəb(ə)l][tuː; tə]

he	will	yet	see	the	advantage	of	putting	his	brilliant	bird	in	a	cage	suitable	to
他	将要	然而	看	这	优势	的	推杆	他的	杰出的	鸟	在	一个	笼	合适的	到

[hɜː(r); hə(r)] ['pluːmɪdʒ] ,

her	plumage	,
她	羽毛	,

他终究会明白，把这只才华横溢的鸟儿关进一个与其羽毛相称的笼子里是有好处的。

[ðæt] [hiː; hi] [ri'membə] [hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [ænd; ənd] [tʃeif] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [ˌaɪ 'tiː] .

that	he	remembers	his	manhood	and	chafes	at	his	inability	to	assert	it	.
那	他	记得	他的	男子气概	和	摩擦	在	他的	无力	到	断言	它	.

他记得自己的男子气概，但又因无法展现这种气概而感到恼火。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒrɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] ,

I	am	sorry	for	him	in	a	way	,
我	是	对不起	为了	他	在	一个	方式	,

从某种程度上说，我为他感到难过。

[bʌt; bət][nɒt][səʊ] ['diːplɪ] [æz; əz][aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd][mɔː(r)]

but	not	so	deeply	as	I	might	be	if	he	were	more	humble	and	more
但	不是	所以	深	作为	我	可能	是	如果	他	是	更多的	谦逊的	和	更多的

['truːli]['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [rɔːt] .

truly	sensible	of	the	mischief	he	has	wrought	.
真的	明智的	的	这	恶作剧	他	有	锻	.

但如果他更谦逊一些，更能真正意识到自己所造成的危害，我的愤怒或许会更深一些。

['ɔːrɪn] [wɪl] [jet] [meɪk] [hɪm'self] ['detə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

Orrin	will	yet	make	himself	debtor	to	the	Colonel	.
奥林	将要	然而	制作	他自己	债务人	到	这	上校	.

奥林最终还是会欠上校一个人情。

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [wɪtʃ] [pruːvz] [ðæt] [feɪt] — [ɔː(r)][mæn] — [ɪz] ['wɜːkɪŋ] [ə'genst] [hɪm]

Something	has	happened	which	proves	that	fate	—	or	man	—	is	working	against	him
某物	有	发生	哪个	证明	那	命运	—	或者	男人	—	是	在职的	反对	他

[tuː; tə] [ðɪs] [end] ,

to	this	end	,
到	这	结尾	,

发生了一些事，证明命运——或者说人——正与他作对，最终导致他落得如此下场。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɔːs] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] ['faɪnəli] [sə'kʌm] .

and	that	he	must	from	the	very	force	of	circumstances	finally	succumb	.
和	那	他	必须	从	这	非常	力量	的	情况	最后	屈服	.

而他最终必然会因环境的迫近而屈服。

[aɪ] [seɪ] [mæn] , [bʌt; bət][duː; də][aɪ][nɒt] [miːn] ['wʊmən] ?

I	say	man	,	but	do	I	not	mean	woman	?
我	说	男人	,	但	做	我	不是	意思是	女士	?

我说的是男人，但我指的难道不是女人吗?

[ɑː] , [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !
Ah , no , no , no !
啊 , 不 , 不 , 不 !

啊，不，不，不!

[maɪ] [pen] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [maɪ] [θɔːts] [pleɪd] [ˌem 'iː] [fɔːls] .
my pen ran away with me , my thoughts played me false .
我的 笔 跑 离开 和 我 , 我的 想法 玩 我 错误的 .

我的笔不受控制地跑了，我的思绪欺骗了我。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] ['wʊmən] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,
It could have been no woman , for if it was ,
它 可以 有 到过 不 女士 , 为了 如果 它 曾是 ,

那不可能是女人，因为如果是女人的话，

[ðen] [ɪz] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] [ə; eɪ] — [let] [ˌem 'iː] [kiːp] [tuː; tə] [fækts] .
then is Juliet a — Let me keep to facts .
然后 是 朱丽叶 一个 — 让 我 保持 到 事实 .

那么朱丽叶是——让我只讲事实。

[aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [self] - [kən'trəʊl] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
I have not self - control enough for speculation .
我 有 不是 自己 - 控制 足够的 为了 推测 .

我没有足够的自制力去进行猜测。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [sʌn] [set] [red] .
To - day the sun set red .
到 - 天 这 太阳 放 红色的 .

今天太阳落山时是红色的。

[æz; əz] [wiː; wi] [hæd; həd] [biːn] ['hævɪŋ] [greɪ] [skaɪz] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [reɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
As we had been having gray skies , and more or less rain for a
作为 我们 有 到过 拥有 灰色的 天空 , 和 更多的 或者 较少的 雨 为了 一个
['fɔːtnaɪt] ,
fortnight ,
两星期 ,

由于过去两周以来，天空一直阴沉，也或多或少下雨，

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['vɪvɪd] ['krɪmz(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [west] [druː] ['meni] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ðeə(r)] [dɔːz] .
the brightness and vivid crimson in the west drew many people to their doors .
这 亮度 和 生动 赤红 在 这 西方 画 许多 人们 到 他们的 门 .

西方的明亮和鲜艳的红色吸引了许多人来到家门口。

[ai] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,
I was amongst them ,
我 曾是 在 他们 ,

我当时也在其中。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] [wʌn] [bleɪz] [ɒv; əv] [-
and as I stood looking intently at the sky that was now one blaze of [71
和 作为 我 站立 寻找 专注地 在 这 天空 那 曾是 现在 一 火焰 的 [-
]
]
]

当我站在那里，目不转睛地望着天空，只见天空已变成一片火红的[71]

['glɔːri] [frɒm; frəm] [hə'raɪz(ə)n] [tuː; tə] ['zenɪθ] , ['ɔːrɪn] [stept] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [sed] :
glory from horizon to zenith , Orrin stepped up behind me and said :
荣耀 从 地平线 到 天顶 , 奥林 步 向上 在后面 我 和 说 :

从地平线到天顶，奥林走到我身后说道：

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [raɪd] [tuː; tə] - [naɪt] ?

"	Do	you	want	to	take	a	ride	to	-	night	?
"	做	你	想	到	拿	一个	骑	到	-	夜晚	?

“你今晚想出去兜风吗？”

" ['siːɪŋ] [hɪm] [lʊk] [mɔː(r)] ['restləs] [ænd; ənd] ['muːdi] [ðæn; ðən] ['evə(r)] , [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] " [jes] ,

"	Seeing	him	look	more	restless	and	moody	than	ever	,	I	answered	"	Yes	,
"	看到	他	看	更多的	不安	和	情绪化	比	曾经	,	我	回答	"	是的	,

看到他比以往任何时候都更加焦躁不安，我回答说：“是的。”

" [ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [ə'baʊt] [eɪt] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [rəʊd] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [wiː; wi]

"	and	accordingly	about	eight	that	night	he	rode	up	to	my	door	and	we
"	和	因此	关于	八	那	夜晚	他	骑	向上	到	我的	门	和	我们

['stɑːtɪd] [fɔːθ] .

started	forth	.
开始	前进	.

于是，那天晚上大约八点，他骑马来到我家门口，我们便开始了这段旅程。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːn] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stəʊn] [haʊs] ,

I	thought	he	would	turn	in	the	direction	of	the	stone	house	,
我	想法	他	会	转动	在	这	方向	的	这	石头	房子	,

我以为他会朝着石头房子的方向走去，

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [naɪt] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [ə'laʊd] [maɪ'self] [tuː; tə] [gəʊ] [ðeə(r)] [ɪn] [maɪ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [æt; ət] [ɪts]

for	one	night	when	I	had	allowed	myself	to	go	there	in	my	curiosity	at	its
为了	一	夜晚	什么时候	我	有	允许	我	到	去	那里	在	我的	好奇心	在	它是

['prəʊgres] ,

progress	,
进步	,

那晚，出于好奇，我允许自己去那里看看情况如何，

[aɪ] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [hɪm] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θɪkɪst] ['ʃædəʊz] [kɑːst] [baɪ] [ðə; ði]

I	had	detected	him	crouching	in	one	of	the	thickest	shadows	cast	by	the
我	有	检测到	他	蹲伏	在	一	的	这	最厚	阴影	投掷	经过	这

[sə'raʊndɪŋ] [triːz] .

surrounding	trees	.
周围	树木	.

我发现他正蹲在周围树木投下的最浓密的阴影里。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [sʌtʃ] [aɪ'dɪə] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] [suːn] ['vænɪʃd] ,

But	if	any	such	idea	had	been	in	his	mind	,	it	soon	vanished	,
但	如果	任何	这样的	主意	有	到过	在	他的	头脑	,	它	很快	消失了	,

但如果他曾有过这样的想法，那也很快就消失了。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɔːləʊst] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] ,

for	almost	the	instant	I	was	in	the	saddle	,
为了	几乎	这	立即的	我	曾是	在	这	鞍	,

几乎就在我骑上马鞍的那一刻，

[hiː; hi] [wiːld] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [wei] ['iːstwəd] ,

he	wheeled	himself	about	and	led	the	way	eastward	,
他	带轮子的	他自己	关于	和	引领	这	方式	向东	,

他转身带头向东走去，

['wɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['spɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['dɛvəlz] [raɪd] [hiː; hi]

whipping	and	spurring	his	horse	as	if	it	were	a	devil's	ride	he
鞭打	和	刺激	他的	马	作为	如果	它	是	一个	魔鬼的	骑	他

['kɒntəmpleɪtɪd] ,

contemplated	,
思考	,

他一边鞭打、鞭策着马，一边沉思着，仿佛这是一次魔鬼般的骑行。

[ænd; ənd] [nɒt] [ðæt] ['i:zi] ,

and	not	that	easy	,
和	不是	那	简单的	,

没那么容易。

['restfl] ['kæntə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [mu:n] [di'mɑ:nd, -'mænd] [baɪ] ['aʊə(r)] [ɪk'saɪtɪd] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði]

restful	canter	under	the	rising	moon	demanded	by	our	excited	spirits	and	the
宁静	慢跑	在下面	这	上升	月亮	要求	经过	我们的	兴奋的	烈酒	和	这

[kɑ:m] ,

calm	,
冷静的	,

在冉冉升起的月亮下，我们兴奋的心情渴望着平静，于是便开始了舒缓的慢跑。

[ɪk'skwɪzɪt] ['bju:ti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [naɪt] .

exquisite	beauty	of	the	summer	night	.
精美的	美丽	的	这	夏天	夜晚	.

夏夜的绝美景色。

" [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [nɒt] ['kʌmɪŋ] ? " [wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪd] [bæk] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [æz; əz] [ðə; ði] ['dɪstəns]

"	Are	you	not	coming	?	"	was	shouted	back	to	me	,	as	the	distance
"	是	你	不是	未来	?	"	曾是	喊叫	后退	到	我	,	作为	这	距离

[ɪn'kri:st] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .

increased	between	us	.
增加	之间	我们	.

“你不来吗？”有人朝我喊道，我们之间的距离越来越远。

[maɪ] ['ɑ:nsə(r)] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [spɜ:(r)] [maɪ] [əʊn] [hɔ:s] , [ænd; ənd] [æz; əz] [wi:; wi] [rəʊd] [wʌns] [mɔ:(r)] [saɪd] [baɪ]

My	answer	was	to	spur	my	own	horse	,	and	as	we	rode	once	more	side	by
我的	回答	曾是	到	刺	我的	自己的	马	,	和	作为	我们	骑	一次	更多的	边	经过

[saɪd] ,

side	,
边	,

我的回应是策马扬鞭，我们再次并肩驰骋。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [-]

I	could	not	but	[	72	]
我	可以	不是	但	[	-	]

我不能但是[72]

[nəʊt] [wɒt] [ə; eɪ] [waɪld] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['bju:ti] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [ðʌs] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp]

note	what	a	wild	sort	of	beauty	there	was	in	him	as	he	thus	gave	himself	up
笔记	什么	一个	荒野	种类	的	美丽	那里	曾是	在	他	作为	他	因此	给予	他自己	向上

[tu:; tə] [ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['restləs] ['enədʒi] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hɛərəm] - ['skɛrəm]

to	the	force	of	his	feelings	and	the	restless	energy	of	this	harum	-	scarum
到	这	力量	的	他的	情怀	和	这	不安	活力	的	这	哈鲁姆	-	疤痕

[raɪd] .

ride	.
骑	.

注意他身上那种狂野的美，因为他把自己完全投入到自己的情感和这场喧闹之旅的躁动能量之中。

" ['veri] ['dɪfrənt] , " [θɔ:t] [aɪ] , " [wʊd] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [lʊk] [ɒn] [ə; eɪ] [hɔ:s] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)]

"	Very	different	,	"	thought	I	,	"	would	the	Colonel	look	on	a	horse	at	this	hour
"	非常	不同的	,	"	想法	我	,	"	会	这	上校	看	在	一个	马	在	这	小时

[ɒv; əv] [naɪt] " ;

of	night	"	;
的	夜晚	"	;

“很不一样，”我想，“上校会在夜深人静的时候骑马吗？”

[ænd; ənd] [wˈʌndəd] [ɪf] [ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliˈet][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈeni][lɒŋgə(r)] [wuːnd] [hɪm]

and	wondered	if	Juliet	could	see	him	thus	she	would	any	longer	wound	him
和	想知道	如果	朱丽叶	可以	看	他	因此	她	会	任何	更长	伤口	他

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˌhezɪˈteɪʃn] ,

by	her	hesitations	,
经过	她	犹豫	,

他心想，如果朱丽叶能看到他，她还会不会再因为自己的犹豫而伤害他呢？

[ˈɑːftə(r)] [ˈhævɪŋ] [ˈdrɪvn] [hɪm][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈkɔkitri] [tuː; tə][ɪkˈspekt] [fʊl] [ænd; ənd] [ˈæbsəluːt]

after	having	driven	him	by	her	coquetries	to	expect	full	and	absolute
后	拥有	驱动	他	经过	她	卖弄风情	到	预计	满的	和	绝对

[səˈrendə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][pɑːt] .

surrender	on	her	part	.
投降	在	她	部分	.

她用卖弄风情的方式让他以为她会完全彻底地臣服于他。

[dɪd][hiː; hi] [ges] [maɪ] [θɔːts] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈbɪzi] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ,

Did	he	guess	my	thoughts	,	or	was	his	mind	busy	with	the	same	,
做过	他	猜测	我的	想法	,	或者	曾是	他的	头脑	忙碌的	和	这	相同的	,

他猜到我在想什么了吗？还是他也在想着同样的事情？

[ðæt] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [kraɪd] [ɪn] [hɑːʃ] [bʌt; bət] [ˈθrɪlɪŋ] [təʊnz] :

that	he	suddenly	cried	in	harsh	but	thrilling	tones	:
那	他	突然	哭	在	残酷的	但	惊险	音调	:

他突然用沙哑却又激动人心的声音喊了起来：

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [hɪə(r)][bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː][ɒn] [ðɪs] [hɔːs] ,

"	If	I	had	her	where	she	ought	to	be	,	here	behind	me	on	this	horse	,
"	如果	我	有	她	在哪里	她	应该	到	是	,	这里	在后面	我	在	这	马	,

“如果我能把她放在她应该在的地方，就在我身后的这匹马上，

[aɪ] [wʊd] [raɪd] [tuː; tə] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn]

I	would	ride	to	destruction	before	I	would	take	her	back	again	to	the	town
我	会	骑	到	破坏	前	我	会	拿	她	后退	再次	到	这	镇

[ænd; ənd][ðə; ði] [tempˈteiʃənz] [wɪtʃ] [bɪˈset] [hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]

and	the	temptations	which	beset	her	while	she	can	hear	the	sound	of
和	这	诱惑	哪个	围困	她	尽管	她	能	听到	这	声音	的

[ˈhæmə(r)] [əˈpɒn] [stəʊn] . "

hammer	upon	stone	.	"
锤	之上	石头	.	"

我宁愿走向毁灭，也不愿再把她带回那座城镇，让她再次面对那些诱惑，让她听到铁锤敲击石头的声音。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] , " [aɪ][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][sʌm; səm] [ˈbɪtənəs] , [aɪ]

"	And	you	would	be	right	,	"	I	was	about	to	say	in	some	bitterness	,	I
"	和	你	会	是	正确的	,	"	我	曾是	关于	到	说	在	一些	苦味	,	我

[əʊn] ,

own	,
自己的	,

“你说的没错，”我正要带着些许苦涩说道，“我承认，

[wen] [ðə; ði] [fʊl] [ˌriːəlaɪˈzeɪʃn; ˌrɪəlaɪˈzeɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][əˈpɒn] [stɒpt] [ˌem ˈiː]

when	the	full	realization	of	the	road	we	were	upon	stopped	me
什么时候	这	满的	实现	的	这	路	我们	是	之上	停止	我

[ænd; ənd][aɪ] [əbˈzɜːvd] [ɪnˈsted] :

and	I	observed	instead	:
和	我	观察到	反而	:

当我完全意识到我们所处的道路时，我停了下来，转而观察：

" [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]['jɒndə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ] [həʊp] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] ,

"	You	would	take	her	yonder	where	you	hope	to	see	her	happy	,
"	你	会	拿	她	远处	在哪里	你	希望	到	看	她	快乐的	,

你会带她去那个你希望她幸福的地方，

[ðəʊ] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['wʊmən] [laɪvz; lɪvz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][hɑːf] - [maɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] . " [-]

though	no	other	woman	lives	within	a	half	-	mile	of	the	place	.	"	[	73	]
尽管	不	其他	女士	生活	之内	一个	一半	-	英里	的	这	地方	.	"	[	-	]

虽然方圆半英里内没有其他女性居住。[73]

" [nəʊ][mæn][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [kwəʊθ] ['ɔːrɪn] ['bɪtəli] ,

"	No	man	you	should	say	,	"	quoth	Orrin	bitterly	,
"	不	男人	你	应该	说	,	"	引用	奥林	苦涩地	,

“你不该这么说，”奥林苦涩地说道。

['læʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɒt] [fɑː(r)] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

lashing	his	horse	till	it	shot	far	ahead	of	me	,
鞭打	他的	马	直到	它	射击	远的	前方	的	我	,

他鞭打着马，直到马儿远远地跑到我前面去。

[səʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [fjuː] ['mɪnɪts] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

so	that	some	few	minutes	passed	before	we	were	near	enough	together	for
所以	那	一些	很少	分钟	通过了	前	我们	是	靠近	足够的	一起	为了

[hɪm] [tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] .

him	to	speak	again	.
他	到	说话	再次	.

所以过了几分钟，我们才足够靠近，他才能再次开口说话。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :

Then	he	said	:
然后	他	说	:

然后他说：

" [ʃiː; ʃi] [ləʊdz] [ˌem 'iː] [wɪð] ['prɒmɪsɪz] [ænd; ənd] [swɛə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]

"	She	loads	me	with	promises	and	swears	that	she	loves	me	more	than	all	the
"	她	负载	我	和	承诺	和	发誓	那	她	爱	我	更多的	比	全部	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

她给我许下无数承诺，并发誓说她爱我胜过世上的一切。

[ɪf] [hɑːf][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪz] [truː] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['hɒvl] ,

If	half	of	this	is	true	she	ought	to	be	happy	with	me	in	a	hovel	,
如果	一半	的	这	是	真的	她	应该	到	是	快乐的	和	我	在	一个	茅屋	,

如果这些话有一半是真的，她应该会很高兴和我住在破房子里。

[waɪl] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['deɪnti] ['kɒtɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dwelɪŋ] ,

while	I	have	a	dainty	cottage	for	her	dwelling	,
尽管	我	有	一个	纤巧	小屋	为了	她	住宅	,

我为她准备了一间精致的小屋，

[weə(r)] [ðə; ði] [vaɪnz] [wɪl] [suːn] [grəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːdz] [sɪŋ] .

where	the	vines	will	soon	grow	and	the	birds	sing	.
在哪里	这	藤蔓	将要	很快	生长	和	这	鸟类	唱歌	.

那里很快就会长出藤蔓，鸟儿也会歌唱。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['fɪnɪʃt] .

You	have	not	seen	it	since	it	has	been	finished	.
你	有	不是	已见	它	自从	它	有	到过	完成的	.

自从它完工以来，你就再也没见过它了。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] .

You	shall	see	it	to	-	night	.
你	将	看	它	到	-	夜晚	.

今晚你就会看到。

" [ai] [tʃəʊkt] [æz; əz][ai] [traɪd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] ,

"	I	choked	as	I	tried	to	answer	,
"	我	窒息	作为	我	尝试	到	回答	,

“我试图回答，却被哽咽了。”

[ænd; ənd] [wˈʌndəd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð] [ɪn] [ðiːz] [raɪdz] [ai] [siːmd] [fɔːst] [tuː; tə] [teɪk] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['benɪfɪt] [tuː; tə][maɪ'self] .

and	wondered	if	he	had	any	idea	of	what	I	had	to	contend	with	in	these	rides	I	seemed	forced	to	take	without	any	benefit	to	myself	.
和	想知道	如果	他	有	任何	主意	的	什么	我	有	到	抗衡	和	在	这些	骑行	我	似乎	强制	到	拿	没有	任何	益处	到	我	.

我不禁想知道他是否明白我被迫乘坐这些交通工具，却没有任何好处，我为此要面对什么。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɜːsɪləs] ,

If	he	had	,	he	was	merciless	,
如果	他	有	,	他	曾是	无情	,

如果他真有此意，那他真是冷酷无情。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [lɔːntʃt] ['ɪntuː] [tɔːk] [hiː; hi] [kept] [ɒn] [tɪl] [ai][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][waɪld] [wɪð] ['heɪtfl] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['dʒeləs] ['ʃægrɪn] .

for	once	launched	into	talk	he	kept	on	till	I	was	almost	wild	with	hateful	sympathy	and	jealous	chagrin	.
为了	一次	发射	进入	讲话	他	保留	在	直到	我	曾是	几乎	荒野	和	可恶	同情	和	嫉妒的	懊恼	.

他一开口就滔滔不绝，直到我几乎被憎恨的同情和嫉妒的懊恼折磨得发狂。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [pɔːzd] .

Suddenly	he	paused	.
突然	他	暂停	.

他突然停了下来。

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['θredɪŋ] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] ['mɪnɪts] [biːn] ['grəʊɪŋ] ['θɪnə(r)] ,

The	forest	we	had	been	threading	had	for	the	last	few	minutes	been	growing	thinner	,
这	森林	我们	有	到过	螺纹	有	为了	这	最后的	很少	分钟	到过	生长	更薄	,

我们穿过的那片林子，在过去的几分钟里变得越来越稀疏了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kwɪk] [seˈseɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [kɔːzd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] , [ai] [sɔː] ,

and	as	the	quick	cessation	in	his	speech	caused	me	to	look	up	,	I	saw	,
和	作为	这	快的	停止	在	他的	演讲	导致	我	到	看	向上	,	我	锯	,

他突然停止说话，我抬起头，看到：

[ɔː(r)] [θɔːt] [ai] [sɔː] , [ə; eɪ] [feɪnt] [gləʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem ˈiː] , [wɪtʃ] [-]

or	thought	I	saw	,	a	faint	glow	shining	through	the	branches	before	me	,	which	[	74	]
或者	想法	我	锯	,	一个	头晕的	辉光	灼灼	通过	这	分支	前	我	,	哪个	[	-	]

]

或者我以为我看到了，一道微弱的光芒透过我面前的树枝闪耀，[74]

[kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

could	not	have	come	from	the	reflection	made	by	the	setting	sun	,
可以	不是	有	来	从	这	反射	制成	经过	这	环境	太阳	,

不可能是落日反射造成的。

[æz; əz] [ðæt] [hæd; həd] [lɒŋ] [əˈgəʊ] [sʌŋk] ['ɪntuː] ['dɑːknəs] .

as	that	had	long	ago	sunk	into	darkness	.
作为	那	有	长的	前	沉没	进入	黑暗	.

因为那早已沉入黑暗之中。

['ɔːrɪn] [huː] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːst] ['spiːkɪŋ] , [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [rein] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæntɪŋ]

Orrin	who	,	as	he	had	ceased	speaking	,	had	suddenly	reined	in	his	panting
奥林	WHO	,	作为	他	有	停止	请讲	,	有	突然	勒住	在	他的	喘息

[hɔːs] ,

horse	,
马	,

奥林说完话后，突然勒住了他那匹喘着粗气的马。

[naʊ] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [ʃɒt] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd][aɪ] , ['hɑːdli] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə][fɪə(r)][ɔː(r)]

now	gave	a	shout	and	shot	forward	,	and	I	,	hardly	knowing	what	to	fear	or
现在	给予	一个	喊	和	射击	向前	,	和	我	,	几乎	会心	什么	到	害怕	或者

[ɪk'spekt] ,

expect	,
预计	,

他突然大喊一声，冲了上去，而我，几乎不知道该害怕什么，也不知道该期待什么。

['fɒləʊd] [hɪm] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][maɪ] ['evɪdəntli] ['wɪəri] ['ænɪm(ə)l] [wʊd] ['kæri] [ˌem 'iː] ,

followed	him	as	fast	as	my	evidently	weary	animal	would	carry	me	,
随后	他	作为	快速地	作为	我的	显然	厌倦	动物	会	携带	我	,

我骑着明显疲惫的牲畜，以最快的速度跟在他身后。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['baʊndɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

and	thus	bounding	along	with	but	a	few	paces	between	us	,
和	因此	边界	沿着	和	但	一个	很少	步幅	之间	我们	,

于是我们便并肩向前，彼此之间只隔着几步远。

[wiː; wi] [klɪəd] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] ['fiːldz] [bɪ'jɒnd] .

we	cleared	the	woods	and	came	out	into	the	open	fields	beyond	.
我们	已清除	这	树林	和	来了	出去	进入	这	打开	字段	超过	.

我们穿过树林，来到了远处的开阔田野。

[æz; əz][wiː; wi][dɪd][səʊ][ə; eɪ][kraɪ] [went] [ʌp] [frɒm; frəm] ['ɔːrɪn] , ['feɪntli] ['ekəud] [baɪ][maɪ] [əʊn] [lɪps] .

As	we	did	so	a	cry	went	up	from	Orrin	,	faintly	echoed	by	my	own	lips	.
作为	我们	做过	所以	一个	哭	去	向上	从	奥林	,	淡淡的	回声	经过	我的	自己的	嘴唇	.

就在这时，奥林发出了一声喊叫，我的嘴唇也微微回荡着这声喊叫。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['faɪə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [gɒt]

It	was	a	fire	that	we	saw	,	and	the	flames	,	which	had	now	got
它	曾是	一个	火	那	我们	锯	,	和	这	火焰	,	哪个	有	现在	得到

['fjʊəriəs] ['hedweɪ] ,

furious	headway	,
狂怒	进展	,

我们看到的是一场大火，而且火势已经迅速蔓延开来。

[rəʊz] [ʌp] [laɪk] ['pɪlər] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] , [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ]

rose	up	like	pillars	to	the	sky	,	illuminating	all	the	country	round	,	and	showing
玫瑰	向上	喜欢	柱子	到	这	天空	,	启发性的	全部	这	国家	圆形的	,	和	显示

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

它们像柱子一样直插云霄，照亮了周围的整个国家，并向我展示了：

[bəuθ][baɪ][ðeə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ,

both	by	their	position	and	the	glare	of	the	stream	beneath	them	,
两个都	经过	他们的	位置	和	这	强光	的	这	溪流	下面	他们	,

无论是从他们所处的位置，还是从下方溪流的反射光线来看，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔrɪnz] [haʊs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] ,

that	it	was	Orrin's	house	which	was	burning	,
那	它	曾是	奥林的	房子	哪个	曾是	燃烧	,

着火的是奥林的房子。

[ænd; ənd] [ɔrɪnz] [həʊps] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [dɪ'strɔɪd] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [aɪz] .

and	Orrin's	hopes	which	were	being	destroyed	before	our	eyes	.
和	奥林的	希望	哪个	是	存在	损毁	前	我们的	眼睛	.

奥林的希望在我们眼前一点点破灭。

[ðə; ðiː][kraɪ][hiː; hi] [geɪv] [æz; əz][hiː; hi] ['fʊli] ['riːəlaɪzd] [ðɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] ,

The	cry	he	gave	as	he	fully	realized	this	I	shall	never	forget	,
这	哭	他	给予	作为	他	完全	已实现	这	我	将	绝不	忘记	,

我永远不会忘记他彻底意识到这一点时发出的那声呐喊。

[nɔː(r)][ðə; ðiː]['dʒestʃə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [drəʊv] [hɪz; ɪz] [spɜːz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [flæʃt] [daʊn]

nor	the	gesture	with	which	he	drove	his	spurs	into	his	horse	and	flashed	down
也不	这	手势	和	哪个	他	驾驶	他的	马刺	进入	他的	马	和	闪光灯	向下

[ðæt] [lɒŋ] ['væli] ['ɪntuː][ðə; ðiː]['evə(r)] - [ɪn'kriːsɪŋ] [gleə(r)] [ðæt] ['laɪtɪd] [fɜːst] [hɪz; ɪz] ['fləʊɪŋ] [heə(r)]

that	long	valley	into	the	ever	-	increasing	glare	that	lighted	first	his	flowing	hair
那	长的	谷	进入	这	曾经	-	增加	强光	那	照明	第一的	他的	流动	头发

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [wet] [flæŋks] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['ænɪm(ə)l][hiː; hi] [-]

and	the	wet	flanks	of	the	animal	he	[	75	]
和	这	湿的	侧翼	的	这	动物	他	[	-	]

也没有他用马刺猛击马匹的动作，他沿着长长的山谷疾驰而去，迎着越来越强烈的阳光，阳光首先照亮了他飘逸的头发和他所骑的马湿漉漉的侧腹[75]。

[bɪ'streɪvd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'veləp] [hɪm] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

bestrode	,	and	finally	seemed	to	envelop	him	altogether	,
贝斯特罗德	,	和	最后	似乎	到	信封	他	共	,

跨坐在他身上，最终似乎将他完全包裹住。

[tɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm] [ə'vendʒɪŋ] ['diːmən] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['elɪmənt] [ɒv; əv]['fjʊəri]

till	he	looked	like	some	avenging	demon	rushing	through	his	own	element	of	fury
直到	他	看起来	喜欢	一些	复仇	恶魔	匆忙	通过	他的	自己的	元素	的	愤怒

[ænd; ənd]['faɪə(r)] .

and	fire	.
和	火	.

直到他看起来像一个复仇的恶魔，在自己的愤怒和火焰元素中狂奔。

[aɪ][wɒz; wəz][fɑː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [wɒt] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd] , ['fiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː][kɔː(r)] ,

I	was	far	behind	him	,	but	I	made	what	time	I	could	,	feeling	to	the	core	,
我	曾是	远的	在后面	他	,	但	我	制成	什么	时间	我	可以	,	感觉	到	这	核	,

我远远落后于他，但我尽我所能地追赶，内心深处感到.....

[æz; əz][aɪ] [pɑːst] , [ðə; ðiː] ['wɪədnəs] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['sɒlətjuːd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

as	I	passed	,	the	weirdness	of	the	solitude	before	me	,
作为	我	通过了	,	这	怪异	的	这	孤独	前	我	,

当我经过时，眼前这片孤寂的怪异感涌上心头。

[wɪð] [dʒʌst] [ðɪs] ['elɪmənt] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] ['fleɪmɪŋ] [ʌp] [ɪn][ɪts] [mɪdst] .

with	just	this	element	of	horror	flaming	up	in	its	midst	.
和	只是	这	元素	的	恐怖	炽盛	向上	在	它是	中间	.

其中就蕴含着这种恐怖元素。

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['paʊndɪŋ] [huːf] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðæt] ['kræklɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv]

Not	a	sound	save	that	of	our	pounding	hoofs	interrupted	that	crackling	sound	of
不是	一个	声音	节省	那	的	我们的	猛击	蹄子	中断	那	噼啪作响	声音	的

['bɜːnɪŋ] [wʊd] ,

burning	wood	,
燃烧	木头	,

除了我们马蹄的敲击声，周围一片寂静，只有木头燃烧时噼啪作响的声音。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðiː] [ruːf] [fel] [ɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪz; ɪz][saɪd] ,

and	when	the	roof	fell	in	,	as	it	did	before	I	could	reach	his	side	,
和	什么时候	这	屋顶	跌倒	在	,	作为	它	做过	前	我	可以	抵达	他的	边	,

屋顶塌了下来，就在我赶到他身边之前，

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði]['ekəʊ] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	could	hear	distinctly	the	echo	which	followed	it	.
我	可以	听到	明显地	这	回声	哪个	随后	它	.

我能清晰地听到随之而来的回声。

['ɔːrɪn] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [grəʊn] [ænd; ənd] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz]

Orrin	may	have	heard	it	too	,	for	he	gave	a	groan	and	drew	in	his
奥林	可能	有	听到	它	也	,	为了	他	给予	一个	呻吟	和	画	在	他的

[hɔːs] ,

horse	,
马	,

奥林或许也听到了，因为他呻吟了一声，勒住了马。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [riːtʃt] [hɪm][ai] [sɔː] [hɪm] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] ['æʃɪz] [ɒv; əv]

and	when	I	reached	him	I	saw	him	sitting	there	before	the	smouldering	ashes	of
和	什么时候	我	达到	他	我	锯	他	坐着	那里	前	这	闷烧	灰烬	的

[hɪz; ɪz] [həʊm] ,

his	home	,
他的	家	,

当我找到他时，看到他坐在那里，面前是他家仍在冒着烟的灰烬。

['saɪlənt][ænd; ənd] [ɪ'nɜːt] ,

silent	and	inert	,
沉默的	和	惰性	,

沉默而静止，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [ɔː(r)][æn; ən][ɪə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi]

without	a	word	to	say	or	an	ear	to	hear	the	instinctive	words	of	sympathy
没有	一个	单词	到	说	或者	一个	耳朵	到	听到	这	本能	字	的	同情

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [naʊ] [kiːp] [bæk] .

I	could	not	now	keep	back	.
我	可以	不是	现在	保持	后退	.

我无话可说，也没有人倾听，此刻我再也无法抑制内心的同情之情。

[huː] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?

Who	had	done	it	?
WHO	有	完毕	它	?

谁干的?

[huː] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [bleɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn][wʌn][hɑːf] - ['aʊə(r)] [ʌn'dʌn] [ðə; ði] [wɜːk]

Who	had	started	the	blaze	which	had	in	one	half	-	hour	undone	the	work
WHO	有	开始	这	火焰	哪个	有	在	一	一半	-	小时	未完成	这	工作

[ænd; ənd] [həʊp] [ɒv; əv] [mʌnθs] ?

and	hope	of	months	?
和	希望	的	几个月	?

是谁引发了这场大火，在短短半小时内就毁掉了几个月来的努力和希望?

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [fɜːst] [raʊzd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sɜːtʃ] [ðə; ði]

That	was	the	question	which	first	roused	me	and	caused	me	to	search	the
那	曾是	这	问题	哪个	第一的	唤醒	我	和	导致	我	到	搜索	这

['saɪləns] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [-]

silence	and	darkness	of	the	night	for	[	76	]
沉默	和	黑暗	的	这	夜晚	为了	[	-	]

这个问题首先引起了我的注意，促使我在寂静的夜色中寻找[76]

[sʌm; səm] [treɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['prez(ə)ns] , [ɪf] ['əʊnli][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]

some	trace	of	a	human	presence	,	if	only	so	much	as	the	mark	of	a
一些	痕迹	的	一个	人类	在场	,	如果	仅有的	所以	很多	作为	这	标记	的	一个

['hjuːmən] [fʊt] .

human	foot	.
人类	脚	.

哪怕只是人类脚印，也留下了人类活动的痕迹。

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

And	**I**	**found**	**it**	**.**
和	我	成立	它	.

我找到了。

[ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [wet] ['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

There	**,**	**in**	**the**	**wet**	**margin**	**of**	**the**	**stream**	**,**
那里	,	在	这	湿的	利润	的	这	溪流	,

在那里，在溪流湿润的边缘，

[ai] [keɪm] [əˈpɒn][ə; eɪ]['təʊkən] [wɪtʃ] [meɪ] [miːn] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] [miːn] — [bʌt; bət][ai]

I	**came**	**upon**	**a**	**token**	**which**	**may**	**mean**	**nothing**	**and**	**which**	**may**	**mean**	**—**	**But**	**I**
我	来了	之上	一个	令牌	哪个	可能	意思是	没有什么	和	哪个	可能	意思是	—	但	我

['kænɒt] [raɪt] ['iːv(ə)n][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [daut] [ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [ˌem ˈiː] ;

cannot	**write**	**even**	**here**	**of**	**the**	**doubts**	**it**	**brought**	**me**	**;**
不能	写	甚至	这里	的	这	疑虑	它	带来	我	;

我偶然发现了一个符号，它可能毫无意义，也可能意义重大——但我甚至无法在这里写下它给我带来的疑虑；

[ai] [wɪl] ['əʊnli] [tel] [haʊ] [ɒn]['aʊə(r)] [sləʊ] [ænd; ənd] ['wɪərisəm] ['pæsɪdʒ] [həʊm] [θruː] [ðə; ði]['sɒmbə(r)]

I	**will**	**only**	**tell**	**how**	**on**	**our**	**slow**	**and**	**wearisome**	**passage**	**home**	**through**	**the**	**sombre**
我	将要	仅有的	告诉	如何	在	我们的	慢的	和	令人厌倦的	通道	家	通过	这	阴沉

[wʊdz] ,

woods	**,**
树林	,

我只会讲述我们缓慢而疲惫地穿过阴森树林回家的路上，

['ɔːrɪn] ['sʌd(ə)nli] [let] [hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l][fɔːl] , [ænd; ənd] , [fliŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Orrin	**suddenly**	**let**	**his**	**bridle**	**fall**	**,**	**and**	**,**	**flinging**	**up**	**his**	**arms**	**above**	**his**	**head**	**,**
奥林	突然	让	他的	辔	落下	,	和	,	投掷	向上	他的	武器	多于	他的	头	,

[kraɪd] ['bɪtəli] :

cried	**bitterly**	**:**
哭	苦涩地	:

奥林突然松开了缰绳，高举双臂过头顶，发出凄厉的哭喊：

" [əʊ] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [wel] !

"	**O**	**that**	**I**	**did**	**not**	**love**	**her**	**so**	**well**	**!**
"	哦	那	我	做过	不是	爱	她	所以	出色地	!

“哦，但愿我没有那么爱她！”

[əʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [wʊd] [meɪk] [ɒv; əv][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [sleɪv] [wen] [ai]

O	**that**	**I**	**had**	**never**	**seen**	**her**	**who**	**would**	**make**	**of**	**me**	**a**	**slave**	**when**	**I**
哦	那	我	有	绝不	已见	她	WHO	会	制作	的	我	一个	奴隶	什么时候	我

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][mæn] !

would	**be**	**a**	**man**	**!**
会	是	一个	男人	!

但愿我从未见过她，她会在我长大成人后把我变成奴隶！

" [ðə; ði] ['gɔsip] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] [nɒd] ['nəʊɪŋli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɔːrɪn] ,

"	**The**	**gossips**	**at**	**the**	**corners**	**nod**	**knowingly**	**this**	**morning**	**,**	**and**	**Orrin**	**,**
"	这	八卦	在	这	角落	点头	明知	这	早晨	,	和	奥林	,

“今天早上，街角的闲聊者们心照不宣地点头，奥林也一样。”

[huːz] [braʊ] [ɪz] ['muːdiːə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] , [wɔːks] ['fɪəsli] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt]

whose	**brow**	**is**	**moodier**	**than**	**the**	**Colonel's**	**,**	**walks**	**fiercely**	**amongst**	**them**	**without**
谁	眉头	是	情绪更	比	这	上校的	,	散步	激烈地	在	他们	没有

[wɜːd] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [lʊk] .

word	**and**	**without**	**look**	**.**
单词	和	没有	看	.

他的眉头比上校的更加阴沉，一言不发，一脸不露地在他们中间冷酷地走来走去。

[hiː; hi][ɪz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]['dʒuːliɪts] [haʊs] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] [ɪn'tʃɑːntmənt] [left] [ɪn] [smaɪlz] ,

He	is	on	his	way	to	Juliet's	house	,	and	if	there	is	enchantment	left	in	smiles	,
他	是	在	他的	方式	到	朱丽叶的	房子	,	和	如果	那里	是	魅力	左边	在	微笑	,

他正前往朱丽叶家，如果笑容中还残留着一丝魔力，

[ai][bɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪt] [ɪz] [tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] ,

I	bid	her	to	use	it	,	for	her	fate	is	trembling	in	the	balance	,
我	出价	她	到	使用	它	,	为了	她	命运	是	发抖	在	这	平衡	,

我劝她使用它，因为她的命运岌岌可危。

[ænd; ənd] [meɪ] [tɪp][ɪn][ə; eɪ][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['lɪt(ə)l] [rek] .

and	may	tip	in	a	direction	of	which	she	little	recks	.
和	可能	提示	在	一个	方向	的	哪个	她	小的	雷克	.

而且可能会朝着她几乎意想不到的方向发展。

['ɔːrɪn] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] .

Orrin	has	come	back	.
奥林	有	来	后退	.

奥林回来了。

['straɪdɪŋ] [ɪm'petʃuəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ai][sæt][æt; ət] [wɜːk] , [hiː; hi] [druː] [-]

Striding	impetuously	into	the	room	where	I	sat	at	work	,	he	drew	[	77	]
大步走	冲动地	进入	这	房间	在哪里	我	卫星	在	工作	,	他	画	[	-	]

他大步走进我正在工作的房间，然后[77]

[hɪm'self] [ʌp] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] [ʃəʊd] [ɪt'self] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [fʊl] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [prə'pɔːʃ(ə)nz] .

himself	up	till	his	figure	showed	itself	in	all	its	full	and	graceful	proportions	.
他自己	向上	直到	他的	数字	显示	本身	在	全部	它是	满的	和	优美	比例	.

他一直保持着自己的姿态，直到他的身形完全展现出来，呈现出饱满而优美的比例。

" [ˌeɪ 'em][ai][ə; eɪ][mæn] ?

"	Am	I	a	man	?
"	是	我	一个	男人	?

我是男人吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , " [ɔː(r)] , " [wɪð] [ə; eɪ][fɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brɪmd] [wɪð] ['fiːlɪŋ] , " [ˌeɪ 'em][ai][ə; eɪ]

"	he	asked	,	"	or	,	"	with	a	fall	in	his	voice	brimmed	with	feeling	,	"	am	I	a
"	他	问	,	"	或者	,	"	和	一个	落下	在	他的	嗓音	满溢	和	感觉	,	"	是	我	一个

[fuːl] ?

fool	?
傻子	?

“他问道，”他声音低沉，充满感情地问道，“或者，我是个傻瓜吗？”

[ʃiː; ʃi] [met] [ˌem 'iː] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌnsə'spɪʃəs] [lʊk] , ['fɪləʊ] , [ænd; ənd][bɔː(r)] [hɜː'self] [wɪð] [sʌtʃ]

She	met	me	with	such	an	unsuspicious	look	,	Philo	,	and	bore	herself	with	such
她	遇见	我	和	这样的	一个	不带怀疑的	看	,	菲洛	,	和	钻孔	她自己	和	这样的

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [eə(r)] ,

an	innocent	air	,
一个	清白的	空气	,

菲洛，她见到我时一脸毫无戒心，举手投足间都透着天真无邪的气质。

[ðæt] [ai] [nɒt] ['əʊnli][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [wɒt] [ai] [ment] [tuː; tə] [seɪ] ,

that	I	not	only	could	not	say	what	I	meant	to	say	,
那	我	不是	仅有的	可以	不是	说	什么	我	意思是	到	说	,

我不仅无法说出我想说的话，

[bʌt; bət][hæv; həv] ['prɒmɪst] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ai][hæv; həv] [swɔːn] ['nevə(r)][tuː; tə][duː; də] — [ək'sept]

but	have	promised	to	do	what	I	have	sworn	never	to	do	—	accept
但	有	承诺	到	做	什么	我	有	宣誓	绝不	到	做	—	接受

[ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [ʌn'welkəm] [gɪft] ,

the	Colonel's	unwelcome	gift	,
这	上校的	不受欢迎	礼物	,

但我已经答应去做我发誓永远不会做的事——接受上校这份不受欢迎的礼物。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [stəʊn] [haʊs] . "

and	make	her	mistress	of	the	new	stone	house	.	"
和	制作	她	情妇	的	这	新的	石头	房子	.	"

让她成为那座新石头房子的女主人。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [ə; eɪ][mæn] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] .

"	You	are	—	a	man	,	"	I	answered	.
"	你	是	—	一个	男人	,	"	我	回答	.

“你是——一个男人，”我回答道。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [men] [bʌt; bət] [fuːlz] [weə(r)] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'tʃɑːntmənt] [ɑː(r); ə(r)]

For	what	are	men	but	fools	where	women	of	such	enchantment	are
为了	什么	是	男人	但	傻瓜	在哪里	女性	的	这样的	魅力	是

[kən'sɜːnd] !

concerned	!
担心的	!

面对如此迷人的女子，男人岂不都成了傻瓜吗！

[hiː; hi] [grəʊn] , [pə'hæps] [æt; ət][ðə; ði] ['siːkrət] ['sɑːkæzəm] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [maɪ] [təʊn] ,

He	groaned	,	perhaps	at	the	secret	sarcasm	hidden	in	my	tone	,
他	呻吟	,	也许	在	这	秘密	讽刺	隐	在	我的	语气	,

他呻吟了一声，或许是听出了我语气中隐藏的讽刺。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ʌn'bɪdn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] .

and	sat	down	unbidden	at	the	table	where	I	was	writing	.
和	卫星	向下	未邀请的	在	这	桌子	在哪里	我	曾是	写作	.

他未经邀请便在我正在写作的桌子旁坐了下来。

" [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	You	did	not	see	her	,	"	he	cried	.
"	你	做过	不是	看	她	,	"	他	哭	.

“你没看见她！”他喊道。

" [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɪð] [wɒt] [tʃɑːms] [ʃiː; ʃi] [wɜːks] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] ['kʌmfət]

"	You	do	not	know	with	what	charms	she	works	,	when	she	wishes	to	comfort
"	你	做	不是	知道	和	什么	魅力	她	作品	,	什么时候	她	愿望	到	舒适

[ænd; ənd][ə'lʊə(r)] .

and	allure	.
和	引诱	.

你不知道她会用什么魅力来安慰和诱惑你。

" [ɑː] ! [dɪd][aɪ][nɒt] .

"	Ah	!	did	I	not	.
"	啊	!	做过	我	不是	.

“啊！难道我没有吗？”

" [ænd; ənd] ['fɪləʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['ɔːlməʊst] ['hʌmbli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

"	And	Philo	,	"	he	went	on	,	almost	humbly	for	him	,
"	和	菲洛	,	"	他	去	在	,	几乎	谦卑地	为了	他	,

“还有菲洛，”他继续说道，语气几乎带着对他而言近乎谦卑的意味。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [hænd][ɪn][ðə; ði]['ruːɪn] [wɪtʃ] [hæz; həz]

"	you	are	mistaken	if	you	think	she	had	any	hand	in	the	ruin	which	has
"	你	是	错误	如果	你	思考	她	有	任何	手	在	这	废墟	哪个	有

[kʌm] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

come	upon	me	.
来	之上	我	.

“如果你认为她对我所遭受的苦难负有任何责任，那就大错特错了。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] .

She	had	not	.
她	有	不是	.

她没有。

[haʊ] [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] ['kænɒt] [seɪ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

How	I	know	it	I	cannot	say	,	but	I	am	ready	to	swear	it	,	and	you
如何	我	知道	它	我	不能	说	,	但	我	是	准备好	到	发誓	它	,	和	你

[mʌst; məst] [-]

must	[	78	]
必须	[	-	]

我无法说明我是如何知道的，但我愿意为此发誓，你也必须如此[78]

[fə'get] ['eni] ['fuːlɪʃ] [fɪəz] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ɔː(r)] ['eni] ['fuːlɪʃ] [wɜːdz] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['ʌtə]

forget	any	foolish	fears	I	may	have	shown	or	any	foolish	words	I	may	have	uttered
忘记	任何	愚蠢	恐惧	我	可能	有	所示	或者	任何	愚蠢	字	我	可能	有	说出

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːst] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][maɪ] [lɒs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] . "

in	the	first	confusion	of	my	loss	and	disappointment	.	"
在	这	第一的	困惑	的	我的	损失	和	失望	.	"

请忘记我最初在失落和失望的混乱中可能表现出的任何愚蠢的恐惧，或可能说出的任何愚蠢的话语。

" [aɪ] [wɪl] [fə'get] , " [sed] [aɪ] .

"	I	will	forget	,	"	said	I	.
"	我	将要	忘记	,	"	说	我	.

“我会忘记的，”我说。

" [ðə; ðɪ][fækt][ɪz][aɪ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] ['iːgəli] [ɪk'spleɪnd] .

"	The	fact	is	I	do	not	understand	her	,	"	he	eagerly	explained	.
"	这	事实	是	我	做	不是	理解	她	,	"	他	急切地	解释	.

“事实上，我不了解她，”他急切地解释道。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)ns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][eə(r)] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['mɒkəri] [tuː] ,

"	There	was	innocence	in	her	air	,	but	there	was	mockery	too	,
"	那里	曾是	无辜	在	她	空气	,	但	那里	曾是	嘲讽	也	,

“她的举止间既有天真无邪，也有嘲讽意味。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æz; əz][aɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv][maɪ] [griːf] [ænd; ənd][reɪdʒ] ,

and	she	laughed	as	I	talked	of	my	grief	and	rage	,
和	她	笑了	作为	我	谈话	的	我的	悲伤	和	愤怒	,

当我诉说我的悲伤和愤怒时，她却笑了。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][pɑːt] .

as	though	she	thought	I	was	playing	a	part	.
作为	尽管	她	想法	我	曾是	玩耍	一个	部分	.

仿佛她认为我是在演戏。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meri] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['fɔːlshʊd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	merry	laughter	,	and	there	was	no	ring	of	falsehood	in	it	,
它	曾是	欢乐	笑声	,	和	那里	曾是	不	戒指	的	谬误	在	它	,

那是爽朗的笑声，没有一丝虚假的成分。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [lɑːf] [æt; ət][ɔːl] ?

but	why	should	she	laugh	at	all	?
但	为什么	应该	她	笑	在	全部	?

但她为什么要笑呢?

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['ɑːnsə(r)] ; [huː] [kʊd; kəd] ?

"	This	was	a	question	I	could	not	answer	;	who	could	?
"	这	曾是	一个	问题	我	可以	不是	回答	;	WHO	可以	?

这是一个我无法回答的问题；谁能回答呢?

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et][ɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv][juː 'es][ɔːl] .

Juliet	is	beyond	the	comprehension	of	us	all	.
朱丽叶	是	超过	这	理解	的	我们	全部	.

朱丽叶的一切都超出了我们所有人的理解范围。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [pleig] [maɪ'self] [wɪð] ['rɪdlz] ? " [hiː; hi] [naʊ] [ɑːskt] ,

"	But	what	is	the	use	of	plaguing	myself	with	riddles	?	"	he	now	asked	,
"	但	什么	是	这	使用	的	困扰	我	和	谜语	?	"	他	现在	问	,

“但是，用谜语来折磨自己有什么用呢？”他问道。

['stɑrtɪŋ] [ʌp][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][sæt] [daʊn] .

starting	up	as	suddenly	as	he	had	sat	down	.
开始	向上	作为	突然	作为	他	有	卫星	向下	.

他像坐下时一样突然起身。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

"	We	are	to	be	married	in	a	month	,
"	我们	是	到	是	已婚	在	一个	月	,

“我们下个月就要结婚了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] — [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] — [hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [dɑːns] [æt; ət]

and	the	Colonel	—	I	have	seen	the	Colonel	—	has	promised	to	dance	at
和	这	上校	—	我	有	已见	这	上校	—	有	承诺	到	舞蹈	在

['aʊə(r)] ['wedɪŋ] .

our	wedding	.
我们的	婚礼	.

上校——我见过上校——已经答应在我们的婚礼上跳舞。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [njuː] [stəʊn] [haʊs] ?

Will	it	be	in	the	new	stone	house	?
将要	它	是	在	这	新的	石头	房子	?

会在那座新的石头房子里吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [end][tuː; tə] [ðɪs] ['kɒmədi] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [dɑːns] [ɪn] [ðæt] ?

It	would	be	a	fitting	end	to	this	comedy	if	he	were	to	dance	in	that	?
它	会	是	一个	配件	结尾	到	这	喜剧	如果	他	是	到	舞蹈	在	那	?

如果他在那部喜剧里跳舞，那岂不是为这部喜剧画上了一个完美的句号?

" [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] ['ɔːrɪn] [dɪd] [ə'baʊt] [ðɪs] , [bʌt; bət] [wɪð] [mɔː(r)] ['sɪəriəsnəs] [pə'hæps] ; [ænd; ənd]

"	I	thought	as	Orrin	did	about	this	,	but	with	more	seriousness	perhaps	;	and
"	我	想法	作为	奥林	做过	关于	这	,	但	和	更多的	严肃	也许	;	和

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [-]

it	was	not	till	[	79	]
它	曾是	不是	直到	[	-	]

“我和奥林一样思考过这个问题，但也许我更认真一些；直到[79]

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membəd] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [ɑːskt] [huːm] [hiː; hi]

after	he	had	left	me	that	I	remembered	I	had	not	asked	whom	he
后	他	有	左边	我	那	我	记得	我	有	不是	问	谁	他

[sə'spektɪd] [ɒv; əv]['faɪərɪŋ][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

suspected	of	firing	his	house	,
怀疑	的	射击	他的	房子	,

他离开我之后，我才想起我还没有问过他怀疑是谁放火烧了他的房子。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huː] [wɒz; wəz][məʊst]

now	that	he	was	assured	of	the	innocence	of	her	who	was	most
现在	那	他	曾是	保证	的	这	无辜	的	她	WHO	曾是	最多

['laɪkli] [tuː; tə]['prɒfɪt][baɪ][ɪts] ['bɜːnɪŋ] .

likely	to	profit	by	its	burning	.
可能	到	利润	经过	它是	燃烧	.

既然他已经确信她是无辜的，那么最有可能从焚烧尸体中获利的人就是她了。

" [naʊ] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] !

"	Now	I	understand	Juliet	!
"	现在	我	理解	朱丽叶	!

“现在我明白了，朱丽叶！”

" [wɒz; wəz][ðə; ði][kraɪ] [wɪð] [wɪtʃ] ['ɔːrɪn] [bɜːst] ['ɪntuː][maɪ] ['prez(ə)ns] [leɪt] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

"	was	the	cry	with	which	Orrin	burst	into	my	presence	late	this	afternoon	.
"	曾是	这	哭	和	哪个	奥林	爆裂	进入	我的	在场	晚的	这	下午	.

“这是今天下午晚些时候奥林闯入我面前时发出的一声喊叫。”

" [men] [ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['wɪspərɪŋ] [ðæt] [ai] [dɪ'strɔɪd] [maɪ] [əʊn] [haʊs] ,

"	Men	are	saying	and	women	whispering	that	I	destroyed	my	own	house	,
"	男人	是	说	和	女性	耳语	那	我	损毁	我的	自己的	房子	,

“男人们都在说，女人们都在窃窃私语，说我毁了自己的房子。”

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [seɪv] [maɪ'self][ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['ɒfə(r)] [waɪl] [ai][hæd; həd]

in	order	to	save	myself	the	shame	of	accepting	the	Colonel's	offer	while	I	had
在	命令	到	节省	我	这	耻辱	的	接受	这	上校的	提供	尽管	我	有

[ə; eɪ] [ruːf] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .

a	roof	of	my	own	.
一个	屋顶	的	我的	自己的	.

为了避免在自己有房住的情况下接受上校的提议而感到羞耻。

" [ænd; ənd] , ['bɜːnɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ] , [hiː; hi] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

"	And	,	burning	with	rage	,	he	stamped	his	foot	upon	the	ground	,
"	和	,	燃烧	和	愤怒	,	他	盖章	他的	脚	之上	这	地面	,

“他怒火中烧，跺了跺脚，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd][səʊ] ['θretnɪŋli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fænsid] ['enəmɪz]

and	shook	his	hand	so	threateningly	in	the	direction	of	his	fancied	enemies
和	摇晃	他的	手	所以	威胁地	在	这	方向	的	他的	幻想	敌人

[ðæt] [ai] [felt] [sʌm; səm] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)][ɪn][maɪ] [əʊn] [brest] ,

that	I	felt	some	reflection	of	his	anger	in	my	own	breast	,
那	我	毛毡	一些	反射	的	他的	愤怒	在	我的	自己的	胸部	,

他朝着他假想的敌人挥了挥手，那威胁的语气让我感到自己胸中也涌起一丝怒火。

[ænd; ənd] [sed] [ɔː(r)] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [nəʊ] [hɪm] [æz; əz][ai][dɪd][ɔː(r)] [ðeɪ] [wʊd]

and	said	or	tried	to	say	that	they	could	not	know	him	as	I	did	or	they	would
和	说	或者	尝试	到	说	那	他们	可以	不是	知道	他	作为	我	做过	或者	他们	会

['nevə(r)] [ə'kjuːz] [hɪm][ɒv; əv][səʊ] [miːn] [ə; eɪ] [diːd] ,

never	accuse	him	of	so	mean	a	deed	,
绝不	控	他	的	所以	意思是	一个	契据	,

他们说或者试图说，他们不可能像我一样了解他，否则他们绝不会指控他做出如此卑鄙的事情。

[wɒt'evə(r)] [els] [ðeɪ] [mait] [brɪŋ] [ə'genst] [hɪm] .

whatever	else	they	might	bring	against	him	.
任何	别的	他们	可能	带来	反对	他	.

无论他们还会对他提出其他指控。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][waɪld] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][mæd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]

"	It	makes	me	wild	,	it	makes	me	mad	,	it	makes	me	feel	like	leaving	the
"	它	制作	我	荒野	,	它	制作	我	疯狂的	,	它	制作	我	感觉	喜欢	离开	这

[taʊn] [fər'evə(r)] !

town	forever	!
镇	永远	!

“这让我感到愤怒，让我感到抓狂，让我想要永远离开这座小镇！”

" [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [hɔːs] [kəm'pleɪnt] [æz; əz][ai] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['fiːb(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

"	was	his	hoarse	complaint	as	I	finished	my	feeble	attempt	at	consolation	.
"	曾是	他的	嘶哑	抱怨	作为	我	完成的	我的	微弱	试图	在	安慰	.

“……”我勉强安慰他一番后，他用沙哑的声音抱怨道。

" [ɪf] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et][wɜː(r); wə(r)][hɑːf][ðə; ði] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm]

"	If	Juliet	were	half	the	woman	she	ought	to	be	she	would	come
"	如果	朱丽叶	是	一半	这	女士	她	应该	到	是	她	会	来

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][lɒg] - ['kæbɪn][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [-]

and	live	with	me	in	a	log	-	cabin	in	the	woods	[	80	]
和	居住	和	我	在	一个	日志	-	舱	在	这	树林	[	-	]

“如果朱丽叶有她应有的一半优秀，她就会来和我一起住在森林里的木屋里[80]。”

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ək'sept] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [haʊs] [naʊ] .

before	she	would	accept	the	Colonel's	house	now	.
前	她	会	接受	这	上校的	房子	现在	.

她以前绝不会接受上校的房子。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] ,

And	to	think	that	she	,	she	should	be	affected	by	the	opinions	of	the	rest	,
和	到	思考	那	她	,	她	应该	是	做作的	经过	这	意见	的	这	休息	,

想想看，她居然会受到其他人意见的影响，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌem 'iː][səʊ] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv] [praɪd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [stuːp] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][maɪ] [əʊn]

and	think	me	so	destitute	of	pride	that	I	would	stoop	to	sacrifice	my	own
和	思考	我	所以	贫困	的	自豪	那	我	会	哈腰	到	牺牲	我的	自己的

[həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['stepɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['raɪvəlz] .

home	for	the	sake	of	stepping	into	that	of	a	rival's	.
家	为了	这	清酒	的	步进	进入	那	的	一个	竞争对手的	.

你认为我如此没有自尊心，会为了踏入对手的家而牺牲自己的家吗?

[əʊ] ['wʊmən] , ['wʊmən] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [meɪd] [ɒv; əv] ?

O	woman	,	woman	,	what	are	you	made	of	?
哦	女士	,	女士	,	什么	是	你	制成	的	?

女人啊，女人啊，你是由什么构成的?

[nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [stʌf] [æz; əz][wiː; wi] [men] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .

Not	of	the	same	stuff	as	we	men	,	surely	.
不是	的	这	相同的	东西	作为	我们	男人	,	一定	.

当然，它们和我们男人不一样。

" [aɪ] [strəʊv] [tuː; tə] [kɑːm] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['straɪdɪŋ] ['fɪəsli] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃntli] [ə'baʊt]

"	I	strove	to	calm	him	,	for	he	was	striding	fiercely	and	impatiently	about
"	我	努力	到	冷静的	他	,	为了	他	曾是	大步走	激烈地	和	不耐烦地	关于

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

“我努力安抚他，因为他焦躁不安地在房间里来回踱步。”

[bʌt; bət][æt; ət][maɪ] [fɜːst] [wɜːd] [hiː; hi] [bɜːst] [fɔːθ] [wɪð] :

But	at	my	first	word	he	burst	forth	with	:
但	在	我的	第一的	单词	他	爆裂	前进	和	:

但我刚开口，他就脱口而出:

" [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kən'trəʊl][hɜː(r); hə(r)] , [eɪdz][ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒz]

"	And	her	father	,	who	should	control	her	,	aids	and	encourages
"	和	她	父亲	,	WHO	应该	控制	她	,	艾滋病	和	鼓励

[hɜː(r); hə(r)] ['fɒliz] .

her	follies	.
她	愚行	.

“而她的父亲，本应管教她，却助纣为虐，鼓励她做傻事。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [huː] [ɪz][ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪl] . "

He	is	a	slave	to	the	Colonel	,	who	is	the	slave	of	his	own	will	.	"
他	是	一个	奴隶	到	这	上校	,	WHO	是	这	奴隶	的	他的	自己的	将要	.	"

他成了上校的奴隶，而上校又成了自己意志的奴隶。

" [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , " [aɪ]['kwaɪətli] [əb'zɜːvd] , " [hɪz; ɪz] [wɪl] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][məʊst]['kaɪndli] . "

"	In	this	case	,	"	I	quietly	observed	,	"	his	will	seems	to	be	most	kindly	.	"
"	在	这	案件	,	"	我	悄悄	观察到	,	"	他的	将要	似乎	到	是	最多	亲切地	.	"

“在这种情况下，”我平静地说道，“他的意愿似乎非常仁慈。”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [tʃeɪft] ['ɔːrɪn] .

"	That	is	the	worst	of	it	,	"	chafed	Orrin	.
"	那	是	这	最差	的	它	,	"	擦伤	奥林	.

“那是最糟糕的情况，”奥林恼火地说。

" [ɪf] ['əʊnli][hiː; hi] ['ɒfəd] [ˌem 'iː] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ai][kʊd; kəd] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [hɪm] .

"	If	only	he	offered	me	opposition	I	could	struggle	with	him	.
"	如果	仅有的	他	提供	我	反对	我	可以	斗争	和	他	.

“如果他能给我一些阻力，我就可以和他较量一番。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɒsəti][ai] [heɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

But	it	is	his	generosity	I	hate	,	and	the	humiliating	position	into	which	it
但	它	是	他的	慷慨	我	恨	,	和	这	羞辱	位置	进入	哪个	它

[θrʌst] [ˌem 'iː] .

thrusts	me	.
推力	我	.

但我憎恨的是他的慷慨，以及它让我陷入的屈辱境地。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ɔːl] , " [hiː; hi]['æŋgrəli] ['ædɪd] , [waɪl] [stɪl] ['straɪdɪŋ] ['fiːvərɪʃli] [ə'baʊt] [ðə; ði]

And	that	is	not	all	,	"	he	angrily	added	,	while	still	striding	feverishly	about	the
和	那	是	不是	全部	,	"	他	愤怒地	额外	,	尽管	仍然	大步走	狂热地	关于	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

“但这还不是全部，”他愤怒地补充道，同时仍然在房间里焦躁地踱步。

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] ['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ək'sept]

"	The	Colonel	seems	to	think	us	his	property	ever	since	we	decided	to	accept
"	这	上校	似乎	到	思考	我们	他的	财产	曾经	自从	我们	决定	到	接受

[hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][æz; əz] [-]

his	,	and	as	[	81	]
他的	,	和	作为	[	-	]

“自从我们决定接受他的财产以来，上校似乎就把我们视为他的财产，而且[81]

[ə; eɪ]['maɪzə(r)] ['wɒtʃɪz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][gəʊld][səʊ] [dʌz] [hiː; hi] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] ,

a	miser	watches	over	his	gold	so	does	he	watch	over	us	,
一个	吝啬鬼	手表	超过	他的	金子	所以	做	他	手表	超过	我们	,

守财奴守护着他的金子，他也同样守护着我们。

[tɪl] [ai] ['skeəsli] [hæv; həv][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [naʊ] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] [ə'ləʊn] .

till	I	scarcely	have	the	opportunity	now	of	speaking	to	Juliet	alone	.
直到	我	几乎	有	这	机会	现在	的	请讲	到	朱丽叶	独自的	.

直到现在，我几乎没有机会单独和朱丽叶说话了。

[ɪf] [ai][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] , [ðeə(r)][hiː; hi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [blæk] ['stætʃuː][æt; ət][ðə; ði]

If	I	go	to	her	house	,	there	he	is	sitting	like	a	black	statue	at	the
如果	我	去	到	她	房子	,	那里	他	是	坐着	喜欢	一个	黑色的	雕像	在	这

['faɪəpleɪs] ,

fireplace	,
壁炉	,

如果我去她家，他就像一尊黑色的雕像一样坐在壁炉旁。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [wʊd] ['prəʊtest] , [ænd; ənd] [liːd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] [ɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði]

and	when	I	would	protest	,	and	lead	her	into	another	room	or	into	the
和	什么时候	我	会	反对	,	和	带领	她	进入	其他	房间	或者	进入	这

['gɑːd(ə)n] ,

garden	,
花园	,

当我抗议并把她带到另一个房间或花园时，

[hiː; hi]['raɪzɪz][ænd; ənd] [ˌəuvə'hwelmz] [ˌem 'iː] [wɪð] [sʌtʃ] ['kəːtisiz] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [ˌdiskwi'ziʃən] [ðæt]

he	rises	and	overwhelms	me	with	such	courtesies	and	subtle	disquisitions	that
他	上升	和	压倒性	我	和	这样的	礼貌	和	微妙的	论述	那

[ai][ˌeɪ 'em] [trɪpt] [ʌp][ɪn][maɪ] [en'devəz] ,

I	am	tripped	up	in	my	endeavors	,
我	是	绊倒了	向上	在	我的	努力	,

他起身，以彬彬有礼的言辞和精辟的论述让我应接不暇，以至于我的努力都受到了阻碍。

[ænd; ənd][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [liːv] [ɔː(r)] [haʊ] [tuː; tə] [steɪ] .

and	do	not	know	how	to	leave	or	how	to	stay	.
和	做	不是	知道	如何	到	离开	或者	如何	到	停留	.

不知道该如何离开，也不知道该如何留下。

[ai] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] [sɪk] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [haʊs] ['tʌmb(ə)l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] ! "

I	wish	he	would	fall	sick	,	or	his	house	tumble	about	his	head	!	"
我	希望	他	会	落下	生病的	,	或者	他的	房子	翻滚	关于	他的	头	!	"

我真希望他生病，或者他的房子倒塌砸到他头上！

" ['ɔːrɪn] , ['ɔːrɪn] !

"	Orrin	,	Orrin	!
"	奥林	,	奥林	!

“奥林，奥林！”

" [ai] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ] [rɪ'mɒnstrəns] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] :

But	he	interrupted	my	remonstrance	with	the	words	:
但	他	中断	我的	抗议	和	这	字	:

但他打断了我的抗议，说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['diːsnt] .

"	It	is	not	decent	.
"	它	是	不是	体面的	.

这很不体面。

[ai][ˌeɪ 'em][hɜː(r); hə(r)] [ə'faɪənst] ['hʌzbənd] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ˌjuː 'es] [ə'ləʊn] .

I	am	her	affianced	husband	now	,	and	he	should	leave	us	alone	.
我	是	她	已订婚	丈夫	现在	,	和	他	应该	离开	我们	独自的	.

我现在是她的未婚夫，他应该放过我们。

[dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [ai][kæn; kən]['evə(r)] [fə'get] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [hɪm'self] ,

Does	he	think	I	can	ever	forget	that	he	used	to	court	her	once	himself	,
做	他	思考	我	能	曾经	忘记	那	他	用过的	到	法庭	她	一次	他自己	,

他以为我会忘记他曾经追求过她吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪvəz] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ʃəʊz] [ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)] [wʌns] ['gɪv(ə)n][æz; əz] ['friːli] , [ɪf] [nɒt]

and	that	the	favors	she	now	shows	me	were	once	given	as	freely	,	if	not
和	那	这	恩惠	她	现在	演出	我	是	一次	给定	作为	自由	,	如果	不是

[æz; əz] ['ɒnɪstli] ,

as	honestly	,
作为	诚实地	,

她现在对我的恩惠，曾经也是出于同样的慷慨，即便未必像现在这样真诚。

[tuː; tə] [hɪm] ?
to **him** **?**
到 他 ?

对他来说?

[hiː; hi] [nəʊz] [aɪ] ['kænɒt] [fə'get] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪ'laɪts] — "
He **knows** **I** **cannot** **forget** **,** **and** **he** **delights** **—** **"**
他 知道 我 不能 忘记 , 和 他 美味 — "

他知道我无法忘记，他很高兴——

" [ðeə(r)] , ['ɔːrɪn] , " [aɪ] [brəʊk] [ɪn] , " [juː; jʊ] [duː; də] [hɪm] [rɒŋ] .
" **There** **,** **Orrin** **,** **"** **I** **broke** **in** **,** **"** **you** **do** **him** **wrong** **.**
" 那里 , 奥林 , " 我 打破 在 , " 你 做 他 错误的 .

“奥林，”我插嘴道，“你对他不公平。”

[ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] [ɪz] [ə'bʌv] [jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [ə'bʌv] [maɪn] ;
The **Colonel** **is** **above** **your** **comprehension** **as** **he** **is** **above** **mine** **;**
这 上校 是 多于 你的 理解 作为 他 是 多于 矿 ;

上校的才能远超你的理解范围，就像他远超我的理解范围一样；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mə'levələnt] [ɪn] [hɪm] . "
but **there** **is** **nothing** **malevolent** **in** **him** **.** **"**
但 那里 是 没有什么 恶意的 在 他 . "

但他本性并无恶意。

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [ˌriː'dʒɔɪn, ri-] [hɪz; ɪz] [æn; ən] [-]
" **I** **don't** **know** **about** **that** **,** **"** **rejoined** **his** **an** **[** **82** **]**
" 我 不 知道 关于 那 , " 重新加入 他的 一个 [-]

“我不知道，”他重新说道[82]

[graɪ] ['raɪv(ə)l] .
gry **rival** **.**
灰 竞争对手 .

死对头。

" [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [stiːl] [bæk] [maɪ] [braɪd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [teɪk] [nəʊ] ['ʃʊrər] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)]
" **If** **he** **wanted** **to** **steal** **back** **my** **bride** **he** **could** **take** **no** **surer** **course** **for**
" 如果 他 通缉 到 偷 后退 我的 新娘 他 可以 拿 不 确定 课程 为了
['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
doing **it** **.**
正在做 它 .

“如果他想把我的新娘偷回来，他没有比这更稳妥的办法了。”

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [huː] [ɪz] ['fɪk(ə)l] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [wɪnd] ,
Juliet **,** **who** **is** **fickle** **as** **the** **wind** **,**
朱丽叶 , WHO 是 反复无常 作为 这 风 ,

朱丽叶，她像风一样善变，

[ɔːl'redi] [lʊks] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [maɪn] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [kən'trɑːstɪŋ] [ˌjuː 'es] .
already **looks** **from** **his** **face** **to** **mine** **as** **if** **she** **were** **contrasting** **us** **.**
已经 看起来 从 他的 脸 到 矿 作为 如果 她 是 对比 我们 .

她目光在他和我脸上来回游移，仿佛在对比我们俩。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [səʊ] [dæmd] ['hænsəm] [ænd; ənd] [swɑːv] [ænd; ənd] [self] - [fər'get] ! "
And **he** **is** **so** **damned** **handsome** **and** **suave** **and** **self** **-** **forgetting** **!** **"**
和 他 是 所以 该死的 英俊的 和 温文尔雅 和 自己 - 遗忘 ! "

他真是英俊潇洒、风度翩翩、忘我沉稳!

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] , " [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [bʌt; bət] [seɪ] ,
" **And** **you** **,** **"** **I** **could** **not** **help** **but** **say** **,**
" 和 你 , " 我 可以 不是 帮助 但 说 ,

“还有你，”我忍不住说道。

" [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [fɪəs] [ænd; ənd] ['sʌlən] ['iːv(ə)n][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] . "

"	are	so	fierce	and	sullen	even	in	your	love	.	"
"	是	所以	凶猛的	和	忧郁	甚至	在	你的	爱	.	"

“即使在你们的爱中，你们也如此激烈而阴郁。”

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][hɑːf] - ['mʌtə] [rɪ'tɔːt] , " [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt] ?

"	I	know	it	,	"	was	his	half	-	muttered	retort	,	"	but	what	can	you	expect	?
"	我	知道	它	,	"	曾是	他的	一半	-	低声说道	反驳	,	"	但	什么	能	你	预计	?

“我知道，”他低声反驳道，“但你又能指望什么呢？”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [siː] [hɪm] [stiːl] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] ? "

Do	you	think	I	will	see	him	steal	her	heart	away	from	before	my	eyes	?	"
做	你	思考	我	将要	看	他	偷	她	心	离开	从	前	我的	眼睛	?	"

你觉得我会亲眼目睹他偷走她的芳心吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'tɜːn] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fɔːmə(r)]

"	It	would	be	but	a	natural	return	on	his	part	for	your	former
"	它	会	是	但	一个	自然的	返回	在	他的	部分	为了	你的	以前的

['kəːtisiz] ,

courtesies	,
礼貌	,

“这只是他对你先前礼遇的自然回报。”

" [ai][kʊd; kəd][nɒt][fɔː'beə(r)] ['seɪɪŋ] , [ɪn][maɪ] [əʊn] ['siːkrət] ['ʃægrɪn] [ænd; ənd] ['sɔːnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] .

"	I	could	not	forbear	saying	,	in	my	own	secret	chagrin	and	soreness	of	heart	.
"	我	可以	不是	忍耐	说	,	在	我的	自己的	秘密	懊恼	和	疼痛	的	心	.

“我忍不住说道，心中充满了秘密的懊恼和痛苦。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [ɪk'skleɪmd] ['ɔːrɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bækwəd] [tɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	But	he	shall	not	do	it	,	"	exclaimed	Orrin	,	with	a	backward	toss	of	his
"	但	他	将	不是	做	它	,	"	惊呼	奥林	,	和	一个	落后	折腾	的	他的

[hed] ,

head	,
头	,

“但他绝不会这么做！”奥林喊道，同时向后甩了甩头。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θʌmp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [hænd][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

and	a	sudden	thump	of	his	strong	hand	on	the	table	before	me	.
和	一个	突然	扑通	的	他的	强的	手	在	这	桌子	前	我	.

突然，他强有力的手重重地拍在了我面前的桌子上。

" [ai] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [ə'genst] [ɔːl] [ɒdz] ,

"	I	won	her	once	against	all	odds	,
"	我	韩元	她	一次	反对	全部	赔率	,

“我曾奇迹般地赢得她的芳心，当时我几乎不可能做到。”

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [dɒn] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [smaɪlz] [maɪ'self] .

and	I	will	keep	her	if	I	have	to	don	the	devil's	smiles	myself	.
和	我	将要	保持	她	如果	我	有	到	大学教师	这	魔鬼的	微笑	我	.

即使要我亲自戴上魔鬼的笑容，我也会留下她。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [ə'gen] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [rest] [lɒŋgə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæn; ðən] [maɪn] .

He	shall	never	again	see	her	eyes	rest	longer	on	his	face	than	mine	.
他	将	绝不	再次	看	她	眼睛	休息	更长	在	他的	脸	比	矿	.

他再也不会看到她的目光在他的脸上停留比在我的脸上停留的时间更长了。

[ai] [wɪl] [həʊld][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][maɪ] [lʌv] [tɪl] [hiː; hi][faindz] [hɪm'self] [fə'gɒtn] ,

I	will	hold	her	by	the	power	of	my	love	till	he	finds	himself	forgotten	,
我	将要	抓住	她	经过	这	力量	的	我的	爱	直到	他	发现	他自己	被遗忘的	,

我将以爱的力量守护她，直到他发现自己已被遗忘。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['veri] [ʃeɪm] [stiːlz] [ə'weɪ] , [liːv] [-]
and **for** **very** **shame** **steals** **away** **,** **leav** **[** **83** **]**
和 为了 非常 耻辱 偷窃 离开 , 离开 [-]

并且非常羞愧地偷偷溜走，离开[83]

[ɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [braɪd] [hiː; hi][hæz; həz] [hɪm'self] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
ing **me** **with** **the** **bride** **he** **has** **himself** **bestowed** **upon** **me** **.**
ing 我 和 这 新娘 他 有 他自己 授予 之上 我 .

让我和他亲自赐予我的新娘在一起。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][hæv; həv]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] [bæk] . "
He **shall** **never** **have** **Juliet** **back** **.** **"**
他 将 绝不 有 朱丽叶 后退 . "

他永远也找不回朱丽叶了。

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] , " [aɪ]['kwaɪətli] [ri'mɑːk] , [æz; əz] ['ɔːrɪn] , ['wɪəri] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] ,
" **I** **doubt** **if** **he** **wishes** **to** **,** **"** **I** **quietly** **remarked** **,** **as** **Orrin** **,** **weary** **with** **passion** **,**
" 我 怀疑 如果 他 愿望 到 , " 我 悄悄 评论 , 作为 奥林 , 厌倦 和 热情 ,

“我怀疑他是否愿意，”我平静地说道，奥林因激情而疲惫不堪。

[ræn][frɒm; frəm][maɪ] ['prez(ə)ns] .
ran **from** **my** **presence** **.**
跑 从 我的 在场 .

他们躲着我跑了。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] ['ɔːrɪn] [sək'siːdɪd] [ɔː(r)] [nɒt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tempts] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ðə; ði]
I **do** **not** **know** **whether** **Orrin** **succeeded** **or** **not** **in** **his** **attempts** **to** **shame** **the**
我 做 不是 知道 无论 奥林 成功了 或者 不是 在 他的 尝试 到 耻辱 这
['kɜːn(ə)l] [frɒm; frəm] [in'truːd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ɪntərˌvjʊ] [wɪð] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] .
Colonel **from** **intruding** **upon** **his** **interviews** **with** **Juliet** **.**
上校 从 入侵 之上 他的 访谈 和 朱丽叶 .

我不知道奥林是否成功地阻止了上校打扰他与朱丽叶的会面。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ʃʊə(r)] [ðæt] [ɔrɪnz] ['kaʊntənəns] [smuːðd] [ɪt'self] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [deɪ] ,
I **am** **only** **sure** **that** **Orrin's** **countenance** **smoothed** **itself** **after** **this** **day** **,**
我 是 仅有的 当然 那 奥林的 面容 平滑 本身 后 这 天 ,

我只确定奥林的脸色在今天之后变得平静了下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [hɜːd] [nəʊ][mɔː(r)] [kəm'pleɪnts] [ɒv; əv]['dʒuːliɪts] ['weɪvərɪŋ] [fɪ'deləti] .
and **that** **I** **heard** **no** **more** **complaints** **of** **Juliet's** **wavering** **fidelity** **.**
和 那 我 听到 不 更多的 投诉 的 朱丽叶的 摇摆不定 忠诚 .

我再也没有听到有人抱怨朱丽叶的忠贞动摇。

[aɪ][maɪ'self][duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['evə(r)] ['weivə] .
I **myself** **do** **not** **believe** **she** **has** **ever** **wavered** **.**
我 我 做 不是 相信 她 有 曾经 犹豫不决 .

我本人并不认为她曾动摇过。

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [frɒm; frəm] ['evri] [stænd] - [pɔɪnt] [ɒv; əv] [gʊd] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [teɪst]
Simply **because** **she** **ought** **from** **every** **stand** **-** **point** **of** **good** **judgment** **and** **taste**
简单地 因为 她 应该 从 每一个 站立 - 观点 的 好的 判断 和 品尝
[tuː; tə][hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm] ,
to **have** **preferred** **the** **Colonel** **and** **clung** **to** **him** **,**
到 有 首选 这 上校 和 紧紧抓住 到 他 ,

仅仅因为从所有理智和品味的角度来看，她都应该更喜欢上校并依附于他，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [kliːv] [tuː; tə] ['ɔːrɪn] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm][ðə; ði]['aɪdl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
she **will** **continue** **to** **cleave** **to** **Orrin** **and** **make** **him** **the** **idol** **of** **her**
她 将要 继续 到 劈开 到 奥林 和 制作 他 这 偶像 的 她
['weɪwəd] [hɑːt] .
wayward **heart** **.**
任性的 心 .

她将继续依恋奥林，并将他奉为她那颗任性之心的偶像。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [meɪk] [ˌem 'iː] ['veri] ['hæpi]

But	it	is	all	a	mystery	to	me	and	one	that	does	not	make	me	very	happy
但	它	是	全部	一个	神秘	到	我	和	一	那	做	不是	制作	我	非常	快乐的

.

:

.

但这一切对我来说都是个谜，而且并没有让我感到很开心。

[ai] [went] [ʌp] [baɪ][maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [stəʊn] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] ,

I	went	up	by	myself	to	the	new	stone	house	to	-	day	,
我	去	向上	经过	我	到	这	新的	石头	房子	到	-	天	,

今天我独自一人去了那座新建的石头房子。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [niːdz] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] .

and	found	that	it	only	needs	the	finishing	touches	.
和	成立	那	它	仅有的	需求	这	精加工	触摸	.

结果发现只需要做一些最后的润色。

['twenti] ['wɜːkmən] [ɔː(r)][mɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ,

Twenty	workmen	or	more	were	there	,
二十	工人	或者	更多的	是	那里	,

现场有二十多名工人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [frʌnt] [dɔː(r)][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [brɔːt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst]

and	the	great	front	door	had	just	been	brought	and	was	leaning	against
和	这	伟大的	正面	门	有	只是	到过	带来	和	曾是	倾斜	反对

[ðə; ði] [wɔːlz] [prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [hʌŋ] .

the	walls	preparatory	to	being	hung	.
这	墙壁	预备	到	存在	悬挂	.

宏伟的前门刚刚运来，正靠在墙上，准备安装。

['biːɪŋ] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [siː] [-]

Being	curious	to	see	[	84	]
存在	好奇的	到	看	[	-	]

好奇地想看看[84]

[haʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] [wɪ'ðɪn] , [ai] [klaɪmd] [ʌp] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

how	they	were	progressing	within	,	I	climbed	up	to	one	of	the
如何	他们	是	进展	之内	,	我	攀登	向上	到	一	的	这

['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] ,

windows	and	looked	in	,
视窗	和	看起来	在	,

为了了解他们在里面的进展情况，我爬到其中一扇窗户边往里看。

[ænd; ənd] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [wɒt] [ai][kʊd; kəd] [ðʌs] [siː] ,

and	not	satisfied	with	what	I	could	thus	see	,
和	不是	使满意	和	什么	我	可以	因此	看	,

我对眼前所见并不满意，

[meɪd] [maɪ] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði][meɪn] ['steəkeɪs] ,

made	my	way	into	the	house	and	up	the	main	staircase	,
制成	我的	方式	进入	这	房子	和	向上	这	主要的	楼梯	,

我走进屋子，上了主楼梯。

[wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [kəm'plitɪd] .

which	I	was	surprised	to	see	was	nearly	completed	.
哪个	我	曾是	惊讶	到	看	曾是	几乎	完全的	.

令我惊讶的是，它几乎已经完工了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæmə(r)] [ænd; ənd] [sɔː] [wɒz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

The	sound	of	the	hammer	and	saw	was	all	about	me	,
这	声音	的	这	锤	和	锯	曾是	全部	关于	我	,

锤子和锯子的声音仿佛都在我耳边回响。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɔːlɪŋ] [ɒv; əv] ['ɔːdərs] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ˌɪntə'fɪəd] [mʌtʃ] [wɪð] ['eni]

and	the	calling	of	orders	from	above	and	below	interfered	much	with	any
和	这	呼叫	的	订单	从	多于	和	以下	干扰	很多	和	任何

[ˌsentɪ'ment(ə)l] ['fiːlɪŋz] [ai] [mait] [hæv; həv][hæd; həd] .

sentimental	feelings	I	might	have	had	.
感伤的	情怀	我	可能	有	有	.

上下级的命令让我难以集中精力去体会任何感伤的情绪。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['sentɪmənt] ,

But	I	was	not	there	to	indulge	in	sentiment	,
但	我	曾是	不是	那里	到	放纵	在	情绪	,

但我到那里并非为了沉溺于感伤之中。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [rəum] [ɒn][frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [tɪl] [ai] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ] [saɪt]

and	so	I	roamed	on	from	room	to	room	till	I	suddenly	came	upon	a	sight
和	所以	我	漫游	在	从	房间	到	房间	直到	我	突然	来了	之上	一个	视线

[ðæt] [drəʊv] ['evri] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [frɒm; frəm][maɪ][maɪnd] ,

that	drove	every	consideration	of	time	and	place	from	my	mind	,
那	驾驶	每一个	考虑	的	时间	和	地方	从	我的	头脑	,

于是我便从一个房间漫步到另一个房间，直到我突然看到一幕景象，让我完全忘记了时间和地点。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [fə'getfl] [ɒv; əv] ['evri] ['ʌðə(r)] ['sentɪmənt] [ðæn; ðən]

and	made	me	for	a	moment	forgetful	of	every	other	sentiment	than
和	制成	我	为了	一个	片刻	健忘	的	每一个	其他	情绪	比

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

那一刻，我除了钦佩之外，忘记了其他一切情感。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [glɪmps] [wɪtʃ] [ai] [əb'teɪnd] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

This	was	nothing	less	than	the	glimpse	which	I	obtained	in	passing	one	of	the
这	曾是	没有什么	较少的	比	这	一瞥	哪个	我	获得	在	通过	一	的	这

['wɪndəʊz] ,

windows	,
视窗	,

这就是我路过其中一扇窗户时瞥见的景象。

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɒn][ðə; ðɪ] ['skæfəldɪŋ] ['eɪdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wɜːkmən] .

of	the	Colonel	himself	down	on	his	knees	on	the	scaffolding	aiding	the	workmen	.
的	这	上校	他自己	向下	在	他的	膝盖	在	这	脚手架	协助	这	工人	.

上校本人跪在脚手架上，帮助工人们干活。

[səʊ] , [səʊ] , [hiː; hi][ɪz][nɒt] ['kɒntent] [wɪð] ['hʌrɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɜːk] ['fɔːwəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [miːnz] [ænd; ənd]

So	,	so	,	he	is	not	content	with	hurrying	the	work	forward	by	his	means	and
所以	,	所以	,	他	是	不是	内容	和	匆忙	这	工作	向前	经过	他的	方法	和

['ɪnfluəns] ,

influence	,
影响	,

所以，他并不满足于仅仅依靠自己的手段和影响力来加速这项工作的进展，

[bʌt; bət][ɪz] ['lendɪŋ] [ðə; ðɪ] [fɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

but	is	lending	the	force	of	his	example	,
但	是	贷款	这	力量	的	他的	例子	,

但他正在以身作则，发挥影响力。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['hændlɪŋ] [ðə; ðɪ] [pleɪn] [ænd; ənd] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][nɒt][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt]

and	actually	handling	the	plane	and	saw	in	his	anxiety	not	to	disappoint
和	实际上	处理	这	飞机	和	锯	在	他的	焦虑	不是	到	辜负

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] . [-]

Juliet	in	regard	to	the	day	she	has	fixed	for	her	marriage	.	[	85	]
朱丽叶	在	看待	到	这	天	她	有	固定的	为了	她	婚姻	.	[	-	]

实际上，他驾驶着飞机，并且因为担心朱丽叶在她选定的结婚日期上让他失望而感到焦虑。[85]

[ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][təʊld] ['ɔːrɪn] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ,

A	week	ago	I	should	have	told	Orrin	what	I	had	seen	,
一个	星期	前	我	应该	有	讲述	奥林	什么	我	有	已见	,

一周前我就应该把看到的告诉奥林了。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][bɪ'həʊld][ðə; ðɪ][əʊld] [fraun] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

but	I	had	no	desire	to	behold	the	old	frowns	come	back	to	his	face	,
但	我	有	不	欲望	到	看哪	这	老的	皱眉	来	后退	到	他的	脸	,

但我不想看到他脸上再次浮现出昔日的愁容。

[səʊ][aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][həʊld][maɪ]['saɪləns] [wɪð] [hɪm] .

so	I	determined	to	hold	my	silence	with	him	.
所以	我	决定	到	抓住	我的	沉默	和	他	.

所以我决定对他保持沉默。

[bʌt; bət]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɪð] [wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv] [hɑːt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [səʊ]

But	Juliet	ought	to	know	with	what	manner	of	heart	she	has	been	so
但	朱丽叶	应该	到	知道	和	什么	方式	的	心	她	有	到过	所以

['rekləsli] ['pleɪɪŋ] ,

recklessly	playing	,
鲁莽地	玩耍	,

但朱丽叶应该明白，她一直以来是在怎样一颗赤诚之心下如此肆意妄为。

[səʊ]['ɑːftə(r)] ['stiːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steəz] [aɪ] [felt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] ['maʊntɪd] ,

so	after	stealing	down	the	stairs	I	felt	I	should	never	have	mounted	,
所以	后	偷窃	向下	这	楼梯	我	毛毡	我	应该	绝不	有	安装	,

所以，在偷偷溜下楼后，我觉得我根本不应该骑上去。

[aɪ] [krept] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [æz; əz] [best] [aɪ][kʊd; kəd] [θruː] [ðə; ðɪ]

I	crept	from	the	house	and	made	my	way	as	best	I	could	through	the
我	悄悄地爬	从	这	房子	和	制成	我的	方式	作为	最好的	我	可以	通过	这

[hjuːdʒ] ['fɒrɪst] - [triːz] [ðæt] [səʊ] ['θɪkli] ['klʌstəd] [æt; ət][ɪts] [bæk] ,

huge	forest	-	trees	that	so	thickly	clustered	at	its	back	,
巨大的	森林	-	树木	那	所以	浓密	聚类	在	它是	后退	,

我蹑手蹑脚地离开房子，尽力穿过它背后茂密的参天大树。

[tɪl] [aɪ] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [haɪ] - [rəʊd] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] .

till	I	came	upon	the	high	-	road	which	leads	to	the	village	.
直到	我	来了	之上	这	高的	-	路	哪个	线索	到	这	村庄	.

直到我来到通往村庄的大路上。

['wɔːkɪŋ] [streɪt] [tuː; tə]['dʒuːlɪɪts] [haʊs] [aɪ] [ɑːskt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

Walking	straight	to	Juliet's	house	I	asked	to	see	her	,
步行	直的	到	朱丽叶的	房子	我	问	到	看	她	,

我径直走到朱丽叶家门口，请求见她。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ðɪ] ['bluːmɪŋ] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	shall	never	forget	the	blooming	beauty	of	her	presence	as	she
和	将	绝不	忘记	这	盛开	美丽	的	她	在场	作为	她

[stept] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] [spft] [waɪt] [hænd][tuː; tə] [kɪs] .

stepped	into	the	room	and	gave	me	her	soft	white	hand	to	kiss	.
步	进入	这	房间	和	给予	我	她	柔软的	白色的	手	到	吻	.

我永远不会忘记她走进房间时那令人惊艳的美丽，她伸出柔软白皙的手让我亲吻。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ðɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ] ['wɜːʃɪp] [ænd; ənd] ['hɑːdli] [ðə; ðɪ] [frend]

As	she	is	no	longer	the	object	of	my	worship	and	hardly	the	friend
作为	她	是	不	更长	这	目的	的	我的	崇拜	和	几乎	这	朋友

[ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ,

of	my	heart	,
的	我的	心	,

既然她不再是我崇拜的对象，也算不上是我心爱的朋友，

[ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvlinəs] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ˌmɪsʌndə'stʊd] .

I	think	I	can	speak	of	her	loveliness	now	without	being	misunderstood	.
我	思考	我	能	说话	的	她	可爱	现在	没有	存在	被误解	.

我想我现在可以畅所欲言地赞美她的美丽而不会被人误解了。

[səʊ][ai] [wɪl] [let] [maɪ] [pen] [treɪs] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ə; eɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] ,

So	I	will	let	my	pen	trace	for	once	a	record	of	her	charms	,
所以	我	将要	让	我的	笔	痕迹	为了	一次	一个	记录	的	她	魅力	,

所以，我将让我的笔记录下她的魅力。

[wɪtʃ] [ɪn] [ðæt] ['aʊə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][ðə; ði]['raɪv(ə)lri][ɒv; əv] [wɪtʃ]

which	in	that	hour	were	surely	great	enough	to	excuse	the	rivalry	of	which
哪个	在	那	小时	是	一定	伟大的	足够的	到	原谅	这	对抗	的	哪个

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

they	had	been	the	subject	,
他们	有	到过	这	主题	,

在当时的情况下，这些事无疑足以成为他们之间竞争的原因。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪs'ɪntərəstɪdnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]

and	perhaps	to	account	for	the	disinterestedness	of	the	man	who	had
和	也许	到	帐户	为了	这	无私	的	这	男人	WHO	有

[wʌns] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] . [-]

once	given	her	his	heart	.	[	86	]
一次	给定	她	他的	心	.	[	-	]

也许是为了解释那个曾经把心交给她的男人为何对她漠不关心。[86]

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɒv; əv] ['miːdiəm] [haɪt] , [ðɪs] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] ,

She	is	of	medium	height	,	this	Juliet	,
她	是	的	中等的	高度	,	这	朱丽叶	,

这位朱丽叶身高中等。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [hæz; həz] [ðæt] [sweɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪli] ['nɒdɪŋ] [ɒn][ɪts]

and	her	form	has	that	sway	in	it	which	you	see	in	a	lily	nodding	on	its
和	她	形式	有	那	摇摆	在	它	哪个	你	看	在	一个	百合	点头	在	它是

[stem] .

stem	.
干	.

她的身姿摇曳生姿，就像百合花在茎上轻轻摇曳一样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nəʊ] ['lɪli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][məʊst] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['muːvmənts] ,

But	she	is	no	lily	in	her	most	enchanting	movements	,
但	她	是	不	百合	在	她	最多	妖娆	移动	,

但她最迷人的举止也绝非柔弱无力。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][æn; ən]['ɑːd(ə)nt] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊə(r)] ['bɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['pælpɪteɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

but	rather	an	ardent	passion	-	flower	burning	and	palpitating	in	the	sun	.
但	相当	一个	热心	热情	-	花	燃烧	和	心悸	在	这	太阳	.

而更像是一朵在阳光下燃烧、悸动的炽热西番莲。

[hɜː(r); hə(r)] [skɪn] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɪlk] - [waɪt] , [hæz; həz] [streɪndʒ] ['flʌʃɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

Her	skin	,	which	is	milk	-	white	,	has	strange	flushes	in	it	,	and	her
她	皮肤	,	哪个	是	牛奶	-	白色的	,	有	奇怪的	冲洗	在	它	,	和	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

她白皙的皮肤上泛着奇怪的红晕，她的眼睛，

[wɪtʃ] ['nevə(r)] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] [twaɪs] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['miːnɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)] [bluː] , [ɔː(r)] [greɪ] , [ɔː(r)]

which	never	look	at	you	twice	with	the	same	meaning	,	are	blue	,	or	gray	,	or
哪个	绝不	看	在	你	两次	和	这	相同的	意义	,	是	蓝色的	,	或者	灰色的	,	或者

[blæk] ,

black	,
黑色的	,

它们从不会用同样的眼神看你两次，它们是蓝色的、灰色的或黑色的。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋ] ['veəriz] [ænd; ənd][ðə; ði] [səʊl] [ɪn'fɔːmɪŋ] [ðem; ðəm][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][dʒɔɪ]

as	her	feeling	varies	and	the	soul	informing	them	is	in	a	state	of	joy
作为	她	感觉	变化	和	这	灵魂	通知	他们	是	在	一个	状态	的	喜悦

, [ɔː(r)] ['trʌb(ə)l] .

,	or	trouble	.
,	或者	麻烦	.

随着她的情绪变化，以及向她传递信息的灵魂处于喜悦或痛苦的状态，她的情绪也会随之变化。

[hɜː(r); hə(r)][məʊst] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['fiːtʃə(r)] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,

Her	most	bewitching	feature	is	her	mouth	,
她	最多	迷人的	特征	是	她	嘴	,

她最迷人的地方是她的嘴唇。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [tuː] ['deɪndʒərəs] ['dɪmplz] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [gəʊ][ænd; ənd] [kʌm] , ['sʌmtaɪmz] [wɪ'ðaʊt]

which	has	two	dangerous	dimples	near	it	that	go	and	come	,	sometimes	without
哪个	有	二	危险的	酒窝	靠近	它	那	去	和	来	,	有时	没有

[hɜː(r); hə(r)] [və'lɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ,

her	volition	and	sometimes	,
她	意志	和	有时	,

她的脸颊附近有两个危险的酒窝，时隐时现，有时不受她控制，有时……

[aɪ][fɪə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [ə'kɔːd] [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)] .

I	fear	,	with	her	full	accord	and	desire	.
我	害怕	,	和	她	满的	符合	和	欲望	.

我担心，这完全是她自愿的。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɪz] [braʊn] [ænd; ənd] [fɔːls] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['riŋlit] [ðæt] [nəʊ][kæp][hæz; həz]

Her	hair	is	brown	and	falls	in	such	a	mass	of	ringlets	that	no	cap	has
她	头发	是	棕色的	和	瀑布	在	这样的	一个	大量的	的	环状物	那	不	帽	有

['evə(r)] [jet] [biːn] [faʊnd] [wɪtʃ] [kæn; kən] [kən'faɪn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['wiːvɪŋ] [ə; eɪ]

ever	yet	been	found	which	can	confine	it	and	keep	it	from	weaving	a
曾经	然而	到过	成立	哪个	能	局限	它	和	保持	它	从	编织	一个

['gəʊldən][net][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][ɪn'tæŋg(ə)l][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][men] .

golden	net	in	which	to	entangle	the	hearts	of	men	.
金的	网	在	哪个	到	绞	这	心	的	男人	.

她有一头棕色的头发，卷曲成一团，至今还没有找到任何帽子能将其束缚住，阻止它织成一张金色的网，将男人的心缠绕其中。

[wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] ['rʌʃɪŋ] ['fɔːwəd] ;

When	she	smiles	you	feel	like	rushing	forward	;
什么时候	她	微笑	你	感觉	喜欢	匆忙	向前	;

她一笑，你就想冲上去；

[wen] [ʃiː; ʃi] [fraun] [juː; jʊ] ['kwestʃən] [jɔː'self] ['hʌmbli] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə]['merɪt][ə; eɪ]

when	she	frowns	you	question	yourself	humbly	what	you	have	done	to	merit	a
什么时候	她	皱眉	你	问题	你自己	谦卑地	什么	你	有	完毕	到	优点	一个

[lʊk] [səʊ] [aʊt] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['pleɪf(ə)l][kɑːst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][ðə; ði]

look	so	out	of	keeping	with	the	playful	cast	of	her	countenance	and	the
看	所以	出去	的	保持	和	这	顽皮的	投掷	的	她	面容	和	这

[ɑːtʃ] ['beərɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪtɪd] [jʌŋ] [fɔːm] .

arch	bearing	of	her	spirited	young	form	.
拱	轴承	的	她	精神抖擞	年轻的	形式	.

当她皱起眉头时，你会谦卑地反思自己究竟做错了什么，才招致了她如此不合时宜的表情，这与她活泼的面容和充满活力的年轻身姿格格不入。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz][ɪz] , ['sɪmpli] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɪnfɪnət] ['kɒkɪtri] [ɪn]

She	was	dressed	,	as	she	always	is	,	simply	,	but	there	was	infinite	coquetry	in
她	曾是	穿着	,	作为	她	总是	是	,	简单地	,	但	那里	曾是	无限	卖弄风情	在

[ðə; ði][taɪ] [-]

the	tie	[	87	]
这	领带	[	-	]

她穿着一如既往的朴素，但领带却充满了无限的妩媚[87]。

[ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] ['rɪbən] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,

of	the	blue	ribbon	on	her	shoulder	,
的	这	蓝色的	丝带	在	她	肩膀	,

她肩上的蓝色丝带，

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [kləʊz] [kæp][ɒv; əv] ['deɪnti] [leɪs] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [feɪs] [lʊk] [mɔː(r)] [ɪn'trɑːnsɪŋ] ,

and	if	a	close	cap	of	dainty	lace	could	make	a	face	look	more	entrancing	,
和	如果	一个	关闭	帽	的	纤巧	蕾丝	可以	制作	一个	脸	看	更多的	迷人的	,

如果一顶精致蕾丝的紧身帽能让一张脸看起来更迷人，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	should	like	the	privilege	of	seeing	it	.
我	应该	喜欢	这	特权	的	看到	它	.

我很荣幸能有机会亲眼目睹。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] [muːd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'pɒn][maɪ] ['hɒmɪdʒ] [laɪk][ə; eɪ]['feəri] [kwiːn] .

She	was	in	an	amiable	mood	and	smiled	upon	my	homage	like	a	fairy	queen	.
她	曾是	在	一个	可亲	情绪	和	微笑	之上	我的	尊敬	喜欢	一个	仙女	女王	.

她心情愉快，像仙女女王一样微笑着回应我的敬意。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ]['faɪn(ə)l] [rɪ'spekts] [tuː; tə]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] ['pleɪˌfɛr] , " [aɪ] [ə'naʊnst]

"	I	have	come	to	pay	my	final	respects	to	Juliet	Playfair	,	"	I	announced
"	我	有	来	到	支付	我的	最终的	尊重	到	朱丽叶	普莱费尔	,	"	我	宣布

;

;

;

“我前来向朱丽叶·普莱费尔致以最后的敬意，”我宣布道；

" [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði]['təukənz][ʌp]['jɒndə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [kl'ɑːst] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)]['meitrən] .

"	for	by	the	tokens	up	yonder	she	will	soon	be	classed	among	our	matrons	.
"	为了	经过	这	代币	向上	远处	她	将要	很快	是	分类	之中	我们的	女舍监	.

“根据上面的迹象，她很快就会被归入我们贵妇人之列。”

" [maɪ] [təʊn] [wɒz; wəz]['fɔːm(ə)l][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [sə'praɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][maɪ] [njuːz] [wɒz; wəz]

"	My	tone	was	formal	and	she	looked	surprised	at	it	,	but	my	news	was
"	我的	语气	曾是	正式的	和	她	看起来	惊讶	在	它	,	但	我的	消息	曾是

['welkəm]

welcome
欢迎

我的语气很正式，她似乎有些惊讶，但我的消息她很欢迎。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][dɪ'mjʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['kɜːtəsi] [bɪ'fɔː(r)] ['seɪɪŋ] ['dʒɔɪəsli] :

and	so	she	made	me	a	demure	little	courtesy	before	saying	joyously	:
和	所以	她	制成	我	一个	端庄	小的	礼貌	前	说	欣喜地	:

于是她端庄地向我行了个礼，然后欣喜地说：

" [jes] , [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['nɪəli] [dʌn] ,

"	Yes	,	the	house	is	nearly	done	,
"	是的	,	这	房子	是	几乎	完毕	,

“是的，房子快完工了。”

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['ɔːrɪn] [ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	to	-	morrow	Orrin	and	I	are	going	up	there	together	to	see	it	.
和	到	-	明天	奥林	和	我	是	去	向上	那里	一起	到	看	它	.

明天我和奥林要一起上去看看。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæz; həz] [ɑːskt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [ðæt] [wiː; wi] [mait] [seɪ] ['weðə(r)] [ɔːl][ɪz][tuː; tə]

The	Colonel	has	asked	us	to	do	this	that	we	might	say	whether	all	is	to
这	上校	有	问	我们	到	做	这	那	我们	可能	说	无论	全部	是	到

['aʊə(r)] ['laɪkɪŋ] [ænd; ənd] [kən'viːniəns] . "

our	liking	and	convenience	.	"
我们的	喜欢	和	方便	.	"

上校要求我们这样做，以便我们能够表达我们的意见，看看一切是否都符合我们的心意和方便之处。

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , " [ai][bɪ'gæn] , [bʌt; bət] ,

"	The	Colonel	is	a	man	in	a	thousand	,	"	I	began	,	but	,
"	这	上校	是	一个	男人	在	一个	千	,	"	我	开始	,	但	,

“上校是万里挑一的人物，”我开口说道，但是，

['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fraʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['petɪʃ] [wei] ,

seeing	her	frown	in	her	old	pettish	way	,
看到	她	皱眉	在	她	老的	小气	方式	,

看到她像以前那样爱耍小性子皱起了眉头，

[ai] [pə'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pɑːtʊk] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ɔrɪnz] ['spɪrɪt][tuː; tə] [dɪs'laɪk] ['eni] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][wʌn]

I	perceived	that	she	partook	enough	of	Orrin's	spirit	to	dislike	any	allusion	to	one
我	感知	那	她	参与	足够的	的	奥林的	精神	到	不喜欢	任何	典故	到	一

[huːz] [ˌdʒenə'rɒsəti] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['selfɪʃnəs] ['ɪntuː] ['stɑːtlɪŋ] [rɪ'liːf] .

whose	generosity	threw	her	own	selfishness	into	startling	relief	.
谁	慷慨	扔	她	自己的	自私	进入	令人震惊	宽慰	.

我察觉到她继承了奥林的某些精神，因此不喜欢任何提及奥林的言论，因为奥林的慷慨会让她自己的自私显得格外突出。

[səʊ][ai] [sed] [nəʊ][mɔː(r)][ɒn] [ðɪs] ['tɒpɪk] , [bʌt; bət][let][maɪ] [-]

So	I	said	no	more	on	this	topic	,	but	let	my	[	88	]
所以	我	说	不	更多的	在	这	话题	,	但	让	我的	[	-	]

所以，关于这个话题我不再多说了，但让我的[88]

['kɜːtəsi] [ɪk'spend] [ɪt'self] [ɪn] [gʊd] ['wɪʃɪz] ,

courtesy	expend	itself	in	good	wishes	,
礼貌	花费	本身	在	好的	愿望	,

礼貌体现在美好的祝愿中。

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'weɪ] [æt; ət][lɑːst] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,

and	came	away	at	last	with	a	bewildering	remembrance	of	her	beauty	,
和	来了	离开	在	最后的	和	一个	扑朔迷离	纪念	的	她	美丽	,

最后，他只带着对她美貌的难以忘怀的记忆离开了。

[wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [maɪ] [best] [tuː; tə] [blɒt] [aʊt] [baɪ] ['feɪθfəli] [ri'kaunt] [tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði] ['stɔːri]

which	I	am	doing	my	best	to	blot	out	by	faithfully	recounting	to	myself	the	story
哪个	我	是	正在做	我的	最好的	到	印迹	出去	经过	忠实	重新计算	到	我	这	故事

[ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɪnfɪnət] [kə'priːsiz] [ɒv; əv] [hɜːz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kʌm] [səʊ][nɪə(r)] ['rekɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

of	those	infinite	caprices	of	hers	which	have	come	so	near	wrecking	more	than
的	那些	无限	一掷千金	的	她的	哪个	有	来	所以	靠近	破坏	更多的	比

[wʌn] ['ɒnərəb(ə)l] [hɑːt] .

one	honorable	heart	.
一	光荣的	心	.

我正竭尽全力地抹去这些记忆，忠实地向自己讲述她那些无穷无尽的任性妄为的故事，这些任性妄为几乎摧毁了不止一颗正直的心。

[ai][duː; də] [nɒt] [ɪk'spekt][tuː; tə]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ai] [peɪ] [maɪ] [rɪ'spekts] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz]

I	do	not	expect	to	visit	her	again	until	I	pay	my	respects	to	her	as
我	做	不是	预计	到	访问	她	再次	直到	我	支付	我的	尊重	到	她	作为

[ɔrɪnz] [waɪf] .

Orrin's	wife	.
奥林的	妻子	.

在我向她（奥林的妻子）表达我的敬意之前，我预计不会再去看望她。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [deɪ] [wen] ['ɔːrɪn] [ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːliˈet][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [njuː] [haʊs] .

It	is	the	day	when	Orrin	and	Juliet	are	to	visit	the	new	house	.
它	是	这	天	什么时候	奥林	和	朱丽叶	是	到	访问	这	新的	房子	.

今天是奥林和朱丽叶参观新家的日子。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [ðɪs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lɪps] ,

If	I	had	not	known	this	from	her	own	lips	,
如果	我	有	不是	已知	这	从	她	自己的	嘴唇	,

如果我不是亲耳听到她这么说，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːkmən] [ɔːl] [left] [æt; ət] [nuːn] ,

I	should	have	known	it	from	the	fact	that	the	workmen	all	left	at	noon	,
我	应该	有	已知	它	从	这	事实	那	这	工人	全部	左边	在	中午	,

我早该想到，工人们中午就全部离开了。

[ɪn]['ɔːdə(r)] , [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sed] , [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi][mɔː(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

in	order	,	as	one	of	them	said	,	to	leave	the	little	lady	more	at	her
在	命令	,	作为	一	的	他们	说	,	到	离开	这	小的	女士	更多的	在	她

[iːz] .

ease	.
舒适	.

正如其中一人所说，这样做是为了让这位小女士更加放松。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] ,

I	saw	them	coming	down	the	road	,
我	锯	他们	未来	向下	这	路	,

我看到他们沿着路走过来，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][ˌkjʊəriˈɒsəti][tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] ['ɔːrɪn] [ænd; ənd]

and	had	the	curiosity	to	watch	for	the	appearance	of	Orrin	and
和	有	这	好奇心	到	手表	为了	这	外貌	的	奥林	和

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [æt; ət]['dʒuːliɪts] [geɪt] [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [kʌm] ,

the	Colonel	at	Juliet's	gate	but	they	did	not	come	,
这	上校	在	朱丽叶的	门	但	他们	做过	不是	来	,

于是，她好奇地等着看奥林和上校出现在朱丽叶家门口，但他们并没有出现。

[ænd; ənd][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][baɪ] [ðɪs] [ðæt] [ðeɪ] ['mediteit] [ə; eɪ]['leɪtə(r)]['vɪzɪt][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]

and	assured	by	this	that	they	meditated	a	later	visit	than	I	had
和	保证	经过	这	那	他们	冥想	一个	之后	访问	比	我	有

[ænˈtɪsɪpeɪtɪd] ,

anticipated	,
预期	,

正因如此，他们才决定推迟我的来访时间。

[aɪ] [went] [əˈbaʊt] [maɪ] [wɜːk] .

I	went	about	my	work	.
我	去	关于	我的	工作	.

我继续工作。

[ðɪs] [tʊk] [ˌem ˈiː] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊd] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [tʃɑːnst] ,

This	took	me	up	the	road	,	and	as	it	chanced	,
这	采取	我	向上	这	路	,	和	作为	它	偶然	,

这让我沿着这条路走了一段，而且碰巧，

[led][ˌem ˈiː] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [rɒdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [wɪˈðɪn] [wɪtʃ] [laɪz][ðə; ði] [njuː] [stəʊn] [haʊs] .

led	me	within	a	few	rods	of	the	wood	within	which	lies	the	new	stone	house	.
引领	我	之内	一个	很少	杆	的	这	木头	之内	哪个	谎言	这	新的	石头	房子	.

领着我走到离新建的石屋所在的树林几杆远的地方。

[ai][hæd; həd][nɒt] [ment] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪ'nʌf] , [-

I	had	not	meant	to	go	there	,	for	I	have	haunted	the	place	enough	,	[	89
我	有	不是	意思是	到	去	那里	,	为了	我	有	闹鬼的	这	地方	足够的	,	[	-

]

]

我原本没打算去那里，因为我已经去过那里够多次了[89]

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði][fækt] ,

but	this	time	there	was	reason	for	it	,	and	satisfied	with	the	fact	,
但	这	时间	那里	曾是	原因	为了	它	,	和	使满意	和	这	事实	,

但这次是有原因的，而且对此感到满意。

[ai] [in'devə] [tuː; tə] [fɪks] [maɪ][maɪnd][ɒn] ['ʌðə(r)] ['mætəz] [ænd; ənd] [fə'get] [huː] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [æt; ət]

I	endeavored	to	fix	my	mind	on	other	matters	and	forget	who	was	likely	at
我	努力	到	使固定	我的	头脑	在	其他	事情	和	忘记	WHO	曾是	可能	在

['eni] ['məʊmənt][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] ['fɒrɪst] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

any	moment	to	enter	the	forest	behind	me	.
任何	片刻	到	进入	这	森林	在后面	我	.

我努力将注意力集中在其他事情上，不去想随时可能从我身后走进森林的那个人。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn] [meɪks] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [fə'get] [hiː; hi][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ɔːl][ðə; ði]

But	when	one	makes	an	effort	to	forget	he	is	sure	to	remember	all	the
但	什么时候	一	制作	一个	努力	到	忘记	他	是	当然	到	记住	全部	这

[mɔː(r)] ['kiːnli] ,

more	keenly	,
更多的	敏锐地	,

但是，当一个人试图忘记某件事时，他反而会记得得更加清楚。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['pɪktʃərɪŋ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd]['dʒuːlɪɪts] [feɪs] [ænd; ənd]['dʒuːlɪɪts] ['prɪti] [eə(r)]

and	I	was	just	picturing	to	my	mind	Juliet's	face	and	Juliet's	pretty	air
和	我	曾是	只是	想象	到	我的	头脑	朱丽叶的	脸	和	朱丽叶的	漂亮的	空气

[ɒv; əv] ['mɪŋgld] [praɪd] [ænd; ənd] [dɪs'deɪn] [æz; əz][ðə; ði] [fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [stəʊn] [frʌnt] [bɜːst]

of	mingled	pride	and	disdain	as	the	first	sight	of	the	broad	stone	front	burst
的	混合	自豪	和	蔑视	作为	这	第一的	视线	的	这	广阔	石头	正面	爆裂

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

upon	her	,
之上	她	,

我脑海中浮现出朱丽叶的表情，以及当她第一眼看到那宽阔的石砌建筑正面时，脸上交织着骄傲和轻蔑的神情。

[wen] [ai] [hɜːd] [θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔː] ,

when	I	heard	through	the	stillness	of	the	woods	the	faint	sound	of	a	saw	,
什么时候	我	听到	通过	这	寂静	的	这	树林	这	头晕的	声音	的	一个	锯	,

当我听到寂静的树林中传来微弱的锯声时，

[wɪtʃ] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn]

which	coming	from	the	direction	of	the	house	seemed	to	say	that	some	one
哪个	未来	从	这	方向	的	这	房子	似乎	到	说	那	一些	一

[wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [wɜːk] [ðeə(r)] .

was	still	at	work	there	.
曾是	仍然	在	工作	那里	.

从房子方向传来的声音似乎表明那里还有人在工作。

[æz; əz][ai][hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][men][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ][hɑːf] - ['hɒlədeɪ] ,

As	I	had	understood	that	all	the	men	had	been	given	a	half	-	holiday	,
作为	我	有	理解	那	全部	这	男人	有	到过	给定	一个	一半	-	假期	,

据我了解，所有男员工都放了半天假。

[ai] [felt] ['sʌmwɒt] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ,

I	felt	somewhat	surprised	at	this	,
我	毛毡	有些	惊讶	在	这	,

我对此感到有些惊讶。

[ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəsli] [tuː; tə][maɪ'self] [muːvd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['nɪərə(r)][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði]

and	unconsciously	to	myself	moved	a	few	steps	nearer	the	opening	where	the
和	不知不觉	到	我	已搬	一个	很少	步骤	更近	这	开幕	在哪里	这

[haʊs] [stʊd] ,

house	stood	,
房子	站立	,

我不自觉地朝房子所在的入口走了几步，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [dɪ'tɜːmɪn]

when	suddenly	all	was	still	and	I	could	not	for	the	moment	determine
什么时候	突然	全部	曾是	仍然	和	我	可以	不是	为了	这	片刻	决定

['weðə(r)] [ai][hæd; həd] ['riːəli] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔː] [ɔː(r)][nɒt] .

whether	I	had	really	heard	the	sound	of	a	saw	or	not	.
无论	我	有	真的	听到	这	声音	的	一个	锯	或者	不是	.

突然间一切都安静了下来，我一时无法确定自己是否真的听到了锯子的声音。

[ə'nɔɪd] [æt; ət][maɪ'self] ,

Annoyed	at	myself	,
恼怒	在	我	,

我对自己感到恼火，

[ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪntrəst] [ðæt] [meɪd] ['evri] ['trɪviəl] ['ɪnsɪdənt] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðɪs]

and	ashamed	of	an	interest	that	made	every	trivial	incident	connected	with	this
和	羞愧	的	一个	兴趣	那	制成	每一个	琐碎的	事件	连接	和	这

[ə'feə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['məʊmənt][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

affair	of	such	moment	to	me	,
事务	的	这样的	片刻	到	我	,

我为自己对这件事的关注感到羞愧，因为这种关注让与此事相关的每件琐事都变得如此重要。

[ai] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [wɜːk] ,

I	turned	back	to	my	work	,
我	转向	后退	到	我的	工作	,

我继续工作，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [wʊd] , [wen] [wɒt]

and	in	a	few	moments	had	finished	it	and	left	the	wood	,	when	what
和	在	一个	很少	时刻	有	完成的	它	和	左边	这	木头	,	什么时候	什么

[wɒz; wəz][maɪ] [-]

was	my	[	90	]
曾是	我的	[	-	]

过了一会儿，我完成了它，离开了木头，这时我的[90]

[ə'stɒnɪʃmənt] [tuː; tə] [siː] ['ɔːrɪn] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːnd]

astonishment	to	see	Orrin	coming	from	the	same	place	,	with	his	face	turned
惊讶	到	看	奥林	未来	从	这	相同的	地方	,	和	他的	脸	转向

[tə'wɔːd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

toward	the	village	,
朝向	这	村庄	,

惊讶地发现奥林也从同一个方向走来，脸朝向村庄。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːdi] ,

and	a	hardy	,
和	一个	耐寒的	,

而且很耐寒，

[dɪ'tɜːmɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [fɜːst] ['wʌndə(r)][ænd; ənd] [ðen] [ɑːsk][maɪ'self] [ɪf]

determined	expression	upon	it	which	made	me	first	wonder	and	then	ask	myself	if
决定	表达	之上	它	哪个	制成	我	第一的	想知道	和	然后	问	我	如果

[ai] ['riːəli] [ˌkɔmpri'hend] [ðɪs] [mæn][ɔː(r)] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɑːts] .

I	really	comprehended	this	man	or	knew	what	he	cherished	in	his	heart	of	hearts	.
我	真的	理解	这	男人	或者	知道	什么	他	珍爱	在	他的	心	的	心	.

他脸上坚定的表情让我先是感到疑惑，然后又问自己，我是否真的了解这个人，或者知道他内心深处珍视的是什么。

['gəʊɪŋ] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][hɪm] , [aɪ] [sed] :
Going straight up to him , I said :
去 直的 向上 到 他 , 我 说 :

我径直走到他面前，说道：

" [wel] , ['ɔːrɪn] , [wʌts] [ðɪs] ?
" Well , Orrin , what's this ?
" 出色地 , 奥林 , 是什么 这 ?

“奥林，这是什么？”

['kʌmɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
Coming away from the house instead of going to it ?
未来 离开 从 这 房子 反而 的 去 到 它 ?

离开家而不是回家?

[aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)]
I understood that you and Juliet were expecting to visit it together
我 理解 那 你 和 朱丽叶 是 期待 到 访问 它 一起
[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
this afternoon .
这 下午 .

我听说你和朱丽叶今天下午打算一起去参观。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['stɑːtld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [hɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
" He paused , startled , and his eyes fell as I looked him straight in the face .
" 他 暂停 , 惊慌 , 和 他的 眼睛 跌倒 作为 我 看起来 他 直的 在 这 脸 .

“他愣住了，吓了一跳，当我直视他的脸时，他的目光垂了下来。”

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ,
" We are going to visit it , " he admitted ,
" 我们 是 去 到 访问 它 , " 他 承认 ,

“我们会去参观的，”他承认道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['wɑɪzə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [pleɪs] [fɜːst]
" but I thought it would be wiser for me to inspect the place first
" 但 我 想法 它 会 是 更明智 为了 我 到 检查 这 地方 第一的
[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ɔːl][wɒz; wəz] [raɪt] .
and see if all was right .
和 看 如果全部 曾是 正确的 .

但我认为最好还是先去现场查看一下，看看一切是否正常。

[æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] ['bɪldɪŋ] [hæz; həz][səʊ] ['meni] [træps][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
An unfinished building has so many traps in it , you know .
一个 未完成 建筑 有 所以 许多 陷阱 在 它 , 你 知道 .

你知道，未完工的建筑里有很多陷阱。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] ['laʊdli] [ænd; ənd] [lɒŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [mɜːθ] [wɒz; wəz] [fɔːst] ,
" And he laughed loudly and long , but his mirth was forced ,
" 和 他 笑了 高声 和 长的 , 但 他的 欢笑 曾是 强制 ,

他放声大笑，笑声持续了很久，但他的笑容是勉强的。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [strəʊd] [ə'weɪ] ,
and I turned and looked after him , as he strode away ,
和 我 转向 和 看起来 后 他 , 作为 他 大步走 离开 ,

我转过身，望着他大步离去的背影。

[wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [bʌt; bət] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [aɪ][dɪd][nɒt][maɪ'self] [ˌʌndə'stænd] .
with a vague but uneasy feeling I did not myself understand .
和 一个 模糊的 但 不安 感觉 我 做过 不是 我 理解 .

心中涌起一种模糊而不安的感觉，我自己也说不清楚是什么感觉。

" [wɪl] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] ?

"	Will	the	Colonel	go	with	you	?
"	将要	这	上校	去	和	你	?

“上校会和你们一起去吗？”

" [ai] [kɔːld] [aʊt] .

"	I	called	out	.
"	我	称为	出去	.

我喊了出来。

[hiː; hi] [wiːld] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [stʌŋ] .

He	wheeled	about	as	if	stung	.
他	带轮子的	关于	作为	如果	被蜇了	.

他像被蜇了一样猛地转过身来。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː 'es] .

"	Yes	,	"	he	shouted	,	"	the	Colonel	will	go	with	us	.
"	是的	,	"	他	喊叫	,	"	这	上校	将要	去	和	我们	.

“是的，”他喊道，“上校会和我们一起去。”

[dɪd] [-]

Did	[	91	]
做过	[	-	]

做[91]

[juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [wʊd] [ə'laʊ] [juː 'es][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ə'ləʊn] ?

you	suppose	he	would	allow	us	the	satisfaction	of	going	alone	?
你	认为	他	会	允许	我们	这	满意	的	去	独自的	?

你觉得他会允许我们独自前往吗?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['fɪləʊ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [strəʊd] [bæk] [tuː; tə][maɪ][saɪd] ,

I	tell	you	,	Philo	,	"	and	he	strode	back	to	my	side	,
我	告诉	你	,	菲洛	,	"	和	他	大步走	后退	到	我的	边	,

我告诉你，菲洛，”说完，他大步走回我身边。

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [kən'sidə] [juː 'es][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] .

"	the	Colonel	considers	us	his	property	.
"	这	上校	考虑	我们	他的	财产	.

“上校把我们视为他的私有财产。”

[ɪz] [nɒt] [ðæt] ['plez(ə)nt] ?

Is	not	that	pleasant	?
是	不是	那	令人愉快的	?

这难道不令人愉快吗?

[hɪz; ɪz] ['prɒpəti] !

His	property	!
他的	财产	!

他的财产！

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , " [hiː; hi] ['fɪəsli] ['ædɪd] , " [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ['detəz] .

And	so	we	are	,	"	he	fiercely	added	,	"	while	we	are	his	debtors	.
和	所以	我们	是	,	"	他	激烈地	额外	,	"	尽管	我们	是	他的	债务人	.

“所以，我们就是这样，”他厉声补充道，“尽管我们欠他的债。”

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][hɪz; ɪz] ['detəz] [lɒŋ] .

But	we	shall	not	be	his	debtors	long	.
但	我们	将	不是	是	他的	债务人	长的	.

但我们不会永远背负他的债务。

[wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['mærid] — [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['mærid] — [ai] [wɪl] [teɪk] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et]

When	we	are	married	—	if	we	are	married	—	I	will	take	Juliet
什么时候	我们	是	已婚	—	如果	我们	是	已婚	—	我	将要	拿	朱丽叶

[frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [ɪf] [ai][hæv; həv][tuː; tə] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [baɪ] [fɔːs] .

from	this	place	if	I	have	to	carry	her	away	by	force	.
从	这	地方	如果	我	有	到	携带	她	离开	经过	力量	.

当我们结婚的时候——如果我们能结婚的话——即使不得不强行带走朱丽叶，我也会把她从这个地方带走。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi][ðə; ðɪ] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] . "

She	shall	never	be	the	mistress	of	this	house	.	"
她	将	绝不	是	这	情妇	的	这	房子	.	"

她永远也成不了这栋房子的女主人。

" ['ɔːrɪn] ! ['ɔːrɪn] !

"	Orrin	!	Orrin	!
"	奥林	!	奥林	!

奥林！奥林！

" [ai]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	I	protested	.
"	我	抗议	.

我提出了抗议。

" [ai][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [fɪəs] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] ,

"	I	have	said	it	,	"	was	his	fierce	rejoinder	,
"	我	有	说	它	,	"	曾是	他的	凶猛的	回复	,

“我已经说过了，”他厉声反驳道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['sekənd] [taɪm] [ænd; ənd] [pɑːst] ['hʌrɪdli] [daʊn] [ðə; ðɪ]

and	he	left	me	for	the	second	time	and	passed	hurriedly	down	the
和	他	左边	我	为了	这	第二	时间	和	通过了	匆匆	向下	这

[striːt] .

street	.
街道	.

于是他第二次离开了我，匆匆走过了街道。

[ai][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] ['sʌmwɒt] ['teɪkən] [ə'bæk] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [ˌriːə'piə]

I	was	therefore	somewhat	taken	aback	when	a	little	while	later	he	reappeared
我	曾是	所以	有些	已采取	背	什么时候	一个	小的	尽管	之后	他	再次出现

[wɪð] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] ,

with	Juliet	and	the	Colonel	,
和	朱丽叶	和	这	上校	,

因此，过了一会儿，当他带着朱丽叶和上校再次出现时，我感到有些意外。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [muːd] [ɒv; əv] [fɔːst] ['geɪətɪ] [ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)]

in	such	a	mood	of	forced	gayety	that	more	than	one	turned	to	look	after
在	这样的	一个	情绪	的	强制	同性恋	那	更多的	比	一	转向	到	看	后

[ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] ['merəli] ['lɑːfɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [rəʊd] .

them	as	they	passed	merrily	laughing	down	the	road	.
他们	作为	他们	通过了	兴高采烈地	笑	向下	这	路	.

他们强颜欢笑，以至于不止一个人回头看他们一路欢笑着走过。

[wɪl] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et]['nevə(r)][biː; bi][ðə; ðɪ] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ðæt] [haʊs] ?

Will	Juliet	never	be	the	mistress	of	that	house	?
将要	朱丽叶	绝不	是	这	情妇	的	那	房子	?

朱丽叶永远也成不了那栋房子的女主人吗?

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [maɪ] ['ɔːrɪn] .

I	think	she	will	,	my	Orrin	.
我	思考	她	将要	,	我的	奥林	.

我想她会的，我的奥琳。

[ðæt] ['dɪmpld] [smaɪl] [ɒv; əv] [hɜːz] [hæz; həz] [mɔː(r)] [fɔːs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [ðæt] ['dɑːmɪneɪtɪŋ] [wɪl] [ɒv; əv]

That	dimpled	smile	of	hers	has	more	force	in	it	than	that	dominating	will	of
那	凹陷的	微笑	的	她的	有	更多的	力量	在	它	比	那	占据主导地位	将要	的

[jɔːz] .

yours	.
你的	.

她那带着酒窝的笑容比你那强势的意志更有力量。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃuːz] [tuː; tə] [həʊld] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	she	chooses	to	hold	her	own	she	will	hold	it	,
如果	她	选择	到	抓住	她	自己的	她	将要	抓住	它	,

如果她选择坚持己见，她就能坚持下去。

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [juː; jʊ] [nɔː(r)] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [kæn; kən] ['evə(r)] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪ] . [-]

and	neither	you	nor	the	Colonel	can	ever	say	her	nay	.	[	92	]
和	两者都不	你	也不	这	上校	能	曾经	说	她	不	.	[	-	]

你和上校都不能对她说“不”。[92]

[wɒt] [dɪd] ['ɔːrɪn] [tel] [ˌem 'iː] ?

What	did	Orrin	tell	me	?
什么	做过	奥林	告诉	我	?

奥林跟我说了什么?

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [biː; bi] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ðæt] [haʊs] ?

That	she	would	never	be	mistress	of	that	house	?
那	她	会	绝不	是	情妇	的	那	房子	?

她永远不可能成为那栋房子的女主人?

['ɔːrɪn] [wɒz; wəz] [raɪt] , [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [wɪl] ; [bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['trædʒədi]

Orrin	was	right	,	she	never	will	;	but	who	could	have	thought	of	a	tragedy
奥林	曾是	正确的	,	她	绝不	将要	;	但	WHO	可以	有	想法	的	一个	悲剧

[laɪk] [ðɪs] ?

like	this	?
喜欢	这	?

奥林说得对，她永远不会；但谁又能想到会发生这样的悲剧呢?

[nɒt] [aɪ] , [nɒt] [aɪ] ;

Not	I	,	not	I	;
不是	我	,	不是	我	;

不是我，不是我；

[ænd; ənd] [ɪf] ['ɔːrɪn] [dɪd] [ænd; ənd] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [tel] [ðə; ði] [həʊl] [dʒʌst] [æz; əz]

and	if	Orrin	did	and	planned	it	—	But	let	me	tell	the	whole	just	as
和	如果	奥林	做过	和	计划	它	—	但	让	我	告诉	这	所有的	只是	作为

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

it	happened	,
它	发生	,

如果奥林真的这么做了，而且是计划好的——但让我把事情的全貌如实讲述出来，

['kiːpɪŋ] [daʊn] [maɪ] ['hɒrə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːd] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] ['pleɪnli] [bɪ'fɔː(r)]

keeping	down	my	horror	till	the	last	word	is	written	and	I	have	plainly	before
保持	向下	我的	恐怖	直到	这	最后的	单词	是	书面	和	我	有	显然	前

[ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ə'kəːrəns, -'kʌn-] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fɪəf(ə)l] [deɪ] .

me	the	awful	occurrences	of	this	fearful	day	.
我	这	可怕	发生	的	这	可怕	天	.

我一直强忍着恐惧，直到写下最后一个字，眼前才清晰地展现出这可怕一天中发生的种种可怕事件。

[ðeɪ] [went] , [ðə; ði] [θriː] , [tuː; tə] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [haʊs] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ][mæn] , ['seɪvɪŋ] [maɪ'self] [pə'hæps] ,

They	went	,	the	three	,	to	that	fatal	house	together	,	and	no	man	,	saving	myself	perhaps	,
他们	去	,	这	三	,	到	那	致命的	房子	一起	,	和	不	男人	,	保存	我	也许	,

他们三人一同去了那座致命的房子，除了我以外，没有人.....

[θɔːt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] [tɪl] [wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː] ['dʒuːliɪts]['fɑːðə(r)] ['pɪərɪŋ] ['æŋkʃəsli] [frɒm; frəm]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [geɪt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

thought	much	more	about	the	matter	till	we	began	to	see	Juliet's	father	peering	anxiously	from	over	his	gate	in	the	direction	of	the	wood	.
想法	很多	更多的	关于	这	事情	直到	我们	开始	到	看	朱丽叶的	父亲	窥视	焦虑地	从	超过	他的	门	在	这	方向	的	这	木头	.

我一直在思考这件事，直到我们看到朱丽叶的父亲焦急地从大门后探出头，朝着树林的方向望去。

[ðen] [wiː; wi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [hæd; həd] [lɒŋ] [pɑːst] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [dɑːk] ;

Then	we	realized	that	the	afternoon	had	long	passed	and	that	it	was	getting	dark	;
然后	我们	已实现	那	这	下午	有	长的	通过了	和	那	它	曾是	获得	黑暗的	;

这时我们才意识到，下午早已过去，天色渐暗；

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , [aɪ] [ɑːskt] [huːm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

and	going	up	to	the	old	man	,	I	asked	whom	he	was	looking	for	.
和	去	向上	到	这	老的	男人	,	我	问	谁	他	曾是	寻找	为了	.

我走到老人面前，问他要找谁。

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [æz; əz] [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] .

The	answer	was	as	we	expected	.
这	回答	曾是	作为	我们	预期的	.

答案不出我们所料。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] .

"	I	am	looking	for	Juliet	.
"	我	是	寻找	为了	朱丽叶	.

我在寻找朱丽叶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老石屋及其他故事(The Old Stone House and Other Stories)
第4/7页

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['ɔːrɪn] [ʌp][tuː; tə][ðeə(r)] [njuː] [haʊs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də][nɒt]
The **Colonel** **took** **her** **and** **Orrin** **up** **to** **their** **new** **house** **,** **but** **they** **do** **not**
这 上校 采取 她 和 奥林 向上 到 他们的 新的 房子 , 但 他们 做 不是
[kʌm] [bæk] .
come **back** **.**
来 后退 .

上校把她和奥林带到了他们的新家，但他们再也没有回来。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [driːm] [lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['fraitən] [ˌem 'iː] .
I **had** **a** **dreadful** **dream** **last** **night** **,** **and** **it** **frightens** **me** **.**
我 有 一个 可怕 梦 最后的 夜晚 , 和 它 吓唬 我 .

我昨晚做了一个可怕的梦，它让我感到害怕。

[waɪ] [doʊnt] [ðeɪ] [kʌm] ?
Why **don't** **they** **come** **?**
为什么 不 他们 来 ?

他们为什么不来?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dɑːk] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] . "
It **must** **be** **dark** **enough** **in** **the** **wood** **.** **"**
它 必须 是 黑暗的 足够的 在 这 木头 . "

树林里一定很黑。

" [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [suːn] , " [ai][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] , [ænd; ənd] [muːvd] [ɒf] ,
" **They** **will** **come** **soon** **,** **"** **I** **assured** **him** **,** **and** **moved** **off** **,**
" 他们 将要 来 很快 , " 我 保证 他 , 和 已搬 离开 ,

“他们很快就会来，”我向他保证，然后离开了。

[fɔː(r); fə(r)][ai][duː; də][nɒt] [laɪk] ['dʒuːlɪɪts]['fɑːðə(r)] . [-]
for **I** **do** **not** **like** **Juliet's** **father** **.** **[** **93** **]**
为了 我 做 不是 喜欢 朱丽叶的 父亲 . [-]

因为我不喜欢朱丽叶的父亲。[93]

[bʌt; bət] [wen] [ai] [pɑːst] [baɪ][ðeə(r)] [ə'gen] [ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][əʊld][mæn]
But **when** **I** **passed** **by** **there** **again** **a** **half** **-** **hour** **later** **and** **found** **the** **old** **man**
但 什么时候 我 通过了 经过 那里 再次 一个 一半 - 小时 之后 和 成立 这 老的 男人
[stɪl] ['stændɪŋ] [beə(r)] - ['hedɪd] [ænd; ənd] [wɪð] [krein] [nek] [æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst] ,
still **standing** **bare** **-** **headed** **and** **with** **craning** **neck** **at** **his** **post** **,**
仍然 常设 裸 - 标题 和 和 起重机 脖子 在 他的 邮政 ,

但半小时后我再次路过那里时，发现那位老人仍然光着头，伸长脖子站在他的岗位上。

[ai] [bɪ'keɪm] ['veri] [ʌn'iːzi] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['neɪbəz] , [huːm] [ai]
I **became** **very** **uneasy** **myself** **,** **and** **proposed** **to** **two** **or** **three** **neighbors** **,** **whom** **I**
我 成为 非常 不安 我 , 和 建议的 到 二 或者 三 邻居 , 谁 我
[faʊnd] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] ,
found **standing** **about** **,**
成立 常设 关于 ,

我感到非常不安，便向两三个站在附近的邻居求助。

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [wel] .
that **we** **should** **go** **toward** **the** **woods** **and** **see** **if** **all** **were** **well** **.**
那 我们 应该 去 朝向 这 树林 和 看 如果全部 是 出色地 .

我们应该去树林里看看情况是否平安。

[ðeɪ] [ə'griːd] , ['biːɪŋ] [ə'fektɪd] , ['daʊtləs] , [laɪk] [maɪ'self] , [baɪ] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [fɪəz] ,

They	agreed	,	being	affected	,	doubtless	,	like	myself	,	by	the	old	man's	fears	,
他们	同意	,	存在	做作的	,	毫无疑问	,	喜欢	我	,	经过	这	老的	男人的	恐惧	,

他们表示同意，无疑也和我一样，受到了老人恐惧情绪的影响。

[ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [prə'siːdid] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

and	as	we	proceeded	down	the	street	,
和	作为	我们	继续	向下	这	街道	,

我们沿着街道继续往前走，

['ʌðə(r)z] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] [tɪl] [wiː; wi] [ə'maunt] [ɪn] ['nʌmbə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [ɔː(r)] [mɔː(r)] .

others	joined	us	till	we	amounted	in	number	to	a	half	-	dozen	or	more	.
其他的	加入	我们	直到	我们	金额	在	数字	到	一个	一半	-	打	或者	更多的	.

其他人陆续加入我们，直到我们人数达到六人或更多。

[jet] , [ðəʊ] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [siːmd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] ,

Yet	,	though	the	occasion	seemed	a	strange	one	,
然而	,	尽管	这	场合	似乎	一个	奇怪的	一	,

然而，尽管这个场合看起来很奇怪，

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['riːəli] [ə'lɑːmd] [tɪl] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz] [æt; ət] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd]

we	were	not	really	alarmed	till	we	found	ourselves	at	the	woods	and
我们	是	不是	真的	惊慌	直到	我们	成立	我们自己	在	这	树林	和

['riːəlaɪzd] [haʊ] [dɑːk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ænd; ənd] [haʊ] [stɪl] .

realized	how	dark	they	were	and	how	still	.
已实现	如何	黑暗的	他们	是	和	如何	仍然	.

直到我们身处树林中，意识到树林有多么黑暗、多么寂静时，我们才真正感到惊慌。

[ðen] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] [ə'preʃn] [æt; ət] [maɪ] [hɑːt] ,

Then	I	began	to	feel	an	oppression	at	my	heart	,
然后	我	开始	到	感觉	一个	压迫	在	我的	心	,

然后我开始感到心中一阵压抑，

[ænd; ənd] [trɒd] [wɪð] ['keəf(ə)l] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪŋ] [steps] [tɪl] [wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['əʊpən] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [stændz] .

and	trod	with	careful	and	hesitating	steps	till	we	came	into	the	open	space	in	which	the	house	stands	.
和	践踏	和	小心	和	犹豫不决	步骤	直到	我们	来了	进入	这	打开	空间	在	哪个	这	房子	站立	.

我们小心翼翼、犹豫不决地迈着步子，直到来到房子所在的空地上。

[hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['laɪtə(r)] , [bʌt; bət] [əʊ] !

Here	it	was	lighter	,	but	oh	!
这里	它	曾是	打火机	,	但	哦	!

这里比较轻松，但是哦！

[haʊ] [stɪl] .

how	still	.
如何	仍然	.

多么安静。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [fə'get] [haʊ] [stɪl] ; [wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ] [brəʊk] [frɒm; frəm] [wʌn] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ,

I	shall	never	forget	how	still	;	when	suddenly	a	shrill	cry	broke	from	one	amongst	us	,
我	将	绝不	忘记	如何	仍然	;	什么时候	突然	一个	尖锐	哭	打破	从	一	在	我们	,

我永远不会忘记当时的寂静；突然，我们当中有人发出了一声尖锐的叫喊。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [rælf] - ['pɔɪntɪŋ] [wɪð] ['fɪŋgə(r)]['frəʊz(ə)n][ɪn]['hɒrə(r)][æt; ət] ['sʌmθɪŋ]

and	I	saw	Ralph	Urphistone	pointing	with	finger	frozen	in	horror	at	something
和	我	锯	拉尔夫	-	指向	和	手指	冷冻	在	恐怖	在	某物

[wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] ['gɑːstlɪ] ['aʊtlaɪn] [ə'pɒn][ðə; ði] [brɔːd] [stəʊn] [wɪtʃ] [liːdz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][gæp][ɒv; əv]

which	lay	in	ghastly	outline	upon	the	broad	stone	which	leads	up	to	the	gap	of
哪个	躺	在	阴森	大纲	之上	这	广阔	石头	哪个	线索	向上	到	这	差距	的

[ðə; ði] [greɪt] [frʌnt] [dɔː(r)] . [-]

the	great	front	door	.	[	94	]
这	伟大的	正面	门	.	[	-	]

我看到拉尔夫·厄菲斯通用手指着，惊恐地定格在通往大门缺口的宽阔石头上，那里有一个可怕的轮廓。[94]

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

[wiː; wi] [deəd] [nɒt] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] [siː] , [jet] [wiː; wi] [deəd] [nɒt]['lɪŋgə(r)] [kwi'es(ə)nt] .

We	dared	not	approach	to	see	,	yet	we	dared	not	linger	quiescent	.
我们	敢于	不是	方法	到	看	,	然而	我们	敢于	不是	萦绕	静止的	.

我们不敢靠近观看，但也不敢久留静默。

[wʌn] [baɪ][wʌn][wiː; wi] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] [tɪl] ['faɪnəli] [wiː; wi][ɔːl] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒrɪfaɪd] ['sɜːk(ə)l] [ə'baʊt]

One	by	one	we	started	forward	till	finally	we	all	stood	in	a	horrified	circle	about
一	经过	一	我们	开始	向前	直到	最后	我们	全部	站立	在	一个	惊恐万分	圆圈	关于

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ,

the	thing	that	looked	like	a	shadow	,
这	事物	那	看起来	喜欢	一个	阴影	,

我们一个接一个地向前走去，最后我们都惊恐地围成一圈，围着那个看起来像影子的东西。

[ænd; ənd] [jet] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ,

and	yet	was	not	a	shadow	,
和	然而	曾是	不是	一个	阴影	,

然而，它却不是影子。

[bʌt; bət][sʌm; səm]['hɒrəb(ə)l] ['naɪtmeə(r)] [ðæt] [meɪd] [ˌjuː 'es][gɑːsp][ænd; ənd] ['ʃʌdə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [muːn]

but	some	horrible	nightmare	that	made	us	gasp	and	shudder	till	the	moon
但	一些	可怕	恶梦	那	制成	我们	喘气	和	不寒而栗	直到	这	月亮

[keɪm] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] ,

came	suddenly	out	,
来了	突然	出去	,

但那可怕的噩梦让我们倒吸一口凉气，浑身颤抖，直到月亮突然出现。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [wɒt] [wiː; wi] [fɪəd] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['bɒdɪz]

and	we	saw	that	what	we	feared	and	shrank	from	were	the	bodies
和	我们	锯	那	什么	我们	害怕	和	缩小	从	是	这	身体

[ɒv; əv]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et][ænd; ənd] ['ɔːrɪn] ,

of	Juliet	and	Orrin	,
的	朱丽叶	和	奥林	,

我们这才发现，我们一直以来所恐惧和躲避的，竟然是朱丽叶和奥林的尸体。

[hiː; hi] ['laɪɪŋ] [wɪð] [feɪs] [ˌʌp'tɜːnd] [ænd; ənd] [ɑːmz] [θrəʊn] [aʊt] ,

he	lying	with	face	upturned	and	arms	thrown	out	,
他	说谎	和	脸	翻转	和	武器	抛掷	出去	,

他仰面躺着，双臂伸展开来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['piləʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] [æz; əz] [ɪf] [kɑːst][ðeə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

and	she	with	her	head	pillowed	on	his	breast	as	if	cast	there	in	her
和	她	和	她	头	枕头	在	他的	胸部	作为	如果	投掷	那里	在	她

[lɑːst] [feɪnt] ['məʊmənt][ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] .

last	faint	moment	of	consciousness	.
最后的	头晕的	片刻	的	意识	.

她头枕在他的胸膛上，仿佛在她意识最后的模糊时刻，被抛在了那里。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [ded] , ['hævɪŋ] ['fɔːlən] [θruː] [ðə; ði][plæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] ['skæfəldɪŋ] ,

They	were	both	dead	,	having	fallen	through	the	planks	of	the	scaffolding	,
他们	是	两个都	死的	,	拥有	倒下	通过	这	木板	的	这	脚手架	,

他们俩都死了，是从脚手架的木板上摔下来的。

[æz; əz][wɒz; wəz] [ʃəʊn] [baɪ][ðə; ði]['feɪt(ə)l][gæp]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ə'bʌv] ['aʊə(r)] [hedz] .

as	was	shown	by	the	fatal	gap	open	to	the	moonlight	above	our	heads	.
作为	曾是	所示	经过	这	致命的	差距	打开	到	这	月光	多于	我们的	头部	.

正如我们头顶上方那道暴露在月光下的致命缝隙所显示的那样。

[ded] !

Dead	!
死的	!

死的!

[ded] !

dead	!
死的	!

死的!

[ænd; ənd] [ðəʊ] [nəʊ][mæn][ðeə(r)] [njuː] [haʊ] ,

and	though	no	man	there	knew	how	,
和	尽管	不	男人	那里	知道	如何	,

虽然那里没有人知道该怎么做，

[ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [duːm] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'spiːk] [went]

the	terror	of	their	doom	and	the	retribution	it	seemed	to	bespeak	went
这	恐怖	的	他们的	厄运	和	这	报应	它	似乎	到	表明	去

[həʊm] [tuː; tə]['aʊə(r)] [hɑːts] ,

home	to	our	hearts	,
家	到	我们的	心	,

他们厄运缠身的恐惧以及似乎预示着的惩罚，深深触动了我们的心。

[ænd; ənd][wiː; wi] [baʊd] ['aʊə(r)] [hedz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəs] [kraɪ][ɒv; əv]['terə(r)] ,

and	we	bowed	our	heads	with	a	simultaneous	cry	of	terror	,
和	我们	鞠躬	我们的	头部	和	一个	同时	哭	的	恐怖	,

我们同时发出惊恐的尖叫，低下了头。

[wɪtʃ] [ɪn] [ðæt] [fɜːst] ['məʊmənt][wɒz; wəz] [tuː] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [griːf] .

which	in	that	first	moment	was	too	overwhelming	even	for	grief	.
哪个	在	那	第一的	片刻	曾是	也	压倒	甚至	为了	悲伤	.

在那一刻，那种感觉太过强烈，甚至连悲伤都难以承受。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɒv; əv]

The	Colonel	was	nowhere	to	be	seen	,	and	after	the	first	few	minutes	of
这	上校	曾是	无处	到	是	已见	,	和	后	这	第一的	很少	分钟	的

[biˈnʌmɪŋ] ['hɒrə(r)] ,

benumbing	horror	,
麻木	恐怖	,

上校不见踪影，最初几分钟令人麻木的恐惧过后，

[wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

we	tried	to	call	aloud	his	name	.
我们	尝试	到	称呼	大声	他的	姓名	.

我们试着大声喊他的名字。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kraɪz] [-]

But	the	cries	[	95	]
但	这	哭泣	[	-	]

但哭声[95]

[daɪd] [ɪn] ['aʊə(r)] [θrəʊt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wʌn] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] [wɪð'druː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə]

died	**in**	**our**	**throat**	**,**	**and**	**presently**	**one**	**amongst**	**us**	**withdrew**	**into**	**the**	**house**	**to**
死亡	在	我们的	喉	,	和	目前	一	在	我们	退出	进入	这	房子	到

[sɜːtʃ] ,

search	**,**
搜索	,

声音哽咽在我们喉咙里，随后我们中的一人退到屋里去寻找。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , [tɪl] [ai] [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [ɪn] ['ɔːf(ə)l] [ə'tendəns] [ə'pɒn]

and	**then**	**another**	**and**	**another**	**,**	**till**	**I**	**was**	**left**	**alone**	**in**	**awful**	**attendance**	**upon**
和	然后	其他	和	其他	,	直到	我	曾是	左边	独自的	在	可怕	出席	之上

[ðə; ði] [ded] .

the	**dead**	**.**
这	死的	.

然后又一个，又一个，直到最后只剩下我一个人，痛苦地照料着死者。

[ðen] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [maɪ] [əʊn] ['æŋgwɪʃ] ,

Then	**I**	**began**	**to**	**realize**	**my**	**own**	**anguish**	**,**
然后	我	开始	到	意识到	我的	自己的	痛苦	,

然后我开始意识到自己的痛苦，

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm] [lɑːst] ['frægmənt] [ɒv; əv] ['siːkrət] ['dʒeləsi] — [ɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm]

and	**with**	**some**	**last**	**fragment**	**of**	**secret**	**jealousy**	**—**	**or**	**was**	**it**	**from**
和	和	一些	最后的	分段	的	秘密	妒忌	—	或者	曾是	它	从

[sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [les] ['defɪnət] [bʌt; bət] ['iːkwəli] [ɪm'perətɪv] ['fiːlɪŋ] ?

some	**other**	**less**	**definite**	**but**	**equally**	**imperative**	**feeling**	**?**
一些	其他	较少的	定	但	同样地	至关重要的	感觉	?

以及最后一丝隐秘的嫉妒——或者，是来自某种不太明确但同样重要的情感?

— [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [stuːp] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['pɪləʊ] [ðæt] [ai]

—	**was**	**about**	**to**	**stoop**	**forward**	**and**	**lift**	**her**	**head**	**from**	**a**	**pillow**	**that**	**I**
—	曾是	关于	到	哈腰	向前	和	举起	她	头	从	一个	枕头	那	我

['sʌmhaʊ] [felt] [di'fail] [ˌaɪ 'tiː] ,

somehow	**felt**	**defiled**	**it**	**,**
不知何故	毛毡	被玷污的	它	,

——她正要弯腰把头从枕头上抬起来，但我总觉得那个枕头玷污了她的灵魂。

[wen] [ə; eɪ] [kwɪk] [hænd] [druː] [ˌem 'iː] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ai] [sɔː] [rælf] ['stændɪŋ] [æt; ət]

when	**a**	**quick**	**hand**	**drew**	**me**	**aside**	**,**	**and**	**looking**	**up**	**,**	**I**	**saw**	**Ralph**	**standing**	**at**
什么时候	一个	快的	手	画	我	旁边	,	和	寻找	向上	,	我	锯	拉尔夫	常设	在

[maɪ] [bæk] .

my	**back**	**.**
我的	后退	.

一只手迅速将我拉到一边，我抬头一看，发现拉尔夫站在我的身后。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [spiːk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] [lʊkt] ['gəʊstli] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

He	**did**	**not**	**speak**	**,**	**and**	**his**	**figure**	**looked**	**ghostly**	**in**	**the**	**moonlight**	**,**
他	做过	不是	说话	,	和	他的	数字	看起来	幽灵般的	在	这	月光	,

他一言不发，月光下他的身影显得如同幽灵一般。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɒz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [muːvd] [tuː; tə] ['fɒləʊ]

but	**his**	**hand**	**was**	**pointing**	**toward**	**the**	**house**	**,**	**and**	**when**	**I**	**moved**	**to**	**follow**
但	他的	手	曾是	指向	朝向	这	房子	,	和	什么时候	我	已搬	到	跟随

[hɪm] ,

him	**,**
他	,

但他手指着房子，当我走过去跟着他时，

[hiː; hi] [led] [ðə; ði] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɒləʊ] ['entrəns] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['steəweɪ] [tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə]

he	led	the	way	into	the	hollow	entrance	and	up	the	stairway	till	we	came	to
他	引领	这	方式	进入	这	空洞的	入口	和	向上	这	楼梯	直到	我们	来了	到

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['stɔːri] [weə(r)] [hiː; hi] [stɒpt] ,

the	upper	story	where	he	stopped	,
这	上	故事	在哪里	他	停止	,

他带头走进空旷的入口，沿着楼梯上去，直到我们来到楼上，然后他停了下来。

[ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [ˌem 'iː] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [dɔː(r)] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] .

and	motioned	me	toward	a	door	opening	into	one	of	the	rooms	.
和	示意	我	朝向	一个	门	开幕	进入	一	的	这	房间	.

他示意我走向通往其中一个房间的门。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['nʌmbə(r)] [ɔːl'redi] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] , [səʊ] [ai] [dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt]

There	were	several	of	our	number	already	standing	there	,	so	I	did	not	hesitate
那里	是	一些	的	我们的	数字	已经	常设	那里	,	所以	我	做过	不是	犹豫

[tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] ,

to	approach	,
到	方法	,

当时已经有好几个和我们一样的人站在那里，所以我毫不犹豫地走了过去。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [went] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [muːvd] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)]

and	as	I	went	the	darkness	in	which	I	had	hitherto	moved	disappeared	before
和	作为	我	去	这	黑暗	在	哪个	我	有	迄今为止	已搬	消失	前

[ðə; ði] [brɔːd] [bænd] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,

the	broad	band	of	moonlight	shining	into	the	room	before	us	,
这	广阔	乐队	的	月光	灼灼	进入	这	房间	前	我们	,

当我走开时，之前我一直身处的黑暗消失了，取而代之的是一束宽阔的月光，它照进我们面前的房间。

[ænd; ənd] [ai] [sɔː] , ['dɑːkli] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['bækgraʊnd] , [ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] ['fɪgə(r)]

and	I	saw	,	darkly	silhouetted	against	a	shining	background	,	the	crouching	figure
和	我	锯	,	黑暗	剪影	反对	一个	灼灼	背景	,	这	蹲伏	数字

[ɒv; əv] [ðə; ði] [-]

of	the	[	96	]
的	这	[	-	]

我看到，在闪亮的背景下，一个身影隐约可见[96]

['kɜːn(ə)l] ,

Colonel	,
上校	,

上校

['steərɪŋ] [wɪð] ['hɒləʊ] [aɪz] [ænd; ənd] ['mædən] [miːn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['wɪndəʊ] [θruː]

staring	with	hollow	eyes	and	maddened	mien	out	of	the	unfinished	window	through
凝视	和	空洞的	眼睛	和	疯狂的	面容	出去	的	这	未完成	窗户	通过

[wɪtʃ] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] [ðə; ði] [dɪ'vəʊtɪd] ['kʌp(ə)l] [hæd; həd] [stept] [tuː; tə] [ðeə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

which	in	all	probability	the	devoted	couple	had	stepped	to	their	destruction	.
哪个	在	全部	可能性	这	奉献	夫妻	有	步	到	他们的	破坏	.

她眼神空洞，神情疯狂地凝视着那扇尚未完工的窗户，很可能，那对恩爱的夫妇就是从那里走向了毁灭。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [meɪk] [hɪm] [spiːk] ? " [ɑːskt] [wʌn] .

"	Can	you	make	him	speak	?	"	asked	one	.
"	能	你	制作	他	说话	?	"	问	一	.

“你能让他开口说话吗？”其中一人问道。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [hiːd] [ˌjuː 'es] ,

"	He	does	not	seem	to	heed	us	,
"	他	做	不是	似乎	到	注意	我们	,

他似乎不听我们的，

[ðəʊ] [wiː; wi][hæv; həv] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][ɑːm] . "

though	we	have	shouted	to	him	and	even	shook	his	arm	.	"
尽管	我们	有	喊叫	到	他	和	甚至	摇晃	他的	手臂	.	"

虽然我们曾对他大喊大叫，甚至还摇晃过他的手臂。

" [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][traɪ] , " [sed] [ai] . " ['hɒrə(r)] [laɪk] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'spektɪd] .

"	I	shall	not	try	,	"	said	I	.	"	Horror	like	this	should	be	respected	.
"	我	将	不是	尝试	,	"	说	我	.	"	恐怖	喜欢	这	应该	是	受人尊敬	.

“我不会尝试，”我说。“像这样的恐怖应该受到尊重。”

" [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] ['sɒftli] [ɪn][aɪ] [tʊk] [ʌp][maɪ]['steɪʃ(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn]['saɪlənt] [ɔː] .

"	And	going	softly	in	I	took	up	my	station	by	his	side	in	silent	awe	.
"	和	去	轻轻	在	我	采取	向上	我的	车站	经过	他的	边	在	沉默的	敬畏	.

“我轻轻地走进去，在他身边站好，心中充满敬畏。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [tɔːk] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪn][sʌm; səm] [ˌdespə'reɪʃn] [aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə]

But	they	would	have	me	talk	,	and	finally	in	some	desperation	I	turned	to
但	他们	会	有	我	讲话	,	和	最后	在	一些	绝望	我	转向	到

[hɪm][ænd; ənd] [sed] ,

him	and	said	,
他	和	说	,

但他们非要我开口，最后我绝望之下转向他说道：

['kwaɪətli] :

quietly	:
悄悄	:

悄悄：

" [ðə; ðɪ] ['skæfəldɪŋ] [brəʊk] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?

"	The	scaffolding	broke	beneath	them	,	did	it	not	?
"	这	脚手架	打破	下面	他们	,	做过	它	不是	?

“他们脚下的脚手架断了，对吗？”

" [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][fɜːst] [stɛərd] [ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːmz] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld][bʌt; bət]

"	At	which	he	first	stared	and	then	flung	up	his	arms	with	a	wild	but
"	在	哪个	他	第一的	凝视	和	然后	扔	向上	他的	武器	和	一个	荒野	但

[sə'prest] [kraɪ] .

suppressed	cry	.
被抑制	哭	.

“他先是愣愣地看着，然后猛地举起双臂，发出了一声狂野但压抑的呐喊。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

But	he	said	nothing	,
但	他	说	没有什么	,

但他什么也没说。

[ænd; ənd][nekst]['məʊmənt][hæd; həd]['set(ə)ld] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][əʊld] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv]['saɪlənt]['hɒrə(r)]

and	next	moment	had	settled	again	into	his	old	attitude	of	silent	horror
和	下一个	片刻	有	定居	再次	进入	他的	老的	态度	的	沉默的	恐怖

[ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] .

and	amazement	.
和	惊愕	.

下一刻，他又恢复了以往那种沉默的恐惧和惊讶的神情。

" [hiː; hi] [maɪt] ['betə(r)][biː; bi] ['laɪɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] , " [aɪ] ['wɪspəd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['kʌmɪŋ]

"	He	might	better	be	lying	with	them	,	"	I	whispered	after	a	moment	,	coming
"	他	可能	更好的	是	说谎	和	他们	,	"	我	低声说道	后	一个	片刻	,	未来

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] .

from	his	side	.
从	他的	边	.

“他最好和他们一起躺着，”过了一会儿，我从他身边低声说道。

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] ['ekəud] [maɪ] [wɜːdz] ,

And	one	by	one	they	echoed	my	words	,
和	一	经过	一	他们	回声	我的	字	,

他们一个接一个地重复着我的话，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [muːv] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ʃəʊ] ['eni] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] ['æktɪv] [laɪf] ,

and	as	he	failed	to	move	or	even	show	any	symptoms	of	active	life	,
和	作为	他	失败的	到	移动	或者	甚至	展示	任何	症状	的	积极的	生活	,

由于他无法动弹，甚至没有表现出任何活跃生活的迹象，

[wiː; wi] ['grædʒuəli] ['drɪftɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][spɒt] [tɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['hʌdld] [ə'gen] [-]

we	gradually	drifted	from	the	spot	till	we	were	all	huddled	again	[	97	]
我们	逐步地	漂移	从	这	点	直到	我们	是	全部	蜷缩着	再次	[	-	]

我们渐渐远离了原地，直到我们又都挤在一起[97]

[bɪ'ləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] ['blæknəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['dɔːweɪ] ['gɑːdɪd] ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði] [ded] .

below	in	the	hollow	blackness	of	that	doorway	guarded	over	by	the	dead	.
以下	在	这	空洞的	黑	的	那	门口	守卫	超过	经过	这	死的	.

下面，在那扇由死者守护的黑暗空洞的门口。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ?

Who	should	tell	her	father	?
WHO	应该	告诉	她	父亲	?

谁应该告诉她父亲?

[ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] ,

They	all	looked	at	me	,	but	I	shook	my	head	,
他们	全部	看起来	在	我	,	但	我	摇晃	我的	头	,

他们都看着我，但我摇了摇头。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðɪs] ['pɪtiəs] ['erənd] , [fɔː(r); fə(r)] ['fɪəf(ə)l] [θɔːts]

and	it	fell	to	another	to	perform	this	piteous	errand	,	for	fearful	thoughts
和	它	跌倒	到	其他	到	履行	这	可怜的	差事	,	为了	可怕	想法

[wɜː(r); wə(r)] ['fɪlɪŋ] [maɪ] [breɪn] ,

were	filling	my	brain	,
是	填充	我的	脑	,

于是，这项可怜的差事就落到了别人身上，因为我的脑海里充满了恐惧的念头。

[ænd; ənd] ['ɔːrɪn] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['gɪltləs] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] [ded] [bɪ'saɪd]

and	Orrin	did	not	look	altogether	guiltless	to	me	as	he	lay	there	dead	beside
和	奥林	做过	不是	看	共	无罪	到	我	作为	他	躺	那里	死的	旁

[ðə; ði] ['meɪdn] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'kleəd] [səʊ] ['fɪəsli] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][biː; bi] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs]

the	maiden	he	had	declared	so	fiercely	should	never	be	mistress	of	this	house
这	少女	他	有	声明	所以	激烈地	应该	绝不	是	情妇	的	这	房子

.

:

.

而奥林躺在那里死去，身边是他曾激烈宣称永远不该成为这所房子女主人的少女，在我看来，他并不完全无辜。

[wɒz; wəz]['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] [nəʊn] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] !

Was	ever	such	a	night	of	horror	known	in	this	town	!
曾是	曾经	这样的	一个	夜晚	的	恐怖	已知	在	这	镇	!

这座小镇上曾有过如此恐怖的夜晚吗?

[ðeɪ] [hæv; həv] [brɔ:t] [ðə; ði] [tu:] [bru:zd] ['bɒdɪz] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [naʊ] [laɪ]

They	have	brought	the	two	bruised	bodies	down	into	the	village	and	they	now	lie
他们	有	带来	这	二	瘀伤	身体	向下	进入	这	村庄	和	他们	现在	说谎

[saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði]['pɑ:lə(r)] [weə(r)] [aɪ][lɑ:st] [sɔ:] ['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et][ɪn][ðə; ði] [blu:m] [ænd; ənd] [gləʊ]

side	by	side	in	the	parlor	where	I	last	saw	Juliet	in	the	bloom	and	glow
边	经过	边	在	这	客厅	在哪里	我	最后的	锯	朱丽叶	在	这	盛开	和	辉光

[ɒv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

他们把两具伤痕累累的尸体抬进了村子，现在它们并排躺在客厅里，我最后一次见到朱丽叶时，她正值青春年华，容光焕发。

[ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [ɪz] [stɪl] ['kraʊtʃɪŋ] [weə(r)] [aɪ] [left] [hɪm] .

The	Colonel	is	still	crouching	where	I	left	him	.
这	上校	是	仍然	蹲伏	在哪里	我	左边	他	.

上校仍然蹲在我离开他的地方。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] [meɪk] [hɪm] [spi:k] [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kæn; kən] [meɪk] [hɪm] [mu:v] ,

No	one	can	make	him	speak	and	no	one	can	make	him	move	,
不	一	能	制作	他	说话	和	不	一	能	制作	他	移动	,

没有人能让他开口说话，也没有人能让他动弹。

[ænd; ənd][ðə; ði]['terə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['terə(r)][hæz; həz] [prə'dju:st] [ə'fekts] [ðə; ði] [həʊl] [kə'mju:nəti] ,

and	the	terror	which	his	terror	has	produced	affects	the	whole	community	,
和	这	恐怖	哪个	他的	恐怖	有	生产	影响	这	所有的	社区	,

他的恐怖行径所造成的恐慌影响了整个社区。

[nɒt]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['sɜ:vɪŋ] [tu:; tə]['les(ə)n][ðə; ði][waɪld] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ]

not	even	the	darkness	of	the	night	serving	to	lessen	the	wild	excitement	which
不是	甚至	这	黑暗	的	这	夜晚	服务	到	减少	这	荒野	激动	哪个

[draɪvz] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stri:ts] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] ,

drives	men	and	women	about	the	streets	as	if	it	were	broad	daylight	,
驱动	男人	和	女性	关于	这	街道	作为	如果	它	是	广阔	日光	,

即使夜幕降临，也丝毫没有减弱人们的兴奋情绪，反而驱使着男男女女像在白昼一样在街头奔走。

[ænd; ənd] [meɪks] [ɒv; əv] ['evri] [haʊs] [æn; ən]['əʊpən] ['θʌrə] - [-]

and	makes	of	every	house	an	open	thorough	-	[	98	]
和	制作	的	每一个	房子	一个	打开	彻底	-	[	-	]

并使每栋房子都成为一个开放的通道-[98]

[feə(r)] [θru:] [wɪtʃ] ['enibɒdi] [hu:] ['wɪʃɪz] [kæn; kən] [pɑ:s] .

fare	through	which	anybody	who	wishes	can	pass	.
票价	通过	哪个	任何人	WHO	愿望	能	经过	.

任何人都可以随意通过的通道。

[aɪ] , [hu:] [hæv; həv] ['fɒləʊd] ['evri] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [tɜ:n] [ɪn] [ðɪs] [həʊl] [kə'læmɪtəs] [ə'feə(r)] ,

I	,	who	have	followed	every	change	and	turn	in	this	whole	calamitous	affair	,
我	,	WHO	有	随后	每一个	改变	和	转动	在	这	所有的	灾难性的	事务	,

我，一直关注着这场灾难性事件的每一个变化和转折，

[ˌeɪ 'em] [laɪk] [wʌn] [bɪ'nʌmd] [æt; ət] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] ['kraɪsɪs] .

am	like	one	benumbed	at	this	awful	crisis	.
是	喜欢	一	麻木	在	这	可怕	危机	.

面对这场可怕的危机，我感觉自己麻木了。

[aɪ] [tu:] [gəʊ][ænd; ənd] [kʌm] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] , [hɪə(r)] ['pi:p(ə)l] [seɪ] [ɪn] [ʃaʊts] , [ɪn] [kraɪz] ,

I	too	go	and	come	through	the	streets	,	hear	people	say	in	shouts	,	in	cries	,
我	也	去	和	来	通过	这	街道	,	听到	人们	说	在	喊叫	,	在	哭泣	,

我也走在街上，听到人们喊叫、哭泣，

[wɪð] ['bɪtə(r)] [tɪəz] [ænd; ənd][waɪld] [ˌlæmen'teɪʃənz] ， " ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et][ɪz] [ded] ！ "

with	bitter	tears	and	wild	lamentations	,	"	Juliet	is	dead	!	"
和	苦的	眼泪	和	荒野	哀歌	，	"	朱丽叶	是	死的	！	"

她带着悲恸的泪水和疯狂的哀嚎："朱丽叶死了！"

" ['ɔːrɪn] [ɪz] [ded] ！

"	Orrin	is	dead	!
"	奥林	是	死的	！

奥林死了！

" [ænd; ənd][get][nəʊ] [sens] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːdz] .

"	and	get	no	sense	from	the	words	.
"	和	得到	不	感觉	从	这	字	.

"完全看不懂这些话。"

[aɪ][hæv; həv]['iːv(ə)n] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][tuː; tə] [ðæt] [spɒt] [weə(r)] [ðeɪ] [laɪ][ɪn] [ɪ'muːvəbl]

I	have	even	been	more	than	once	to	that	spot	where	they	lie	in	immovable
我	有	甚至	到过	更多的	比	一次	到	那	点	在哪里	他们	说谎	在	不可移动的

['bjuːti] ，

beauty	,
美丽	，

我甚至不止一次去过他们静静躺着的地方，他们在那里展现着不可撼动的美丽。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [geɪz] [ænd; ənd] [geɪz] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [aɪ] [fiːl] ['nʌθɪŋ] — [nɒt]['iːv(ə)n]['wʌndə(r)] .

and	though	I	gaze	and	gaze	upon	them	,	I	feel	nothing	—	not	even	wonder	.
和	尽管	我	目光	和	目光	之上	他们	，	我	感觉	没有什么	—	不是	甚至	想知道	.

虽然我凝视着它们，却没有任何感觉——甚至没有一丝惊奇。

['əʊnli][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['rɪdʒɪd] ['fɪgə(r)] ['frəʊz(ə)n]['ɪntuː][ɪts] [pleɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [gʌlf] [weə(r)]

Only	the	remembrance	of	that	rigid	figure	frozen	into	its	place	above	the	gulf	where
仅有的	这	纪念	的	那	死板的	数字	冷冻	进入	它是	地方	多于	这	海湾	在哪里

[səʊ] [mʌtʃ] [juːθ] [ænd; ənd][səʊ] ['meni] [haɪ] [həʊps] [fel] ,

so	much	youth	and	so	many	high	hopes	fell	,
所以	很多	青年	和	所以	许多	高的	希望	跌倒	，

只有那僵硬的身影被永远定格在深渊之上，那里曾有无数青春和美好的希望陨落。

[hæz; həz]['paʊə(r)][tuː; tə] [muːv] [ˌem 'iː] .

has	power	to	move	me	.
有	力量	到	移动	我	.

它有打动我的力量。

[wen] [ə'mɪd][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [wɪtʃ] [sə'raʊnd] [ˌem 'iː][aɪ] [siː] [ðæt] ,

When	amid	the	shadows	which	surround	me	I	see	that	,
什么时候	之中	这	阴影	哪个	环绕	我	我	看	那	，

当我置身于环绕我的阴影之中，我看到：

[aɪ] ['ʃʌdə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [greʊn] ['raɪzɪz] ['sləʊli] [tuː; tə][maɪ][lɪps][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ]

I	shudder	and	the	groan	rises	slowly	to	my	lips	as	if	I	too	were	looking
我	不寒而栗	和	这	呻吟	上升	缓慢地	到	我的	嘴唇	作为	如果	我	也	是	寻找

[daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [gʌlf] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [həʊp] [ænd; ənd] [lʌv] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'gen] [raɪz] .

down	into	a	gulf	from	which	hope	and	love	would	never	again	rise	.
向下	进入	一个	海湾	从	哪个	希望	和	爱	会	绝不	再次	上升	.

我浑身颤抖，一声呻吟缓缓涌上唇边，仿佛我也正凝视着一个深渊，希望和爱再也不会从中升起。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɪz] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [haʊs] .

The	Colonel	is	now	in	his	father's	house	.
这	上校	是	现在	在	他的	父亲的	房子	.

上校现在在他父亲的房子里。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] [baɪ] [rælf] - ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

He	was	induced	to	leave	the	place	by	Ralph	Urphistone's	little	child	.
他	曾是	诱导	到	离开	这	地方	经过	拉尔夫	-	小的	孩子	.

拉尔夫·厄菲斯通的小孩劝他离开了那里。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [-]
When the great man [99]
什么时候 这 伟大的 男人 [-]

当伟人[99]

[fɜːst] [felt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['beɪbi] ['fɪŋgəz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] , [hiː; hi] ['ʃʌdə] [ænd; ənd] [hɑːf]
first felt the touch of those baby fingers upon his , he shuddered and half
第一的 毛毡 这 触碰 的 那些 婴儿 手指 之上 他的 , 他 颤抖 和 一半
[ri'kɔil, 'riːkɔil] ,
recoiled ,
反冲 ,

第一次感受到那双婴儿的小手触碰到自己时，他浑身颤抖，不由自主地向后退缩了一下。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ['pʊld] [hɪm] ['dʒentli] [bʌt; bət] [pə'sɪstəntli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [steə(r)] ,
but as the little one pulled him gently but persistently towards the stair ,
但 作为 这 小的 一 拉 他 轻轻地 但 持续地 向 这 楼梯 ,

但小家伙轻轻却执拗地拉着他朝楼梯走去，

[hiː; hi] ['grædʒuəli] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [pə'sweɪʒ(ə)n] ,
he gradually yielded to her persuasion ,
他 逐步地 产生 到 她 劝说 ,

他逐渐被她的劝说所说服。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] - [flɔː(r)] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]
and followed till he had descended to the ground - floor and left the
和 随后 直到 他 有 下降 到 这 地面 - 地面 和 左边 这
['feɪt(ə)l] [haʊs] .
fatal house .
致命的 房子 .

于是他一路跟随，直到下到一楼，离开了那栋致命的房子。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] ['eni] ['ʌðə(r)] ['paʊə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪn'djuːst] [hɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [blʌd] -
I do not think any other power could have induced him to pass that blood -
我 做 不是 思考 任何 其他 力量 可以 有 诱导 他 到 经过 那 血 -
[steɪnd] ['θreʃhəʊld] .
stained threshold .
染色 临界点 .

我不认为有任何其他力量能够促使他跨过那道血迹斑斑的门槛。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [siːm] ['θʌrəli] ['brəʊkən] [daʊn] , [ænd; ənd] [wɪl] , [aɪ] [fɪə(r)] ,
For he seems thoroughly broken down , and will , I fear ,
为了 他 似乎 彻底 破碎的 向下 , 和 将要 , 我 害怕 ,

因为他看起来彻底崩溃了，而且恐怕会……

['nevə(r)] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['fɪəf(ə)l] ['trædʒədi] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)]
never be the same man that he was before this fearful tragedy took place before
绝不 是 这 相同的 男人 那 他 曾是 前 这 可怕 悲剧 采取 地方 前
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

自从这场可怕的悲剧发生在他眼前之后，他再也回不到从前那个他了。

[ɔːl] [deɪ] [aɪ] [hæv; həv] [peɪst] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [ruːm] ['ɑːskɪŋ] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ]
All day I have paced the floor of my room asking myself if I should allow
全部 天 我 有 踱步 这 地面 的 我的 房间 问 我 如果 我 应该 允许
['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] [tuː; tə] [biː; bi] [leɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [tuːm] [æz; əz] ['ɔːrɪn] .
Juliet to be laid away in the same tomb as Orrin .
朱丽叶 到 是 铺设 离开 在 这 相同的 墓 作为 奥林 .

我整天都在房间里踱来踱去，问自己是否应该让朱丽叶和奥林葬在同一个墓穴里。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['mɜːdərə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [ʃeəd]

He	was	her	murderer	,	without	doubt	,	and	though	he	has	shared
他	曾是	她	凶手	,	没有	怀疑	,	和	尽管	他	有	共享

[hɜː(r); hə(r)] [duːm] ,

her	doom	,
她	厄运	,

毫无疑问，他是杀害她的凶手，虽然他也和她一起遭受了厄运。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'laʊ] [wʌn] [stəʊn] [tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] [ə'bʌv] [ðeə(r)][juː'naɪtɪd]

was	it	right	for	me	to	allow	one	stone	to	be	raised	above	their	united
曾是	它	正确的	为了	我	到	允许	一	石头	到	是	提高	多于	他们的	团结的

[greɪvz] .

graves	.
坟墓	.

我是否应该允许在他们共同的墓碑上竖起一块石头?

['fiːlɪŋ] [sed] [nəʊ] ,

Feeling	said	no	,
感觉	说	不	,

感觉说不，

[bʌt; bət] ['riːz(ə)n] [beɪd] [ˌem 'iː][hɔːlt] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði] [həʊl] [kə'mjuːnəti] [wɪð] ['wɪspərz] [ɒv; əv]

but	reason	bade	me	halt	before	I	disturbed	the	whole	community	with	whispers	of
但	原因	巴德	我	停止	前	我	不安	这	所有的	社区	和	低语	的

[ə; eɪ] [kraɪm] .

a	crime	.
一个	犯罪	.

但理智告诉我应该止步，以免我的窃窃私语扰乱整个社区，散布犯罪谣言。

[aɪ] ['ðeəfɔː(r)] [rɪ'meɪnd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ,

I	therefore	remained	undecided	,
我	所以	剩余	未决定	,

因此，我仍然犹豫不决。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [seɪm] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [daʊt] [ðæt] [aɪ] ['faɪnəli] [went] [tuː; tə][ðə; ði]

and	it	was	in	this	same	condition	of	doubt	that	I	finally	went	to	the
和	它	曾是	在	这	相同的	状况	的	怀疑	那	我	最后	去	到	这

['fjuːnərəl][ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [lædz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['əʊpən] [greɪv] [wɪtʃ]

funeral	and	stood	with	the	rest	of	the	lads	beside	the	open	grave	which
葬礼	和	站立	和	这	休息	的	这	小伙子们	旁	这	打开	严重	哪个

[hæd; həd] [biːn] [dʌg] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [-]

had	been	dug	for	the	unhappy	[	100	]
有	到过	挖	为了	这	不开心	[	-	]

正是在这种疑虑的状态下，我最终去参加了葬礼，和其余的伙计们一起站在为不幸者挖的敞开的坟墓旁[100]。

['lʌvəz] [ɪn] [ðæt] ['sʌni] [spɒt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)] .

lovers	in	that	sunny	spot	beside	the	great	church	door	.
恋人	在	那	阳光明媚	点	旁	这	伟大的	教会	门	.

在教堂大门旁阳光明媚的地方，一对情侣正在卿卿我我。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪn] ['kɔːfɪnz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi]['ləʊərd; 'laʊərd]['ɪntuː]

At	sight	of	this	grave	and	the	twin	coffins	about	to	be	lowered	into
在	视线	的	这	严重	和	这	双	棺材	关于	到	是	降低	进入

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

看到这座坟墓和即将放入其中的两口棺材，

[aɪ] [felt] [maɪ] ['strʌg(ə)l] [rɪ'njuːd] ,

I	felt	my	struggle	renewed	,
我	毛毡	我的	斗争	更新	,

我感到我的挣扎再次袭来，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [held] [maɪ] [piːs] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [æz; əz] [best] [aɪ] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstərz]

and	yet	I	held	my	peace	and	listened	as	best	I	could	to	the	minister's
和	然而	我	握住	我的	和平	和	听着	作为	最好的	我	可以	到	这	部长

[wɜːdz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['brəʊkən] [sɒbz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [hæd; həd] ['envɪd] [ðiːz] [tuː] [ɪn] [ðeə(r)] [deɪz]

words	and	the	broken	sobs	of	such	as	had	envied	these	two	in	their	days
字	和	这	破碎的	啜泣	的	这样的	作为	有	令人羡慕	这些	二	在	他们的	天

[ɒv; əv] ['dʒɔɪəns] ,

of	joyance	,
的	欢乐	,

然而，我保持沉默，尽力倾听牧师的讲话，以及那些曾经羡慕这对新人幸福时光的人们的啜泣声。

[bʌt; bət] [hæd; həd] ['əʊnlɪ] ['paɪtɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] [səʊ] [suːn] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [həʊps] [duːmd] [tuː; tə] [sʌtʃ]

but	had	only	pity	for	pleasure	so	soon	over	and	hopes	doomed	to	such
但	有	仅有的	遗憾	为了	乐趣	所以	很快	超过	和	希望	注定失败	到	这样的

['ɜːlɪ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

early	destruction	.
早期的	破坏	.

但只对如此短暂的快乐和注定如此早逝的希望感到惋惜。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðeə(r)] ; [rælf] [ænd; ənd] ['lemjuəl] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] ['neɪbəz] , [əʊld]

We	were	all	there	;	Ralph	and	Lemuel	and	the	other	neighbors	,	old
我们	是	全部	那里	;	拉尔夫	和	莱缪尔	和	这	其他	邻居	,	老的

[ænd; ənd] [jʌŋ] ,

and	young	,
和	年轻的	,

我们当时都在场；拉尔夫、莱缪尔以及其他邻居，老的少的都有。

[ɔːl] [ɪk'sept] [ðæt] [tʃiːf] [ɒv; əv] ['mɔːnəz] , [ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] ;

all	except	that	chief	of	mourners	,	the	Colonel	;
全部	除了	那	首席	的	哀悼者	,	这	上校	;

除了领头的哀悼者上校之外，所有人都到场了；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['hɒrə(r)] [wɪtʃ] [kept] [hɪm] [ɪn'tʃein]

for	he	was	still	under	the	influence	of	that	horror	which	kept	him	enchained
为了	他	曾是	仍然	在下面	这	影响	的	那	恐怖	哪个	保留	他	被束缚的

[ɪn] ['saɪləns] ,

in	silence	,
在	沉默	,

因为他仍然受到那种恐惧的影响，那种恐惧让他沉默不语。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [biːn] ['sensəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [ɪts] ['mɔːnf(ə)l]

and	had	not	even	been	sensible	enough	of	the	day	and	its	mournful
和	有	不是	甚至	到过	明智的	足够的	的	这	天	和	它是	悲哀

[ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] ['fjuːnərəl] [kɔː'teʒ; kɔː'teɪʒ]

occasion	to	rise	and	go	to	the	window	as	the	long	funeral	cortege
场合	到	上升	和	去	到	这	窗户	作为	这	长的	葬礼	送葬队伍

[pɑːst] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

passed	his	house	.
通过了	他的	房子	.

他甚至没有意识到今天是悲惨的日子，也没有意识到这是一个悲伤的场合，以至于当长长的送葬队伍经过他家时，他没有起身走到窗边。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstə(r)] [hæd; həd] [sed] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] ,

We	were	all	there	and	the	minister	had	said	the	words	,
我们	是	全部	那里	和	这	部长	有	说	这	字	,

我们当时都在场，部长也说了那些话。

[ænd; ənd] [ɔrɪnz] ['bɒdɪ] [hæd; həd] [biːn] ['loʊərd; 'laʊərd] [tuː; tə] [ɪts] ['faɪn(ə)l] [rest] , [wen] ['sʌd(ə)nlɪ] ,

and	Orrin's	body	had	been	lowered	to	its	final	rest	,	when	suddenly	,
和	奥林的	身体	有	到过	降低	到	它是	最终的	休息	,	什么时候	突然	,

奥林的遗体被安放在最后的安息之处，突然，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [muːv] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [ə; eɪ]['tjuːmʌlt][wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [ɪn][ðə; ði]

as	they	were	about	to	move	Juliet	,	a	tumult	was	observed	in	the
作为	他们	是	关于	到	移动	朱丽叶	,	一个	骚乱	曾是	观察到	在	这

['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

outskirts	of	the	crowd	,
郊区	的	这	人群	,

当他们准备转移朱丽叶时，人群外围突然发生了一阵骚动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['taʊərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ][ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒʌst][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

and	the	Colonel	towering	in	his	rage	and	appalling	in	his	just	indignation	,
和	这	上校	参天	在	他的	愤怒	和	令人震惊	在	他的	只是	愤慨	,

上校怒不可遏，神情骇人，义愤填膺。

[fɔːt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'kɔɪlɪŋ] ['mæsɪz] [tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn]['aʊə(r)] ['veri] [mɪdst] . [-]

fought	his	way	through	the	recoiling	masses	till	he	stood	in	our	very	midst	.	[	101	]
战斗	他的	方式	通过	这	反冲	群众	直到	他	站立	在	我们的	非常	中间	.	[	-	]

他奋力穿过溃逃的人群，最终站在了我们中间。[101]

" [stɒp] !

"	Stop	!
"	停止	!

“停止！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [ðɪs] ['beriəl] [mʌst; məst] [nɒt] [gəʊ][ɒn] .

"	he	cried	,	"	this	burial	must	not	go	on	.
"	他	哭	,	"	这	葬礼	必须	不是	去	在	.

他喊道：“这场葬礼不能继续下去了。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [əd'vɑːnst] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'bʌv] ['dʒuːliɪts] ['bɒdi] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ˌɪntə'viːn] [hɪz; ɪz]

"	And	he	advanced	his	arm	above	Juliet's	body	as	if	he	would	intervene	his
"	和	他	先进的	他的	手臂	多于	朱丽叶的	身体	作为	如果	他	会	干预	他的

['veri] [hɑːt] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt]

very	heart	between	it	and	the	place	of	darkness	into	which	it	was	about
非常	心	之间	它	和	这	地方	的	黑暗	进入	哪个	它	曾是	关于

[tuː; tə] [dɪ'send] .

to	descend	.
到	下降	.

“他将手臂伸到朱丽叶的身体上方，仿佛要用自己的心脏挡在她即将坠入的黑暗之中。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['vɪktɪm] , [hiː; hi][ðə; ði]['mɜːdərə(r)] ;

"	She	was	the	victim	,	he	the	murderer	;
"	她	曾是	这	受害者	,	他	这	凶手	;

“她是受害者，他是凶手；

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [laɪ] [tə'geðə(r)] [ɪf] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [flɪŋ] [maɪ'self] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [greɪv]

they	shall	not	lie	together	if	I	have	to	fling	myself	between	them	in	the	grave
他们	将	不是	说谎	一起	如果	我	有	到	一扔	我	之间	他们	在	这	严重

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌg] . "

which	you	have	dug	.	"
哪个	你	有	挖	.	"

“就算我不得不奋不顾身地跳进你挖的坟墓，也要让他们永远无法长眠于此。”

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] , " [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ,

"	But	—	but	,	"	interposed	the	minister	,
"	但	—	但	,	"	插入	这	部长	,

“但是——但是，”部长插话道，

[kɑːm][ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɔː'tentəs] ['fɪgə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

calm	and	composed	even	in	the	face	of	this	portentous	figure	and	the
冷静的	和	由	甚至	在	这	脸	的	这	不祥的	数字	和	这

[ə'pɔːlɪŋ] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ʌtə] ,

appalling	words	which	it	had	uttered	,
令人震惊	字	哪个	它	有	说出	,

即使面对这个不祥的身影和它所说的话，他依然保持冷静沉着。

" [baɪ] [wɒt] [raɪt] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] [wʌn][ə; eɪ]['mɜːdərə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ]['vɪktɪm] ?

"	by	what	right	do	you	call	this	one	a	murderer	and	the	other	a	victim	?
"	经过	什么	正确的	做	你	称呼	这	一	一个	凶手	和	这	其他	一个	受害者	?

“你凭什么称一个人为凶手，称另一个人为受害者？”

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm]['mɜːdə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?

Did	you	see	him	murder	her	?
做过	你	看	他	谋杀	她	?

你亲眼看到他杀她了吗?

[wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ] [kraɪm] [ɪ'næktɪd] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ? "

Was	there	a	crime	enacted	before	your	eyes	?	"
曾是	那里	一个	犯罪	已颁布	前	你的	眼睛	?	"

你眼前是否发生了犯罪行为?

" [ðə; ði] [bɔːdz] [wɜː(r); wə(r)] [sɔːn] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['stɑːtlɪŋ] ['ɑːnsə(r)] .

"	The	boards	were	sawn	,	"	was	the	startling	answer	.
"	这	板	是	锯切	,	"	曾是	这	令人震惊	回答	.

“木板是锯出来的，”这个回答令人震惊。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [sɔːn] [ɔː(r)] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [weɪ] [bɪ'niːθ] [səʊ]

"	They	must	have	been	sawn	or	they	would	never	have	given	way	beneath	so
"	他们	必须	有	到过	锯切	或者	他们	会	绝不	有	给定	方式	下面	所以

[lait] [ə; eɪ] [weɪt] .

light	a	weight	.
光	一个	重量	.

“它们一定是锯断的，否则它们不可能在这么轻的重量下断裂。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ɜːrdʒd][hɜː(r); hə(r)] — [aɪ] [sɔː] [hɪm] — ['pliːdɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

And	then	he	urged	her	—	I	saw	him	—	pleaded	with	her	,
和	然后	他	敦促	她	—	我	锯	他	—	恳求	和	她	,

然后他劝说她——我亲眼看到——恳求她，

[druː] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv] [aɪ] [ænd; ənd][hænd][tuː; tə] [step] [ə'pɒn][ðə; ði]['skæfəʊld] [wɪ'ðaʊt] ,

drew	her	by	force	of	eye	and	hand	to	step	upon	the	scaffold	without	,
画	她	经过	力量	的	眼睛	和	手	到	步	之上	这	脚手架	没有	,

用眼神和手的力量将她拉上绞刑架，没有让她踏上去。

[ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ri'kɔil, 'riːkɔil] .

though	there	was	no	need	for	it	,	and	she	recoiled	.
尽管	那里	曾是	不	需要	为了	它	,	和	她	反冲	.

虽然没有必要，但她还是退缩了。

[ænd; ənd] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [lait] [fʊt] [wɒz; wəz][ɒn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - ['smaɪlɪŋ] , [hɑːf] -

And	when	her	light	foot	was	on	it	and	her	half	-	smiling	,	half	-
和	什么时候	她	光	脚	曾是	在	它	和	她	一半	-	微笑	,	一半	-

['tɪmɪd] [feɪs] [lʊkt] [bæk] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] ,

timid	face	looked	back	upon	us	,
胆小	脸	看起来	后退	之上	我们	,

当她轻盈的脚踏上台阶，半笑半怯的脸庞回头望向我们时，

[hiː; hi] [liːpt] [aʊt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [wen] ['ɪnstəntli] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [-]

he	leaped	out	beside	her	,	when	instantly	came	the	sound	[	102	]
他	跳跃	出去	旁	她	,	什么时候	即刻	来了	这	声音	[	-	]

他跳到她身边，随即传来声音[102]

[ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kræk] ,
of **a** **great** **crack** **,**
的 一个 伟大的 裂缝 ,

一道巨大的裂缝，

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [lɑːf] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][kraɪ][gəʊ][ʌp] [tə'geðə(r)] ,
and **I** **heard** **his** **laugh** **and** **her** **cry** **go** **up** **together** **,**
和 我 听到 他的 笑 和 她 哭 去 向上 一起 ,

我听见他的笑声和她的哭声同时升起。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] ['mɪdnaɪt] [ɪn][maɪ] [səʊl] ['evə(r)] [sɪns] ,
and **—** **and** **—** **everything** **has** **been** **midnight** **in** **my** **soul** **ever** **since** **,**
和 — 和 — 一切 有 到过 午夜 在 我的 灵魂 曾经 自从 ,

从那以后，我的灵魂就一直处于午夜般的黑暗之中。

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] [θruː] [ðə; ði][blæŋk][ænd; ənd]['hɒrə(r)] [sə'raʊndɪŋ] [ˌem 'iː][ai] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːdz] ,
till **suddenly** **through** **the** **blank** **and** **horror** **surrounding** **me** **I** **caught** **the** **words** **,**
直到 突然 通过 这 空白的 和 恐怖 周围 我 我 捕捉 这 字 ,

直到突然间，在周围的空白和恐惧中，我听到了那些字眼：

- [ðeɪ] [wɪl] [laɪ] [tə'geðə(r)] [ɪn][wʌn] [tuːm] ！ -
' **They** **will** **lie** **together** **in** **one** **tomb** **!** **'**
- 他们 将要 说谎 一起 在 一 墓 ！ -

“他们将合葬于同一墓穴！”

[ðen] — [ðen] [aɪ] [ə'wəʊk] [ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['meməri] ,
Then **—** **then** **I** **awoke** **and** **my** **voice** **came** **back** **to** **me** **and** **my** **memory** **,**
然后 — 然后 我 醒来 和 我的 嗓音 来了 后退 到 我 和 我的 记忆 ,

然后——然后我就醒了，我的声音和记忆都回来了。

[ænd; ənd]['hɪðə(r)][aɪ] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [stɒp] [ðɪs] [ʌn'hæləʊd] [wɜːk] ;
and **hither** **I** **hastened** **to** **stop** **this** **unhallowed** **work** **;**
和 这里 我 加快 到 停止 这 不神圣的 工作 ;

于是我赶紧赶来，阻止这项不神圣的工作；

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]['mɜːdərə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['sækrəlɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ][fɔː(r); fə(r)]
for **to** **lay** **the** **victim** **beside** **her** **murderer** **is** **a** **sacrilege** **which** **I** **for**
为了 到 躺 这 受害者 旁 她 凶手 是 一个 亵渎神灵 哪个 我 为了
[wʌn] [wʊd] [kʌm] [bæk] ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə] [prɪ'vent] . "
one **would** **come** **back** **even** **from** **the** **grave** **to** **prevent** **.** **"**
一 会 来 后退 甚至 从 这 严重 到 防止 . "

把受害者放在凶手旁边是一种亵渎神灵的行为，即使我从坟墓里爬出来也要阻止这种行为。

" [bʌt; bət] [waɪ] ,
" **But** **why** **,**
" 但 为什么 ,

“但为什么，

" [məʊn] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ['fiːbli] [ə'mɪd][ðə; ði] [kraɪz] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə'raʊzd]
" **moaned** **the** **father** **feebly** **amid** **the** **cries** **and** **confusion** **which** **had** **been** **aroused**
" 呻吟 这 父亲 虚弱地 之中 这 哭泣 和 困惑 哪个 有 到过 被唤醒
[baɪ][səʊ] ['gruːsəm] [æn; ən] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,
by **so** **gruesome** **an** **interference** **on** **the** **brink** **of** **the** **grave** **,**
经过 所以 令人毛骨悚然 一个 干涉 在 这 边缘 的 这 严重 ,

“父亲在临终之际，在因如此可怕的干扰而引起的哭喊和混乱中虚弱地呻吟着。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːrɪn] [wɪʃ] [maɪ]['dʒuːliɪts] [deθ] ?
" **but** **why** **should** **Orrin** **wish** **my** **Juliet's** **death** **?**
" 但 为什么 应该 奥林 希望 我的 朱丽叶的 死亡 ?

“但是奥林为什么要希望我的朱丽叶死去呢？”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['mærid] [suːn] —
They were to have been married soon —
他们 是 到 有 到过 已婚 很快 —

他们原本不久就要结婚了——

" [bʌt; bət] ['pɪtiəs] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [təʊnz] [nəʊ][wʌn] ['lɪsnd] ,
" But piteous as were his tones no one listened ,
" 但 可怜的 作为 是 他的 音调 不 一 听着 ,

“但他那可怜兮兮的语气却无人理会，

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [læd] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['haɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θrɒŋ] [stept] [aʊt]
for just then a lad who had been hiding behind the throng stepped out
为了 只是 然后 一个 小伙子 WHO 有 到过 隐藏 在后面 这 人群 步 出去
[bɪ'fɔː(r)] [juː 'es] ,
before us ,
前 我们 ,

就在这时，一个一直躲在人群后面的男孩走到了我们面前。

['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [səʊ] [waɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mænə(r)][səʊ] [pə'tɜːbd] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi]
showing a face so white and a manner so perturbed that we all saw that he
显示 一个 脸 所以 白色的 和 一个 方式 所以 忐忑 那 我们 全部 锯 那 他
[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .
had something to say of importance in this matter .
有 某物 到 说 的 重要性 在 这 事情 .

他脸色苍白，神情焦躁不安，我们都看出他在这件事上一定有重要的话要说。

" [ðə; ði] [bɔːdz] [hæv; həv] [biːn] [sɔːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" The boards have been sawn , " he said .
" 这 板 有 到过 锯切 , " 他 说 .

“木板已经锯好了，”他说。

" [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ænd; ənd][ai] [klaɪmd] [ʌp][tuː; tə] [siː] .
" I wanted to know and I climbed up to see .
" 我 通缉 到 知道 和 我 攀登 向上 到 看 .

“我想知道，所以我爬上去看了。”

" [æt; ət] [-]
" At [103]
" 在 [-]

“在[103]

[wɪtʃ] [wɜːdz] [ðə; ði] [həʊl] [kraʊd] [muːvd] [ænd; ənd] [sweɪd] ,
which words the whole crowd moved and swayed ,
哪个 字 这 所有的 人群 已搬 和 摇摆 ,

那些话语让全场观众都跟着节奏摇摆起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][hændz] [stuːpt] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et][ænd; ənd] ['kæri]
and a dozen hands stooped to lift the body of Juliet and carry
和 一个 打 双手 弯腰 到 举起 这 身体 的 朱丽叶 和 携带
[ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] [ə'kɜːsɪd] [spɒt] .
it away from that accursed spot .
它 离开 从 那 被诅咒的 点 .

十几只手弯下腰，抬起朱丽叶的遗体，将她从那个被诅咒的地方抬走。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɪz][ə; eɪ][dʒʌst][mæn][ænd; ənd] ['kɔːʃəs] ,
But the minister is a just man and cautious ,
但 这 部长 是 一个 只是 男人 和 谨慎 ,

但这位部长为人公正谨慎。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɪn] [sʌtʃ] ['prəʊtest] [ðæt] [ðeɪ] [pɔːzd] .
and he lifted up his arms in such protest that they paused .
和 他 抬起 向上 他的 武器 在 这样的 反对 那 他们 暂停 .

他举起双臂表示抗议，以至于他们停了下来。

" [huː] [nəʊz] , " [hiː; hi] [sə'dʒestid] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔrɪnz] [hænd] [wɪtʃ] ['hændld] [ðə; ði] [sɔː]
" **Who knows , " he suggested , " that it was Orrin's hand which handled the saw**
" WHO 知道 , " 他 建议 , " 那 它 曾是 奥林的 手 哪个 处理 这 锯
? **?** ?

“谁知道呢，”他暗示道，“是不是奥林的手握着锯子？”

" [ænd; ənd] [ðen] [ai] [pə'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] .
" **And then I perceived that it was time for me to speak .**
" 和 然后 我 感知 那 它 曾是 时间 为了 我 到 说话 .

“然后我意识到，是时候该我发言了。”

[səʊ][ai] [reɪzd] [maɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd][təʊld][maɪ] ['stɔːri] ,
So I raised my voice and told my story ,
所以 我 提高 我的 嗓音 和 讲述 我的 故事 ,

于是我提高了嗓门，讲述了我的遭遇。

[ænd; ənd][æz; əz][ai][təʊld][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['wʌndə(r)] [gruː] [ɒn] ['evri] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [iːtʃ]
and as I told it the wonder grew on every face and the head of each
和 作为 我 讲述 它 这 想知道 生长 在 每一个 脸 和 这 头 的 每个
[mæn] ['sləʊli] [druːp] [tɪl] [wiː; wi][ɔːl] [stʊd] [wɪð] ['daʊnkɑːst] [aɪz] .
man slowly drooped till we all stood with downcast eyes .
男人 缓慢地 下垂 直到 我们 全部 站立 和 沮丧 眼睛 .

当我讲述这个故事时，每个人的脸上都露出了惊奇的表情，每个人的头都慢慢垂了下来，直到我们都低着头站在那里。

[fɔː(r); fə(r)] [kraɪm] [hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es][ɔː(r)] [sɔɪld] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
For crime had never before been amongst us or soiled the honor of our
为了 犯罪 有 绝不 前 到过 在 我们 或者 脏的 这 荣誉 的 我们的
['gʊdli] [taʊn] .
goodly town .
很好 镇 .

因为犯罪以前从未在我们中间发生过，也从未玷污过我们美好小镇的荣誉。

['əʊnli][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [stɪl] [stʊd] [ɪ'rekt] ;
Only the Colonel still stood erect ;
仅有的 这 上校 仍然 站立 直立 ;

只有上校还站在那里；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːm] [ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] [aɪz] [bɜːnd] [diːpə(r)]
and as the vision of his outstretched arm and flaming eyes burned deeper
和 作为 这 想象 的 他的 伸展 手臂 和 炽盛 眼睛 烧伤 更深
[ænd; ənd] [diːpə(r)] ['ɪntuː][maɪ] ['kɒnʃəsnəs] ,
and deeper into my consciousness ,
和 更深 进入 我的 意识 ,

他伸出的手臂和燃烧着火焰的双眼的景象越来越清晰地烙印在我的意识中，

[ai] ['stæmə] [ɪn][maɪ] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ðen] [sɔb] ,
I stammered in my speech and then sobbed ,
我 结结巴巴 在 我的 演讲 和 然后 啜泣 ,

我说话结结巴巴，然后开始啜泣。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][lɪft][ðə; ði]['saɪlənt][fɔːm][ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtiəs] [ded] [ænd; ənd]

and	was	the	first	to	lift	the	silent	form	of	the	beauteous	dead	and
和	曾是	这	第一的	到	举起	这	沉默的	形式	的	这	美丽的	死的	和

[beə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][spɒt] [dɪ'naʊnst] [baɪ][wʌn] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]

bear	it	away	from	the	spot	denounced	by	one	who	had	done	so	much	for
熊	它	离开	从	这	点	谴责	经过	一	WHO	有	完毕	所以	很多	为了

[hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [ænd; ənd][hæd; həd][met] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɪtə(r)][ænd; ənd] [hɑːt] - ['breɪkɪŋ]

her	happiness	and	had	met	with	such	a	bitter	and	heart	-	breaking
她	幸福	和	有	遇见	和	这样的	一个	苦的	和	心	-	打破

[rɪ'wɔːd] . [-]

reward	.	[	104	]
报酬	.	[	-	]

他是第一个将美丽死者无声的身躯抬离那个被一个为她的幸福做了很多事，却得到了如此苦涩和令人心碎的回报的人谴责的地方的人。[104]

[ænd; ənd] [weə(r)] [dɪd][wiː; wi] ['faɪnəli] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] ?

And	where	did	we	finally	lay	her	?
和	在哪里	做过	我们	最后	躺	她	?

最后我们把她安葬在哪里了?

[ɪn] [ðæt] [spɒt] — [ɑː] !

In	that	spot	—	ah	!
在	那	点	—	啊	!

就在那里——啊!

[waɪ] [dʌz] [maɪ] [blʌd] [rʌn] [tʃɪl] [waɪl] [ai] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] — [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðæt]

why	does	my	blood	run	chill	while	I	write	it	—	where	she	stood	when	she	took	that
为什么	做	我的	血	跑步	寒意	尽管	我	写	它	—	在哪里	她	站立	什么时候	她	采取	那

[əʊθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,

oath	to	the	Colonel	,
誓言	到	这	上校	,

为什么我写到这里时会感到血液凝固——她向陆军上校宣誓时站在哪里?

[huːz] ['breɪkɪŋ] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] .

whose	breaking	caused	her	death	.
谁	打破	导致	她	死亡	.

她的破碎导致了她的死亡。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [mɔː(r)][ænd; ənd] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][mʌst; məst][biː; bi] [kləʊzd] [fər'evə(r)] .

A	few	words	more	and	this	record	must	be	closed	forever	.
一个	很少	字	更多的	和	这	记录	必须	是	关闭	永远	.

再说几句，这个记录就永远封存了。

[ðæt] [naɪt] ,

That	night	,
那	夜晚	,

那天晚上，

[wen] [ɔːl][wɒz; wəz] [ə'gen] ['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnəz] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [went] [ə'baʊt]

when	all	was	again	quiet	in	the	village	and	the	mourners	no	longer	went	about
什么时候	全部	曾是	再次	安静的	在	这	村庄	和	这	哀悼者	不	更长	去	关于

[ðə; ði] [striːts] ,

the	streets	,
这	街道	,

当村子里再次恢复平静，哀悼者不再走上街头时，

['lemjuəl] , [rælf] , [ænd; ənd][ai] [went] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [stəʊn] [haʊs] .

Lemuel	,	Ralph	,	and	I	went	for	a	final	visit	to	the	new	stone	house	.
莱缪尔	,	拉尔夫	,	和	我	去	为了	一个	最终的	访问	到	这	新的	石头	房子	.

莱缪尔、拉尔夫和我最后一次去参观了那座新建的石头房子。

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃəʊd] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] , [ðæt] [haʊs] ,
It **showed** **no** **change** **,** **that** **house** **,**
它 显示 不 改变 , 那 房子 ,

那栋房子没有任何变化。

[ænd; ənd] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈbrəʊkən] [ˈskæfəldɪŋ] [əˈbʌv] [geɪv] [nəʊ] [ˈtəʊkən] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈhævɪŋ] [biːn]
and **save** **for** **the** **broken** **scaffolding** **above** **gave** **no** **token** **of** **its** **having** **been**
和 节省 为了 这 破碎的 脚手架 多于 给予 不 令牌 的 它是 拥有 到过
[ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwəʊfʊl] [ˈtrædʒədi] .
the **scene** **of** **such** **a** **woful** **tragedy** **.**
这 场景 的 这样的 一个 糟糕的 悲剧 .

除了上面破损的脚手架，没有丝毫迹象表明这里曾发生过如此悲惨的悲剧。

[bʌt; bət] [æz; əz] [wiː; wi] [lʊkt] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] [frɒm; frəm] [əˈkrɒs] [ɪts] [ˈgruːsəm] [ˈθreʃhəʊld] [ˈlemjuəl] [sed] :
But **as** **we** **looked** **upon** **it** **from** **across** **its** **gruesome** **threshold** **Lemuel** **said** **:**
但 作为 我们 看起来 之上 它 从 穿过 它是 令人毛骨悚然 临界点 莱缪尔 说 :

但当我们隔着那可怕的门槛望着它时，莱缪尔说道：

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈgʊdli] [ˈstrʌktʃə(r)] [ænd; ənd] [naɪ] [kəmˈplitɪd] ,
" **It** **is** **a** **goodly** **structure** **and** **nigh** **completed** **,**
" 它 是 一个 很好 结构 和 夜 完全的 ,

“这是一座结构完好、接近完工的建筑。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [bɪˈgæn] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈnevə(r)] [ˈfɪnɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
but **the** **hand** **that** **began** **it** **will** **never** **finish** **it** **,**
但 这 手 那 开始 它 将要 绝不 结束 它 ,

但始作俑者永远不会终结这一切。

[nɔː(r)] [wɪl] [mæn] [ɔː(r)] [ˈwʊmən] [ˈevə(r)] [sliːp] [wɪˈðɪn] [ɪts] [wɔːlz] .
nor **will** **man** **or** **woman** **ever** **sleep** **within** **its** **walls** **.**
也不 将要 男人 或者 女士 曾经 睡觉 之内 它是 墙壁 .

男人和女人永远不会在这座房子里睡觉。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [əˈkɜːsɪd] ,
The **place** **is** **accursed** **,**
这 地方 是 被诅咒的 ,

这个地方被诅咒了。

[ænd; ənd] [wɪl] [stænd] [əˈkɜːsɪd] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [kənˈsjuːmd] [baɪ] [gɑːdz] [ˈlaɪtnɪŋ] [ɔː(r)] [fɔːls] [ˈpiːsmiːl]
and **will** **stand** **accursed** **till** **it** **is** **consumed** **by** **God's** **lightning** **or** **falls** **piecemeal**
和 将要 站立 被诅咒的 直到 它 是 消耗 经过 神的 闪电 或者 瀑布 零散地
[tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [frɒm; frəm] [ˈnætʃ(ə)rəl] [dɪˈkeɪ] .
to **the** **ground** **from** **natural** **decay** **.**
到 这 地面 从 自然的 衰变 .

它将一直遭受诅咒，直到被上帝的闪电摧毁，或者因自然腐烂而一块块地掉落在地上。

[ðəʊ] [ɪts] [stəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] [freʃ] , [aɪ] [siː] [ˈruːɪn] [ɔːlˈredi] [ˈrɪt(ə)n] [əˈpɒn] [ɪts] [wɔːlz] .
Though **its** **stones** **are** **fresh** **,** **I** **see** **ruin** **already** **written** **upon** **its** **walls** **.**
尽管 它是 石头 是 新鲜的 , 我 看 废墟 已经 书面 之上 它是 墙壁 .

虽然它的石头是新的，但我却在它的墙壁上看到了衰败的迹象。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˈsteɪtmənt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] ,
" **It** **was** **a** **strong** **statement** **,** **and** **we** **did** **not** **believe** **it** **,**
" 它 曾是 一个 强的 陈述 , 和 我们 做过 不是 相信 它 ,

“这是一份措辞强烈的声明，我们并不相信。”

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [gɒt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [met] [baɪ] [wʌn] [huː] [sed] : [-
but **when** **we** **got** **back** **to** **the** **village** **we** **were** **met** **by** **one** **who** **said** **:** **[** **105**
但 什么时候 我们 得到 后退 到 这 村庄 我们 是 遇见 经过 一 WHO 说 : [-
]
]
]

但当我们回到村子时，遇到一个人说：[105]

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæz; həz] [stɒpt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [haʊs] .

"	The	Colonel	has	stopped	the	building	of	the	new	house	.
"	这	上校	有	停止	这	建筑	的	这	新的	房子	.

“上校已经停止了新房的建造。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['mɒnjumənt] , - [hiː; hi] [sez] ,

'	It	is	to	be	an	everlasting	monument	,	'	he	says	,
-	它	是	到	是	一个	永恒	纪念碑	,	-	他	说道	,

“它将成为一座永恒的纪念碑，”他说。

- [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːd] [mænz] [praɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] ['wʊmənz] ['fɒli] . -

'	to	a	rude	man's	pride	and	a	sweet	woman's	folly	.	'
-	到	一个	粗鲁的	男人的	自豪	和	一个	甜的	女性的	蠢事	.	-

“这既是粗鲁男人的骄傲，也是温柔女人的愚蠢。”

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [lʌv] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɒn] ?

"	Will	it	be	a	monument	that	he	will	love	to	gaze	upon	?
"	将要	它	是	一个	纪念碑	那	他	将要	爱	到	目光	之上	?

“这会是一座他会喜欢凝视的纪念碑吗？”

[aɪ] [wɒt] [nɒt] ,

I	wot	not	,
我	什么	不是	,

我不介意，

[ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [mæn] [huː] [ri'membə] ['dʒuːliɪts] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːm] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [tuː; tə]

or	any	other	man	who	remembers	Juliet's	loveliness	and	the	charm	it	gave	to
或者	任何	其他	男人	WHO	记得	朱丽叶的	可爱	和	这	魅力	它	给予	到

['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] [laɪf][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ʃɔːt] [jɪə(r)] .

our	village	life	for	one	short	year	.
我们的	村庄	生活	为了	一	短的	年	.

或者任何其他记得朱丽叶的美丽，以及她给我们的村庄生活带来的短暂一年的魅力的人。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [sed] [ə'baʊt] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['biːɪŋ] [æt; ət][æn; ən][end] ?

What	was	it	that	I	said	about	this	record	being	at	an	end	?
什么	曾是	它	那	我	说	关于	这	记录	存在	在	一个	结尾	?

我之前说过这张专辑要结束了，我是怎么说的来着?

[sʌm; səm] ['rekɔːdz] [duː; də] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

Some	records	do	not	come	to	an	end	,
一些	记录	做	不是	来	到	一个	结尾	,

有些纪录永远不会终结。

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['twenti] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] [sɪns] [aɪ] [rəʊt] [ðə; ði] [ə'bʌv] ,

and	though	twenty	years	have	passed	since	I	wrote	the	above	,
和	尽管	二十	年	有	通过了	自从	我	写道	这	多于	,

虽然距离我写下上述文字已经过去了二十年，

[aɪ][hæv; həv] [kɔːz] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ðiːz] ['feɪdɪd] [liːvz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [pleɪs] [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː]

I	have	cause	this	day	to	take	these	faded	leaves	from	their	place	and	add
我	有	原因	这	天	到	拿	这些	褪色	树叶	从	他们的	地方	和	添加

[ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [njuː] [haʊs] .

a	few	lines	to	the	story	of	the	Colonel's	new	house	.
一个	很少	线条	到	这	故事	的	这	上校的	新的	房子	.

今天，我将这些褪色的树叶从它们原本的地方取走，为上校新房子的故事添上几行字。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][əʊld] [haʊs] [naʊ] , [əʊld][ænd; ənd] ['desələt] .

It	is	an	old	house	now	,	old	and	desolate	.
它	是	一个	老的	房子	现在	,	老的	和	荒凉	.

现在这是一栋老房子了，又旧又荒凉。

[æz; əz] ['lemjuəl] [sed] — [hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)][fɜːst] [men] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'kɜːsɪd] [ænd; ənd][nəʊ][wʌn]

As	Lemuel	said	—	he	is	one	of	our	first	men	—	it	is	accursed	and	no	one
作为	莱缪尔	说	—	他	是	一	的	我们的	第一的	男人	—	它	是	被诅咒的	和	不	一

[hæz; həz]['evə(r)] [felt] [breɪv] [ɪ'nʌf] [ɔː(r)] ['rekləs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][keə(r)][tuː; tə] [krɒs] [ə'gen] [ɪts] ['gəʊstli]

has	ever	felt	brave	enough	or	reckless	enough	to	care	to	cross	again	its	ghostly
有	曾经	毛毡	勇敢的	足够的	或者	鲁莽	足够的	到	关心	到	叉	再次	它是	幽灵般的

['θreʃhəʊld] .

threshold	.
临界点	.

正如利缪尔所说——他是我们最早的人之一——它是被诅咒的，从来没有人觉得有足够的勇气或鲁莽到愿意再次跨越它那幽灵般的门槛。

[ðəʊ] [aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] ['eni] [wʌn] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɔːntɪd] ,

Though	I	never	heard	any	one	say	it	is	haunted	,
尽管	我	绝不	听到	任何	一	说	它	是	闹鬼的	,

虽然我从未听人说过那里闹鬼，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['hɔːntɪŋ] ['meməriz] [ɪ'nʌf] [sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][wʌn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]

there	are	haunting	memories	enough	surrounding	it	for	one	to	feel	a
那里	是	令人难忘	回忆	足够的	周围	它	为了	一	到	感觉	一个

['gɑːstli] [rɪ'kɔɪl] [frɒm; frəm] [ɪn'veɪdɪŋ] ['priːsɪŋkts] [dɪ'fail] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] .

ghastly	recoil	from	invading	precincts	defiled	by	such	a	crime	.
阴森	畏缩	从	入侵	辖区	被玷污的	经过	这样的	一个	犯罪	.

围绕着这起罪行的种种令人不安的回忆，足以让人对侵入被此类罪行玷污的地区感到毛骨悚然的反感。

[səʊ][ðə; ði]['kaɪndli] ['fɒrɪst] [hæz; həz]['teɪkən] [-]

So	the	kindly	forest	has	taken	[	106	]
所以	这	亲切地	森林	有	已采取	[	-	]

所以仁慈的森林[106]

[ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ɪts] [prə'tekʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] , [huː] ['evə(r)][ækts][ðə; ði] ['dʒenərəs] [pɑːt] ,

it	into	its	protection	,	and	Nature	,	who	ever	acts	the	generous	part	,
它	进入	它是	保护	,	和	自然	,	WHO	曾经	行为	这	慷慨的	部分	,

将它纳入保护范围，而大自然，总是慷慨地扮演着它的角色。

[hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði]['mænt(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fəʊliɪdʒ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] [ruːf] ,

has	tried	to	throw	the	mantle	of	her	foliage	over	the	decaying	roof	,
有	尝试	到	扔	这	地幔	的	她	叶子	超过	这	腐烂的	屋顶	,

她试图将自己茂盛的枝叶披在摇摇欲坠的屋顶上，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ləʊnsəm] [wɔːlz] , [ək'septɪŋ] [wɒt] [mæn] [fɔ'seik] [ænd; ənd][səʊ] [fʊl'fɪlɪŋ]

and	about	the	lonesome	walls	,	accepting	what	man	forsakes	and	so	fulfilling
和	关于	这	寂寞	墙壁	,	接受	什么	男人	遗弃	和	所以	满足

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðəhʊd] .

her	motherhood	.
她	母性	.

还有那些孤独的墙壁，接受男人所抛弃的东西，从而履行了她的母性职责。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

I	am	still	a	resident	in	the	town	,
我	是	仍然	一个	居民	在	这	镇	,

我仍然是这个镇的居民。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['fæməli] [naʊ] [ðæt] [hæz; həz] [ˌaʊt'grəʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	I	have	a	family	now	that	has	outgrown	the	little	cottage	which	the
和	我	有	一个	家庭	现在	那	有	长大了就不合适了	这	小的	小屋	哪个	这

['æp(ə)l] - [triː] [wʌns] ['gɑːdɪd] .

apple	-	tree	once	guarded	.
苹果	-	树	一次	守卫	.

现在我有了家庭，我们住的小屋已经不够住了，那棵苹果树曾经守护着我们。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔː(r)][ɒv; əv][maɪ'self] [ðæt] [ai][hæv; həv]['teɪkən] [ðiːz]

But	it	is	not	to	tell	of	them	or	of	myself	that	I	have	taken	these
但	它	是	不是	到	告诉	的	他们	或者	的	我	那	我	有	已采取	这些

['peɪdʒɪz][frɒm; frəm][ðeə(r)] [seɪf] [rɪ'triːt] [tuː; tə] - [deɪ] ,

pages	from	their	safe	retreat	to	-	day	,
页面	从	他们的	安全的	撤退	到	-	天	,

但我今天从他们安全的避难所带走这些纸页，并不是为了讲述他们或我自己的故事。

[bʌt; bət][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪt] [wɪtʃ] [ai] [sɔː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ai] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði]

but	to	speak	of	the	sight	which	I	saw	this	morning	when	I	passed	through	the
但	到	说话	的	这	视线	哪个	我	锯	这	早晨	什么时候	我	通过了	通过	这

['tʃɜːtʃjɑːd] ,

churchyard	,
墓地	,

但要说说我今天早上穿过教堂墓地时看到的景象，

[æz; əz][ai]['ɒf(ə)n][duː; də] ,

as	I	often	do	,
作为	我	经常	做	,

就像我经常做的那样，

[tuː; tə] [plʌk] [ə; eɪ][rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊʃ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lædz] ['plɑːntɪd][ɒn]['dʒuːlɪɪts] [greɪv] ['twenti]

to	pluck	a	rose	from	the	bush	which	we	lads	planted	on	Juliet's	grave	twenty
到	采摘	一个	玫瑰	从	这	衬套	哪个	我们	小伙子们	已种植	在	朱丽叶的	严重	二十

[j'iəz] [ə'gəʊ] .

years	ago	.
年	前	.

从我们这些小伙子二十年前种在朱丽叶墓上的玫瑰丛中摘下一朵玫瑰。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [siːm] [s'wiːtər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən]['ʌðə(r)]['rəʊzɪz] , [ænd; ənd][ai] [teɪk] [ə; eɪ]

They	always	seem	sweeter	to	me	than	other	roses	,	and	I	take	a
他们	总是	似乎	更甜	到	我	比	其他	玫瑰	,	和	我	拿	一个

[ˌsuːpə'stɪʃəs] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðem; ðəm] ,

superstitious	delight	in	them	,
迷信的	喜	在	他们	,

它们在我看来总是比其他玫瑰更甜美，我迷信地喜欢它们。

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ][waɪf] , [streɪndʒ][tuː; tə][seɪ] , [dʌz] [nɒt] [pɑː'tɪsɪpeɪt] .

in	which	my	wife	,	strange	to	say	,	does	not	participate	.
在	哪个	我的	妻子	,	奇怪的	到	说	,	做	不是	参加	.

奇怪的是，我的妻子并没有参与其中。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['naɪðə(r)][hɪə(r)][nɔː(r)][ðeə(r)] .

But	that	is	neither	here	nor	there	.
但	那	是	两者都不	这里	也不	那里	.

但这与本文无关。

[ðə; ði] [saɪt] [wɪtʃ] [ai] [θɔːt] [wɜːθ] [rɪ'kɔːdɪŋ] [wɒz; wəz] [ðɪs] : [ai][hæd; həd] [kʌm] ['sləʊli] [θruː]

The	sight	which	I	thought	worth	recording	was	this	:	I	had	come	slowly	through
这	视线	哪个	我	想法	值得	记录	曾是	这	:	我	有	来	缓慢地	通过

[ðə; ði] [jɑːd] ,

the	yard	,
这	院子	,

我觉得值得记录的景象是这样的：我缓缓穿过院子，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wɒz; wəz] ['brɪliənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌnθ] [dʒuːn] , [ænd; ənd][sæd][æz; əz][ðə; ði]

for	the	sunshine	was	brilliant	and	the	month	June	,	and	sad	as	the
为了	这	阳光	曾是	杰出的	和	这	月	六月	,	和	伤心	作为	这

[spɒt][ɪz] ,

spot	is	,
点	是	,

阳光灿烂，正值六月，尽管这个地方令人伤感，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈstreɪndʒli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][wʌn] [huː] [lʌvz] [ˈneɪtʃə(r)] ,

it	is	strangely	beautiful	to	one	who	loves	nature	,
它	是	奇怪的	美丽的	到	一	WHO	爱	自然	,

对于热爱自然的人来说，它有一种奇特的美感。

[wen] [æz; əz][ai] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ðiˈkɔːnə(r)] [weə(r)] [ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliˈet][laɪz] , [ænd; ənd] [-]

when	as	I	approached	the	corner	where	Juliet	lies	,	and	[	107	]
什么时候	作为	我	接近	这	角落	在哪里	朱丽叶	谎言	,	和	[	-	]

当我走到朱丽叶躺着的角落时，[107]

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈembə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [spɒt] [weə(r)] [ai] [wʌns] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [teɪk]

which	you	will	remember	was	in	the	very	spot	where	I	once	heard	her	take
哪个	你	将要	记住	曾是	在	这	非常	点	在哪里	我	一次	听到	她	拿

[hɜː(r); hə(r)] [rɪˈlʌktənt] [əʊθ] ,

her	reluctant	oath	,
她	不情愿的	誓言	,

你一定记得，那正是我曾经亲耳听到她不情愿地宣誓的地方。

[ai] [sɔː] [kraʊtʃt] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] [tuːm] [ə; eɪ] [ˈfɪgə(r)] [wɪtʃ] [siːmd] [bəuθ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]

I	saw	crouched	against	her	tomb	a	figure	which	seemed	both	strange	and
我	锯	蹲着	反对	她	墓	一个	数字	哪个	似乎	两个都	奇怪的	和

['veɪgli] [fəˈmɪliə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

vaguely	familiar	to	me	.
依稀	熟悉的	到	我	.

我看到一个身影蜷缩在她的墓前，那身影对我来说既陌生又有点眼熟。

[nɒt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ges] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ,

Not	being	able	to	guess	who	it	was	,
不是	存在	有能力的	到	猜测	WHO	它	曾是	,

猜不出是谁，

[æz; əz][ðeə(r)][ɪz] [naʊ] [ˈnəʊbədi][ɪn] [taʊn] [huː] [ri'membə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˈeni] [mɔː(r)] [dɪˈvəʊʃn]

as	there	is	now	nobody	in	town	who	remembers	her	with	any	more	devotion
作为	那里	是	现在	无人	在	镇	WHO	记得	她	和	任何	更多的	虔诚

[ðæn; ðən][maɪˈself] ,

than	myself	,
比	我	,

因为现在镇上已经没有人比我更怀念她了。

[ai] [ədˈvɑːnst] [wɪð] [ˈsʌd(ə)n] [ˈbrɪsknəs] , [wen] [ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n][ai][wɒz; wəz] [ˈgeɪzɪŋ] [əˈpɒn] [rəʊz] ,

I	advanced	with	sudden	briskness	,	when	the	person	I	was	gazing	upon	rose	,
我	先进的	和	突然	轻快	,	什么时候	这	人	我	曾是	凝视	之上	玫瑰	,

[ænd; ənd] [ˈtɜːnɪŋ] [təˈwɔːdz] [ˌem ˈiː] ,

and	turning	towards	me	,
和	转弯	向	我	,

我突然加快脚步向前走去，这时我注视的那个人站了起来，转过身来面对我。

[lʊkt] [wɪð] [ˈdiːpli] [ˈsɜːtʃɪŋ] [ænd; ənd][məʊst] [ˈsɜːt(ə)nli] [ˈveri] [ˈretʃɪd] [aɪz] [ˈɪntuː][maɪn] .

looked	with	deeply	searching	and	most	certainly	very	wretched	eyes	into	mine	.
看起来	和	深	搜索	和	最多	当然	非常	可怜	眼睛	进入	矿	.

他用充满探寻和无比凄惨的眼神凝视着我。

[ai] [felt] [ə; eɪ] [ʃɒk] , [fɜːst] [ɒv; əv] [səˈpraɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv] [ˈwaɪldɪst] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .

I	felt	a	shock	,	first	of	surprise	,	and	then	of	wildest	recollection	.
我	毛毡	一个	震惊	,	第一的	的	惊喜	,	和	然后	的	最狂野的	回忆	.

我感到一阵震惊，先是惊讶，然后是一阵莫名其妙的回忆。

[ðə; ði][mæn] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] ,

The	man	before	me	was	the	Colonel	,
这	男人	前	我	曾是	这	上校	,

我面前的这个人是上校。

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːf] [ə'pærənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːdəd] [miːn] [ʃəʊd] [ðæt] [j'iəz] [ɒv; əv]

and	the	grief	apparent	in	his	face	and	disordered	mien	showed	that	years	of
和	这	悲伤	明显	在	他的	脸	和	混乱	面容	显示	那	年	的

['æbsəns] [hæd; həd][nɒt] [dʌn] [ðeə(r)] [wɜːk] ,

absence	had	not	done	their	work	,
缺席	有	不是	完毕	他们的	工作	,

他脸上显露出的悲伤和憔悴的神态表明，多年的分离并没有起到应有的作用。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [ɑːtʃ] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] .

and	that	he	had	never	forgotten	the	arch	and	brilliant	Juliet	.
和	那	他	有	绝不	被遗忘的	这	拱	和	杰出的	朱丽叶	.

他从未忘记过那位才华横溢、光芒四射的朱丽叶。

['bəʊɪŋ] ['hʌmbli] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] ['revərənt] [əʊ'beɪs(ə)ns] ,

Bowing	humbly	and	with	a	most	reverent	obeisance	,
鞠躬	谦卑地	和	和	一个	最多	虔诚的	服从	,

我谦卑地鞠躬，并致以最崇敬的敬意。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [greɪt] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

for	he	was	still	the	great	man	of	the	county	,
为了	他	曾是	仍然	这	伟大的	男人	的	这	县	,

因为他仍然是该县的伟人。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪn]['aʊə(r)] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [ai] [ɑːskt] [hɪz; ɪz]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

though	he	had	not	been	in	our	town	for	years	,	I	asked	his	pardon	for
尽管	他	有	不是	到过	在	我们的	镇	为了	年	,	我	问	他的	赦免	为了

[maɪ][ɪn'truːʒ(ə)n] ,

my	intrusion	,
我的	入侵	,

虽然他已经多年未来我们镇上，但我还是为我的打扰向他道歉。

[ænd; ənd] [ðen] [druː] [bæk] [tuː; tə] [let] [hɪm] [pɑːs] .

and	then	drew	back	to	let	him	pass	.
和	然后	画	后退	到	让	他	经过	.

然后退后一步让他通过。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kiːn] [lʊk] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [maɪ] [neɪm] , [sed] :

But	he	stopped	and	gave	me	a	keen	look	,	and	speaking	my	name	,	said	:
但	他	停止	和	给予	我	一个	敏锐的	看	,	和	请讲	我的	姓名	,	说	:

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mærid] ,

"	You	are	married	,
"	你	是	已婚	,

但他停了下来，目光锐利地打量着我，叫着我的名字说："你结婚了。"

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ?

are	you	not	?
是	你	不是	?

难道不是吗?

" [ænd; ənd] [wen] [ai] [baʊd] [ðə; ði] [miːk] - [-]

"	And	when	I	bowed	the	meek	acquies	[	108	]
"	和	什么时候	我	鞠躬	这	温顺	-	[	-	]

"当我鞠躬时，温顺的人们默许了[108]

[sɛns] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'mɑːnd] , [hiː; hi] [saɪd] [æz; əz][ai] [θɔːt] ['sʌmwɒt]

cence	which	the	subject	seemed	to	demand	,	he	sighed	as	I	thought	somewhat
塞恩斯	哪个	这	主题	似乎	到	要求	,	他	叹了口气	作为	我	想法	有些

['bɪtəli] ,

bitterly	,
苦涩地	,

他叹了口气，似乎在回应这个话题，我心中有些苦涩地想着。

[ænd; ənd] ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [went] ['θɔ:tfəli] [baɪ][ænd; ənd] [left] [ˌem 'i:] ['stændɪŋ] [ɒn]

and	shrugging	his	shoulders	,	went	thoughtfully	by	and	left	me	standing	on
和	耸肩	他的	肩膀	,	去	深思熟虑	经过	和	左边	我	常设	在

[ðə; ði] [gri:n] [swɔ:d] [ə'ləʊn] .

the	green	sward	alone	.
这	绿色的	草	独自的	.

他耸了耸肩，若有所思地走开了，留下我独自一人站在绿茵茵的草地上。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [geɪt] [hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ]

But	when	he	had	reached	the	gate	he	turned	again	,	and	without	raising
但	什么时候	他	有	达到	这	门	他	转向	再次	,	和	没有	提高

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

his	voice	,
他的	嗓音	,

但他走到门口时，又转过身来，没有提高嗓门，

[ðəʊ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][wɒz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)l] , [ri'mɑ:k] :

though	the	distance	between	us	was	considerable	,	remarked	:
尽管	这	距离	之间	我们	曾是	大量	,	评论	:

尽管我们之间的距离相当远，但他说道：

" [ai][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [spend] [maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [bɜ:θ] .

"	I	have	come	back	to	spend	my	remaining	days	in	the	village	of	my	birth	.
"	我	有	来	后退	到	花费	我的	其余的	天	在	这	村庄	的	我的	出生	.

“我回到了我的出生地，准备在这里度过余生。”

[ɪf] [ju:; jʊ][keə(r)][tu:; tə] [tɔ:k] [ɒv; əv][əʊld] [taɪmz] , [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] ['sʌnset] .

If	you	care	to	talk	of	old	times	,	come	to	the	house	at	sunset	.
如果	你	关心	到	讲话	的	老的	时代	,	来	到	这	房子	在	日落	.

如果你想聊聊过去的事，日落时分就来我家吧。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'i:] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pɔ:tʃ] .

You	will	find	me	sitting	on	the	porch	.
你	将要	寻找	我	坐着	在	这	门廊	.

你会看到我坐在门廊上。

" ['grætɪfaɪd] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ai]['evə(r)] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi][baɪ][ə; eɪ] [wɜ:d] [frɒm; frəm][hɪm] ,

"	Gratified	more	than	I	ever	expected	to	be	by	a	word	from	him	,
"	满意	更多的	比	我	曾经	预期的	到	是	经过	一个	单词	从	他	,

“他的一句话就让我无比感激，远超我的预期。”

[ai] [baʊd] [maɪ] [θæŋks] [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [məʊst] ['hɑ:tɪli] [tu:; tə] [kʌm] .

I	bowed	my	thanks	and	promised	most	heartily	to	come	.
我	鞠躬	我的	谢谢	和	承诺	最多	衷心地	到	来	.

我鞠躬致谢，并诚挚地承诺一定会来。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv]['aʊə(r)] [fɜ:st] ['ɪntəvju:] .

And	that	was	the	end	of	our	first	interview	.
和	那	曾是	这	结尾	的	我们的	第一的	面试	.

我们的第一次采访就此结束。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [left] [ˌem 'i:] [wɪð] ['veri] ['laɪvli] [sen'seiʃən] .

It	has	left	me	with	very	lively	sensations	.
它	有	左边	我	和	非常	热闹	感觉	.

它给我留下了非常活跃的感觉。

[wɪl] [ðeɪ] [bi:; bi] [ɪn'kri:st] [ɔ:(r)] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [tɔ:k] [hi:; hi][hæz; həz] ['prɒmɪst] [ˌem 'i:] ?

Will	they	be	increased	or	diminished	by	the	talk	he	has	promised	me	?
将要	他们	是	增加	或者	减少	经过	这	讲话	他	有	承诺	我	?

他答应我的谈话会使它们增加还是减少?

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['aʊə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɒt] [tɔːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

I	had	a	pleasant	hour	with	the	Colonel	,	but	we	did	not	talk	of	her	.
我	有	一个	令人愉快的	小时	和	这	上校	,	但	我们	做过	不是	讲话	的	她	.

我和上校度过了一个愉快的小时，但我们没有谈到她。

[hæd; həd][ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ?

Had	I	expected	to	?
有	我	预期的	到	?

我预料到了吗?

[ai] [dʒʌdʒ] [səʊ][baɪ][ðə; ði] [feɪnt] [bʌt; bət] ['pɒzətɪv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [ai] [fiːl] .

I	judge	so	by	the	faint	but	positive	disappointment	which	I	feel	.
我	法官	所以	经过	这	头晕的	但	积极的	失望	哪个	我	感觉	.

我之所以这样判断，是因为我感到一丝淡淡的失望。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ai][dɪd][nɒt][faɪnd][hɪm][ɪn] .

I	have	been	again	to	the	Colonel's	,	but	this	time	I	did	not	find	him	in	.
我	有	到过	再次	到	这	上校的	,	但	这	时间	我	做过	不是	寻找	他	在	.

我又去了上校家，但这次我没找到他。

" [hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [aʊt] [-]

"	He	is	much	out	[	109	]
"	他	是	很多	出去	[	-	]

“他出局很多[109]

['iːvnɪŋz] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [kiːps] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

evenings	,	"	explained	the	woman	who	keeps	house	for	him	,
晚上	,	"	解释	这	女士	WHO	保持	房子	为了	他	,

“晚上，”为他打理家务的女人解释说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] ['ɜːli] [tuː; tə] [siː] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːθ] .

"	and	you	will	have	to	come	early	to	see	him	at	his	own	hearth	.
"	和	你	将要	有	到	来	早期的	到	看	他	在	他的	自己的	炉	.

“你们得早点来才能在他家壁炉旁见到他。”

" [wɒt] [ɪz][ðeə(r)] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ðæt] [dɔːnt] [ˌem 'iː] ?

"	What	is	there	about	the	Colonel	that	daunts	me	?
"	什么	是	那里	关于	这	上校	那	畏惧	我	?

“上校身上有什么地方让我感到畏惧？”

[hiː; hi] [siːm] ['frendli] , ['welkəm] [maɪ] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][hændz][ˌem 'iː][ðə; ði][hɒ'spɪtəb(ə)l]

He	seems	friendly	,	welcomes	my	company	,	and	often	hands	me	the	hospitable
他	似乎	友好的	,	欢迎	我的	公司	,	和	经常	双手	我	这	好客

[glɑːs] .

glass	.
玻璃	.

他看起来很友善，欢迎我的陪伴，还经常热情地递给我一杯水。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['nevə(r)] ['iːzi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

But	I	am	never	easy	in	his	presence	,
但	我	是	绝不	简单的	在	他的	在场	,

但在他面前，我总是感到不自在。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ɪz][nɒt][səʊ] [greɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn]['aʊə(r)] [jʌŋ] [deɪz]

though	the	distance	between	us	is	not	so	great	as	it	was	in	our	young	days
尽管	这	距离	之间	我们	是	不是	所以	伟大的	作为	它	曾是	在	我们的	年轻的	天

,

,

,

虽然我们之间的距离不像年轻时那么远了，

[naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [əd'vɑːnst] [ɪn] ['wɜːldli] [prɒ'sperəti] [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [stʊd] [stɪl] .

now	that	I	have	advanced	in	worldly	prosperity	and	he	has	stood	still	.
现在	那	我	有	先进的	在	世俗	繁荣	和	他	有	站立	仍然	.

如今我在世俗的财富上取得了进步，而他却停滞不前。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [kaʊz] [ˌem 'iː] ,

Is	it	that	his	intellect	cows	me	,
是	它	那	他的	智力	牛	我	,

难道是他的才智让我感到畏惧吗?

[ɔː(r)][duː; də][ai] [fiːl] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði]['siːkrət] ['meləŋkəli] [wɪtʃ] [briːð] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz]

or	do	I	feel	too	much	the	secret	melancholy	which	breathes	through	all	his	actions
或者	做	我	感觉	也	很多	这	秘密	忧郁	哪个	呼吸	通过	全部	他的	行动

,

,

,

还是我感受得太深了，他所有举动中都流露出那种隐秘的忧郁?

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [kʌts] [ʃɔːt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ?

and	frequently	cuts	short	his	words	?
和	频繁地	削减	短的	他的	字	?

他说话经常断断续续吗?

[ai] ['kænɒt] ['ɑːnsə(r)] ; [ai][ˌeɪ 'em] [dɔːnt] [baɪ][hɪm][ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['fæsɪneɪtɪd] ,

I	cannot	answer	;	I	am	daunted	by	him	and	I	am	fascinated	,
我	不能	回答	;	我	是	畏惧	经过	他	和	我	是	着迷	,

我无法回答；我既敬畏他，又被他深深吸引。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [hɪm] [θɪŋk] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm] [ə'gen] .

and	after	leaving	him	think	only	of	the	time	when	I	shall	see	him	again	.
和	后	离开	他	思考	仅有的	的	这	时间	什么时候	我	将	看	他	再次	.

离开他之后，我满脑子想的都是何时才能再次见到他。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [huː] [hæv; həv] [grəʊn] [ʌp] [sɪns] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæz; həz] [biːn] [gɒn] , [siːm] ['veri]

The	children	,	who	have	grown	up	since	the	Colonel	has	been	gone	,	seem	very
这	孩子们	,	WHO	有	生长	向上	自从	这	上校	有	到过	已消失	,	似乎	非常

[ʃaɪ] [ɒv; əv][hɪm] .

shy	of	him	.
害羞的	的	他	.

自从上校离开后，孩子们都长大了，但他们似乎都很怕他。

[ai][hæv; həv]['nəʊtɪd][ðem; ðəm][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [ʃrɪŋk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pɑːθ] ,

I	have	noted	them	more	than	once	shrink	away	from	his	path	,
我	有	著名的	他们	更多的	比	一次	收缩	离开	从	他的	小路	,

我曾不止一次注意到他们会躲避他。

['hʌdlɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,

huddling	and	whispering	in	a	corner	,
抱团取暖	和	耳语	在	一个	角落	,

他们蜷缩在角落里低声交谈，

[ænd; ənd] [kwaɪt] [fər'get] [tuː; tə] [pleɪ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] [fel] [ə'krɒs] [ðə; ði] [griːn] [ɔː(r)]

and	quite	forgetting	to	play	as	long	as	his	shadow	fell	across	the	green	or
和	相当	遗忘	到	玩	作为	长的	作为	他的	阴影	跌倒	穿过	这	绿色的	或者

[ðə; ði] [saʊnd] [-]

the	sound	[	110	]
这	声音	[	-	]

只要他的影子落在果岭上或声音中，他就完全忘记了打球[110]

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [ɒn][ðə; ði] [tɜːf] .

of	his	feet	could	be	heard	on	the	turf	.
的	他的	脚	可以	是	听到	在	这	草皮	.

可以听到他的脚步声落在草坪上。

[ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [fɪə(r)][hɪz; ɪz] ['melənkəli] , [nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	think	they	fear	his	melancholy	,	not	understanding	it	.
我	思考	他们	害怕	他的	忧郁	,	不是	理解	它	.

我认为他们害怕他的忧郁，因为他们不理解这种忧郁。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [sʌm; səm] [hɪnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊz] [hæz; həz] [biːn] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] ,

Or	perhaps	some	hint	of	his	sorrows	has	been	given	them	,
或者	也许	一些	暗示	的	他的	悲伤	有	到过	给定	他们	,

或许他们已经从他那里得知了一些他的悲伤。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔː] [ðeɪ] [fiːl] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [fɪə(r)] .

and	it	is	awe	they	feel	rather	than	fear	.
和	它	是	敬畏	他们	感觉	相当	比	害怕	.

他们感受到的是敬畏，而不是恐惧。

[haʊ'evə(r)] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ,

However	that	may	be	,
然而	那	可能	是	,

然而，即便如此，

[nəʊ] [tʃaɪld] ['evə(r)] [teɪks] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɔː(r)] ['prætl] [tuː; tə] [hɪm] [ɒv; əv] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [dʒɔɪz] [ɔː(r)] [gɻ'iːfs] ;

no	child	ever	takes	his	hand	or	prattles	to	him	of	its	little	joys	or	griefs	;
不	孩子	曾经	需要	他的	手	或者	喋喋不休	到	他	的	它是	小的	喜悦	或者	悲伤	;

没有孩子会牵着他的手，也不会跟他絮絮叨叨地诉说自己的小喜小愁；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn] [ɪt'self] [meɪks] [hɪm] [lʊk] ['sɒlətri] ,

and	this	in	itself	makes	him	look	solitary	,
和	这	在	本身	制作	他	看	孤	,

而这本身就让他显得孤僻。

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [tuː; tə] ['meri] - ['meɪkɪŋ] [wɪð] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

for	we	are	much	given	in	this	town	to	merry	-	making	with	our	little	ones	,
为了	我们	是	很多	给定	在	这	镇	到	欢乐	-	制作	和	我们的	小的	一个	,

因为我们镇上的人都很喜欢和孩子们一起玩乐，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɒmən] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [əʊld] [ænd; ənd] [jʌŋ] [tə'geðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [griːn] ,

and	it	is	a	common	sight	to	see	old	and	young	together	on	the	green	,
和	它	是	一个	常见的	视线	到	看	老的	和	年轻的	一起	在	这	绿色的	,

在绿茵场上，经常可以看到老少咸宜的景象。

['meɪkɪŋ] [spɔːt] [wɪð] [bɔːl] [ɔː(r)] [bætl'dɔːr] .

making	sport	with	ball	or	battledore	.
制作	运动	和	球	或者	战斗板	.

用球或球棒进行运动。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['əʊnli] [huː] [həʊld] [hɪm] [ɪn] [haɪ] [bʌt; bət] ['dɪstənt] [rɪ'spekt] .

And	it	is	not	the	children	only	who	hold	him	in	high	but	distant	respect	.
和	它	是	不是	这	孩子们	仅有的	WHO	抓住	他	在	高的	但	遥远	尊重	.

不仅是孩子们对他抱有崇高而疏离的敬意。

[ðə; ði] [best] [men] [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [kən'tentɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɜːtiəs] [baʊ; bəʊ] [frɒm; frəm] [hɪm] , [waɪl] [ðə; ði]

The	best	men	here	are	contented	with	a	courteous	bow	from	him	,	while	the
这	最好的	男人	这里	是	满足	和	一个	有礼貌	弓	从	他	,	尽管	这

['wɪmɪn] — ['meitrən] [naʊ] ,

women	—	matrons	now	,
女性	—	女舍监	现在	,

这里最优秀的男士们满足于他礼貌的鞠躬，而女士们——如今已是贵妇人了——

[huː] [wʌns] [wɜː(r); wə(r)] ['blʌʃɪŋ] ['meɪdnz] — [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [ʃəʊn] [hɪm] [ɪ'nʌf] ['ɒnə(r)] [ɪf]

who	once	were	blushing	maidens	—	think	they	have	shown	him	enough	honor	if
WHO	一次	是	脸红	少女们	—	思考	他们	有	所示	他	足够的	荣誉	如果

[ðeɪ] [meɪk] [hɪm] [ə; eɪ] [diːp] ['kɜːtsi] [ænd; ənd] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ] [maɪld] " [gʊd] - ['mɒrəʊ] .

they	make	him	a	deep	curtsey	and	utter	a	mild	"	Good	-	morrow	.
他们	制作	他	一个	深的	屈膝礼	和	说出	一个	温和的	"	好的	-	明天	.

那些曾经羞涩的少女们——她们认为，如果向他深深行屈膝礼，并轻声说一声“早上好”，就足以表达她们对他的敬意了。

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [hiː; hi] [ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

"	The	truth	is	,	he	invites	nothing	more	.
"	这	真相	是	,	他	邀请	没有什么	更多的	.

“事实上，他没有邀请任何人。”

[hiː; hi] [tɔːks] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [mʌst; məst] [tɔːk] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] ,

He	talks	to	me	because	he	must	talk	to	some	one	,
他	会谈	到	我	因为	他	必须	讲话	到	一些	一	,

他跟我说话是因为他总得找个人说话。

[bʌt; bət] ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] [laɪf] ,

but	our	conversation	is	always	of	things	outside	of	our	village	life	,
但	我们的	对话	是	总是	的	事物	外部	的	我们的	村庄	生活	,

但我们的谈话总是围绕着村子生活之外的事情。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [baɪ] ['eni] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [ɔː(r)] ['eni] [wʌn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	never	by	any	chance	of	the	place	or	any	one	in	it	.
和	绝不	经过	任何	机会	的	这	地方	或者	任何	一	在	它	.

而且绝不是因为这个地方或里面的任何人而发生的。

[hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [haʊs] , [naʊ] [hɪz; ɪz] ,

He	lives	at	his	father's	house	,	now	his	,
他	生活	在	他的	父亲的	房子	,	现在	他的	,

他现在住在他父亲的房子里，

[ænd; ənd] [hæz; həz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [səʊl] [kəm'pænjən] [æn; ən] [əʊld] ['sɜːvənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] , [huː] [

and	has	for	his	sole	companion	an	old	servant	of	the	family	,	who	[
和	有	为了	他的	唯一	伴侣	一个	老的	仆人	的	这	家庭	,	WHO	[

-	]
111	]
-	]

他唯一的陪伴者是家里的一位老仆人，[111]

[wɒz; wəz] [wʌns] [hɪz; ɪz] [nɜːs] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

was	once	his	nurse	,	and	who	is	,	I	believe	,
曾是	一次	他的	护士	,	和	WHO	是	,	我	相信	,

她曾经是他的护士，而且我相信，她现在也是。

[ðə; ði] ['əʊnli] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [huː] [ɪz] [dɪ'vəʊtɪdli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [hɪm] .

the	only	person	in	the	world	who	is	devotedly	attached	to	him	.
这	仅有的	人	在	这	世界	WHO	是	虔诚地	随附的	到	他	.

世界上唯一一个对他忠心耿耿的人。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ'self] .

Unless	it	is	myself	.
除非	它	是	我	.

除非是我自己。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [lʌv] [hɪm] ; ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [duː; də] [nɒt] .

Sometimes	I	think	I	love	him	;	sometimes	I	think	I	do	not	.
有时	我	思考	我	爱	他	;	有时	我	思考	我	做	不是	.

有时我觉得我爱他；有时我觉得我不爱他。

[hiː; hi] [ˈfæsineit] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem ˈiː][duː; də][məʊst] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi] [pliːzd] ,

He	fascinates	me	,	and	could	make	me	do	most	anything	he	pleased	,
他	令人着迷	我	,	和	可以	制作	我	做	最多	任何事物	他	高兴	,

他让我着迷，他几乎可以让我做任何他想做的事。

[bʌt; bət][hæv; həv][aɪ][ə; eɪ][ˈriːəl] [əˈfekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?

but	have	I	a	real	affection	for	him	?
但	有	我	一个	真实的	感情	为了	他	?

但我真的喜欢他吗?

[ˈɔːlməʊst] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][kənˈsɪdə(r)] [streɪndʒ] .

Almost	;	and	this	is	something	which	I	consider	strange	.
几乎	;	和	这	是	某物	哪个	我	考虑	奇怪的	.

几乎如此；而这在我看来很奇怪。

[weə(r)] [dʌz] [ðə; ðɪ] [ˈkɜːn(ə)l] [gəʊ] [ˈiːvnɪŋz] ?

Where	does	the	Colonel	go	evenings	?
在哪里	做	这	上校	去	晚上	?

上校晚上去哪儿?

[hɪz; ɪz][əʊld] [nɜːs] [hæz; həz] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][aɪ] [ˈkænɒt] [ˈɑːnsə(r)] .

His	old	nurse	has	asked	me	,	and	I	find	I	cannot	answer	.
他的	老的	护士	有	问	我	,	和	我	寻找	我	不能	回答	.

他的老护士问过我，但我却无法回答。

[nɒt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈtævən] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɒf(ə)n] [ðeə(r)] ; [nɒt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈhaʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

Not	to	the	tavern	,	for	I	am	often	there	;	not	to	the	houses	of	the
不是	到	这	酒馆	,	为了	我	是	经常	那里	;	不是	到	这	房屋	的	这

['neɪbəz]	,
neighbors	,
邻居	,

不要去客栈，因为我常去那里；也不要去邻居家，

[fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [prəˈfes] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] .

for	none	of	them	profess	to	know	him	.
为了	没有任何	的	他们	宣称	到	知道	他	.

因为他们中没有一个人声称认识他。

[weə(r)] [ðen] ?

Where	then	?
在哪里	然后	?

然后呢?

[ɪz][ðə; ðɪ][ˌkjʊəriˈɒsəti][ɒv; əv][maɪ] [juːθ] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

Is	the	curiosity	of	my	youth	coming	back	to	me	?
是	这	好奇心	的	我的	青年	未来	后退	到	我	?

我年轻时的好奇心是不是又回来了?

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈfɪləʊ] , [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

It	looks	very	much	like	it	,	Philo	,	very	much	like	it	.
它	看起来	非常	很多	喜欢	它	,	菲洛	,	非常	很多	喜欢	它	.

看起来很像，菲洛，非常像。

[maɪ] [ˈdɔːtə(r)] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] : " [ˈfɑːðə(r)] , [duː; də][nɒt][gəʊ] [ˈeni] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]

My	daughter	said	to	me	to	-	day	:	"	Father	,	do	not	go	any	more	to	the
我的	女儿	说	到	我	到	-	天	:	"	父亲	,	做	不是	去	任何	更多的	到	这

['kɜːrnəlz]	.
Colonel's	.
上校的	.

今天女儿对我说：“爸爸，不要再去上校家了。”

" [ænd; ənd] [wen] [ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [waɪ] , [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

"	And	when	I	asked	her	why	,	she	answered	that	her	lover	—	she	has
"	和	什么时候	我	问	她	为什么	,	她	回答	那	她	情人	—	她	有

[ə; eɪ]['lʌvə(r)] ,

a	lover	,
一个	情人	,

当我问她为什么时，她回答说她的情人——她有情人，

[ðə; ði][mɪŋks] — [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [held] ['siːkrət] [tɔːks] [wɪð] [ðə; ði] [witʃiz] ,

the	minx	—	had	told	her	that	the	Colonel	held	secret	talks	with	the	witches	,
这	minx	—	有	讲述	她	那	这	上校	握住	秘密	会谈	和	这	女巫	,

那个妖妇告诉她，上校曾与女巫们秘密会谈。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [lɑːft] [æt; ət] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][set][ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] .

and	though	I	laughed	at	this	,	it	has	set	me	thinking	.
和	尽管	我	笑了	在	这	,	它	有	放	我	思维	.

虽然我当时觉得好笑，但这却引发了我的思考。

[hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [rəum] [-]

He	goes	to	the	forest	at	night	,	and	roams	[	112	]
他	去	到	这	森林	在	夜晚	,	和	漫游	[	-	]

他晚上去森林里游荡[112]

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['ʃædəʊz] .

for	hours	among	its	shadows	.
为了	小时	之中	它是	阴影	.

在它的阴影下待了几个小时。

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['helθi] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] , [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ?

Is	this	a	healthy	occupation	for	a	man	,	especially	a	man	with	a	history	?
是	这	一个	健康	职业	为了	一个	男人	,	尤其	一个	男人	和	一个	历史	?

对于一个男人来说，尤其是一个有犯罪史的男人来说，这是一份健康的职业吗?

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] ['ɜːli] [tuː; tə][ðə; ði] ['skaɪlər] ['həʊmsted] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [steɪ] [leɪt] ,

I	shall	go	early	to	the	Schuyler	homestead	to	-	night	and	stay	late	,
我	将	去	早期的	到	这	斯凯勒	家园	到	-	夜晚	和	停留	晚的	,

我今晚要早点去斯凯勒家，待到很晚。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['mɪdnaɪt] [wɪð] ['neɪtʃə(r)] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [sɔːs] [pv; əv][ðə; ði] ['hɪdiəs]

for	these	midnight	communings	with	nature	may	be	the	source	of	the	hideous
为了	这些	午夜	交流	和	自然	可能	是	这	来源	的	这	可怕

[gluːm] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [pv; əv] [leɪt] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] .

gloom	which	I	have	observed	of	late	is	growing	upon	his	spirits	.
愁云	哪个	我	有	观察到	的	晚的	是	生长	之上	他的	烈酒	.

这些午夜与大自然的交流，或许正是他近来所感受到的那种可怕的阴郁情绪的根源。

[nəʊ]['ʌðə(r)]['djuːti] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] ,

No	other	duty	seems	to	me	now	greater	than	this	,
不	其他	责任	似乎	到	我	现在	更大的	比	这	,

现在在我看来，没有比这更重要的职责了。

[tuː; tə][wɪn] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['helθi] [ˌriːələɪ'zeɪʃn; ˌrɪələɪ'zeɪʃn][pv; əv][laɪf] ,

to	win	him	back	to	a	healthy	realization	of	life	,
到	赢	他	后退	到	一个	健康	实现	的	生活	,

为了让他重新获得健康的人生观，

[ænd; ənd][ðə; ði] [niːd] [ðeə(r)][ɪz][pv; əv] ['lʊkɪŋ] ['tʃɪəfəli] [ə'pɒn] [sʌtʃ] ['blesɪŋz] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [left]

and	the	need	there	is	of	looking	cheerfully	upon	such	blessings	as	are	left
和	这	需要	那里	是	的	寻找	愉快地	之上	这样的	祝福	作为	是	左边

[tuː; tə]['aʊə(r)] [lɒt] .

to	our	lot	.
到	我们的	很多	.

因此，我们需要欣然接受我们所拥有的这些福分。

[ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [æt; ət] ['ɜːli] ['kænd(ə)l] - [lait] , [ænd; ənd][ai] [steɪd] [tɪl] [ten] ,

I	went	to	the	Colonel's	at	early	candle	-	light	,	and	I	stayed	till	ten	,
我	去	到	这	上校的	在	早期的	蜡烛	-	光	,	和	我	入住	直到	十	,

我清晨烛光摇曳时去了上校家，一直待到十点。

[ə; eɪ] [leɪt] ['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ai] [həʊpt] , [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

a	late	hour	for	me	,	and	,	as	I	hoped	,	for	him	.
一个	晚的	小时	为了	我	,	和	,	作为	我	希望	,	为了	他	.

对我来说已经很晚了，而且正如我所希望的那样，对他来说也是如此。

[wen] [ai] [left] [ai] [kɔːt] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][əʊld] ['hænə] , ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['hɔːlweɪ] ,

When	I	left	I	caught	a	sight	of	old	Hannah	,	standing	in	a	distant	hallway	,
什么时候	我	左边	我	捕捉	一个	视线	的	老的	汉娜	,	常设	在	一个	遥远	门厅	,

我离开时，瞥见老汉娜站在远处的一条走廊里。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['greɪtf(ə)l] ; [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːwəd] ['veri] ['kwɪkli]

and	I	thought	she	looked	grateful	;	at	all	events	,	she	came	forward	very	quickly
和	我	想法	她	看起来	感激的	;	在	全部	活动	,	她	来了	向前	非常	迅速地

['ɑːftə(r)][maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

after	my	departure	,
后	我的	离开	,

我觉得她看起来很感激；总之，我离开后她很快就走过来和我打招呼了。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [hɜːd] [ðə; ði] [kiː] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [frʌnt] [dɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd]

for	I	heard	the	key	turn	in	the	lock	of	the	great	front	door	before	I	had
为了	我	听到	这	钥匙	转动	在	这	锁	的	这	伟大的	正面	门	前	我	有

[pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] .

passed	out	of	the	gate	.
通过了	出去	的	这	门	.

因为我还没走出大门，就听到了大门锁上的钥匙转动的声音。

[waɪ] [dɪd][ai] [nɒt] [gəʊ] [həʊm] ?

Why	did	I	not	go	home	?
为什么	做过	我	不是	去	家	?

我为什么没回家?

[ai][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['evri] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] .

I	had	meant	to	,	and	there	was	every	reason	why	I	should	.
我	有	意思是	到	,	和	那里	曾是	每一个	原因	为什么	我	应该	.

我本来就打算这么做，而且我有充分的理由这么做。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] [felt] [ðə; ði] [tɜːf] ['ʌndə(r)][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] [stɑːz] ['əʊvə(r)]

But	I	had	no	sooner	felt	the	turf	under	my	feet	and	seen	the	stars	over
但	我	有	不	很快	毛毡	这	草皮	在下面	我的	脚	和	已见	这	明星	超过

[maɪ] [hed] ,

my	head	,
我的	头	,

但我刚一感受到脚下的草地，看到头顶的繁星，

[ðæn; ðən][ai] [-]

than	I	[	113	]
比	我	[	-	]

比我[113]

[bɪ'gæn] [tuː; tə]['wɒndə(r)][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['veri] ['defɪnət]

began	to	wander	in	the	very	opposite	direction	,	and	that	without	any	very	definite
开始	到	漫步	在	这	非常	对面的	方向	,	和	那	没有	任何	非常	定

[plæn][ɔː(r)] ['pɜːpəs] .

plan	or	purpose	.
计划	或者	目的	.

开始朝着完全相反的方向游荡，而且没有任何明确的计划或目的。

[ai] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] ['trʌbld] , [ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] ['trʌbld] , ['restləs] ,

I	think	I	was	troubled	,	and	if	not	troubled	,	restless	,
我	思考	我	曾是	麻烦	,	和	如果	不是	麻烦	,	不安	,

我想我当时很烦恼，即便不是烦恼，也是焦躁不安。

[ænd; ənd] [jet] ['muːvmənt] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] ,

and	yet	movement	did	not	seem	to	help	me	,
和	然而	移动	做过	不是	似乎	到	帮助	我	,

然而，运动似乎并没有帮助我。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [gruː] [mɔː(r)] [ʌn'iːzi] [wɪð] ['evri] [step] [ai] [tʊk] ,

for	I	grew	more	uneasy	with	every	step	I	took	,
为了	我	生长	更多的	不安	和	每一个	步	我	采取	,

我每走一步，就越发感到不安。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [hɑːf] [ʌn'kɒnʃəsli]

and	began	to	look	towards	the	woods	to	which	I	was	half	unconsciously
和	开始	到	看	向	这	树林	到	哪个	我	曾是	一半	不知不觉

['tendɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [rɪ'liːf] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,

tending	as	if	there	I	should	find	relief	just	as	the	Colonel	,
倾向于	作为	如果	那里	我	应该	寻找	宽慰	只是	作为	这	上校	,

我开始望向树林，我几乎是下意识地朝那边走去，仿佛在那里我能像上校一样找到慰藉。

[pə'hæps] , [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] .

perhaps	,	was	in	the	habit	of	doing	.
也许	,	曾是	在	这	习惯	的	正在做	.

或许，他一直有这样做的习惯。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['fuːlɪʃ] [friːk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'seil] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [wɒz; wəz] [ai] ['ʌndə(r)]

Was	it	a	mere	foolish	freak	which	had	assailed	me	,	or	was	I	under
曾是	它	一个	仅仅	愚蠢	怪物	哪个	有	遭受攻击	我	,	或者	曾是	我	在下面

[sʌm; səm] [ʌn'kæni] ['ɪnfluəns] ,

some	uncanny	influence	,
一些	不可思议	影响	,

袭击我的仅仅是一个愚蠢的怪人，还是我受到了某种神秘力量的影响?

[kɔːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ai] [hæd; həd] [biːn] ['vɪzɪtɪŋ] ?

caught	from	the	place	where	I	had	been	visiting	?
捕捉	从	这	地方	在哪里	我	有	到过	访问	?

是在我去过的地方感染的吗?

[ai][wɒz; wəz] [jet] ['ɑːskɪŋ] [maɪ'self] [ðɪs] ,

I	was	yet	asking	myself	this	,
我	曾是	然而	问	我	这	,

我当时还在问自己这个问题。

[wen] [ai] [hɜːd] [dɪ'stɪŋktli] [θruː] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

when	I	heard	distinctly	through	the	silence	of	the	night	the	sound	of	a
什么时候	我	听到	明显地	通过	这	沉默	的	这	夜晚	这	声音	的	一个

['fʊtstep] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] ,

footstep	behind	me	,
脚步	在后面	我	,

当我在寂静的夜里清晰地听到身后传来脚步声时，

[ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃt] [ðæt] ['eni] [wʌn] [els] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [bi'gail] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

and	astonished	that	any	one	else	should	have	been	beguiled	at	this	hour	into	a
和	惊讶	那	任何	一	别的	应该	有	到过	被迷惑	在	这	小时	进入	一个

[wɔːk] [səʊ] ['drɪəri] ,

walk	so	dreary	,
走	所以	凄凉	,

他惊讶于竟然有人会在这个时候被诱惑去进行如此乏味的散步。

[ai] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [ðæt] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl]

I	slipped	into	the	shadow	of	a	tree	that	stood	at	the	wayside	and	waited	till
我	滑倒了	进入	这	阴影	的	一个	树	那	站立	在	这	路边	和	等待	直到

[ðə; ði] ['sləʊli] [əd'vɑːnsɪŋ] ['fɪgə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [friː] [tuː; tə] [pə'sjuː] [maɪ] [weɪ] [ɔː(r)]

the	slowly	advancing	figure	should	pass	and	leave	me	free	to	pursue	my	way	or
这	缓慢地	前进	数字	应该	经过	和	离开	我	自由的	到	追求	我的	方式	或者

[tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ˌʌn'nəʊtɪst] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .

to	go	back	unnoticed	and	undisturbed	.
到	去	后退	未被察觉	和	未受干扰	.

我溜到路边一棵树的阴影里，等着那缓缓走来的身影过去，好让我可以继续我的路，或者不被人注意、不被打扰地返回。

[ai][hæd; həd][nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə][weɪt] .

I	had	not	long	to	wait	.
我	有	不是	长的	到	等待	.

我没等多久。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ə; eɪ] ['wɪədli] ['mʌfld] [fɔːm] [ə'pɪəd] [ə'brest] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

In	a	moment	a	weirdly	muffled	form	appeared	abreast	of	me	,
在	一个	片刻	一个	奇怪的	闷音	形式	出现	并排	的	我	,

片刻之后，一个声音怪异、略显闷闷的身影出现在我身旁。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] [sə'prest] [ə; eɪ][kraɪ] , [-]

and	it	was	with	difficulty	I	suppressed	a	cry	,	[	114	]
和	它	曾是	和	困难	我	被抑制	一个	哭	,	[	-	]

我费了好大劲才忍住没叫出声来。[114]

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [aɪ] [sɔː] , [ɪ'skeɪpt] , ['daʊtləs] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][əʊld] ['nɜːrsɪz]

for	it	was	the	Colonel	I	saw	,	escaped	,	doubtless	,	from	his	old	nurse's
为了	它	曾是	这	上校	我	锯	,	逃脱	,	毫无疑问	,	从	他的	老的	护士的

[sɜː'veɪləns] ,

surveillance	,
监视	,

因为我看到的正是那位上校，他无疑是从他那位老保姆的监视下逃脱了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [hiː; hi] [grəʊn] ,

and	as	he	passed	he	groaned	,
和	作为	他	通过了	他	呻吟	,

他经过时呻吟了一声。

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd] [saʊnd] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [maɪ] [əʊn] ['spɪrɪt]

and	the	sad	sound	coming	through	the	night	at	a	time	when	my	own	spirits
和	这	伤心	声音	未来	通过	这	夜晚	在	一个	时间	什么时候	我的	自己的	烈酒

[wɜː(r); wə(r)][ɪn][nəʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [muːd] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['paʊə(r)] ,

were	in	no	comfortable	mood	affected	me	with	almost	a	superstitious	power	,
是	在	不	舒服的	情绪	做作的	我	和	几乎	一个	迷信的	力量	,

夜里传来悲伤的声音，而此时我的心情也十分低落，这声音几乎像某种迷信的力量一样影响着我。

[səʊ] [ðæt] [aɪ] ['trembld] [weə(r)] [aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [njuː] [nɒt] ['weðə(r)] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm][ɔː(r)][gəʊ]

so	that	I	trembled	where	I	stood	and	knew	not	whether	to	follow	him	or	go
所以	那	我	颤抖	在哪里	我	站立	和	知道	不是	无论	到	跟随	他	或者	去

[bæk] [ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði] [tʃɪə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [hɑːθ] .

back	and	seek	the	cheer	of	my	own	hearth	.
后退	和	寻找	这	欢呼	的	我的	自己的	炉	.

因此，我站在那里瑟瑟发抖，不知道是该跟随他，还是该回到自己的家中寻求慰藉。

[bʌt; bət][aɪ][dɪ'saɪdɪd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] ,

But	I	decided	in	another	moment	to	follow	him	,
但	我	决定	在	其他	片刻	到	跟随	他	,

但我随即决定跟随他。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪðˈdrɔːn] [fɑː(r)] [ɪˈnʌf] [ʌp][ðə; ði][rəʊd] [nɒt][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]

and	when	he	had	withdrawn	far	enough	up	the	road	not	to	hear	the
和	什么时候	他	有	撤回	远的	足够的	向上	这	路	不是	到	听到	这

[saʊnd] [ɒv; əv][maɪ] [ˈfʊtfɔːl] ,

sound	of	my	footfalls	,
声音	的	我的	脚步声	,

当他退到足够远的地方，听不到我的脚步声时，

[ai] [stept] [aʊt][frɒm; frəm][maɪ] [rɪˈtriːt] [ænd; ənd] [went] [wɪð] [hɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .

I	stepped	out	from	my	retreat	and	went	with	him	into	the	woods	.
我	步	出去	从	我的	撤退	和	去	和	他	进入	这	树林	.

我走出隐居处，和他一起进了树林。

[ai][hæv; həv] [biːn] [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ] [ˈmɪdnaɪt] [ˈwɒndərə(r)][ɪn] [ðæt] [seɪm] [pleɪs] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm]

I	have	been	as	you	know	a	midnight	wanderer	in	that	same	place	many	a	time
我	有	到过	作为	你	知道	一个	午夜	流浪者	在	那	相同的	地方	许多	一个	时间

[ɪn][maɪ][laɪf] ;

in	my	life	;
在	我的	生活	;

你知道，我一生中曾多次在午夜时分徘徊在那个地方；

[bʌt; bət][ˈnevə(r)][dɪd][ai] [liːv] [ðə; ði] [ˈfiːldz] [ænd; ənd] [medəuz] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːˈbəʊdɪŋ] [dred] ,

but	never	did	I	leave	the	fields	and	meadows	with	such	a	foreboding	dread	,
但	绝不	做过	我	离开	这	字段	和	草地	和	这样的	一个	不祥的预感	恐惧	,

但我离开田野和草地时，从未感到如此不祥的预感。

[ɔː(r)] [step] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈklʌstərɪŋ] [ˈʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]

or	step	into	the	clustering	shadows	of	the	forest	with	such	a	shrinking	and
或者	步	进入	这	聚类	阴影	的	这	森林	和	这样的	一个	收缩	和

[ɔː] - [strʌk] [hɑːt] .

awe	-	struck	heart	.
敬畏	-	击	心	.

或者带着一颗畏缩而敬畏的心，走进森林的阴影之中。

[jet] [ai] [went] [ɒn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɔː(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɒv; əv] [ˌhezɪˈteɪʃn] ,

Yet	I	went	on	without	a	pause	or	an	instant	of	hesitation	,
然而	我	去	在	没有	一个	暂停	或者	一个	立即的	的	犹豫	,

但我没有丝毫停顿或犹豫，继续前进。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [naʊ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] ,

for	I	knew	now	where	he	was	going	,
为了	我	知道	现在	在哪里	他	曾是	去	,

因为我现在知道他要去哪里了，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [stəʊn] [haʊs] [ai][wɒz; wəz] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə]

and	if	he	were	going	to	the	old	stone	house	I	was	determined	to
和	如果	他	是	去	到	这	老的	石头	房子	我	曾是	决定	到

[biː; bi][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,

be	his	companion	,
是	他的	伴侣	,

如果他要去那座老石头房子，我决心要陪他一起去。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] [ˈwɒtʃə(r)] .

or	at	least	his	watcher	.
或者	在	至少	他的	观察者	.

或者至少是他的观察者。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [naʊ] [ðæt] [ai] [lʌvd] [hɪm] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [siː] [hɪm] [kʌm] [tuː; tə] [ɪl] . [

For	I	knew	now	that	I	loved	him	and	could	never	see	him	come	to	ill	.	[
为了	我	知道	现在	那	我	喜爱	他	和	可以	绝不	看	他	来	到	患病的	.	[

-

115	]
-	]

因为我知道我爱他，我永远不能眼睁睁地看着他生病。[115]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [muːn] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

There	was	no	moon	at	this	time	,
那里	曾是	不	月亮	在	这	时间	,

当时没有月亮。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [steps] ['gaɪdɪd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [wen] [ai] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði]

but	the	sound	of	his	steps	guided	me	and	when	I	had	come	into	the
但	这	声音	的	他的	步骤	引导	我	和	什么时候	我	有	来	进入	这

['əʊpən] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [stɑːz] [ʃɒn] [ai] [sɔː] [baɪ] [ðə; ði] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði]

open	place	where	the	stars	shone	I	saw	by	the	movement	which	took	place	in	the
打开	地方	在哪里	这	明星	闪耀	我	锯	经过	这	移动	哪个	采取	地方	在	这

['ʃædəʊz] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [haʊs] ,

shadows	lying	around	the	open	door	of	the	old	house	,
阴影	说谎	大约	这	打开	门	的	这	老的	房子	,

但是，他的脚步声指引着我，当我来到星光闪耀的空地时，我看到老房子敞开的门周围的阴影里有动静。

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['θreʃhəʊld] [ænd; ənd] [wʊd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [biː; bi] [ə'krɒs]

that	he	was	near	the	fatal	threshold	and	would	in	another	moment	be	across
那	他	曾是	靠近	这	致命的	临界点	和	会	在	其他	片刻	是	穿过

[ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðəʊz] ['məʊldi] [hɔːlz] .

it	and	within	those	mouldy	halls	.
它	和	之内	那些	发霉的	大厅	.

他已接近致命的门槛，再过一会儿就会跨过它，进入那些发霉的大厅。

[ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [raɪt] , [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [pruːvd] ,

That	I	was	right	,	another	instant	proved	,
那	我	曾是	正确的	,	其他	立即的	已证实	,

事实证明我是对的，仅仅过了一会儿。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌd(ə)nli] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] ['hɒləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊpən] ['pɔːtl] [ə; eɪ] [maɪld] [gliːm] [brəʊk]

for	suddenly	through	the	great	hollow	of	the	open	portal	a	mild	gleam	broke
为了	突然	通过	这	伟大的	空洞的	的	这	打开	门户网站	一个	温和的	闪耀	打破

突然间，透过敞开的大门的巨大空腔，一道柔和的光芒闪过。

[ænd; ənd] [ai] [sɔː] [hiː; hi] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['læntən] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

and	I	saw	he	had	lighted	a	lantern	and	was	moving	about	within	the
和	我	锯	他	有	照明	一个	灯笼	和	曾是	移动	关于	之内	这

['empti] [rʊmz; ruːmz] .

empty	rooms	.
空的	房间	.

我看到他点亮了一盏灯笼，在空荡荡的房间里走来走去。

['sɒftli] [æz; əz] [mæn] [kʊd; kəd] [gəʊ] , [ai] ['fɒləʊd] [hɪm] .

Softly	as	man	could	go	,	I	followed	him	.
轻轻	作为	男人	可以	去	,	我	随后	他	.

我尽可能轻手轻脚地跟在他身后。

['kraʊtʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [wɪð] [ɪə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['emptinəs] [wɪ'ðɪn] , [ai] ['lɪsnd] .

Crouching	in	the	doorway	,	with	ear	turned	to	the	emptiness	within	,	I	listened	.
蹲伏	在	这	门口	,	和	耳朵	转向	到	这	空虚	之内	,	我	听着	.

我蹲在门口，侧耳倾听着里面的空旷。

[ænd; ənd][æz; əz][ai][dɪd][səʊ] ,

And	as	I	did	so	,
和	作为	我	做过	所以	,

当我这样做的时候，

[ai] [felt] [ðə; ði] [tʃɪl] [rʌn] [θruː] [maɪ] [blʌd] [ænd; ənd] ['stɪf(ə)n] [ðə; ði][heə(r)][ɒn][maɪ] [hed] ,

I	felt	the	chill	run	through	my	blood	and	stiffen	the	hair	on	my	head	,
我	毛毡	这	寒意	跑步	通过	我的	血	和	变硬	这	头发	在	我的	头	,

我感到一阵寒意涌遍全身，汗毛都竖了起来。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [təʊnz] [wɜː(r); wə(r)]['æfəb(ə)l]

for	he	was	talking	as	he	walked	,	and	his	tones	were	affable
为了	他	曾是	说	作为	他	步行	,	和	他的	音调	是	和蔼可亲

[ænd; ənd] [pə'sweɪsɪv] ,

and	persuasive	,
和	有说服力的	,

因为他边走边说，语气和蔼可亲，而且很有说服力。

[æz; əz] [ɪf] [tuː] [gəʊsts] [rəum] ['nɔɪzləsli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['ʃəʊɪŋ]

as	if	two	ghosts	roamed	noiselessly	at	his	side	and	he	were	showing
作为	如果	二	鬼魂	漫游	无声	在	他的	边	和	他	是	显示

[ðem; ðəm][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r)] ,

them	as	in	the	days	of	yore	,
他们	作为	在	这	天	的	昔时	,

仿佛有两个幽灵在他身边无声地游荡，而他正像往常一样向它们展示着什么。

[ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɪəli] [kəm'plitɪd] [həʊm] .

the	beauties	of	his	nearly	completed	home	.
这	美女	的	他的	几乎	完全的	家	.

他那即将完工的家真是美极了。

" [æn; ən] ['æmpl] ['pɑːlə(r)] , [juː; jʊ] [siː] , " [keɪm] [ɪn] [dɪ'stɪŋkt] , [swɑːv] ['mɒnətəʊn] [tuː; tə][maɪ][ɪə(r)] .

"	An	ample	parlor	,	you	see	,	"	came	in	distinct	,	suave	monotone	to	my	ear	.
"	一个	充足	客厅	,	你	看	,	"	来了	在	清楚的	,	温文尔雅	单调	到	我的	耳朵	.

“你看，客厅很宽敞，”一个清晰、温和的单调声音传来。

" [ruːm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒn]['gɑːlə] [naɪts] , [æz; əz]['iːv(ə)n] [swiːt] [-]

"	Room	enough	for	many	a	couple	on	gala	nights	,	as	even	sweet	[	116	]
"	房间	足够的	为了	许多	一个	夫妻	在	节日	夜晚	,	作为	甚至	甜的	[	-	]

“在盛大的夜晚，房间足够容纳许多情侣，甚至甜蜜的[116]

['mɪstrəs] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] [wɪl] [seɪ] .

Mistress	Juliet	will	say	.
情妇	朱丽叶	将要	说	.

朱丽叶夫人会说。

[duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] ['faɪəpleɪs] ,

Do	you	like	this	fireplace	,
做	你	喜欢	这	壁炉	,

你喜欢这个壁炉吗?

[ænd; ənd] [wɪl] [ðeə(r)] [biː; bi] [speɪs] [ɪ'nʌf] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [wɪtʃ] ['lɒrəns] [hæz; həz]

and	will	there	be	space	enough	here	for	the	portrait	which	Lawrence	has
和	将要	那里	是	空间	足够的	这里	为了	这	肖像	哪个	劳伦斯	有

['prɒmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['mædəm] [deɪ] ?

promised	to	make	of	young	Madam	Day	?
承诺	到	制作	的	年轻的	女士	天	?

这里是否有足够的空间来绘制劳伦斯承诺要为年轻的戴夫人创作的肖像?

[ai][du:; də][nɒt][laɪk][tu:][mʌtʃ][lait][maɪ'self], [səʊ][ai][hæv; həv]['ɔ:dəd]['kɜ:tənz][tu:; tə][bi:; bi][hʌŋ]

I	do	not	like	too	much	light	myself	,	so	I	have	ordered	curtains	to	be	hung
我	做	不是	喜欢	也	很多	光	我	,	所以	我	有	订购	窗帘	到	是	悬挂

[hɪə(r)] .

here	.
这里	.

我本人不太喜欢光线太强，所以我订做了窗帘，准备挂在这里。

[bʌt; bət][ɪf]['mɪstrəs]['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et][prɪ'fɜ:z][ðə; ði]['sʌnʃaɪn], [wi:; wi][wɪl][tel][ðə; ði][men][neɪ],

But	if	Mistress	Juliet	prefers	the	sunshine	,	we	will	tell	the	men	nay	,
但	如果	情妇	朱丽叶	偏好	这	阳光	,	我们	将要	告诉	这	男人	不	,

但如果朱丽叶小姐更喜欢阳光，我们会拒绝男人们的请求。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə'kɔ:dɪŋ][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][wɪl], [feə(r)]['leɪdi], [æz; əz][ju:; jʊ][mʌst; məst]

for	all	is	to	be	according	to	your	will	,	fair	lady	,	as	you	must
为了	全部	是	到	是	根据	到	你的	将要	,	公平的	女士	,	作为	你	必须

[nəʊ] , ['bi:ɪŋ] [hɪə(r)] .

know	,	being	here	.
知道	,	存在	这里	.

一切都将按照您的意愿而定，美丽的女士，您既然来到这里，就应该明白这一点。

['pɑ:d(ə)n][ˌem 'i:], [ðæt][wɒz; wəz][æn; ən]['i:v(ə)l][step] ; [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ][kwɪk][aɪ][fɔ:(r); fə(r)]

Pardon	me	,	that	was	an	evil	step	;	you	should	have	a	quick	eye	for
赦免	我	,	那	曾是	一个	邪恶的	步	;	你	应该	有	一个	快的	眼睛	为了

[sʌtʃ] ['mɪshæps] ,

such	mishaps	,
这样的	事故	,

对不起，你刚才那步走得不太妥当；你应该对这类错误保持警惕。

[frend]['ɔ:rɪn] , [ænd; ənd][nɒt][li:v][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ]['kɜ:təsi][tu:; tə][həʊld][aʊt][ə; eɪ]['helpɪŋ][hænd] .

friend	Orrin	,	and	not	leave	it	to	my	courtesy	to	hold	out	a	helping	hand	.
朋友	奥林	,	和	不是	离开	它	到	我的	礼貌	到	抓住	出去	一个	帮助	手	.

朋友奥林，我不会仅仅出于礼貌就伸出援手。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ju:; jʊ][laɪk][ðɪs]['dʌski][nʊk] .

you	like	this	dusky	nook	.
你	喜欢	这	昏暗	角落	.

你喜欢这个昏暗的角落。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][meɪd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][swi:t][jʌŋ][braɪd][tu:; tə][haɪd][ɪn][wen][hɜ:(r); hə(r)][hɑ:rts]

It	was	made	for	a	sweet	young	bride	to	hide	in	when	her	heart's
它	曾是	制成	为了	一个	甜的	年轻的	新娘	到	隐藏	在	什么时候	她	心脏的

['fʊlnɪs][dɪ'mɑ:ndz]['kwaɪət][ænd; ənd][rest] .

fulness	demands	quiet	and	rest	.
充满	需求	安静的	和	休息	.

这是为一位温柔的年轻新娘准备的，当她内心充满喜悦，渴望安静休息时，可以躲进其中。

[du:; də][ðə; ði][tri:z][kʌm][tu:][nɪə(r)][ðə; ði]['lætɪs] ?

Do	the	trees	come	too	near	the	lattice	?
做	这	树木	来	也	靠近	这	格子	?

树木是否离格架太近了?

[ɪf][səʊ][ðeɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][trɪmd][ə'weɪ] .

If	so	they	shall	be	trimmed	away	.
如果	所以	他们	将	是	修剪过的	离开	.

如果真是这样，就应该把它们修剪掉。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['daɪnɪŋ] - ['pɑːlə(r)] — [kæn; kən][juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði][flɔː(r)] [hɑːf] [leɪd]

And	this	dining	-	parlor	—	Can	you	judge	of	it	with	the	floor	half	laid
和	这	用餐	-	客厅	—	能	你	法官	的	它	和	这	地面	一半	铺设

[ænd; ənd][ɪts] ['weɪnskətɪŋ] [ʌn'neɪld] ?

and	its	wainscoting	unnailed	?
和	它是	护墙板	未钉	?

而这间餐厅——地板只铺了一半，护墙板也没钉，你能评价它吗?

[ai] [trəʊ] [nɒt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː] , ['prɪti] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː]

I	trow	not	,	but	you	can	trust	me	,	pretty	Juliet	,	you	can	trust	me
我	扔	不是	,	但	你	能	相信	我	,	漂亮的	朱丽叶	,	你	能	相信	我

; [ænd; ənd] ['ɔːrɪn] ,

;	and	Orrin	,
;	和	奥林	,

我不会投掷，但你可以相信我，美丽的朱丽叶，你可以相信我；还有奥林，

[tuː] , [niːd] [nɒt] [spiːk] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [nəʊ] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] ['stʌdi] [fɔː(r); fə(r)]

too	,	need	not	speak	,	for	me	to	know	just	how	to	finish	this	study	for
也	,	需要	不是	说话	,	为了	我	到	知道	只是	如何	到	结束	这	学习	为了

[hɪm] .

him	.
他	.

而且，他无需开口，我便知道该如何帮他完成这项研究。

[ʌp] - [steəz] ?

Up	-	stairs	?
向上	-	楼梯	?

楼上?

[juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ] [ʌp] - [steəz] ?

You	do	not	wish	to	go	up	-	stairs	?
你	做	不是	希望	到	去	向上	-	楼梯	?

你不想上楼吗?

[ɑː] , [ðen] , [juː; jʊ] [mɪs] [ðə; ði] ['veri] [kriːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Ah	,	then	,	you	miss	the	very	cream	of	the	house	.
啊	,	然后	,	你	错过	这	非常	奶油	的	这	房子	.

啊，那你错过了最精华的部分。

[ai][hæv; həv] [wɜːkt] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hænd] [-]

I	have	worked	with	my	own	hand	[	117	]
我	有	工作	和	我的	自己的	手	[	-	]

我亲手制作了[117]

[əˈpɒn][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ʌp] - [steəz] ,

upon	the	rooms	up	-	stairs	,
之上	这	房间	向上	-	楼梯	,

楼上的房间里，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kjuːpɪd] [rɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊdwɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [dɔː(r)] [wɪtʃ]

and	there	is	a	little	Cupid	wrought	into	the	woodwork	of	a	certain	door	which
和	那里	是	一个	小的	丘比特	锻	进入	这	木工	的	一个	肯定	门	哪个

[ai] ['greɪtli] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [pɑːs] [æn; ən] [əˈpɪnjən] [əˈpɒn] .

I	greatly	wish	you	to	pass	an	opinion	upon	.
我	非常	希望	你	到	经过	一个	观点	之上	.

还有一扇门的木雕上雕刻着一个小丘比特，我非常希望您能就此发表一下意见。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɪŋz] [læk] ['eərɪnəs] ,

I	think	the	wings	lack	airiness	,
我	思考	这	翅膀	缺少	通风	,

我觉得机翼不够轻盈。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɜ:kmən] [sweə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [flai][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔ:(r)][æt; ət][ə; eɪ]

but	**the**	**workmen**	**swear**	**it**	**is**	**as**	**if**	**he**	**would**	**fly**	**from**	**the**	**door**	**at**	**a**
但	这	工人	发誓	它	是	作为	如果	他	会	飞	从	这	门	在	一个

['wɪspə(r)] .

whisper	**.**
耳语	.

但工人们都信誓旦旦地说，他好像听到一声轻语就会从门口飞出去。

[kʌm] , ['mɪstrəs] ['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et] ; [kʌm] , [frend] ['ɔ:rɪn] , [ɪf] [ai] [li:d] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [ni:d] [nɒt]

Come	**,**	**Mistress**	**Juliet**	**;**	**come**	**,**	**friend**	**Orrin**	**,**	**if**	**I**	**lead**	**the**	**way**	**you**	**need**	**not**
来	,	情妇	朱丽叶	;	来	,	朋友	奥林	,	如果	我	带领	这	方式	你	需要	不是

['hezɪteɪt] .

hesitate	**.**
犹豫	.

来吧，朱丽叶小姐；来吧，奥林朋友，如果我带路，你们就不要犹豫了。

[kʌm] !

Come	**!**
来	!

来!

[kʌm] !

come	**!**
来	!

来!

" [wɒz; wəz][hi:; hi] [ə'ləʊn] ?

"	**Was**	**he**	**alone**	**?**
"	曾是	他	独自的	?

他当时是一个人吗?

[wɜ:(r); wə(r)] [ðəʊz] ['i:gə(r)] [steps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnə'kʌmpənid] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nɒt] [bɪ'həʊld] , [ɪf]

Were	**those**	**eager**	**steps**	**of**	**his**	**unaccompanied**	**,**	**and**	**should**	**I**	**not**	**behold**	**,**	**if**
是	那些	渴望的	步骤	的	他的	无人陪伴	,	和	应该	我	不是	看哪	,	如果

[ai] [lʊkt] [wɪ'ðɪn] ,

I	**looked**	**within**	**,**
我	看起来	之内	,

他那急切的步伐是否孤身一人？如果我向内看去，难道我看不见吗?

[ðə; ði] ['blu:mɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv]['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et][ænd; ənd][ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [braʊz] [ɒv; əv] ['ɔ:rɪn] ,

the	**blooming**	**face**	**of**	**Juliet**	**and**	**the**	**frowning**	**brows**	**of**	**Orrin**	**,**
这	盛开	脸	的	朱丽叶	和	这	皱眉	眉毛	的	奥林	,

朱丽叶容光焕发，而奥林却眉头紧锁。

['kraʊdɪŋ] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] ?

crowding	**close**	**behind**	**him**	**as**	**he**	**moved**	**?**
拥挤	关闭	在后面	他	作为	他	已搬	?

他移动时，身后是否挤满了人?

[ðə; ði] ['fænsi] [ɪnv'əʊkt] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [wɒz; wəz][səʊ]['vɪvɪd] , [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ai] [θɔ:t]

The	**fancy**	**invoked**	**by**	**his**	**words**	**was**	**so**	**vivid**	**,**	**that**	**for**	**a**	**moment**	**I**	**thought**
这	想要	调用	经过	他的	字	曾是	所以	生动	,	那	为了	一个	片刻	我	想法

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ,

I	**should**	**,**
我	应该	,

他话语中描绘的景象如此生动，以至于我一时之间觉得我应该.....

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [fə'get] [ðə; ði] [θrɪl] [wɪtʃ] [siːzd] [ˌem 'iː][æz; əz][ai] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd]

and	I	never	shall	forget	the	thrill	which	seized	me	as	I	leaned	forward	and
和	我	绝不	将	忘记	这	刺激	哪个	查获	我	作为	我	倾斜	向前	和

[piə] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['mɪnɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [sɔː] [ðeə(r)][hɪz; ɪz] ['sɒlətri] ['fɪgə(r)] ['pɔːzɪŋ]

peered	for	one	minute	into	the	hall	and	saw	there	his	solitary	figure	pausing
窥视	为了	一	分钟	进入	这	大厅	和	锯	那里	他的	孤	数字	暂停

[ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [step] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ,

on	the	lower	step	of	the	stairs	,
在	这	降低	步	的	这	楼梯	,

我永远不会忘记当时我向前倾身，向大厅里窥视了一分钟，看到他孤零零的身影停在楼梯的下一级台阶上时，那种激动之情。

[wɪð] [ðæt] [bend] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [wɪtʃ] [bi'spiːk] [æn; ən][əʊ'beɪs(ə)ns] [wɪtʃ] [ɪz][hɑːf] ['hɒmɪdʒ]

with	that	bend	of	the	body	which	bespeaks	an	obeisance	which	is	half	homage
和	那	弯曲	的	这	身体	哪个	表明	一个	服从	哪个	是	一半	尊敬

[ænd; ənd][hɑːf][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	half	an	invitation	.
和	一半	一个	邀请	.

身体的弯曲姿态，既是一种敬意，也是一种邀请。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [ʌp] ,

He	was	still	talking	,	and	as	he	went	up	,
他	曾是	仍然	说	,	和	作为	他	去	向上	,

他还在说话，一边往上走，

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['gɑːsɪpɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [smuːð] [ænd; ənd]

he	looked	back	smiling	and	gossiping	over	his	shoulder	in	a	smooth	and
他	看起来	后退	微笑	和	八卦	超过	他的	肩膀	在	一个	光滑的	和

['kɔːtli] [weɪ] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [maɪ] ['fæsɪneɪtɪd] [aɪz] . [

courtly	way	which	made	it	impossible	for	me	to	withdraw	my	fascinated	eyes	.	[
宫廷式	方式	哪个	制成	它	不可能的	为了	我	到	提取	我的	着迷	眼睛	.	[

-]

118	]
-	]

他回头看了看我，脸上带着微笑，用一种圆滑而有礼貌的方式与人闲聊，这让我无法移开我着迷的目光。[118]

" [nəʊ] ['bænɪstəz] , [swiːt] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] ?

"	No	banisters	,	sweet	Juliet	?
"	不	栏杆	,	甜的	朱丽叶	?

“没有栏杆吗，亲爱的朱丽叶？”

[nɒt] [jet] — [nɒt] [jet] ; [bʌt; bət] ['ɔːrɪn] [wɪl] [prə'tekt] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .

Not	yet	—	not	yet	;	but	Orrin	will	protect	you	from	falling	.
不是	然而	—	不是	然而	;	但	奥林	将要	保护	你	从	坠落	.

还没——还没；但奥林会保护你不让你摔倒。

[nəʊ] [hɑːm] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [waɪl] [hiː; hi][ɪz][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][saɪd] .

No	harm	can	come	to	you	while	he	is	at	your	side	.
不	伤害	能	来	到	你	尽管	他	是	在	你的	边	.

只要他在你身边，你就不会受到任何伤害。

[duː; də][juː; jʊ][əd'maɪə(r)] [ðɪs] [swiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [steəz] ?

Do	you	admire	this	sweep	to	the	stairs	?
做	你	钦佩	这	扫	到	这	楼梯	?

你欣赏这种通往楼梯的流畅线条吗?

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [wen] [ai] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	saw	a	vision	when	I	planned	it	,
我	锯	一个	想象	什么时候	我	计划	它	,

我在规划时就看到了愿景。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [step] .

of	a	pretty	woman	coming	down	at	the	sound	of	her	husband's	step	.
的	一个	漂亮的	女士	未来	向下	在	这	声音	的	她	丈夫的	步	.

一位漂亮的女子听到丈夫的脚步声走了下来。

[ðə; ði] [step] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [saʊnd] [tuː; tə][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪti] ['wʊmən] [ɪz] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

The	step	has	changed	in	sound	to	my	imagination	,	but	the	pretty	woman	is	prettier	than	ever	,
这	步	有	已更改	在	声音	到	我的	想像力	,	但	这	漂亮的	女士	是	更漂亮	比	曾经	,

在我想象中，脚步声似乎有所变化，但那位漂亮的女子却比以往更加美丽动人。

[ænd; ənd] [wɪl] [lʊk] [hɜː(r); hə(r)] [best] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [daʊn] [ðiːz] [steəz] .

and	will	look	her	best	as	she	comes	down	these	stairs	.
和	将要	看	她	最好的	作为	她	来	向下	这些	楼梯	.

她走下楼梯时会显得格外美丽动人。

[əʊ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] - [ledʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['flaʊəz] .

Oh	,	that	is	a	window	-	ledge	for	flowers	.
哦	,	那	是	一个	窗户	-	壁架	为了	花朵	.

哦，那是用来放花的窗台。

[ə; eɪ] ['hʌnimuːn] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['flaʊəz] ,

A	honeymoon	is	nothing	without	flowers	,
一个	蜜月	是	没有什么	没有	花朵	,

没有鲜花，蜜月就不算完整。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒts] [ænd; ənd] ['pænzɪz] [hɪə(r)] [tɪl] [wʌn] ['kænɒt] [siː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

and	you	must	have	forget	-	me	-	nots	and	pansies	here	till	one	cannot	see	from	the	window	.
和	你	必须	有	忘记	-	我	-	不	和	三色堇	这里	直到	一	不能	看	从	这	窗户	.

这里必须种满勿忘我和三色堇，直到从窗户看不到东西为止。

[juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [laɪk] [sʌtʃ] ['hʌmb(ə)l] ['flaʊəz] ?

You	do	not	like	such	humble	flowers	?
你	做	不是	喜欢	这样的	谦逊的	花朵	?

你不喜欢这样朴素的花朵吗?

[faɪ] !

Fie	!
菲	!

呸!

['mɪstrəs] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] , — ['iːv(ə)n] ['ɔːrɪn] [ɗaut] [ˌaɪ 'tiː] ,

Mistress	Juliet	,	it	is	hard	to	believe	that	,	—	even	Orrin	doubts	it	,
情妇	朱丽叶	,	它	是	难的	到	相信	那	,	—	甚至	奥林	疑虑	它	,

朱丽叶小姐，这真令人难以置信——就连奥林也对此表示怀疑。

[æz; əz][aɪ] [siː] [baɪ][hɪz; ɪz] [tʃaɪdɪŋ] [eə(r)] .

as	I	see	by	his	chiding	air	.
作为	我	看	经过	他的	责备	空气	.

从他责备的神情就能看出来。

" [hɪə(r)][ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['bæntərɪŋ] [təʊnz] [siːst] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][steə(r)] .

"	Here	the	gentle	and	bantering	tones	ceased	,	for	he	had	reached	the	top	of	the	stair	.
"	这里	这	温和的	和	玩笑	音调	停止	,	为了	他	有	达到	这	顶部	的	这	楼梯	.

“这时，轻声细语、玩笑般的语气戛然而止，因为他已经走到了楼梯顶端。”

[bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][aɪ] [hɜːd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə]

But	in	another	moment	I	heard	them	again	as	he	passed	from	room	to
但	在	其他	片刻	我	听到	他们	再次	作为	他	通过了	从	房间	到

[ruːm] ,

room	,
房间	,

但过了一会儿，当他从一个房间走到另一个房间时，我又听到了他们的声音。

['pɔːzɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [ðeə(r)] , [tɪl] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [lɑːf] ,

pausing	here	and	pausing	there	,	till	suddenly	he	gave	a	cheerful	laugh	,
暂停	这里	和	暂停	那里	,	直到	突然	他	给予	一个	快乐	笑	,

他一会儿停顿一下，一会儿又停顿一下，突然间，他发出了一声爽朗的笑声。

[spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪn][məʊst] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['æksents; æk'sents] , [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː] [ðæt] [ruːm] .

spoke	her	name	in	most	inviting	accents	,	and	stepped	into	that	room	.
辐	她	姓名	在	最多	邀请	口音	,	和	步	进入	那	房间	.

她用最亲切的语气喊着她的名字，然后走进了那个房间。

[ðen] [æz; əz] [ɪf] [raʊzd] ['ɪntuː][gælˈvænɪk]['ækʃ(ə)n] , [aɪ] [rəʊz] [-]

Then	as	if	roused	into	galvanic	action	,	I	rose	[	119	]
然后	作为	如果	唤醒	进入	电化学	行动	,	我	玫瑰	[	-	]

然后，仿佛受到某种刺激，我站了起来[119]

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] ,

and	followed	,
和	随后	,

然后，

['gəʊɪŋ] [ʌp] [ðəʊz] ['mɪdnaɪt] [steəz] [ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [æz; əz]

going	up	those	midnight	stairs	and	gaining	the	door	where	he	had	passed	as
去	向上	那些	午夜	楼梯	和	获得	这	门	在哪里	他	有	通过了	作为

[ɪf] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] ['muːvɪŋ] [ˌem 'iː][hæd; həd] [lent] [tuː; tə][maɪ] [steps] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] [wɪtʃ] [prɪ'zɜːvd]

if	the	impulse	moving	me	had	lent	to	my	steps	a	certainty	which	preserved
如果	这	冲动	移动	我	有	借出的	到	我的	步骤	一个	肯定	哪个	保存完好

[ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['slɪpɪŋ] ['iːv(ə)n][ə'pɒn] [ðæt] [dæŋk][ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [ə'sent] .

me	from	slipping	even	upon	that	dank	and	dangerous	ascent	.
我	从	滑倒	甚至	之上	那	dank	和	危险的	上升	.

午夜时分，我拾级而上，来到他经过的那扇门前，仿佛驱使我的冲动赋予了我一种确定性，使我即使在阴冷危险的攀登中也不会滑倒。

[wen] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][hɪm] [ə'gen] , [aɪ] [sɔː] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

When	in	view	of	him	again	,	I	saw	,	as	I	had	expected	,
什么时候	在	看法	的	他	再次	,	我	锯	,	作为	我	有	预期的	,

当我再次见到他时，正如我所料，我看到了：

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['bəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['bekənɪŋ]

that	he	was	drawn	up	by	the	window	and	was	bowing	and	beckoning
那	他	曾是	绘制	向上	经过	这	窗户	和	曾是	鞠躬	和	招手

[wɪð] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [greɪs] [ænd; ənd]['swɑːvəti][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] [bɪ'ləʊ] .

with	even	more	grace	and	suavity	than	he	had	shown	below	.
和	甚至	更多的	优雅	和	温文尔雅	比	他	有	所示	以下	.

他走到窗边，鞠躬招手，举止比刚才在窗下更加优雅从容。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [step] [aʊt] , ['mɪstrəs] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] ?

"	Will	you	not	step	out	,	Mistress	Juliet	?
"	将要	你	不是	步	出去	,	情妇	朱丽叶	?

“朱丽叶小姐，您不肯出去吗？”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ;

"	he	was	saying	;
"	他	曾是	说	;

他说：

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd]

"	I	have	a	plan	which	I	am	anxious	to	submit	to	your	judgment	and
"	我	有	一个	计划	哪个	我	是	焦虑的	到	提交	到	你的	判断	和

[wɪtʃ] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi][dɪ'saɪdɪd][ə'pɒn][frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

which	can	only	be	decided	upon	from	without	.
哪个	能	仅有的	是	决定	之上	从	没有	.

“我有一个计划，很想提交给您评判，但这个计划只能由您来决定。”

[ə; eɪ] [haɪ] [step] [truː] ,

A	high	step	true	,
一个	高的	步	真的	,

确实迈出了重要的一步。

[bʌt; bət] ['ɔːrɪn] [hæz; həz] ['lɪftɪd] [juː; jʊ]['əʊvə(r)] [wɜːs] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [duː; də]

but	Orrin	has	lifted	you	over	worse	places	and	—	and	you	will	do
但	奥林	有	抬起	你	超过	更糟	地方	和	—	和	你	将要	做

[ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvə(r)] [ɪf] ['əʊnli] — " [hɪə(r)][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [ʃriːk] ,

me	a	great	favor	if	only	—	"	Here	he	gave	a	malignant	shriek	,
我	一个	伟大的	偏爱	如果	仅有的	—	"	这里	他	给予	一个	恶性	尖叫	,

但是奥林把你从更糟糕的境地中拯救出来，而且——如果你能——，那将是我莫大的恩惠。”说着，他发出了一声恶毒的尖叫。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [frɒm; frəm][ðə; ði][məʊst]['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'nɪgnənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

and	his	countenance	,	from	the	most	smiling	and	benignant	expression	,
和	他的	面容	,	从	这	最多	微笑	和	仁慈的	表达	,

他的面容，从最和蔼可亲的微笑，

['ɔːltəd] ['ɪntuː] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fiːnd] [frɒm; frəm] [hel] .

altered	into	that	of	a	fiend	from	hell	.
已修改	进入	那	的	一个	恶魔	从	地狱	.

变成了地狱恶魔。

" [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

"	Ha	,	ha	,	ha	!
"	哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈！

" [hiː; hi] [jeld] .

"	he	yelled	.
"	他	大喊	.

他大喊道。

" [ʃiː; ʃi] [gəʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][səʊ] ['fɪəf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [liːps] ['ɑːftə(r)] .

"	She	goes	,	and	he	is	so	fearful	for	her	that	he	leaps	after	.
"	她	去	,	和	他	是	所以	可怕	为了	她	那	他	跳跃	后	.

“她走了，他非常担心她，于是也跟着跳了下去。”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['gʊdli] [streʊk] !

That	is	a	goodly	stroke	!
那	是	一个	很好	中风	!

漂亮的一击！

[bəuθ] — [bəuθ] — [kræk] !

Both	—	both	—	Crack	!
两个都	—	两个都	—	裂缝	!

两者——两者——裂开！

[ɑː] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] —

Ah	,	she	looks	at	me	,	she	looks	—
啊	,	她	看起来	在	我	,	她	看起来	—

啊，她看着我，她看着——

" ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['frəʊz(ə)n] ['fɪgə(r)] ['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] ,

"	Silence	and	then	a	frozen	figure	crouching	before	my	eyes	,
"	沉默	和	然后	一个	冷冻	数字	蹲伏	前	我的	眼睛	,

“一片寂静，然后一个僵硬的身影蹲伏在我眼前，

[dʒʌst][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd][dʒʌst][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [aɪ] [rɪ'membəd] ['siːɪŋ] [ðeə(r)] ['twenti] [j'iəz] [-]

just	the	silence	and	just	the	figure	I	remembered	seeing	there	twenty	years	[	120	]
只是	这	沉默	和	只是	这	数字	我	记得	看到	那里	二十	年	[	-	]

只有寂静，只有我二十年前在那里看到的身影[120]

[bɪ'fɔː(r)] , ['əʊnli][ðə; ði] [feɪs] [ɪz]['əʊldə][ænd; ənd][ðə; ði]['hɒrə(r)] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , ['greɪtə(r)] .

before	,	only	the	face	is	older	and	the	horror	,	if	anything	,	greater	.
前	,	仅有的	这	脸	是	老	和	这	恐怖	,	如果	任何事物	,	更大的	.

以前，只有脸变得更老了，而恐怖感，如果说有什么变化的话，那就是更强烈了。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ðen] [æz; əz][ðə; ði] [fʊl] ['ɪmpɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [bɜːst] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

I	tried	to	think	,	then	as	the	full	import	of	the	scene	burst	upon	me	,
我	尝试	到	思考	,	然后	作为	这	满的	进口	的	这	场景	爆裂	之上	我	,

我努力思考，然后，眼前这一幕的全部意义突然涌入我的脑海。

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɜːdərə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] , [ænd; ənd] [ðæt]

and	I	realized	that	it	was	a	murderer	I	was	looking	upon	,	and	that
和	我	已实现	那	它	曾是	一个	凶手	我	曾是	寻找	之上	,	和	那

['ɔːrɪn] ,

Orrin	,
奥林	,

我意识到我眼前站着的是一个杀人犯，那就是奥林。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['ɔːrɪn] , [hæd; həd] [biːn] ['ɪnəs(ə)nt] , [aɪ][sæŋk] [bæk] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

poor	Orrin	,	had	been	innocent	,	I	sank	back	and	fell	upon	the	floor	,
贫穷的	奥林	,	有	到过	清白的	,	我	沉没	后退	和	跌倒	之上	这	地面	,

可怜的奥林，他是无辜的。我向后仰去，跌倒在地。

[lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][æn; ən]['ʌtə(r)] [ʌn'kɒnʃəsnəs] .

lost	in	the	darkness	of	an	utter	unconsciousness	.
丢失的	在	这	黑暗	的	一个	说出	无意识	.

陷入彻底的无意识黑暗之中。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ;

I	did	not	come	to	myself	for	hours	;
我	做过	不是	来	到	我	为了	小时	;

我好几个小时都没回过神来;

[wen] [aɪ][dɪd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [haʊs] .

when	I	did	I	found	myself	alone	in	the	old	house	.
什么时候	我	做过	我	成立	我	独自的	在	这	老的	房子	.

当我这样做的时候，我发现自己独自一人待在老房子里。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz]['evə(r)] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,

Nothing	was	ever	done	to	the	Colonel	,
没有什么	曾是	曾经	完毕	到	这	上校	,

上校最终什么事也没发生。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [maɪ] ['stɔːri] [ðə; ði] ['dɑːktərz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [fækts] [ai] [rɪ'leɪtɪd] [dɪd]

for	when	I	came	to	tell	my	story	the	doctors	said	that	the	facts	I	related	did
为了	什么时候	我	来了	到	告诉	我的	故事	这	医生	说	那	这	事实	我	有关的	做过

[nɒt] [pruːv] [hɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv] [kraɪm] ,

not	prove	him	to	have	been	guilty	of	crime	,
不是	证明	他	到	有	到过	有罪的	的	犯罪	,

当我讲述我的遭遇时，医生们说我所描述的事实并不能证明他犯了罪。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɒn] [ɪn] [ə; eɪ]

as	his	condition	was	such	that	his	own	words	could	not	be	relied	upon	in	a
作为	他的	状况	曾是	这样的	那	他的	自己的	字	可以	不是	是	依赖	之上	在	一个

['mætə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bruːd] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ['mɔːbɪdli] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

matter	on	which	he	had	brooded	more	or	less	morbidly	for	years	.
事情	在	哪个	他	有	沉思	更多的	或者	较少的	病态地	为了	年	.

因为他的病情使他无法相信自己所说的话，而这件事他已经或多或少地病态地思考了好几年。

[səʊ] [naʊ] [wen] [ai] [siː] [hɪm] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ɔː(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

So	now	when	I	see	him	pass	through	the	churchyard	or	up	and	down	the	village
所以	现在	什么时候	我	看	他	经过	通过	这	墓地	或者	向上	和	向下	这	村庄

[striːt] [ænd; ənd] [nəʊt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['æfəb(ə)l] [æz; əz] ['evə(r)] [wen] [hiː; hi] [siːz] [ˌem 'iː] ,

street	and	note	that	he	is	affable	as	ever	when	he	sees	me	,
街道	和	笔记	那	他	是	和蔼可亲	作为	曾经	什么时候	他	看到	我	,

所以现在每当我看到他穿过教堂墓地或在村里的街道上来回走动，并且注意到他见到我时仍然像以前一样和蔼可亲时，

[bʌt; bət] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [priˈɒkjupaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ]

but	growing	more	and	more	preoccupied	with	his	own	thoughts	I	do	not	know
但	生长	更多的	和	更多的	心事重重	和	他的	自己的	想法	我	做	不是	知道

['weðə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ˌeksɪ'kreɪʃən] [ɔː(r)] [pɹəfˈaʊndəst] ['pɪti] ,

whether	to	look	upon	him	with	execration	or	profoundest	pity	,
无论	到	看	之上	他	和	念咒	或者	最深邃	遗憾	,

但他越来越沉浸在自己的思绪中，我不知道该对他感到憎恶还是深切怜悯。

[nɔː(r)] [kæn; kən] ['eni] [mæn] [gaɪd] [ˌem 'iː] [ɔː(r)] ['sætɪsfaɪ] [maɪ] [maɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] [-]

nor	can	any	man	guide	me	or	satisfy	my	mind	as	to	[	121	]
也不	能	任何	男人	指导	我	或者	满足	我的	头脑	作为	到	[	-	]

任何人也无法指导我或满足我的心[121]

['weðə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bleɪm] [hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] [ɔː(r)] [ɔrɪnz] [praɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɪtɪf(ə)l] ['trædʒədi] [wɪtʃ]

whether	I	should	blame	his	jealousy	or	Orrin's	pride	for	the	pitiful	tragedy	which
无论	我	应该	责备	他的	妒忌	或者	奥林的	自豪	为了	这	可怜	悲剧	哪个

[wʌns] ['daːkənd] [maɪ] [laɪf] ,

once	darkened	my	life	,
一次	变暗	我的	生活	,

我究竟应该把那场曾经笼罩我生活的悲惨悲剧归咎于他的嫉妒，还是奥林的骄傲?

[ænd; ənd] [tɜːnd] ['aʊə(r)] ['plez(ə)nt] ['vɪlɪdʒ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dezət] .

and	turned	our	pleasant	village	into	a	desert	.
和	转向	我们的	令人愉快的	村庄	进入	一个	沙漠	.

把我们美丽的村庄变成了沙漠。

[ɒv; əv] [wʌn] [θɪŋ] ['əʊnli] [hæv; həv] [ai] [biːn] [meɪd] [ʃʊə(r)] ;

Of	one	thing	only	have	I	been	made	sure	;
的	一	事物	仅有的	有	我	到过	制成	当然	;

我只确信一件事；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [huː] [lɪt] [ðə; ði] [brænd] [wɪtʃ] ['faɪəd] [ɔrɪnz] ['kɒtɪdʒ] . [-]

that	it	was	the	Colonel	who	lit	the	brand	which	fired	Orrin's	cottage	.	[	122	]
那	它	曾是	这	上校	WHO	点燃	这	品牌	哪个	被解雇	奥林的	小屋	.	[	-	]

是上校点燃了火把，烧毁了奥林的小屋。[122]

[ə; eɪ] ['memərəb(ə)l] [naɪt] .

A	MEMORABLE	NIGHT	.
一个	难忘	夜晚	.

难忘的一夜。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [jʌŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɪmɪtɪd] ['præktɪs] [ænd; ənd] [greɪt] [æm'bɪʃ(ə)n] .

am	a	young	physician	of	limited	practice	and	great	ambition	.
是	一个	年轻的	医生	的	有限的	实践	和	伟大的	志向	.

我是一名年轻医生，执业范围有限，但志向远大。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

At	the	time	of	the	incidents	I	am	about	to	relate	,
在	这	时间	的	这	事件	我	是	关于	到	涉及	,

在我即将讲述的事件发生之时，

[maɪ] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [haʊs] [ɪn] ['twenti] - [fɔːθ] [striːt] , [njuː] [jɔːk] ['sɪti] ,

my	office	was	in	a	respectable	house	in	Twenty	-	fourth	Street	,	New	York	City	,
我的	办公室	曾是	在	一个	可敬	房子	在	二十	-	第四	街道	,	新的	约克	城市	,

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ʃeəd] ,

and	was	shared	,
和	曾是	共享	,

我的办公室位于纽约市第二十四街一栋体面的房子里，是与他人合用的。

['greɪtli] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [kən'viːniəns] ,

greatly	to	my	own	pleasure	and	convenience	,
非常	到	我的	自己的	乐趣	和	方便	,

这让我感到非常愉快和方便，

[baɪ][ə; eɪ]['klevə(r)] [jʌŋ] ['dʒɜːmən] [huːz] [ə'kweɪntəns] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ,

by	a	clever	young	German	whose	acquaintance	I	had	made	in	the	hospital	,
经过	一个	聪明的	年轻的	德语	谁	熟人	我	有	制成	在	这	医院	,

是一位我在医院结识的聪明的德国青年写的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [ɪn][ðə; ði][wʌn] [ʃɔːt] [jɪə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]

and	to	whom	I	had	become	,	in	the	one	short	year	in	which	we	had
和	到	谁	我	有	变得	,	在	这	一	短的	年	在	哪个	我们	有

['præktɪst] [tə'geðə(r)] ,

practised	together	,
已实践	一起	,

而在这短短一年的共同练习中，我变成了他。

[məʊst] [ʌn'riːznəbli] [ə'tætʃt] .

most	unreasonably	attached	.
最多	不合理地	随附的	.

极度不合理的依恋。

[aɪ] [seɪ] [ʌn'riːznəbli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt]

I	say	unreasonably	,	because	it	was	a	liking	for	which	I	could	not
我	说	不合理地	,	因为	它	曾是	一个	喜欢	为了	哪个	我	可以	不是

[ə'kaʊnt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ'self] ,

account	even	to	myself	,
帐户	甚至	到	我	,

我说这种喜爱是不合理的，因为我甚至无法向自己解释这种喜爱为何如此。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [ɪ'speʃəli] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [ɪn] [ə'pɪərəns] [nɔː(r)]['gɪftɪd] [wɪð] ['eni] [tuː]

as	he	was	neither	especially	prepossessing	in	appearance	nor	gifted	with	any	too
作为	他	曾是	两者都不	尤其	令人着迷	在	外貌	也不	天才	和	任何	也

[greɪt] [ˌeɪmiə'bɪləti] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] .

great	amiability	of	character	.
伟大的	和蔼	的	特点	.

因为他的外貌既不特别出众，性格也并不十分讨人喜欢。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['θɪərɪst] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'kwestʃənəbli] ['trʌstwɜːðɪ]

He	was	,	however	,	a	brilliant	theorist	and	an	unquestionably	trustworthy
他	曾是	,	然而	,	一个	杰出的	理论家	和	一个	毫无疑问	值得信赖的

[præk'tɪʃənə(r)] ,

practitioner	,
实践者	,

然而，他是一位杰出的理论家，也是一位无可置疑值得信赖的实践者。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] ['prɒbəbli] [aɪ] [entə'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [-]

and	for	these	reasons	probably	I	entertained	for	him	[	123	]
和	为了	这些	原因	大概	我	娱乐	为了	他	[	-	]

可能正是因为这些原因，我才招待了他[123]

[ə; eɪ] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redɪ] [sed] [ə; eɪ] ['hɑːti] [ænd; ənd]

a	profound	respect	,	and	as	I	have	already	said	a	hearty	and
一个	深刻的	尊重	,	和	作为	我	有	已经	说	一个	爽朗	和

[spɒn'teɪnɪəs] [ə'fekʃn] .

spontaneous	affection	.
自发的	感情	.

深深的敬意，以及我之前所说的发自内心的喜爱。

[æz; əz]['aʊə(r)] ['speʃəltiz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [seɪm] , [ænd; ənd][æz; əz] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

As	our	specialties	were	the	same	,	and	as	,	moreover	,
作为	我们的	专业	是	这	相同的	,	和	作为	,	而且	,

由于我们的专长相同，而且，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [dɪd][nɒt][kɔːl][fɔː(r); fə(r)] [naɪt] - [wɜːk] , [wiː; wi]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

they	were	of	a	nature	which	did	not	call	for	night	-	work	,	we	usually
他们	是	的	一个	自然	哪个	做过	不是	称呼	为了	夜晚	-	工作	,	我们	通常

[spent] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [tə'geðə(r)] .

spent	the	evening	together	.
花费	这	晚上	一起	.

他们的工作性质并不需要夜间工作，我们通常晚上都在一起度过。

[bʌt; bət][wʌns][aɪ] [feɪld] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] ,

But	once	I	failed	to	join	him	at	the	office	,
但	一次	我	失败的	到	加入	他	在	这	办公室	,

但有一次我没能和他一起去办公室，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] [ðɪs] [naɪt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] .

and	it	is	of	this	night	I	have	to	tell	.
和	它	是	的	这	夜晚	我	有	到	告诉	.

而我必须讲述的，正是这个夜晚的故事。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['ɒrɪndʒ] ,

I	had	been	over	to	Orange	,
我	有	到过	超过	到	橙子	,

我去过奥兰治，

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz][sɔː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['kwɒrəl] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [wɪð] ['dɔːrə] ,

for	my	heart	was	sore	over	the	quarrel	I	had	had	with	Dora	,
为了	我的	心	曾是	疼	超过	这	争吵	我	有	有	和	多拉	,

因为我和朵拉吵架了，我的心很痛。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn]['faɪn(ə)l] ['efət] [tə'wɔːdz] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

and	I	was	resolved	to	make	one	final	effort	towards	reconciliation	.
和	我	曾是	已解决	到	制作	一	最终的	努力	向	和解	.

我决心为和解做最后的努力。

[bʌt; bət][ə'læs][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [həʊps] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət] [həʊm] ; [ænd; ənd] , [wɒt] [wɒz; wəz] [wɜːs]

But	alas	for	my	hopes	,	she	was	not	at	home	;	and	,	what	was	worse
但	唉	为了	我的	希望	,	她	曾是	不是	在	家	;	和	,	什么	曾是	更糟

,

,

,

但令我失望的是，她不在家；更糟糕的是，

[ai] [suːn] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪl][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['jʊərəp] .

I	soon	learned	that	she	was	going	to	sail	the	next	morning	for	Europe	.
我	很快	学习	那	她	曾是	去	到	帆	这	下一个	早晨	为了	欧洲	.

我很快得知她第二天一早就要乘船前往欧洲。

[ðɪs] [njuːz] , ['kʌmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] , [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] ['sɪəriəsli] ,

This	news	,	coming	as	it	did	without	warning	,	affected	me	seriously	,
这	消息	,	未来	作为	它	做过	没有	警告	,	做作的	我	严重地	,

这条消息来得毫无预兆，对我的影响很大。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][maɪ] ['ɪnfluəns] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

for	I	knew	if	she	escaped	from	my	influence	at	this	time	,
为了	我	知道	如果	她	逃脱	从	我的	影响	在	这	时间	,

因为我知道，如果她此时摆脱了我的控制，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [luːz] [hɜː(r); hə(r)][fər'evə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒentlmən] [kən'sɜːnɪŋ] [huːm] [wiː; wi]

I	should	certainly	lose	her	forever	;	for	the	gentleman	concerning	whom	we
我	应该	当然	失去	她	永远	;	为了	这	绅士	有关	谁	我们

[hæd; həd] ['kwɒrəld] ,

had	quarrelled	,
有	争吵	,

我肯定会永远失去她；因为我们曾为之争吵的那位先生，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ai] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['iːkwəli] [ɪn]

was	a	much	better	match	for	her	than	I	,	and	almost	equally	in
曾是	一个	很多	更好的	匹配	为了	她	比	我	,	和	几乎	同样地	在

[lʌv] .

love	.
爱	.

他比我更适合她，而且我们彼此相爱的程度也几乎一样。

[haʊ'evə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [maɪ] [frend] ,

However	,	her	father	,	who	had	always	been	my	friend	,
然而	,	她	父亲	,	WHO	有	总是	到过	我的	朋友	,

然而，她的父亲，他一直是我的朋友，

[dɪd] [nɒt] [lʊk] [ə'pɒn] [ðɪs] [seɪm] ['dʒentəlmənz] [əd'væntɪdʒ] [wɪð] [æz; əz]['feɪvərəb(ə)l][æn; ən] [aɪ] [æz; əz]

did	not	look	upon	this	same	gentleman's	advantages	with	as	favorable	an	eye	as
做过	不是	看	之上	这	相同的	绅士的	优势	和	作为	有利	一个	眼睛	作为

[ʃiː; ʃi][dɪd] ,

she	did	,
她	做过	,

她并没有像她那样，对这位先生的优点抱有同样的好感。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [keɪm] ['hʌrɪɪŋ] [-]

and	when	he	heard	I	was	in	the	house	,	he	came	hurrying	[	124	]
和	什么时候	他	听到	我	曾是	在	这	房子	,	他	来了	匆忙	[	-	]

他听说我在屋里，就急忙赶了过来[124]

['ɪntuː][maɪ] ['prez(ə)ns] , [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['evri] [laɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn] [feɪs] .

into	my	presence	,	with	excitement	written	in	every	line	of	his	fine	face	.
进入	我的	在场	,	和	激动	书面	在	每一个	线	的	他的	美好的	脸	.

来到我面前，他英俊的脸上洋溢着兴奋之情。

" [ɑː] , [dɪk] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['dʒɔɪfəli] , " [haʊ] ['ɒpətjuːn] [ðɪs] [ɪz] !

"	Ah	,	Dick	,	my	boy	,	"	he	exclaimed	joyfully	,	"	how	opportune	this	is	!
"	啊	,	迪克	,	我的	男生	,	"	他	惊呼	欣喜地	,	"	如何	适时的	这	是	!

“啊，迪克，我的孩子，”他高兴地喊道，“这真是太巧了！”

[ai][wɒz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] , [fɔː(r); fə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ,

I	was	wishing	you	would	come	,	for	,	do	you	know	,
我	曾是	祝	你	会	来	,	为了	,	做	你	知道	,

我一直盼着你能来，因为，你知道吗?

['æpəlbi] [hæz; həz]['teɪkən] ['pæsɪdʒ] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['stiːmə(r)] [æz; əz]['dɔːrə] ,

Appleby	has	taken	passage	on	board	the	same	steamer	as	Dora	,
苹果比	有	已采取	通道	在	木板	这	相同的	汽船	作为	多拉	,

阿普尔比和多拉乘坐的是同一艘轮船。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [krɒs] [tə'geðə(r)] , [ðeɪ] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən]

and	if	he	and	she	cross	together	,	they	will	certainly	come	to	an
和	如果	他	和	她	叉	一起	,	他们	将要	当然	来	到	一个

[ˌʌndə'stændɪŋ] ,

understanding	,
理解	,

如果他和她一起过河，他们一定会达成共识。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老石屋及其他故事(The Old Stone House and Other Stories)

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [feə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ɔː(r)] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

and	that	will	not	be	fair	to	you	,	or	pleasing	to	me	;
和	那	将要	不是	是	公平的	到	你	,	或者	令人愉悦	到	我	;

这对你不公平，我也不会高兴;

[ænd; ənd] [ai] [duː; də] [nɒt] [keə(r)] [huː] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] !

and	I	do	not	care	who	knows	it	!
和	我	做	不是	关心	WHO	知道	它	!

我不在乎谁知道!

" [ai] [geɪv] [hɪm] [wʌn] [lʊk] [ænd; ənd] [sæŋk] , [kwaɪt] [ˌəʊvə'welmd] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [siːt] ['nɪərɪst] [ˌem 'iː] .

"	I	gave	him	one	look	and	sank	,	quite	overwhelmed	,	into	the	seat	nearest	me	.
"	我	给予	他	一	看	和	沉没	,	相当	不堪重负	,	进入	这	座位	最近的	我	.

“我看了他一眼，然后就瘫坐在离我最近的座位上，感觉自己完全被震撼了。”

['æpəlbi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [maɪ] ['raɪv(ə)l] ,

Appleby	was	the	name	of	my	rival	,
苹果比	曾是	这	姓名	的	我的	竞争对手	,

Appleby是我竞争对手的名字。

[ænd; ənd] [ai] [kwaɪt] [ə'griːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [teɪt] - - - [teɪts] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [baɪ] [æn; ən]

and	I	quite	agreed	with	her	father	that	the	tête	-	à	-	têtes	afforded	by	an
和	我	相当	同意	和	她	父亲	那	这	头	-	-	-	头	提供	经过	一个

['əʊʃ(ə)n] ['vɔɪɪdʒ] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊps] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [səʊ] [lɒŋ]

ocean	voyage	would	surely	put	an	end	to	the	hopes	which	I	had	so	long
海洋	航程	会	一定	放	一个	结尾	到	这	希望	哪个	我	有	所以	长的

[ænd; ənd] ['siːkrətli] ['tʃerɪʃt] .

and	secretly	cherished	.
和	偷偷	珍爱	.

我完全同意她父亲的看法，远洋航行带来的单独会面肯定会终结我长期以来暗自怀有的希望。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [hiː; hi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] ?

"	Does	she	know	he	is	going	?
"	做	她	知道	他	是	去	?

她知道他要走吗?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪm] ?

Did	she	encourage	him	?
做过	她	鼓励	他	?

她鼓励他了吗?

" [ai] ['stæmə] .

"	I	stammered	.
"	我	结结巴巴	.

我结结巴巴地说。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['ɑːnsə(r)d] ['dʒiːniəli] : " [əʊ] , [ʃiː; ʃi] [nəʊz] ,

But	the	old	man	answered	genially	:	"	Oh	,	she	knows	,
但	这	老的	男人	回答	和蔼地	:	"	哦	,	她	知道	,

但老人和蔼地回答说：“哦，她知道。”

[bʌt; bət] [ai] ['kænɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] ['pɒzətɪv] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪm] .

but	I	cannot	say	anything	positive	about	her	having	encouraged	him	.
但	我	不能	说	任何事物	积极的	关于	她	拥有	鼓励	他	.

但我不能说她鼓励了他什么。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [dɪk] , [ʃi:; ʃi] [stɪl] [həʊldz][ə; eɪ] [sɒft] [pleɪs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ,

The	fact	is	,	Dick	,	she	still	holds	a	soft	place	in	her	heart	for	you	,
这	事实	是	,	迪克	,	她	仍然	持有	一个	柔软的	地方	在	她	心	为了	你	,

事实上，迪克，她心里仍然对你怀有特殊的感情。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] — " [-]

and	if	you	were	going	to	be	of	the	party	—	"	[	125	]
和	如果	你	是	去	到	是	的	这	派对	—	"	[	-	]

如果你要加入这个派对——[125]

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地？”

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ɒf] ['kɒŋkərə(r)] [jet] . "

"	I	think	you	would	come	off	conqueror	yet	.	"
"	我	思考	你	会	来	离开	征服者	然而	.	"

“我觉得你最终还是会取得胜利。”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] , " [aɪ][kraɪd] .

"	Then	I	will	be	of	the	party	,	"	I	cried	.
"	然后	我	将要	是	的	这	派对	,	"	我	哭	.

“那我就是党的一员了！”我喊道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli][sɪks] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][bi:; bi][ɪn] [nju:] [jɔ:k] [baɪ]['sev(ə)n] .

"	It	is	only	six	now	,	and	I	can	be	in	New	York	by	seven	.
"	它	是	仅有的	六	现在	,	和	我	能	是	在	新的	约克	经过	七	.

“现在才六点，我七点就能到纽约了。”

[ðæt] [gɪvz] [ˌem 'i:][faɪv] ['aʊəz] [bɪ'fɔ:(r)] ['mɪdnaɪt] , [taɪm] [ɪ'nʌf] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [maɪ][plænz] ,

That	gives	me	five	hours	before	midnight	,	time	enough	in	which	to	arrange	my	plans	,
那	给予	我	五	小时	前	午夜	,	时间	足够的	在	哪个	到	安排	我的	计划	,

这样我就有五个小时的时间（到午夜前），足够我安排我的计划了。

[si:] ['rɪktər] , [ænd; ənd] [meɪk] ['evriθɪŋ] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] ['seɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] . "

see	Richter	,	and	make	everything	ready	for	sailing	in	the	morning	.	"
看	里希特	,	和	制作	一切	准备好	为了	帆船	在	这	早晨	.	"

去找里希特，做好明天早上起航的一切准备。

" [dɪk] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [trʌmp] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['grætɪfaɪd]['fɑ:ðə(r)] .

"	Dick	,	you	are	a	trump	!	"	exclaimed	the	gratified	father	.
"	迪克	,	你	是	一个	王牌	!	"	惊呼	这	满意	父亲	.

“迪克，你太棒了！”欣喜若狂的父亲惊呼道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['spɪrɪt][aɪ][laɪk] , [ænd; ənd] [ɪf] ['dɔ:rə] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] ,

"	You	have	a	spirit	I	like	,	and	if	Dora	does	not	like	it	too	,
"	你	有	一个	精神	我	喜欢	,	和	如果	多拉	做	不是	喜欢	它	也	,

“我很欣赏你的这种精神，如果朵拉也不喜欢的话，

[ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] [sens] .

then	I	am	mistaken	in	her	good	sense	.
然后	我	是	错误	在	她	好的	感觉	.

那么，我误解了她的善良。

[bʌt; bət][kæn; kən][ju:; jʊ] [li:v] [jɔ:(r); jə(r)]['peɪʃ(ə)nts] ? "

But	can	you	leave	your	patients	?	"
但	能	你	离开	你的	患者	?	"

但你能离开你的病人吗?

" [dʒʌst] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn]['peɪʃ(ə)nt] [hu:] [ɪz][ɪn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [kən'dɪʃn] ,

"	Just	now	I	have	but	one	patient	who	is	in	anything	like	a	critical	condition	,
"	只是	现在	我	有	但	一	病人	WHO	是	在	任何事物	喜欢	一个	批判的	状况	,

“目前我只有一位病人病情比较危重。”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [keɪs] ['rɪktər] [ˌʌndə'stændz] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː; də]
" I replied , " and her case Richter understands almost as well as I do
" 我 回复 , " 和 她 案件 里希特 明白 几乎 作为 出色地 作为 我 做
[maɪ'self] .
myself .
我 .

我回答说："里希特对她的案子几乎和我一样了解。"

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] ,
I will have to see her this evening of course and explain ,
我 将要 有 到 看 她 这 晚上 的 课程 和 解释 ,

我今晚当然要见她一面，向她解释一下。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ðæt] [ɪf] [aɪ][gəʊ] [naʊ] .
but there is time for that if I go now .
但 那里 是 时间 为了 那 如果 我 去 现在 .

但如果我现在去，还有时间。

[ðə; ði] ['stiːmə(r)] [seɪlz][æt; ət][naɪn] ? "
The steamer sails at nine ? "
这 汽船 帆 在 九 ? "

轮船九点启航?

" [prɪ'saɪsli] . "
" Precisely . "
" 恰恰 . "

"恰恰。"

" [duː; də][nɒt] [tel] ['dɔːrə] [ðæt] [aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] ; [let][hɜː(r); hə(r)][biː; bi] [sə'praɪzd] .
" Do not tell Dora that I expect to be there ; let her be surprised .
" 做 不是 告诉 多拉 那 我 预计 到 是 那里 ; 让 她 是 惊讶 .

"不要告诉朵拉我会去那里；让她感到惊喜。"

[dɪə(r)][gɜːl] , [ʃiː; ʃi][ɪz][kwaɪt] [wel] , [aɪ][həʊp] ? " [-]
Dear girl , she is quite well , I hope ? " [126]
亲爱的 女孩 , 她 是 相当 出色地 , 我 希望 ? " [-]

亲爱的姑娘，她一切都好，对吧? [126]

" [jes] , ['veri] [wel] ; ['əʊnli]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [tuː; tə][duː; də][sʌm; səm] ['ʃɒpɪŋ] .
" Yes , very well ; only going over with her aunt to do some shopping .
" 是的 , 非常 出色地 ; 仅有的 去 超过 和 她 阿姨 到 做 一些 购物 .

"是的，很好；只是和她姑姑一起去购物。"

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['aʊtlʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [θɪŋk] .
A poor outlook for a struggling physician , you think .
一个 贫穷的 前景 为了 一个 挣扎 医生 , 你 思考 .

你会觉得，对于一位处境艰难的医生来说，前景黯淡。

[wel] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ;
Well , I don't know about that ;
出色地 , 我 不 知道 关于 那 ;

嗯，我对此并不了解；

[ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl][tuː; tə][gəʊ][frɒm; frəm][wʌn] [ɪk'striːm] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .
she is just the kind of a girl to go from one extreme to another .
她 是 只是 这 种类 的 一个 女孩 到 去 从 一 极端 到 其他 .

她就是那种容易走极端的人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [lʌvz] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [keə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] [ə'baʊt] ['pærɪs] ['fæʃnz] . "
If she once loves you she will not care any longer about Paris fashions . "
如果 她 一次 爱 你 她 将要 不是 关心 任何 更长 关于 巴黎 时尚 . "

如果她曾经爱过你，她就不会再关心巴黎的时尚潮流了。

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ˌem ˈiː] , " [ai][kraɪd] , [ænd; ənd][left] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] ,

"	She	shall	love	me	,	"	I	cried	,	and	left	him	in	a	great	hurry	,
"	她	将	爱	我	,	"	我	哭	,	和	左边	他	在	一个	伟大的	匆忙	,

“她一定会爱上我的！”我喊道，然后匆匆离开了。

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][fɜːst] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)]['hoʊˈboʊkən] .

to	catch	the	first	train	for	Hoboken	.
到	抓住	这	第一的	火车	为了	霍博肯	.

赶上开往霍博肯的第一班火车。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [waɪld] , [ðɪs] [skiːm] , [bʌt; bət][ai] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [pəˈsjuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

It	seemed	wild	,	this	scheme	,	but	I	determined	to	pursue	it	.
它	似乎	荒野	,	这	方案	,	但	我	决定	到	追求	它	.

这个计划看似疯狂，但我决心要尝试一下。

[ai] [lʌvd] ['dɔːrə] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	loved	Dora	too	much	to	lose	her	,
我	喜爱	多拉	也	很多	到	失去	她	,

我太爱朵拉了，不能失去她。

[ænd; ənd] [ɪf] [θriː] [wiːks] - ['æbsəns] [wʊd] [prəˈkjʊə(r)][ˌem ˈiː][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,

and	if	three	weeks	'	absence	would	procure	me	the	happiness	of	my	life	,
和	如果	三	周	-	缺席	会	采购	我	这	幸福	的	我的	生活	,

如果三周的离别能让我获得毕生的幸福，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [əˈveɪl] [maɪˈself][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɔfə] [ˌɒpəˈtjuːnəti] .

why	should	I	hesitate	to	avail	myself	of	the	proffered	opportunity	.
为什么	应该	我	犹豫	到	可用	我	的	这	提供的	机会	.

我为何要犹豫不决，拒绝这个机会呢?

[ai] [rəʊd] [ɒn][eə(r)][æz; əz][ðə; ði] [ɪkˈspres] [ai][hæd; həd]['teɪkən] [ʃɒt] [frɒm; frəm]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə]['steɪʃ(ə)n] ,

I	rode	on	air	as	the	express	I	had	taken	shot	from	station	to	station	,
我	骑	在	空气	作为	这	表达	我	有	已采取	射击	从	车站	到	车站	,

我乘坐的特快列车像飞一样，从一个车站飞驰到另一个车站。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ai][hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət] ['krɪstəfə(r)] [striːt] ['feri] [maɪ][plænz][wɜː(r); wə(r)]

and	by	the	time	I	had	arrived	at	Christopher	Street	Ferry	my	plans	were
和	经过	这	时间	我	有	到达的	在	克里斯托弗	街道	渡船	我的	计划	是

[ɔːl] [leɪd] [ænd; ənd][maɪ] [taɪm] [dɪˈspəʊzd] [ɒv; əv] [tɪl] ['mɪdnaɪt] .

all	laid	and	my	time	disposed	of	till	midnight	.
全部	铺设	和	我的	时间	处置	的	直到	午夜	.

等我到达克里斯托弗街渡口时，我的计划已经全部安排好了，时间也安排好了，直到午夜。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [wɪð] [nəʊ] ['lægəd] [step] [ai] ['hʌrid] [tuː; tə][maɪ] ['ɒfɪs] ,

It	was	therefore	with	no	laggard	step	I	hurried	to	my	office	,
它	曾是	所以	和	不	落后者	步	我	慌忙	到	我的	办公室	,

因此，我毫不迟疑地赶往办公室。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] ['eni] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ðæt] [ai] [faʊnd] ['rɪktər] [aʊt] ;

nor	was	it	with	any	ordinary	feelings	of	impatience	that	I	found	Richter	out	;
也不	曾是	它	和	任何	普通的	情怀	的	不耐烦	那	我	成立	里希特	出去	;

我发现里希特时，并没有感到任何寻常的不耐烦；

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)]['æbsənt, æb'sent] [hɪm'self] [ænd; ənd][ai]

for	this	was	not	his	usual	hour	for	absenting	himself	and	I
为了	这	曾是	不是	他的	通常	小时	为了	缺席	他自己	和	我

[hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [hɪm][ænd; ənd] ['meni] [ədˈvaɪs] [tuː; tə] [gɪv] .

had	much	to	tell	him	and	many	advices	to	give	.
有	很多	到	告诉	他	和	许多	建议	到	给	.

因为这不是他平常离开的时间，我有很多话要对他说，也有很多建议要给他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [bɔːk][aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz]['fjuːmɪŋ]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	the	first	balk	I	had	received	and	I	was	fuming	over	it	,
它	曾是	这	第一的	犹豫	我	有	已收到	和	我	曾是	怒气冲冲	超过	它	,

[wen] [aɪ] [-]

when	I	[	127	]
什么时候	我	[	-	]

这是我第一次遭到拒绝，我为此非常生气，这时我[127]

[sɔː] [wɒt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv] [bʊks] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

saw	what	looked	like	a	package	of	books	lying	on	the	table	before	me	,
锯	什么	看起来	喜欢	一个	包裹	的	图书	说谎	在	这	桌子	前	我	,

我看到桌子上好像放着一包书，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][maɪ]['pɑːtnə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]

and	though	it	was	addressed	to	my	partner	,	I	was	about	to	take	it
和	尽管	它	曾是	已解决	到	我的	伙伴	,	我	曾是	关于	到	拿	它

[ʌp] ,

up	,
向上	,

虽然邮件是写给我伴侣的，但我正打算回信。

[wen] [aɪ] [hɜːd] [maɪ] [neɪm] ['ʌtə] [ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [təʊn] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ,

when	I	heard	my	name	uttered	in	a	tremulous	tone	,	and	turning	,
什么时候	我	听到	我的	姓名	说出	在	一个	颤抖的	语气	,	和	转弯	,

当我听到有人用颤抖的声音叫我的名字，然后转过身来，

[sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [huː] , [ðə; ði]['məʊmənt][aɪ][met] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

saw	a	man	standing	in	the	doorway	,	who	,	the	moment	I	met	his	eye	,
锯	一个	男人	常设	在	这	门口	,	WHO	,	这	片刻	我	遇见	他的	眼睛	,

我看到一个男人站在门口，当我与他目光相遇的那一刻，

[əd'vɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [sed] :

advanced	into	the	room	and	said	:
先进的	进入	这	房间	和	说	:

他走进房间，说道：

" [əʊ]['dɒktə(r)] , [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æn; ən]['aʊə(r)] .

"	O	doctor	,	I	have	been	waiting	for	you	an	hour	.
"	哦	医生	,	我	有	到过	等待	为了	你	一个	小时	.

“医生，我已经等您一个小时了。”

['mɪsɪz] . ['wɔːnə] [hæz; həz] [biːn] ['teɪkən] ['veri] [bæd] , [sɜː(r)] ,

Mrs	.	Warner	has	been	taken	very	bad	,	sir	,
太太	.	华纳	有	到过	已采取	非常	坏的	,	先生	,

先生，华纳夫人情况非常糟糕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [preɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [dɪ'leɪ] [ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	she	prays	that	you	will	not	delay	a	moment	before	coming	to	her	.
和	她	祈祷	那	你	将要	不是	延迟	一个	片刻	前	未来	到	她	.

她祈祷你不要耽搁片刻，尽快来见她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪəriəs] [aɪ][fɪə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][daɪd] [ɔːl'redi] ,

It	is	something	serious	I	fear	,	and	she	may	have	died	already	,
它	是	某物	严肃的	我	害怕	,	和	她	可能	有	死亡	已经	,

我担心情况很严重，她可能已经去世了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ][wʌn] [els] [bʌt; bət][juː; jʊ] ,

for	she	would	have	no	one	else	but	you	,
为了	她	会	有	不	一	别的	但	你	,

因为除了你，她不会要别人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [æn; ən]['aʊə(r)] [sɪns] [ai] [left] [hɜː(r); hə(r)] . "

and	it	is	now	an	hour	since	I	left	her	.	"
和	它	是	现在	一个	小时	自从	我	左边	她	.	"

我离开她已经一个小时了。

" [ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	And	who	are	you	?
"	和	WHO	是	你	?

你是谁?

" [ai] [ɑːskt] ,

"	I	asked	,
"	我	问	,

我问,

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ai] [njuː] ['mɪsɪz] . ['wɔːnə] [wel] — [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [huːm] [ai][hæv; həv]

for	though	I	knew	Mrs	.	Warner	well	—	she	is	the	patient	to	whom	I	have
为了	尽管	我	知道	太太	.	华纳	出色地	—	她	是	这	病人	到	谁	我	有

[ɔːl'redi] [rɪ'fɜːd] — [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['mesɪndʒə(r)] .

already	referred	—	I	did	not	know	her	messenger	.
已经	指	—	我	做过	不是	知道	她	信使	.

虽然我很了解华纳夫人——她就是我之前提到的那位病人——但我并不认识她的信使。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['teɪkən] [ɪl] . "

"	I	am	a	servant	in	the	house	where	she	was	taken	ill	.	"
"	我	是	一个	仆人	在	这	房子	在哪里	她	曾是	已采取	患病的	.	"

“我是她生病那户人家里的佣人。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][æt; ət][həʊm] ? "

"	Then	she	is	not	at	home	?	"
"	然后	她	是	不是	在	家	?	"

“那她不在家?”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn]['sekənd]['ævənjuː] . "

"	No	,	sir	,	she	is	in	Second	Avenue	.	"
"	不	,	先生	,	她	是	在	第二	大街	.	"

“不,先生,她在第二大道。”

" [ai][ˌeɪ 'em]['veri] ['sɒri] , " [ai][bɪ'gæn] , " [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði][taɪm] —

"	I	am	very	sorry	,	"	I	began	,	"	but	I	have	not	the	time	—
"	我	是	非常	对不起	,	"	我	开始	,	"	但	我	有	不是	这	时间	—

“非常抱歉,”我开口道,“但我没有时间——”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['iːgəli] : " [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][kɑː(r)] [-]

"	But	he	interrupted	eagerly	:	"	There	is	a	car	[	128	]
"	但	他	中断	急切地	:	"	那里	是	一个	车	[	-	]

但他急切地打断道:“有一辆车[128]

[raɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ; [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ] [mait] [nɒt][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['feɪt(ə)n] ['redi] .

riage	at	the	door	;	we	thought	you	might	not	have	your	phaeton	ready	.
riage	在	这	门	;	我们	想法	你	可能	不是	有	你的	幻影	准备好	.

门口传来一阵骚动;我们以为你的敞篷马车可能还没准备好。

" [ai][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

"	I	had	noticed	the	carriage	.
"	我	有	注意到	这	运输	.

我注意到了那辆马车。

" ['veri] [wel] , " [sed] [ai] . " [ai] [wɪl] [gəʊ] , [bʌt; bət][fɜːst] [let][ˌem 'iː] [raɪt] [ə; eɪ][laɪn] — "

"	Very	well	,	"	said	I	.	"	I	will	go	,	but	first	let	me	write	a	line	—	"
"	非常	出色地	,	"	说	我	.	"	我	将要	去	,	但	第一的	让	我	写	一个	线	—	"

“好吧,”我说,“我这就去,不过先让我写一行——”

" [əʊ][sɜː(r)] , " [ðə; ði][mæn] [brəʊk] [ɪn] ['pliːdɪŋli] , " [duː; də] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

"	O	sir	,	"	the	man	broke	in	pleadingly	,	"	do	not	wait	for	anything	.
"	哦	先生	,	"	这	男人	打破	在	恳求地	,	"	做	不是	等待	为了	任何事物	.

“哦，先生，”那人恳求地插话道，“不要再等了。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] ['veri] [bæd] ,

She	is	really	very	bad	,
她	是	真的	非常	坏的	,

她真的很坏。

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æz; əz][ai][ræn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] . "

and	I	heard	her	calling	for	you	as	I	ran	out	of	the	house	.	"
和	我	听到	她	呼叫	为了	你	作为	我	跑	出去	的	这	房子	.	"

我跑出房子的时候，听到她在喊你的名字。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ðen] ?

"	She	had	her	voice	then	?
"	她	有	她	嗓音	然后	?

“她那时还能说话吗？”

" [ai] ['ventʃəd] , ['sʌmwɒt] [dɪs'trʌstfl] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ænd; ənd] [jet] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [haʊ]

"	I	ventured	,	somewhat	distrustful	of	the	whole	thing	and	yet	not	knowing	how
"	我	冒险	,	有些	不信任	的	这	所有的	事物	和	然而	不是	会心	如何

[tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði][mæn] ,

to	refuse	the	man	,
到	拒绝	这	男人	,

“我冒险答应了，虽然对整件事有些怀疑，但又不知道该如何拒绝这个人。”

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['wɔːnə]

especially	as	it	was	absolutely	necessary	for	me	to	see	Mrs	.	Warner
尤其	作为	它	曾是	绝对地	必要的	为了	我	到	看	太太	.	华纳

[ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [get] [hɜː(r); hə(r)] [kən'sent] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv]

that	night	and	get	her	consent	to	my	departure	before	I	could	think	of
那	夜晚	和	得到	她	同意	到	我的	离开	前	我	可以	思考	的

['meɪkɪŋ] ['fɜːðə(r)] [plænz] .

making	further	plans	.
制作	更远	计划	.

尤其是我当晚必须见到华纳夫人，并征得她的同意才能离开，之后我才能考虑制定进一步的计划。

[səʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

['liːvɪŋ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] ['rɪktər] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm]

leaving	word	for	Richter	to	be	sure	and	wait	for	me	if	he	came
离开	单词	为了	里希特	到	是	当然	和	等待	为了	我	如果	他	来了

[həʊm] [bɪ'fɔː(r)] [ai][dɪd] ,

home	before	I	did	,
家	前	我	做过	,

嘱咐里希特，如果他比我先到家，一定要等我。

[ai] ['sɪgnɪfaɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɔːrnərz] ['mesɪndʒə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm] ,

I	signified	to	Mrs	.	Warner's	messenger	that	I	was	ready	to	go	with	him	,
我	表示	到	太太	.	华纳兄弟	信使	那	我	曾是	准备好	到	去	和	他	,

我向华纳太太的信使示意，我愿意跟他一起走。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)]
and **immediately** **took** **a** **seat** **in** **the** **carriage** **which** **had** **been** **provided** **for**
和 立即地 采取 一个 座位 在 这 运输 哪个 有 到过 假如 为了
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

然后立即坐进了为我准备的车厢里。

[ðə; ði][mæn][æt; ət][wʌns] [dʒʌmpt] [ʌp][ɒn][ðə; ði][bɒks] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['draɪvə(r)] ,
The **man** **at** **once** **jumped** **up** **on** **the** **box** **beside** **the** **driver** **,**
这 男人 在 一次 跳了起来 向上 在 这 盒子 旁 这 司机 ,

那人立刻跳上了司机旁边的箱子。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [kləʊz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔː(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɒf] , ['raɪdɪŋ] ['ræpɪdli] [daʊn]
and **before** **I** **could** **close** **the** **carriage** **door** **we** **were** **off** **,** **riding** **rapidly** **down**
和 前 我 可以 关闭 这 运输 门 我们 是 离开 , 骑术 快速 向下
['sev(ə)nθ] ['ævənjuː] . [-]
Seventh **Avenue** **.** **[** **129** **]**
第七 大街 . [-]

我还没来得及关上马车门，我们就出发了，沿着第七大道飞驰而去。[129]

[æz; əz][wiː; wi] [went] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] , " [wɒt] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['wɔːnə] [wɪl] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] [ɒf] !
As **we** **went** **the** **thought** **came** **,** **"** **What** **if** **Mrs** **.** **Warner** **will** **not** **let** **me** **off** **!**
作为 我们 去 这 想法 来了 , " 什么 如果 太太 . 华纳 将要 不是 让 我 离开 !

走着走着，我突然想到：“如果华纳太太不放我走怎么办！”

" [bʌt; bət][aɪ] [dɪs'mɪst] [ðə; ði][fɪə(r)][æt; ət][wʌns] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv] [maɪn] [ɪz][æn; ən]
" **But** **I** **dismissed** **the** **fear** **at** **once** **,** **for** **this** **patient** **of** **mine** **is** **an**
" 但 我 解雇 这 害怕 在 一次 , 为了 这 病人 的 矿 是 一个
[ɪk'striːmli] [ʌn'selfɪʃ] ['wʊmən] ,
extremely **unselfish** **woman** **,**
极其 无私 女士 ,

但我立刻打消了这种恐惧，因为我的这位病人是一位极其无私的女性。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː] [ɪl] [tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
and **if** **she** **were** **not** **too** **ill** **to** **grasp** **the** **situation** **,**
和 如果 她 是 不是 也 患病的 到 抓牢 这 情况 ,

如果她身体状况尚可，没有病得太重以至于无法理解形势的话，

[wʊd] ['sɜːt(ə)nli] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ðə; ði] [streɪt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ænd; ənd] [kən'sent] [tuː; tə] [ək'sept]
would **certainly** **sympathize** **with** **the** **strait** **I** **was** **in** **and** **consent** **to** **accept**
会 当然 同情 和 这 海峡 我 曾是 在 和 同意 到 接受
['rɪktərz] ['sɜːvɪsɪz] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ,
Richter's **services** **in** **place** **of** **my** **own** **,**
里氏 服务 在 地方 的 我的 自己的 ,

他肯定会同情我当时的处境，并同意接受里希特的帮助来代替我自己。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ænd; ənd] [trʌsts] [hɪm] .
especially **as** **she** **knows** **and** **trusts** **him** **.**
尤其 作为 她 知道 和 信托 他 .

尤其是因为她认识他，而且信任他。

[wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɒpt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [dɑːk] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['lɪt(ə)l]
When **the** **carriage** **stopped** **it** **was** **already** **dark** **and** **I** **could** **distinguish** **little**
什么时候 这 运输 停止 它 曾是 已经 黑暗的 和 我 可以 区分 小的
[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [aɪ] ['entəd] ,
of **the** **house** **I** **entered** **,**
的 这 房子 我 进入 ,

马车停下时天已经黑了，我几乎看不清我走进的那栋房子。

[seɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd][əʊld][ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [lʊk] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt]

save	that	it	was	large	and	old	and	did	not	look	like	an	establishment
节省	那	它	曾是	大的	和	老的	和	做过	不是	看	喜欢	一个	建立

[weə(r)] [ə; eɪ][mæn] ['sɜːvənt] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [kept] .

where	a	man	servant	would	be	likely	to	be	kept	.
在哪里	一个	男人	仆人	会	是	可能	到	是	保留	.

只是它又大又旧，看起来不像会关押男仆的地方。

" [ɪz]['mɪsɪz] . ['wɔːnə] [hɪə(r)] ?

"	Is	Mrs	.	Warner	here	?
"	是	太太	.	华纳	这里	?

华纳夫人在这里吗?

" [aɪ] [ɑːskt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['getɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɒks] .

"	I	asked	of	the	man	who	was	slowly	getting	down	from	the	box	.
"	我	问	的	这	男人	WHO	曾是	缓慢地	获得	向下	从	这	盒子	.

我问那个正慢慢从箱子上下来的人。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwɪkli] ; [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [bɪ'fɔː(r)]

"	Yes	,	sir	,	"	he	answered	quickly	;	and	I	was	about	to	ring	the	bell	before
"	是的	,	先生	,	"	他	回答	迅速地	;	和	我	曾是	关于	到	戒指	这	钟	前

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“是的，先生，”他迅速回答道；我正要按响面前的门铃，

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒɜːmən] [gɜːl] , ['kɜːtɪsɪ] ['slaɪtli] , ['welkəm]

when	the	door	opened	and	a	young	German	girl	,	courtesying	slightly	,	welcomed
什么时候	这	门	打开	和	一个	年轻的	德语	女孩	,	礼貌	轻微地	,	欢迎

[ˌem 'iː][ɪn] , ['seɪɪŋ] :

me	in	,	saying	:
我	在	,	说	:

门开了，一位年轻的德国女孩略带礼貌地迎了进来，说道:

" ['mɪsɪz] . ['wɔːnə] [ɪz] [ʌp] - [steəz] , [sɜː(r)] ; [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	Mrs	.	Warner	is	up	-	stairs	,	sir	;	in	the	front	room	,	if	you	please	.
"	太太	.	华纳	是	向上	-	楼梯	,	先生	;	在	这	正面	房间	,	如果	你	请	.

“先生，华纳太太在楼上；请到前厅去。”

" [nɒt] ['daʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] ['greɪtli] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['bærən] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði]

"	Not	doubting	her	,	but	greatly	astonished	at	the	barren	aspect	of	the
"	不是	怀疑	她	,	但	非常	惊讶	在	这	荒芜	方面	的	这

[pleɪs] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] ,

place	I	was	in	,
地方	我	曾是	在	,

“我并非怀疑她，而是对眼前这片荒凉之地感到非常惊讶。”

[aɪ] ['stʌmb(ə)ld] [ʌp] [ðə; ði] ['feɪntli] ['laɪtɪd] [steəz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [greɪt] [frʌnt]

I	stumbled	up	the	faintly	lighted	stairs	before	me	and	entered	the	great	front
我	踉跄	向上	这	淡淡的	照明	楼梯	前	我	和	进入	这	伟大的	正面

[ruːm] .

room	.
房间	.

我跌跌撞撞地走上面前光线昏暗的楼梯，进入了宽敞的前厅。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] , [bʌt; bət] [-]

It	was	empty	,	but	[	130	]
它	曾是	空的	,	但	[	-	]

它空无一人，但是[130]

[θruː] [æn; ən]['əʊpən][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] : " [hiː; hi][hæz; həz]

through	an	open	door	at	the	other	end	I	heard	a	voice	saying	:	"	He	has
通过	一个	打开	门	在	这	其他	结尾	我	听到	一个	嗓音	说	:	"	他	有

[kʌm] ,

come	,
来	,

透过另一端敞开的门，我听到一个声音说："他来了，

['mædəm] " ; [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [maɪ]['peɪʃ(ə)nt] ,

madam	"	;	and	anxious	to	see	my	patient	,
女士	"	;	和	焦虑的	到	看	我的	病人	,

夫人"；并且急切地想见到我的病人，

[huːz] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðɪs] ['desələt] [haʊs] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːdə(r)][ænd; ənd]['hɑːdə(r)][tuː; tə]

whose	presence	in	this	desolate	house	I	found	it	harder	and	harder	to
谁	在场	在	这	荒凉	房子	我	成立	它	更难	和	更难	到

[ˌʌndə'stænd] ,

understand	,
理解	,

我越来越难以理解他为何会出现在这间荒凉的房子里。

[aɪ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zjuːməbli] [leɪ] .

I	stepped	into	the	room	where	she	presumably	lay	.
我	步	进入	这	房间	在哪里	她	想必	躺	.

我走进房间，她大概就躺在那里。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [tə'merəti] [ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] ;

for	my	temerity	in	doing	so	;
为了	我的	鲁莽	在	正在做	所以	;

我这样做是出于鲁莽；

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][aɪ] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ðæn; ðən][ðə; ði][dɔː(r)][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ]

for	no	sooner	had	I	crossed	the	threshold	than	the	door	by	which	I
为了	不	很快	有	我	交叉	这	临界点	比	这	门	经过	哪个	我

[hæd; həd] ['entəd] [kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ] [klɪk] [ˌʌn'laɪk] ['eni] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] ,

had	entered	closed	with	a	click	unlike	any	I	had	ever	heard	before	,
有	进入	关闭	和	一个	点击	与此不同	任何	我	有	曾经	听到	前	,

我刚跨过门槛，我进来的那扇门就咔哒一声关上了，发出一种我从未听过的声音。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ,

and	when	I	turned	to	see	what	it	meant	,
和	什么时候	我	转向	到	看	什么	它	意思是	,

当我转过身去看它是什么意思时，

[ə'nʌðə(r)] [klɪk] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ] [pə'siːvd] ,

another	click	came	from	the	opposite	side	of	the	room	,	and	I	perceived	,
其他	点击	来了	从	这	对面的	边	的	这	房间	,	和	我	感知	,

房间另一侧又传来一声咔哒声，我意识到，

[wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'nʌmd] [sens] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] ,

with	a	benumbed	sense	of	wonder	,
和	一个	麻木	感觉	的	想知道	,

带着一种麻木的惊奇感，

[ðæt] [ðə; ði][wʌn]['pɜːs(ə)n] [huːz] ['sʌmwɒt] ['ʃædəʊi] ['fɪgə(r)] [ai][hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] [ɒn] ['entərɪŋ]

that	the	one	person	whose	somewhat	shadowy	figure	I	had	encountered	on	entering
那	这	一	人	谁	有些	阴暗的	数字	我	有	遭遇	在	进入

[hæd; həd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] ,

had	vanished	from	the	place	,
有	消失了	从	这	地方	,

我刚进门时遇到的那个身影有些模糊的人，已经从那里消失了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] [ə'ləʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['vɪzəb(ə)l] [miːnz] [ɒv; əv] ['iːgres] .

and	that	I	was	shut	up	alone	in	a	room	without	visible	means	of	egress	.
和	那	我	曾是	关闭	向上	独自的	在	一个	房间	没有	可见的	方法	的	出口	.

我被独自关在一个房间里，看不到任何出口。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['stɑːtlɪŋ] , [ænd; ənd] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [æt; ət] [fɜːst] ,

This	was	startling	,	and	hard	to	believe	at	first	,
这	曾是	令人震惊	,	和	难的	到	相信	在	第一的	,

这令人震惊，起初难以置信。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [treɪd] [ðə; ði][dɔː(r)][baɪ] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] ['entəd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

but	after	I	had	tried	the	door	by	which	I	had	entered	and	found	it
但	后	我	有	尝试	这	门	经过	哪个	我	有	进入	和	成立	它

[sɪ'kjʊəli] [lɒkt] ,

securely	locked	,
安全地	已锁定	,

但我试了试我进来的那扇门，发现它已经牢牢锁上了。

[ænd; ənd] [ðen] ['baʊndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

and	then	bounding	to	the	other	side	of	the	room	,
和	然后	边界	到	这	其他	边	的	这	房间	,

然后蹦蹦跳跳地跑到房间的另一边，

[treɪd] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] , [ai][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [ək'nɒlɪdʒ] [ai][wɒz; wəz]

tried	the	opposite	one	with	the	same	result	,	I	could	not	but	acknowledge	I	was
尝试	这	对面的	一	和	这	相同的	结果	,	我	可以	不是	但	承认	我	曾是

[kɔːt] .

caught	.
捕捉	.

我尝试了相反的方法，结果也一样，我不得不承认自己被抓住了。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

[kɔːt] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ɪn] [heɪst] , [mæd] [heɪst] .

Caught	,	and	I	was	in	haste	,	mad	haste	.
捕捉	,	和	我	曾是	在	匆忙	,	疯狂的	匆忙	.

被抓住了，我当时非常着急，慌乱极了。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [maɪ] [-]

Filling	the	room	with	my	[	131	]
填充	这	房间	和	我的	[	-	]

用我的[131]填满房间

[kraɪz] , [ai] ['ʃaʊtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [help] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [rɪ'liːs] , [bʌt; bət][maɪ] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)]

cries	,	I	shouted	for	help	and	a	quick	release	,	but	my	efforts	were
哭泣	,	我	喊叫	为了	帮助	和	一个	快的	发布	,	但	我的	努力	是

['nætʃ(ə)rəli] ['fruːtləs] ,

naturally	fruitless	,
自然	徒劳无功	,

我大声呼救，请求尽快释放，但我的努力自然是徒劳的。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ɪg'zɔːstɪŋ] [maɪ'self][ɪn][veɪn][aɪ] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] , [wɪð] [wɒt]

and	after	exhausting	myself	in	vain	I	stood	still	and	surveyed	,	with	what
和	后	精疲力竭	我	在	徒劳	我	站立	仍然	和	调查	,	和	什么

[ˌekwə'nɪmətɪ] [wɒz; wəz] [left] [ˌem 'iː] ,

equanimity	was	left	me	,
平静	曾是	左边	我	,

我徒劳地耗尽了所有力气，然后站在那里，用仅存的平静审视着这一切。

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɪəri] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ðʌs] ['sʌd(ə)nlɪ] [bɪ'kʌm]

the	appearance	of	the	dreary	place	in	which	I	had	thus	suddenly	become
这	外貌	的	这	凄凉	地方	在	哪个	我	有	因此	突然	变得

[ɪn'træpt] . [-]

entrapped	.	[	132	]
被困	.	[	-	]

我突然发现自己陷入了一个阴暗的地方。[132]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [skweə(r)] [ruːm] ,

t	was	a	small	square	room	,
t	曾是	一个	小的	正方形	房间	,

那是一个小小的方形房间，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [suːn] [fə'get] [wɪð] [wɒt] [ə; eɪ] [fɔː'bəʊdɪŋ] ['ʃʌdə(r)] [aɪ] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ɪts][fɔː(r)]

and	I	shall	not	soon	forget	with	what	a	foreboding	shudder	I	observed	that	its	four
和	我	将	不是	很快	忘记	和	什么	一个	不祥的预感	不寒而栗	我	观察到	那	它是	四

[blæŋk] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪtərəlɪ] [ʌn'brəʊkən][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['wɪndəʊ] ,

blank	walls	were	literally	unbroken	by	a	single	window	,
空白的	墙壁	是	字面上地	未破	经过	一个	单身的	窗户	,

我永远不会忘记，当我看到它四面光秃秃的墙上竟然没有一扇窗户时，心中涌起的那种不祥的恐惧。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [striːt] ,

for	this	told	me	that	I	was	in	no	communication	with	the	street	,
为了	这	讲述	我	那	我	曾是	在	不	沟通	和	这	街道	,

因为这说明我与街道没有任何联系。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] ['sʌmən] [help] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	that	it	would	be	impossible	for	me	to	summon	help	from	the
和	那	它	会	是	不可能的	为了	我	到	召唤	帮助	从	这

[ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] .

outside	world	.
外部	世界	.

而且我不可能从外界获得帮助。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][gæs][dʒet] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['fɪkstʃə(r)] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnlɪ]

The	single	gas	jet	burning	in	a	fixture	hanging	from	the	ceiling	was	the	only
这	单身的	气体	喷射	燃烧	在	一个	固定装置	绞刑	从	这	天花板	曾是	这	仅有的

[rɪ'liːf] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɪn][ðə; ði][blæŋk] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [waɪt] [wɔːl] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː] ;

relief	given	to	the	eye	in	the	blank	expanse	of	white	wall	that	surrounded	me	;
宽慰	给定	到	这	眼睛	在	这	空白的	广阔	的	白色的	墙	那	包围	我	;

在我周围一片空白的白墙上，唯一能让人眼睛感到一丝慰藉的，是悬挂在天花板上的灯具里燃烧的那束煤气；

[waɪl] [æz; əz][tuː; tə] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

while	as	to	furniture	,
尽管	作为	到	家具	,

至于家具方面，

[ðə; ði] [ruːm] [kʊd; kəd] [bəʊst] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [blæk] - ['wɔːlnʌt]

the	room	could	boast	of	nothing	more	than	an	old	-	fashioned	black	-	walnut
这	房间	可以	夸	的	没有什么	更多的	比	一个	老的	-	造型	黑色的	-	核桃

['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [tuː] [tʃeəz] ,

table	and	two	chairs	,
桌子	和	二	椅子	,

房间里除了一张老式的黑胡桃木桌子和两把椅子之外，别无其他。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['kʊʃ(ə)nd] , [bʌt; bət] [stɪf] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [ɪn] [ə'pɪərəns]

the	latter	cushioned	,	but	stiff	in	the	back	and	generally	dilapidated	in	appearance
这	后者	缓冲	,	但	僵硬的	在	这	后退	和	一般来说	破旧的	在	外貌

.

:

.

后者虽然有软垫，但靠背很硬，而且看起来普遍破旧。

[ðə; ði]['əʊnli][saɪn][ɒv; əv] ['kʌmfət] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [treɪ] [ðæt] [stʊd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

The	only	sign	of	comfort	about	me	was	a	tray	that	stood	on	the	table	,
这	仅有的	符号	的	舒适	关于	我	曾是	一个	托盘	那	站立	在	这	桌子	,

我身上唯一能让人感到舒适的，就是桌上摆着的一个托盘。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['bɔtlz] [ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [tuː] ['glɑːsɪz] .

containing	a	couple	of	bottles	of	wine	and	two	glasses	.
包含	一个	夫妻	的	瓶子	的	葡萄酒	和	二	眼镜	.

里面装着几瓶葡萄酒和两个酒杯。

[ðə; ði] ['bɔtlz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɑːsɪz] [kliːn] ,

The	bottles	were	full	and	the	glasses	clean	,
这	瓶子	是	满的	和	这	眼镜	干净的	,

瓶子是满的，杯子是干净的。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] [sɪg'ɑːz] ['restɪd]

and	to	add	to	this	appearance	of	hospitality	a	box	of	cigars	rested
和	到	添加	到	这	外貌	的	热情好客	一个	盒子	的	雪茄	休息

[ɪn'vɪt] [-]

invit	[	133	]
邀请	[	-	]

为了增添这种热情好客的气氛，还摆放了一盒雪茄作为邀请[133]

['ɪŋlɪ] [nɪə(r)] , [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [feɪl][tuː; tə] [pə'siːv] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [glɑːns] ,

ingly	near	,	which	I	could	not	fail	to	perceive	,	even	at	the	first	glance	,
ingly	靠近	,	哪个	我	可以	不是	失败	到	感知	,	甚至	在	这	第一的	瞥一眼	,

近在咫尺，即使是第一眼我也能立刻察觉到。

[wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] [brænd] .

were	of	the	very	best	brand	.
是	的	这	非常	最好的	品牌	.

都是最好的品牌。

[ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [ðiːz] ['təukənz][ɒv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['welfeə(r)] ,

Astonished	at	these	tokens	of	consideration	for	my	welfare	,
惊讶	在	这些	代币	的	考虑	为了	我的	福利	,

我对这些体贴入微的举动感到惊讶，

[ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prɒspekt] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɒfəd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['leŋθi] [steɪ] [ɪn] [ðɪs]

and	confounded	by	the	prospect	which	they	offered	of	a	lengthy	stay	in	this
和	令人困惑	经过	这	前景	哪个	他们	提供	的	一个	冗长	停留	在	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

他们提出的要在这个地方长期居住的前景令他们感到困惑不已。

[ai] [geɪv] [ə'nʌðə(r)] [greɪt] [ʃaʊt] ; [bʌt; bət][tuː; tə][nəʊ]['betə(r)] ['pɜːpəs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

I	gave	another	great	shout	;	but	to	no	better	purpose	than	before	.
我	给予	其他	伟大的	喊	;	但	到	不	更好的	目的	比	前	.

我又大声呼喊了一声，但结果和之前一样，毫无作用。

[nɒt] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ][stɜː(r)][wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] .

Not	a	voice	answered	,	and	not	a	stir	was	heard	in	the	house	.
不是	一个	嗓音	回答	,	和	不是	一个	搅拌	曾是	听到	在	这	房子	.

屋内一片寂静，没有一个人回答。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [feɪnt] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)nli] ['muːvɪŋ] [wiːlz] ,

But	there	came	from	without	the	faint	sound	of	suddenly	moving	wheels	,
但	那里	来了	从	没有	这	头晕的	声音	的	突然	移动	车轮	,

但外面传来一阵微弱的车轮转动的声音，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [left] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][hæd; həd] ['sləʊli] [rəʊld]

as	if	the	carriage	which	I	had	left	standing	before	the	door	had	slowly	rolled
作为	如果	这	运输	哪个	我	有	左边	常设	前	这	门	有	缓慢地	滚动

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

仿佛我留在门前的马车已经缓缓驶离了。

[ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] , [ðen] [wɒz; wəz][ai] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] ,

If	this	were	so	,	then	was	I	indeed	a	prisoner	,
如果	这	是	所以	,	然后	曾是	我	的确	一个	囚犯	,

如果真是这样，那我岂不真是个囚犯?

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['moments] [səʊ] ['nesəsəri] [tuː; tə][maɪ][plænz] ,

while	the	moments	so	necessary	to	my	plans	,
尽管	这	时刻	所以	必要的	到	我的	计划	,

虽然这些时刻对我的计划至关重要，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sɪ'kjʊr] [ɒv; əv][maɪ] [həʊl] ['fjuːtʃə(r)] ['hæpinəs] , [wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] [baɪ]

and	perhaps	to	the	securing	of	my	whole	future	happiness	,	were	flying	by
和	也许	到	这	确保	的	我的	所有的	未来	幸福	,	是	飞行	经过

[laɪk] [ðə; ðɪ] [wɪnd] .

like	the	wind	.
喜欢	这	风	.

或许，关乎我未来幸福的一切，都像风一样飞逝而过。

[æz; əz][ai] ['riːəlaɪzd] [ðɪs] , [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] ['ʌtə(r)] ['helpləsnəs] ,

As	I	realized	this	,	and	my	own	utter	helplessness	,
作为	我	已实现	这	,	和	我的	自己的	说出	无助	,

当我意识到这一点，以及我自身的彻底无助时，

[ai] [fel] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃeəz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [dɪ'speə(r)] .

I	fell	into	one	of	the	chairs	before	me	in	a	state	of	perfect	despair	.
我	跌倒	进入	一	的	这	椅子	前	我	在	一个	状态	的	完美的	绝望	.

我绝望地跌坐在面前的一把椅子上。

[nɒt] [ðæt] ['eni] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][laɪf][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ˌem 'iː] ,

Not	that	any	fears	for	my	life	were	disturbing	me	,
不是	那	任何	恐惧	为了	我的	生活	是	令人不安	我	,

倒不是说我感到生命受到威胁，

[ðəʊ] [wʌn][ɪn][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [mait] [wel] ['kwestʃən] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['evə(r)] [ə'gen] [briːð] [ðə; ðɪ]

though	one	in	my	situation	might	well	question	if	he	would	ever	again	breathe	the
尽管	一	在	我的	情况	可能	出色地	问题	如果	他	会	曾经	再次	呼吸	这

['əʊpən][eə(r)][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ɪn'dʒiːniəsli] [l'ɔːd] .

open	air	from	which	he	had	been	so	ingeniously	lured	.
打开	空气	从	哪个	他	有	到过	所以	巧妙地	诱饵	.

不过，换作是我，我可能会质疑自己是否还能再次呼吸到被如此巧妙地引诱而远离的户外空气。

[ai][dɪd] [nɒt] [ɪn] [ðæt] [fɜːst] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] ['daʊn'hɑːrtɪdnɪs] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪn'kwaɪə(r)] [ðə; ði]

I	did	not	in	that	first	moment	of	utter	downheartedness	so	much	as	inquire	the
我	做过	不是	在	那	第一的	片刻	的	说出	沮丧	所以	很多	作为	查询	这

['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [trɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [pleɪd] [ə'pɒn] [-]

reason	for	the	trick	which	had	been	played	upon	[	134	]
原因	为了	这	诡计	哪个	有	到过	玩	之上	[	-	]

在最初极度沮丧的时刻，我甚至没有去询问被捉弄的原因[134]。

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我。

[nəʊ] , [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['dɔːrə] ,

No	,	my	heart	was	full	of	Dora	,
不	,	我的	心	曾是	满的	的	多拉	,

不，我的心里只有朵拉。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [maɪ'self] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['destɪnd] [tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

and	I	was	asking	myself	if	I	were	destined	to	lose	her	after	all	,
和	我	曾是	问	我	如果	我	是	注定	到	失去	她	后	全部	,

我开始问自己，难道我注定最终还是要失去她吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [θruː] [nəʊ] [læk] [ɒv; əv] ['efət] [ɒn] [maɪ] [pɑːt] ,

and	that	through	no	lack	of	effort	on	my	part	,
和	那	通过	不	缺少	的	努力	在	我的	部分	,

而且这并非我自身努力不足的结果，

[bʌt; bət] [dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [θiːvz] [ɔː(r)] ['blæk,meilə] [hæd; həd] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə]

but	just	because	a	party	of	thieves	or	blackmailers	had	thought	fit	to
但	只是	因为	一个	派对	的	窃贼	或者	勒索者	有	想法	合身	到

[pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [wɪð] [maɪ] ['lɪbəti] .

play	a	game	with	my	liberty	.
玩	一个	游戏	和	我的	自由	.

但仅仅因为一伙窃贼或敲诈勒索者胆敢玩弄我的自由。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ; [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [mis'teik] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

It	could	not	be	;	there	must	be	some	mistake	about	it	;	it	was
它	可以	不是	是	;	那里	必须	是	一些	错误	关于	它	;	它	曾是

[sʌm; səm] [greɪt] [dʒəʊk] ,

some	great	joke	,
一些	伟大的	开玩笑	,

不可能；一定是哪里搞错了；这一定是某个天大的玩笑。

[ɔː(r)] [ai] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [driːm] , [ɔː(r)] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] ['hɪdiəs]

or	I	was	the	victim	of	a	dream	,	or	suffering	from	some	hideous
或者	我	曾是	这	受害者	的	一个	梦	,	或者	痛苦	从	一些	可怕

['naɪtmeə(r)] .

nightmare	.
恶梦	.

或者，我成了梦境的受害者，或者正在遭受可怕的噩梦折磨。

[waɪ] , ['əʊnli] [ə; eɪ] [hɑːf] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [maɪ] [əʊn] ['ɒfɪs] , [ə'mʌŋ] [maɪ] [əʊn] [fə'mɪliə(r)]

Why	,	only	a	half	hour	before	I	was	in	my	own	office	,	among	my	own	familiar
为什么	,	仅有的	一个	一半	小时	前	我	曾是	在	我的	自己的	办公室	,	之中	我的	自己的	熟悉的

[bɪ'lɒŋɪŋz] ,

belongings	,
财物	,

就在半小时前，我还在自己的办公室里，周围都是我熟悉的物品。

[ænd; ənd] [naʊ] — [bʌt; bət] , [ə'læs] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ] [dɪ'lu:ʒn] .

and	now	—	But	,	alas	,	it	was	no	delusion	.
和	现在	—	但	,	唉	,	它	曾是	不	错觉	.

而现在——唉，这并非错觉。

['əʊnli][fɔ:(r)][blæŋk] , ['hwaitwɔʃ, -wɔ:ʃ] [wɔ:lz] [met] [maɪ][ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz] ,

Only	four	blank	,	whitewashed	walls	met	my	inquiring	eyes	,
仅有的	四	空白的	,	粉刷过的	墙壁	遇见	我的	查询	眼睛	,

映入我探寻的目光的，只有四面空白的、粉刷过的墙壁。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [nɒkt] [ænd; ənd] [nɒkt] [ə'gen] [ə'pɒn][ðə; ði] [tu:] [dɔ:z] [wɪtʃ] ['gɑ:dɪd] [ˌem 'i:]

and	though	I	knocked	and	knocked	again	upon	the	two	doors	which	guarded	me
和	尽管	我	敲门	和	敲门	再次	之上	这	二	门	哪个	守卫	我

[ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] ,

on	either	side	,
在	任何一个	边	,

尽管我一次又一次地敲响了守卫我两侧的两扇门，

['hɒləʊ] ['ekəʊz] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['əʊnli]['ɑ:nsə(r)][aɪ] [rɪ'si:vd] .

hollow	echoes	continued	to	be	the	only	answer	I	received	.
空洞的	回声	持续	到	是	这	仅有的	回答	我	已收到	.

我得到的只有空洞的回声。

[hæd; həd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðen] ['teɪkən] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tu:] [p'ɜ:sənz] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

Had	the	carriage	then	taken	away	the	two	persons	I	had	seen	in	this	house	,
有	这	运输	然后	已采取	离开	这	二	人	我	有	已见	在	这	房子	,

如果当时那辆马车带走了我在这所房子里看到的两个人，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][aɪ] [ɪn'di:d] [ə'ləʊn] [ɪn] [ɪts] [greɪt] ['emptinəs] ?

and	was	I	indeed	alone	in	its	great	emptiness	?
和	曾是	我	的确	独自的	在	它是	伟大的	空虚	?

难道我真的独自一人置身于这巨大的空虚之中吗?

[ðə; ði] [θɔ:t] [meɪd] [ˌem 'i:] ['despərət] , [bʌt; bət] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə]

The	thought	made	me	desperate	,	but	notwithstanding	this	I	was	resolved	to
这	想法	制成	我	绝望的	,	但	虽然	这	我	曾是	已解决	到

[kən'tɪnju:] [maɪ] ['efəts] ,

continue	my	efforts	,
继续	我的	努力	,

这个想法让我感到绝望，但尽管如此，我还是决心继续努力。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [mɪ'steɪkən] ;

for	I	might	be	mistaken	;
为了	我	可能	是	错误	;

因为我可能弄错了；

[ðeə(r)] [maɪt] [jet] [bi:; bi][sʌm; səm] ['bi:ɪŋ] [left] [hu:] [wʊd] [ji:ld] [tu:; tə][maɪ] [in'tri:ti] [ɪf] [ðeɪ]

there	might	yet	be	some	being	left	who	would	yield	to	my	entreaties	if	they
那里	可能	然而	是	一些	存在	左边	WHO	会	屈服	到	我的	恳求	如果	他们

[wɜ:(r); wə(r)] [bækt] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [səb'stænʃ(ə)l] . [-]

were	backed	by	something	substantial	.	[	135	]
是	支持的	经过	某物	重大的	.	[	-	]

如果我拿出实质性的东西来支持我的请求，或许还会有一些人屈服于我的请求。[135]

['teɪkɪŋ] [aʊt] [maɪ] [wɒtʃ] , [aɪ] [leɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][tu:; tə]

Taking	out	my	watch	,	I	laid	it	on	the	table	;	it	was	just	a	quarter	to
采取	出去	我的	手表	,	我	铺设	它	在	这	桌子	;	它	曾是	只是	一个	四分之一	到

[eɪt] .

eight	.
八	.

我拿出手表放在桌子上；当时距离七点差一刻。

[ðen] [ai] ['emptid] [maɪ] ['traʊzəz] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] ['mʌni] [ðeɪ] [held] ,

Then	**I**	**emptied**	**my**	**trousers**	**pockets**	**of**	**whatever**	**money**	**they**	**held**	**,**
然后	我	清空	我的	裤子	口袋	的	任何	钱	他们	握住	,

然后我把裤子口袋里所有的钱都掏了出来。

[ænd; ənd] [wen] [ɔ:l] [wɒz; wəz] [hi:pt] [ʌp] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] , [ai] [kʊd; kəd] [kaʊnt] [bʌt; bət] [twelv] [d'ɒləz] ,

and	**when**	**all**	**was**	**heaped**	**up**	**before**	**me**	**,**	**I**	**could**	**count**	**but**	**twelve**	**dollars**	**,**
和	什么时候	全部	曾是	堆积如山	向上	前	我	,	我	可以	数数	但	十二	美元	,

[wɪtʃ] ,

which	**,**
哪个	,

当所有东西都堆在我面前时，我数了数，只剩下十二美元，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [maɪ] [stʌdz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [si:l] [rɪŋ] [wɪtʃ] [ai] [wɔ:(r)] ,

together	**with**	**my**	**studs**	**and**	**a**	**seal**	**ring**	**which**	**I**	**wore**	**,**
一起	和	我的	螺柱	和	一个	海豹	戒指	哪个	我	穿着	,

连同我的耳钉和我佩戴的海豹戒指，

[si:md] [ə; eɪ] ['pɔ:ltri] ['pɪt(ə)ns] [wɪð] [wɪtʃ] [tu:; tə] ['bɑ:tə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai]

seemed	**a**	**paltry**	**pittance**	**with**	**which**	**to**	**barter**	**for**	**the**	**liberty**	**of**	**which**	**I**
似乎	一个	微不足道	微不足道	和	哪个	到	物物交换	为了	这	自由	的	哪个	我

[hæd; həd] [bi:n] [rɔb] .

had	**been**	**robbed**	**.**
有	到过	被抢劫	.

这点钱似乎微不足道，不足以换回我被剥夺的自由。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [ai] [hæd; həd] [wɪð] [ˌem 'i:] ,

But	**it**	**was**	**all**	**I**	**had**	**with**	**me**	**,**
但	它	曾是	全部	我	有	和	我	,

但我身上只有这些。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [pɑ:t] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [wʌns] [ɪf] ['əʊnli] [sʌm; səm] [wʌn] [wʊd] [ˌʌn'lɒk]

and	**I**	**was**	**willing**	**to**	**part**	**with**	**it**	**at**	**once**	**if**	**only**	**some**	**one**	**would**	**unlock**
和	我	曾是	愿意的	到	部分	和	它	在	一次	如果	仅有的	一些	一	会	开锁

[ðə; ði] [dɔ:(r)] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:] [gəʊ] .

the	**door**	**and**	**let**	**me**	**go**	**.**
这	门	和	让	我	去	.

如果有人能打开门让我走，我愿意立刻交出它。

[bʌt; bət] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [nəʊn] [maɪ] ['wɪʃɪz] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [wʌn] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə]

But	**how**	**to**	**make**	**known**	**my**	**wishes**	**even**	**if**	**there**	**was**	**any**	**one**	**to**	**listen**	**to**
但	如何	到	制作	已知	我的	愿望	甚至	如果	那里	曾是	任何	一	到	听	到

[ðem; ðəm] ?

them	**?**
他们	?

但即便有人愿意倾听，我又该如何表达我的愿望呢?

[ai] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [kɔ:ld] [ɪn] [veɪn] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [bel] — [jes] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ;

I	**had**	**already**	**called**	**in**	**vain**	**,**	**and**	**there**	**was**	**no**	**bell**	**—**	**yes**	**,**	**there**	**was**	**;**
我	有	已经	称为	在	徒劳	,	和	那里	曾是	不	钟	—	是的	,	那里	曾是	;

我之前已经徒劳地喊过，也没有铃声——不，其实有铃声；

[waɪ] [hæd; həd] [ai] [nɒt] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] ?

why	**had**	**I**	**not**	**seen**	**it**	**before**	**?**
为什么	有	我	不是	已见	它	前	?

为什么我之前没看到它?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bel] [ænd; ənd] [ai] [spræŋ] [tu:; tə] [rɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

There	**was**	**a**	**bell**	**and**	**I**	**sprang**	**to**	**ring**	**it**	**.**
那里	曾是	一个	钟	和	我	弹簧	到	戒指	它	.

那里有个铃铛，我赶紧跳起来去按它。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][maɪ][hænd] [fel] [ɒn][ðə; ði] [kɔːd] ,

But	just	as	my	hand	fell	on	the	cord	,
但	只是	作为	我的	手	跌倒	在	这	绳索	,

但就在我的手碰到电线的那一刻，

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] ['seɪɪŋ] [ɪn] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] ,

I	heard	a	gentle	voice	behind	my	back	saying	in	good	English	,
我	听到	一个	温和的	嗓音	在后面	我的	后退	说	在	好的	英语	,

我听到身后传来一个温柔的声音，用流利的英语说道：

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['fɒrən] ['æksent] :

but	with	a	strong	foreign	accent	:
但	和	一个	强的	外国的	口音	:

但带有浓重的外国口音：

" [pʊt] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] , ['mɪstə(r)] . ['æt,wɔːtə] ; [wiː; wi][duː; də] [nɒt] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] , ['əʊnli]

"	Put	up	your	money	,	Mr	.	Atwater	;	we	do	not	want	your	money	,	only
"	放	向上	你的	钱	,	先生	.	阿特沃特	;	我们	做	不是	想	你的	钱	,	仅有的

[jɔː(r); jə(r)][sə'saɪəti] .

your	society	.
你的	社会	.

“阿特沃特先生，拿出你的钱来；我们不要你的钱，我们只要你的社团。”

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [bəuθ] [wɒtʃ] [ænd; ənd] ['mʌni] .

Allow	me	to	beg	you	to	replace	both	watch	and	money	.
允许	我	到	求	你	到	代替	两个都	手表	和	钱	.

请允许我恳求您赔偿手表和金钱。

" ['wiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][maɪ] ['dʌb(ə)l] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'truːdə(r)][ænd; ənd]

"	Wheeling	about	in	my	double	surprise	at	the	presence	of	this	intruder	and
"	惠灵	关于	在	我的	双倍的	惊喜	在	这	在场	的	这	入侵者	和

[hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌeɪ 'siː] [-]

his	unexpected	ac	[	136	]
他的	意外	空调	[	-	]

“我因这个闯入者的出现和他出乎意料的行动而感到双重惊讶，我转过身来[136]

['kweɪntəns] [wɪð] [maɪ] [neɪm] ,

quaintance	with	my	name	,
古雅	和	我的	姓名	,

略微熟悉我的名字，

[ai] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [glɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn][ɒv; əv] [dʒen'tiːl] [ə'pɪərəns]

I	encountered	the	smiling	glance	of	a	middle	-	aged	man	of	genteel	appearance
我	遭遇	这	微笑	瞥一眼	的	一个	中间	-	老年人	男人	的	文雅的	外貌

[ænd; ənd] ['kɜːtiəs] ['mænəz] .

and	courteous	manners	.
和	有礼貌	礼仪	.

我遇到了一位中年男子，他外表温文尔雅，举止彬彬有礼，脸上带着微笑。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['bəʊɪŋ] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] , [æz; əz][ai] ['ɪnstəntli]

He	was	bowing	almost	to	the	ground	,	and	was	,	as	I	instantly
他	曾是	鞠躬	几乎	到	这	地面	,	和	曾是	,	作为	我	即刻

[dɪ'tektɪd] ,

detected	,
检测到	,

他几乎弯腰贴着地面，我立刻察觉到，

[ɒv; əv]['dʒɜːmən] [bɜːθ] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

of	German	birth	and	education	,	a	gentleman	,
的	德语	出生	和	教育	,	一个	绅士	,

一位出生于德国并接受德国教育的绅士

[ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ðɪ] ['blækleg] [aɪ] [hæd; həd] ['evrɪ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [siː] .

and	not	the	blackleg	I	had	every	reason	to	expect	to	see	.
和	不是	这	黑腿	我	有	每一个	原因	到	预计	到	看	.

而不是我原本以为会看到的那个黑帮分子。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [mɪs'teɪk] , " [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ; " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [sə'saɪəti] ,

"	You	have	made	a	slight	mistake	,	"	he	was	saying	;	"	it	is	your	society	,
"	你	有	制成	一个	轻微	错误	,	"	他	曾是	说	;	"	它	是	你的	社会	,

['əʊnli] [jɔː(r); jə(r)] [sə'saɪəti] ,

only	your	society	,
仅有的	你的	社会	,

“你犯了一个小小的错误，”他说，“这是你的社会，仅仅是你的社会。”

[ðæt] [wiː; wi] [wɒnt] .

that	we	want	.
那	我们	想	.

我们想要的。

" [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] , [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,

"	Astonished	at	his	appearance	,	and	exceedingly	irritated	by	his	words	,
"	惊讶	在	他的	外貌	,	和	非常	受刺激	经过	他的	字	,

“对他的外貌感到惊讶，对他的话语感到极其恼火，

[aɪ] [stept] [bæk] [æz; əz] [hiː; hi] ['ɒfəd] [ˌem 'iː] [maɪ] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] ['blʌntli] [kraɪd] :

I	stepped	back	as	he	offered	me	my	watch	,	and	bluntly	cried	:
我	步	后退	作为	他	提供	我	我的	手表	,	和	直截了当地	哭	:

他把手表递给我时，我后退了一步，放声大哭：

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [sə'saɪəti] ['əʊnli] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] ,

"	If	it	is	my	society	only	that	you	want	,
"	如果	它	是	我的	社会	仅有的	那	你	想	,

“如果你只想要我的社会，

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['sɜːt(ə)nli] ['teɪkən] ['verɪ] [streɪndʒ] [miːnz] [tuː; tə] [prə'kjʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

you	have	certainly	taken	very	strange	means	to	procure	it	.
你	有	当然	已采取	非常	奇怪的	方法	到	采购	它	.

你获取它的手段确实非常奇特。

[ə; eɪ] [θiːf] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [set] [nəʊ] ['niːtə(r)] [træp] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mʌni] [juː; jʊ] [wɒnt] ,

A	thief	could	have	set	no	neater	trap	,	and	if	it	is	money	you	want	,
一个	贼	可以	有	放	不	更整洁	陷阱	,	和	如果	它	是	钱	你	想	,

窃贼也设不出比这更巧妙的陷阱了，如果你想要的是钱，

[steɪt] [jɔː(r); jə(r)] [sʌm] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] ,

state	your	sum	and	let	me	go	,
状态	你的	和	和	让	我	去	,

请说出你的总和，然后放我走。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [taɪm] [ɪz] ['væljuəb(ə)l] [ænd; ənd] [maɪ] [sə'saɪəti] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'plez(ə)nt] .

for	my	time	is	valuable	and	my	society	likely	to	be	unpleasant	.
为了	我的	时间	是	有价值的	和	我的	社会	可能	到	是	令人不快的	.

因为我的时间很宝贵，而且我的社会环境可能并不愉快。

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ðæt] [ɪn] [nəʊ] [waɪz] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [set] [smaɪl] .

"	He	gave	a	shrug	with	his	shoulders	that	in	no	wise	interfered	with	his	set	smile	.
"	他	给予	一个	耸肩	和	他的	肩膀	那	在	不	明智的	干扰	和	他的	放	微笑	.

他耸了耸肩，但这丝毫没有影响他脸上的笑容。

" [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [biː; bi] [fə'siːʃəs] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .

"	You	choose	to	be	facetious	,	"	he	observed	.
"	你	选择	到	是	滑稽的	,	"	他	观察到	.

“你选择开玩笑，”他评论道。

" [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ri'mɑːk] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] .

"	I	have	already	remarked	that	we	have	no	use	for	your	money	.
"	我	有	已经	评论	那	我们	有	不	使用	为了	你的	钱	.

“我已经说过，我们不需要你们的钱。”

[wɪl] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ?

Will	you	sit	down	?
将要	你	坐	向下	?

请坐下好吗?

[hɪə(r)][ɪz][sʌm; səm] ['eksələnt] [waɪn] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [-]

Here	is	some	excellent	wine	,	and	if	this	[	137	]
这里	是	一些	出色的	葡萄酒	,	和	如果	这	[	-	]

这里有一些上好的葡萄酒，如果这[137]

[brænd][ɒv; əv][sɪg'ɑːz] [dʌz] [nɒt] [suːt][juː; jʊ] , [ai] [wɪl] [send] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] . "

brand	of	cigars	does	not	suit	you	,	I	will	send	for	another	.	"
品牌	的	雪茄	做	不是	套装	你	,	我	将要	发送	为了	其他	.	"

这个牌子的雪茄不合您的口味，我会再订一种。

" [send] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['devə(ə)l] !

"	Send	for	the	devil	!
"	发送	为了	这	魔鬼	!

“把魔鬼请来！”

" [ai] [kraɪd] , ['greɪtli] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] .

"	I	cried	,	greatly	exasperated	.
"	我	哭	,	非常	恼怒	.

我哭了，非常生气。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] ?

"	What	do	you	mean	by	keeping	me	in	this	place	against	my	will	?
"	什么	做	你	意思是	经过	保持	我	在	这	地方	反对	我的	将要	?

“你把我强行留在这里是什么意思？”

['əʊpən] [ðæt] [dɔː(r)][ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [aʊt] , [ɔː(r)] —

Open	that	door	and	let	me	out	,	or	—
打开	那	门	和	让	我	出去	,	或者	—

打开门让我出去，或者——

" [ai][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	was	ready	to	spring	and	he	saw	it	.
"	我	曾是	准备好	到	春天	和	他	锯	它	.

“我当时已经准备好起跳了，他看到了。”

['smaɪlɪŋ] [mɔː(r)] [ə'trəʊʃəsli] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [hiː; hi] [slɪpt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ai]

Smiling	more	atrociously	than	ever	,	he	slipped	behind	the	table	,	and	before	I
微笑	更多的	极其糟糕	比	曾经	,	他	滑倒了	在后面	这	桌子	,	和	前	我

[kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm] ,

could	reach	him	,
可以	抵达	他	,

他咧嘴一笑，笑容比以往任何时候都更加狰狞可怖，然后溜到桌子后面，在我还没来得及靠近他之前，

[hæd; həd]['kwaɪətli] [drɔːn] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɒkt] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] .

had	quietly	drawn	a	pistol	,	which	he	cocked	before	my	eyes	.
有	悄悄	绘制	一个	手枪	,	哪个	他	上膛	前	我的	眼睛	.

他悄悄地拔出一把手枪，当着我的面上了膛。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'saɪtɪd] , " [hiː; hi] [rɪ'mɑːk] , [wɪð] [ə; eɪ]['swɑːvəti] [ðæt] ['nɪəli] [drəʊv] [ˌem 'iː][mæd] .

"	You	are	excited	,	"	he	remarked	,	with	a	suavity	that	nearly	drove	me	mad	.
"	你	是	兴奋的	,	"	他	评论	,	和	一个	温文尔雅	那	几乎	驾驶	我	疯狂的	.

“你很兴奋，”他说道，语气温文尔雅，几乎让我抓狂。

" [naʊ] [ɪk'saɪtmənt] [ɪz][nəʊ][eɪd][tuː; tə] [gʊd] ['kʌmpəni] ,
" Now excitement is no aid to good company ,
" 现在 激动 是 不 援助 到 好的 公司 ,

“现在，兴奋对良好的陪伴并无益处。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət] [gʊd] ['kʌmpəni] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [tuː; tə]
and I am determined that none but good company shall be in this room to
和 我 是 决定 那 没有任何 但 好的 公司 将 是 在 这 房间 到
- [naɪt] .
- night .
- 夜晚 .

我决心今晚这房间里只接待良朋益友。

[səʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kɑːm] [jɔː'self] , ['mɪstə(r)] . ['æt,wɔːtə] ,
So if you will be kind enough to calm yourself , Mr . Atwater ,
所以 如果 你 将要 是 种类 足够的 到 冷静的 你自己 , 先生 . 阿特沃特 ,

所以，阿特沃特先生，如果您能冷静下来，那就太好了。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [meɪ] [jet] [ɪn'dʒɔɪ] [ɑː'selvz] , [bʌt; bət] [ɪf] [nɒt] — " [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][hiː; hi] [meɪd]
you and I may yet enjoy ourselves , but if not — " the action he made
你 和 我 可能 然而 享受 我们自己 , 但 如果 不是 — " 这 行动 他 制成
[wɒz; wəz] [sɪg'nɪfɪkənt] ,
was significant ,
曾是 重要的 ,

你我或许还能玩得开心，但如果不能——”他的举动意义重大，

[ænd; ənd][ai] [felt] [ðə; ði][kəʊld] [swet] [breɪk] [aʊt] [ɒn][maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][maɪ]
and I felt the cold sweat break out on my forehead through all the heat of my
和 我 毛毡 这 寒冷的 汗 休息 出去 在 我的 前额 通过 全部 这 热 的 我的
[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
indignation .
愤慨 .

愤怒的火焰灼烧着我的额头，让我感到一阵冷汗涌上心头。

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [ˌem 'iː] .
But I did not mean to show him that he had intimidated me .
但 我 做过 不是 意思是 到 展示 他 那 他 有 受到恐吓 我 .

但我并非有意让他觉得我被他吓到了。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [sed] [ai] , " [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)]['pɪst(ə)l] .
" Excuse me , " said I , " and put down your pistol .
" 原谅 我 , " 说 我 , " 和 放 向下 你的 手枪 .

“对不起，”我说，“请放下你的手枪。”

[ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [luːz] [ɪ'riː] [-]
Though you are making me lose irre [138]
尽管 你 是 制作 我 失去 不 [-]

虽然你让我失去了不可估量的东西[138]

- [taɪm] , [ai] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd][kən'trəʊl][maɪ'self] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti]
deemable time , I will try and control myself enough to give you an opportunity
- 时间 , 我 将要 尝试 和 控制 我 足够的 到 给 你 一个 机会
[fɔː(r); fə(r)] [ɪk'spleɪnɪŋ] [jɔː'self] .
for explaining yourself .
为了 解释 你自己 .

在合适的时间，我会尽量控制自己，给你一个解释的机会。

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪn'træpt] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðɪs] [pleɪs] ? "
Why have you entrapped me into this place ? "
为什么 有 你 被困 我 进入 这 地方 ? "

你为何将我困于此地?

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [təʊld][juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] , ['dʒentli] ['leɪɪŋ] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

"	I	have	already	told	you	,	"	said	he	,	gently	laying	the	pistol	before	him	,
"	我	有	已经	讲述	你	,	"	说	他	,	轻轻地	躺下	这	手枪	前	他	,

“我已经告诉过你了,”他一边说着，一边轻轻地把手枪放在面前。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

but	within	easy	reach	of	his	hand	.
但	之内	简单的	抵达	的	他的	手	.

但就在他触手可及的地方。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [prɪ'pɒstərəs] , " [aɪ][bɪ'gæn] , [fɑːst] ['luːzɪŋ] [maɪ] [self] - [kən'trəʊl] [ə'gen] .

"	But	that	is	preposterous	,	"	I	began	,	fast	losing	my	self	-	control	again	.
"	但	那	是	荒谬	,	"	我	开始	,	快速地	输	我的	自己	-	控制	再次	.

“但这太荒谬了,”我开口说道，很快就又失去了自制力。

" [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] — "

"	You	do	not	know	me	,	and	if	you	did	—	"
"	你	做	不是	知道	我	,	和	如果	你	做过	—	"

“你不认识我，就算你认识我——”

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .

"	Pardon	me	,	you	see	I	know	your	name	.
"	赦免	我	,	你	看	我	知道	你的	姓名	.

“对不起，我知道你的名字。”

" [jes] , [ðæt] [wɒz; wəz] [truː] , [ænd; ənd][ðə; ði][fækt][set][ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] .

"	Yes	,	that	was	true	,	and	the	fact	set	me	thinking	.
"	是的	,	那	曾是	真的	,	和	这	事实	放	我	思维	.

“是的，那是真的，这件事让我陷入了沉思。”

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [nəʊ] [maɪ] [neɪm] ?

How	did	he	know	my	name	?
如何	做过	他	知道	我的	姓名	?

他怎么会知道我的名字?

[aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hɪm] , [nɔː(r)][dɪd][aɪ] [nəʊ] [ðɪs] [haʊs] ,

I	did	not	know	him	,	nor	did	I	know	this	house	,
我	做过	不是	知道	他	,	也不	做过	我	知道	这	房子	,

我不认识他，也不认识这栋房子。

[ɔː(r)] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [bi'gail] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

or	any	reason	for	which	I	could	have	been	beguiled	into	it	.
或者	任何	原因	为了	哪个	我	可以	有	到过	被迷惑	进入	它	.

或者任何可能诱使我参与其中的原因。

[wɒz; wəz][aɪ][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn][mæd] ?

Was	I	the	victim	of	a	conspiracy	,	or	was	the	man	mad	?
曾是	我	这	受害者	的	一个	阴谋	,	或者	曾是	这	男人	疯狂的	?

我是阴谋的受害者，还是那个人疯了?

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ['veri] ['ɜːnɪstli] , [aɪ] [dɪ'kleəd] :

Looking	at	him	very	earnestly	,	I	declared	:
寻找	在	他	非常	切实	,	我	声明	:

我非常认真地看着他，说道:

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['æt,wɔːtə] , [ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] ,

"	My	name	is	Atwater	,	and	so	far	you	are	right	,
"	我的	姓名	是	阿特沃特	,	和	所以	远的	你	是	正确的	,

“我的名字叫阿特沃特，到目前为止，你说的都对。”

[bʌt; bət][ɪn] ['lɜːnɪŋ] [ðæt] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ˌem 'iː][juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]

but	in	learning	that	much	about	me	you	must	also	have	learned	that	I	am
但	在	学习	那	很多	关于	我	你	必须	还	有	学习	那	我	是

['naɪðə(r)] [rɪtʃ] [nɔː(r)] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ,

neither	rich	nor	influential	,
两者都不	富有的	也不	有影响	,

但了解了我这么多之后，你也一定知道我既不富有也不有权势。

[nɔː(r)][ɒv; əv] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['væljuː][tuː; tə][ə; eɪ] ['blækmeɪlə(r)] .

nor	of	any	special	value	to	a	blackmailer	.
也不	的	任何	特别的	价值	到	一个	勒索者	.

对勒索者来说也没有任何特殊价值。

[waɪ] [tʃuːz] [ˌem 'iː] [aʊt] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] — [jɔː(r); jə(r)][sə'saɪəti] ?

Why	choose	me	out	then	for	—	your	society	?
为什么	选择	我	出去	然后	为了	—	你的	社会	?

那么，你们的社会为什么要把我排除在外呢?

[waɪ] [nɒt] [tʃuːz] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [kæn; kən] — [tɔːk] ? " [-]

Why	not	choose	some	one	who	can	—	talk	?	"	[	139	]
为什么	不是	选择	一些	一	WHO	能	—	讲话	?	"	[	-	]

为什么不选择会说话的人呢? [139]

" [aɪ][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

"	I	find	your	conversation	very	interesting	.
"	我	寻找	你的	对话	非常	有趣的	.

我觉得你们的谈话很有意思。

" ['bæfld] , [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd]['ɔːlməʊst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [maɪ'self] , [aɪ]

"	Baffled	,	exasperated	almost	beyond	the	power	to	restrain	myself	,	I
"	困惑	,	恼怒	几乎	超过	这	力量	到	抑制	我	,	我

[ʃʊk] [maɪ] [fɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

shook	my	fist	in	his	face	,
摇晃	我的	拳头	在	他的	脸	,

“我感到困惑不已，恼怒得几乎无法控制自己，便朝他脸上挥舞了一拳。”

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][hænd][flaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] .

notwithstanding	I	saw	his	hand	fly	to	his	pistol	.
虽然	我	锯	他的	手	飞	到	他的	手枪	.

尽管如此，我还是看到他的手迅速摸向了手枪。

" [let] [ˌem 'iː][gəʊ] !

"	Let	me	go	!
"	让	我	去	!

“放开我！”

" [aɪ] [ʃriːk] .

"	I	shrieked	.
"	我	尖叫	.

我尖叫起来。

" [let] [ˌem 'iː][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] .

"	Let	me	go	out	of	this	place	.
"	让	我	去	出去	的	这	地方	.

让我离开这个地方。

[aɪ][hæv; həv] ['bɪznəs] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [miːnz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	have	business	,	I	tell	you	,	important	business	which	means	everything	to	me	,
我	有	商业	,	我	告诉	你	,	重要的	商业	哪个	方法	一切	到	我	,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

and	which	,
和	哪个	,

我告诉你，我有事要办，非常重要的事，对我来说意义非凡，而且，

[ɪf] [aɪ][duː; də][nɒt] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] , [wɪl] [biː; bi] [lɒst] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

if	I	do	not	attend	to	it	to	-	night	,	will	be	lost	to	me	for	ever	.
如果	我	做	不是	出席	到	它	到	-	夜晚	,	将要	是	丢失的	到	我	为了	曾经	.

如果我今晚不处理这件事，它将永远与我失之交臂。

[let] [ˌem 'iː][gəʊ] ,

Let	me	go	,
让	我	去	,

放开我，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [səʊ][fɑː(r)] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][nəʊ][wʌn][ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz]

and	I	will	so	far	reward	you	that	I	will	speak	to	no	one	of	what	has
和	我	将要	所以	远的	报酬	你	那	我	将要	说话	到	不	一	的	什么	有

['teɪkən] [pleɪs] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ,

taken	place	here	to	-	night	,
已采取	地方	这里	到	-	夜晚	,

我将以这样的方式回报你：我不会向任何人透露今晚这里发生的一切。

[bʌt; bət][gəʊ][maɪ] [weɪz] , [fə'getfl] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [fə'getfl] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] , [fə'getfl] [ɒv; əv][ɔːl]

but	go	my	ways	,	forgetful	of	you	,	forgetful	of	this	house	,	forgetful	of	all
但	去	我的	方式	,	健忘	的	你	,	健忘	的	这	房子	,	健忘	的	全部

[kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "

connected	with	it	.	"
连接	和	它	.	"

但我要走了，忘记你，忘记这房子，忘记与它有关的一切。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['kwaɪət][rɪ'plaɪ] , " [bʌt; bət] [ðɪs] [waɪn] [hæz; həz][tuː; tə]

"	You	are	very	good	,	"	was	his	quiet	reply	,	"	but	this	wine	has	to
"	你	是	非常	好的	,	"	曾是	他的	安静的	回复	,	"	但	这	葡萄酒	有	到

[biː; bi] [drʌŋk] .

be	drunk	.
是	醉	.

“你很好，”他平静地回答，“但这酒必须喝掉。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['kɑːmli] [pɔː] [aʊt] [ə; eɪ] [glɑːs] , [waɪl] [aɪ] [druː] [bæk] [ɪn][dɪ'speə(r)] .

"	And	he	calmly	poured	out	a	glass	,	while	I	drew	back	in	despair	.
"	和	他	平静地	倾倒	出去	一个	玻璃	,	尽管	我	画	后退	在	绝望	.

“他平静地倒了一杯酒，而我则绝望地后退了一步。”

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [drɪŋk] [waɪn] ?

"	You	do	not	drink	wine	?
"	你	做	不是	喝	葡萄酒	?

你不喝酒吗?

" [hiː; hi] ['kwɪrrɪd] , ['həʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [glɑːs] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪld] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	he	queried	,	holding	up	the	glass	he	had	filled	between	himself	and	the
"	他	查询	,	保持	向上	这	玻璃	他	有	已填	之间	他自己	和	这

[laɪt] .

light	.
光	.

他举起手中斟满的玻璃杯，挡在自己和灯光之间，问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][məʊst][reə(r)] ['vɪntɪdʒ] .

"	It	is	a	pity	,	for	it	is	of	most	rare	vintage	.
"	它	是	一个	遗憾	,	为了	它	是	的	最多	稀有的	优质的	.

“真是可惜，因为它是非常罕见的年份酒。”

[bʌt; bət] [pə'hæps] [juː; jʊ] [sməʊk] ?

But	perhaps	you	smoke	?
但	也许	你	抽烟	?

但也许你抽烟?

" [sɪk] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	Sick	and	disgusted	,	I	found	a	chair	,	and	sat	down	in	it	.
"	生病的	和	厌恶	,	我	成立	一个	椅子	,	和	卫星	向下	在	它	.

“我感到恶心和厌恶，找到一把椅子坐了下来。”

[ɪf] [ðə; ði][mæn][wɜː(r); wə(r)]['kreɪzi] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['meθəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mædnəs] .

If	the	man	were	crazy	,	there	was	certainly	method	in	his	madness	.
如果	这	男人	是	疯狂的	,	那里	曾是	当然	方法	在	他的	疯狂	.

如果这个人疯了，那他的疯狂之中肯定有其道理。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [-]

Besides	,	he	[	140	]
除了	,	他	[	-	]

此外，他[140]

[hæd; həd][nɒt][ə; eɪ]['kreɪzi] [aɪ] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][kɑːm][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

had	not	a	crazy	eye	;	there	was	calm	calculation	in	it	and	not	a	little
有	不是	一个	疯狂的	眼睛	;	那里	曾是	冷静的	计算	在	它	和	不是	一个	小的

[gʊd] - ['neɪtʃə(r)] .

good	-	nature	.
好的	-	自然	.

他的眼神并不疯狂；其中蕴含着冷静的算计，以及一丝善良。

[dɪd][hiː; hi] ['sɪmpli] [wɒnt] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] ,

Did	he	simply	want	to	detain	me	,	and	if	so	,
做过	他	简单地	想	到	扣留	我	,	和	如果	所以	,

他是不是只是想拘留我？如果是这样，

[dɪd][hiː; hi][hæv; həv][ə; eɪ] ['məʊtɪv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [peɪ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fæðəm] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [ig'zəːtid] [maɪ'self]

did	he	have	a	motive	it	would	pay	me	to	fathom	before	I	exerted	myself
做过	他	有	一个	动机	它	会	支付	我	到	捉摸	前	我	施加	我

['fɜːðə(r)] [tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][maɪ] [rɪ'liːs] ?

further	to	insure	my	release	?
更远	到	保证	我的	发布	?

他是否有某种动机？在我进一步努力确保自己获释之前，弄清楚这一点对我大有裨益。

['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði] [weɪv] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][baɪ] ['riːtʃɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bɒt(ə)l]

Answering	the	wave	he	made	me	with	his	hand	by	reaching	out	for	the	bottle
回答	这	海浪	他	制成	我	和	他的	手	经过	到达	出去	为了	这	瓶子

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [maɪ'self][ə; eɪ] [glɑːs] ,

and	filling	myself	a	glass	,
和	填充	我	一个	玻璃	,

他朝我挥了挥手，回应着我的挥手，伸手拿起酒瓶给自己倒了一杯。

[aɪ] [fɔːst] [maɪ'self][tuː; tə] [spiːk] [mɔː(r)] ['æfəbli] [æz; əz][aɪ] [ri'mɑːk] :

I	forced	myself	to	speak	more	affably	as	I	remarked	:
我	强制	我	到	说话	更多的	和蔼可亲	作为	我	评论	:

我强迫自己用更和蔼的语气说道：

" [ɪf] [ðə; ði] [waɪn] [mʌst; məst][biː; bi] [drʌŋk] , [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][biː; bi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	If	the	wine	must	be	drunk	,	we	had	better	be	about	it	,
"	如果	这	葡萄酒	必须	是	醉	,	我们	有	更好的	是	关于	它	,

“如果这酒非喝不可，我们最好赶紧行动起来。”

[æz; əz][juː; jʊ] ['kænɒt] [miːn] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] ,

as	you	cannot	mean	to	detain	me	more	than	an	hour	,
作为	你	不能	意思是	到	扣留	我	更多的	比	一个	小时	,

因为你不可能打算耽误我超过一个小时，

[wɒt'evə(r)] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] ['wɪʃɪŋ] [maɪ][sə'saɪəti] .

whatever	reason	you	may	have	for	wishing	my	society	.
任何	原因	你	可能	有	为了	祝	我的	社会	.

无论你出于何种原因希望加入我的社群。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] [bɪ'fɔː(r)] ['ɑːnsərɪŋ] , [ðen] ['tɒsɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [glɑːs] , [hiː; hi]
" He looked at me inquiringly before answering , then tossing off his glass , he
" 他 看起来 在 我 询问地 前 回答 , 然后 抛掷 离开 他的 玻璃 , 他
[ri'mɑːk] :
remarked :
评论 :

他先是疑惑地看了我一眼，然后才回答，接着扔掉杯子，说道：

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] ,
" I am sorry ,
" 我 是 对不起 ,

“对不起，

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] ['skeəsli] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)]
but in an hour a man can scarcely make the acquaintance of another
但 在 一个 小时 一个 男人 能 几乎 制作 这 熟人 的 其他
[mænz] [ɪk'stɪəriə(r)] . "
man's exterior . "
男人的 外部的 . "

但一个小时的时间，一个人几乎不可能看清另一个人的外貌。

" [ðen] [juː; jʊ] [miːn] — "
" Then you mean — "
" 然后 你 意思是 — "

“那么你的意思是——”

" [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] ['θʌrəli] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [gʊd] ; [ai] [meɪ] ['nevə(r)][hæv; həv][ðə; ði]
" To know you thoroughly , if you will be so good ; I may never have the
" 到 知道 你 彻底 , 如果 你 将要 是 所以 好的 ; 我 可能 绝不 有 这
[ˌɒpə'tjuːnəti] [ə'gen] .
opportunity again .
机会 再次 .

“如果你愿意，我希望能彻底了解你；我可能再也没有这样的机会了。”

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][mæd] ; ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət]['meɪniə][kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wɜːdz]
" He must be mad ; nothing else but mania could account for such words
" 他 必须 是 疯狂的 ; 没有什么 别的 但 狂热 可以 帐户 为了 这样的 字
[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ækʃ(ə)nz] ;
and such actions ;
和 这样的 行动 ;

“他一定是疯了；除了狂躁症之外，没有其他原因能解释他所说的话和所做的事；

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [mæd] , [waɪ] [wɒz; wəz][hiː; hi] [ə'laʊd] [tuː; tə]['entə(r)] [-]
and yet , if mad , why was he allowed to enter [141]
和 然而 , 如果 疯狂的 , 为什么 曾是 他 允许 到 进入 [-]

然而，如果他疯了，为什么允许他进入[141]

[maɪ] ['prez(ə)ns] ?
my presence ?
我的 在场 ?

我的出现?

[ðə; ði][mæn] [huː] [brɔːt] [ˌem 'iː][hɪə(r)] , [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
The man who brought me here , the woman who received me at the door ,
这 男人 WHO 带来 我 这里 , 这 女士 WHO 已收到 我 在 这 门 ,

带我来这里的那个人，还有在门口接待我的那个女人，

[hæd; həd][nɒt] [biːn] [mæd] .
had not been mad .
有 不是 到过 疯狂的 .

并没有发疯。

" [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [steɪ] [hɪə(r)] — " [ai][bɪ'gæn] .

"	And	I	must	stay	here	—	"	I	began	.
"	和	我	必须	停留	这里	—	"	我	开始	.

“我必须留在这里——”我开口说道。

" [tɪl] [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] .

"	Till	I	am	quite	satisfied	.
"	直到	我	是	相当	使满意	.

直到我完全满意为止。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] .

I	am	afraid	that	will	take	till	morning	.
我	是	害怕的	那	将要	拿	直到	早晨	.

恐怕要等到明天早上了。

" [ai] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ,

"	I	gave	a	cry	of	despair	,
"	我	给予	一个	哭	的	绝望	,

我发出了一声绝望的呼喊，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][maɪ]['ʌtə(r)] [ˌdespə'reɪʃn] [spəʊk] [ʌp][tuː; tə][hɪm][æz; əz][ai] [wʊd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn]

and	then	in	my	utter	desperation	spoke	up	to	him	as	I	would	to	a	man
和	然后	在	我的	说出	绝望	辐	向上	到	他	作为	我	会	到	一个	男人

[ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] :

of	feeling	:
的	感觉	:

然后，在我极度绝望之下，我像对待一个有感情的人那样对他开口说话：

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] ;

"	You	don't	know	what	you	are	doing	;
"	你	不	知道	什么	你	是	正在做	;

你不知道自己在做什么；

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl]['sʌfə(r)][baɪ]['eni] [sʌtʃ] ['kruːəl] [dɪ'tenʃn] .

you	don't	know	what	I	shall	suffer	by	any	such	cruel	detention	.
你	不	知道	什么	我	将	遭受	经过	任何	这样的	残忍的	拘留	.

你不知道我会因为这种残酷的拘留而遭受怎样的痛苦。

[ðɪs] [naɪt] [ɪz][nɒt] [laɪk] ['ʌðə(r)] [naɪts] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

This	night	is	not	like	other	nights	to	me	.
这	夜晚	是	不是	喜欢	其他	夜晚	到	我	.

今晚对我来说与往常不同。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [naɪt] [ɪn][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][ai] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

This	is	a	special	night	in	my	life	,	and	I	need	it	,	I	need	it	,
这	是	一个	特别的	夜晚	在	我的	生活	,	和	我	需要	它	,	我	需要	它	,

这是我生命中一个特殊的夜晚，我需要它，我需要它。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [spend] [æz; əz][ai] [wɪl] .

I	tell	you	,	to	spend	as	I	will	.
我	告诉	你	,	到	花费	作为	我	将要	.

我告诉你，你想怎么花就怎么花。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ai] [lʌv] " — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['hɒrəb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,

The	woman	I	love	"	—	it	seemed	horrible	to	speak	of	her	in	this	place	,
这	女士	我	爱	"	—	它	似乎	可怕	到	说话	的	她	在	这	地方	,

“我爱的女人”——在这个地方谈论她似乎很可怕。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][waɪld][æt; ət][maɪ] ['helpləsnəs] ,

but	I	was	wild	at	my	helplessness	,
但	我	曾是	荒野	在	我的	无助	,

但我却因自己的无助而感到绝望。

[ænd; ənd] ['mædli] [həʊpt] [aɪ] [maɪt] [ə'weɪk] [sʌm; səm] ['ɑːnsərɪŋ] [kɔːd] [ɪn][ə; eɪ] [brest] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]

and	madly	hoped	I	might	awake	some	answering	chord	in	a	breast	which	could
和	疯狂地	希望	我	可能	醒	一些	回答	弦	在	一个	胸部	哪个	可以

[nɒt][biː; bi] [vɔɪd] [ɒv; əv][ɔːl] ['fiːlɪŋ] [ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ðæt] [bə'nevələnt] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ]

not	be	void	of	all	feeling	or	he	would	not	have	that	benevolent	look	in	his	eye
不是	是	空白	的	全部	感觉	或者	他	会	不是	有	那	仁慈	看	在	他的	眼睛

— " [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌv] ,

—	"	the	woman	I	love	,
—	"	这	女士	我	爱	,

我疯狂地希望我能唤醒他胸中某种回应的弦，他的胸中不可能没有一丝情感，否则他眼中就不会有那种仁慈的神情——

“我爱的女人，

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , " [seɪlz] [fɔː(r); fə(r)] ['jʊərəp] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

"	I	repeated	,	"	sails	for	Europe	to	-	morrow	.
"	我	重复	,	"	帆	为了	欧洲	到	-	明天	.

我重复道：“明天启程前往欧洲。”

[wiː; wi][hæv; həv] ['kwɒrəld] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

We	have	quarrelled	,	but	she	still	cares	for	me	,
我们	有	争吵	,	但	她	仍然	关心	为了	我	,

我们吵过架，但她仍然关心我。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][seɪl] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['stiːmə(r)] , [wiː; wi] [wɪl] [jet] [meɪk] [ʌp] [ænd; ənd][biː; bi]

and	if	I	can	sail	on	the	same	steamer	,	we	will	yet	make	up	and	be
和	如果	我	能	帆	在	这	相同的	汽船	,	我们	将要	然而	制作	向上	和	是

['hæpi] . " [-]

happy	.	"	[	142	]
快乐的	.	"	[	-	]

如果我还能和好，我们就能和好，都能开心了。[142]

" [æt; ət] [wɒt] [taɪm] [dʌz] [ðɪs] ['stiːmə(r)] [stɑːt] ? "

"	At	what	time	does	this	steamer	start	?	"
"	在	什么	时间	做	这	汽船	开始	?	"

这艘轮船几点开始航行?

" [æt; ət] [naɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . "

"	At	nine	in	the	morning	.	"
"	在	九	在	这	早晨	.	"

“早上九点。”

" [wel] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðɪs] [haʊs] [æt; ət] [eɪt] .

"	Well	,	you	shall	leave	this	house	at	eight	.
"	出色地	,	你	将	离开	这	房子	在	八	.

“那么，你八点钟必须离开这所房子。”

[ɪf] [juː; jʊ][gəʊ] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði] ['stiːmə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [taɪm] . "

If	you	go	directly	to	the	steamer	you	will	be	in	time	.	"
如果	你	去	直接地	到	这	汽船	你	将要	是	在	时间	.	"

如果你直接去坐轮船，就来得及了。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] , " [aɪ] [pænt] , " [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [nəʊ] [ə'rendʒmənts] .

"	But	—	but	,	"	I	panted	,	"	I	have	made	no	arrangements	.
"	但	—	但	,	"	我	喘息	,	"	我	有	制成	不	安排	.

“但是——但是，”我喘着气说，“我还没有做任何安排。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][maɪ] ['lɒdʒɪŋz] , [raɪt] ['lɛtəz] , [get] ['mʌni] .

I	shall	have	to	go	to	my	lodgings	,	write	letters	,	get	money	.
我	将	有	到	去	到	我的	住宿	,	写	信件	,	得到	钱	.

我得回住处，写信，取钱。

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .

I	ought	to	be	there	at	this	moment	.
我	应该	到	是	那里	在	这	片刻	.

我现在本应该在那里。

[hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] ['mɜːsi] [ɒn][ə; eɪ][mæn] [huː] ['nevə(r)][dɪd][juː; jʊ] [rɒŋ] ,

Have	you	no	mercy	on	a	man	who	never	did	you	wrong	,
有	你	不	怜悯	在	一个	男人	WHO	绝不	做过	你	错误的	,

你难道对一个从未伤害过你的人没有丝毫怜悯之心吗?

[ænd; ənd]['əʊnli][ɑːsks][tuː; tə][kwɪt][juː; jʊ][ænd; ənd] [fə'get] [ðə; ði] ['preʃəs] ['aʊə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd]

and	only	asks	to	quit	you	and	forget	the	precious	hour	you	have	made
和	仅有的	问	到	辞职	你	和	忘记	这	宝贵的	小时	你	有	制成

[hɪm] [luːz] ? "

him	lose	?	"
他	失去	?	"

他只求你离开他，忘记你让他浪费的宝贵一小时?

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [kwaɪt] [ʌn'fɔːtʃənət] ,

"	I	am	sorry	,	"	he	said	,	"	it	is	certainly	quite	unfortunate	,
"	我	是	对不起	,	"	他	说	,	"	它	是	当然	相当	不幸	,

“我很抱歉，”他说，“这确实非常不幸。”

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪl] [nɒt][biː; bi]['əʊpənd] [bɪ'fɔː(r)] [eɪt] .

but	the	door	will	not	be	opened	before	eight	.
但	这	门	将要	不是	是	打开	前	八	.

但不到八点，门是不会开的。

[ðeə(r)] [ɪz] ['riːəli] [nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ˌʌn'lɒk] [ˌaɪ 'tiː] . "

There	is	really	no	one	in	the	house	to	unlock	it	.	"
那里	是	真的	不	一	在	这	房子	到	开锁	它	.	"

家里真的没有人可以开门。

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , " [ai] [kraɪd] [ə'gɑːst] ,

"	And	do	you	mean	to	say	,	"	I	cried	aghast	,
"	和	做	你	意思是	到	说	,	"	我	哭	惊愕	,

“你的意思是说，”我惊恐地喊道，“

" [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt]['əʊpən] [ðæt] [dɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ,

"	that	you	could	not	open	that	door	if	you	would	,
"	那	你	可以	不是	打开	那	门	如果	你	会	,

“即使你想打开那扇门，你也打不开。”

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [lɒkt] [ɪn][hɪə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai] ,

that	you	are	locked	in	here	as	well	as	I	,
那	你	是	已锁定	在	这里	作为	出色地	作为	我	,

你和我一样都被困在这里了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [ai] [fiːl] [ɔː(r)][juː; jʊ] [fiːl] ? "

and	that	I	must	remain	here	till	morning	,	no	matter	how	I	feel	or	you	feel	?	"
和	那	我	必须	保持	这里	直到	早晨	,	不	事情	如何	我	感觉	或者	你	感觉	?	"

我必须留在这里直到天亮，不管我感觉如何，也不管你感觉如何?

" [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [teɪk] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Will	you	not	take	a	cigar	?	"	he	asked	.
"	将要	你	不是	拿	一个	雪茄	?	"	他	问	.

“你不抽根雪茄吗？”他问道。

[ðen] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['juːsləs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] ,

Then	I	began	to	see	how	useless	it	was	to	struggle	,
然后	我	开始	到	看	如何	无用	它	曾是	到	斗争	,

然后我开始明白挣扎是多么徒劳，

[ænd; ənd] ['vɪʒnz] [ɒv; əv]['dɔːrə] ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['stiːmə(r)] [reɪl] [wɪð] [ðæt] ['sɜːpənt] ['wɪspərɪŋ] [spɒft] [
and visions of Dora leaning on the steamer rail with that serpent whispering soft [
和 愿景 的 多拉 倾斜 在 这 汽船 轨 和 那 蛇 耳语 柔软的 [
-]
143]
-]

朵拉倚在轮船的栏杆上，那条蛇轻声低语[143]

[in'triːti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wept] [ɪn][maɪ]
entreaties in her ear came rushing before me , till I could have wept in my
恳求 在 她 耳朵 来了 匆忙 前 我 , 直到 我 可以 有 哭泣 在 我的
['dʒeləs] ['ʃægrɪn] .
jealous chagrin .
嫉妒的 懊恼 .

她耳边的恳求声像潮水般涌来，让我嫉妒得几乎要哭出来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl] , [beɪs] , ['devəlɪʃ] , " [aɪ][bɪ'gæn] .
" It is cruel , base , devilish , " I began .
" 它 是 残忍的 , 根据 , 恶魔般的 , " 我 开始 .

“这太残忍、太卑鄙、太邪恶了，”我开口说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði][ɪk'skjuːs][ɒv; əv] ['wɒntɪŋ] ['mʌni] ,
" If you had the excuse of wanting money ,
" 如果 你 有 这 原谅 的 想要 钱 ,

“如果你以想要钱为借口，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðɪs] ['meθəd] [ɒv; əv] ['rɪŋɪŋ] [maɪ][ɔːl][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns]
and took this method of wringing my all from me , I could have patience
和 采取 这 方法 的 拧干 我的 全部 从 我 , 我 可以 有 耐心
,
,
,

而他采取的这种榨干我所有精力的方法，让我有了耐心。

[bʌt; bət][tuː; tə][ɪn'træp] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌem 'iː][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ,
but to entrap and keep me here for nothing ,
但 到 陷阱 和 保持 我 这里 为了 没有什么 ,

但这样做只是为了把我困在这里，毫无意义。

[wen] [maɪ] [həʊl] ['fjuːtʃə(r)] ['hæpinəs] [ɪz] [tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] ,
when my whole future happiness is trembling in the balance ,
什么时候 我的 所有的 未来 幸福 是 发抖 在 这 平衡 ,

当我的未来幸福岌岌可危时，

[ɪz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fiːnd] [ænd; ənd] — " [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pɔːz] ,
is the work of a fiend and — " I made a sudden pause ,
是 这 工作 的 一个 恶魔 和 — " 我 制成 一个 突然 暂停 ,

这是恶魔的杰作，而且——”我突然停顿了一下，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [streɪndʒ] [aɪ'dɪə][hæd; həd] [strʌk] [ˌem 'iː] . [-]
for a strange idea had struck me . [144]
为了 一个 奇怪的 主意 有 击 我 . [-]

我突然想到一个奇怪的想法。[144]

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[hæt] [ɪf] [ðɪs] [mæn] , [ðiːz] [men] [ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmən] ,
hat if this man , these men and this woman ,
帽子 如果 这 男人 , 这些 男人 和 这 女士 ,

如果这个人，这些人还有这个女人，

[wɜː(r); wə(r)][ɪn] [liːg] [wɪð] [hɪm] [huːz] ['raɪv(ə)lri][ai] [fɪəd] ,

were	in	league	with	him	whose	rivalry	I	feared	,
是	在	联盟	和	他	谁	对抗	我	害怕	,

我曾与那个令我畏惧的对手结盟，

[ænd; ənd] [huːm] [ai][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sə'plɑːnt] [ɒn][ðə; ðɪ] ['mɒrəʊ] .

and	whom	I	had	intended	to	supplant	on	the	morrow	.
和	谁	我	有	故意的	到	取代	在	这	明天	.

我原本打算第二天就取代他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [sə'maɪz] ,

It	was	a	wild	surmise	,
它	曾是	一个	荒野	推测	,

这纯属胡乱猜测。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['wɪldə] [ðæn; ðən][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ai][wɒz; wəz] [held] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)]

but	was	it	any	wilder	than	to	believe	I	was	held	here	for	a	mere
但	曾是	它	任何	更狂野	比	到	相信	我	曾是	握住	这里	为了	一个	仅仅

[wɪm] ,

whim	,
一时兴起	,

但难道还有比相信我仅仅因为一时兴起就被关在这里更离谱的吗?

[ə; eɪ] [friːk] , [ə; eɪ][dʒəʊk] , [æz; əz] [ðɪs] ['bəʊɪŋ] , ['smaɪlɪŋ] [mæn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː]

a	freak	,	a	joke	,	as	this	bowing	,	smiling	man	before	me	would	have	me
一个	怪物	,	一个	开玩笑	,	作为	这	鞠躬	,	微笑	男人	前	我	会	有	我

[bɪ'liːv] ?

believe	?
相信	?

难道他是个怪胎，是个笑话吗？就像眼前这个鞠躬微笑的男人想让我相信的那样?

['raɪzɪŋ] [ɪn] [freʃ] [ɪk'saɪtmənt] , [ai] [strʌk] [maɪ][hænd][ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] .

Rising	in	fresh	excitement	,	I	struck	my	hand	on	the	table	.
崛起	在	新鲜的	激动	,	我	击	我的	手	在	这	桌子	.

我兴奋地站起身，一手拍在桌子上。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['stiːmə(r)] , " [ai] [kraɪd] .

"	You	want	to	keep	me	from	going	on	the	steamer	,	"	I	cried	.
"	你	想	到	保持	我	从	去	在	这	汽船	,	"	我	哭	.

“你想阻止我上轮船吗？”我喊道。

" [ðæt] ['ʌðə(r)] [retʃ] [huː] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)][hæz; həz] [peɪd] [juː; jʊ] —

"	That	other	wretch	who	loves	her	has	paid	you	—
"	那	其他	可怜虫	WHO	爱	她	有	有薪酬的	你	—

“那个爱上她的家伙已经付钱给你了——”

" [bʌt; bət] [ðæt] ['ʌðə(r)] [retʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['medɪteɪtɪŋ] ['eni] [sʌtʃ] [ʌn'juːʒuəl]

"	But	that	other	wretch	could	not	know	that	I	was	meditating	any	such	unusual
"	但	那	其他	可怜虫	可以	不是	知道	那	我	曾是	冥想	任何	这样的	异常

[skiːm] ,

scheme	,
方案	,

“但是那个可怜虫不可能知道我正在酝酿这样不同寻常的计划。”

[æz; əz] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fʊl] [deɪz] ['wɔːnɪŋ] .

as	following	him	without	a	full	day's	warning	.
作为	下列的	他	没有	一个	满的	天	警告	.

就像没有提前一天通知就跟踪他一样。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['sentəns] ,

I	thought	of	this	even	before	I	had	finished	my	sentence	,
我	想法	的	这	甚至	前	我	有	完成的	我的	句子	,

我话还没说完就想到了这一点。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [niːd] [ðə; ði][blæŋk] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː]

and	did	not	need	the	blank	astonishment	in	the	face	of	the	man	before	me
和	做过	不是	需要	这	空白的	惊讶	在	这	脸	的	这	男人	前	我

[tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

to	convince	me	that	I	had	given	utterance	to	a	foolish	accusation	.
到	说服	我	那	我	有	给定	发声	到	一个	愚蠢	指控	.

无需看到眼前这个人脸上茫然的表情，我就确信自己说出了愚蠢的指控。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [-]

"	It	would	have	been	some	sort	of	[	145	]
"	它	会	有	到过	一些	种类	的	[	-	]

“那将会是某种[145]

[ə; eɪ] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['ækʃ(ə)nz] , " [aɪ] ['hʌmbli] ['ædɪd] , [æz; əz][aɪ][sæŋk] [bæk] [frɒm; frəm][maɪ]

a	motive	for	your	actions	,	"	I	humbly	added	,	as	I	sank	back	from	my
一个	动机	为了	你的	行动	,	"	我	谦卑地	额外	,	作为	我	沉没	后退	从	我的

['hɒstaɪl] ['ætɪtjuːd] ;

hostile	attitude	;
敌对的	态度	;

“你这样做的动机是什么？”我谦卑地补充道，同时收敛了之前的敌对态度；

" [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn] .

"	now	you	have	none	.
"	现在	你	有	没有任何	.

现在你什么都没有了。

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['kwaɪət] ['pɪti] ,

"	I	thought	he	bestowed	upon	me	a	look	of	quiet	pity	,
"	我	想法	他	授予	之上	我	一个	看	的	安静的	遗憾	,

“我感觉他用一种平静而怜悯的眼神看着我，

[bʌt; bət] [ɪf] [səʊ][hiː; hi] [suːn] [hɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌʌp'lɪftɪd] [glɑːs] .

but	if	so	he	soon	hid	it	with	his	uplifted	glass	.
但	如果	所以	他	很快	隐藏	它	和	他的	提升	玻璃	.

但如果真是这样，他很快就用举起的酒杯把它藏了起来。

" [fə'get] [ðə; ði][gɜːl] , " [sed] [hiː; hi] ; " [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][dʒʌst][æz; əz] ['prɪti] .

"	Forget	the	girl	,	"	said	he	;	"	I	know	of	a	dozen	just	as	pretty	.
"	忘记	这	女孩	,	"	说	他	;	"	我	知道	的	一个	打	只是	作为	漂亮的	.

“别管那个女孩了，”他说，“我知道还有十几个和她一样漂亮的女孩。”

" [aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [ɪn'dɪgnənt] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .

"	I	was	too	indignant	to	answer	.
"	我	曾是	也	愤怒	到	回答	.

我当时气愤不已，无法回答。

" ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [beɪn] [ɒv; əv] [laɪf] , " [hiː; hi] [naʊ] [sen'tenʃəsli] [ɪk'skleɪmd] .

"	Women	are	the	bane	of	life	,	"	he	now	sententiously	exclaimed	.
"	女性	是	这	祸根	的	生活	,	"	他	现在	义正言辞地	惊呼	.

“女人是人生的祸根，”他一本正经地说道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)] [ɪn'truːd] [ðəm'selvz] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmfət] ,

"	They	are	ever	intruding	themselves	between	a	man	and	his	comfort	,
"	他们	是	曾经	入侵	他们自己	之间	一个	男人	和	他的	舒适	,

“他们总是干涉男人的舒适生活，

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] [dʒʌst] [naʊ] [bɪ'twiːn] [jɔː'self] [ænd; ənd] [ðɪs] [gʊd] [waɪn] .

as	for	instance	just	now	between	yourself	and	this	good	wine	.
作为	为了	实例	只是	现在	之间	你自己	和	这	好的	葡萄酒	.

例如，就像现在你和这瓶好酒之间的互动一样。

" [ai] [kɔ:t] [ʌp] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [ɪn] [ʃɪə(r)] [ˌdespə'reɪʃn] .

"	I	caught	up	the	bottle	in	sheer	desperation	.
"	我	捕捉	向上	这	瓶子	在	透明	绝望	.

“我当时完全是绝望之下才拿起酒瓶的。”

" [doʊnt] [tɔ:k] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , " [ai] [kraɪd] , " [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [traɪ] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

"	Don't	talk	of	them	,	"	I	cried	,	"	and	I	will	try	and	drink	.
"	不	讲话	的	他们	,	"	我	哭	,	"	和	我	将要	尝试	和	喝	.

“别提他们了，”我喊道，“我要试着喝点酒。”

[ai] ['ɔ:lməʊst] [wɪʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['pɔɪz(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [glɑ:s] .

I	almost	wish	there	was	poison	in	the	glass	.
我	几乎	希望	那里	曾是	毒	在	这	玻璃	.

我真希望杯子里有毒。

[maɪ] [deθ] [hɪə(r)] [maɪt] [brɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] [ə'pɒn] [ju:; jʊ] .

My	death	here	might	bring	punishment	upon	you	.
我的	死亡	这里	可能	带来	惩罚	之上	你	.

我死在这里，或许会给你带来惩罚。

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['təʊtəli] [ˌʌn'mu:vd] [baɪ] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] .

"	He	shook	his	head	,	totally	unmoved	by	my	passion	.
"	他	摇晃	他的	头	,	完全	不动	经过	我的	热情	.

“他摇了摇头，完全被我的热情所打动。”

" [wi:; wi] [di:l] ['pʌnɪʃmənt] , [nɒt] [rɪ'si:v] [ˌaɪ 'ti:] .

"	We	deal	punishment	,	not	receive	it	.
"	我们	交易	惩罚	,	不是	收到	它	.

我们施加惩罚，而不是接受惩罚。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt] ['wʌri] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] ['laɪɪŋ] [hɪə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] .

It	would	not	worry	me	in	the	least	to	leave	you	lying	here	upon	the	floor	.
它	会	不是	担心	我	在	这	至少	到	离开	你	说谎	这里	之上	这	地面	.

就算把你丢在这里躺在地板上，我也不会丝毫担心。

" [ai] [dɪd] [nɒt] [bɪ'li:v] [ðɪs] , [bʌt; bət] [ai] [dɪd] [nɒt] [stɒp] [tu:; tə] [-]

"	I	did	not	believe	this	,	but	I	did	not	stop	to	[	146	]
"	我	做过	不是	相信	这	,	但	我	做过	不是	停止	到	[	-	]

“我不相信这一点，但我没有停下来[146]

[weɪ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðen] ; [ai] [wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [strʌk] [baɪ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [hi:; hi] [hæd; həd] [ju:st] .

weigh	the	question	then	;	I	was	too	much	struck	by	a	word	he	had	used	.
称重	这	问题	然后	;	我	曾是	也	很多	击	经过	一个	单词	他	有	用过的	.

当时我仔细考虑了一下这个问题；他用的某个词让我印象太深刻了。

" [di:l] ['pʌnɪʃmənt] ?

"	Deal	punishment	?
"	交易	惩罚	?

执行惩罚?

" [ai] [rɪ'pi:tɪd] .

"	I	repeated	.
"	我	重复	.

我重复道。

" [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['pʌnɪʃɪŋ] [ˌem 'i:] ?

"	Are	you	punishing	me	?
"	是	你	惩罚	我	?

你在惩罚我吗?

[ɪz] [ðæt] [waɪ] [ai] [ˌeɪ 'em] [hɪə(r)] ?

Is	that	why	I	am	here	?
是	那	为什么	我	是	这里	?

这就是我来这里的原因吗?

" [hiː; hi] [lɑːft] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [tuː; tə] [maɪn] .

"	He	laughed	and	held	out	his	glass	to	mine	.
"	他	笑了	和	握住	出去	他的	玻璃	到	矿	.

他笑着把他的酒杯递给我。

" [juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ] ['biːɪŋ] [sɑː'kæstɪk] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .

"	You	enjoy	being	sarcastic	,	"	he	observed	.
"	你	享受	存在	讽刺的	,	"	他	观察到	.

“你喜欢讽刺挖苦，”他评论道。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ə; eɪ] [spaɪs] [tuː; tə] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ai] [əʊn] .

"	Well	,	it	gives	a	spice	to	conversation	,	I	own	.
"	出色地	,	它	给予	一个	香料	到	对话	,	我	自己的	.

“嗯，这确实能给谈话增添一些趣味，我承认。”

[tɔːk] [ɪz] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌl] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Talk	is	apt	to	be	dull	without	it	.
讲话	是	易于	到	是	乏味的	没有	它	.

如果没有它，谈话很容易变得枯燥乏味。

" [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'plaɪ] [ai] [strʌk] [ðə; ði] [glɑːs] [frʊm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] ; [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ænd; ənd] ['ʃivə] ,

"	For	reply	I	struck	the	glass	from	his	hand	;	it	fell	and	shivered	,
"	为了	回复	我	击	这	玻璃	从	他的	手	;	它	跌倒	和	瑟瑟发抖	,

“我没回答，便将他手中的玻璃杯打掉；玻璃杯掉在地上，颤抖了一下。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] ['riːəli] [dɪ'strest] .

and	he	looked	for	the	moment	really	distressed	.
和	他	看起来	为了	这	片刻	真的	苦恼	.

他当时看起来非常沮丧。

" [ai] [hæd; həd] ['rɑːðə(r)] [juː; jʊ] [hæd; həd] [strʌk] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] ,

"	I	had	rather	you	had	struck	me	,	"	he	remarked	,
"	我	有	相当	你	有	击	我	,	"	他	评论	,

“我宁愿你打我，”他说道。

" [fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪndʒəri] [laɪk] [ðæt] ;

"	for	I	have	an	answer	for	an	injury	like	that	;
"	为了	我	有	一个	回答	为了	一个	受伤	喜欢	那	;

“因为我有办法应对这样的伤病；

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [glɑːs] — " [hiː; hi] [saɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['dəʊlfəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

but	for	a	broken	glass	—	"	He	sighed	and	looked	dolefully	at	the	pieces	on	the	floor	.
但	为了	一个	破碎的	玻璃	—	"	他	叹了口气	和	看起来	悲伤地	在	这	件	在	这	地面	.

“但因为一块碎玻璃——”他叹了口气，忧郁地看着地上的碎片。

['mɔːtɪfaɪd] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ə'ʃeɪmd] , [ai] [pʊt] [daʊn] [maɪ] [əʊn] [glɑːs] .

Mortified	and	somewhat	ashamed	,	I	put	down	my	own	glass	.
羞愧难当	和	有些	羞愧	,	我	放	向下	我的	自己的	玻璃	.

我感到羞愧难当，放下了自己的酒杯。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] [ˌem 'iː] , " [ai] [kraɪd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [bɪ'jɒnd] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

"	You	should	not	have	exasperated	me	,	"	I	cried	,	and	walked	away	beyond	temptation	,
"	你	应该	不是	有	恼怒	我	,	"	我	哭	,	和	步行	离开	超过	诱惑	,

“你不该惹我生气，”我喊道，然后转身离开，远离诱惑。

[tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

to	the	other	side	of	the	room	.
到	这	其他	边	的	这	房间	.

到房间的另一边。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['dæmpnə(r)] ,

His	spirits	had	received	a	dampener	,
他的	烈酒	有	已收到	一个	阻尼器	,

他的情绪受到了打击。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [siːzd] [ə'pɒn][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['sməʊkɪŋ] ;

but	in	a	few	minutes	he	seized	upon	a	cigar	and	began	smoking	;
但	在	一个	很少	分钟	他	查获	之上	一个	雪茄	和	开始	吸烟	;

但几分钟后，他拿起一支雪茄开始抽了起来；

[æz; əz][ðə; ði][riːðz; riːθs] [kɜːld] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] ,

as	the	wreaths	curled	over	his	head	he	began	to	talk	,
作为	这	花圈	卷曲	超过	他的	头	他	开始	到	讲话	,

当花圈环绕在他的头顶时，他开始说话了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [sʌb] [-]

and	this	time	it	was	on	sub	[	147	]
和	这	时间	它	曾是	在	子	[	-	]

这次是在 sub[147]

[dʒɛkts] ['təʊtəli] ['fɒrən] [tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] .

jects	totally	foreign	to	myself	and	even	to	himself	.
对象	完全	外国的	到	我	和	甚至	到	他自己	.

这些题材对我来说完全陌生，甚至对他自己来说也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [tɔːk] ; [ðæt] [aɪ] ['rekəg'naɪzd] , [ðəʊ] [aɪ] ['hɑːdli] ['lɪsnd] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .

It	was	good	talk	;	that	I	recognized	,	though	I	hardly	listened	to	what	he	said	.
它	曾是	好的	讲话	;	那	我	认可	,	尽管	我	几乎	听着	到	什么	他	说	.

那是一次不错的谈话；这一点我承认，尽管我几乎没怎么听他说什么。

[aɪ][wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [maɪ'self] [wɒt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [naʊ] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] ,

I	was	asking	myself	what	time	it	had	now	got	to	be	,
我	曾是	问	我	什么	时间	它	有	现在	得到	到	是	,

我当时在想，现在到底几点了？

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [ɪnˌkɑːsə'reɪʃn] ,

and	what	was	the	meaning	of	my	incarceration	,
和	什么	曾是	这	意义	的	我的	监禁	,

我被监禁的意义是什么？

[tɪl] [maɪ] [breɪn] [bɪ'keɪm] ['wɪəri] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['skeəsli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['tɒpɪk][hiː; hi] [dɪ'skʌst]

till	my	brain	became	weary	and	I	could	scarcely	distinguish	the	topic	he	discussed
直到	我的	脑	成为	厌倦	和	我	可以	几乎	区分	这	话题	他	讨论

.

:

.

直到我的大脑感到疲惫，我几乎无法分辨他所讨论的话题。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][maɪ] ['siːmɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['riːəl] , [ɪn'dɪfrəns] ,

But	he	kept	on	for	all	my	seeming	,	and	indeed	real	,	indifference	,
但	他	保留	在	为了	全部	我的	似乎	,	和	的确	真实的	,	漠不关心	,

但他依然我行我素，全然不顾我表面上的、实际上是真实的漠不关心。

[kept] [ɒn]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['mɒnəlɒg] [hiː; hi] [in'devə] [tuː; tə] [meɪk] ['ɪntrəstɪŋ] ,

kept	on	hour	after	hour	in	a	monologue	he	endeavored	to	make	interesting	,
保留	在	小时	后	小时	在	一个	独白	他	努力	到	制作	有趣的	,

他滔滔不绝地讲了好几个小时，努力让自己的独白变得有趣。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['prɒbəbli] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ɪf] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)n] [hæd; həd]

and	which	probably	would	have	been	so	if	the	time	and	occasion	had
和	哪个	大概	会	有	到过	所以	如果	这	时间	和	场合	有

[biːn] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

been	fit	for	my	enjoying	it	.
到过	合身	为了	我的	享受	它	.

如果时机和场合适合我享受它，那可能就是如此。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['tʃɔɪsɪst] ['freɪzɪz] , [hɪz; ɪz] [s'ʌtləst]

As	it	was	,	I	had	no	ear	for	his	choicest	phrases	,	his	subtlest
作为	它	曾是	,	我	有	不	耳朵	为了	他的	精选	短语	,	他的	最微妙的

[k'rɪtɪsɪzəmz] ,

criticisms	,
批评	,

事实上，我根本听不进他最精辟的措辞，也听不进他最隐晦的批评。

[ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [məʊst] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [ˌdiskwi'ziʃən] .

or	his	most	philosophic	disquisitions	.
或者	他的	最多	哲学	论述	.

或者他最具哲学意味的论述。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [self] [ænd; ənd] [maɪ] ['kruːəl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

I	was	wrapped	up	in	self	and	my	cruel	disappointment	,
我	曾是	包装	向上	在	自己	和	我的	残忍的	失望	,

我当时完全沉浸在自我和残酷的失望之中，

[ænd; ənd] [wen] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['ækses] [ɒv; əv] ['frenzi] [aɪ] [liːpt] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]

and	when	in	a	certain	access	of	frenzy	I	leaped	to	my	feet	and	took	a
和	什么时候	在	一个	肯定	使用权	的	狂热	我	跳跃	到	我的	脚	和	采取	一个

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [wɒtʃ] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] ,

look	at	the	watch	still	lying	on	the	table	,
看	在	这	手表	仍然	说谎	在	这	桌子	,

当我陷入某种狂热状态时，我猛地站起身，瞥了一眼仍然放在桌子上的手表。

[ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] , [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [baʊnd] [ɒv; əv] ['faɪn(ə)l]

and	saw	it	was	four	o'clock	in	the	morning	,	I	gave	a	bound	of	final
和	锯	它	曾是	四	点钟	在	这	早晨	,	我	给予	一个	边界	的	最终的

[dɪ'speə(r)] ,

despair	,
绝望	,

看到已经是凌晨四点，我绝望地跳了下去。

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [maɪ'self] [ɒn] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] ,

and	throwing	myself	on	the	floor	,
和	投掷	我	在	这	地面	,

然后我把自己扑倒在地，

[geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['hevi] [sliːp] [ðæt] ['mɜːsɪfəli] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

gave	myself	up	to	the	heavy	sleep	that	mercifully	came	to	relieve	me	.
给予	我	向上	到	这	重的	睡觉	那	仁慈地	来了	到	缓解	我	.

我沉沉睡去，这睡意终于让我解脱了。

[aɪ] [wɒz; wəz] [raʊzd] [baɪ] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒn] [maɪ] [brest] .

I	was	roused	by	feeling	a	touch	on	my	breast	.
我	曾是	唤醒	经过	感觉	一个	触碰	在	我的	胸部	.

胸部被人触摸的感觉让我兴奋起来。

['klæpɪŋ] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [spɒt] [weə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [felt] [ðə; ðɪ] [in'truːd] [hænd] ,

Clapping	my	hand	to	the	spot	where	I	had	felt	the	intruding	hand	,
鼓掌	我的	手	到	这	点	在哪里	我	有	毛毡	这	入侵	手	,

我拍了拍之前感觉有只手伸进来的地方，

[ai] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [maɪ] [wɒtʃ] [-]
I discovered that my watch [148]
我 发现 那 我的 手表 [-]

我发现我的手表[148]

[hæd; həd] [biːn] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ] ['pɒkɪt] .
had been returned to my pocket .
有 到过 返回 到 我的 口袋 .

已经放回我的口袋里了。

['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ai] [fɜːst] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðen] [kɑːst][maɪ] [aɪz] ['kwɪkli] [ə'baʊt] [ðə; ði]
Drawing it out I first looked at it and then cast my eyes quickly about the
绘画 它 出去 我 第一的 看起来 在 它 和 然后 投掷 我的 眼睛 迅速地 关于 这
[ruːm] .
room .
房间 .

我先画了一张图，然后迅速环顾了一下房间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [stʊd] ['əʊpən] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd]
There was no one with me , and the doors stood open between me and
那里 曾是 不 一 和 我 , 和 这 门 站立 打开 之间 我 和
[ðə; ði] [hɔːl] .
the hall .
这 大厅 .

我身边空无一人，我和大厅之间隔着敞开的大门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [eɪt] [ə'klɑːk] , [æz; əz][maɪ] [wɒtʃ] [hæd; həd][dʒʌst][təʊld][ˌem 'iː] .
It was eight o'clock , as my watch had just told me .
它 曾是 八 点钟 , 作为 我的 手表 有 只是 讲述 我 .

我的手表显示，现在是八点钟。

[ðæt] [ai] [rʌʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stiːmə(r)] ,
That I rushed from the house and took the shortest road to the steamer ,
那 我 匆忙 从 这 房子 和 采取 这 最短 路 到 这 汽船 ,
[gəʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] .
goes without saying .
去 没有 说 .

不言而喻，我匆匆离开家，选择了最短的路前往轮船码头。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [krɒs] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [wɪð] ['dɔːrə] ,
I could not cross the ocean with Dora ,
我 可以 不是 叉 这 海洋 和 多拉 ,

我无法和朵拉一起渡海。

[bʌt; bət][ai] [mait] [jet] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [nɪə(r)][ai] [keɪm] [tuː; tə] ['gɪvɪŋ]
but I might yet see her and tell her how near I came to giving
但 我 可能 然而 看 她 和 告诉 她 如何 靠近 我 来了 到 给予
[hɜː(r); hə(r)][maɪ] ['kʌmpəni] [ɒn] [ðæt] [lɒŋ] ['vɔɪɪdʒ] [wɪtʃ] [naʊ] [wʊd] ['əʊnli] [sɜːv] [tuː; tə] ['fɜːðə(r)] [ðə; ði]
her my company on that long voyage which now would only serve to further the
她 我的 公司 在 那 长的 航程 哪个 现在 会 仅有的 服务 到 更远 这
[endz][ɒv; əv][maɪ]['raɪv(ə)l] .
ends of my rival .
结束 的 我的 竞争对手 .

但我或许还能见到她，告诉她我差点就陪她一起踏上那漫长的航程，而现在看来，那趟航程只会助长我的对手的野心。

[bʌt; bət] [wen] , ['ɑːftə(r)] ['tɔːtʃəɪŋ] [dɪ'leɪz] [ɒn] [kɑːz] [ænd; ənd] ['feri] - [boʊts] ,
But when , after torturing delays on cars and ferry - boats ,
但 什么时候 , 后 酷刑 延误 在 汽车 和 渡船 - 船 ,

但是，在经历了汽车和渡轮上令人煎熬的延误之后，

[ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)l] ['efəts] [tu:; tə] [pɪəs] [ə; eɪ] [θrɒŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['i:kwəli] [dɪ'tɜ:mɪnd] [nɒt] [tu:; tə]

and	incredible	efforts	to	pierce	a	throng	that	was	equally	determined	not	to
和	极好的	努力	到	刺穿	一个	人群	那	曾是	同样地	决定	不是	到

[bi:; bi] [pɪəst] ,

be	pierced	,
是	穿孔	,

他们付出了难以置信的努力，试图刺穿一群同样决心不被刺穿的人群。

[ai][æt; ət][lɑ:st] [ri:tʃt] [ðə; ði] [wɔ:f] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][bɪ'həʊld][hɜ:(r); hə(r)] ,

I	at	last	reached	the	wharf	,	it	was	to	behold	her	,
我	在	最后的	达到	这	码头	,	它	曾是	到	看哪	她	,

我终于到达了码头，是为了见到她。

[dʒʌst][æz; əz][ai][hæd; həd] ['fænsid] [ɪn][maɪ]['waɪldɪst] ['momənts] ,

just	as	I	had	fancied	in	my	wildest	moments	,
只是	作为	我	有	幻想	在	我的	最狂野的	时刻	,

正如我最疯狂时所幻想的那样，

['li:nɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][reɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] ,

leaning	on	a	rail	of	the	ship	and	listening	,
倾斜	在	一个	轨	的	这	船	和	聆听	,

倚在船舷上倾听，

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [æb'stræktɪdli] [weɪvd] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][tu:; tə][sʌm; səm] [frendz] [bɪ'ləʊ] ,

while	she	abstractedly	waved	her	hand	to	some	friends	below	,
尽管	她	抽象地	挥手	她	手	到	一些	朋友们	以下	,

她心不在焉地朝楼下的朋友们挥了挥手，

[tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd]['nevə(r)] [lʊkt] [səʊ] ['hænsəm] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɔ:(r)]

to	the	words	of	the	man	who	had	never	looked	so	handsome	to	me	or
到	这	字	的	这	男人	WHO	有	绝不	看起来	所以	英俊的	到	我	或者

[səʊ] ['əʊdiəs] [æz; əz][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'kɒnʃəs] ['traɪʌmf] .

so	odious	as	at	this	moment	of	his	unconscious	triumph	.
所以	令人厌恶的	作为	在	这	片刻	的	他的	无意识	胜利	.

说出这句话，让我想起了那个男人，他此刻在我眼中既英俊又可憎，因为他正处于无意识的胜利之中。

[hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

Her	father	was	near	her	,
她	父亲	曾是	靠近	她	,

她父亲就在她身边，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['i:gə(r)] ['ætɪtju:d] [ænd; ənd]['ræpɪdli] ['wɒndərɪŋ] [geɪz] [ai] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi]

and	from	his	eager	attitude	and	rapidly	wandering	gaze	I	saw	that	he
和	从	他的	渴望的	态度	和	快速	漫游	目光	我	锯	那	他

[wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

was	watching	for	me	.
曾是	观看	为了	我	.

从他急切的态度和快速游移的目光中，我看出他是在寻找我。

[æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] [-]

At	last	he	[	149	]
在	最后的	他	[	-	]

最后他[149]

[spaɪd][ˌem 'i:] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ə'bɔ:d] ,

spied	me	struggling	aboard	,
间谍	我	挣扎	船上	,

发现我在船上挣扎，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɪʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	immediately	his	face	lighted	up	in	a	way	which	made	me	wish	he	had
和	立即地	他的	脸	照明	向上	在	一个	方式	哪个	制成	我	希望	他	有

[nɒt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['miːtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)]

not	thought	it	necessary	to	wait	for	my	anticipated	meeting	with	his	daughter
不是	想法	它	必要的	到	等待	为了	我的	预期	会议	和	他的	女儿

.

.

.

他的脸上立刻绽放出笑容，这让我不禁希望他当初没觉得有必要等我与他女儿见面。

" [ɑː] , [dɪk] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [leɪt] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [ɪ'fjuːsɪvli] , [æz; əz] [aɪ] [pʊt] [fʊt] [ɒn] [dek] .

"	Ah	,	Dick	,	you	are	late	,	"	he	began	,	effusively	,	as	I	put	foot	on	deck	.
"	啊	,	迪克	,	你	是	晚的	,	"	他	开始	,	热情洋溢	,	作为	我	放	脚	在	甲板	.

“啊，迪克，你迟到了，”当我踏上甲板时，他热情地说道。

[bʌt; bət] [aɪ] [weɪvd] [hɪm] [bæk] [ænd; ənd] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['dɔːrə] .

But	I	waved	him	back	and	went	at	once	to	Dora	.
但	我	挥手	他	后退	和	去	在	一次	到	多拉	.

但我向他挥手示意他回去，然后立刻去找朵拉。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] [sed] ,

"	Forgive	me	,	pardon	me	,	"	I	incoherently	said	,
"	原谅	我	,	赦免	我	,	"	我	语无伦次	说	,

“请原谅我，请原谅我，”我语无伦次地说。

[æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [aɪz] [rəʊz] [ɪn] ['stɑːtld] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [maɪn] .

as	her	sweet	eyes	rose	in	startled	pleasure	to	mine	.
作为	她	甜的	眼睛	玫瑰	在	惊慌	乐趣	到	矿	.

她那双甜美的眼睛带着惊喜和喜悦抬起，与我的目光相遇。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] ['flaʊəz] , [bʌt; bət] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [seɪl] [wɪð] [juː; jʊ] , ['dɔːrə] ,

"	I	would	have	brought	you	flowers	,	but	I	meant	to	sail	with	you	,	Dora	,
"	我	会	有	带来	你	花朵	,	但	我	意思是	到	帆	和	你	,	多拉	,

“我本来想给你带花，但我原本打算和你一起出海，朵拉。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] — [bʌt; bət] [retʃ] , ['vɪlənz] , [prɪ'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — "

I	tried	to	—	but	wretches	,	villains	,	prevented	it	and	—	and	—	"
我	尝试	到	—	但	可怜虫	,	反派	,	阻止	它	和	—	和	—	"

我尝试过——但是那些可恶的家伙，那些恶棍，阻止了我，而且——而且——”

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['mætə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [blʌʃt] , ['prɒbəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði]

"	Oh	,	it	does	not	matter	,	"	she	said	,	and	then	blushed	,	probably	because	the
"	哦	,	它	做	不是	事情	,	"	她	说	,	和	然后	脸红了	,	大概	因为	这

[wɜːdz] ['saʊndɪd] [ˌʌn'kaɪnd] ,

words	sounded	unkind	,
字	听起来	不友善	,

“哦，没关系，”她说，然后脸红了，可能是因为这番话听起来不太友善。

" [aɪ] [miːn] —

"	I	mean	—
"	我	意思是	—

“我是说-

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] ,

"	But	she	could	not	say	what	she	meant	,
"	但	她	可以	不是	说	什么	她	意思是	,

但她无法表达自己的意思。

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['vɪzɪtəz] [tuː; tə] [liːv] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]

for	just	then	the	bell	rang	for	all	visitors	to	leave	,	and	her	father
为了	只是	然后	这	钟	响铃	为了	全部	访客	到	离开	,	和	她	父亲

[keɪm] ['fɔːwəd] ,

came	forward	,
来了	向前	,

就在这时，铃声响起，示意所有访客离开，她的父亲走了过来。

['evɪdəntli] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl][wɒz; wəz] [raɪt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [smaɪld] [bi'nignəntli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

evidently	thinking	all	was	right	between	us	,	smiled	benignantly	in	her	face	,
显然	思维	全部	曾是	正确的	之间	我们	,	微笑	仁慈地	在	她	脸	,

他显然认为我们之间一切都很好，面带和善的微笑看着她。

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [wɪŋk] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt]

gave	her	a	kiss	and	me	a	wink	and	disappeared	in	the	crowd	that
给予	她	一个	吻	和	我	一个	眨眼	和	消失	在	这	人群	那

[wɒz; wəz] [naʊ] ['ræpɪdli] ['gəʊɪŋ] [ə'ʃɔː(r)] .

was	now	rapidly	going	ashore	.
曾是	现在	快速	去	岸上	.

她吻了我一下，又朝我眨了眨眼，然后消失在正迅速上岸的人群中。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['fɒləʊ] ,

I	felt	that	I	must	follow	,
我	毛毡	那	我	必须	跟随	,

我觉得我必须跟随，

[bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] [lʊk] [ænd; ənd][wʌn] [skwiːz] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz]

but	I	gave	her	one	look	and	one	squeeze	of	the	hand	,	and	then	as
但	我	给予	她	一	看	和	一	挤	的	这	手	,	和	然后	作为

[aɪ] [-]

I	[	150	]
我	[	-	]

但我看了她一眼，握了握她的手，然后当我[150]

[sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['glɑːnsɪz] ['wɒndə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [aɪ] [grəʊn] [ɪn] ['spɪrɪt] ,

saw	her	glances	wander	to	his	face	,	I	groaned	in	spirit	,
锯	她	眼神	漫步	到	他的	脸	,	我	呻吟	在	精神	,

看到她的目光飘向他的脸，我内心发出了一声叹息。

['stæmə] [sʌm; səm] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['tʃəʊkɪŋ] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] , [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]

stammered	some	words	of	choking	sorrow	and	was	gone	,	before	her
结结巴巴	一些	字	的	窒息	悲哀	和	曾是	已消失	,	前	她

[ɪm'bærəsmənt] [wʊd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [spiːk] [wɜːdz] ,

embarrassment	would	let	her	speak	words	,
尴尬	会	让	她	说话	字	,

她哽咽着说了几句悲伤的话，然后就走了，还没等她羞愧得说不出话来。

[wɪtʃ] [aɪ] [njuː] [wʊd] ['əʊnli][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][maɪ] [griːf] [ænd; ənd] [meɪk] [ðɪs] ['heɪsti] ['pɑːtɪŋ]

which	I	knew	would	only	add	to	my	grief	and	make	this	hasty	parting
哪个	我	知道	会	仅有的	添加	到	我的	悲伤	和	制作	这	仓促	离别

[ˌʌnɪn'djʊərəbl] .

unendurable	.
难以忍受	.

我知道这样做只会加重我的悲伤，让这次仓促的离别更加难以忍受。

[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] ['ʃægrɪn] [wɪð] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [met] [maɪ]

The	look	of	amazement	and	chagrin	with	which	her	father	met	my
这	看	的	惊愕	和	懊恼	和	哪个	她	父亲	遇见	我的

[ˌriːə'pɪərəns] [ɒn][ðə; ði] [dɒk] [kæn; kən] ['iːzəli] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] .

reappearance	on	the	dock	can	easily	be	imagined	.
再次出现	在	这	码头	能	容易地	是	想象	.

很容易想象，当我再次出现在码头上时，她父亲脸上那种既惊讶又懊恼的表情。

" [waɪ] , [dɪk] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [ɑːrnt] [juː; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] ?

"	Why	,	Dick	,	"	he	exclaimed	,	"	aren't	you	going	after	all	?
"	为什么	,	迪克	,	"	他	惊呼	,	"	不是	你	去	后	全部	?

“迪克，你为什么不去呢？”他惊呼道。

[ai] [θɔːt] [ai] [kʊd; kəd] [rɪˈlaɪ] [ɒn] [juː; jʊ] .

I	thought	I	could	rely	on	you	.
我	想法	我	可以	依靠	在	你	.

我以为我可以依靠你。

[wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] [plʌk] , [læd] ?

Where's	your	pluck	,	lad	?
在哪里?	你的	采摘	,	小伙子	?

小伙子，你的勇气呢?

[skeəd] [ɒf] [baɪ] [ə; eɪ] [fraʊn] ?

Scared	off	by	a	frown	?
害怕的	离开	经过	一个	皱眉	?

被皱眉吓跑了吗?

[ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [bɪˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː] , [dɪk] .

I	wouldn't	have	believed	it	,	Dick	.
我	不会	有	相信	它	,	迪克	.

我真不敢相信，迪克。

[wɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [fraʊn] [tuː; tə] - [deɪ] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [smaɪl] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .

What	if	she	does	frown	to	-	day	;	she	will	smile	to	-	morrow	.
什么	如果	她	做	皱眉	到	-	天	;	她	将要	微笑	到	-	明天	.

就算她今天皱眉，明天也会微笑。

" [ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] ;

"	I	shook	my	head	;
"	我	摇晃	我的	头	;

我摇了摇头；

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [hɪm][dʒʌst] [ðen] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [θruː] [ˈeni] [læk] [ɒv; əv] [plʌk] [ɒn][maɪ]

I	could	not	tell	him	just	then	that	it	was	not	through	any	lack	of	pluck	on	my
我	可以	不是	告诉	他	只是	然后	那	它	曾是	不是	通过	任何	缺少	的	采摘	在	我的

[pɑːt] [ðæt] [ai][hæd; həd] [feɪld] [hɪm] .

part	that	I	had	failed	him	.
部分	那	我	有	失败的	他	.

我当时无法告诉他，我让他失望并不是因为我缺乏勇气。

[wen] [ai] [left] [ðə; ði] [dɒk] [ai] [went] [streɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈrestrɒnt] ,

When	I	left	the	dock	I	went	straight	to	a	restaurant	,
什么时候	我	左边	这	码头	我	去	直的	到	一个	餐厅	,

我离开码头后直接去了餐馆。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [feɪnt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈmɪzrəbl] .

for	I	was	faint	as	well	as	miserable	.
为了	我	曾是	头晕的	作为	出色地	作为	悲惨的	.

因为我当时又虚弱又痛苦。

[bʌt; bət][maɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [ˈkɒfi] [tʃəʊkt] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði][rəʊlz][ænd; ənd] [egz] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)]

But	my	cup	of	coffee	choked	me	and	the	rolls	and	eggs	were	more
但	我的	杯子	的	咖啡	窒息	我	和	这	卷	和	鸡蛋	是	更多的

[ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd] [feɪs] .

than	I	could	face	.
比	我	可以	脸	.

但是那杯咖啡呛得我喘不过气来，面包卷和鸡蛋更是让我难以下咽。

['raɪzɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] , [ai] [went] [aʊt] .
Rising **impatiently** **,** **I** **went** **out** **.**
崛起 不耐烦地 , 我 去 出去 .

我迫不及待地起身，走了出去。

[wɒz; wəz] ['eni] [wʌn] [mɔ:(r)] ['retʃɪd] [ðæn; ðən] [ai] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] ['nʌrɪʃ]
Was **any** **one** **more** **wretched** **than** **I** **that** **morning** **and** **could** **any** **one** **nourish**
曾是 任何 一 更多的 可怜 比 我 那 早晨 和 可以 任何 一 滋养
[ə; eɪ] [mɔ:(r)] ['bɪtə(r)] ['gri:vəns] ?
a **more** **bitter** **grievance** **?**
一个 更多的 苦的 不满 ?

那天早上，还有谁比我更悲惨？还有谁比我怀有更深的怨恨？

[æz; əz] [ai] [strəʊd] [tə'wɔ:dz] [maɪ] ['lɒdʒɪŋz] [ai] [tʃu:] [ðə; ði] [kʌd] [-]
As **I** **strode** **towards** **my** **lodgings** **I** **chewed** **the** **cud** **[** **151** **]**
作为 我 大步走 向 我的 住宿 我 咀嚼 这 盘根错节 [-]

我大步走向我的住处，一边反刍[151]

[ɒv; əv] [maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tɪl] [maɪ] [rɔŋ, rɔ:ŋ] [lu:m] [ʌp] [laɪk] ['maʊntənz] [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz]
of **my** **disappointment** **till** **my** **wrongs** **loomed** **up** **like** **mountains** **and** **I** **was**
的 我的 失望 直到 我的 错误 迫近 向上 喜欢 山脉 和 我 曾是
[si:zd] [baɪ] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] .
seized **by** **a** **spirit** **of** **revenge** **.**
查获 经过 一个 精神 的 复仇 .

失望之情如潮水般涌来，我的过错如同山峦般耸立，复仇的火焰攫住了我。

[ʃʊd; ʃəd] [ai] [let] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪntə'fɪərəns] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [gəʊ] [ʌn'pʌnɪʃt] ?
Should **I** **let** **such** **an** **interference** **as** **I** **had** **received** **go** **unpunished** **?**
应该 我 让 这样的 一个 干涉 作为 我 有 已收到 去 未受惩罚 ?

我是否应该对这种干涉行为不予惩罚?

[nəʊ] ,
No **,**
不 ,

不，

[ɪf] [ðə; ði] [retʃ] [hu:] [hæd; həd] [dɪ'teɪnd] [ˌem 'i:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ju:st] [tu:; tə] ['pʌnɪʃmənt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd]
if **the** **wretch** **who** **had** **detained** **me** **was** **not** **used** **to** **punishment** **he** **should**
如果 这 可怜虫 WHO 有 被拘留 我 曾是 不是 用过的 到 惩罚 他 应该
[rɪ'si:v] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)]
receive **a** **specimen** **of** **it** **now** **and** **from** **a** **man** **who** **was** **no** **longer**
收到 一个 标本 的 它 现在 和 从 一个 男人 WHO 曾是 不 更长
[ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] ,
a **prisoner** **,**
一个 囚犯 ,

如果那个拘禁我的恶棍不习惯受罚，那么现在就让他尝尝苦头吧，而且是由一个不再是囚犯的人来惩罚他。

[ænd; ənd] [hu:] [wʌns] [ə'raʊzd] [dɪd] [nɒt] ['i:zəli] [fɔ:'gəʊ] [hɪz; ɪz] [p'ɜ:pəsɪz] .
and **who** **once** **aroused** **did** **not** **easily** **forego** **his** **purposes** **.**
和 WHO 一次 被唤醒 做过 不是 容易地 放弃 他的 目的 .

一旦被激起欲望，就不会轻易放弃自己的目的。

['tɜ:nɪŋ] [ə'saɪd] [frɒm; frəm] [maɪ] ['fɔ:mə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] ,
Turning **aside** **from** **my** **former** **destination** **,**
转弯 旁边 从 我的 以前的 目的地 ,

我转身离开了原来的目的地，

[ai] [went] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [wen] [ai][hæd; həd] ['entəd] [maɪ]

I	went	immediately	to	a	police	-	station	and	when	I	had	entered	my
我	去	立即地	到	一个	警察	-	车站	和	什么时候	我	有	进入	我的

[kəm'pleɪnt] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [hæd; həd] [gruːpt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː]

complaint	was	astonished	to	see	that	all	the	officials	had	grouped	about	me
抱怨	曾是	惊讶	到	看	那	全部	这	官员	有	分组	关于	我

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [wɜːdz] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['stɑːtld] ['ɪntrəst] .

and	were	listening	to	my	words	with	the	most	startled	interest	.
和	是	聆听	到	我的	字	和	这	最多	惊慌	兴趣	.

我立即去了警察局，当我陈述完我的投诉后，惊讶地发现所有的官员都围在我身边，带着极其惊讶的兴趣听我说话。

" [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ]['dʒɜːmən] ? " [wʌn] [ɑːskt] .

"	Was	the	man	who	came	for	you	a	German	?	"	one	asked	.
"	曾是	这	男人	WHO	来了	为了	你	一个	德语	?	"	一	问	.

“来抓你的那个人是德国人吗？”其中一人问道。

[ai] [sed] " [jes] . "

I	said	"	Yes	.	"
我	说	"	是的	.	"

我说“是的”。

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [stʊd] ['gɑːdiən] ['əʊvə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] [entə'teɪnd] [juː; jʊ] [wɪð] [waɪn]

"	And	the	man	who	stood	guardian	over	you	and	entertained	you	with	wine
"	和	这	男人	WHO	站立	监护人	超过	你	和	娱乐	你	和	葡萄酒

[ænd; ənd][sɪg'ɑːz] ,

and	cigars	,
和	雪茄	,

“还有那个守护你、用美酒雪茄款待你的人，

[wɒz; wəz][nɒt][hiː; hi][ə; eɪ]['dʒɜːmən] [tuː] ?

was	not	he	a	German	too	?
曾是	不是	他	一个	德语	也	?

他难道不是德国人吗?

" [ai] [n'ɒdɪd] [ˌækwi'es(ə)ns] [ænd; ənd] [ðeɪ] [æt; ət][wʌns] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪspə(r)] [tə'geðə(r)] ;

"	I	nodded	acquiescence	and	they	at	once	began	to	whisper	together	;
"	我	点头	默认	和	他们	在	一次	开始	到	耳语	一起	;

我点头表示同意，他们随即开始窃窃私语；

[ðen] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] :

then	one	of	them	advanced	to	me	and	said	:
然后	一	的	他们	先进的	到	我	和	说	:

然后其中一人走到我面前说：

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [həʊm] , [ai] [ʌndə'stænd] ; [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [kʌm] . " [-]

"	You	have	not	been	home	,	I	understand	;	you	had	better	come	.	"	[	152	]
"	你	有	不是	到过	家	,	我	理解	;	你	有	更好的	来	.	"	[	-	]

“我听说你一直没回家；你最好回家。”[152]

[ə'stɒnɪʃt] [baɪ][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ai] [in'devə] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [ment] , [bʌt; bət][hiː; hi]

Astonished	by	his	manner	I	endeavored	to	inquire	what	he	meant	,	but	he
惊讶	经过	他的	方式	我	努力	到	查询	什么	他	意思是	,	但	他

[druː] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ,

drew	me	away	,
画	我	离开	,

我被他的态度所震惊，试图询问他的意思，但他却把我拉开了。

[ænd; ənd][nɒt] [tɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [stoʊnz] [θrəʊ] [ɒv; əv][maɪ] ['ɒfɪs] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ,

and	not	till	we	were	within	a	stone's	throw	of	my	office	did	he	say	,
和	不是	直到	我们	是	之内	一个	石头的	扔	的	我的	办公室	做过	他	说	,

直到我们离我的办公室只有几步之遥时，他才开口说道：

" [juː; jʊ][mʌst; məst][prɪˈpeə(r)] [jɔːˈself] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɒk] .

"	You	must	prepare	yourself	for	a	shock	.
"	你	必须	准备	你自己	为了	一个	震惊	.

你必须做好迎接冲击的准备。

[ðə; ði] [ɪmˈpɜːtɪnəns] [juː; jʊ] [ˈsʌfəd] [frɒm; frəm][lɑːst] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ʌnˈplez(ə)nt] [nəʊ] [daʊt] ,

The	impertinences	you	suffered	from	last	night	were	unpleasant	no	doubt	,
这	无礼	你	遭受	从	最后的	夜晚	是	令人不快的	不	怀疑	,

毫无疑问，你昨晚遭受的无礼对待令人不快。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [həʊm] ,

but	if	you	had	been	allowed	to	return	home	,
但	如果	你	有	到过	允许	到	返回	家	,

但如果你被允许回家，

[juː; jʊ] [maɪt] [nɒt] [naʊ] [biː; bi] [di'plɔː] [ðem; ðəm][ɪn] [kəmˈpærətɪv] [piːs] [ænd; ənd] ['seɪfti] . "

you	might	not	now	be	deploring	them	in	comparative	peace	and	safety	.	"
你	可能	不是	现在	是	痛惜	他们	在	比较	和平	和	安全	.	"

如今身处相对和平安全的环境中，你或许不会对他们感到惋惜。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	What	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？”

" [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːtnə(r)][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz] ['fɔːtʃənət] [æz; əz] [jɔːˈself] .

"	That	your	partner	was	not	as	fortunate	as	yourself	.
"	那	你的	伙伴	曾是	不是	作为	幸运	作为	你自己	.

“你的伴侣就没有你那么幸运。”

[lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ; [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðeə(r)] ?

Look	up	at	the	house	;	what	do	you	see	there	?
看	向上	在	这	房子	;	什么	做	你	看	那里	?

抬头看看房子；你看到了什么?

" [ə; eɪ] [kraʊd] [wɒz; wəz] [wɒt] [aɪ] [sɔː] [fɜːst] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ˌem ˈiː] [lʊk] ['haɪə(r)] ,

"	A	crowd	was	what	I	saw	first	,	but	he	made	me	look	higher	,
"	一个	人群	曾是	什么	我	锯	第一的	,	但	他	制成	我	看	更高	,

“我首先看到的是一群人，但他让我把目光抬得更高。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [pəˈsiːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][maɪ] [ruːm] , [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ruːm] ,

and	then	I	perceived	that	the	windows	of	my	room	,	of	our	room	,
和	然后	我	感知	那	这	视窗	的	我的	房间	,	的	我们的	房间	,

然后我意识到，我房间的窗户，我们房间的窗户，

[wɜː(r); wə(r)] ['ʃætəd] [ænd; ənd] ['blækənd] [ænd; ənd] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ɒv; əv][wʌn]

were	shattered	and	blackened	and	that	part	of	the	casement	of	one
是	破碎	和	变黑	和	那	部分	的	这	窗扇	的	一

[hæd; həd] [biːn] [bləʊn] [aʊt] .

had	been	blown	out	.
有	到过	吹	出去	.

窗户被炸碎、熏黑，其中一扇窗户的窗框一部分被炸飞了。

" [ə; eɪ]['faɪə(r)] !

"	A	fire	!
"	一个	火	!

着火了!

" [aɪ] [ʃriːk] .

"	I	shrieked	.
"	我	尖叫	.

我尖叫起来。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['rɪktər] [wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] — "

"	Poor	Richter	was	smoking	—	"
"	贫穷的	里希特	曾是	吸烟	—	"

“可怜的里希特当时正在抽烟——”

" [nəʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['sməʊkɪŋ] .

"	No	,	he	was	not	smoking	.
"	不	,	他	曾是	不是	吸烟	.

“不，他没有抽烟。”

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sməʊk] .

He	had	no	time	for	a	smoke	.
他	有	不	时间	为了	一个	抽烟	.

他没时间抽烟。

[æn; ən][ɪn'fɜːn(ə)l] [mə'ʃiːn] [bɜːst] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [lɑːst] [naɪt] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [frend] [wɒz; wəz][ɪts]

An	infernal	machine	burst	in	that	room	last	night	and	your	friend	was	its
一个	地狱	机器	爆裂	在	那	房间	最后的	夜晚	和	你的	朋友	曾是	它是

['retʃɪd] ['vɪktɪm] .

wretched	victim	.
可怜	受害者	.

昨晚一台可怕的机器闯入了那个房间，你的朋友不幸成为了它的受害者。

" [aiː]['nevə(r)] [njuː] [waɪ] [maɪ] [frɛndz] [laɪf][wɒz; wəz] [meɪd] [-]

"	I	never	knew	why	my	friend's	life	was	made	[	153	]
"	我	绝不	知道	为什么	我的	朋友们	生活	曾是	制成	[	-	]

“我始终不知道我朋友的一生为何如此[153]

[ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'vendʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kʌntrimən] .

a	sacrifice	to	the	revenge	of	his	fellow	-	countrymen	.
一个	牺牲	到	这	复仇	的	他的	同伴	-	同胞们	.

这是为同胞复仇而做出的牺牲。

[ðəʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['ɪntɪmət] [ɪn][ðə; ðɪ][jɪə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [tə'geðə(r)] ,

Though	we	had	been	intimate	in	the	year	we	had	been	together	,
尽管	我们	有	到过	亲密的	在	这	年	我们	有	到过	一起	,

虽然在我们在一起的那一年里，我们关系一直很亲密，

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn]

he	had	never	talked	to	me	of	his	country	and	I	had	never	seen
他	有	绝不	谈话	到	我	的	他的	国家	和	我	有	绝不	已见

[hɪm][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['neɪʃ(ə)n] .

him	in	company	with	one	of	his	own	nation	.
他	在	公司	和	一	的	他的	自己的	国家	.

他从未跟我谈起过他的国家，我也从未见过他与他本国的人在一起。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][sʌm; səm][pə'lɪtɪk(ə)l] [rɪ'vendʒ] [wɒz; wəz] [ə'pærənt] ,

But	that	he	was	the	victim	of	some	political	revenge	was	apparent	,
但	那	他	曾是	这	受害者	的	一些	政治的	复仇	曾是	明显	,

但他显然是政治报复的受害者。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [dɪ'teɪnd] [ˌem 'iː] ,

for	though	it	proved	impossible	to	find	the	man	who	had	detained	me	,
为了	尽管	它	已证实	不可能的	到	寻找	这	男人	WHO	有	被拘留	我	,

虽然最终没能找到拘禁我的那个人，

[ðə; ðɪ] [haʊs] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ænd; ənd] ['rænsæk] ,

the	house	was	found	and	ransacked	,
这	房子	曾是	成立	和	洗劫一空	,

房子被发现后遭到洗劫。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)] ['si:krət] [θɪŋz] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:n]

and	amongst	other	secret	things	was	discovered	the	model	of	the	machine
和	在	其他	秘密	事物	曾是	发现	这	模型	的	这	机器

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ˌɪntrə'dju:st] ['ɪntu:]['aʊə(r)] [ru:m] ,

which	had	been	introduced	into	our	room	,
哪个	有	到过	介绍	进入	我们的	房间	,

除此之外，还发现了其他一些秘密物品，其中包括被引进我们房间的那台机器的模型。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pru:vd] [səʊ]['feɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][mæn][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'drest] [tu:; tə] .

and	which	had	proved	so	fatal	to	the	man	it	was	addressed	to	.
和	哪个	有	已证实	所以	致命的	到	这	男人	它	曾是	已解决	到	.

而这封信对收信人来说却是致命的。

[waɪ] [men] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [rɪ'lentləs] [ɪn][ðeə(r)] [p'ɜ:pəsɪz] [tə'wɔ:dz] [hɪm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən]

Why	men	who	were	so	relentless	in	their	purposes	towards	him	should	have	taken
为什么	男人	WHO	是	所以	狠	在	他们的	目的	向	他	应该	有	已采取

[sʌtʃ] [peɪnz] [tu:; tə] [ki:p] [ˌem 'i:][frɒm; frəm] ['ʃeərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪt] ,

such	pains	to	keep	me	from	sharing	his	fate	,
这样的	疼痛	到	保持	我	从	分享	他的	命运	,

为什么那些对他目标如此坚定不移的人，却又如此费尽心思地阻止我与他同归于尽?

[ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɐn'ɒməlˌiz] [ɪn]['hju:mən]['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'weɪk] ['aʊə(r)]

is	one	of	those	anomalies	in	human	nature	which	now	and	then	awake	our
是	一	的	那些	异常	在	人类	自然	哪个	现在	和	然后	醒	我们的

[ə'stɒnɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

这是人类天性中偶尔会让我们感到惊讶的反常现象之一。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [lɒst] ['dɔ:rə] [θru:] [maɪ] [dɪ'tenʃn] [æt; ət][ðeə(r)][hændz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [bæk]

If	I	had	not	lost	Dora	through	my	detention	at	their	hands	I	should	look	back
如果	我	有	不是	丢失的	多拉	通过	我的	拘留	在	他们的	双手	我	应该	看	后退

[ə'pɒn] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [wɪð] [sen'seɪʃən] [ɒv; əv] ['θæŋkfulnəs] .

upon	that	evening	with	sensations	of	thankfulness	.
之上	那	晚上	和	感觉	的	感恩	.

如果我没因为被他们拘留而失去朵拉，我会对那个夜晚心存感激。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

As	it	is	,
作为	它	是	,

事实就是如此，

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['kwestʃən] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bi:n] ['betə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][let][ˌem 'i:] [teɪk]

I	sometimes	question	if	it	would	not	have	been	better	if	they	had	let	me	take
我	有时	问题	如果	它	会	不是	有	到过	更好的	如果	他们	有	让	我	拿

[maɪ] [tʃɑ:nsiz] .

my	chances	.
我的	机会	.

我有时会想，如果他们当初让我放手一搏，会不会更好。

[hæv; həv][aɪ] [lɒst] ['dɔ:rə] ?

Have	I	lost	Dora	?
有	我	丢失的	多拉	?

我把朵拉弄丢了吗?

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['letə(r)][aɪ] [rɪ'si:vd] [tu:; tə] - [deɪ] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [nɒt] . [-]

From	a	letter	I	received	to	-	day	I	begin	to	think	not	.	[	154	]
从	一个	信	我	已收到	到	-	天	我	开始	到	思考	不是	.	[	-	]

从我今天收到的一封信来看，我开始觉得并非如此。[154]

[ðə; ði] [blæk] [krɒs] .

THE	BLACK	CROSS	.
这	黑色的	叉	.

黑十字。

[blæk] [krɒs] [hæd; həd] [biːn] [set] [ə'genst] [dʒʌdʒ] ['hɔːkɪnz] - [neɪm] ; [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)]

black	cross	had	been	set	against	Judge	Hawkins	'	name	;	why	,	it	is	not	for
黑色的	叉	有	到过	放	反对	法官	霍金斯	-	姓名	;	为什么	,	它	是	不是	为了

[ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] .

me	to	say	.
我	到	说	.

霍金斯法官的名字旁边画着一个黑色的十字；至于原因，我无从知晓。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn]['aʊə(r)] ['moʊtɪvz] [ɔː(r)][tuː; tə] [gɪv] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)]

We	were	not	accustomed	to	explain	our	motives	or	to	give	reasons	for
我们	是	不是	习惯	到	解释	我们的	动机	或者	到	给	原因	为了

['aʊə(r)] [diːdz] .

our	deeds	.
我们的	契约	.

我们不习惯解释自己的动机，也不习惯为自己的行为给出理由。

[ðə; ði] [diːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ðɪs] [blæk] [krɒs] [ment] [deθ] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

The	deeds	were	enough	,	and	this	black	cross	meant	death	;	and	when	it
这	契约	是	足够的	,	和	这	黑色的	叉	意思是	死亡	;	和	什么时候	它

[hæd; həd] [biːn] [ʃəʊn] [ˌjuː 'es] ,

had	been	shown	us	,
有	到过	所示	我们	,

这些罪行已经足够了，这黑色的十字架意味着死亡；当我们看到它时，

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət] [wɒt] ['aʊə(r)][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt]

all	that	we	needed	to	know	further	was	at	what	hour	we	should	meet
全部	那	我们	需要	到	知道	更远	曾是	在	什么	小时	我们	应该	见面

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒntəmpleɪtɪd] [reɪd] .

for	the	contemplated	raid	.
为了	这	思考	袭击	.

我们还需要知道的就是，我们应该在什么时间集合进行计划中的突袭。

[ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] ['set(ə)ld] [ðæt] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][nekst]['fraɪdeɪ] [keɪm] ,

A	word	from	the	captain	settled	that	;	and	when	the	next	Friday	came	,
一个	单词	从	这	队长	定居	那	;	和	什么时候	这	下一个	星期五	来了	,

船长一句话就解决了这件事；到了下一个星期五，

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] [met] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] ,

a	dozen	men	met	at	the	place	of	rendezvous	,
一个	打	男人	遇见	在	这	地方	的	会合	,

十几个人在约定的地点碰面。

['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][raɪd] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['sɒlətri] ['mænʃ(ə)n]

ready	for	the	ride	which	should	bring	them	to	the	Judge's	solitary	mansion
准备好	为了	这	骑	哪个	应该	带来	他们	到	这	法官的	孤	大厦

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['maʊntənz] .

across	the	mountains	.
穿过	这	山脉	.

准备好踏上前往法官位于群山另一侧的孤零零的宅邸的旅程。

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,

I	was	amongst	them	,
我	曾是	在	他们	,

我当时也在其中。

[ænd; ənd][ɪn][æz; əz] [ˌsætɪs'fæktəri] [ə; eɪ] [muːd] [æz; əz][ai][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ɪn][maɪ][laɪf] ;

and	in	as	satisfactory	a	mood	as	I	had	ever	been	in	my	life	;
和	在	作为	令人满意的	一个	情绪	作为	我	有	曾经	到过	在	我的	生活	;

我当时心情无比舒畅，这是我一生中最满意的时刻;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz]['feɪvərəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] ['hɑːti] [ænd; ənd][ɪn] [fɜːst] - [reɪt]

for	the	night	was	favorable	,	and	the	men	hearty	and	in	first	-	rate
为了	这	夜晚	曾是	有利	,	和	这	男人	爽朗	和	在	第一的	-	速度

[kən'dɪʃn] .

condition	.
状况	.

当晚天气晴朗，男人们精神抖擞，身体状况极佳。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['θredɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [wʊd] , [ai]

But	after	we	had	started	,	and	were	threading	a	certain	wood	,	I
但	后	我们	有	开始	,	和	是	螺纹	一个	肯定	木头	,	我

[bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv] [daut] .

began	to	have	doubts	.
开始	到	有	疑虑	.

但当我们开始穿线，穿过某种木材时，我开始产生怀疑。

[fiːl] [-]

Feel	[	155	]
感觉	[	-	]

感觉[155]

[ɪŋ] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɪk'spɪəriənst] [ə'seil] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːs] [ðæt] [fɜːst] [pə'plekst]

ings	I	had	never	before	experienced	assailed	me	with	a	force	that	first	perplexed
ings	我	有	绝不	前	经验丰富的	遭受攻击	我	和	一个	力量	那	第一的	困惑

[ænd; ənd] [ðen] [ə'staʊndɪd] [ˌem 'iː] .

and	then	astounded	me	.
和	然后	震惊	我	.

我从未经历过的事情以一种先让我困惑，然后让我震惊的力量袭击了我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老石屋及其他故事(The Old Stone House and Other Stories)

[ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] , [ænd; ənd] [wɒt] ['rɑːðə(r)] ['haɪt(ə)nd] [ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði] [ʌn'wəʊntɪd]
I **was** **afraid** **,** **and** **what** **rather** **heightened** **than** **diminished** **the** **unwonted**
我 曾是 害怕的 , 和 什么 相当 增强 比 减少 这 不寻常的
[sen'seɪʃ(ə)n] ,
sensation **,**
感觉 ,

我感到害怕，而什么反而加剧了这种不寻常的感觉，而不是减轻了它。

[wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l] , ['aɪðə(r)][ɪn][ðə; ði]
was **the** **fact** **that** **I** **was** **not** **afraid** **of** **anything** **tangible** **,** **either** **in** **the**
曾是 这 事实 那 我 曾是 不是 害怕的 的 任何事物 有形 , 任何一个 在 这
['prez(ə)nt][ɔː(r)]['fjuːtʃə(r)] ,
present **or** **future** **,**
展示 或者 未来 ,

那就是，我不害怕任何有形的事物，无论是现在还是将来。

[bʌt; bət][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʌnɪk'spleɪnəb(ə)l; ʌnek-][ænd; ənd][pɪ'kjuːliə(r)] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]
but **of** **something** **unexplainable** **and** **peculiar** **,** **which** **,** **if** **it** **lay** **in** **the**
但 的 某物 无法解释 和 奇特 , 哪个 , 如果 它 躺 在 这
[skaɪz] ,
skies **,**
天空 ,

但却是某种无法解释的奇特事物，如果它存在于天空中，

['sɜːt(ə)nli] [meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] [dɑːk] [ɪn'diːd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hɪd][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
certainly **made** **them** **look** **dark** **indeed** **;** **and** **if** **it** **hid** **in** **the** **forest** **,**
当然 制成 他们 看 黑暗的 的确 ; 和 如果 它 隐藏 在 这 森林 ,

确实让它们看起来非常阴暗；如果它藏在森林里，

[kɔːzd] [ɪts] ['feɪntɪst] ['mɜːmə(r)] [tuː; tə] [siːm] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [dred] ,
caused **its** **faintest** **murmur** **to** **seem** **like** **the** **utterance** **of** **a** **great** **dread** **,**
导致 它是 最微弱 低语 到 似乎 喜欢 这 发声 的 一个 伟大的 恐惧 ,

它最微弱的低语都仿佛是巨大恐惧的呐喊。

[æz; əz] ['ɔːf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .
as **awful** **as** **it** **was** **inexplicable** **.**
作为 可怕 作为 它 曾是 无法解释的 .

既可怕又无法解释。

[ai] [ˌnevəðə'les] [prə'siːdid] ,
I **nevertheless** **proceeded** **,**
我 尽管如此 继续 ,

但我还是继续做了下去。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] [striːks] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd]
and **should** **have** **done** **so** **if** **the** **great** **streaks** **of** **lightning** **which** **now** **and**
和 应该 有 完毕 所以 如果 这 伟大的 连胜 的 闪电 哪个 现在 和
[ðen] [ʃɒt] ['zɪgzæg] [θruː] [ðə; ði][skaɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ænd; ənd][bɪd][ˌjuː 'es]
then **shot** **zigzag** **through** **the** **sky** **had** **taken** **the** **shape** **of** **words** **and** **bid** **us**
然后 射击 之字形 通过 这 天空 有 已采取 这 形状 的 字 和 出价 我们
[ɔːl][bɪ'weə(r)] .
all **beware** **.**
全部 提防 .

如果那些不时划破天空的巨大闪电化作文字，警告我们所有人要当心，那么我们就应该这样做。

[ai][wɒz; wəz][nɒt][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [dɔːnt] ,

I	was	not	one	to	be	daunted	,
我	曾是	不是	一	到	是	畏惧	,

我不是那种容易被吓倒的人。

[ænd; ənd] [njuː] [nəʊ]['ʌðə(r)] [kɔːs] [ðæn; ðən][ðæt][ɒv; əv][əd'vɑːns] [wen] [wʌns][ə; eɪ] [strəʊk][ɒv; əv]

and	knew	no	other	course	than	that	of	advance	when	once	a	stroke	of
和	知道	不	其他	课程	比	那	的	进步	什么时候	一次	一个	中风	的

['dʒʌstɪs][hæd; həd] [biːn] [plænd] ,

justice	had	been	planned	,
正义	有	到过	计划	,

一旦制定了伸张正义的计划，除了勇往直前之外，别无他法。

[ænd; ənd][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [fʊl'fɪlmənt] [mɑːkt] [aʊt] .

and	the	direction	for	its	fulfilment	marked	out	.
和	这	方向	为了	它是	履行	标记	出去	.

并指明了实现目标的方向。

[ai] [went] [ɒn] , [bʌt; bət][ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'spɪəriəns]

I	went	on	,	but	I	began	to	think	,	and	that	to	me	was	an	experience
我	去	在	,	但	我	开始	到	思考	,	和	那	到	我	曾是	一个	经验

;

;

;

我继续前行，但我开始思考，对我来说，那是一种经历；

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə] [rɪ'flekt] , ['əʊnli][tuː; tə] [faɪt] [ænd; ənd] [ə'beɪ] .

for	I	had	never	been	taught	to	reflect	,	only	to	fight	and	obey	.
为了	我	有	绝不	到过	教授	到	反映	,	仅有的	到	斗争	和	服从	.

因为我从小就没有被教导过如何反思，只有战斗和服从。

[ðə; ði] [haʊs] [tə'wɔːdz] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['raɪdɪŋ][wɒz; wəz] [bɪlt] [ɒn][ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] ,

The	house	towards	which	we	were	riding	was	built	on	a	hillside	,
这	房子	向	哪个	我们	是	骑术	曾是	建造	在	一个	山坡	,

我们骑马前往的那栋房子建在山坡上，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [wiː; wi] [sɔː] [-]

and	the	first	thing	we	saw	[	156	]
和	这	第一的	事物	我们	锯	[	-	]

我们看到的第一件事[156]

[ɒn] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ɪts] ['dɪstənt]

on	emerging	from	the	forest	,	was	a	light	burning	in	one	of	its	distant
在	新兴	从	这	森林	,	曾是	一个	光	燃烧	在	一	的	它是	遥远

['wɪndəʊz] .

windows	.
视窗	.

走出森林，看到远处的一扇窗户里亮着灯。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'praɪz] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)][wɒz; wəz] [leɪt] ,

This	was	a	surprise	;	for	the	hour	was	late	,
这	曾是	一个	惊喜	;	为了	这	小时	曾是	晚的	,

这着实令人意外，因为时间已经很晚了。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] ['ɜːli] ,

and	in	that	part	of	the	country	people	were	accustomed	to	retire	early	,
和	在	那	部分	的	这	国家	人们	是	习惯	到	退休	早期的	,

在那个地区，人们习惯于提前退休。

['iːv(ə)n] [sʌtʃ] ['bɪzi] [men][æz; əz][ðə; ði][dʒʌdʒ] .

even	such	busy	men	as	the	Judge	.
甚至	这样的	忙碌的	男人	作为	这	法官	.

甚至像法官这样忙碌的人。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] [ment] [ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l][ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n]

He	must	have	a	visitor	,	and	a	visitor	meant	a	possible	complication
他	必须	有	一个	游客	,	和	一个	游客	意思是	一个	可能的	并发症

[ɒv; əv] ['feəz] ;

of	affairs	;
的	事务	;

他肯定有访客，而访客的到来可能会使事情变得复杂；

[səʊ][ə; eɪ][hɔːlt][wɒz; wəz] [kɔːld] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['sɪŋgld] [aʊt][tuː; tə] [ˌrekə'nɔɪtə(r)] [ðə; ði] ['premɪsɪz] ,

so	a	halt	was	called	and	I	was	singled	out	to	reconnoitre	the	premises	,
所以	一个	停止	曾是	称为	和	我	曾是	单身	出去	到	侦察	这	前提	,

于是行动停止，我被单独派去侦察现场。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

and	bring	back	word	of	what	we	had	a	right	to	expect	.
和	带来	后退	单词	的	什么	我们	有	一个	正确的	到	预计	.

并带回我们理应期待的消息。

[ai] ['stɑːtɪd] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .

I	started	off	in	a	strange	state	of	mind	.
我	开始	离开	在	一个	奇怪的	状态	的	头脑	.

我一开始处于一种很奇怪的精神状态。

[ðə; ði][fɪə(r)][ai][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv][hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪg] ['ʃædəʊ] [rɪ'meɪnd] ,

The	fear	I	had	spoken	of	had	left	me	,	but	a	vague	shadow	remained	,
这	害怕	我	有	说	的	有	左边	我	,	但	一个	模糊的	阴影	剩余	,

[θruː] [wɪtʃ] ,

through	which	,
通过	哪个	,

我之前提到的恐惧已经消失了，但仍然残留着一丝模糊的阴影，透过这阴影，

[æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] [mɪst] ,

as	through	a	mist	,
作为	通过	一个	薄雾	,

如同穿过薄雾，

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [lait] [ɪn] [ðæt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ['wɪndəʊ] ['bekənɪŋ] [ˌem 'iː][ɒn][tuː; tə] [wɒt] [ai] [felt] [wɒz; wəz][ɪn]

I	saw	the	light	in	that	far	away	window	beckoning	me	on	to	what	I	felt	was	in
我	锯	这	光	在	那	远的	离开	窗户	招手	我	在	到	什么	我	毛毡	曾是	在

[sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][end][ɒv; əv][maɪ]['prez(ə)nt][laɪf] .

some	way	to	make	an	end	of	my	present	life	.
一些	方式	到	制作	一个	结尾	的	我的	展示	生活	.

我看到远处窗户里的光芒，仿佛在召唤我走向某个地方，我觉得那将以某种方式结束我目前的生活。

[æz; əz][ai] [druː] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɪn'kriːst] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [left] [ˌem 'iː] ,

As	I	drew	nearer	to	it	,	the	feeling	increased	;	then	it	,	too	,	left	me	,
作为	我	画	更近	到	它	,	这	感觉	增加	;	然后	它	,	也	,	左边	我	,

当我靠近它时，那种感觉越来越强烈；然后，它也离开了。

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [maɪ'self] [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] ['deərɪŋ] [ə'vendʒə(r)] .

and	I	found	myself	once	more	the	daring	avenger	.
和	我	成立	我	一次	更多的	这	大胆	复仇者	.

于是，我又一次成为了那个勇敢的复仇者。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ai][hæd; həd]

This	was	when	I	came	to	the	foot	of	the	hill	and	discovered	I	had
这	曾是	什么时候	我	来了	到	这	脚	的	这	爬坡道	和	发现	我	有

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [mɔː(r)][tuː; tə] [teɪk] .

but	a	few	steps	more	to	take	.
但	一个	很少	步骤	更多的	到	拿	.

这时我来到了山脚下，发现只剩下几步路要走了。

[ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɒlɪd][wʌn][ɒv; əv] [stəʊn] ,

The	house	,	which	had	now	become	plainly	visible	,	was	a	solid	one	of	stone	,
这	房子	,	哪个	有	现在	变得	显然	可见的	,	曾是	一个	坚硬的	一	的	石头	,

房子现在已经清晰可见，是一座坚固的石头房子。

[bɪlt] [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

built	as	I	have	said	,	on	the	hillside	.
建造	作为	我	有	说	,	在	这	山坡	.

正如我所说，它建在山坡上。

[ˌaɪ 'tiː] [feɪst] [ðə; ði] [rəʊd] , [æz; əz][wɒz; wəz] [ʃəʊn] [baɪ][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['pɔːtɪkəʊ] , ['dɪmli] [tuː; tə][biː; bi][dɪs] [

It	faced	the	road	,	as	was	shown	by	the	large	portico	,	dimly	to	be	dis	[
它	面对	这	路	,	作为	曾是	所示	经过	这	大的	门廊	,	依稀	到	是	迪斯	[
-	]																
157	]																
-	]																

它面向道路，从宽大的门廊可以看出，隐约可见[157]

[sɜːrnd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ɪts][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)] ['meɪnli] [ɒn][ðə; ði][saɪd] ,

cerned	in	that	direction	;	but	its	rooms	were	mainly	on	the	side	,
忧虑	在	那	方向	;	但	它是	房间	是	主要	在	这	边	,

朝向那个方向；但它的房间主要在侧面，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ðæt] [ðə; ði] [lait] [ʃɒn] .

and	it	was	from	one	of	these	that	the	light	shone	.
和	它	曾是	从	一	的	这些	那	这	光	闪耀	.

而那道光正是从其中一个物体中发出的。

[æz; əz][ai] [keɪm] [jet] ['nɪərə(r)] , [ai] [pə'siːvd] [ðæt] [ðiːz] [rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)] ['gɑːdɪd] [baɪ][ə; eɪ]

As	I	came	yet	nearer	,	I	perceived	that	these	rooms	were	guarded	by	a
作为	我	来了	然而	更近	,	我	感知	那	这些	房间	是	守卫	经过	一个

[pi'ætsə] ,

piazza	,
广场	,

当我走近时，我发现这些房间周围有一个广场。

[wɪtʃ] , [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['pɔːtɪkəʊ][ɪn] [frʌnt] ,

which	,	communicating	with	the	portico	in	front	,
哪个	,	沟通	和	这	门廊	在	正面	,

它与前面的门廊相连，

[ə'fɔːd; ə'fɔrd][æn; ən]['əʊpən][rəʊd][tuː; tə] [ðæt] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ][klɪə(r)] [saɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [leɪ]

afforded	an	open	road	to	that	window	and	a	clear	sight	of	what	lay
提供	一个	打开	路	到	那	窗户	和	一个	清除	视线	的	什么	躺

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

behind	it	.
在后面	它	.

为通往那扇窗户的道路提供了畅通无阻的通道，也让人能够清楚地看到窗户后面的景象。

[ai][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [ɒf] [maɪ] [hɔːs] [ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði][pi'ætsə] ,

I	was	instantly	off	my	horse	and	upon	the	piazza	,
我	曾是	即刻	离开	我的	马	和	之上	这	广场	,

我立刻下了马，来到了广场上。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [maɪ] [fɪəz] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]

and	before	I	had	had	time	to	realize	that	my	fears	had	returned	to
和	前	我	有	有	时间	到	意识到	那	我的	恐惧	有	返回	到

[ˌem 'iː] [wɪð] ['dʌb(ə)l] [fɔːs] ,

me	with	double	force	,
我	和	双倍的	力量	,

还没等我反应过来，我的恐惧就以双倍的强度再次袭来。

[ai][hæd; həd] [krept] [wɪð] ['stelθi] [steps] [tə'wɔ:dz] [ðæt] [ʌn'kɜ:t(ə)nd] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

I	had	crept	with	stealthy	steps	towards	that	uncurtained	window	and	looked	in	.
我	有	悄悄地爬	和	隐秘的	步骤	向	那	未遮挡的窗帘	窗户	和	看起来	在	.

我蹑手蹑脚地走到那扇没有窗帘的窗户前，向里张望。

[wɒt] [dɪd][ai] [si:] ?

What	did	I	see	?
什么	做过	我	看	?

我看到了什么?

[æt; ət] [fɜ:st] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][kɑ:m] , ['stju:diəs] ['fɪgə(r)] , ['bendɪŋ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [bætʃ] [ɒv; əv] ['kləʊsli]

At	first	nothing	but	a	calm	,	studious	figure	,	bending	above	a	batch	of	closely
在	第一的	没有什么	但	一个	冷静的	,	好学的	数字	,	弯曲	多于	一个	批	的	密切

['rɪt(ə)n] ['peɪpəz] ,

written	papers	,
书面	文件	,

起初，你只能看到一个平静、专注的身影，他正弯腰埋头处理一叠密密麻麻写满的文件。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lait] [ʃɒn] [tu:] ['braɪtli] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [pə'si:v] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [leɪ]

upon	which	the	light	shone	too	brightly	for	me	to	perceive	much	of	what	lay
之上	哪个	这	光	闪耀	也	明亮地	为了	我	到	感知	很多	的	什么	躺

[bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] .

beyond	them	.
超过	他们	.

上面的光线太亮了，以至于我无法看清它们后面的景象。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [æn; ən] ['ɪnfluəns] , [ɒv; əv] [hu:z] ['wɜ:kɪŋz] [ai][wɒz; wəz] ['skeəsli] ['kɒnʃəs] , [dru:]

But	gradually	an	influence	,	of	whose	workings	I	was	scarcely	conscious	,	drew
但	逐步地	一个	影响	,	的	谁	运作	我	曾是	几乎	有意识的	,	画

[maɪ] [aɪz] [ə'weɪ] ,

my	eyes	away	,
我的	眼睛	离开	,

但渐渐地，一种我几乎没有察觉的影响，将我的目光从它身上移开。

[ænd; ənd][ai][bɪ'gæn][tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)][ɒn] ['evri] [saɪd] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ]

and	I	began	to	discover	on	every	side	strange	and	beautiful	objects	which
和	我	开始	到	发现	在	每一个	边	奇怪的	和	美丽的	对象	哪个

['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'i:] ,

greatly	interested	me	,
非常	感兴趣的	我	,

我开始在四周发现各种奇特而美丽的物品，这些都让我非常感兴趣。

[ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [maɪ] [aɪz] [fel] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['lʌvlinəs] [səʊ] [ɪn'tʃɑ:ntɪŋ] [ðæt] [ai] [fə'gɒt]

until	suddenly	my	eyes	fell	upon	a	vision	of	loveliness	so	enchanting	that	I	forgot
直到	突然	我的	眼睛	跌倒	之上	一个	想象	的	可爱	所以	妖娆	那	我	忘了

[tu:; tə] [lʊk] [ˌels'weə(r)] ,

to	look	elsewhere	,
到	看	别处	,

直到突然间，我的目光被一幅如此迷人的美景所吸引，以至于我忘记了去看其他地方。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [saɪt] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] .

and	became	for	the	moment	nothing	but	sight	and	feeling	.
和	成为	为了	这	片刻	没有什么	但	视线	和	感觉	.

那一刻，自己仿佛只剩下了视觉和感觉。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] , [ɔ:(r)][səʊ][ai] [θɔ:t] [ɪn] [ðæt] [fɜ:st] [-]

It	was	a	picture	,	or	so	I	thought	in	that	first	[	158	]
它	曾是	一个	图片	,	或者	所以	我	想法	在	那	第一的	[	-	]

那是一幅画，或者说，在最初我是这样认为的[158]

['ɪnstənt] [ɒv; əv] [ɔː] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

instant	of	awe	and	delight	.
立即的	的	敬畏	和	喜	.

瞬间的敬畏和喜悦。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

But	presently	I	saw	that	it	was	a	woman	,
但	目前	我	锯	那	它	曾是	一个	女士	,

但现在我发现她是个女人。

['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [maɪn] ;

living	and	full	of	the	thoughts	that	had	never	been	mine	;
活的	和	满的	的	这	想法	那	有	绝不	到过	矿	;

活生生地充满了那些我从未有过的想法；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tremblɪŋ] [siːzd] [ˌem 'iː] ;

and	at	the	discovery	a	sudden	trembling	seized	me	;
和	在	这	发现	一个	突然	发抖	查获	我	;

发现这一点后，我突然浑身颤抖起来；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɔː(r)] [ɜːθ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,

for	I	had	never	seen	anything	in	heaven	or	earth	like	her	beauty	,
为了	我	有	绝不	已见	任何事物	在	天堂	或者	地球	喜欢	她	美丽	,

因为我从未在天地间见过像她那样的美貌。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['peɪpəz] .

while	she	saw	nothing	but	the	man	who	was	bending	over	his	papers	.
尽管	她	锯	没有什么	但	这	男人	WHO	曾是	弯曲	超过	他的	文件	.

她眼中只有那个弯腰埋头处理文件的男人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɔː(r)][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [dɑːk] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː]

There	was	a	door	or	something	dark	behind	her	,	and	against	it
那里	曾是	一个	门	或者	某物	黑暗的	在后面	她	,	和	反对	它

[hɜː(r); hə(r)] [tɔːl] [strɒŋ] ['fɪgə(r)] ,

her	tall	strong	figure	,
她	高的	强的	数字	,

她身后有一扇门或者什么黑暗的东西，她高大强壮的身影倚靠着它。

[klæd][ɪn][ə; eɪ] [kləʊz] [waɪt] [gaʊn] , [stʊd] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktnəs] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)]

clad	in	a	close	white	gown	,	stood	out	with	a	distinctness	that	was	not	altogether
覆膜	在	一个	关闭	白色的	袍	,	站立	出去	和	一个	明显	那	曾是	不是	共

['ɜːθli] .

earthly	.
尘世的	.

她身着白色紧身长袍，显得格外引人注目，这种气质并非完全来自尘世。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] [held] [ˌem 'iː] ,

But	it	was	her	face	that	held	me	,
但	它	曾是	她	脸	那	握住	我	,

但真正吸引我的是她的脸。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː][frɒm; frəm]['məʊmənt][tuː; tə]['məʊmənt][ə; eɪ] [njuː] [mæn] .

and	made	of	me	from	moment	to	moment	a	new	man	.
和	制成	的	我	从	片刻	到	片刻	一个	新的	男人	.

瞬间将我变成了一个全新的人。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [di'sə:nd] [wɒt] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'liːvd] [ɪn] [tɪl] [naʊ] ,

For	in	it	I	discerned	what	I	had	never	believed	in	till	now	,
为了	在	它	我	辨别	什么	我	有	绝不	相信	在	直到	现在	,

因为从中我领悟到了我以前从未相信过的事物。

[dɪ'vəʊʃn] [ðæt] [hæd; həd][nəʊ]['lɪmɪt] , [ænd; ənd] [lʌv] [wɪtʃ] [ɑ:skt] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜ:n] .

devotion	that	had	no	limit	,	and	love	which	asked	nothing	in	return	.
虔诚	那	有	不	限制	,	和	爱	哪个	问	没有什么	在	返回	.

无私的奉献，不求回报的爱。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɔ:ltərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [ðæt] [ru:m] ,

She	seemed	to	be	faltering	on	the	threshold	of	that	room	,
她	似乎	到	是	摇摇欲坠	在	这	临界点	的	那	房间	,

她似乎在房间门口踉跄了一下。

[laɪk] [wʌn] [hu:] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə]['entə(r)][bʌt; bət] [dʌz] [nɒt][deə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] ,

like	one	who	would	like	to	enter	but	does	not	dare	,	and	in	another	moment	,
喜欢	一	WHO	会	喜欢	到	进入	但	做	不是	敢	,	和	在	其他	片刻	,

就像一个想进去却不敢进去的人，片刻之后，

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [pɪəst] [ˌem 'i:] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][gəʊ] .

with	a	smile	that	pierced	me	through	and	through	,	she	turned	as	if	to	go	.
和	一个	微笑	那	穿孔	我	通过	和	通过	,	她	转向	作为	如果	到	去	.

她脸上带着一丝直击我的笑容，转身要走。

['ɪnstəntli] [aɪ] [fə'gɒt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ][dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd] [li:nd] ['fɔ:wəd] [wɪð] [æn; ən]

Instantly	I	forgot	everything	but	my	despair	,	and	leaned	forward	with	an
即刻	我	忘了	一切	但	我的	绝望	,	和	倾斜	向前	和	一个

[ɪmˌpetʃu'ɒsəti] [ðæt] [bɪ'treɪd] [maɪ] ['prez(ə)ns] ,

impetuosity	that	betrayed	my	presence	,
冲动	那	背叛	我的	在场	,

我瞬间忘记了一切，只剩下绝望，猛地向前倾身，这种冲动暴露了我的行踪。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][glɑ:ns, glæns] ['kwɪkli] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ˌem 'i:] , [tɜ:nd] [peɪl] ,

for	she	glanced	quickly	towards	the	window	,	and	seeing	me	,	turned	pale	,
为了	她	瞥了一眼	迅速地	向	这	窗户	,	和	看到	我	,	转向	苍白	,

['i:v(ə)n] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [rəʊz] [ɪn] [-]

even	while	she	rose	in	[	159	]
甚至	尽管	她	玫瑰	在	[	-	]

因为她迅速地瞥了一眼窗外，看到我，脸色变得苍白，甚至在她起身的时候也是如此[159]

[haɪt] [tɪl] [aɪ] [felt] [maɪ'self] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd] [grəʊ] [smɔ:l] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .

height	till	I	felt	myself	shrink	and	grow	small	before	her	.
高度	直到	我	毛毡	我	收缩	和	生长	小的	前	她	.

直到我感觉自己在她面前变得越来越渺小。

['θrʌstɪŋ] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒt]

Thrusting	out	her	hand	,	she	caught	from	the	table	before	her	what
推进	出去	她	手	,	她	捕捉	从	这	桌子	前	她	什么

[lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['dægə(r)] ,

looked	like	a	small	dagger	,
看起来	喜欢	一个	小的	匕首	,

她伸出手，从面前的桌子上抓住了一件看起来像是小匕首的东西。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] , [əd'vɑ:nst] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] [wɪð] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['pɑ:tɪd] [lɪps] ,

and	holding	it	up	,	advanced	upon	me	with	blazing	eyes	and	parted	lips	,
和	保持	它	向上	,	先进的	之上	我	和	炽烈	眼睛	和	分手了	嘴唇	,

他举起它，目光灼灼，嘴唇微张，向我走来。

[nɒt] ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

not	seeing	that	the	Judge	had	risen	to	his	feet	,
不是	看到	那	这	法官	有	升起	到	他的	脚	,

他没有看到法官已经站了起来。

[nɒt] ['si:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [feɪs] [glu:d] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪn] ,

not	seeing	anything	but	my	face	glued	against	the	pane	,
不是	看到	任何事物	但	我的	脸	胶合	反对	这	窗格	,

除了脸贴在玻璃上，什么也看不见。

[ænd; ənd] ['steərɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

and	staring	with	an	expression	that	must	have	struck	her	to	the
和	凝视	和	一个	表达	那	必须	有	击	她	到	这

[hɑːt] [æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [pɪəst] [maɪn] .

heart	as	surely	as	her	look	pierced	mine	.
心	作为	一定	作为	她	看	穿孔	矿	.

她凝视着我，眼神中流露出的神情一定深深触动了她，就像她的目光也深深刺穿了我的心一样。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə'pɒn][ˌem 'iː][aɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [fled] .

When	she	was	almost	upon	me	I	turned	and	fled	.
什么时候	她	曾是	几乎	之上	我	我	转向	和	逃亡	.

当她快要追上我时，我转身就跑。

[hel] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['hev(ə)n] [dɪd] ;

Hell	could	not	have	frightened	me	,	but	Heaven	did	;
地狱	可以	不是	有	害怕	我	,	但	天堂	做过	;

地狱吓不倒我，但天堂却吓倒了我；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['hev(ə)n] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɔː(r)] [fraʊnd] , [geɪzd]

and	for	me	that	woman	was	Heaven	whether	she	smiled	or	frowned	,	gazed
和	为了	我	那	女士	曾是	天堂	无论	她	微笑	或者	皱眉	,	凝视

[ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [lʌv] ,

upon	another	with	love	,
之上	其他	和	爱	,

对我而言，那个女人就是天堂，无论她微笑还是皱眉，无论她用充满爱意的目光注视着别人。

[ɔː(r)] [reɪzd] [ə; eɪ]['dægə(r)][tuː; tə] [straɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

or	raised	a	dagger	to	strike	me	to	the	ground	.
或者	提高	一个	匕首	到	罢工	我	到	这	地面	.

或者举起匕首要将我击倒在地。

[haʊ] [suːn] [aɪ] [met] [maɪ] [meɪts] [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] .

How	soon	I	met	my	mates	I	cannot	say	.
如何	很快	我	遇见	我的	伙伴们	我	不能	说	.

我无法确切地说我多久之后就遇到了我的朋友们。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['daʊtləs] ,

In	a	few	minutes	,	doubtless	,
在	一个	很少	分钟	,	毫无疑问	,

毫无疑问，几分钟之内，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]['stəʊlən]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ˌem 'iː] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ]

for	they	had	stolen	after	me	and	had	detected	me	running	away
为了	他们	有	被盗	后	我	和	有	检测到	我	跑步	离开

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

from	the	window	.
从	这	窗户	.

因为他们尾随我行窃，并且发现我从窗户逃跑。

[aɪ][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [tel] [maɪ] [teɪl] , [ænd; ənd][aɪ][təʊld][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] ,

I	was	forced	to	tell	my	tale	,	and	I	told	it	unhesitatingly	,
我	曾是	强制	到	告诉	我的	故事	,	和	我	讲述	它	毫不犹豫	,

我被迫讲述了我的遭遇，而且我毫不犹豫地讲述了出来。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [njuː] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [seɪv] [hɪm] — [ɪf] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] — [ænd; ənd][aɪ] [njuː] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

for	I	knew	I	could	not	save	him	—	if	I	wanted	to	—	and	I	knew	I	should
为了	我	知道	我	可以	不是	节省	他	—	如果	我	通缉	到	—	和	我	知道	我	应该

[seɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][daɪ][ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] .

save	her	or	die	in	the	attempt	.
节省	她	或者	死	在	这	试图	.

因为我知道即使我想救他也救不了他，而且我知道我应该救她，否则就会死在救她的路上。

" [hiː; hi][ɪz][ə'ləʊn] [ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][gɜːl] , " [ai] [ə'naʊnst] .

"	He	is	alone	there	with	a	girl	,	"	I	announced	.
"	他	是	独自的	那里	和	一个	女孩	,	"	我	宣布	.

“他和一个女孩单独待在那里，”我宣布道。

" ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz][waɪf][ɔː(r)][nɒt][ai] ['kænɒt] [seɪ] , [-]

"	Whether	she	is	his	wife	or	not	I	cannot	say	,	[	160	]
"	无论	她	是	他的	妻子	或者	不是	我	不能	说	,	[	-	]

“她是不是他的妻子，我无法说[160]

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [krɒs] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,

but	there	is	no	cross	against	her	name	,
但	那里	是	不	叉	反对	她	姓名	,

但她的名字旁边并没有十字架。

[ænd; ənd][ai][ɑːsk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [speəd] [nɒt]['əʊnli][frɒm; frəm] ['ʃeərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪt] ,

and	I	ask	that	she	be	spared	not	only	from	sharing	his	fate	,
和	我	问	那	她	是	幸存	不是	仅有的	从	分享	他的	命运	,

我请求不仅要让她免于与他同归于尽，

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm] .

but	from	the	sight	of	his	death	,	for	she	loves	him	.
但	从	这	视线	的	他的	死亡	,	为了	她	爱	他	.

但她无法忍受目睹他的死亡，因为她爱他。

" [ðɪs] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] !

"	This	from	me	!
"	这	从	我	!

“这是我的！”

[nəʊ]['wʌndə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] [stɛərd] , [ðen] [lɑːft] .

No	wonder	the	captain	stared	,	then	laughed	.
不	想知道	这	队长	凝视	,	然后	笑了	.

难怪船长先是愣愣地盯着看，然后笑了。

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [lɑːf] [ɪn] [rɪ'tɜːn] ,

But	I	did	not	laugh	in	return	,
但	我	做过	不是	笑	在	返回	,

但我并没有笑着回应。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [strɒgɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði][bænd][ænd; ənd][ðə; ði]['ʃʊərɪst] [wɪð] [maɪ]['raɪf(ə)l] ,

and	being	the	strongest	man	in	the	band	and	the	surest	with	my	rifle	,
和	存在	这	最强	男人	在	这	乐队	和	这	最可靠的	和	我的	步枪	,

而且我是乐队里最强壮的人，也是枪法最准的人，

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['traɪf(ə)l] [lɒŋ] , [bʌt; bət] ['lɪsnd] [tuː; tə][maɪ][plænz][ænd; ənd][ɪn][pɑːt] [kən'sent] [tuː; tə]

he	did	not	trifle	long	,	but	listened	to	my	plans	and	in	part	consented	to
他	做过	不是	琐事	长的	,	但	听着	到	我的	计划	和	在	部分	同意	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他没有犹豫太久，而是听取了我的计划，并部分同意了。

[səʊ] [ðæt] [ai] [rɪ'triːtɪd] [tuː; tə][maɪ][pəʊst][æt; ət][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['kɒnfɪdəns] ,

so	that	I	retreated	to	my	post	at	the	gateway	with	something	like	confidence	,
所以	那	我	撤退	到	我的	邮政	在	这	网关	和	某物	喜欢	信心	,

[waɪl] [hiː; hi] ,

while	he	,
尽管	他	,

于是我带着几分自信退回到门口的岗位上，而他，

[ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
approaching **the** **door** **,**
接近 这 门 ,

走向门口，

['lɪftɪd] [ðə; ði] ['nɒkə(r)] [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][fɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [klæŋ] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv]
lifted **the** **knocker** **and** **let** **it** **fall** **with** **a** **resounding** **clang** **that** **must** **have**
抬起 这 敲击器 和 让 它 落下 和 一个 高亢 铛 那 必须 有
[rʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] [nel] [ɒv; əv] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːts] [wɪ'ðɪn] .
rung **like** **a** **knell** **of** **death** **to** **the** **hearts** **within** **.**
梯子 喜欢 一个 丧钟 的 死亡 到 这 心 之内 .

他举起门环，然后让它重重地摔在地上，发出了一声响亮的撞击声，这声音对屋内的人来说，一定如同丧钟一般，预示着死亡的降临。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [njuː] ['aʊə(r)] ['erənd] .
For **the** **Judge** **knew** **our** **errand** **.**
为了 这 法官 知道 我们的 差事 .

因为法官知道我们的使命。

[ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][həʊp] ,
I **saw** **it** **in** **his** **face** **when** **he** **rose** **to** **his** **feet** **,** **and** **he** **had** **no** **hope** **,**
我 锯 它 在 他的 脸 什么时候 他 玫瑰 到 他的 脚 , 和 他 有 不 希望 ,

当他站起身来时，我从他的脸上看到了绝望，他毫无希望。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæd; həd]['nevə(r)] [feɪld] [ɪn]['aʊə(r)] [ə'tempts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] , [ðəʊ]
for **we** **had** **never** **failed** **in** **our** **attempts** **,** **and** **the** **house** **,** **though**
为了 我们 有 绝不 失败的 在 我们的 尝试 , 和 这 房子 , 尽管
['strɒŋli] [bɪlt] , [wɒz; wəz] ['iːzəli] [ə'seiləbl] .
strongly **built** **,** **was** **easily** **assailable** **.**
强烈 建造 , 曾是 容易地 可攻击的 .

因为我们从未失败过，而且这栋房子虽然结构坚固，却很容易被攻破。

[waɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [nɒkt] ,
While **the** **captain** **knocked** **,**
尽管 这 队长 敲门 ,

船长敲门的时候，

[θriː] [men] [hæd; həd] [skeɪld] [ðə; ði]['pɔːtɪkəʊ][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði]['əʊpən]
three **men** **had** **scaled** **the** **portico** **and** **were** **ready** **to** **enter** **the** **open**
三 男人 有 缩放 这 门廊 和 是 准备好 到 进入 这 打开
['wɪndəʊz] ,
windows **,**
视窗 ,

三名男子翻过门廊，准备从敞开的窗户进入。

[ɪf] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɔː(r)] [-]
if **the** **Judge** **refused** **to** **appear** **or** **[** **161** **]**
如果 这 法官 拒绝 到 出现 或者 [-]

如果法官拒绝出庭或[161]

['ɒfəd] ['eni] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪnz] [wɪl] .
offered **any** **resistance** **to** **what** **was** **known** **as** **the** **captain's** **will** **.**
提供 任何 反抗 到 什么 曾是 已知 作为 这 船长的 将要 .

他们没有对所谓的船长意志提出任何抵抗。

" [deθ] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði][kraɪ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ekəud] [nɒt]['əʊnli][æt; ət]
" **Death** **to** **the** **Judge** **!** **"** **was** **the** **cry** **;** **and** **it** **was** **echoed** **not** **only** **at**
" 死亡 到 这 法官 ! " 曾是 这 哭 ; 和 它 曾是 回声 不是 仅有的 在
[ðə; ði][dɔː(r)] ,
the **door** **,**
这 门 ,

“法官去死！”的呼喊声此起彼伏；这声呼喊不仅在门口回荡，

[bʌt; bət] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,

but	around	the	house	,
但	大约	这	房子	,

但在家里，

[weə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [drɔ:n] [ə; eɪ] ['kɔ:dn] ['redi] [tu:; tə] [weɪ'leɪ] ['eni] [wʌn] [hu:] [sɔ:t] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .

where	the	rest	of	the	men	had	drawn	a	cordon	ready	to	waylay	any	one	who	sought	to	escape	.
在哪里	这	休息	的	这	男人	有	绘制	一个	警戒线	准备好	到	路障	任何	一	WHO	寻求	到	逃脱	.

其余的人则布下警戒线，准备伏击任何试图逃跑的人。

[deθ] [tu:; tə] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] !

Death	to	the	Judge	!
死亡	到	这	法官	!

法官去死!

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɒz; wəz] [lʌvd] [baɪ] [ðæt] ['wʊmən] [ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:n, məun] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪl] — [bʌt; bət] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪz] ['spi:kɪŋ] ,

And	the	Judge	was	loved	by	that	woman	and	would	be	mourned	by	her	till	—	But	a	voice	is	speaking	,
和	这	法官	曾是	喜爱	经过	那	女士	和	会	是	哀悼	经过	她	直到	—	但	一个	嗓音	是	请讲	,

那位妇人深爱着法官，她会一直为他的离世而哀悼——但有一个声音在说话，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðæt] [greɪt] [haʊs] ,

a	voice	from	out	that	great	house	,
一个	嗓音	从	出去	那	伟大的	房子	,

一个声音从那座大房子里传来，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:sks] [wɒt] [ɪz] ['wɒntɪd] [ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɪz] [ɒv; əv] [ði:z] [θrets] [ɒv; əv] [deθ] .

and	it	asks	what	is	wanted	and	what	the	meaning	is	of	these	threats	of	death	.
和	它	问	什么	是	通缉	和	什么	这	意义	是	的	这些	威胁	的	死亡	.

它质问人们想要什么，以及这些死亡威胁的意义是什么。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɑ:nsəz] [ʃɔ:t] [ænd; ənd] [ʃɑ:p] :

And	the	captain	answers	short	and	sharp	:
和	这	队长	答案	短的	和	锋利的	:

船长的回答简短有力:

" [ðə; ði] [ku:] - [klʌks] [kə'mændz] [bʌt; bət] ['nevə(r)] [ɪk'spleɪnz] .

"	The	Ku	-	Klux	commands	but	never	explains	.
"	这	库	-	克鲁克斯	命令	但	绝不	解释	.

“三K党只会发号施令，从不解释原因。”

[wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [kə'mændz] [naʊ] [ɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [dʒʌdʒ] ['hɔ:kɪnz] [tu:; tə] [kʌm] [fɔ:θ] .

What	it	commands	now	is	for	Judge	Hawkins	to	come	forth	.
什么	它	命令	现在	是	为了	法官	霍金斯	到	来	前进	.

现在它要求霍金斯法官出庭。

[ɪf] [hi:; hi] [ʃriŋk] [ɔ:(r)] [dɪ'leɪz] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪl] [bi:; bi] ['entəd] [ænd; ənd] [bɜ:nt] ;

If	he	shrinks	or	delays	his	house	will	be	entered	and	burnt	;
如果	他	收缩	或者	延误	他的	房子	将要	是	进入	和	烧焦的	;

如果他退缩或拖延，他的房子就会被人闯入并焚毁;

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [mi:t] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [wɒt] [ə'weɪts] [hɪm] ,

but	if	he	will	come	out	and	meet	like	a	man	what	awaits	him	,
但	如果	他	将要	来	出去	和	见面	喜欢	一个	男人	什么	等待	他	,

但如果他能像个男人一样走出来面对等待着他的是什么，

[hɪz; ɪz] [haʊs] [ʃæl; ʃəl][gəʊ] [friː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [rɪ'meɪn] [ˌʌnmə'lestɪd] . "

his	house	shall	go	free	and	his	family	remain	unmolested	.	"
他的	房子	将	去	自由的	和	他的	家庭	保持	未受干扰	.	"

他的房子将归他所有，他的家人也将不受骚扰。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə'weɪts] [hɪm] ? " [pə'sjuːd] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	And	what	is	it	that	awaits	him	?	"	pursued	the	voice	.
"	和	什么	是	它	那	等待	他	?	"	追击	这	嗓音	.

“那么，等待他的又是什么呢？”那个声音继续问道。

" [fɔː(r)] ['bʊlɪt] [frɒm; frəm][fɔː(r)] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['raɪflz] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Four	bullets	from	four	unerring	rifles	,	"	returned	the	captain	.
"	四	子弹	从	四	毫无错误	步枪	,	"	返回	这	队长	.

“四支百发百中的步枪射出的四颗子弹，”队长回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ; [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [fɔːθ] , " [kraɪd] [ðə; ði] [-]

"	It	is	well	;	he	will	come	forth	,	"	cried	the	[	162	]
"	它	是	出色地	;	他	将要	来	前进	,	"	哭	这	[	-	]

“没事的，他会出来的，”[162]

[vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌskiər] [təʊn] : " [let] [ˌem 'iː] [kɪs] [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌv] .

voice	,	and	then	in	a	huskier	tone	:	"	Let	me	kiss	the	woman	I	love	.
嗓音	,	和	然后	在	一个	哈士奇	语气	:	"	让	我	吻	这	女士	我	爱	.

然后声音变得沙哑起来：“让我亲吻我爱的女人。”

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [kiːp] [juː; jʊ] [lɒŋ] .

I	will	not	keep	you	long	.
我	将要	不是	保持	你	长的	.

我不会耽误你太久。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɑːnsə(r)d] ['nʌθɪŋ] , ['əʊnli] ['kaʊntɪd] [aʊt] ['klɪəli] [ænd; ənd] ['stedəli] , " [wʌn]

"	And	the	captain	answered	nothing	,	only	counted	out	clearly	and	steadily	,	"	One
"	和	这	队长	回答	没有什么	,	仅有的	计数	出去	清楚地	和	稳步	,	"	一

— [tuː] — [θriː] , " [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,

—	two	—	three	,	"	up	to	a	hundred	,
一	二	一	三	,	"	向上	到	一个	百	,

“船长什么也没回答，只是清晰而稳定地数着数：‘一、二、三’，数到一百。”

[ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] , [tɜːnd] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd] ; [wen] ['ɪnstəntli] ['aʊə(r)][fɔː(r)] ['raɪflz] [rəʊz]

then	he	paused	,	turned	,	and	lifted	his	hand	;	when	instantly	our	four	rifles	rose
然后	他	暂停	,	转向	,	和	抬起	他的	手	;	什么时候	即刻	我们的	四	步枪	玫瑰

,

,

,

然后他停顿了一下，转身，举起了手；就在这时，我们的四支步枪立刻举了起来。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] ['greɪtɪŋ] [saʊnd] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)]

and	at	the	same	moment	the	door	,	with	a	faint	grating	sound	I	shall	never
和	在	这	相同的	片刻	这	门	,	和	一个	头晕的	格栅	声音	我	将	绝不

[fə'get] ,

forget	,
忘记	,

与此同时，门发出了一声轻微的摩擦声，我永远不会忘记。

['sləʊli] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɜːm] , [ʌn'ʃrɪŋkɪŋ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ə'pɪəd] .

slowly	opened	and	the	firm	,	unshrinking	figure	of	the	Judge	appeared	.
缓慢地	打开	和	这	公司	,	不收缩	数字	的	这	法官	出现	.

门缓缓打开，法官坚定而毫不畏缩的身影出现在眼前。

[wiː; wi][dɪd] [nɒt] [dɪ'leɪ] .

We	did	not	delay	.
我们	做过	不是	延迟	.

我们没有耽搁。

[wʌn] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəs] [bɜːst] [ɒv; əv]['faɪə(r)] , [wʌn] [laʊd] [kwɪk] [kræk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɪgə(r)] [fel] [bɪ'fɔː(r)]

One	simultaneous	burst	of	fire	,	one	loud	quick	crack	,	and	his	figure	fell	before
一	同时	爆裂	的	火	,	一	大声	快的	裂缝	,	和	他的	数字	跌倒	前

['aʊə(r)] [aɪz] .

our	eyes	.
我们的	眼睛	.

一声枪响，一声巨响，他的身影倒在我们眼前。

[ə; eɪ] [saʊnd] , [ə; eɪ][kraɪ][frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [ðen] [ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

A	sound	,	a	cry	from	within	,	then	all	was	still	,	and	the	captain	,
一个	声音	,	一个	哭	从	之内	,	然后	全部	曾是	仍然	,	和	这	队长	,

['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

mounting	his	horse	,
安装	他的	马	,

一声响动，一声来自内部的呼喊，然后一切都安静了下来，船长翻身上马，

[geɪv] [wʌn] [kwɪk] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] ['gæləp] [ə'weɪ] .

gave	one	quick	whistle	and	galloped	away	.
给予	一	快的	哨	和	疾驰	离开	.

它吹了一声短促的口哨，然后飞奔而去。

[wiː; wi] ['fɒləʊd] [hɪm] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [maʊnt] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] ['fɒləʊ] [lɒŋ] ;

We	followed	him	,	but	I	was	the	last	to	mount	,	and	did	not	follow	long	;
我们	随后	他	,	但	我	曾是	这	最后的	到	山	,	和	做过	不是	跟随	长的	;

我们跟着他，但我最后一个上马，而且没跟多久；

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [gʌnz] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [smaɪl] [krɒs] ['aʊə(r)] ['vɪktɪmz] [lɪp] ,

for	at	the	flash	of	those	guns	I	had	seen	a	smile	cross	our	victim's	lip	,
为了	在	这	闪光	的	那些	枪支	我	有	已见	一个	微笑	叉	我们的	受害者的	唇	,

因为在枪声响起的那一刻，我看到受害者的嘴角露出一丝微笑。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz][ɒn]['faɪə(r)] ,

and	my	heart	was	on	fire	,
和	我的	心	曾是	在	火	,

我的心仿佛燃烧了起来，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rest] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [maɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['əʊpən] ['dɔːweɪ]

and	I	could	not	rest	till	I	had	found	my	way	back	to	that	open	doorway
和	我	可以	不是	休息	直到	我	有	成立	我的	方式	后退	到	那	打开	门口

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɪgə(r)] ['laɪɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	figure	lying	within	it	.
和	这	数字	说谎	之内	它	.

直到我找到回到那扇敞开的门口和躺在里面的人影的路，我才得以安心。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [haʊs] ['empti] [æz; əz][maɪ] [hɑːt] [hæz; həz] [biːn]

There	it	was	,	and	behind	it	a	house	empty	as	my	heart	has	been
那里	它	曾是	,	和	在后面	它	一个	房子	空的	作为	我的	心	有	到过

[sɪns] [ðæt] [deɪ] .

since	that	day	.
自从	那	天	.

它就在那里，而它后面是一栋空荡荡的房子，就像我的心从那天起就一直空空荡荡一样。

[ə; eɪ] [mænz] [dres] ['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [fɔːm] — [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [-]

A	man's	dress	covering	a	woman's	form	—	and	over	the	[	163	]
一个	男人的	裙子	覆盖	一个	女性的	形式	—	和	超过	这	[	-	]

一件男士连衣裙遮盖了一位女士的身躯——并且覆盖了[163]

['məʊʃnləs] , ['pɜːfɪkt] ['fiːtʃəz] ,

motionless	,	perfect	features	,
静止不动	,	完美的	特征	,

静止不动，五官完美，

[ðæt] [seɪm] [smaɪl] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɒnd] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [kwɪk]

that	same	smile	which	I	had	seen	in	the	room	beyond	and	again	in	the	quick
那	相同的	微笑	哪个	我	有	已见	在	这	房间	超过	和	再次	在	这	快的

[gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪflz] .

glare	of	the	rifles	.
强光	的	这	步枪	.

那笑容，我在隔壁房间里见过，也在步枪的闪光中再次见过。

[aɪ][hæd; həd] ['hɑːbə] [nəʊ]['iːv(ə)l] [θɔːt] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	had	harbored	no	evil	thought	concerning	her	,
我	有	藏匿	不	邪恶的	想法	有关	她	,

我从未对她怀有任何恶意。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [bɪ'held] [ðæt] [smaɪl] [naʊ] [siːld] [ænd; ənd] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ,

but	when	I	beheld	that	smile	now	sealed	and	fixed	upon	her	lips	,
但	什么时候	我	观看	那	微笑	现在	密封	和	固定的	之上	她	嘴唇	,

但当我看到她唇上那抹久久无法抹去的微笑时，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [səʊl] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [aɪ] [pə'zest] [ʌn'tɪl] [ðæt] [deɪ] . [-]

I	found	the	soul	I	had	never	known	I	possessed	until	that	day	.	[	164	]
我	成立	这	灵魂	我	有	绝不	已知	我	拥有	直到	那	天	.	[	-	]

那天，我找到了我以前从未知道自己拥有的灵魂。[164]

[ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [keɪs] .

A	MYSTERIOUS	CASE	.
一个	神秘	案件	.

一桩神秘案件。

[tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['dɑːktərz] .

t	was	a	mystery	to	me	,	but	not	to	the	other	doctors	.
t	曾是	一个	神秘	到	我	,	但	不是	到	这	其他	医生	.

这对我来说是个谜，但对其他医生来说并非如此。

[ðeɪ] [tʊk] , [æz; əz][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [ðə; ði] [wɜːst] ['pɒsəb(ə)l] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ,

They	took	,	as	was	natural	,	the	worst	possible	view	of	the	matter	,
他们	采取	,	作为	曾是	自然的	,	这	最差	可能的	看法	的	这	事情	,

他们自然而然地对这件事采取了最坏的看法。

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði]['əʊnli][sə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði][fækts] [siːm] [tuː; tə] ['wɒrənt] .

and	accepted	the	only	solution	which	the	facts	seem	to	warrant	.
和	公认	这	仅有的	解决方案	哪个	这	事实	似乎	到	保证	.

并接受了事实似乎唯一合理的解决方案。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [men] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [njuː] [ðə; ði] [nɜːs] [wel] ,

But	they	are	men	,	and	I	am	a	woman	;	besides	,	I	knew	the	nurse	well	,
但	他们	是	男人	,	和	我	是	一个	女士	;	除了	,	我	知道	这	护士	出色地	,

但他们是男人，我是女人；再说，我跟那位护士很熟。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['wɪlfl] [dɪ'siːt] ,

and	I	could	not	believe	her	capable	of	wilful	deceit	,
和	我	可以	不是	相信	她	有能力的	的	故意	欺骗	,

我无法相信她会故意欺骗别人。

[mʌtʃ] [les] [ɒv; əv][ðə; ði] ['heɪnəs] [kraɪm] [wɪtʃ] [dɪ'siːt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɪn'vɒlvd] .

much	less	of	the	heinous	crime	which	deceit	in	this	case	involved	.
很多	较少的	的	这	令人发指的	犯罪	哪个	欺骗	在	这	案件	涉及	.

远没有本案中涉及的欺骗行为那么严重。

[səʊ][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][ə'feə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] .

So	to	me	the	affair	was	a	mystery	.
所以	到	我	这	事务	曾是	一个	神秘	.

所以对我来说，这件事是个谜。

[ðə; ði][fækts][wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] :

The	facts	were	these	:
这	事实	是	这些	:

事实如下：

[maɪ]['peɪʃ(ə)nt] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['taɪpraɪtə(r)] , ['siːmɪŋli] [wɪ'ðaʊt] [frendz] [ɔː(r)] ['enəmɪz] ,

My	patient	,	a	young	typewriter	,	seemingly	without	friends	or	enemies	,
我的	病人	,	一个	年轻的	打字机	,	似乎	没有	朋友们	或者	敌人	,

我的病人是一台年轻的打字机，似乎没有朋友也没有敌人。

[leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] , [ə'flɪktɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][bʌt; bət] [nɒt]

lay	in	a	small	room	of	a	boarding	-	house	,	afflicted	with	a	painful	but	not
躺	在	一个	小的	房间	的	一个	登机	-	房子	,	受苦的	和	一个	痛苦	但	不是

['deɪndʒərəs] ['mælədi] .

dangerous	malady	.
危险的	弊病	.

他躺在一家寄宿公寓的小房间里，患有一种痛苦但不危险的疾病。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['helpləs] , [hɜː(r); hə(r)] ['vaɪt(ə)l] ['ɔːrgənz][wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] ,

Though	she	was	comparatively	helpless	,	her	vital	organs	were	strong	,
尽管	她	曾是	比较	无助	,	她	必不可少的	器官	是	强的	,

虽然她相对来说比较虚弱，但她的重要器官却很强壮。

[ænd; ənd][wiː; wi]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ʌn'izɪnɪs] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	we	never	had	a	moment's	uneasiness	concerning	her	,
和	我们	绝不	有	一个	瞬间	不安	有关	她	,

我们从未对她有过一丝一毫的不安。

[tɪl] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][æn; ən]['ɔːlməʊst] ['daɪɪŋ] [kən'dɪʃn] [frɒm; frəm]

till	one	morning	when	we	found	her	in	an	almost	dying	condition	from
直到	一	早晨	什么时候	我们	成立	她	在	一个	几乎	垂死	状况	从

['hævɪŋ] [-]

having	[	165	]
拥有	[	-	]

直到有一天早上，我们发现她因患[165] 而奄奄一息

['teɪkən] , [æz; əz][wiː; wi] ['kwɪkli] [dɪ'skʌvəd] , [ə; eɪ] [dəʊs] [ɒv; əv]['pɔɪz(ə)n] ,

taken	,	as	we	quickly	discovered	,	a	dose	of	poison	,
已采取	,	作为	我们	迅速地	发现	,	一个	剂量	的	毒	,

我们很快发现，我们服用了毒药。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['suːðɪŋ] ['mɪkstʃə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [left] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

instead	of	the	soothing	mixture	which	had	been	left	for	her	with	the
反而	的	这	舒缓	混合物	哪个	有	到过	左边	为了	她	和	这

[nɜːs] .

nurse	.
护士	.

而不是护士留给她的舒缓混合物。

['pɔɪz(ə)n] !

Poison	!
毒	!

毒!

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] , [nɒt]['iːv(ə)n] [hɜː'self] [ɔː(r)][ðə; ði] [nɜːs] ,

and	no	one	,	not	even	herself	or	the	nurse	,
和	不	一	,	不是	甚至	她自己	或者	这	护士	,

没有人，甚至她自己和护士，

[kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ðə; ði] [seɪm] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [mʌtʃ] [les] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['medsn; 'medɪsn]

could	explain	how	the	same	got	into	the	room	,	much	less	into	her	medicine
可以	解释	如何	这	相同的	得到	进入	这	房间	,	很多	较少的	进入	她	药品

.

:

.

可以解释为什么这些东西会进入房间，更不用说进入她的药物里了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [lɒs]

And	when	I	came	to	study	the	situation	,	I	found	myself	as	much	at	loss
和	什么时候	我	来了	到	学习	这	情况	,	我	成立	我	作为	很多	在	损失

[æz; əz] [ðeɪ] ;

as	they	;
作为	他们	;

当我开始研究情况时，我发现自己和他们一样茫然无措；

[ɪn'diːd] , [mɔː(r)][səʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [njuː] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] [mɪs'teɪk] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði]['mɪkstʃə(r)]

indeed	,	more	so	;	for	I	knew	I	had	made	no	mistake	in	preparing	the	mixture
的确	,	更多的	所以	;	为了	我	知道	我	有	制成	不	错误	在	准备	这	混合物

,

,

,

的确如此；因为我知道我在配制混合物时没有犯任何错误。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [ðɪs] [ɪ'speʃl] ['pɔɪz(ə)n][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [faʊnd] [ɪts] [weɪ]

and	that	,	even	if	I	had	,	this	especial	poison	could	not	have	found	its	way
和	那	,	甚至	如果	我	有	,	这	特别的	毒	可以	不是	有	成立	它是	方式

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

into	it	,
进入	它	,

即使我真的有那样的东西，这种特殊的毒药也不可能渗入其中。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeə(r)] ['naɪðə(r)] [wɒz; wəz][nɔː(r)]['evə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv]

owing	to	the	fact	that	there	neither	was	nor	ever	had	been	a	drop	of
欠款	到	这	事实	那	那里	两者都不	曾是	也不	曾经	有	到过	一个	降低	的

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] .

it	in	my	possession	.
它	在	我的	拥有	.

因为我既没有也从来没有过一滴这种东西。

[ðə; ði]['mɪkstʃə(r)] , [ðen] , [wɒz; wəz][pjʊə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [left] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]

The	mixture	,	then	,	was	pure	when	it	left	my	hand	,	and	,	according	to
这	混合物	,	然后	,	曾是	纯的	什么时候	它	左边	我的	手	,	和	,	根据	到

[ðə; ði] [nɜːs] ,

the	nurse	,
这	护士	,

因此，混合物离开我手时是纯净的，而且，据护士说，

[huːm] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [aɪ] [ɪm'plɪsɪtli] [bɪ'liːv] , [ˌaɪ 'tiː] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [glɑːs] [pjʊə(r)] .

whom	,	as	I	have	said	,	I	implicitly	believe	,	it	went	into	the	glass	pure	.
谁	,	作为	我	有	说	,	我	隐式地	相信	,	它	去	进入	这	玻璃	纯的	.

正如我所说，我坚信，它纯净地进入了玻璃杯中。

[ænd; ənd] [jet] [wen] , [tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɔː(r)] ['enibɒdi]

And	yet	when	,	two	hours	later	,	without	her	having	left	the	room	or	anybody
和	然而	什么时候	,	二	小时	之后	,	没有	她	拥有	左边	这	房间	或者	任何人

['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

coming	into	it	,
未来	进入	它	,

然而，两个小时后，在她没有离开房间，也没有任何人进入房间的情况下，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [əˈkeɪʒ(ə)n] [tuː; tə][ədˈmɪnɪstə(r)][ðə; ði] [drɑːft] , [ˈpɔɪz(ə)n][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][kʌp] ,

she	found	occasion	to	administer	the	draught	,	poison	was	in	the	cup	,
她	成立	场合	到	管理	这	草稿	,	毒	曾是	在	这	杯子	,

她找到机会给众人服下这杯药水，杯子里有毒药。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [seɪvd] [frɒm; frəm] [deθ] [baɪ][ðə; ði][məʊst] [ɪˈmiːdiət] [ænd; ənd]

and	the	patient	was	only	saved	from	death	by	the	most	immediate	and
和	这	病人	曾是	仅有的	已保存	从	死亡	经过	这	最多	即时	和

[ˌenəˈdʒetɪk] [ˈmeʒəz] ,

energetic	measures	,
精力充沛	措施	,

病人之所以能从死亡边缘被救回来，全赖于最迅速、最积极的救治措施。

[nɒt][ˈəʊnli][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] , [bʌt; bət][ɒn] [ðæt] [ɒv; əv][ˈdɑːktər; draɪv] . [həʊmz] ,

not	only	on	her	part	,	but	on	that	of	Dr	.	Holmes	,
不是	仅有的	在	她	部分	,	但	在	那	的	博士	.	福尔摩斯	,

不仅是她，还有霍姆斯医生。

[huːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [heɪst] [ænd; ənd] [ˌpɜːtəˈbeɪʃn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði][əˈdʒeɪs(ə)nt]

whom	in	her	haste	and	perturbation	she	had	called	in	from	the	adjacent
谁	在	她	匆忙	和	扰动	她	有	称为	在	从	这	邻近的

[haʊs] . [-]

house	.	[	166	]
房子	.	[	-	]

她慌乱之中，从隔壁房子里叫来了她。[166]

[ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] , [jʌŋ] , [ˈɪnəs(ə)nt] , [ʌnˈfɔːtʃənət] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈstreɪndʒli] [kəˈreɪdʒəs]

The	patient	,	young	,	innocent	,	unfortunate	,	but	of	a	strangely	courageous
这	病人	,	年轻的	,	清白的	,	不幸	,	但	的	一个	奇怪的	勇敢

[ˌdɪspəˈzɪʃn] ,

disposition	,
处置	,

这位病人年轻、天真、不幸，但却有着一种奇特的勇敢天性。

[bɪˈtreɪd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈʌtməʊst] [səˈpraɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˈperəl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] [ˈnærəʊli]

betrayed	nothing	but	the	utmost	surprise	at	the	peril	she	had	so	narrowly
背叛	没有什么	但	这	极致	惊喜	在	这	危险	她	有	所以	勉强

[ɪˈskeɪpt] .

escaped	.
逃脱	.

她脸上除了对侥幸逃脱的危险感到无比惊讶之外，没有流露出任何其他情绪。

[wen] [ˈdɑːktər; draɪv] . [həʊmz] [ˈɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [pəˈhæps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈtaɪəd][ɒv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] ,

When	Dr	.	Holmes	intimated	that	perhaps	she	had	been	tired	of	suffering	,
什么时候	博士	.	福尔摩斯	暗示	那	也许	她	有	到过	疲劳的	的	痛苦	,

当霍姆斯医生暗示她或许已经厌倦了痛苦时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːˈself] [faʊnd] [miːnz] [ɒv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈdedli] [drʌg] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

and	had	herself	found	means	of	putting	the	deadly	drug	into	her
和	有	她自己	成立	方法	的	推杆	这	致命	药品	进入	她

[ˈmedsn; ˈmedɪsn] ,

medicine	,
药品	,

她自己找到了将这种致命药物添加到药物中的方法，

[ʃiː; ʃi] [ˈəʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [greɪ] [aɪz] , [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [tʃaɪld] - [laɪk] [səˈpraɪz] [ænd; ənd]

she	opened	her	great	gray	eyes	,	with	such	a	look	of	child	-	like	surprise	and
她	打开	她	伟大的	灰色的	眼睛	,	和	这样的	一个	看	的	孩子	-	喜欢	惊喜	和

[rɪˈprəʊtʃ] ,

reproach	,
责备	,

她睁开那双灰色的大眼睛，脸上带着孩子般的惊讶和责备。

[ðæt] [hiː; hi] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [mˈɜːməd] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [əˈpɒlədʒi] .

that	he	blushed	,	and	murmured	some	sort	of	apology	.
那	他	脸红了	,	和	低声说道	一些	种类	的	道歉	.

他脸红了，低声说了些道歉的话。

" [ˈpɔɪz(ə)n][maɪˈself] ?

"	Poison	myself	?
"	毒	我	?

“毒死自己？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [wen] [juː; jʊ] [ˈprɒmɪs] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [get] [wel] ?

"	she	cried	,	"	when	you	promise	me	that	I	shall	get	well	?
"	她	哭	,	"	什么时候	你	承诺	我	那	我	将	得到	出色地	?

她哭着说：“你什么时候才能答应我我会好起来？”

[juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ][ˈhɒrə(r)][ai][hæv; həv][ɒv; əv] [ˈdaɪɪŋ] [ɪn] [det] ,

You	do	not	know	what	a	horror	I	have	of	dying	in	debt	,
你	做	不是	知道	什么	一个	恐怖	我	有	的	垂死	在	债务	,

你不知道我有多害怕死时还背负债务。

[ɔː(r)][juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevə(r)] [seɪ] [ðæt] .

or	you	would	never	say	that	.
或者	你	会	绝不	说	那	.

否则你绝不会这么说。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈməʊmənt][hæd; həd] [pɑːst] ,

"	This	was	some	time	after	the	critical	moment	had	passed	,
"	这	曾是	一些	时间	后	这	批判的	片刻	有	通过了	,

“这距离关键时刻过去已经有一段时间了。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪtn] , [ðə; ði][ˈlændleɪdi] , [ˈdɑːktər; draɪv] . [həʊmz]

and	there	were	in	the	room	Mrs	.	Dayton	,	the	landlady	,	Dr	.	Holmes
和	那里	是	在	这	房间	太太	.	代顿	,	这	房东	,	博士	.	福尔摩斯

, [ðə; ði] [nɜːs] , [ænd; ənd][maɪˈself] .

,	the	nurse	,	and	myself	.
,	这	护士	,	和	我	.

房间里有房东太太戴顿夫人、护士霍姆斯医生和我。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈʌtərəns] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːdz] [wiː; wi][ɔːl] [felt] [əˈʃeɪmd] [ænd; ənd][kɑːst] [lʊks] [ɒv; əv]

At	the	utterance	of	these	words	we	all	felt	ashamed	and	cast	looks	of
在	这	发声	的	这些	字	我们	全部	毛毡	羞愧	和	投掷	看起来	的

[ɪnˈkriːst] [ˈɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] .

increased	interest	at	the	poor	girl	.
增加	兴趣	在	这	贫穷的	女孩	.

听到这些话，我们都感到羞愧，并饶有兴致地看向那个可怜的女孩。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈlʌvli] .

She	was	very	lovely	.
她	曾是	非常	迷人的	.

她非常可爱。

[ðəʊ] [wɪˈðaʊt] [miːnz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪərəns] [wɪˈðaʊt] [frendz] ,

Though	without	means	,	and	to	all	appearance	without	friends	,
尽管	没有	方法	,	和	到	全部	外貌	没有	朋友们	,

虽然身无分文，而且看起来也没有朋友，

[ʃiː; ʃi] [pəˈzest] [ɪn] [greɪt] [dɪˈgriː] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [ˈwɪnsəmnəs] , [ænd; ənd][nɒt][ˈiːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]

she	possessed	in	great	degree	the	charm	of	winsomeness	,	and	not	even	her
她	拥有	在	伟大的	程度	这	魅力	的	迷人	,	和	不是	甚至	她

['meni] ['sʌfərɪŋz] ,

many	sufferings	,
许多	苦难	,

她极具魅力，令人倾倒，即便她经历了诸多苦难，也丝毫没有减弱她的魅力。

[nɔː(r)][ðə; ði][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n]['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðen] ['leɪbərɪŋ] , [-]

nor	the	indignation	under	which	she	was	then	laboring	,	[	167	]
也不	这	愤慨	在下面	哪个	她	曾是	然后	劳动	,	[	-	]

以及她当时所承受的愤慨[167]

[kʊd; kəd] [kwaɪt] [rɒb] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['tendə(r)][ænd; ənd] [kənˈfaɪdɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n]

could	quite	rob	her	countenance	of	that	tender	and	confiding	expression
可以	相当	抢	她	面容	的	那	投标	和	倾诉	表达

[wɪtʃ] [səʊ]['ɒf(ə)n] [riˈdiːm] [ðə; ði] ['pleɪnɪst] [feɪs] [ænd; ənd] [meɪks] ['bjuːti] ['dʌbli] [ə'træktɪv] .

which	so	often	redeems	the	plainest	face	and	makes	beauty	doubly	attractive	.
哪个	所以	经常	赎回	这	最朴素的	脸	和	制作	美丽	双倍	吸引人的	.

可能会完全剥夺她脸上那种温柔而信任的表情，而这种表情往往能使最普通的脸庞变得光彩夺目，使美貌更具吸引力。

" ['dɑːktər; draɪv] . [həʊmz] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ] , " [ai] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [seɪ] ; " [ai][duː; də] ,

"	Dr	.	Holmes	does	not	know	you	,	"	I	hastened	to	say	;	"	I	do	,
"	博士	.	福尔摩斯	做	不是	知道	你	,	"	我	加快	到	说	;	"	我	做	,

“福尔摩斯医生不认识你，”我赶紧说道；“我认识他。”

[ænd; ənd] ['ʌtəli] [rɪ'pel] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['eni] [sʌtʃ] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] .

and	utterly	repel	for	you	any	such	insinuation	.
和	完全地	击退	为了	你	任何	这样的	暗示	.

我完全反对任何此类暗示。

[ɪn] [rɪ'tɜːn] ,

In	return	,
在	返回	,

回报，

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huːm] [juː; jʊ][kæn; kən] [kɔːl] [jɔː(r); jə(r)]

will	you	tell	me	if	there	is	any	one	in	the	world	whom	you	can	call	your
将要	你	告诉	我	如果	那里	是	任何	一	在	这	世界	谁	你	能	称呼	你的

['enəmi] ?

enemy	?
敌人	?

请问，世界上是否有人是你真正的敌人?

[ðəʊ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['mɪst(ə)ri] [ɪz] [haʊ] [səʊ] ['dedli] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl][ə; eɪ]['pɔɪz(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv]

Though	the	chief	mystery	is	how	so	deadly	and	unusual	a	poison	could	have
尽管	这	首席	神秘	是	如何	所以	致命	和	异常	一个	毒	可以	有

['gɒtn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kliːn] [glɑːs] ,

gotten	into	a	clean	glass	,
获得	进入	一个	干净的	玻璃	,

虽然最大的谜团在于，如此致命且不寻常的毒药是如何进入一个干净的玻璃杯中的，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [jɔː'self] [ɔː(r)][ðə; ði] [nɜːs] ,

without	the	knowledge	of	yourself	or	the	nurse	,
没有	这	知识	的	你自己	或者	这	护士	,

在您或护士不知情的情况下，

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɒt][biː; bi] [ə'mɪs] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [wʌn] , [hɪə(r)][ɔː(r)] [ˌels'weə(r)] ,

still	it	might	not	be	amiss	to	know	if	there	is	any	one	,	here	or	elsewhere	,
仍然	它	可能	不是	是	错误	到	知道	如果	那里	是	任何	一	,	这里	或者	别处	,

不过，了解一下这里或其他地方是否有这样的人也无妨。

[huː] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['riːz(ə)n] [maɪt] [dɪ'zaɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [deθ] .

who	for	any	reason	might	desire	your	death	.
WHO	为了	任何	原因	可能	欲望	你的	死亡	.

任何出于任何原因想要你死的人。

" [ðə; ði] [sə'praɪz] [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪld] - [laɪk] [aɪz] [ɪn'kriːst] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃt] .

"	The	surprise	in	the	child	-	like	eyes	increased	rather	than	diminished	.
"	这	惊喜	在	这	孩子	-	喜欢	眼睛	增加	相当	比	减少	.

“孩子般的眼神中流露出的惊讶不但没有减少，反而增加了。”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] .

"	I	don't	know	what	to	say	,	"	she	murmured	.
"	我	不	知道	什么	到	说	,	"	她	低声说道	.

“我不知道该说什么，”她喃喃道。

" [ai][ˌeɪ ˈem][səʊ] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] [ænd; ənd] [ˈfiːb(ə)l] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [əbˈsɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [æn; ən] ['enəmi] .

"	I	am	so	insignificant	and	feeble	a	person	that	it	seems	absurd	for	me	to	talk	of	having	an	enemy	.
"	我	是	所以	微不足道	和	微弱	一个	人	那	它	似乎	荒诞	为了	我	到	讲话	的	拥有	一个	敌人	.

“我是一个如此渺小、如此软弱的人，以至于谈论有敌人对我来说都显得荒谬可笑。”

[bɪˈsaɪdz] , [ai][hæv; həv] [nʌn] .

Besides	,	I	have	none	.
除了	,	我	有	没有任何	.

此外，我一个也没有。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , ['evri] [wʌn] [siːm] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem ˈiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] [dɪˈzɜːv] .

On	the	contrary	,	every	one	seems	to	love	me	more	than	I	deserve	.
在	这	相反	,	每一个	一	似乎	到	爱	我	更多的	比	我	应得	.

相反，每个人似乎都比我应得的更爱我。

['hævnt] [juː; jʊ] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ ˈtiː] , ['mɪsɪz] . ['deɪtn] ?

Haven't	you	noticed	it	,	Mrs	.	Dayton	?
还没有	你	注意到	它	,	太太	.	代顿	?

戴顿夫人，您难道没注意到吗?

" [ðə; ði]['lændleɪdi] [smaɪld] [ænd; ənd] [strəʊkt] [ðə; ði] [sɪk] [gɜːrlz][hænd] . [-]

"	The	landlady	smiled	and	stroked	the	sick	girl's	hand	.	[	168	]
"	这	房东	微笑	和	抚摸	这	生病的	女孩们	手	.	[	-	]

房东太太笑着抚摸着生病女孩的手。[168]

" [ɪnˈdiːd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , " [ai][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['piːp(ə)l] [lʌv] [juː; jʊ] ,

"	Indeed	,	"	she	replied	,	"	I	have	noticed	that	people	love	you	,
"	的确	,	"	她	回复	,	"	我	有	注意到	那	人们	爱	你	,

“的确，”她回答说，“我注意到大家都很喜欢你。”

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [dɪˈzɜːvd] .

but	I	have	never	thought	that	it	was	more	than	you	deserved	.
但	我	有	绝不	想法	那	它	曾是	更多的	比	你	应得的	.

但我从未觉得你得到的比你应得的更多。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ['ædi] .

You	are	a	dear	little	thing	,	Addie	.
你	是	一个	亲爱的	小的	事物	,	艾迪	.

艾迪，你真是个可爱的小家伙。

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] " ['evri] [wʌn] " ['menʃ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [ment] [ɑː'selvz] ,

"	And	though	she	knew	and	I	knew	that	the	"	every	one	"	mentioned	by	the	poor	girl	meant	ourselves	,
"	和	尽管	她	知道	和	我	知道	那	这	"	每一个	一	"	提及	经过	这	贫穷的	女孩	意思是	我们自己	,

“尽管她知道，我也知道，那个可怜的女孩提到的‘每个人’指的就是我们自己，

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] [hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈnəʊn] [ɪmˈplɔɪə(r)] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [ðə; ði] [les] [tʌtʃt] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .

and	possibly	her	unknown	employer	,	we	were	none	the	less	touched	by	her	words	.
和	可能	她	未知	雇主	,	我们	是	没有任何	这	较少的	感动	经过	她	字	.

或许她还不知道她的雇主是谁，但我们仍然被她的话语所感动。

[ðə; ði][mɔː(r)][wiː; wi] ['stʌdid] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] , [ðə; ði] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [les] [ɪk'spleɪnəbl] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]

The	more	we	studied	the	mystery	,	the	deeper	and	less	explainable	did	it
这	更多的	我们	研究	这	神秘	,	这	更深	和	较少的	可解释的	做过	它

[bɪ'kʌm] .

become	.
变得	.

我们越是研究这个谜团，就越发现它深奥难解。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ai] [daʊt] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['evə(r)] [gɒt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

And	indeed	I	doubt	if	we	should	have	ever	got	to	the	bottom	of	it	,
和	的确	我	怀疑	如果	我们	应该	有	曾经	得到	到	这	底部	的	它	,

的确，我怀疑我们是否最终能够查明真相。

[ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd][nɒt] ['prez(ə)ntli] [ə'kɜːd] [ɪn][maɪ]['peɪʃ(ə)nt][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]

if	there	had	not	presently	occurred	in	my	patient	a	repetition	of	the	same
如果	那里	有	不是	目前	发生	在	我的	病人	一个	重复	的	这	相同的

['deɪndʒərəs] ['sɪmptəmz] ,

dangerous	symptoms	,
危险的	症状	,

如果我的病人目前没有再次出现同样的危险症状，

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'skʌvəri] , [ɒv; əv]['pɔɪz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [glɑːs] ,

followed	by	the	same	discovery	,	of	poison	in	the	glass	,
随后	经过	这	相同的	发现	,	的	毒	在	这	玻璃	,

随后又发现了同样的毒物，即玻璃杯中含有毒药。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['feɪlja(r)][ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ænd; ənd] [nɜːs] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)]

and	the	same	failure	on	the	part	of	herself	and	nurse	to	account	for
和	这	相同的	失败	在	这	部分	的	她自己	和	护士	到	帐户	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她本人和护士都未能对此做出解释。

[ai][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [frɒm; frəm][maɪ][bed][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [tuː; tə] [ə'tend] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	was	aroused	from	my	bed	at	midnight	to	attend	her	,
我	曾是	被唤醒	从	我的	床	在	午夜	到	出席	她	,

我半夜被从床上叫醒去服侍她。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [met] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'siːtʃɪŋ] [aɪz] ['lʊkɪŋ]

and	as	I	entered	her	room	and	met	her	beseeching	eyes	looking
和	作为	我	进入	她	房间	和	遇见	她	恳求	眼睛	寻找

[ə'pɒn][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] ,

upon	me	from	the	very	shadow	of	death	,
之上	我	从	这	非常	阴影	的	死亡	,

当我走进她的房间，与她那双从死亡阴影中探出头来、充满恳求的眼睛对视时，

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] [ðæt] [ai] [wʊd] ['nevə(r)] [siːs] [maɪ] ['efəts] [tɪl] [ai][hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði]

I	made	a	vow	that	I	would	never	cease	my	efforts	till	I	had	penetrated	the
我	制成	一个	发誓	那	我	会	绝不	停止	我的	努力	直到	我	有	渗透	这

['siːkrət][ɒv; əv] [wɒt] ['sɜːt(ə)nli] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [pə'sɪstənt] [ə'tempt] [ə'pɒn] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːrlz][laɪf]

secret	of	what	certainly	looked	like	a	persistent	attempt	upon	this	poor	girl's	life
秘密	的	什么	当然	看起来	喜欢	一个	执着的	试图	之上	这	贫穷的	女孩们	生活

.

:
.

我发誓，我绝不会停止努力，直到揭开这起看似持续不断的针对这个可怜女孩生命的阴谋的秘密。

[ai] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] [dɪ'lɪbərətli] .

I	went	about	the	matter	deliberately	.
我	去	关于	这	事情	故意地	.

我采取了深思熟虑的做法。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [ai] [druː] [ðə; ði] [nɜːs] [-]

As	soon	as	I	could	leave	her	side	,	I	drew	the	nurse	[	169	]
作为	很快	作为	我	可以	离开	她	边	,	我	画	这	护士	[	-	]

我一有机会离开她身边，就把护士[169]拉了出来。

['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [ə'gen] ['kwestʃənd] [hɜː(r); hə(r)] .

into	a	corner	and	again	questioned	her	.
进入	一个	角落	和	再次	被质问	她	.

把她逼到角落，再次质问她。

[ðə; ði] ['ɑːnsəz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

The	answers	were	the	same	as	before	.
这	答案	是	这	相同的	作为	前	.

答案和之前一样。

['ædi] [hæd; həd] [ʃəʊn] [dɪ'stres] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [swˈpləʊd] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl]

Addie	had	shown	distress	as	soon	as	she	had	swallowed	her	usual
艾迪	有	所示	痛苦	作为	很快	作为	她	有	吞咽	她	通常

['kwɒntəti] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] ,

quantity	of	medicine	,
数量	的	药品	,

艾迪服下平时服用的药量后，立刻表现出不适。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔː(r)][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['perələs] [kən'dɪʃn] .

and	in	a	few	minutes	more	was	in	a	perilous	condition	.
和	在	一个	很少	分钟	更多的	曾是	在	一个	危险的	状况	.

几分钟后，他又陷入了危险境地。

" [dɪd][juː; jʊ][hænd][ðə; ði] [glɑːs] [jɔː'self] [tuː; tə] ['ædi] ? "

"	Did	you	hand	the	glass	yourself	to	Addie	?	"
"	做过	你	手	这	玻璃	你自己	到	艾迪	?	"

“是你自己把杯子递给艾迪的吗？”

" [aɪ][dɪd] . "

"	I	did	.	"
"	我	做过	.	"

“我做了。”

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ? "

"	Where	did	you	take	it	from	?	"
"	在哪里	做过	你	拿	它	从	?	"

你是从哪里拿来的?

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [juː; jʊ] [left] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l][stænd][ɒn][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [saɪd][ɒv; əv]

"	From	the	place	where	you	left	it	—	the	little	stand	on	the	farther	side	of
"	从	这	地方	在哪里	你	左边	它	—	这	小的	站立	在	这	更远	边	的

[ðə; ði][bed] . "

the	bed	.	"
这	床	.	"

“从你把它放的地方——床另一侧的小架子上。”

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ai] [prɪ'peəd]

"	And	do	you	mean	to	say	that	you	had	not	touched	it	since	I	prepared
"	和	做	你	意思是	到	说	那	你	有	不是	感动	它	自从	我	准备

[ˌaɪ 'tiː] ? "

it	?	"
它	?	"

“你是说自从我做好之后，你就没碰过它吗？”

" [ai][duː; də] , [mæm] . "

"	I	do	,	ma'am	.	"
"	我	做	,	女士	.	"

“是的，女士。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [els] [hæz; həz] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ? "

"	And	that	no	one	else	has	been	in	the	room	?	"
"	和	那	不	一	别的	有	到过	在	这	房间	?	"

“而且房间里没有其他人吗？”

" [nəʊ][wʌn] , [mæm] .

"	No	one	,	ma'am	.
"	不	一	,	女士	.

“没有人，女士。”

" [ai] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tentli] .

"	I	looked	at	her	intently	.
"	我	看起来	在	她	专注地	.

我专注地看着她。

[ai] ['trʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði][best] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət]['mɔːt(ə)l] .

I	trusted	her	,	but	the	best	of	us	are	but	mortal	.
我	可信	她	,	但	这	最好的	的	我们	是	但	凡人	.

我信任她，但即使是最优秀的人也终究是凡人。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [ə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [biːn] [ə'sliːp] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [taɪm] ? "

"	Can	you	assure	me	that	you	have	not	been	asleep	during	this	time	?	"
"	能	你	保证	我	那	你	有	不是	到过	睡着了	期间	这	时间	?	"

“你能向我保证这段时间你没有睡觉吗？”

" [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['letə(r)] [ai][hæv; həv] [biːn] ['raɪtɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] .

"	Look	at	this	letter	I	have	been	writing	,	"	she	returned	.
"	看	在	这	信	我	有	到过	写作	,	"	她	返回	.

“看看我写的这封信，”她回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [eɪt] ['peɪdʒɪz] [lɒŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [bɪ'gʌn] [wen] [juː; jʊ] [left] [ˌjuː 'es][æt; ət] -

"	It	is	eight	pages	long	,	and	it	was	not	begun	when	you	left	us	at	10
"	它	是	八	页面	长的	,	和	它	曾是	不是	开始	什么时候	你	左边	我们	在	-

[ə'klɑːk] .

o'clock	.
点钟	.

“它有八页长，而且在你十点钟离开我们的时候，它还没有开始写。”

" [ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ['revəri] .

"	I	shook	my	head	and	fell	into	a	deep	revery	.
"	我	摇晃	我的	头	和	跌倒	进入	一个	深的	梦想	.

我摇了摇头，陷入了沉思。

[haʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] ['mætə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'luːsɪdeɪtɪd] , [ænd; ənd] [haʊ] [wɒz; wəz][maɪ]['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi]

How	was	that	matter	to	be	elucidated	,	and	how	was	my	patient	to	be
如何	曾是	那	事情	到	是	阐明	,	和	如何	曾是	我的	病人	到	是

[seɪvd] ?

saved	?
已保存	?

这件事该如何解释清楚？我的病人又该如何救治？

[ə'nʌðə(r)] [drɑːft] [-]

Another	draught	[	170	]
其他	草稿	[	-	]

另一份草稿[170]

[ɒv; əv] [ðɪs] ['dedli] ['pɔɪz(ə)n] , [ænd; ənd][nəʊ]['paʊə(r)][ɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd] [rɪ'sʌsɪteɪt] [hɜː(r); hə(r)] .

of	this	deadly	poison	,	and	no	power	on	earth	could	resuscitate	her	.
的	这	致命	毒	,	和	不	力量	在	地球	可以	复苏	她	.

她中了这种致命的毒药，世上没有任何力量能够救活她。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [duː; də] ,

What	should	I	do	,
什么	应该	我	做	,

我应该怎么办，

[ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] ['wepənz] [ʃʊd; ʃəd] [ai] ['kɒmbæt] [ə; eɪ] ['deɪndʒə(r)] [æt; ət] [wʌns] [səʊ] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd]

and	with	what	weapons	should	I	combat	a	danger	at	once	so	subtle	and
和	和	什么	武器	应该	我	战斗	一个	危险	在	一次	所以	微妙的	和

[səʊ] ['dedli] ?

so	deadly	?
所以	致命	?

面对如此隐蔽又如此致命的危险，我应该用什么武器来对抗它呢?

[rɪ'flekʃ(ə)n] [brɔːt] [nəʊ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ai] [left] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [lɑːst] , [dɪ'tɜːmɪnd] [ə'pɒn]

Reflection	brought	no	decision	,	and	I	left	the	room	at	last	,	determined	upon
反射	带来	不	决定	,	和	我	左边	这	房间	在	最后的	,	决定	之上

[bʌt; bət] [wʌn] [pɔɪnt] ,

but	one	point	,
但	一	观点	,

反思之后，我仍然没有做出决定，最终我离开了房间，心中只有一个目标：

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [rɪ'muːv(ə)l] [ɒv; əv] [maɪ] ['peɪʃ(ə)nt] .

and	that	was	the	immediate	removal	of	my	patient	.
和	那	曾是	这	即时	移动	的	我的	病人	.

于是，我的病人立即被转移出院。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ai] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [maɪnd] ['iːv(ə)n] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

But	before	I	had	left	the	house	I	changed	my	mind	even	on	this	point	.
但	前	我	有	左边	这	房子	我	已更改	我的	头脑	甚至	在	这	观点	.

但在我离开家之前，我甚至在这一点上也改变了主意。

[rɪ'muːv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [ment] ['seɪfti] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [pə'hæps] , [bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði]

Removal	of	the	patient	meant	safety	to	her	,	perhaps	,	but	not	the
移动	的	这	病人	意思是	安全	到	她	,	也许	,	但	不是	这

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [mɪ'stɪəriəs] ['pɔɪzənɪŋ] .

explanation	of	her	mysterious	poisoning	.
解释	的	她	神秘	中毒	.

转移病人或许对她来说意味着安全，但这并不能解释她神秘中毒的原因。

[ai] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bed] ,

I	would	change	the	position	of	her	bed	,
我	会	改变	这	位置	的	她	床	,

我会调整她床的位置。

[ænd; ənd] [ai] [wʊd] ['iːv(ə)n] [set] [ə; eɪ] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɜːs] ,

and	I	would	even	set	a	watch	over	her	and	the	nurse	,
和	我	会	甚至	放	一个	手表	超过	她	和	这	护士	,

我甚至会派人监视她和护士。

[bʌt; bət] [ai] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] — [nɒt] [jet] .

but	I	would	not	take	her	out	of	the	house	—	not	yet	.
但	我	会	不是	拿	她	出去	的	这	房子	—	不是	然而	.

但我现在不会带她出门。

[ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd] [prə'djuːst] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [maɪ] [plænz] ?

And	what	had	produced	this	change	in	my	plans	?
和	什么	有	生产	这	改变	在	我的	计划	?

是什么原因导致我的计划发生了改变?

[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [ai] [met] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] .

The	look	of	a	woman	whom	I	met	on	the	stairs	.
这	看	的	一个	女士	谁	我	遇见	在	这	楼梯	.

我在楼梯上遇到的那位女士的表情。

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ,
I did not know her ,
我 做过 不是 知道 她 ,

我不认识她。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [ɪn'kaʊntəd] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [ai] [felt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [kə'nekʃn]
but when I encountered her glance I felt that there was some connection
但 什么时候 我 遭遇 她 瞥一眼 我 毛毡 那 那里 曾是 一些 联系
[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
between us ,
之间 我们 ,

但当我与她目光相遇时，我感觉我们之间似乎有某种联系。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɑːsk] :
and I was not at all surprised to hear her ask :
和 我 曾是 不是 在 全部 惊讶 到 听到 她 问 :

听到她问这个问题，我一点也不感到意外：

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [mɪs] ['wilkɔks] [tuː; tə] - [deɪ] ? "
" And how is Miss Wilcox to - day ? "
" 和 如何 是 错过 威尔科克斯 到 - 天 ? "

“威尔科克斯小姐今天感觉如何？”

" [mɪs] ['wilkɔks] [ɪz] ['veri] [ləʊ] , " [ai] [rɪ'tɜːnd] .
" Miss Wilcox is very low , " I returned .
" 错过 威尔科克斯 是 非常 低的 , " 我 返回 .

“威尔科克斯小姐的情绪很低落，”我回答道。

" [ðə; ði] [liːst] [nɪ'glekt] , [ðə; ði] [liːst] [ʃɒk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] ,
" The least neglect , the least shock to her nerves ,
" 这 至少 忽视 , 这 至少 震惊 到 她 神经 ,

“尽量减少对她的忽视，尽量减少对她神经的刺激，

[wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][maɪ] ['efəts] ['juːsləs] .
would be sufficient to make all my efforts useless .
会 是 充足的 到 制作 全部 我的 努力 无用 .

足以让我的所有努力付诸东流。

['ʌðəwaɪz] — " [-]
Otherwise — " [171]
否则 — " [-]

否则——[171]

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] [wel] ?
" She will get well ?
" 她 将要 得到 出色地 ?

她会康复吗?

" [ai] [nˈɒdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

[ai][hæd; həd][ɪg'zædʒəreɪtɪd][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərə(r)] , [bʌt; bət][sʌm; səm]['siːkrət] ['ɪnstɪŋkt]
I had exaggerated the condition of the sufferer , but some secret instinct
我 有 夸张的 这 状况 的 这 患者 , 但 一些 秘密 本能
[kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][səʊ] .
compelled me to do so .
被迫 我 到 做 所以 .

我夸大了患者的病情，但某种隐秘的本能驱使我这样做。

[ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] ['sætɪsfaɪd][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæd; həd] [dʌn] [wel] ;

The	look	which	passed	over	the	woman's	face	satisfied	me	that	I	had	done	well	;
这	看	哪个	通过了	超过	这	女性的	脸	使满意	我	那	我	有	完毕	出色地	;

女人脸上掠过的神情让我确信自己做得很好；

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ai] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	,	though	I	left	the	house	,
和	,	尽管	我	左边	这	房子	,

虽然我离开了家，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['spiːdəli] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaɪəriz]['ɪntuː][ðə; ði]

it	was	with	the	intention	of	speedily	returning	and	making	inquiries	into	the
它	曾是	和	这	意图	的	迅速地	返回	和	制作	查询	进入	这

['wʊmənz] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshəʊld] .

woman's	character	and	position	in	the	household	.
女性的	特点	和	位置	在	这	家庭	.

其目的是尽快返回并调查该女子的品行和在家庭中的地位。

[ai] ['lɜːnɪd] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] .

I	learned	little	or	nothing	.
我	学习	小的	或者	没有什么	.

我几乎什么都没学到。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [ruːm] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['regjələli] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

That	she	occupied	a	good	room	and	paid	for	it	regularly	seemed	to	be
那	她	占领	一个	好的	房间	和	有薪酬的	为了	它	经常	似乎	到	是

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ]['mɪsɪz] . ['deɪtn] .

sufficient	to	satisfy	Mrs	.	Dayton	.
充足的	到	满足	太太	.	代顿	.

她住进了一间不错的房间，并且按时支付房租，这似乎足以让戴顿太太感到满意。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [lə'ruː] , [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [frentʃ] ,

Her	name	,	which	proved	to	be	Leroux	,	showed	her	to	be	French	,
她	姓名	,	哪个	已证实	到	是	勒鲁	,	显示	她	到	是	法语	,

她的名字后来被证实是勒鲁，这表明她是法国人。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['prɒmptli] [peɪd] $10 [ə; eɪ] [wiːk] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektəbl] —

and	her	promptly	paid	$10	a	week	showed	her	to	be	respectable	—
和	她	及时	有薪酬的	$10	一个	星期	显示	她	到	是	可敬	—

[wɒt] [mɔː(r)][kʊd; kəd] ['eni] [hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] ['lændleɪdi][rɪ'kwaɪə(r)] ?

what	more	could	any	hard	-	working	landlady	require	?
什么	更多的	可以	任何	难的	-	在职的	房东	要求	?

她每周按时支付 10 美元，这表明她是一位体面的房东——一位勤劳的女房东还能要求什么呢?

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [dɪs'trʌstfl] .

But	I	was	distrustful	.
但	我	曾是	不信任	.

但我心存疑虑。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ðəʊ] ['hænsəm] , [pə'zest] [æn; ən]['iːgə(r)] , [fə'rəʊʃəs] [lʊk] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd]

Her	face	,	though	handsome	,	possessed	an	eager	,	ferocious	look	which	I	could
她	脸	,	尽管	英俊的	,	拥有	一个	渴望的	,	凶猛	看	哪个	我	可以

[nɒt] [fə'get] ,

not	forget	,
不是	忘记	,

她虽然长相俊美，但眼神中却带着一种急切而凶狠的神情，令我难以忘怀。

[ænd; ənd][ðə; ði] [slaɪt] ['dʒestʃə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pɑ:st] [ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	slight	gesture	with	which	she	had	passed	me	at	the	close	of	the
和	这	轻微	手势	和	哪个	她	有	通过了	我	在	这	关闭	的	这

[ʃɔ:t] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ə'bʌv] [hæd; həd][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][ˌaɪ 'ti:]

short	conversation	I	have	given	above	had	a	suggestion	of	triumph	in	it
短的	对话	我	有	给定	多于	有	一个	建议	的	胜利	在	它

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [kən'teɪn] [həʊl] ['vɒlju:mz] [ɒv; əv] ['si:krət] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [heɪt] .

which	seemed	to	contain	whole	volumes	of	secret	and	mysterious	hate	.
哪个	似乎	到	包含	所有的	卷	的	秘密	和	神秘	恨	.

在我上面提到的那次简短谈话结束时，她从我身边经过时微微一瞥，那一瞥中带着一丝胜利的意味，似乎蕴含着大量的秘密而神秘的仇恨。

[aɪ] [went] ['ɪntu:] [mɪs] ['wɪlkɑ:ksɪz] [ru:m] ['veri] ['θɔ:tf(ə)l] .

I	went	into	Miss	Wilcox's	room	very	thoughtful	.
我	去	进入	错过	威尔科克斯的	房间	非常	周到	.

我若有所思地走进了威尔科克斯小姐的房间。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] — " [-]

"	I	am	going	—	"	[	172	]
"	我	是	去	—	"	[	-	]

“我要走了——”[172]

[bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði] [nɜ:s] [held] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] .

But	here	the	nurse	held	up	her	hand	.
但	这里	这	护士	握住	向上	她	手	.

但这时，护士举起了手。

" [hɑ:k] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][set][ðə; ði] [klɒk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə]

"	Hark	,	"	she	whispered	;	she	had	just	set	the	clock	,	and	was	listening	to
"	听着	,	"	她	低声说道	;	她	有	只是	放	这	钟	,	和	曾是	聆听	到

[ɪts] ['straɪkɪŋ] .

its	striking	.
它是	引人注目	.

“听，”她低声说道；她刚刚调好了钟，正在听钟的报时声。

[aɪ][dɪd] [hɑ:k] , [bʌt; bət][nɒt][tu:; tə][ðə; ði] [klɒk] .

I	did	hark	,	but	not	to	the	clock	.
我	做过	听着	,	但	不是	到	这	钟	.

我确实听了，但不是在听钟声。

" [hu:z] [step] [ɪz] [ðæt] ?

"	Whose	step	is	that	?
"	谁	步	是	那	?

“那是谁的脚步声？”

" [aɪ] [ɑ:skt] , ['ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [klɒk] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

"	I	asked	,	after	she	had	left	the	clock	,	and	sat	down	.
"	我	问	,	后	她	有	左边	这	钟	,	和	卫星	向下	.

“她离开钟楼坐下后，我问道。”

" [əʊ] , [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] .

"	Oh	,	some	one	in	the	next	room	.
"	哦	,	一些	一	在	这	下一个	房间	.

“哦，隔壁房间有人。”

[ðə; ði] [wɔ:lz] [hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [θɪn] — ['əʊnli] [bɔ:dz] [ɪn] ['pleɪsɪz] .

The	walls	here	are	very	thin	—	only	boards	in	places	.
这	墙壁	这里	是	非常	薄的	—	仅有的	板	在	地方	.

这里的墙壁很薄——有些地方甚至只有木板。

" [aɪ][dɪd] [nɒt] [kəm'pliːt] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [seɪ] .

"	I	did	not	complete	what	I	had	begun	to	say	.
"	我	做过	不是	完全的	什么	我	有	开始	到	说	.

“我没有说完我开始说的话。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)] [steps] [θruː] [ðə; ðɪ] [pɑː'tɪʃ(ə)n] , [ðen] [kʊd; kəd]['aʊə(r)] ['neɪbəz] [hɪə(r)][juː 'es] [tɔːk] ,

If	I	could	hear	steps	through	the	partition	,	then	could	our	neighbors	hear	us	talk	,
如果	我	可以	听到	步骤	通过	这	分割	,	然后	可以	我们的	邻居	听到	我们	讲话	,

如果我能听到隔墙后面的脚步声，那么我们的邻居也能听到我们说话吗?

[ænd; ənd] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [ə'pɒn] [mʌst; məst] [biː; bi] [kept] ['siːkrət] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ˌaʊt'saɪdəz] .

and	what	I	had	determined	upon	must	be	kept	secret	from	all	outsiders	.
和	什么	我	有	决定	之上	必须	是	保留	秘密	从	全部	局外人	.

我所决定的事情必须对所有外人保密。

[aɪ] [druː] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [rəʊt] :

I	drew	a	sheet	of	paper	toward	me	and	wrote	:
我	画	一个	床单	的	纸	朝向	我	和	写道	:

我拉过一张纸，写道:

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .

"	I	shall	stay	here	to	-	night	.
"	我	将	停留	这里	到	-	夜晚	.

“我今晚就住在这里。”

['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spɪv] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] .

Something	tells	me	that	in	doing	this	I	shall	solve	this	mystery	.
某物	讲述	我	那	在	正在做	这	我	将	解决	这	神秘	.

我感觉这样做就能解开这个谜团。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][gəʊ] .

But	I	must	appear	to	go	.
但	我	必须	出现	到	去	.

但我必须出面去。

[teɪk] [maɪ] [ɪn'strʌkʃənz] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][bɪd][ˌem 'iː] [gʊd] - [naɪt] .

Take	my	instructions	as	usual	,	and	bid	me	good	-	night	.
拿	我的	指示	作为	通常	,	和	出价	我	好的	-	夜晚	.

照常听从我的指示，然后向我道晚安。

[lɒk] [ðə; ðɪ][dɔː(r)]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kiː] ['ɪnstəntli] [ˌʌn'lɒk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Lock	the	door	after	me	,	but	with	a	turn	of	the	key	instantly	unlock	it	again	.
锁	这	门	后	我	,	但	和	一个	转动	的	这	钥匙	即刻	开锁	它	再次	.

在我离开后把门锁上，但用钥匙一转就能立刻打开。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [daʊn] [steəz] , [siː] [ðæt] [maɪ] ['kærɪdʒ] [draɪvz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['kwaɪətli] [rɪ'tɜːn] .

I	shall	go	down	stairs	,	see	that	my	carriage	drives	away	,	and	quietly	return	.
我	将	去	向下	楼梯	,	看	那	我的	运输	驱动	离开	,	和	悄悄	返回	.

我将下楼，看着我的马车开走，然后悄悄地回去。

[ɒn] [maɪ][ˌɑːr 'iː] - ['entrəns] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd] [mɪs] ['wɪlkɔks] [ɒn][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [skriːn] [drɔːn] [ʌp] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

On	my	re	-	entrance	I	shall	expect	to	find	Miss	Wilcox	on	the	couch	with	the	screen	drawn	up	around	it	,
在	我的	关于	-	入口	我	将	预计	到	寻找	错过	威尔科克斯	在	这	长椅	和	这	屏幕	绘制	向上	大约	它	,

我再次进来时，应该会看到威尔科克斯小姐坐在沙发上，沙发周围拉起了屏风。

[juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)][bɪg][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lait] ['loʊərd; 'laʊərd] .

you	in	your	big	chair	,	and	the	light	lowered	.
你	在	你的	大的	椅子	,	和	这	光	降低	.

你坐在大椅子上，灯光暗了下来。

[wɒt] [ai][duː; də][ðeə(r)] [-]

What	I	do	there	[	173	]
什么	我	做	那里	[	-	]

我在那里做的事情[173]

['ɑːftə(r)] [niːd] [nɒt] [kən'sɜːn] [juː; jʊ] .

after	need	not	concern	you	.
后	需要	不是	忧虑	你	.

之后无需您操心。

[prɪ'tend] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .

Pretend	to	go	to	sleep	.
假装	到	去	到	睡觉	.

假装睡着。

" [ðə; ði] [nɜːs] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['entəd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['prəʊgræm] [ai][hæd; həd]

"	The	nurse	nodded	,	and	immediately	entered	upon	the	programme	I	had
"	这	护士	点头	,	和	立即地	进入	之上	这	程序	我	有

[plænd] .

planned	.
计划	.

护士点了点头，立即开始执行我事先安排好的程序。

[ai] [prɪ'peəd] [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn][æz; əz]['juːʒuəl] , [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts]['juːʒuəl] [glɑːs] ,

I	prepared	the	medicine	as	usual	,	placed	it	in	its	usual	glass	,
我	准备	这	药品	作为	通常	,	放置	它	在	它是	通常	玻璃	,

我像往常一样配制了药物，并将其放入常用的玻璃杯中。

[ænd; ənd][leɪd] [ðæt] [glɑːs] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [set] ,

and	laid	that	glass	where	it	had	always	been	set	,
和	铺设	那	玻璃	在哪里	它	有	总是	到过	放	,

然后把杯子放回它一直摆放的地方。

[ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed] .

on	a	small	table	at	the	farther	side	of	the	bed	.
在	一个	小的	桌子	在	这	更远	边	的	这	床	.

在床的另一侧的小桌子上。

[ðen] [ai] [sed] " [gʊd] - [naɪt] , " [ænd; ənd] [pɑːst] ['hʌrɪdli] [aʊt] .

Then	I	said	"	Good	-	night	,	"	and	passed	hurriedly	out	.
然后	我	说	"	好的	-	夜晚	,	"	和	通过了	匆匆	出去	.

然后我说了声“晚安”，就匆匆睡着了。

[ai][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [miːt] [nəʊ][wʌn] , ['gəʊɪŋ][ɔː(r)] ['kʌmɪŋ] .

I	was	fortunate	enough	to	meet	no	one	,	going	or	coming	.
我	曾是	幸运	足够的	到	见面	不	一	,	去	或者	未来	.

我很幸运，去程和回程都没遇到任何人。

[ai][ri'gein, riː-][ðə; ði] [ruːm] , [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn]['ɔːdə(r)] ,

I	regained	the	room	,	pushed	open	the	door	,	and	finding	everything	in	order	,
我	恢复	这	房间	,	推动	打开	这	门	,	和	寻找	一切	在	命令	,

我回到房间，推开门，发现一切都井然有序。

[prə'siːdid] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði][bed] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] ,

proceeded	at	once	to	the	bed	,	upon	which	,
继续	在	一次	到	这	床	,	之上	哪个	,

随即走到床边，躺了下来。

['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [maɪ][hæt][ænd; ənd] [kləʊk] [ænd; ənd] ['keəfəli] [kən'siːlɪŋ] [ðem; ðəm] ,

after	taking	off	my	hat	and	cloak	and	carefully	concealing	them	,
后	采取	离开	我的	帽子	和	披风	和	小心	隐藏	他们	,

我脱下帽子和斗篷，小心地藏好后，

[ai] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] ['deftli] ['kʌvəd] [maɪ'self] [ʌp] .

I	lay	down	and	deftly	covered	myself	up	.
我	躺	向下	和	巧妙地	涵盖	我	向上	.

我躺下，熟练地把自己盖好。

[maɪ][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [ðɪs] — [ðæt] [baɪ][sʌm; səm] [mez'merɪk] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

My	idea	was	this	—	that	by	some	mesmeric	influence	of	which	she	was
我的	主意	曾是	这	—	那	经过	一些	催眠	影响	的	哪个	她	曾是

['ɪgnərənt] ,

ignorant	,
无知	,

我的想法是这样的——她受到某种她自己都不知道的催眠术的影响，

[ðə; ði] [nɜːs] [hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə]['aɪðə(r)]['pɔɪz(ə)n][ðə; ði] [glɑːs] [hɜː'self] [ɔː(r)]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)]

the	nurse	had	been	forced	to	either	poison	the	glass	herself	or	open	the	door
这	护士	有	到过	强制	到	任何一个	毒	这	玻璃	她自己	或者	打开	这	门

[fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

for	another	to	do	it	.
为了	其他	到	做	它	.

护士被迫要么自己往杯子里下毒，要么打开门让别人下毒。

[ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ,

If	this	were	so	,
如果	这	是	所以	,

如果情况真是如此，

[ʃiː; ʃi][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pɑːs] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed]

she	or	the	other	person	would	be	obliged	to	pass	around	the	foot	of	the	bed
她	或者	这	其他	人	会	是	有义务	到	经过	大约	这	脚	的	这	床

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [glɑːs] ,

in	order	to	reach	the	glass	,
在	命令	到	抵达	这	玻璃	,

她或另一个人必须绕到床尾才能拿到杯子。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][dɪd] [nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [sliːp] .

and	I	should	be	sure	to	see	it	,	for	I	did	not	pretend	to	sleep	.
和	我	应该	是	当然	到	看	它	,	为了	我	做过	不是	假装	到	睡觉	.

我一定要去看，因为我并没有假装睡觉。

[baɪ][ðə; ði] [ləʊ] [laɪt] [ɪ'nʌf] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'sɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] [seɪf] [-]

By	the	low	light	enough	could	be	discerned	for	safe	[	174	]
经过	这	低的	光	足够的	可以	是	辨别	为了	安全的	[	-	]

即使在微弱的光线下，也能辨别出安全的情况[174]

['muːvmənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

movement	about	the	room	,
移动	关于	这	房间	,

在房间里走动，

[ænd; ənd] [nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə'pærənt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]

and	not	enough	to	make	apparent	the	change	which	had	been	made	in	the
和	不是	足够的	到	制作	明显	这	改变	哪个	有	到过	制成	在	这

['ɒkjəpənt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] .

occupant	of	the	bed	.
居住者	的	这	床	.

但不足以明显看出床上的人发生了变化。

[ai] ['weɪtɪd] [wɪð] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ['fænsid] [ai] [hɜːd] [steps] ,

I	waited	with	indescribable	anxiety	,	and	more	than	once	fancied	I	heard	steps	,
我	等待	和	无法形容	焦虑	,	和	更多的	比	一次	幻想	我	听到	步骤	,

我焦急地等待着，不止一次地感觉听到了脚步声。

[ɪf] [nɒt][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] ['briːðɪŋ] [kləʊz][tuː; tə][maɪ][bed] - [hed] ; [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [ə'pɪəd] ,

if	not	a	feverish	breathing	close	to	my	bed	-	head	;	but	no	one	appeared	,
如果	不是	一个	发烧	呼吸	关闭	到	我的	床	-	头	;	但	不	一	出现	,

如果不是床头附近传来发烧的呼吸声；但没有人出现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bɪg][tʃeə(r)][dɪd][nɒt] [muːv] .

and	the	nurse	in	her	big	chair	did	not	move	.
和	这	护士	在	她	大的	椅子	做过	不是	移动	.

坐在大椅子上的护士一动不动。

[æt; ət][lɑːst][ai] [gruː] ['wɪəri] , [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [kən'trəʊl]['əʊvə(r)][maɪ] ['aɪlɪdz] ,

At	last	I	grew	weary	,	and	fearful	of	losing	control	over	my	eyelids	,
在	最后的	我	生长	厌倦	,	和	可怕	的	输	控制	超过	我的	眼睑	,

最后我感到疲惫不堪，并且害怕失去对眼睑的控制。

[ai] [fɪkst] [maɪ] [geɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [glɑːs] ,

I	fixed	my	gaze	upon	the	glass	,
我	固定的	我的	目光	之上	这	玻璃	,

我目光落在玻璃上，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] [ai] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ə; eɪ]['tælɪzmən][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] , [wen] , [greɪt] [gɒd] !

as	if	in	so	doing	I	should	find	a	talisman	to	keep	me	awake	,	when	,	great	God	!
作为	如果	在	所以	正在做	我	应该	寻找	一个	护符	到	保持	我	醒	,	什么时候	,	伟大的	上帝	!

仿佛这样做就能找到一个让我保持清醒的护身符，然而，我的天哪！

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ai] [sɔː] !

what	was	it	I	saw	!
什么	曾是	它	我	锯	!

我看到了什么！

[ə; eɪ][hænd] , [ə; eɪ] ['kriːpɪŋ] [hænd] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm]['nəʊweə(r)][ænd; ənd][dʒɔɪnd][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ,

A	hand	,	a	creeping	hand	coming	from	nowhere	and	joined	to	nothing	,
一个	手	,	一个	爬行	手	未来	从	无处	和	加入	到	没有什么	,

一只手，一只不知从何而来、与任何事物都毫无关联的手。

['kləʊzɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [glɑːs] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] [ə'weɪ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [dɪsə'pɪəd] [ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] !

closing	about	that	glass	and	drawing	it	slowly	away	till	it	disappeared	entirely	from	before	my	eyes	!
结束	关于	那	玻璃	和	绘画	它	缓慢地	离开	直到	它	消失	完全	从	前	我的	眼睛	!

合拢手，慢慢地把杯子移开，直到它完全从我的眼前消失！

[ai] [gɑːspt] — [ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt][stɜː(r)] .

I	gasped	—	I	could	not	help	it	—	but	I	did	not	stir	.
我	倒吸一口气	—	我	可以	不是	帮助	它	—	但	我	做过	不是	搅拌	.

我倒吸了一口气——我控制不住自己——但我一动不动。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ai] [njuː] [ai][wɒz; wəz] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['driːmɪŋ] .

For	now	I	knew	I	was	asleep	and	dreaming	.
为了	现在	我	知道	我	曾是	睡着了	和	做梦	.

此刻我知道自己正在睡觉，做梦。

[bʌt; bət][nəʊ] , [ai] [pɪntʃ] [maɪ'self]['ʌndə(r)][ðə; ði] [kləʊðz] , [ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [waɪd]

But	no	,	I	pinch	myself	under	the	clothes	,	and	find	that	I	am	very	wide
但	不	,	我	捏	我	在下面	这	衣服	,	和	寻找	那	我	是	非常	宽的

[ə'weɪk] [ɪn'di:d] ;

awake	indeed	;
醒	的确	;

但是，我隔着衣服掐了掐自己，发现自己其实非常清醒；

[ænd; ənd] [ðen] — [lʊk] !

and	then	—	look	!
和	然后	—	看	!

然后——瞧！

[lʊk] !

look	!
看	!

看！

[ðə; ði] [glɑ:s] [ɪz] [rɪ'tɜ:nɪŋ] ; [ðə; ði][hænd] — [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd] — [ɪz] ['sləʊli] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ɪn]

the	glass	is	returning	;	the	hand	—	a	woman's	hand	—	is	slowly	setting	it	back	in
这	玻璃	是	返回	;	这	手	—	一个	女性的	手	—	是	缓慢地	环境	它	后退	在

[ɪts] [pleɪs] , [ænd; ənd] —

its	place	,	and	—
它是	地方	,	和	—

玻璃杯正在被放回原位；那只手——一只女人的手——正缓缓地将它放回原处，然后——

[wɪð] [ə; eɪ] [baʊnd] [ai][hæv; həv] [ðæt] [hænd][ɪn][maɪ][grɑ:sp] .

With	a	bound	I	have	that	hand	in	my	grasp	.
和	一个	边界	我	有	那	手	在	我的	抓牢	.

我轻而易举地就抓住了那只手。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [wɔ:m] [ænd; ənd] [-]

It	is	a	living	hand	,	and	it	is	very	warm	and	[	175	]
它	是	一个	活的	手	,	和	它	是	非常	温暖的	和	[	-	]

这是一只活生生的手，它非常温暖[175]

[strɒŋ] [ænd; ənd] [fɪəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [glɑ:s] [hæz; həz] ['fɔ:lən] [ænd; ənd] [laɪz] ['ʃætəd] [bɪ'twi:n]

strong	and	fierce	,	and	the	glass	has	fallen	and	lies	shattered	between
强的	和	凶猛的	,	和	这	玻璃	有	倒下	和	谎言	破碎	之间

[ˌju: 'es] ,

us	,
我们	,

坚强而凶猛，玻璃破碎了，碎片散落在我们之间。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [kraɪ][ɪz] [hɜ:d] , [wʌn][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [pɑ:'tɪʃ(ə)n] ,

and	a	double	cry	is	heard	,	one	from	behind	the	partition	,
和	一个	双倍的	哭	是	听到	,	一	从	在后面	这	分割	,

接着传来两声喊叫，一声是从隔板后面传来的。

[θru:] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [hænd][hæd; həd] [bi:n] [θrʌst] , [ænd; ənd][wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði]

through	an	opening	in	which	this	hand	had	been	thrust	,	and	one	from	the
通过	一个	开幕	在	哪个	这	手	有	到过	推力	,	和	一	从	这

[nɜ:s] ,

nurse	,
护士	,

通过一只手伸进去的开口，还有一只来自护士的手，

[huː] [hæz; həz] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd][ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] [ə'sɪstɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] ['həʊldɪŋ]

who	has	jumped	to	her	feet	and	is	even	now	assisting	me	in	holding
WHO	有	跳了起来	到	她	脚	和	是	甚至	现在	协助	我	在	保持

[ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['membə(r)] ,

the	struggling	member	,
这	挣扎	成员	,

她已经跳了起来，现在甚至还在帮我按住那个挣扎的肢体。

[ə'pɒn] [wɪʧ] [ai][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [skrætʃ] [ə; eɪ] [tel] - [teɪl] [mɑːk] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði]

upon	which	I	have	managed	to	scratch	a	tell	-	tale	mark	with	a	piece	of	the
之上	哪个	我	有	管理	到	划痕	一个	告诉	-	故事	标记	和	一个	片	的	这

['fɔːlən] [glɑːs] .

fallen	glass	.
倒下	玻璃	.

我用一块掉落的玻璃碎片在上面刻下了一个明显的痕迹。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪən] - [laɪk] [grɪp] [wɪʧ] [ðɪs] ['lætə(r)] [leɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪn'truːd] ['membə(r)] ,

At	sight	of	the	iron	-	like	grip	which	this	latter	lays	upon	the	intruding	member	,
在	视线	的	这	铁	-	喜欢	紧握	哪个	这	后者	躺下	之上	这	入侵	成员	,

看到后者像铁钳一样紧紧抓住入侵者，

[ai][æt; ət][wʌns] [rɪ'liːs] [maɪ] [əʊn] [grɑːsp] .

I	at	once	release	my	own	grasp	.
我	在	一次	发布	我的	自己的	抓牢	.

我立刻松开了手。

" [həʊld][ɒn] , " [ai] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed] , [ai] ['heɪs(ə)nd] [fɜːst][tuː; tə][maɪ]

"	Hold	on	,	"	I	cried	,	and	leaping	from	the	bed	,	I	hastened	first	to	my
"	抓住	在	,	"	我	哭	,	和	跳跃	从	这	床	,	我	加快	第一的	到	我的

['peɪʃ(ə)nt] ,

patient	,
病人	,

“坚持住！”我喊道，然后从床上跳起来，第一时间赶到我的病人身边。

[huːm] [ai] ['keəfəli] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,

whom	I	carefully	reassured	,	and	then	into	the	hall	,
谁	我	小心	放心	,	和	然后	进入	这	大厅	,

我小心翼翼地安抚了他，然后走进了大厅。

[weə(r)] [ai] [faʊnd] [ðə; ði]['lændleɪdi] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] .

where	I	found	the	landlady	running	to	see	what	was	the	matter	.
在哪里	我	成立	这	房东	跑步	到	看	什么	曾是	这	事情	.

我发现房东太太正跑过来查看发生了什么事。

" [ai][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [retʃ] , " [ai] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ,

"	I	have	found	the	wretch	,	"	I	cried	,	and	drawing	her	after	me	,
"	我	有	成立	这	可怜虫	,	"	我	哭	,	和	绘画	她	后	我	,

“我找到那个可怜虫了！”我喊道，然后拉着她跟在我身后。

['hʌrid] [ə'baʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [pɑː'tɪʃ(ə)n] , [weə(r)] [ai] [faʊnd] [ə; eɪ] ['klɒzɪt] ,

hurried	about	to	the	other	side	of	the	partition	,	where	I	found	a	closet	,
慌忙	关于	到	这	其他	边	的	这	分割	,	在哪里	我	成立	一个	壁橱	,

我赶紧跑到隔板另一边，在那里发现了一个壁橱。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['wʊmən] [ai][hæd; həd] [met] [ɒn][ðə; ði] [steəz] ,

and	in	it	the	woman	I	had	met	on	the	stairs	,
和	在	它	这	女士	我	有	遇见	在	这	楼梯	,

里面还有我在楼梯上遇到的那个女人，

[bʌt; bət] ['gleərɪŋ] [naʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪgə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][reɪdʒ] , ['menəs] , [ænd; ənd][fɪə(r)] .

but	glaring	now	like	a	tiger	in	her	rage	,	menace	,	and	fear	.
但	刺眼	现在	喜欢	一个	老虎	在	她	愤怒	,	威胁	,	和	害怕	.

但现在她怒目而视，如同猛虎一般，充满了愤怒、威胁和恐惧。

[ðæt] ['wʊmən] [wɒz; wəz][maɪ]['hʌmb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['peɪʃənts] ['bɪtə(r)][bʌt; bət] [ˌʌn'nəʊn] ['enəmi] .

That	woman	was	my	humble	little	patient's	bitter	but	unknown	enemy	.
那	女士	曾是	我的	谦逊的	小的	患者	苦的	但	未知	敌人	.

那个女人是我那位卑微的小病人的死敌，虽然她并不为人所知，但却是她刻薄的敌人。

[ɪ'næməd] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] — [ˌʌn'waɪzli] , [pə'hæps] — [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Enamoured	of	a	man	who	—	unwisely	,	perhaps	—	had	expressed	in	her
坠入爱河	的	一个	男人	WHO	—	不明智地	,	也许	—	有	表达	在	她

['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪti] [-]

hearing	his	admiration	for	the	pretty	[	176	]
听力	他的	钦佩	为了	这	漂亮的	[	-	]

她爱上了一个男人，这个男人——或许不明智地——当着她的面表达了他对漂亮女孩的钦佩之情[176]

['taɪpraɪtə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði]['lætə(r)] ,

typewriter	,	she	had	conceived	the	idea	that	he	intended	to	marry	the	latter	,
打字机	,	她	有	构思	这	主意	那	他	故意的	到	结婚	这	后者	,

[ænd; ənd] , [vau] ['vendʒəns] ,

and	,	vowing	vengeance	,
和	,	发誓	复仇	,

她从打字机上看出他打算娶后者，并发誓要报复。

[hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bəʊd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːl] , [weə(r)] ,

had	taken	up	her	abode	in	the	same	house	with	the	innocent	girl	,	where	,
有	已采取	向上	她	住所	在	这	相同的	房子	和	这	清白的	女孩	,	在哪里	,

她和那个天真无邪的女孩住在同一栋房子里，在那里，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɔːtʃənət] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][maɪ] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn]

had	it	not	been	for	the	fortunate	circumstance	of	my	meeting	her	on
有	它	不是	到过	为了	这	幸运	环境	的	我的	会议	她	在

[ðə; ði] [steəz] ,

the	stairs	,
这	楼梯	,

若非我在楼梯上偶然遇见她，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] ['kærid] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [skiːm] [ɒv; əv] [vaɪl] [ænd; ənd] ['siːkrət] ['mɜːdə(r)] .

she	would	certainly	have	carried	out	her	scheme	of	vile	and	secret	murder	.
她	会	当然	有	携带	出去	她	方案	的	卑鄙的	和	秘密	谋杀	.

她肯定会实施她那卑鄙而隐秘的谋杀计划。

[ðə; ði]['pɔɪz(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['sɪti] ,

The	poison	she	had	bought	in	another	city	,
这	毒	她	有	买	在	其他	城市	,

她在另一座城市买的毒药

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜː'self] [kʌt] .

and	the	hole	in	the	partition	she	had	herself	cut	.
和	这	洞	在	这	分割	她	有	她自己	切	.

还有她自己在隔板上开的洞。

[ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [æt; ət] [fɜːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

This	had	been	done	at	first	for	the	purpose	of	observation	,
这	有	到过	完毕	在	第一的	为了	这	目的	的	观察	,

最初这样做是为了观察，

[ʃi:; ʃi] ['hævɪŋ] [dɪ'tektɪd] [ɪn] ['pɑ:sɪŋ] [baɪ] [mɪs] ['wɪlkɑ:ksɪz] ['əʊpən][dɔ:(r)] [ðæt] [ə; eɪ]['bænə(r)][ɒv; əv] ['peɪntɪd]

she	having	detected	in	passing	by	Miss	Wilcox's	open	door	that	a	banner	of	painted
她	拥有	检测到	在	通过	经过	错过	威尔科克斯的	打开	门	那	一个	横幅	的	绘

[sɪlk] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz][tu:; tə] [haɪd] ['eni] ['æpətʃə(r)]

silk	hung	over	that	portion	of	the	wall	in	such	a	way	as	to	hide	any	aperture
丝绸	悬挂	超过	那	部分	的	这	墙	在	这样的	一个	方式	作为	到	隐藏	任何	光圈

[wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [meɪd] [ðeə(r)] .

which	might	be	made	there	.
哪个	可能	是	制成	那里	.

她路过威尔科克斯小姐敞开的房门时，发现墙上挂着一幅彩绘丝绸横幅，遮住了那里可能出现的任何开口。

['ɑ:ftəwəd] , [wen] [mɪs] ['wilkɔks] [fel] [sɪk] ,

Afterward	,	when	Miss	Wilcox	fell	sick	,
之后	,	什么时候	错过	威尔科克斯	跌倒	生病的	,

后来，威尔科克斯小姐生病了，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [baɪ] [ʃɔ:t] [glimps] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [lu:p] - [həʊl] [ðæt] [ðə; ði] [glɑ:s] [ɒv; əv]

and	she	discovered	by	short	glimpses	through	her	loop	-	hole	that	the	glass	of
和	她	发现	经过	短的	惊鸿一瞥	通过	她	环形	-	洞	那	这	玻璃	的

['medsn; 'medɪsn][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][dʒʌst]['ʌndə(r)] [ðɪs] ['bænə(r)] ,

medicine	was	placed	on	a	table	just	under	this	banner	,
药品	曾是	放置	在	一个	桌子	只是	在下面	这	横幅	,

她透过墙上的小孔瞥了一眼，发现那杯药就放在这面旗帜正下方的桌子上。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɪn'lɑ:dʒ] [ðə; ði] [həʊl] [tu:; tə][ə; eɪ][saɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə]

she	could	not	resist	the	temptation	to	enlarge	the	hole	to	a	size	sufficient	to
她	可以	不是	抵抗	这	诱惑	到	放大	这	洞	到	一个	尺寸	充足的	到

[əd'mɪt] [ðə; ði] ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['bænə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:tʃɪŋ] [θru:] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

admit	the	pushing	aside	of	the	banner	and	the	reaching	through	of	her
承认	这	推动	旁边	的	这	横幅	和	这	到达	通过	的	她

['mɜ:dərəs] [hænd] .

murderous	hand	.
杀人犯	手	.

她无法抗拒诱惑，将洞扩大到足以推开旗帜并伸入她那充满杀意的手的程度。

[waɪ] [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [pʊt] ['pɔɪz(ə)n] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [glɑ:s] [tu:; tə] [kɪl] [mɪs] ['wilkɔks] [æt; ət][wʌns][ai]

Why	she	did	not	put	poison	enough	in	the	glass	to	kill	Miss	Wilcox	at	once	I
为什么	她	做过	不是	放	毒	足够的	在	这	玻璃	到	杀	错过	威尔科克斯	在	一次	我

[hæv; həv]['nevə(r)] [dɪ'skʌvəd] .

have	never	discovered	.
有	绝不	发现	.

我始终不明白她为什么不在杯子里放足够的毒药，立刻毒死威尔科克斯小姐。

['prɒbəbli] [ʃi:; ʃi] [fɪəd] [-]

Probably	she	feared	[	177	]
大概	她	害怕	[	-	]

她可能害怕[177]

[dɪ'tekʃ(ə)n] .

detection	.
检测	.

检测。

[ðæt] [baɪ] ['du:ɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['veri] [ɪ'vent] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [in'devə]

That	by	doing	as	she	did	she	brought	about	the	very	event	she	had	endeavored
那	经过	正在做	作为	她	做过	她	带来	关于	这	非常	事件	她	有	努力

[tu:; tə] [ə'vɜ:t] ,

to	avert	,
到	避免	,

她这样做反而促成了她一直试图避免的事情发生。

[ɪz][ðə; ði][məʊst] ['pliːzɪŋ] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] .

is	the	most	pleasing	part	of	the	tale	.
是	这	最多	令人愉悦	部分	的	这	故事	.

这是故事中最令人愉悦的部分。

[wen] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [huːm] [ai][hæv; həv]['spəʊkən] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [ə'tempt]

When	the	gentleman	of	whom	I	have	spoken	learned	of	the	wicked	attempt
什么时候	这	绅士	的	谁	我	有	说	学习	的	这	邪恶	试图

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ə'pɒn] [mɪs] ['wɪlkɑːksɪz] [laɪf] ,

which	had	been	made	upon	Miss	Wilcox's	life	,
哪个	有	到过	制成	之上	错过	威尔科克斯的	生活	,

当我提到的那位先生得知有人企图谋害威尔科克斯小姐时，

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [tʊk] ['pɪti] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɪn'sjuː] ,

his	heart	took	pity	upon	her	,	and	a	marriage	ensued	,
他的	心	采取	遗憾	之上	她	,	和	一个	婚姻	随后	,

他怜悯她，于是两人结为夫妻。

[wɪtʃ] [ai][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] . [-]

which	I	have	every	reason	to	believe	is	a	happy	one	.	[	178	]
哪个	我	有	每一个	原因	到	相信	是	一个	快乐的	一	.	[	-	]

我有充分的理由相信这是一个幸福的结局。[178]

[ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] [wed] [hɜː(r); hə(r)] ?

SHALL	HE	WED	HER	?
将	他	结婚	她	?

他该娶她吗?

[hen] [ai] [met] ['teɪlə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [naɪt] ,

hen	I	met	Taylor	at	the	Club	the	other	night	,
母鸡	我	遇见	泰勒	在	这	俱乐部	这	其他	夜晚	,

那天晚上我在俱乐部遇到了泰勒。

[hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] ['tʃɪəf(ə)l] [ai] ['skeəsli] [njuː] [hɪm] .

he	looked	so	cheerful	I	scarcely	knew	him	.
他	看起来	所以	快乐	我	几乎	知道	他	.

他看起来那么开心，我几乎都认不出他了。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd] [ai] , [əd'vɑːnsɪŋ] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

"	What	is	it	?	"	cried	I	,	advancing	with	outstretched	hand	.
"	什么	是	它	?	"	哭	我	,	前进	和	伸展	手	.

“那是什么？”我喊道，同时伸出手上前去。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [geɪ] [rɪ'plaɪ] .

"	I	am	going	to	be	married	,	"	was	his	gay	reply	.
"	我	是	去	到	是	已婚	,	"	曾是	他的	同性恋	回复	.

“我要结婚了，”他以同性恋的身份回答道。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ][lɑːst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .

"	This	is	my	last	night	at	the	Club	.
"	这	是	我的	最后的	夜晚	在	这	俱乐部	.

这是我在俱乐部的最后一晚。

" [ai][wɒz; wəz][glæd] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	was	glad	,	and	showed	it	.
"	我	曾是	高兴的	,	和	显示	它	.

“我很高兴，并且表现出来了。”

['teɪlə(r)] [ɪz][ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [də'mestɪk] [laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [nə'sesəti] .

Taylor	is	a	man	for	whom	domestic	life	is	a	necessity	.
泰勒	是	一个	男人	为了	谁	国内的	生活	是	一个	必要性	.

泰勒是一个非常重视家庭生活的人。

[hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ðəʊ] [wiː; wi][ɔːl] [laɪkt] [hɪm] ,

He	has	never	been	at	home	with	us	,	though	we	all	liked	him	,
他	有	绝不	到过	在	家	和	我们	,	尽管	我们	全部	喜欢	他	,

虽然我们都很喜欢他，但他从来没有和我们一起住过。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [laɪkt] [ˌjuː 'es] .

and	he	in	his	way	liked	us	.
和	他	在	他的	方式	喜欢	我们	.

他以他自己的方式喜欢我们。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['fɔːtʃənət] ['leɪdi] ?

"	And	who	is	the	fortunate	lady	?
"	和	WHO	是	这	幸运	女士	?

“那么，这位幸运的女士是谁呢？”

" [ai] [in'kwaiə] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

"	I	inquired	;	for	I	had	been	out	of	town	for	some	time	,
"	我	询问	;	为了	我	有	到过	出去	的	镇	为了	一些	时间	,

我打听了一下；因为我已经有一段时间不在城里了。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt][æz; əz] [jet] [biːn] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['leɪtɪst] [sə'saɪəti] [njuːz] .

and	had	not	as	yet	been	made	acquainted	with	the	latest	society	news	.
和	有	不是	作为	然而	到过	制成	熟人	和	这	最新的	社会	消息	.

而且他还没有了解到最新的社会新闻。

" [maɪ] [ɪn'tendɪd] [braɪd][ɪz]['mɪsɪz] . ['wɒlwɜːθ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdəʊ] — " [-]

"	My	intended	bride	is	Mrs	.	Walworth	,	the	young	widow	—	"	[	179	]
"	我的	故意的	新娘	是	太太	.	沃尔沃斯	,	这	年轻的	寡妇	—	"	[	-	]

“我的未婚妻是年轻的寡妇沃尔沃斯太太——”[179]

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [stɒpt]

He	must	have	seen	a	change	take	place	in	my	expression	,	for	he	stopped
他	必须	有	已见	一个	改变	拿	地方	在	我的	表达	,	为了	他	停止

.

:

.

他一定是察觉到我表情的变化，所以停了下来。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ? " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['keəf(ə)l] ['stʌdi] [ɒv; əv][maɪ]

"	You	know	her	,	of	course	?	"	he	added	,	after	a	careful	study	of	my
"	你	知道	她	,	的	课程	?	"	他	额外	,	后	一个	小心	学习	的	我的

[feɪs] .

face	.
脸	.

“你当然认识她吧？”他仔细打量了我一番后补充道。

[ai][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ri'gein, riː-][maɪ][self] - [pə'zeʃ(ə)n] .

I	had	by	this	time	regained	my	self	-	possession	.
我	有	经过	这	时间	恢复	我的	自己	-	拥有	.

这时我已经恢复了镇定。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ai] [rɪ'piːtɪd] ,

"	Of	course	,	"	I	repeated	,
"	的	课程	,	"	我	重复	,

“当然，”我重复道。

" [ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ə'træktɪv] ['wɪmɪn] [ɪn]

"	and	I	have	always	thought	her	one	of	the	most	attractive	women	in
"	和	我	有	总是	想法	她	一	的	这	最多	吸引人的	女性	在

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

“我一直认为她是这座城市里最有魅力的女人之一。”

[ə'nʌðə(r)] [ʃeɪk] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [əʊld][mæn] .

Another	**shake**	**upon**	**it**	**,**	**old**	**man**	**.**
其他	摇	之上	它	,	老的	男人	.

老头，再摇一摇。

" [bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd][maɪ][maɪnd] [pə'plekst] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [fɔːst]

"	**But**	**my**	**heart**	**was**	**heavy**	**and**	**my**	**mind**	**perplexed**	**notwithstanding**	**the**	**forced**
"	但	我的	心	曾是	重的	和	我的	头脑	困惑	虽然	这	强制

[ˌkɔːdi'ælətɪ] [ɒv; əv][maɪ] [təʊnz] ,

cordiality	**of**	**my**	**tones**	**,**
亲切	的	我的	音调	,

“尽管我强颜欢笑，但我内心却沉重不安，思绪万千。”

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [æn; ən] ['ɜːlɪ] [ˌɒpə'tjuːnətɪ] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [baɪ][maɪ'self][ænd; ənd] [θɪŋk] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

and	**I**	**took**	**an**	**early**	**opportunity**	**to**	**withdraw**	**by**	**myself**	**and**	**think**	**over**	**the**
和	我	采取	一个	早期的	机会	到	提取	经过	我	和	思考	超过	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	**.**
情况	.

于是我趁机独自一人早早离开，仔细思考一下情况。

['mɪsɪz] . ['wɒlwɜːθ] ?

Mrs	**.**	**Walworth**	**?**
太太	.	沃尔沃斯	?

沃尔沃斯夫人?

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] ,

She	**is**	**a**	**pretty**	**woman**	**,**	**and**	**what**	**is**	**more**	**,**
她	是	一个	漂亮的	女士	,	和	什么	是	更多的	,

她是个漂亮女人，而且，

[ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] ['wɪnɪŋ] ['mænəz] [bɪ'spiːk] [ə; eɪ]['kaɪndlɪ] [hɑːt] .

she	**is**	**to**	**all**	**appearance**	**a**	**woman**	**whose**	**winning**	**manners**	**bespeak**	**a**	**kindly**	**heart**	**.**
她	是	到	全部	外貌	一个	女士	谁	获胜	礼仪	表明	一个	亲切地	心	.

她外表看起来是一位举止优雅、心地善良的女士。

" [dʒʌst][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] , " [ai] ['kɒntəmpleɪtɪd] ,

"	**Just**	**the**	**person**	**,**	**"**	**I**	**contemplated**	**,**
"	只是	这	人	,	"	我	思考	,

“只是这个人，”我沉思着。

" [huːm] [ai] [wʊd] [pɪk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['helpmeɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['sʌmwɒt] [ɪg'zæktɪŋ] [frend] ,

"	**whom**	**I**	**would**	**pick**	**out**	**for**	**the**	**helpmate**	**of**	**my**	**somewhat**	**exacting**	**friend**	**,**
"	谁	我	会	挑选	出去	为了	这	帮手	的	我的	有些	严格	朋友	,

“我会为我那位有点挑剔的朋友挑选一位贤内助，

[ɪf] — " [ai] [pɔːzd] [ɒn] [ðæt] [ɪf] .

if	**—**	**"**	**I**	**paused**	**on**	**that**	**if**	**.**
如果	—	"	我	暂停	在	那	如果	.

“如果——”我停顿了一下，停顿在“如果”这个词上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] [wʌn][ænd; ənd] [gruː] [nʌn] [ðə; ði][smɔːlə(r)][ɔː(r)] [les] [ɪm'pɔːt(ə)nt]['ʌndə(r)]

It	**was**	**a**	**formidable**	**one**	**and**	**grew**	**none**	**the**	**smaller**	**or**	**less**	**important**	**under**
它	曾是	一个	强大	一	和	生长	没有任何	这	较小的	或者	较少的	重要的	在下面

[maɪ] ['brudɪŋ] .

my	**broodings**	**.**
我的	孵化	.

它非常强大，而且在我的沉思中，它丝毫没有变得渺小或不那么重要。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][daɪ'leɪt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sjuːmd] [dʒaɪ'gæntɪk] [prə'pɔːʃ(ə)nz] ,

Indeed	**,**	**it**	**seemed**	**to**	**dilate**	**until**	**it**	**assumed**	**gigantic**	**proportions**	**,**
的确	,	它	似乎	到	扩张	直到	它	假定	巨大	比例	,

事实上，它似乎不断膨胀，直至变得无比巨大。

['wʌriɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [weɪɪŋ] [səʊ] ['hevɪli] [ə'pɒn] [maɪ] ['kɒnʃəns] [ðæt] [aɪ][æt; ət][lɑːst] [rəʊz]

worrying	me	and	weighing	so	heavily	upon	my	conscience	that	I	at	last	rose
令人担忧	我	和	称重	所以	重度	之上	我的	良心	那	我	在	最后的	玫瑰

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['njuːzpeɪpə(r)][æt; ət] [wɪtʃ] [-]

from	the	newspaper	at	which	[	180	]
从	这	报纸	在	哪个	[	-	]

这件事令我忧心忡忡，也让我良心不安，以至于我最终从报纸前站了起来[180]

[aɪ][hæd; həd] [biːn] ['həʊpləsli] ['steərɪŋ] ,

I	had	been	hopelessly	staring	,
我	有	到过	绝望地	凝视	,

我一直茫然地盯着前方，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['teɪlə(r)] [ə'gen] [ɑːskt] [hɪm] [haʊ] [suːn] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

and	looking	up	Taylor	again	asked	him	how	soon	he	expected	to	become	a
和	寻找	向上	泰勒	再次	问	他	如何	很快	他	预期的	到	变得	一个

['benɪˌdɪkt] .

benedict	.
本尼迪克特	.

泰勒再次抬头望向他，问他预计多久能成为一名本笃会修士。

[hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] ['stɑːtld] [ˌem 'iː] .

His	answer	startled	me	.
他的	回答	惊慌	我	.

他的回答让我大吃一惊。

" [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	In	a	week	,	"	he	replied	,
"	在	一个	星期	,	"	他	回复	,

“一周后，”他回答说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['serəməni] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['helən] [ɪz] [nɒt]

"	and	if	I	have	not	asked	you	to	the	ceremony	it	is	because	Helen	is	not
"	和	如果	我	有	不是	问	你	到	这	仪式	它	是	因为	海伦	是	不是

[ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] —

in	a	position	to	—
在	一个	位置	到	—

“如果我没有邀请你参加仪式，那是因为海伦目前不方便——”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ðɪ] ['sentəns] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [hɪm] .

"	I	suppose	he	finished	the	sentence	,	but	I	did	not	hear	him	.
"	我	认为	他	完成的	这	句子	,	但	我	做过	不是	听到	他	.

“我想他把话说完了，但我没听到。”

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)] ,

If	the	marriage	was	so	near	,
如果	这	婚姻	曾是	所以	靠近	,

如果婚期临近，

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fɒli] [ɒn][maɪ] [pɑːt] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə]['hɪndə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

of	course	it	would	be	folly	on	my	part	to	attempt	to	hinder	it	.
的	课程	它	会	是	蠢事	在	我的	部分	到	试图	到	阻碍	它	.

当然，我若试图阻挠它，那将是愚蠢之举。

[aɪ] [druː] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['sekənd] [taɪm] .

I	drew	off	for	the	second	time	.
我	画	离开	为了	这	第二	时间	.

我第二次抽签。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'meɪn] ['iːzi] .

But	I	could	not	remain	easy	.
但	我	可以	不是	保持	简单的	.

但我无法安于现状。

['teɪlə(r)][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] ,

Taylor	is	a	good	fellow	,
泰勒	是	一个	好的	同伴	,

泰勒是个好人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [huːm]

and	it	would	be	a	shame	to	allow	him	to	marry	a	woman	with	whom
和	它	会	是	一个	耻辱	到	允许	他	到	结婚	一个	女士	和	谁

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] ['hæpi] .

he	could	never	be	happy	.
他	可以	绝不	是	快乐的	.

如果让他娶一个他永远不会幸福的女人，那将是一件很可惜的事。

[hiː; hi] [wʊd] [fiːl] ['eni] [sʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [səʊ] ['kiːnli] , [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['kiːnli] [ðæn; ðən][məʊst]

He	would	feel	any	such	disappointment	so	keenly	,	so	much	more	keenly	than	most
他	会	感觉	任何	这样的	失望	所以	敏锐地	,	所以	很多	更多的	敏锐地	比	最多

[men] .

men	.
男人	.

他会非常强烈地感受到这样的失望，比大多数男人都要强烈得多。

[ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l][ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɒv; əv] [ˌsensə'bɪlətɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [wʊd] [meɪk] [hɪm]

A	lack	of	principle	or	even	of	sensibility	on	her	part	would	make	him
一个	缺少	的	原则	或者	甚至	的	感性	在	她	部分	会	制作	他

['mɪzrəbl] .

miserable	.
悲惨的	.

如果她缺乏原则甚至缺乏同理心，他会非常痛苦。

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] ['hev(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [niːd] [ə; eɪ] [hel] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['retʃɪd] ; [ə; eɪ]

Anticipating	heaven	,	he	would	not	need	a	hell	to	make	him	wretched	;	a
预期	天堂	,	他	会	不是	需要	一个	地狱	到	制作	他	可怜	;	一个

['pɜːgət(ə)ri] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

purgatory	would	do	it	.
炼狱	会	做	它	.

他预感到自己将升入天堂，所以不需要地狱来让他痛苦；炼狱就足以让他痛苦不堪。

[wɒz; wəz][ai] [raɪt] [ðen] [ɪn] ['letɪŋ] [hɪm] [prə'siːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['mɪsɪz] . ['wɒlwɜːθ] ,

Was	I	right	then	in	letting	him	proceed	in	his	intentions	regarding	Mrs	.	Walworth	,
曾是	我	正确的	然后	在	出租	他	继续	在	他的	意图	关于	太太	.	沃尔沃斯	,

我当时让他继续对沃尔沃斯太太做他想做的事，这样做对吗?

[wen] [ʃiː; ʃi] ['pɒsəbli] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] — [ai] [pɔːzd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [ʌp]

when	she	possibly	was	the	woman	who	—	I	paused	and	tried	to	call	up
什么时候	她	可能	曾是	这	女士	WHO	—	我	暂停	和	尝试	到	称呼	向上

[hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [-]

her	countenance	[	181	]
她	面容	[	-	]

当她可能就是那个女人时——我停顿了一下，试图回忆起她的容貌[181]

[bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

before	me	.
前	我	.

在我之前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] [wʌn][ænd; ənd] ['pɒsəbli] [ə; eɪ] [truː] [wʌn] .

It	was	a	sweet	one	and	possibly	a	true	one	.
它	曾是	一个	甜的	一	和	可能	一个	真的	一	.

这是一个甜蜜的故事，而且很可能是真情流露。

[ai] [mait] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)]
I might have trusted her for myself , but I do not look for
我 可能 有 可信 她 为了 我 , 但 我 做 不是 看 为了
[pə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['teɪlə(r)] [dʌz] ,
perfection , and Taylor does ,
完美 , 和 泰勒 做 ,

我或许会信任她，但我并不追求完美，而泰勒却追求完美。

[ænd; ənd] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][bæd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'siːvd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
and will certainly go to the bad if he is deceived in his expectations .
和 将要 当然 去 到 这 坏的 如果 他 是 受骗 在 他的 期望 .

如果他期望落空，那他肯定会走向坏处。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] !
But in a week !
但 在 一个 星期 !

但一周后！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntə'fɪərəns] — ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevə(r)] [tuː] [leɪt] [tɪl] [ðə; ði] [nɒt] [ɪz][taɪd] .
It is too late for interference — only it is never too late till the knot is tied .
它 是 也 晚的 为了 干涉 — 仅有的 它 是 绝不 也 晚的 直到 这 结 是 系 .

现在干预已经太晚了——但只要绳结还没系好，就永远不会太晚。

[æz; əz][ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ai][dɪ'saɪdɪd] [ɪm'pʌlsɪvli] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ˌʌn'waɪzli]
As I thought of this , I decided impulsively , and perhaps you may say unwisely
作为 我 想法 的 这 , 我 决定 冲动地 , 和 也许 你 可能 说 不明智地
,
,
,

想到这里，我一时冲动，或许你会说我做出了不明智的决定：

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒə(r)] , [ænd; ənd][ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [waɪz] :
to give him a hint of his danger , and I did it in this wise :
到 给 他 一个 暗示 的 他的 危险 , 和 我 做过 它 在 这 明智的 :

为了让他意识到自己身处险境，我采取了以下方式：

" ['teɪlə(r)] , " [sed] [ai] , [wen] [ai][hæd; həd][hɪm] ['seɪfli] [ɪn][maɪ] [əʊn] [rʊmz; ruːmz] ,
" Taylor , " said I , when I had him safely in my own rooms ,
" 泰勒 , " 说 我 , 什么时候 我 有 他 安全 在 我的 自己的 房间 ,

“泰勒，”我把他安全地带回自己的房间后说道。

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['kjʊəriəs] [ɪ'nʌf] , [ai] [θɪŋk]
" I am going to tell you a bit of personal history , curious enough , I think
" 我 是 去 到 告诉 你 一个 少量 的 个人的 历史 , 好奇的 足够的 , 我 思考
,
,
,

“我想和你们分享一些我个人的经历，我想你们应该会觉得挺有意思的吧。”

[tuː; tə] ['ɪntrəst] [juː; jʊ]['iːv(ə)n][ə'pɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] .
to interest you even upon the eve of your marriage .
到 兴趣 你 甚至 之上 这 前夕 的 你的 婚姻 .

即使在你结婚前夕，它依然能引起你的兴趣。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wen] [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ,
I do not know when I shall see you again ,
我 做 不是 知道 什么时候 我 将 看 你 再次 ,

我不知道何时才能再见到你。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [ænd; ənd][mæn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld]

and	I	should	like	you	to	know	how	a	lawyer	and	man	of	the	world
和	我	应该	喜欢	你	到	知道	如何	一个	律师	和	男人	的	这	世界

[kæn; kən] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi]['teɪkən][ɪn] .

can	sometimes	be	taken	in	.
能	有时	是	已采取	在	.

我想让你们知道，即使是律师和见多识广的人，有时也会被人欺骗。

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] , [ək'septɪŋ] [ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [gʊd] - ,

"	He	nodded	,	accepting	the	situation	good	-	humoredly	,
"	他	点头	,	接受	这	情况	好的	-	幽默地	,

他点点头，欣然接受了这种情况。

[ðəʊ] [aɪ] [sɔː] [baɪ][ðə; ðɪ] [æb'strækʃn] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

though	I	saw	by	the	abstraction	with	which	he	gazed	into	the	fire	that	I	should
尽管	我	锯	经过	这	抽象	和	哪个	他	凝视	进入	这	火	那	我	应该

[hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][lʊə(r)][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [θɔːts] [ðæt] [ɪn'grəʊst]

have	to	be	very	interesting	to	lure	him	from	the	thoughts	that	engrossed
有	到	是	非常	有趣的	到	饵	他	从	这	想法	那	全神贯注

[hɪm] .

him	.
他	.

虽然我从他凝视火焰的茫然神情中看出，我必须非常有趣才能让他从沉思中抽离出来。

[æz; əz][aɪ] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , [ðɪs] [dɪd] [nɒt] ['greɪtli] [kən'sɜːn] [ˌem 'iː] . [-]

As	I	meant	to	be	very	interesting	,	this	did	not	greatly	concern	me	.	[	182	]
作为	我	意思是	到	是	非常	有趣的	,	这	做过	不是	非常	忧虑	我	.	[	-	]

因为我打算创作一部非常有趣的作品，所以这件事并没有让我太在意。[182]

" [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [lɑːst] [sprɪŋ] , " [aɪ][bɪ'gæn] , " [aɪ] [rɪ'siːvd] [ɪn][maɪ] ['mɔːnɪŋ] [meɪl][ə; eɪ]['letə(r)] ,

"	One	morning	last	spring	,	"	I	began	,	"	I	received	in	my	morning	mail	a	letter	,
"	一	早晨	最后的	春天	,	"	我	开始	,	"	我	已收到	在	我的	早晨	邮件	一个	信	,

“去年春天的一个早晨，”我写道，“我早上收到了一封信，

[ðə; ðɪ] ['delɪkət] ['penmənʃɪp] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'weɪkənd]

the	delicate	penmanship	of	which	at	once	attracted	my	attention	and	awakened
这	精美的	书法	的	哪个	在	一次	吸引	我的	注意力	和	觉醒

[maɪ][ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ] .

my	curiosity	.
我的	好奇心	.

那优美的笔迹立刻吸引了我的注意，并唤起了我的好奇心。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sɪgnətʃə(r)] , [aɪ] [riːd] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] ,

Turning	to	the	signature	,	I	read	the	name	of	a	young	lady	friend	of	mine	,
转弯	到	这	签名	,	我	读	这	姓名	的	一个	年轻的	女士	朋友	的	矿	,

翻到签名处，我看到了我一位年轻女性朋友的名字。

[ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['stɑːtld] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd]

and	somewhat	startled	at	the	thought	that	this	was	the	first	time	I	had
和	有些	惊慌	在	这	想法	那	这	曾是	这	第一的	时间	我	有

['evə(r)] [siːn] [ðə; ðɪ] ['hændraɪtɪŋ] [ɒv; əv][wʌn][aɪ] [njuː] [səʊ] [wel] ,

ever	seen	the	handwriting	of	one	I	knew	so	well	,
曾经	已见	这	手写	的	一	我	知道	所以	出色地	,

想到这是我第一次看到一位我如此熟悉的人的笔迹，我不禁有些惊讶。

[aɪ] [pə'ruːz] [ðə; ðɪ]['letə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [bɪ'keɪm] ['peɪnf(ə)l][æz; əz][aɪ] ['riːəlaɪzd]

I	perused	the	letter	with	an	interest	that	presently	became	painful	as	I	realized
我	仔细阅读	这	信	和	一个	兴趣	那	目前	成为	痛苦	作为	我	已实现

[ðə; ðɪ]['tenə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['kɒntents] .

the	tenor	of	its	contents	.
这	男高音	的	它是	内容	.

我饶有兴趣地仔细阅读了这封信，但当我意识到信的内容时，这种兴趣很快就变成了痛苦。

[ai] [wɪl] [nɒt] [kwəʊt] [ðə; ði] ['letə(r)] , [ðəʊ] [ai][kʊd; kəd] ,

I	will	not	quote	the	letter	,	though	I	could	,
我	将要	不是	引用	这	信	,	尽管	我	可以	,

我不会引用这封信的内容，尽管我可以。

[bʌt; bət] [kən'faɪn] [maɪ'self] [tuː; tə] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] [maɪ] ['frendʃɪp]

but	confine	myself	to	saying	that	after	a	modest	recognition	of	my	friendship
但	局限	我	到	说	那	后	一个	谦虚的	认出	的	我的	友谊

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] — [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fɑːðəli] ['frendʃɪp] ,

for	her	—	quite	a	fatherly	friendship	,
为了	她	—	相当	一个	父爱	友谊	,

但我只想说，在对她表达我谦逊的友谊——一种如同父子般的友谊——之后，

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['əʊnli] [ˌeɪ'tiːn] , [ænd; ənd] [ai] , [æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ] ,

I	assure	you	,	as	she	is	only	eighteen	,	and	I	,	as	you	know	,
我	保证	你	,	作为	她	是	仅有的	十八	,	和	我	,	作为	你	知道	,

我向你保证，她只有十八岁，而且，正如你所知，

[ˌeɪ 'em] [wel] [ɒn] [tə'wɔːdz] ['fɪfti] — [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɑːsk] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l] [ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ]

am	well	on	towards	fifty	—	she	proceeded	to	ask	in	a	humble	and	confiding
是	出色地	在	向	五十	—	她	继续	到	问	在	一个	谦逊的	和	倾诉

['spɪrɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ləʊn] — [duː; də] [nɒt] [stɑːt] — [ɒv; əv] ['fɪfti] [d'ɒləz] .

spirit	for	the	loan	—	do	not	start	—	of	fifty	dollars	.
精神	为了	这	贷款	—	做	不是	开始	—	的	五十	美元	.

我已经快五十岁了——她接着以谦卑和信任的语气请求借款——别说了——五十美元。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [wel] [kə'nektɪd] [ænd; ənd] [wɪð] ['evri] ['vɪzəb(ə)l]

Such	a	request	coming	from	a	young	girl	well	connected	and	with	every	visible
这样的	一个	要求	未来	从	一个	年轻的	女孩	出色地	连接	和	和	每一个	可见的

[saɪn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['dʒenərəsli] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ,

sign	of	being	generously	provided	for	by	her	father	,
符号	的	存在	慷慨地	假如	为了	经过	她	父亲	,

提出这样的请求，竟然出自一位家境殷实、处处都透着父亲慷慨供养的年轻女孩之口。

[wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['stɑːtlɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [əʊld] ['bætʃələ(r)] [ɒv; əv] ['set(ə)ld] [weɪz] [ænd; ənd] [strɪkt] ['nəʊʃ(ə)nz]

was	certainly	startling	to	an	old	bachelor	of	settled	ways	and	strict	notions
曾是	当然	令人震惊	到	一个	老的	学士	的	定居	方式	和	严格的	概念

,

,

,

对于一个习惯于墨守成规、思想保守的老单身汉来说，这无疑是令人震惊的。

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)]

but	remembering	her	youth	and	the	childish	innocence	of	her	manner
但	记住	她	青年	和	这	幼稚	无辜	的	她	方式

,

,

,

但回想起她年轻时的天真无邪，

[ai] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [peɪdʒ] [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['prɔfə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	turned	over	the	page	and	read	as	her	reason	for	proffering	such	a
我	转向	超过	这	页	和	读	作为	她	原因	为了	提供	这样的	一个

[rɪ'kwest] ,

request	,
要求	,

我翻到下一页，读到她提出这个请求的理由：

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [set] [-]

that	her	heart	was	set	[	183	]
那	她	心	曾是	放	[	-	]

她的心意已定[183]

[ə'pɒn] ['eɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [pɔː(r); pʊə(r)]['fæməli] [ðæt] [stʊd] [ɪn] [ɪ'miːdiət] [niːd] [ɒv; əv] [fuːd] , [kləʊðz]

upon	aiding	a	certain	poor	family	that	stood	in	immediate	need	of	food	,	clothes
之上	协助	一个	肯定	贫穷的	家庭	那	站立	在	即时	需要	的	食物	,	衣服

, [ænd; ənd] ['medsnz] ,

,	and	medicines	,
,	和	药物	,

在帮助一个急需食物、衣服和药品的贫困家庭时，

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ,

but	that	she	could	not	do	what	she	wished	,
但	那	她	可以	不是	做	什么	她	希望	,

但她却无法如愿以偿。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [spent] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]

because	she	had	already	spent	all	the	money	allowed	her	by	her	father
因为	她	有	已经	花费	全部	这	钱	允许	她	经过	她	父亲

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [p'ɜːpəsɪz] [ænd; ənd] [deəd] [nɒt][gəʊ][tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ,

for	such	purposes	and	dared	not	go	to	him	for	more	,
为了	这样的	目的	和	敢于	不是	去	到	他	为了	更多的	,

因为她已经把父亲允许她用于这些用途的钱全部花光了，不敢再去向父亲要钱了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [bɪ'fɔː(r)] [ə'fendɪd] [hɪm][baɪ]['duːɪŋ] [ðɪs] ,

as	she	had	once	before	offended	him	by	doing	this	,
作为	她	有	一次	前	被冒犯了	他	经过	正在做	这	,

因为她之前这样做过，得罪过他。

[ænd; ənd] [fɪəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] [hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [aʊt][ðə; ði] [θret] [hiː; hi]

and	feared	if	she	repeated	her	fault	he	would	carry	out	the	threat	he
和	害怕	如果	她	重复	她	过错	他	会	携带	出去	这	威胁	他

[hæd; həd] [ðen] [meɪd] [ɒv; əv] ['stɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'laʊəns] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

had	then	made	of	stopping	her	allowance	altogether	.
有	然后	制成	的	停止	她	津贴	共	.

他担心如果她再次犯错，他会兑现之前威胁要停止给她零用钱的诺言。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fæməli][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'zɜːvɪŋ] [wʌn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] ['eni] ['membə(r)]

But	the	family	was	a	deserving	one	and	she	could	not	see	any	member
但	这	家庭	曾是	一个	值得	一	和	她	可以	不是	看	任何	成员

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stɑːv] ,

of	it	starve	,
的	它	饿死	,

但这个家庭值得帮助，她不忍心看到家里的任何人挨饿。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɒv; əv] [huːz] ['gʊdnəs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ,

so	she	came	to	me	,	of	whose	goodness	she	was	assured	,
所以	她	来了	到	我	,	的	谁	善良	她	曾是	保证	,

所以她来找我，因为她确信我会善待她。

[kən'vɪnst] [aɪ] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] [pə'pleksəti] [ænd; ənd][ɪk'skjuːs][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][səʊ]

convinced	I	would	understand	her	perplexity	and	excuse	her	,	and	so
确信	我	会	理解	她	困惑	和	原谅	她	,	和	所以

[fɔːθ] [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] ,

forth	and	so	forth	,
前进	和	所以	前进	,

我相信我会理解她的困惑并原谅她，等等等等。

[ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [kwaɪt] [tʃaɪld] - [laɪk] [ænd; ənd] [in'triːt] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt]['sætɪsfaɪ][maɪ][aɪ'diəz]

in	language	quite	child	-	like	and	entreating	,	which	,	if	it	did	not	satisfy	my	ideas
在	语言	相当	孩子	-	喜欢	和	恳求	,	哪个	,	如果	它	做过	不是	满足	我的	想法

[ɒv; əv] [prə'praɪəti] ,

of	propriety	,
的	礼	,

用一种相当幼稚和恳求的语言，如果这不符合我对得体性的理解，

[æt; ət] [liːst] [tʌtʃt] [maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [meɪd] ['eni] ['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd] [teɪk] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)]
at **least** **touched** **my** **heart** **and** **made** **any** **action** **which** **I** **could** **take** **in** **the** **matter**
在 至少 感动 我的 心 和 制成 任何 行动 哪个 我 可以 拿 在 这 事情
[ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] .
extremely **difficult** **.**
极其 难的 .

至少这件事触动了我的心，让我很难就此事采取任何行动。

" [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['mɔːtɪfaɪ] [ænd; ənd] [ə'griːv]
" **To** **refuse** **her** **request** **would** **be** **at** **once** **to** **mortify** **and** **aggrieve**
" 到 拒绝 她 要求 会 是 在 一次 到 羞辱 和 侵害
[hɜː(r); hə(r)] ;
her **;**
她 ;

“拒绝她的请求会立刻让她感到羞辱和伤心；

[tuː; tə] [ək'siːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['fɪfti] [d'ɒləz] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] — [ə; eɪ] [sʌm] [baɪ]
to **accede** **to** **it** **and** **give** **her** **the** **fifty** **dollars** **she** **asked** **—** **a** **sum** **by**
到 同意 到 它 和 给 她 这 五十 美元 她 问 — 一个 和 经过
[ðə; ði] [wei] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [wel] [speə(r)] — [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] ['iːzəli]
the **way** **I** **could** **not** **well** **spare** **—** **would** **be** **to** **encourage** **an** **action** **easily**
这 方式 我 可以 不是 出色地 空闲的 — 会 是 到 鼓励 一个 行动 容易地
['pɑːd(ə)n] [wʌns] ,
pardoned **once** **,**
赦免 一次 ,

答应她并给她她索要的五十美元——顺便说一句，这笔钱我其实很难拿出来——就等于鼓励了一种很容易被原谅的行为。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪf] [rɪ'piːtɪd] [wʊd] [liːd] [tuː; tə] [ʌn'plez(ə)nt] [kɒm] [-]
but **which** **if** **repeated** **would** **lead** **to** **unpleasant** **com** **[** **184** **]**
但 哪个 如果 重复 会 带领 到 令人不快的 com [-]

但如果反复这样做，将会导致不愉快的后果[184]

[plaɪ'keɪʃən] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] .
plications **,** **to** **say** **the** **least** **.**
应用 , 到 说 这 至少 .

毫不夸张地说，这其中有很多问题。

[ðə; ði] [θɜːd] [kɔːs] , [ɒv; əv] [ɪn'fɔːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] , [ai][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n]
The **third** **course** **,** **of** **informing** **her** **father** **of** **what** **she** **needed** **,** **I** **did** **not** **even**
这 第三 课程 , 的 通知 她 父亲 的 什么 她 需要 , 我 做过 不是 甚至
[kən'sɪdə(r)] ,
consider **,**
考虑 ,

第三件事，也就是告诉她父亲她需要什么，我甚至都没考虑过。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [hɪm] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][peɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
for **I** **knew** **him** **well** **enough** **to** **be** **sure** **that** **nothing** **but** **pain** **to** **her**
为了 我 知道 他 出色地 足够的 到 是 当然 那 没有什么 但 疼痛 到 她
[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
would **be** **the** **result** **.**
会 是 这 结果 .

因为我非常了解他，我知道最终只会给她带来痛苦。

[ai] ['ðeəfɔː(r)] ['kɒmprəmaɪzd] [ðə; ði][ə'feə(r)][baɪ] [in'kəusɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)] ,
I **therefore** **compromised** **the** **affair** **by** **inclosing** **the** **money** **in** **a** **letter** **,**
我 所以 受损 这 事务 经过 封闭 这 钱 在 一个 信 ,

因此，我妥协了，把钱放在一封信里寄了出去。

[ɪn] [wɪtʃ] [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [ˌkɔmpri'hend] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [sent] [wɪð]

in	which	I	told	her	that	I	comprehended	her	difficulty	and	sent	with
在	哪个	我	讲述	她	那	我	理解	她	困难	和	发送	和

['pleʒə(r)] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ,

pleasure	the	amount	she	needed	,
乐趣	这	数量	她	需要	,

我在信中告诉她，我理解她的困难，并很高兴地寄去了她需要的金额。

[bʌt; bət] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ai][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [waɪl] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] [ʃiː; ʃi]

but	that	as	a	friend	I	must	add	that	while	in	the	present	instance	she
但	那	作为	一个	朋友	我	必须	添加	那	尽管	在	这	展示	实例	她

[hæd; həd] [rʌn] [nəʊ] [rɪsk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [ɔː(r)] [ˌʌn'kaɪndli] ['senʃəd] ,

had	run	no	risk	of	being	misunderstood	or	unkindly	censured	,
有	跑步	不	风险	的	存在	被误解	或者	不友善的	受谴责	,

但作为朋友，我必须补充一点，虽然在目前的情况下她没有被误解或受到恶意指责的风险，

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [meɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [mæn][ænd; ənd]['ʌndə(r)]['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [mait]

that	such	a	request	made	to	another	man	and	under	other	circumstances	might
那	这样的	一个	要求	制成	到	其他	男人	和	在下面	其他	情况	可能

[prə'vəʊk] [ə; eɪ] [sə'praɪz] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] [ʌn'plez(ə)nt] ['kɒnsɪkwənsɪz] ,

provoke	a	surprise	capable	of	leading	to	the	most	unpleasant	consequences	,
惹	一个	惊喜	有能力的	的	领导	到	这	最多	令人不快的	结果	,

如果向另一个男人在其他情况下提出这样的要求，可能会引发意想不到的后果，甚至导致极其不愉快的后果。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [ə'gen] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪt] [tuː; tə] [ə'piːl]

and	advised	her	if	she	ever	again	found	herself	in	such	a	strait	to	appeal
和	建议	她	如果	她	曾经	再次	成立	她自己	在	这样的	一个	海峡	到	上诉

[də'rektli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

directly	to	her	father	,
直接地	到	她	父亲	,

并建议她，如果以后再遇到类似的困境，就直接向父亲求助。

[ɔː(r)] [els] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['tʃærəti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] .

or	else	to	deny	herself	a	charity	which	she	was	in	no	position	to	bestow	.
或者	别的	到	否定	她自己	一个	慈善机构	哪个	她	曾是	在	不	位置	到	赐给	.

或者说，她拒绝给予自己无力给予的慈善。

" [ðɪs] ['letə(r)] [ai] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][maɪ'self] ,

"	This	letter	I	undertook	to	deliver	myself	,
"	这	信	我	承担	到	递送	我	,

“这封信是我亲自送达的。”

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kjʊəriəs] [pɔɪnts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]

for	one	of	the	curious	points	of	her	communication	had	been	the
为了	一	的	这	好奇的	积分	的	她	沟通	有	到过	这

[ɪn'triːti] [ðæt] [ai] [wʊd] [nɒt] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] [help] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [baɪ] ['trʌstɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] ['eni]

entreaty	that	I	would	not	delay	the	help	she	needed	by	trusting	the	money	to	any
恳求	那	我	会	不是	延迟	这	帮助	她	需要	经过	信任	这	钱	到	任何

[hænd][bʌt; bət][maɪ] [əʊn] ,

hand	but	my	own	,
手	但	我的	自己的	,

她与我沟通时，最令人费解的一点是，她恳求我不要因为把钱交给除我以外的任何人而耽误她所需的帮助。

[bʌt; bət] [wʊd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [həʊ'tel] [daʊn] - [taʊn] [ænd; ənd] [-]

but	would	bring	it	to	a	certain	hotel	down	-	town	and	[	185	]
但	会	带来	它	到	一个	肯定	酒店	向下	-	镇	和	[	-	]

但会把它带到市中心的某家酒店，然后[185]

[pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [aɪˈzaɪə] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ˈbaɪb(ə)l][aɪ] [wʊd]

place	**it**	**at**	**the**	**beginning**	**of**	**the**	**book**	**of**	**Isaiah**	**in**	**the**	**large**	**Bible**	**I**	**would**
地方	它	在	这	开始	的	这	书	的	以赛亚	在	这	大的	圣经	我	会

[faɪnd] [ˈlaɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][saɪd] [ˈteɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ˈpɑːlə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [meɪn] [wʌn] .

find	**lying**	**on**	**a**	**side**	**table**	**in**	**the**	**small**	**parlor**	**off**	**the**	**main**	**one**	**.**
寻找	说谎	在	一个	边	桌子	在	这	小的	客厅	离开	这	主要的	一	.

把它放在主客厅旁边小客厅边桌上那本大圣经的以赛亚书开头。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siːk] [ˌaɪ ˈtiː][ðeə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] ,

She	**would**	**seek**	**it**	**there**	**before**	**the**	**morning**	**was**	**over**	**,**	**and**	**so**	**,**
她	会	寻找	它	那里	前	这	早晨	曾是	超过	,	和	所以	,

她会在上午结束前在那里找到它，所以，

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˌɪntəˈvenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜːd] [ˈpɑːti] ,

without	**the**	**intervention**	**of**	**a**	**third**	**party**	**,**
没有	这	干涉	的	一个	第三	派对	,

无需第三方介入，

[əˈkwaɪə(r)][ðə; ði] [miːnz] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhelpɪŋ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [dɪˈzɜːvɪŋ] [ˈfæməli] .

acquire	**the**	**means**	**she**	**desired**	**for**	**helping**	**a**	**poor**	**and**	**deserving**	**family**	**.**
获得	这	方法	她	想要的	为了	帮助	一个	贫穷的	和	值得	家庭	.

她获得了帮助一个贫困且值得帮助的家庭所需的资源。

" [ai] [njuː] [ðə; ði][həʊˈtel][ʃiː; ʃi] [ˈmenʃ(ə)nd] , [ænd; ənd][ai] [rɪˈmembəd] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	**I**	**knew**	**the**	**hotel**	**she**	**mentioned**	**,**	**and**	**I**	**remembered**	**the**	**room**	**,**
"	我	知道	这	酒店	她	提及	,	和	我	记得	这	房间	,

“我知道她提到的那家酒店，也记得房间号。”

[bʌt; bət][ai][dɪd] [nɒt] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] .

but	**I**	**did**	**not**	**remember**	**the**	**Bible**	**.**
但	我	做过	不是	记住	这	圣经	.

但我记不起圣经的内容了。

[haʊˈevə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][ˈɪndəˌkeɪtɪd] ;

However	**,**	**it**	**was**	**sure**	**to**	**be**	**in**	**the**	**place**	**she**	**indicated**	**;**
然而	,	它	曾是	当然	到	是	在	这	地方	她	表明的	;

但是，它肯定在她所指的地方；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [mʌtʃ] [ˈsɪmpəθi] [wɪð] [maɪ] [ˈerənd] ,

and	**though**	**I**	**was**	**not**	**in**	**much**	**sympathy**	**with**	**my**	**errand**	**,**
和	尽管	我	曾是	不是	在	很多	同情	和	我的	差事	,

虽然我对这项差事并不太感兴趣，

[ai] [rɪˈspektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪm] [ænd; ənd] [ˈkærid] [ðə; ði][ˈletə(r)] [daʊn] - [taʊn] .

I	**respected**	**her**	**whim**	**and**	**carried**	**the**	**letter**	**down**	**-**	**town**	**.**
我	受人尊敬	她	一时兴起	和	携带	这	信	向下	-	镇	.

我尊重她的意愿，把信带到了市中心。

[ai][hæd; həd] [riːtʃt] [meɪn] [striːt] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊˈtel] [ˈdezɪgneɪtɪd] ,

I	**had**	**reached**	**Main**	**Street**	**and**	**was**	**in**	**sight**	**of**	**the**	**hotel**	**designated**	**,**
我	有	达到	主要的	街道	和	曾是	在	视线	的	这	酒店	指定的	,

我已经到达了主街，并且看到了预定的酒店。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ɒn][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [hɜːˈself] .

when	**suddenly**	**on**	**the**	**opposite**	**corner**	**of**	**the**	**street**	**I**	**saw**	**the**	**young**	**girl**	**herself**	**.**
什么时候	突然	在	这	对面的	角落	的	这	街道	我	锯	这	年轻的	女孩	她自己	.

突然，我在街对面的拐角处看到了那个年轻女孩本人。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] ,

She	**looked**	**as**	**fresh**	**as**	**the**	**morning**	**,**
她	看起来	作为	新鲜的	作为	这	早晨	,

她看起来神采奕奕，如同清晨一般。

[ænd; ənd] [smaɪld] [səʊ] ['geɪlɪ] [aɪ] [felt] ['sʌmwʊt] [rɪ'peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

and	smiled	so	gayly	I	felt	somewhat	repaid	for	the	annoyance	she	had
和	微笑	所以	同性恋地	我	毛毡	有些	已偿还	为了	这	烦恼	她	有

[kɔːzd] [ˌem 'iː] ,

caused	me	,
导致	我	,

她笑容灿烂，让我觉得之前她惹我生气的事多少得到了些补偿。

[ænd; ənd] ['grætɪfaɪd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [kʌt] ['mætəz] [ʃɔːt] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['letə(r)] [də'rektlɪ] [ɪn]

and	gratified	that	I	could	cut	matters	short	by	putting	the	letter	directly	in
和	满意	那	我	可以	切	事情	短的	经过	推杆	这	信	直接地	在

[hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

我很高兴能直接把信送到她手中，从而省去了这件事。

[aɪ] [krɒst] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

I	crossed	the	street	to	her	side	.
我	交叉	这	街道	到	她	边	.

我穿过马路走到她身边。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [aɪ] [sed] :

As	soon	as	we	were	face	to	face	,	I	said	:
作为	很快	作为	我们	是	脸	到	脸	,	我	说	:

我们一见面，我就说：

" - [haʊ] ['fɔːtʃənət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .

"	'	How	fortunate	I	am	to	meet	you	.
"	-	如何	幸运	我	是	到	见面	你	.

“能遇见你，我真是太幸运了。”

[hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [juː; jʊ] [niːd] [siːld] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] ['letə(r)] .

Here	is	the	amount	you	need	sealed	up	in	this	letter	.
这里	是	这	数量	你	需要	密封	向上	在	这	信	.

你需要把这笔钱密封在这封信里。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['redi] . - [-]

You	see	I	had	it	all	ready	.	'	[	186	]
你	看	我	有	它	全部	准备好	.	-	[	-	]

你看，我早就准备好了。[186]

" [ðə; ði] [feɪs] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [maɪn] [wɔː(r)] [səʊ] [blæŋk] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [aɪ] [pɔːzd] , [ə'stɒnɪʃt] .

"	The	face	she	lifted	to	mine	wore	so	blank	a	look	that	I	paused	,	astonished	.
"	这	脸	她	抬起	到	矿	穿着	所以	空白的	一个	看	那	我	暂停	,	惊讶	.

“她抬起头看向我，脸上却带着茫然的表情，我惊讶得愣住了。

" - [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ? -

"	'	What	do	you	mean	?	'
"	-	什么	做	你	意思是	?	-

“'你是什么意思？ '

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː] [maɪn] [wɪð] [sʌtʃ] ['ɪnəs(ə)ns] [ɪn] [ðeə(r)] [klɪə(r)]

she	asked	,	her	eyes	looking	straight	into	mine	with	such	innocence	in	their	clear
她	问	,	她	眼睛	寻找	直的	进入	矿	和	这样的	无辜	在	他们的	清除

[bluː] [depθs] ,

blue	depths	,
蓝色的	深度	,

她问道，她那双清澈湛蓝的眼睛直直地望着我，眼神中充满了纯真。

[ai][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [kən'vɪnst] [ʃi:; ʃi] [nju:] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [maɪ]

I	was	at	once	convinced	she	knew	nothing	of	the	matter	with	which	my
我	曾是	在	一次	确信	她	知道	没有什么	的	这	事情	和	哪个	我的

[θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] ['bɪzi] .

thoughts	were	busy	.
想法	是	忙碌的	.

我立刻确信她对我正在思考的事情一无所知。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ,

'	I	am	very	glad	to	see	you	,
-	我	是	非常	高兴的	到	看	你	,

见到你我非常高兴，

[bʌt; bət][ai][du:; də][nɒt][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ai] [ni:d] . -

but	I	do	not	in	the	least	understand	what	you	mean	by	the	amount	I	need	.	'
但	我	做	不是	在	这	至少	理解	什么	你	意思是	经过	这	数量	我	需要	.	-

但我完全不明白你说的“我需要的金额”是什么意思。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['letə(r)][ai][held] [aʊt] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [dɪs'trʌst]

And	she	glanced	at	the	letter	I	held	out	,	with	an	air	of	distrust
和	她	瞥了一眼	在	这	信	我	握住	出去	,	和	一个	空气	的	怀疑

['mɪŋgld] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

mingled	with	curiosity	.
混合	和	好奇心	.

她瞥了一眼我递过来的信，眼神中既有怀疑又有好奇。

" - [ju:; jʊ] [kʌt] [ˌem 'i:] [ʃɔ:t] [ɪn][maɪ] ['efəts] [tu:; tə][du:; də][ə; eɪ] ['tʃærətəbl] ['ækʃ(ə)n] .

"	'	You	cut	me	short	in	my	efforts	to	do	a	charitable	action	.
"	-	你	切	我	短的	在	我的	努力	到	做	一个	慈善	行动	.

“你打断了我进行慈善活动的努力。”

[ai] [hɜ:d] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] , [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪd] [dʒʌst] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['destɪtju:t] ['fæməli]

I	heard	,	no	matter	how	,	that	you	were	interested	just	now	in	a	destitute	family
我	听到	,	不	事情	如何	,	那	你	是	感兴趣的	只是	现在	在	一个	贫困	家庭

,

,

,

我不知从哪里听说，你刚才对一个贫困家庭很感兴趣。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðɪs] [wei] [ɒv; əv] [ə'sɪstɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn][ðeə(r)] [bɪ'hɑ:f] . -

and	took	this	way	of	assisting	you	in	their	behalf	.	'
和	采取	这	方式	的	协助	你	在	他们的	代表	.	-

他们采取了这种方式来帮助你。

" [hɜ:(r); hə(r)] [blu:] [aɪz] ['əʊpənd] ['waɪdə(r)] .

"	Her	blue	eyes	opened	wider	.
"	她	蓝色的	眼睛	打开	更广泛	.

她湛蓝的眼睛睁得更大了。

- [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] [wɪð] [ˌju: 'es] , - [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

'	The	poor	are	always	with	us	,	'	she	replied	,
-	这	贫穷的	是	总是	和	我们	,	-	她	回复	,

“穷人总是和我们在一起，”她回答说。

- [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ] [ɪ'speʃl] ['fæməli][dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [rɪ'kwaɪəz] ['eni] [sʌtʃ] [help] [æz; əz][ju:; jʊ]

'	but	I	know	of	no	especial	family	just	now	that	requires	any	such	help	as	you
-	但	我	知道	的	不	特别的	家庭	只是	现在	那	需要	任何	这样的	帮助	作为	你

['ɪntɪmət] .

intimate	.
亲密的	.

但我目前还没有听说有哪个家庭像你暗示的那样需要这种帮助。

[ɪf] [aɪ][dɪd] , [pə'pɑː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [wɒt] [ə'sɪstəns] [aɪ] ['niːdɪd] . -

If	**I**	**did**	**,**	**papa**	**would**	**give**	**me**	**what**	**assistance**	**I**	**needed**	**.**	**'**
如果	我	做过	,	爸爸	会	给	我	什么	协助	我	需要	.	-

如果我那样做，爸爸会给我需要的帮助。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['greɪtli] [pliːzd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [ðɪs] ,

"	**I**	**was**	**greatly**	**pleased**	**to**	**hear**	**her**	**say**	**this**	**,**
"	我	曾是	非常	高兴	到	听到	她	说	这	,

听到她这么说，我非常高兴。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][maɪ] [jʌŋ] [frend] ,

for	**I**	**am**	**very**	**fond**	**of**	**my**	**young**	**friend**	**,**
为了	我	是	非常	喜爱	的	我的	年轻的	朋友	,

因为我非常喜欢我的这位年轻朋友，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老石屋及其他故事(The Old Stone House and Other Stories)
第7/7页

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['di:pli] [ɪn'dɪgnənt] ['ɔ:lsəʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [-]

but	I	was	deeply	indignant	also	against	the	unknown	[	187	]
但	我	曾是	深	愤怒	还	反对	这	未知	[	-	]

但我对未知事物也深感愤慨[187]

['pɜ:s(ə)n] [hu:] [hæd; həd]['teɪkən] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜ:l][tu:; tə] [fɔ:s]

person	who	had	taken	advantage	of	my	regard	for	this	young	girl	to	force
人	WHO	有	已采取	优势	的	我的	看待	为了	这	年轻的	女孩	到	力量

['mʌni] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] .

money	from	me	.
钱	从	我	.

有人利用我对这个年轻女孩的同情心，向我索要钱财。

[ai] ['ðeəfɔ:(r)] [dɪd] [nɒt] ['lɪŋgə(r)][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [saɪd] ,

I	therefore	did	not	linger	at	her	side	,
我	所以	做过	不是	萦绕	在	她	边	,

因此，我没有在她身边久留。

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)] [dju:] [ɐp'ɒlədʒɪz] ['heɪs(ə)nd] [ɪ'mi:diətli] [hɪə(r)] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [ɪm'plɔɪd]

but	after	due	apologies	hastened	immediately	here	where	there	is	a	man	employed
但	后	到期的	致歉	加快	立即地	这里	在哪里	那里	是	一个	男人	受雇

[hu:] [tu:; tə][maɪ] ['nɒlɪdʒ] [hæd; həd][wʌns] [bi:n] [ə; eɪ] ['trʌstɪd] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] .

who	to	my	knowledge	had	once	been	a	trusted	member	of	the	police	.
WHO	到	我的	知识	有	一次	到过	一个	可信	成员	的	这	警察	.

但经过一番道歉后，我立即赶到这里，那里雇佣了一名男子，据我所知，他曾经是警界的一名值得信赖的成员。

" ['telɪŋ] [hɪm][nəʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tu:; tə][ɪn'ʃʊə(r)] [hɪz; ɪz][ˌsi: 'əʊ] -

"	Telling	him	no	more	of	the	story	than	was	necessary	to	ensure	his	co	-
"	讲述	他	不	更多的	的	这	故事	比	曾是	必要的	到	确保	他的	合作	-

[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][plæn][aɪ][hæd; həd] [fɔ:md] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [frɔ:d] ,

operation	in	the	plan	I	had	formed	to	discover	the	author	of	this	fraud	,
手术	在	这	计划	我	有	形成	到	发现	这	作者	的	这	欺诈罪	,

“我只告诉他为了确保他配合我制定的找出这起诈骗案始作俑者的计划所必需的部分，除此之外，没有透露更多细节。”

[aɪ] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði][bæŋk] - [nəʊts] [frɒm; frəm][ðə; ði]['letə(r)][aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,

I	extracted	the	bank	-	notes	from	the	letter	I	had	written	,
我	提取	这	银行	-	笔记	从	这	信	我	有	书面	,

我从我写的信里取出了钞票，

[ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][ðeə(r)] [pleɪs] [stɪf] ['pi:sɪz] [ɒv; əv] [mə'nɪlə] ['peɪpə(r)] .

and	put	in	their	place	stiff	pieces	of	manila	paper	.
和	放	在	他们的	地方	僵硬的	件	的	马尼拉	纸	.

并用硬质马尼拉纸代替它们。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['envələʊp] [səʊ] [fɪld] [tu:; tə][ðə; ði][həʊ'tel] [ɔ:l'redi] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə] ,

Taking	the	envelope	so	filled	to	the	hotel	already	referred	to	,
采取	这	信封	所以	已填	到	这	酒店	已经	指	到	,

将装满东西的信封带到前面提到的酒店，

[aɪ] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['tʃæptəz] [ɒv; əv] [aɪ'zaɪə] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [æz; əz] [dɪ'skraɪbd] .

I	placed	it	at	the	opening	chapters	of	Isaiah	in	the	Bible	,	as	described	.
我	放置	它	在	这	开幕	章节	的	以赛亚	在	这	圣经	,	作为	描述	.

我按照说明，把它放在了圣经以赛亚书的开头几章。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [wen] [ai] [went] [ɪn] ,

There	was	no	one	in	any	of	the	rooms	when	I	went	in	,
那里	曾是	不	一	在	任何	的	这	房间	什么时候	我	去	在	,

我进去的时候，所有房间里都没有人。

[ænd; ənd][ai] [ɪn'kaʊntəd] ['əʊnli][ə; eɪ] [bel] - [bɔɪ] [æz; əz][ai] [keɪm] [aʊt] ,

and	I	encountered	only	a	bell	-	boy	as	I	came	out	,
和	我	遭遇	仅有的	一个	钟	-	男生	作为	我	来了	出去	,

我出来的时候只遇到了一个门童。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ai][ræn] [ə'genst] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [ai] ['strɪktli] [fɔː'bɔː(r)] [tuː; tə]

but	at	the	door	I	ran	against	a	young	man	whom	I	strictly	forbore	to
但	在	这	门	我	跑	反对	一个	年轻的	男人	谁	我	严格	前钻孔	到

['rekəgnaɪz] ,

recognize	,
认出	,

但在门口我撞见了一个年轻人，我刻意不去认出他来。

[bʌt; bət] [huːm] [ai] [njuː] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['ɪmprəvaɪzd] [dɪ'tektɪv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][stænd][ɪn]

but	whom	I	knew	to	be	my	improvised	detective	coming	to	take	his	stand	in
但	谁	我	知道	到	是	我的	即兴发挥	侦探	未来	到	拿	他的	站立	在

[sʌm; səm] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɒtʃ] [ðə; ði]['pɑːlə(r)][ænd; ənd] [nəʊt] [huː] [went] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

some	place	where	he	could	watch	the	parlor	and	note	who	went	into	it	.
一些	地方	在哪里	他	可以	手表	这	客厅	和	笔记	WHO	去	进入	它	.

但我知道他是我临时安排的侦探，他会站在某个地方观察客厅，并记下谁进去过。

" [æt; ət] [nuːn] [ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] ,

"	At	noon	I	returned	to	the	hotel	,
"	在	中午	我	返回	到	这	酒店	,

中午我回到了酒店，

[pɑːst] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['pɑːlə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

passed	immediately	to	the	small	parlor	and	looked	into	the	Bible	.
通过了	立即地	到	这	小的	客厅	和	看起来	进入	这	圣经	.

随即走进小客厅，翻开了圣经。

[ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] .

The	letter	was	gone	.
这	信	曾是	已消失	.

信不见了。

['kʌmɪŋ] [aʊt] [-]

Coming	out	[	188	]
未来	出去	[	-	]

出柜[188]

[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ai][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [dʒɔɪnd][baɪ][maɪ] [dɪ'tektɪv] .

of	the	room	,	I	was	at	once	joined	by	my	detective	.
的	这	房间	,	我	曾是	在	一次	加入	经过	我的	侦探	.

走进房间，我的侦探立刻走了进来。

" - [hæz; həz][ðə; ði]['letə(r)] [biːn] ['teɪkən] ? -

"	'	Has	the	letter	been	taken	?	'
"	-	有	这	信	到过	已采取	?	-

“信被拿走了吗？”

[hiː; hi] ['iːgəli] [in'kwaiə] .

he	eagerly	inquired	.
他	急切地	询问	.

他急切地问道。

" [ai] [nˈɒdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [hɪz; ɪz] [braʊz] [ˈrɪŋkld] [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [bəuθ] [ˈtrʌbld] [ænd; ənd] [pəˈplekst] .
" His brows wrinkled and he looked both troubled and perplexed .
" 他的 眉毛 皱 和 他 看起来 两个都 麻烦 和 困惑 .

“他眉头紧锁，看起来既忧虑又困惑。”

" - [ai][doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] , - [hiː; hi] [riˈmɑːk] .
" ' I don't understand it , ' he remarked .
" - 我 不 理解 它 , - 他 评论 .

“我不明白，”他说道。

- [aɪv] [siːn] [ˈevri] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [gɒn] [ˈɪntuː] [ðæt] [ruːm] [sɪns] [juː; jʊ] [left] [ˌaɪ ˈtiː] ,
' I've seen every one who has gone into that room since you left it ,
- 我已经 已见 每一个 一 WHO 有 已消失 进入 那 房间 自从 你 左边 它 ,

“自从你离开那个房间后，我见过每一个进去过的人。”

[bʌt; bət] [ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ˈeni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔː(r)] [huː] [tʊk] [ðə; ði] [ˈletə(r)] .
but I do not know any more than before who took the letter .
但 我 做 不是 知道 任何 更多的 比 前 WHO 采取 这 信 .

但我仍然不知道是谁拿走了那封信。

[juː; jʊ] [siː] , - [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [æz; əz] [ai] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ˈʃɑːpli] , - [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn]
You see , ' he continued , as I looked at him sharply , ' I had to remain
你 看 , - 他 持续 , 作为 我 看起来 在 他 尖锐地 , - 我 有 到 保持
[aʊt] [hɪə(r)] .
out here .
出去 这里 .

“你看，”他继续说道，我锐利地看着他，“我不得不留在这里。”

[ɪf] [ai] [hæd; həd] [gɒn] [ˈiːv(ə)n] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ruːm] , [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn]
If I had gone even into the large room , the Bible would not have been
如果 我 有 已消失 甚至 进入 这 大的 房间 , 这 圣经 会 不是 有 到过
[dɪˈstɜːbd] ,
disturbed ,
不安 ,

即使我走进那间大房间，圣经也不会被挪动。

[nɔː(r)] [ðə; ði] [ˈletə(r)] [ˈaɪðə(r)] .
nor the letter either .
也不 这 信 任何一个 .

信也不是。

[səʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ˈnəʊɪŋ] [ðə; ði] [rəʊg] [æt; ət] [saɪt] , [ai] [strəul] [əˈbaʊt] [ðɪs] [hɔːl] ,
So , in the hope of knowing the rogue at sight , I strolled about this hall ,
所以 , 在 这 希望 的 会心 这 流氓 在 视线 , 我 漫步 关于 这 大厅 ,

于是，为了能一眼认出那个流氓，我在这座大厅里四处走动。

[ænd; ənd] [kept] [maɪ] [aɪ] [ˈkɒnstəntli] [ɒn] [ðæt] [dɔː(r)] , [bʌt; bət] — -
and kept my eye constantly on that door , but — '
和 保留 我的 眼睛 不断地 在 那 门 , 但 — -

我一直盯着那扇门，但是——

" [hiː; hi] [lʊkt] [ɪmˈbærəst] , [ænd; ənd] [stɒpt] .
" He looked embarrassed , and stopped .
" 他 看起来 尴尬的 , 和 停止 .

他看起来很尴尬，停了下来。

- [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] ['letə(r)] [ɪz] [gɒn] , - [hiː; hi] [sə'dʒestid] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

' You say the letter is gone , ' he suggested , after a moment .

- 你 说 这 信 是 已消失 , - 他 建议 , 后 一个 片刻 .

“你说那封信不见了，”过了一会儿，他提议道。

" - [jes] , - [ai] [rɪ'tɜːnd] .

" ' Yes , ' I returned .

" - 是的 , - 我 返回 .

“是的，”我回答道。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

" He shook his head .

" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

- ['nəʊbədi] [went] ['ɪntuː] [ðæt] [ruːm] [ɔː(r)] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

' Nobody went into that room or came out of it , ' he went on ,

- 无人 去 进入 那 房间 或者 来了 出去 的 它 , - 他 去 在 ,

“没有人进过那个房间，也没有人从那个房间出来，”他继续说道。

- [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .

' whom you would have wished me to follow .

- 谁 你 会 有 希望 我 到 跟随 .

你希望我追随谁呢?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [-]

I should [189]

我 应该 [-]

我应该[189]

[hæv; həv] [θɔːt] [maɪ'self] ['luːzɪŋ] [taɪm] [ɪf] [ai] [hæd; həd] ['teɪkən] [wʌn] [step] ['ɑːftə(r)] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv]

have thought myself losing time if I had taken one step after any one of

有 想法 我 输 时间 如果 我 有 已采取 一 步 后 任何 一 的

[ðem; ðəm] . -

them . '

他们 . -

我一直觉得，如果我跟在他们任何一个人后面走一步，就会浪费时间。

" - [bʌt; bət] [huː] [dɪd] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðæt] [ruːm] ? -

" ' But who did go into that room ? '

" - 但 WHO 做过 去 进入 那 房间 ? -

“但是，究竟是谁进了那个房间？”

[ai] [ɜːrdʒd] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [pə'pleksəti] .

I urged , impatient at his perplexity .

我 敦促 , 不耐烦 在 他的 困惑 .

我急切地催促道，不耐烦于他的困惑。

" - ['əʊnli] [θriː] [p'ɜːsənz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .

" ' Only three persons this morning , ' he returned .

" - 仅有的 三 人 这 早晨 , - 他 返回 .

“今天早上只有三个人，”他回答道。

- [juː; jʊ] [nəʊ] [ðem; ðəm] [ɔːl] . -

' You know them all . '

- 你 知道 他们 全部 . -

“你认识他们所有人。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [fɜːst] ['mɪsɪz] . - .

And he mentioned first Mrs . Couldock .

和 他 提及 第一的 太太 . - .

他首先提到的是库多克夫人。

" ['teɪlə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz] ['lendɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ði] [ˌsu:pə'fɪʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pri'ɒkjupaɪd] [mæn] ,

"	Taylor	,	who	was	lending	me	the	superficial	attention	of	a	preoccupied	man	,
"	泰勒	,	WHO	曾是	贷款	我	这	浅	注意力	的	一个	心事重重	男人	,

泰勒只是敷衍地、心不在焉地关注着我，

[smaɪld] ['fræŋkli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [neɪm] .

smiled	frankly	at	the	utterance	of	this	name	.
微笑	坦率地说	在	这	发声	的	这	姓名	.

听到这个名字，他坦率地笑了。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'beɪsɪŋ] [pi:s] [ɒv; əv]

"	Of	course	,	she	had	nothing	to	do	with	such	a	debasing	piece	of
"	的	课程	,	她	有	没有什么	到	做	和	这样的	一个	贬值	片	的

['bɪznəs] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:vd] .

business	,	"	he	observed	.
商业	,	"	他	观察到	.

“当然，她与这种卑鄙的勾当没有任何关系，”他说道。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] , " [ai] [rɪ'pi:tɪd] .

"	Of	course	not	,	"	I	repeated	.
"	的	课程	不是	,	"	我	重复	.

“当然不是，”我重复道。

" [nɔ:(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] ['laɪkli] [ðæt] [mɪs] [dɔ:z] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [kən'sɜ:nd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

"	Nor	does	it	seem	likely	that	Miss	Dawes	could	have	been	concerned	in	it	.
"	也不	做	它	似乎	可能	那	错过	道斯	可以	有	到过	担心的	在	它	.

“道斯小姐似乎也不太可能与此事有关。”

[jet] [maɪ] [dɪ'tektɪv] [təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][nekst]['pɜ:s(ə)n] [hu:] [went] ['ɪntu:][ðə; ði]['pɑ:lə(r)] .

Yet	my	detective	told	me	that	she	was	the	next	person	who	went	into	the	parlor	.
然而	我的	侦探	讲述	我	那	她	曾是	这	下一个	人	WHO	去	进入	这	客厅	.

"

"

"

但我的侦探告诉我，她是下一个走进客厅的人。

" [ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] [mɪs] [dɔ:z] [səʊ] [wel] , " [ri'mɑ:k] ['teɪlə(r)] , ['keələsli] .

"	I	do	not	know	Miss	Dawes	so	well	,	"	remarked	Taylor	,	carelessly	.
"	我	做	不是	知道	错过	道斯	所以	出色地	,	"	评论	泰勒	,	粗心大意	.

“我对道斯小姐不太了解，”泰勒漫不经心地说道。

" [bʌt; bət][ai][du:; də] , " [sed] [ai] ;

"	But	I	do	,	"	said	I	;
"	但	我	做	,	"	说	我	;

“但我确实有，”我说；

" [ænd; ənd][ai] [wʊd] [æz; əz] [su:n] [sə'spekt] [maɪ]['sɪstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪs'ɑ:nərəbl] [ækt][æz; əz] [ðɪs]

"	and	I	would	as	soon	suspect	my	sister	of	a	dishonorable	act	as	this
"	和	我	会	作为	很快	怀疑	我的	姐姐	的	一个	不光彩的	行为	作为	这

['nəʊb(ə)l] , [self] - ['sækrɪfaɪsɪŋ] ['wʊmən] . "

noble	,	self	-	sacrificing	woman	.	"
高贵	,	自己	-	牺牲	女士	.	"

“我宁愿怀疑我的妹妹做了不光彩的事，也不会怀疑这位高尚、自我牺牲的女性做了不光彩的事。”

" [ðə; ði] [θɜ:d] ['pɜ:s(ə)n] ? " [sə'dʒestid] ['teɪlə(r)] .

"	The	third	person	?	"	suggested	Taylor	.
"	这	第三	人	?	"	建议	泰勒	.

“第三个人？”泰勒建议道。

[ai] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] [flɔ:(r)] .

I	got	up	and	crossed	the	floor	.
我	得到	向上	和	交叉	这	地面	.

我起身穿过房间。

[wen] [maɪ] [bæk] [wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm] , [ai] [sed] , ['kwaɪətli] — " [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['wɒlwɜːθ] . " [-]

When	my	back	was	to	him	,	I	said	,	quietly	—	"	was	Mrs	.	Walworth	.	"	[	190	]
什么时候	我的	后退	曾是	到	他	，	我	说	，	悄悄	—	"	曾是	太太	.	沃尔沃斯	.	"	[	-	]

当我背对着他时，我轻声说道："是沃尔沃斯太太。"[190]

[ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɒləʊd] [wɒz; wəz] ['veri] ['peɪnf(ə)l] .

The	silence	that	followed	was	very	painful	.
这	沉默	那	随后	曾是	非常	痛苦	.

随之而来的沉默令人十分难熬。

[ai][dɪd][nɒt][keə(r)][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] , ['daʊtləs] , [faʊnd] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

I	did	not	care	to	break	it	,	and	he	,	doubtless	,	found	himself	unable	to
我	做过	不是	关心	到	休息	它	，	和	他	，	毫无疑问	，	成立	他自己	无法	到

[duː; də][səʊ] .

do	so	.
做	所以	.

我并不想打破它，而他无疑也做不到。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [spəʊk] ; [ðen] [hiː; hi]

It	must	have	been	five	minutes	before	either	of	us	spoke	;	then	he
它	必须	有	到过	五	分钟	前	任何一个	的	我们	辐	；	然后	他

['sʌd(ə)nli] [kraɪd] :

suddenly	cried	:
突然	哭	:

我们俩沉默了大概五分钟才开口说话；然后他突然哭了起来：

" [weə(r)] [ɪz] [ðæt] [dɪ'tektɪv] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl] [hɪm] ?

"	Where	is	that	detective	,	as	you	call	him	?
"	在哪里	是	那	侦探	，	作为	你	称呼	他	?

"你口中的那位侦探在哪里？"

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] . "

I	want	to	see	him	.	"
我	想	到	看	他	.	"

我想见他。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [sed] [ai] . " [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːdli] [wɪʃ] ['sʌdli] ,

"	Let	me	see	him	for	you	,	"	said	I	.	"	I	should	hardly	wish	Sudley	,
"	让	我	看	他	为了	你	，	"	说	我	.	"	我	应该	几乎	希望	突然	，

"让我替你见见他，"我说。"我真不希望苏德利....."

[dɪ'skriːt] [æz; əz][ai][kən'sɪdə(r)][hɪm] , [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [ə'feə(r)] .

discreet	as	I	consider	him	,	to	know	you	had	any	interest	in	this	affair	.
慎重	作为	我	考虑	他	，	到	知道	你	有	任何	兴趣	在	这	事务	.

我觉得他为人谨慎，所以知道你对这件事感兴趣也情有可原。

" ['teɪlə(r)] [rəʊz] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [weə(r)] [ai] [stʊd] .

"	Taylor	rose	and	came	to	where	I	stood	.
"	泰勒	玫瑰	和	来了	到	在哪里	我	站立	.

泰勒站起身，走到我站的地方。

" [juː; jʊ] [bɪ'liːv] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['wʊmən] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri] ,

"	You	believe	,	"	said	he	,	"	that	she	,	the	woman	I	am	about	to	marry	,
"	你	相信	，	"	说	他	，	"	那	她	，	这	女士	我	是	关于	到	结婚	，

"你相信，"他说，"她，我即将娶的那个女人，

[ɪz][ðə; ði][wʌn] [huː] [rəʊt] [juː; jʊ] [ðæt] ['ɪnfəməs] ['letə(r)] ?

is	the	one	who	wrote	you	that	infamous	letter	?
是	这	一	WHO	写道	你	那	臭名昭著的	信	?

是给你写那封臭名昭著的信的那个人吗?

" [ai] [feɪst] [hɪm] [kwaɪt] ['fræŋkli] .
" I faced him quite frankly .
" 我 面对 他 相当 坦率地说 .

我坦诚地面对他。

" [ai][duː; də][nɒt] [fiːl] ['redi] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .
" I do not feel ready to acknowledge that , " I replied .
" 我 做 不是 感觉 准备好 到 承认 那 , " 我 回复 .

“我还没准备好承认这一点，”我回答道。

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θriː] ['wɪmɪn] [tʊk] [maɪ] ['letə(r)] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] , [weə(r)] [ai] [pleɪst]
" One of those three women took my letter out from the Bible , where I placed
" 一 的 那些 三 女性 采取 我的 信 出去 从 这 圣经 , 在哪里 我 放置
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

“那三个女人中的一个从我放信的圣经里取出了我的信；

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [rəʊt] [ðə; ði] [laɪnz] [ðæt] [prə'vəʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [ai] [duː; də] [nɒt] [deə(r)] [kən'dʒektʃə(r)] .
which of them wrote the lines that provoked it I do not dare conjecture .
哪个 的 他们 写道 这 线条 那 挑衅 它 我 做 不是 敢 推测 .

我不敢妄加猜测是谁写下了引发这场风波的诗句。

[juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['mɪsɪz] . - , [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɪs] [dɔːz] , [bʌt; bət] —
You say it was not Mrs . Couldock , I say it was not Miss Dawes , but —
你 说 它 曾是 不是 太太 . - , 我 说 它 曾是 不是 错过 道斯 , 但 —

你说不是库多克太太，我说不是道斯小姐，但是——

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɪn] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [ɪm'petʃuəsli] .
" He broke in upon me impetuously .
" 他 打破 在 之上 我 冲动地 .

他鲁莽地闯了进来。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['letə(r)] ?
" Have you the letter ?
" 有 你 这 信 ?

你有那封信吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ai] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] . [-]
I had , and showed it to him . [191]
我 有 , 和 显示 它 到 他 . [-]

我有，并且给他看了。[191]

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['hɛlənz] ['hændraɪtɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" It is not Helen's handwriting , " he said .
" 它 是 不是 海伦的 手写 , " 他 说 .

“这不是海伦的笔迹，”他说。

" [nɔː(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . - [ɔː(r)] [mɪs] [dɔːz] .
" Nor is it that of Mrs . Couldock or Miss Dawes .
" 也不 是 它 那 的 太太 . - 或者 错过 道斯 .

“也不是库多克夫人或道斯小姐的。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪld] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] .
" He looked at me for a moment in a wild sort of way .
" 他 看起来 在 我 为了 一个 片刻 在 一个 荒野 种类 的 方式 .

他用一种近乎疯狂的眼神看了我一会儿。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	You	think	she	got	some	one	to	write	it	for	her	?	"	he	cried	.
"	你	思考	她	得到	一些	一	到	写	它	为了	她	?	"	他	哭	.

“你觉得她找人替她写的吗？”他喊道。

" ['helən] !

"	Helen	!
"	海伦	!

“海伦！”

[maɪ] ['helən] !

my	Helen	!
我的	海伦	!

我的海伦！

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [səʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [səʊ] .

But	it	is	not	so	;	it	cannot	be	so	.
但	它	是	不是	所以	;	它	不能	是	所以	.

但事实并非如此，也不可能如此。

[waɪ] , ['hʌntli] ,

Why	,	Huntley	,
为什么	,	亨特利	,

为什么，亨特利?

[tuː; tə] [hæv; həv] [sent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letə(r)] [æz; əz] [ðæt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [jʌŋ]

to	have	sent	such	a	letter	as	that	over	the	name	of	an	innocent	young
到	有	发送	这样的	一个	信	作为	那	超过	这	姓名	的	一个	清白的	年轻的

[gɜːl] , [huː] ,

girl	,	who	,
女孩	,	WHO	,

以一个无辜年轻女孩的名义寄出这样一封信，

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hæpi] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [maɪt] ['nevə(r)] [hæv; həv]

but	for	the	happy	chance	of	meeting	you	as	she	did	might	never	have
但	为了	这	快乐的	机会	的	会议	你	作为	她	做过	可能	绝不	有

[hæd; həd] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [hɜː'self] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

had	the	opportunity	of	righting	herself	in	your	estimation	,
有	这	机会	的	纠正	她自己	在	你的	估算	,

如果不是有幸遇见你，她可能永远没有机会在你心中重新获得认可。

['ɑːgjuːz] [ə; eɪ] [kəʊld] [ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['selfɪʃnəs] ['kləʊsli] ['ælaɪd] [tuː; tə] [dɪ'prævəti] .

argues	a	cold	and	calculating	selfishness	closely	allied	to	depravity	.
论点	一个	寒冷的	和	计算	自私	密切	盟军	到	堕落	.

认为这是一种冷酷无情、精于算计的自私，与堕落密切相关。

[ænd; ənd] [maɪ] ['helən] [ɪz] [æn; ən] ['eɪndʒl] — [ɔː(r)] [səʊ] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .

And	my	Helen	is	an	angel	—	or	so	I	have	always	thought	her	.
和	我的	海伦	是	一个	天使	—	或者	所以	我	有	总是	想法	她	.

我的海伦是个天使——至少我一直这么认为。

" [ðə; ði] [depθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] ['sentəns] [ʃəʊd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl]

"	The	depth	to	which	his	voice	sank	in	the	last	sentence	showed	that	for	all
"	这	深度	到	哪个	他的	嗓音	沉没	在	这	最后的	句子	显示	那	为了	全部

[hɪz; ɪz] ['siːmɪŋ] ['kɒnfɪdəns] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [daut] .

his	seeming	confidence	he	was	not	without	his	doubts	.
他的	似乎	信心	他	曾是	不是	没有	他的	疑虑	.

“他最后一句话语气低沉，这表明尽管他表面上充满自信，但他并非毫无疑虑。”

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] ,

I	began	to	feel	very	uncomfortable	,	and	not	knowing	what	consolation	to	offer	,
我	开始	到	感觉	非常	不舒服	,	和	不是	会心	什么	安慰	到	提供	,

我开始感到非常不自在，不知道该如何安慰她。

[ai] ['ventʃəd] [ə'pɒn][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siː] ['mɪsɪz] . ['wɒlwɜːθ] [ænd; ənd] ['fræŋkli] [ɑːsk]

I	ventured	upon	the	suggestion	that	he	should	see	Mrs	.	Walworth	and	frankly	ask
我	冒险	之上	这	建议	那	他	应该	看	太太	.	沃尔沃斯	和	坦率地说	问

[hɜː(r); hə(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][ɒn] [meɪn] [striːt] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] ,

her	whether	she	had	been	to	the	hotel	on	Main	Street	on	such	a	day	,
她	无论	她	有	到过	到	这	酒店	在	主要的	街道	在	这样的	一个	天	,

我大胆建议他去见见沃尔沃斯太太，坦率地问问她那天是否去过大街上的那家酒店。

[ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ə'drest] [-]

and	if	so	,	if	she	had	seen	a	letter	addressed	[	192	]
和	如果	所以	,	如果	她	有	已见	一个	信	已解决	[	-	]

如果是这样，如果她看到一封写有[192]的信

[tuː; tə] [mɪs] [en] — — ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['pɑːlə(r)] .

to	Miss	N	—	—	lying	on	the	table	of	the	small	parlor	.
到	错过	N	—	—	说谎	在	这	桌子	的	这	小的	客厅	.

致N小姐——躺在小客厅的桌子上。

[hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)] [ʃəʊd] [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [biːn] ['ʃeɪkən] .

His	answer	showed	how	much	his	confidence	in	her	had	been	shaken	.
他的	回答	显示	如何	很多	他的	信心	在	她	有	到过	摇晃	.

他的回答表明他对她的信任已经动摇了。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ,

"	A	woman	who	,
"	一个	女士	WHO	,

一位女士，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [sʌm; səm] [ʌn'wɜːðɪ] [det] [ɔː(r)][ɒv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] [sʌm; səm] [wɪm]

for	the	sake	of	paying	some	unworthy	debt	or	of	gratifying	some	whim
为了	这	清酒	的	付费	一些	不配	债务	或者	的	可喜	一些	一时兴起

[ɒv; əv] ['femənɪn] ['vænəti] ,

of	feminine	vanity	,
的	女性	虚荣	,

为了偿还某些不值得的债务，或者为了满足女性虚荣心的某种突发奇想，

[kʊd; kəd] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrlz] ['sɪgnətʃə(r)] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['mʌni] , [wʊd] [nɒt] ['hezɪteɪt]

could	make	use	of	a	young	girl's	signature	to	obtain	money	,	would	not	hesitate
可以	制作	使用	的	一个	年轻的	女孩们	签名	到	获得	钱	,	会	不是	犹豫

[æt; ət] ['eni] [dɪ'naɪəl] .

at	any	denial	.
在	任何	拒绝	.

可能会利用年轻女孩的签名来获取钱财，对任何拒绝都不会犹豫。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [blentʃ] [æt; ət][maɪ] ['kwestʃənz] .

She	would	not	even	blench	at	my	questions	.
她	会	不是	甚至	漂白	在	我的	问题	.

面对我的问题，她甚至连眉头都没皱一下。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .

"	He	was	right	.
"	他	曾是	正确的	.

他说得对。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [kən'vɪnst] [ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [weɪ] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .

"	I	must	be	convinced	in	some	other	way	,	"	he	went	on	.
"	我	必须	是	确信	在	一些	其他	方式	,	"	他	去	在	.

“我必须用其他方式才能被说服，”他继续说道。

" ['mɪsɪz] . - [ɔ:(r)] [mɪs] [dɔ:z] [du:; də] [nɒt] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [pə'zes] ['eni] [mɔ:(r)] ['tru:θfl]
" Mrs . Couldock or Miss Dawes do not either of them possess any more truthful
" 太太 . - 或者 错过 道斯 做 不是 任何一个 的 他们 具有 任何 更多的 真实
[ɔ:(r)] [ɪn'dʒenjuəs] ['kaʊntənəns] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [dʌz] ,
or ingenuous countenance than she does ,
或者 天真无邪 面容 比 她 做 ,

“库多克夫人和道斯小姐的面容，她们俩都不比她更真诚、更天真。”

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] ['mædnəs] [tu:; tə] [sə'spekt] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] — "
and though it seems madness to suspect such women — "
和 尽管 它 似乎 疯狂 到 怀疑 这样的 女性 — "

尽管怀疑这样的女性似乎是疯狂之举——

" [weɪt] , " [aɪ] [brəʊk] [ɪn] .
" Wait , " I broke in .
" 等待 , " 我 打破 在 .

“等等，”我打断道。

" [let] [ˌju: 'es] [bi:; bi] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [fækts] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [gəʊ] [ɒn] .
" Let us be sure of all the facts before we go on .
" 让 我们 是 当然 的 全部 这 事实 前 我们 去 在 .

“让我们在继续之前，先弄清楚所有事实。”

[ju:; jʊ] [laɪ] [daʊn] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [kləʊz] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] ; [naʊ] [pʊl] [ðə; ði] [rʌg] [ʌp] [səʊ] .
You lie down here and close your eyes ; now pull the rug up so .
你 说谎 向下 这里 和 关闭 你的 眼睛 ; 现在 拉 这 小地毯 向上 所以 .

你躺在这里，闭上眼睛；现在把地毯掀起来。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌdli] [ɪn] [ænd; ənd] ['kwestʃən] [hɪm] .
I will have Sudley in and question him .
我 将要 有 突然 在 和 问题 他 .

我会把苏德利叫来问话。

[ɪf] [ju:; jʊ] [du:; də] [nɒt] [tɜ:n] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [laɪt] [hi:; hi] [wɪl] [nɒt] [nəʊ] [hu:] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] .
If you do not turn towards the light he will not know who you are .
如果 你 做 不是 转动 向 这 光 他 将要 不是 知道 WHO 你 是 .

如果你不转向光明，他将不会知道你是谁。

" ['teɪlə(r)] ['fɒləʊd] [maɪ] [sə'dʒestʃən] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['moments] ['sʌdli] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] .
" Taylor followed my suggestion , and in a few moments Sudley stood before me .
" 泰勒 随后 我的 建议 , 和 在 一个 很少 时刻 突然 站立 前 我 .

“泰勒采纳了我的建议，片刻之后，苏德利就站在我面前。

[aɪ] ['əʊpənd] [ə'pɒn] [hɪm] [kwaɪt] ['keələsli] . [-]
I opened upon him quite carelessly . [193]
我 打开 之上 他 相当 粗心大意 . [-]

我漫不经心地向他开了门。[193]

" ['sʌdli] , " [sed] [aɪ] , ['θrəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['nju:zpeɪpə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ɒ'stensəbli] ['ri:dɪŋ] ,
" Sudley , " said I , throwing down the newspaper I had been ostensibly reading ,
" 突然 , " 说 我 , 投掷 向下 这 报纸 我 有 到过 表面上 阅读 ,

“苏德利，”我说着，扔掉了我假装正在看的报纸。

" [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [ju:; jʊ] [dɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] [ɪn] [meɪn] [stri:t] [lɑ:st] [mʌnθ] ?
" you remember that little business you did for me in Main Street last month ?
" 你 记住 那 小的 商业 你 做过 为了 我 在 主要的 街道 最后的 月 ?

你还记得上个月你在大街上帮我做的那件小事吗?

['sʌmθɪŋ] [aɪv] [bi:n] ['ri:dɪŋ] [meɪd] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] . "
Something I've been reading made me think of it again . "
某物 我已经 到过 阅读 制成 我 思考 的 它 再次 . "

我最近读的一篇文章让我又想起了这件事。

" [jes] , [sɜː(r)] . "
" **Yes , sir . "**
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [jɔː'self] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː]
" **Have you never had a conviction yourself as to which of the three**
" 有 你 绝不 有 一个 定罪 你自己 作为 到 哪个 的 这 三
['leɪdɪz] [juː; jʊ] [sɔː] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːlə(r)] [tʊk] [ðə; ði]['letə(r)][aɪ] [left] [hɪd][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ? "
ladies you saw go into the parlor took the letter I left hid in the Bible ? "
女士们 你 锯 去 进入 这 客厅 采取 这 信 我 左边 隐藏 在 这 圣经 ? "

“你难道从未确信过，你看到的三个走进客厅的女人中，是谁拿走了我藏在圣经里的信吗？”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .
" **No , sir .**
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] .
You see I could not .
你 看 我 可以 不是 .

你看，我做不到。

[ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [wel] [nəʊn] [ɪn][sə'saɪəti][hɪə(r)][ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]
All of them are well known in society here and all of them belong to
全部 的 他们 是 出色地 已知 在 社会 这里 和 全部 的 他们 属于 到
[ðə; ði][məʊst] [rɪ'spektəbl] ['fæmɪlɪz] .
the most respectable families .
这 最多 可敬 家庭 .

他们在当地社会都很有名望，而且都出身于最受尊敬的家族。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [deə(r)][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [sɜː(r)] . "
I wouldn't dare to choose between them , sir . "
我 不会 敢 到 选择 之间 他们 , 先生 . "

先生，我不敢在他们之间做出选择。

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , " [aɪ][ˌriː'dʒɔɪn, ri-] , " [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [gʊd] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ]
" **Certainly not , " I rejoined , " unless you have some good reason for doing**
" 当然 不是 , " 我 重新加入 , " 除非 你 有 一些 好的 原因 为了 正在做
[səʊ] ,
so ,
所以 ,

“当然不行，”我回答道，“除非你有充分的理由这样做。”

[sʌtʃ] [æz; əz] ['hævɪŋ] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['vɪzɪts][ɒv; əv] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz]
such as having been able to account for the visits of two of the ladies
这样的 作为 拥有 到过 有能力的 到 帐户 为了 这 访问 的 二 的 这 女士们
[tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] ,
to the hotel ,
到 这 酒店 ,

例如，能够解释两位女士到访酒店的记录，

[ænd; ənd][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] . "
and not of the third . "
和 不是 的 这 第三 . "

而不是第三个。

" [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['priːtekst][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] .
" **They all had a good pretext for being there .**
" 他们 全部 有 一个 好的 借口 为了 存在 那里 .

“他们都有很好的借口出现在那里。”

['mɪsɪz] . - [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [kɑ:d] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'fɔ:(r)] ['gəʊɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] ,

Mrs	.	Couldock	gave	her	card	to	the	boy	before	going	into	the	parlor	,
太太	.	-	给予	她	卡片	到	这	男生	前	去	进入	这	客厅	,

库多克太太在进客厅前把名片递给了男孩。

[ænd; ənd] [left] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] [wɜ:d] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [tu:; tə] [si:]

and	left	as	soon	as	he	returned	with	word	that	the	lady	she	called	to	see
和	左边	作为	很快	作为	他	返回	和	单词	那	这	女士	她	称为	到	看

[wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] .

was	not	in	.
曾是	不是	在	.

他一回来就离开了，因为他告诉她，她要见的女士不在家。

[mɪs] [dɔ:z] [geɪv] [nəʊ] [kɑ:d] , [bʌt; bət] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mɪs] [tər'hju:n] , [aɪ] [θɪŋk] , [-]

Miss	Dawes	gave	no	card	,	but	asked	for	a	Miss	Terhune	,	I	think	,	[	194	]
错过	道斯	给予	不	卡片	,	但	问	为了	一个	错过	特胡恩	,	我	思考	,	[	-	]

道斯小姐没有给名片，但我想她要了一张特胡恩小姐的名片[194]。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['ɑ:ftə(r)] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn'fɔ:md] [ðæt] [ðæt] ['leɪdi] [hæd; həd] [left]

and	did	not	remain	a	moment	after	she	was	informed	that	that	lady	had	left
和	做过	不是	保持	一个	片刻	后	她	曾是	知情的	那	那	女士	有	左边

[ðə; ði] [həʊ'tel] . "

the	hotel	.	"
这	酒店	.	"

得知那位女士已经离开酒店后，她片刻也没有停留。

" [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['wɒlwɜ:θ] ? "

"	And	Mrs	.	Walworth	?	"
"	和	太太	.	沃尔沃斯	?	"

“沃尔沃斯太太呢？”

" [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stri:t] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [veɪl] ,

"	She	came	in	from	the	street	adjusting	her	veil	,
"	她	来了	在	从	这	街道	调整	她	面纱	,

她从街上进来，一边整理着面纱，

[ænd; ənd] [ə'pɒn] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪrə(r)] [wɒz; wəz] [daɪ'rektɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] ,

and	upon	looking	around	for	a	mirror	was	directed	to	the	parlor	,
和	之上	寻找	大约	为了	一个	镜子	曾是	指导	到	这	客厅	,

她四处寻找镜子，却被指引到客厅去。

['ɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [æt; ət] [wʌns] [stept] .

into	which	she	at	once	stepped	.
进入	哪个	她	在	一次	步	.

她立刻迈了进去。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt] [pɑ:st] [də'rektli] ['ɪntu:]

She	remained	there	but	a	moment	,	and	when	she	came	out	passed	directly	into
她	剩余	那里	但	一个	片刻	,	和	什么时候	她	来了	出去	通过了	直接地	进入

[ðə; ði] [stri:t] .

the	street	.
这	街道	.

她只在那里停留了一会儿，出来后就直接走到了街上。

" [ði:z] [wɜ:dz] [ˌdɪskən'sɜ:tɪd] [ˌem 'i:] ; [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [smɔ:l]

"	These	words	disconcerted	me	;	the	mirror	was	just	over	the	table	in	the	small
"	这些	字	不安	我	;	这	镜子	曾是	只是	超过	这	桌子	在	这	小的

[ru:m] ,

room	,
房间	,

“这些话让我感到不安；镜子就在小房间的桌子上方，

[bʌt; bət][aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] ['nɒnʃələntlɪ] :

but	**I**	**managed**	**to**	**remark**	**nonchalantly**	**:**
但	我	管理	到	评论	漫不经心地	:

但我还是设法若无其事地说道:

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɒt] [tel] ['weðə(r)] ['enɪ] [ɒv; əv] [ðiːz] [θriː] ['leɪdɪz] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] ? "

"	**Could**	**you**	**not**	**tell**	**whether**	**any**	**of**	**these**	**three**	**ladies**	**opened**	**the**	**Bible**	**?**	**"**
"	可以	你	不是	告诉	无论	任何	的	这些	三	女士们	打开	这	圣经	?	"

“你难道看不出来这三位女士中是否有人打开过圣经吗？”

" [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [ɪn'truːsɪv] .

"	**Not**	**without**	**seeming**	**intrusive**	**.**
"	不是	没有	似乎	侵入性的	.

“但这样做可能会显得过于冒昧。”

" [aɪ] [saɪd] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ðə; ðɪ][mæn] .

"	**I**	**sighed**	**and**	**dismissed**	**the**	**man**	**.**
"	我	叹了口气	和	解雇	这	男人	.

我叹了口气，打发走了那个人。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [aɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['teɪlə(r)] .

When	**he**	**was**	**gone**	**I**	**approached**	**Taylor**	**.**
什么时候	他	曾是	已消失	我	接近	泰勒	.

他走后，我走近了泰勒。

" [hiː; hi][kæn; kən] [gɪv] [ˌjuː 'es][nəʊ] [ə'sɪstəns] , " [aɪ][kraɪd] .

"	**He**	**can**	**give**	**us**	**no**	**assistance**	**,**	**"**	**I**	**cried**	**.**
"	他	能	给	我们	不	协助	,	"	我	哭	.

“他帮不了我们，”我哭着说。

[maɪ] [frend] [wɒz; wəz] [ɔːl'redɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['lʊkɪŋ] ['verɪ] ['mɪzrəbl] .

My	**friend**	**was**	**already**	**on**	**his**	**feet**	**,**	**looking**	**very**	**miserable**	**.**
我的	朋友	曾是	已经	在	他的	脚	,	寻找	非常	悲惨的	.

我的朋友已经站了起来，看起来很沮丧。

" [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv]['əʊnlɪ][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , " [hiː; hi] [rɪ'mɑːk] .

"	**I**	**know**	**of**	**only**	**one**	**thing**	**to**	**do**	**,**	**"**	**he**	**remarked**	**.**
"	我	知道	的	仅有的	一	事物	到	做	,	"	他	评论	.

“我只知道有一件事可做，”他说道。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl] [ə'pɒn]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [mɪs] [dɔːz] , [ænd; ənd] [ɪn'triːt]

"	**To**	**-**	**morrow**	**I**	**shall**	**call**	**upon**	**Mrs**	**.**	**Couldock**	**and**	**Miss**	**Dawes**	**,**	**and**	**entreat**
"	到	-	明天	我	将	称呼	之上	太太	.	-	和	错过	道斯	,	和	恳求

[ðem; ðəm][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] ,

them	**to**	**tell**	**me**	**if**	**,**
他们	到	告诉	我	如果	,

“明天我将拜访库多克太太和道斯小姐，恳请她们告诉我，

[fɔː(r); fə(r)] ['enɪ] ['riːz(ə)n] , [ðeɪ] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ə; eɪ]['letə(r)] [mɪ'stɪərɪəslɪ] [left] [ɪn][ðə; ðɪ]

for	**any**	**reason**	**,**	**they**	**undertook**	**to**	**deliver**	**a**	**letter**	**mysteriously**	**left**	**in**	**the**
为了	任何	原因	,	他们	承担	到	递送	一个	信	神秘地	左边	在	这

['baɪb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [-]

Bible	**of**	**the**	**[**	**195**	**]**
圣经	的	这	[	-	]

出于某种原因，他们承诺将一封神秘地留在圣经中的信送出去[195]

— — [həʊ'tel][wʌn] [deɪ] [lɑːst] [mʌnθ] .

—	**—**	**Hotel**	**one**	**day**	**last**	**month**	**.**
—	—	酒店	一	天	最后的	月	.

—— 上个月某天入住酒店。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [diˈpjuːt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [ænd; ənd][biː; bi] [kwaɪt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə]

They	may	have	been	deputed	to	do	so	,	and	be	quite	willing	to
他们	可能	有	到过	委派	到	做	所以	,	和	是	相当	愿意的	到

[əkˈnɒlɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] . "

acknowledge	it	.	"
承认	它	.	"

他们或许是受命执行这项任务，并且也很乐意承认这一点。

" [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈwɒlwɜːθ] ?

"	And	Mrs	.	Walworth	?
"	和	太太	.	沃尔沃斯	?

“沃尔沃斯夫人呢？”

[wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ˈkwestʃən] ?

Will	you	not	ask	her	the	same	question	?
将要	你	不是	问	她	这	相同的	问题	?

你难道不问她同样的问题吗?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tɜːnd] [əˈweɪ] .

"	He	shook	his	head	and	turned	away	.
"	他	摇晃	他的	头	和	转向	离开	.

他摇了摇头，转身离开了。

" [ˈveri] [wel] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪˈself] , " [ðen] [aɪ] [wɪl] .

"	Very	well	,	"	said	I	to	myself	,	"	then	I	will	.
"	非常	出色地	,	"	说	我	到	我	,	"	然后	我	将要	.

“好吧，”我对自己说，“那我就这么做。”

" [əˈkɔːdɪŋli] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [kɔːld] [əˈpɒn] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɒlwɜːθ] .

"	Accordingly	the	next	day	I	called	upon	Mrs	.	Walworth	.
"	因此	这	下一个	天	我	称为	之上	太太	.	沃尔沃斯	.

“于是第二天，我去拜访了沃尔沃斯太太。”

[ˈteɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

Taking	her	by	the	hand	,
采取	她	经过	这	手	,

牵起她的手，

[aɪ] [ˈdʒentli] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][stænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [weə(r)] [ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

I	gently	forced	her	to	stand	for	a	moment	where	the	light	from	the
我	轻轻地	强制	她	到	站立	为了	一个	片刻	在哪里	这	光	从	这

[wʌn] [ˈwɪndəʊ] [fel] [fʊl] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

one	window	fell	full	upon	her	face	.
一	窗户	跌倒	满的	之上	她	脸	.

我轻轻地让她站了一会儿，让从唯一一扇窗户射进来的光线完全照在她的脸上。

[aɪ] [sed] :

I	said	:
我	说	:

我说:

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ˈpɑːd(ə)n][maɪ][ɪnˈtruːʒ(ə)n][əˈpɒn][juː; jʊ][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

"	You	must	pardon	my	intrusion	upon	you	at	a	time	when	you	are
"	你	必须	赦免	我的	入侵	之上	你	在	一个	时间	什么时候	你	是

[ˈnætʃ(ə)rəli][səʊ] [ˈbɪzi] ,

naturally	so	busy	,
自然	所以	忙碌的	,

“请原谅我在您如此繁忙的时候打扰您，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ðæt] [wɪl] [rɪd] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

but	there	is	something	you	can	do	for	me	that	will	rid	me	of	a
但	那里	是	某物	你	能	做	为了	我	那	将要	摆脱	我	的	一个

[greɪt] [æŋ'zaɪəti] .

great	anxiety	.
伟大的	焦虑	.

但是，你可以帮我做一件事，这件事会让我摆脱巨大的焦虑。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn] — — [həʊ'tel] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [lɑːst] [mʌnθ] ?

You	remember	being	in	—	—	Hotel	one	morning	last	month	?
你	记住	存在	在	—	—	酒店	一	早晨	最后的	月	?

你还记得上个月某个早晨在——酒店吗?

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['kwaɪətli] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['pɑːtɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['smaɪlɪŋ]

"	She	was	looking	quietly	up	at	me	,	her	lips	parted	,	her	eyes	smiling
"	她	曾是	寻找	悄悄	向上	在	我	,	她	嘴唇	分手了	,	她	眼睛	微笑

[ænd; ənd] [ɪk'spektənt] ,

and	expectant	,
和	怀孕	,

她静静地抬头看着我，嘴唇微张，眼神带着微笑和期待。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [həʊ'tel] [ai] [θɔːt] — [ænd; ənd] [jet] [ai] [meɪ] [hæv; həv] [biːn]

but	at	the	mention	of	that	hotel	I	thought	—	and	yet	I	may	have	been
但	在	这	提到	的	那	酒店	我	想法	—	和	然而	我	可能	有	到过

[mɪ'steɪkən] — [ðæt] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

mistaken	—	that	a	slight	change	took	place	in	her	expression	,
错误	—	那	一个	轻微	改变	采取	地方	在	她	表达	,

但一提到那家酒店，我就觉得——不过我可能弄错了——她的表情似乎略有变化。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [glɑːns] [gruː] [mɔː(r)] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [smaɪl] [mɔː(r)] [mɑːkt] .

if	it	was	only	that	the	glance	grew	more	gentle	and	the	smile	more	marked	.
如果	它	曾是	仅有的	那	这	瞥一眼	生长	更多的	温和的	和	这	微笑	更多的	标记	.

[-]

[	196	]
[	-	]

如果只是眼神变得更加温柔，笑容更加灿烂就好了。[196]

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

But	her	voice	when	she	answered	was	the	same	as	that	with	which	she
但	她	嗓音	什么时候	她	回答	曾是	这	相同的	作为	那	和	哪个	她

[hæd; həd] ['ʌtə] [hɜː(r); hə(r)] ['griːtɪŋ] .

had	uttered	her	greeting	.
有	说出	她	问候	.

但她回答时的声音和她打招呼时的声音一模一样。

" [ai] [duː; də] [nɒt] [rɪ'membə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [jet] [ai] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] ;

"	I	do	not	remember	,	"	she	replied	,	"	yet	I	may	have	been	there	;
"	我	做	不是	记住	,	"	她	回复	,	"	然而	我	可能	有	到过	那里	;

“我不记得了，”她回答说，“但我可能当时在那里；

[ai] [gəʊ] [tuː; tə] [səʊ] ['meni] ['pleɪsɪz] .

I	go	to	so	many	places	.
我	去	到	所以	许多	地方	.

我去过很多地方。

[waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [ɑːsk] ?

Why	do	you	ask	?
为什么	做	你	问	?

你为什么这么问?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .
" she inquired .
" 她 询问 .

她问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][ɒn] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] — [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] [təʊld][juː; jʊ]
" Because if you were there on that morning — and I have been told you
" 因为 如果 你 是 那里 在 那 早晨 — 和 我 有 到过 讲述 你
[wɜː(r); wə(r)] — [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɒlv] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [ɪz] ['greɪtli] [pə'pleksɪŋ] [ˌem 'iː] .
were — you may be able to solve a question that is greatly perplexing me .
是 — 你 可能 是 有能力的 到 解决 一个 问题 那 是 非常 令人费解 我 .

“因为如果你那天早上在那里——而且我听说你当时在那里——你或许能够解决一个让我非常困惑的问题。”

" [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)l] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ;
" Still the same gentle , inquiring look on her face ;
" 仍然 这 相同的 温和的 , 查询 看 在 她 脸 ;

“她脸上依然带着那温柔、探寻的神情；

['əʊnli] [naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fʌrəʊ] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][ɔː(r)] ['ɪntrəst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] .
only now there was a little furrow of wonder or interest between the eyes .
仅有的 现在 那里 曾是 一个 小的 畦 的 想知道 或者 兴趣 之间 这 眼睛 .

只是此刻，他的眉间浮现出一丝惊奇或好奇的表情。

" [ai][hæd; həd] ['bɪznəs] [ɪn] [ðæt] [həʊ'tel][ɒn] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , " [ai] [kən'tɪnjuːd] .
" I had business in that hotel on that morning , " I continued .
" 我 有 商业 在 那 酒店 在 那 早晨 , " 我 持续 .

“那天早上我在那家酒店有事要办，”我继续说道。

" [ai][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] ['letə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ðæt] [laɪz] [ɒn]
" I had left a letter for a young friend of mine in the Bible that lies on
" 我 有 左边 一个 信 为了 一个 年轻的 朋友 的 矿 在 这 圣经 那 谎言 在
[ðə; ði] [smɔːl] ['teɪb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['pɑːlə(r)] ,
the small table of the inner parlor ,
这 小的 桌子 的 这 内 客厅 ,

“我把一封写给我年轻朋友的信夹在放在内客厅小桌子上的圣经里。”

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][ai][hæv; həv] [biːn] ['drɪvn] ['ɪntuː] ['meɪkɪŋ] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv]
and as she never received it I have been driven into making all kinds of
和 作为 她 绝不 已收到 它 我 有 到过 驱动 进入 制作 全部 种类 的
[ɪn'kwaɪəriz][ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] .
inquiries in the hope of finding some explanation of the fact .
查询 在 这 希望 的 寻找 一些 解释 的 这 事实 .

由于她从未收到，我不得不进行各种调查，希望能找到对此事件的解释。

[æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd]
As you were there at the time you may have seen something that would
作为 你 是 那里 在 这 时间 你 可能 有 已见 某物 那 会
[eɪd][ˌem 'iː] .
aid me .
援助 我 .

因为你当时也在场，所以你可能看到了一些对我有帮助的信息。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt]['pɒsəb(ə)l] , ['mɪsɪz] . ['wɒlwɜːθ] ?
Is it not possible , Mrs . Walworth ?
是 它 不是 可能的 , 太太 . 沃尔沃斯 ?

难道真的不可能吗，沃尔沃斯夫人？

" [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['feɪdɪd] , [ˌriːə'piə] .
" Her smile , which had faded , reappeared .
" 她 微笑 , 哪个 有 褪色 , 再次出现 .

她脸上的笑容，原本已经消失了，现在又重新出现了。

[ɒn] [ðə; ði] [lɪps] [wɪtʃ] ['teɪlə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [-]
On the lips which Taylor so much admired a little [197]
在 这 嘴唇 哪个 泰勒 所以 很多 钦佩 一个 小的 [-]

泰勒非常欣赏的嘴唇[197]

[paʊt] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [kwaɪt] [ɪn'tʃɑ:ntɪŋ] .
pout became visible , and she looked quite enchanting .
噘 成为 可见的 , 和 她 看起来 相当 妖娆 .

她撅起了嘴，看起来十分迷人。

" [ai] [du:; də] [nɒt] ['i:v(ə)n] [rɪ'membə(r)] ['bi:ɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [həʊ'tel] [æt; ət] [ɔ:l] , " [ʃi:; ʃi] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
" I do not even remember being at that hotel at all , " she protested .
" 我 做 不是 甚至 记住 存在 在 那 酒店 在 全部 , " 她 抗议 .

“我根本不记得去过那家酒店，”她抗议道。

" [dɪd] ['mɪstə(r)] . ['teɪlə(r)] [seɪ] [ai] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ?
" Did Mr . Taylor say I was there ?
" 做过 先生 . 泰勒 说 我 曾是 那里 ?

泰勒先生说过我当时在场吗?

" [ʃi:; ʃi] [in'kwaiə] ,
" she inquired ,
" 她 询问 ,

她问道：“

[wɪð] [dʒʌst] [ðæt] ['ædɪd] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] - [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lʌvərz]
with just that added look of exquisite näivete which the utterance of a lover's
和 只是 那 额外 看 的 精美的 - 哪个 这 发声 的 一个 恋人的
[neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [prə'spektɪv] [braɪd] .
name should call up on the face of a prospective bride .
姓名 应该 称呼 向上 在 这 脸 的 一个 预期 新娘 .

再加上那份精致的天真烂漫，就像听到爱人的名字时，准新娘脸上应该浮现的那种天真无邪的神情。

" [nəʊ] , " [ai] ['ɑ:nsə(r)d] ['greɪvli] ; " ['mɪstə(r)] . ['teɪlə(r)] , [ʌn'hæpɪli] , [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪð] [ju:; jʊ] [ðæt]
" No , " I answered gravely ; " Mr . Taylor , unhappily , was not with you that
" 不 , " 我 回答 严重地 ; " 先生 . 泰勒 , 不幸地 , 曾是 不是 和 你 那
['mɔ:nɪŋ] .
morning .
早晨 .

“不，”我严肃地回答道；“很遗憾，泰勒先生那天早上没和你们在一起。”

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['stɑ:tld] .
" She looked startled .
" 她 看起来 惊慌 .

她看起来很吃惊。

" [ʌn'hæpɪli] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .
" Unhappily , " she repeated .
" 不幸地 , " 她 重复 .

“很遗憾，”她重复道。

" [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] [wɜ:d] ?
" What do you mean by that word ?
" 什么 做 你 意思是 经过 那 单词 ?

你用这个词是什么意思?

" [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [dru:] [bæk] ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [dɪs'pli:zd] .
" And she drew back looking very much displeased .
" 和 她 画 后退 寻找 非常 很多 不高兴 .

她向后退了一步，看起来很不高兴。

[ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][nɒt] [θrəʊn] [ɒf] [maɪ] [gɑːd] .

I	had	expected	this	,	and	so	was	not	thrown	off	my	guard	.
我	有	预期的	这	,	和	所以	曾是	不是	抛掷	离开	我的	警卫	.

我早有预料，所以并没有放松警惕。

" [ai] [miːn] , " [ai] [prə'siːdid] ['kɑːmli] ,

"	I	mean	,	"	I	proceeded	calmly	,
"	我	意思是	,	"	我	继续	平静地	,

“我的意思是，”我平静地继续说道，“

" [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [wɪð] [juː; jʊ][ɒn] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

"	that	if	you	had	had	such	a	companion	with	you	on	that	morning	I	should
"	那	如果	你	有	有	这样的	一个	伴侣	和	你	在	那	早晨	我	应该

[naʊ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt][maɪ] ['kwestʃənz] [tuː; tə][hɪm] ,

now	be	able	to	put	my	questions	to	him	,
现在	是	有能力的	到	放	我的	问题	到	他	,

“如果那天早上你身边有这样一位同伴，我现在就可以向他提出我的问题了。”

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'feəz] [baɪ][maɪ] [ˌɪmpɔː'tjuːnəti] .

instead	of	taking	your	time	and	interrupting	your	affairs	by	my	importunities	.
反而	的	采取	你的	时间	和	打断	你的	事务	经过	我的	纠缠	.

"

"

"

与其浪费时间，用我的纠缠打扰你，不如就此打断你的事情吧。

" [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː][dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['ɜːnɪstli] .

"	You	will	tell	me	just	what	you	mean	,	"	said	she	,	earnestly	.
"	你	将要	告诉	我	只是	什么	你	意思是	,	"	说	她	,	切实	.

“你一定要告诉我你的意思，”她认真地说。

[aɪ][wɒz; wəz] ['iːkwəli] [ɪm'fætɪk] [ɪn][maɪ][rɪ'plaɪ] .

I	was	equally	emphatic	in	my	reply	.
我	曾是	同样地	强调	在	我的	回复	.

我的回答同样斩钉截铁。

" [ðæt] [ɪz]['əʊnli][dʒʌst] .

"	That	is	only	just	.
"	那	是	仅有的	只是	.

“这很公平。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [aɪ] ['trʌb(ə)l] [-]

You	ought	to	know	why	I	trouble	[	198	]
你	应该	到	知道	为什么	我	麻烦	[	-	]

你应该知道我为什么感到麻烦[198]

[juː; jʊ] [wɪð] [ðɪs] ['mætə(r)] .

you	with	this	matter	.
你	和	这	事情	.

这件事就交给你处理。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] ['letə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] [wɒz; wəz]['teɪkən][frɒm; frəm][ɪts] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs]

It	is	because	this	letter	of	which	I	speak	was	taken	from	its	hiding	-	place
它	是	因为	这	信	的	哪个	我	说话	曾是	已采取	从	它是	隐藏	-	地方

[baɪ][sʌm; səm][wʌn] [huː] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][həʊ'tel]['pɑːlə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] - :

by	some	one	who	went	into	the	hotel	parlor	between	the	hours	of	10	:
经过	一些	一	WHO	去	进入	这	酒店	客厅	之间	这	小时	的	-	:

因为我所说的这封信，是被一个在上午 10 点到下午 5 点之间进入酒店客厅的人从藏身之处取走的：

- [ænd; ənd] - [ə'klɑːk] ,

30	and	12	o'clock	,
-	和	-	点钟	,

30点和12点，

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][maɪ]['sɜːt(ə)n] ['nɒlɪdʒ] ['əʊnli] [θriː] [p'ɜːsənz] [krɒst] [ɪts] ['θreʃhəʊld] [ɒn] [ðæt]

and	as	to	my	certain	knowledge	only	three	persons	crossed	its	threshold	on	that
和	作为	到	我的	肯定	知识	仅有的	三	人	交叉	它是	临界点	在	那

[ɪ'speʃl] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ɪ'speʃl] [taɪm] ,

especial	morning	at	that	especial	time	,
特别的	早晨	在	那	特别的	时间	,

据我所知，在那个特殊的早晨，那个特殊的时间，只有三个人踏入了它的门槛。

[ai]['nætʃ(ə)rəli] [ə'piːl] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

I	naturally	appeal	to	each	of	them	in	turn	for	an	answer	to	the
我	自然	上诉	到	每个	的	他们	在	转动	为了	一个	回答	到	这

['prɒbləm] [ðæt] [ɪz] ['trʌb(ə)lɪŋ] [ˌem 'iː] .

problem	that	is	troubling	me	.
问题	那	是	令人不安的	我	.

我自然而然地依次向他们每个人寻求解决困扰我的问题的答案。

[juː; jʊ] [nəʊ] [mɪs] [en] — — .

You	know	Miss	N	—	—	.
你	知道	错过	N	—	—	.

你认识N小姐吗?

['siːɪŋ] [baɪ]['æksɪdənt][ə; eɪ]['letə(r)] [ə'drest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['baɪb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ]

Seeing	by	accident	a	letter	addressed	to	her	lying	in	a	Bible	in	a	strange
看到	经过	事故	一个	信	已解决	到	她	说谎	在	一个	圣经	在	一个	奇怪的

[həʊ'tel] ,

hotel	,
酒店	,

她在一家陌生的旅馆里，偶然发现一本圣经里夹着一封写给她的信。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)]['djuːti][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

you	might	have	thought	it	your	duty	to	take	it	out	and	carry	it	to
你	可能	有	想法	它	你的	责任	到	拿	它	出去	和	携带	它	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

你或许认为你有责任把它拿出来送给她。

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd][ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] — "

If	you	did	and	if	you	lost	it	—	"
如果	你	做过	和	如果	你	丢失的	它	—	"

如果你这么做了，但又弄丢了——”

" [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['wɔːmli] .

"	But	I	didn't	,	"	she	interrupted	,	warmly	.
"	但	我	没有	,	"	她	中断	,	热情地	.

“但我没有，”她热情地打断道。

" [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['eni] [sʌtʃ] ['letə(r)] ,

"	I	know	nothing	about	any	such	letter	,
"	我	知道	没有什么	关于	任何	这样的	信	,

“我对这封信一无所知。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [dɪ'kleəd] [səʊ] ['pɒzətɪvli] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [həʊ'tel][ɒn] [ðæt]

and	if	you	had	not	declared	so	positively	that	I	was	in	that	hotel	on	that
和	如果	你	有	不是	声明	所以	积极地	那	我	曾是	在	那	酒店	在	那

[ɪ'speʃl] [deɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [tuː] ,

especial	day	I	should	be	tempted	to	deny	that	too	,
特别的	天	我	应该	是	受诱惑	到	否定	那	也	,

如果你没有如此肯定地断言我那天就在那家酒店，我恐怕也会否认。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] [lɑːst] [mʌnθ] . "

for	I	have	no	recollection	of	going	there	last	month	.	"
为了	我	有	不	回忆	的	去	那里	最后的	月	.	"

因为我完全不记得上个月去过那里。

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [veɪl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [bləʊn] [ɒf] ? "

"	Not	for	the	purpose	of	rearranging	a	veil	that	had	been	blown	off	?	"
"	不是	为了	这	目的	的	重新排列	一个	面纱	那	有	到过	吹	离开	?	"

“难道不是为了重新整理被风吹落的面纱吗？”

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət][æz; əz][wʌn] [huː] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ə; eɪ] [fə'gɒtn] [fækt] ,

"	she	said	,	but	as	one	who	recalls	a	forgotten	fact	,
"	她	说	,	但	作为	一	WHO	召回	一个	被遗忘的	事实	,

“她说，但就像一个记起被遗忘的事实的人一样，

[nɒt] [æz; əz][wʌn] [huː] [ɪz] [trɪpt] [ʌp] [ɪn][æn; ən][ɪ'veɪʒ(ə)n] . [-]

not	as	one	who	is	tripped	up	in	an	evasion	.	[	199	]
不是	作为	一	WHO	是	绊倒了	向上	在	一个	逃避	.	[	-	]

不像是在逃避中绊倒的人。[199]

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] [lɒst] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðiː] [gluːm] [wɪtʃ]

I	began	to	think	her	innocent	,	and	lost	some	of	the	gloom	which
我	开始	到	思考	她	清白的	,	和	丢失的	一些	的	这	愁云	哪个

[hæd; həd] [biːn] [ə'pres] [ˌem 'iː] .

had	been	oppressing	me	.
有	到过	压迫	我	.

我开始觉得她是无辜的，压在我心头的阴霾也消散了一些。

" [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [naʊ] ? " [sed] [aɪ] .

"	You	remember	now	?	"	said	I	.
"	你	记住	现在	?	"	说	我	.

“你现在想起来了吗？”我问道。

" [əʊ] , [jes] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] .

"	Oh	,	yes	,	I	remember	that	.
"	哦	,	是的	,	我	记住	那	.

“哦，是的，我记得。”

" [hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][səʊ] [kəm'pliːtli] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɐkn'ɒlɪdʒmənts] [stɒpt] [ðeə(r)] ,

"	Her	manner	so	completely	declared	that	her	acknowledgments	stopped	there	,
"	她	方式	所以	完全地	声明	那	她	致谢	停止	那里	,

“她的举止如此明确，以至于她的感谢就此止步。”

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] ['fɜːðə(r)] .

I	saw	it	would	be	useless	to	venture	further	.
我	锯	它	会	是	无用	到	风险投资	更远	.

我知道继续深入探索毫无意义。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [mɔː(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['gɪlti] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt]

If	she	were	innocent	she	could	not	tell	more	,	if	she	were	guilty	she	would	not
如果	她	是	清白的	她	可以	不是	告诉	更多的	,	如果	她	是	有罪的	她	会	不是

;

;

;

如果她是无辜的，她就无法说出更多；如果她是有罪的，她也不会说更多。

[səʊ] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][maɪ] [bɪ'liːf] [wɒz; wəz][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)]

so	,	feeling	that	the	inclination	of	my	belief	was	in	favor	of	the	former
所以	,	感觉	那	这	倾角	的	我的	信仰	曾是	在	偏爱	的	这	以前的

[haɪ'pɒθəsɪs] ,

hypothesis	,
假设	,

因此，我感觉自己的信念倾向于前一种假设，

[ai] [ə'gen] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [sed] :

I	again	took	her	hand	,	and	said	:
我	再次	采取	她	手	,	和	说	:

我再次握住她的手，说道：

" [ai] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː][nəʊ] [help] .

"	I	see	that	you	can	give	me	no	help	.
"	我	看	那	你	能	给	我	不	帮助	.

“看来你帮不了我什么忙。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðæt] [ɒv; əv]

I	am	sorry	,	for	the	whole	happiness	of	a	man	,	and	perhaps	that	of
我	是	对不起	,	为了	这	所有的	幸福	的	一个	男人	,	和	也许	那	的

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɔːlsəʊ] ,

a	woman	also	,
一个	女士	还	,

我为一个人的幸福感到遗憾，或许也为一个女人的幸福感到遗憾。

[dɪ'pendz] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [tʊk] [ðə; ði]['letə(r)][frɒm; frəm][aʊt][ðə; ði]['baɪb(ə)l]

depends	upon	the	discovery	as	to	who	took	the	letter	from	out	the	Bible
取决于	之上	这	发现	作为	到	WHO	采取	这	信	从	出去	这	圣经

[weə(r)] [ai][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ðæt] [ʌn'fɔːtʃənət] ['mɔːnɪŋ] .

where	I	had	hidden	it	on	that	unfortunate	morning	.
在哪里	我	有	隐	它	在	那	不幸	早晨	.

这取决于能否查明是谁在那个不幸的早晨从我藏起来的圣经里拿走了那封信。

" [ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] , [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ]

"	And	,	making	her	another	low	bow	,	I	was	about	to	take	my
"	和	,	制作	她	其他	低的	弓	,	我	曾是	关于	到	拿	我的

[dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

departure	,
离开	,

“然后，我又向她深深鞠了一躬，准备离开。”

[wen] [ʃiː; ʃi][grɑːsp, græsp][ˌem 'iː] [ɪm'pʌlsɪvli] [baɪ][ðə; ði] [ɑːm] .

when	she	grasped	me	impulsively	by	the	arm	.
什么时候	她	抓住	我	冲动地	经过	这	手臂	.

她突然一把抓住我的胳膊。

" [wɒt] [mæn] ? " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)][təʊn] [stɪl] , " [wɒt] ['wʊmən] ?

"	What	man	?	"	she	whispered	;	and	in	a	lower	tone	still	,	"	What	woman	?
"	什么	男人	?	"	她	低声说道	;	和	在	一个	降低	语气	仍然	,	"	什么	女士	?

“什么男人？”她低声问道；然后又用更低的声音问道：“什么女人？”

" [ai] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	I	turned	and	looked	at	her	.
"	我	转向	和	看起来	在	她	.

我转过身看着她。

" [greɪt] [-]

"	Great	[	200	]
"	伟大的	[	-	]

“伟大的[200]

['hev(ə)n] ! " [θɔ:t] [ai] , " [kæn; kən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [haɪd] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [ɪn'tri:gɪŋ] [hɑ:t] ?

heaven	!	"	thought	I	,	"	can	such	a	face	hide	a	selfish	and	intriguing	heart	?
天堂	!	"	想法	我	,	"	能	这样的	一个	脸	隐藏	一个	自私	和	引人入胜	心	?

“天哪！”我心想，“这样的面孔能隐藏一颗自私又狡猾的心吗？”

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ai] ['sʌmənd] [ʌp][ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:][ðə; ði] [pleɪn] , ['ɒnɪst] ,

"	and	in	a	flash	I	summoned	up	in	comparison	before	me	the	plain	,	honest	,
"	和	在	一个	闪光	我	被召唤	向上	在	比较	前	我	这	清楚的	,	诚实的	,

“转眼间，我脑海中浮现出与之对比的朴实、诚实的……”

[ænd; ənd][rɪ'laɪəb(ə)l] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmli] [ænd; ənd]

and	reliable	countenance	of	Mrs	.	Couldock	-	and	that	of	the	comely	and
和	可靠的	面容	的	太太	.	-		和	那	的	这	漂亮	和

[ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [mɪs] [dɔ:z] ,

unpretending	Miss	Dawes	,
不加掩饰的	错过	道斯	,

库多克太太可靠的面容，以及美丽而谦逊的道斯小姐的面容，

[ænd; ənd] [nju:] [nɒt] [wɒt] [tu:; tə] [θɪŋk] .

and	knew	not	what	to	think	.
和	知道	不是	什么	到	思考	.

不知该作何感想。

" [ju:; jʊ][du:; də] [nɒt] [mi:n] [jɔ:'self] ?

"	You	do	not	mean	yourself	?
"	你	做	不是	意思是	你自己	?

你指的不是你自己吗?

" [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [met] [maɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪ'stres] .

"	she	continued	,	as	she	met	my	look	of	distress	.
"	她	持续	,	作为	她	遇见	我的	看	的	痛苦	.

“她继续说道，同时看到了我痛苦的表情。”

" [nəʊ] , " [ai] [rɪ'tɜ:nd] ;

"	No	,	"	I	returned	;
"	不	,	"	我	返回	;

“不，”我回答道；

" ['hæpɪli] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][maɪ]['welfeə(r)][ɪz] [nɒt] [baʊnd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['eni] ['wʊmən] .

"	happily	for	me	my	welfare	is	not	bound	up	in	the	honor	of	any	woman	.
"	快乐地	为了	我	我的	福利	是	不是	边界	向上	在	这	荣誉	的	任何	女士	.

“令我欣慰的是，我的福祉并不取决于任何女性的荣誉。”

" [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ðæt] [ʃɑ:ft] [tu:; tə] [wɜ:k] [ɪts] [wei] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] , [ɪf] [ðæt] [hɑ:t]

"	And	leaving	that	shaft	to	work	its	way	into	her	heart	,	if	that	heart
"	和	离开	那	轴	到	工作	它是	方式	进入	她	心	,	如果	那	心

[wɜ:(r); wə(r)] ['vʌlnərəbl] ,

were	vulnerable	,
是	易受伤害的	,

“如果那颗心足够脆弱，就让那根针慢慢刺入她的心脏吧。”

[ai] [tʊk] [maɪ] [li:v] , [mɔ:(r)] ['trʌbld] [ænd; ənd] [les] [dɪ'saɪdɪd] [ðæn; ðən] [wen] [ai] ['entəd] .

I	took	my	leave	,	more	troubled	and	less	decided	than	when	I	entered	.
我	采取	我的	离开	,	更多的	麻烦	和	较少的	决定	比	什么时候	我	进入	.

我告辞了，心中比进来时更加忧虑，也更加犹豫不决。

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['mænə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['æbsəlu:tli] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [sə'praɪzd] [baɪ]

For	her	manner	had	been	absolutely	that	of	a	woman	surprised	by
为了	她	方式	有	到过	绝对地	那	的	一个	女士	惊讶	经过

[ɪn,sɪnju'eɪʃən] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [tu:] ['ɪnəs(ə)nt] [tu:; tə] [reɪt] [æt; ət][ðeə(r)]['ri:əl] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] .

insinuations	she	was	too	innocent	to	rate	at	their	real	importance	.
暗示	她	曾是	也	清白的	到	速度	在	他们的	真实的	重要性	.

因为她的举止完全像是一个对暗示感到惊讶的女人，而她又太天真，无法意识到这些暗示的真正重要性。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [teɪk] [əˈweɪ] [ðæt] [ˈletə(r)] , [huː] [dɪd] ?

And	**yet**	**,**	**if**	**she**	**did**	**not**	**take**	**away**	**that**	**letter**	**,**	**who**	**did**	**?**
和	然而	,	如果	她	做过	不是	拿	离开	那	信	,	WHO	做过	?

然而，如果不是她拿走了那封信，那又是谁拿走了呢?

['mɪsɪz] . - ?

Mrs	**.**	**Couldock**	**?**
太太	.	-	?

库尔多克夫人?

[ɪmˈpɒsəb(ə)l] .

Impossible	**.**
不可能的	.

不可能的。

[mɪs] [dɔːz] ?

Miss	**Dawes**	**?**
错过	道斯	?

道斯小姐?

[ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ʌnˈtenəb(ə)l] , [ˈiːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] .

The	**thought**	**was**	**untenable**	**,**	**even**	**for**	**an**	**instant**	**.**
这	想法	曾是	站不住脚的	,	甚至	为了	一个	立即的	.

这种想法哪怕一瞬间都站不住脚。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [ɪn] [greɪt] [dɪˈpreʃn] [ɒv; əv] [ˈspɪrɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːl] [aɪ] [njuː] [ˈteɪlə(r)] [wʊd] [nɒt] [feɪl]

I	**waited**	**in**	**great**	**depression**	**of**	**spirits**	**for**	**the**	**call**	**I**	**knew**	**Taylor**	**would**	**not**	**fail**
我	等待	在	伟大的	沮丧	的	烈酒	为了	这	称呼	我	知道	泰勒	会	不是	失败

[tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] .

to	**make**	**that**	**evening**	**.**
到	制作	那	晚上	.

我心情无比沮丧地等待着泰勒当晚一定会打来的电话。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aɪ] [sɔː] [wɒt] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][maɪ] [revlˈeʃən] [wɒz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi]

When	**he**	**came**	**I**	**saw**	**what**	**the**	**result**	**of**	**my**	**revelations**	**was**	**likely**	**to**	**be**
什么时候	他	来了	我	锯	什么	这	结果	的	我的	启示	曾是	可能	到	是

[æz; əz] [ˈpleɪnli] [æz; əz][aɪ] [siː] [-]

as	**plainly**	**as**	**I**	**see**	**[**	**201**	**]**
作为	显然	作为	我	看	[	-	]

当他到来时，我清楚地看到了我的启示可能会带来的结果[201]。

[ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

it	**now**	**.**
它	现在	.

现在就买。

[hiː; hi][hæd; həd] [kənˈvəːs] [ˈfræŋkli] [wɪð] [ˈmɪsɪz] . - [ænd; ənd] [wɪð] [mɪs] [dɔːz] ,

He	**had**	**conversed**	**frankly**	**with**	**Mrs**	**.**	**Couldock**	**and**	**with**	**Miss**	**Dawes**	**,**
他	有	交谈	坦率地说	和	太太	.	-	和	和	错过	道斯	,

他曾与库多克夫人和道斯小姐坦诚交谈过。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈpɜːfɪktli] [kənˈvɪnst] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌtə(r)] [ˈɪgnərəns] [ɒv; əv][ðem; ðəm][bəuθ][ɪn]

and	**was**	**perfectly**	**convinced**	**as**	**to**	**the**	**utter**	**ignorance**	**of**	**them**	**both**	**in**
和	曾是	完美	确信	作为	到	这	说出	无知	的	他们	两个都	在

[rɪˈgɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [əˈfeə(r)] .

regard	**to**	**the**	**whole**	**affair**	**.**
看待	到	这	所有的	事务	.

他完全确信他们两人对整件事都一无所知。

[ɪn] [ˈkɒnsɪkwəns] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɒlwɜːθ] [wɒz; wəz] [ˈgɪlti] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪˈmeɪʃn] ,

In	**consequence**	**,**	**Mrs**	**.**	**Walworth**	**was**	**guilty**	**in**	**his**	**estimation**	**,**
在	结果	,	太太	.	沃尔沃斯	曾是	有罪的	在	他的	估算	,

因此，在他看来，沃尔沃斯夫人有罪。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [held] ['gɪlti] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ][waɪf][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

and	being	held	guilty	could	be	no	wife	for	him	,	much	as	he	had
和	存在	握住	有罪的	可以	是	不	妻子	为了	他	,	很多	作为	他	有

[lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

loved	her	,
喜爱	她	,

即使他深爱着妻子，被判有罪也无法让他重拾妻子的身份。

[ænd; ənd]['ɜːdʒənt][æz; əz] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ækt] .

and	urgent	as	may	have	been	the	cause	for	her	act	.
和	紧迫的	作为	可能	有	到过	这	原因	为了	她	行为	.

而这或许正是她采取这种行动的紧迫原因。

" [bʌt; bət] , " [sed] [ai] ,

"	But	,	"	said	I	,
"	但	,	"	说	我	,

“但是，”我说，

[ɪn][sʌm; səm]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪntə'fɪərəns] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz]

in	some	horror	of	the	consequences	of	an	interference	for	which	I	was
在	一些	恐怖	的	这	结果	的	一个	干涉	为了	哪个	我	曾是

['ɔːlməʊst] ['redi] [tuː; tə] [bleɪm] [maɪ'self] [naʊ] ,

almost	ready	to	blame	myself	now	,
几乎	准备好	到	责备	我	现在	,

我惊恐地意识到自己干预行为的后果，几乎要将责任归咎于自己了。

" ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [mɪs] [dɔːz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][dɪ'naɪ][ɔːl]

"	Mrs	.	Couldock	and	Miss	Dawes	could	have	done	no	more	than	deny	all
"	太太	.	-	和	错过	道斯	可以	有	完毕	不	更多的	比	否定	全部

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)] .

knowledge	of	this	letter	.
知识	的	这	信	.

“库多克夫人和道斯小姐所能做的，也只是否认对这封信一无所知。”

[naʊ] ['mɪsɪz] . ['wɒlwɜːθ] [dʌz] [ðæt] , [ænd; ənd] — "

Now	Mrs	.	Walworth	does	that	,	and	—	"
现在	太太	.	沃尔沃斯	做	那	,	和	—	"

现在沃尔沃斯太太也这么做了，而且——”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ?

"	You	have	seen	her	?
"	你	有	已见	她	?

你见过她吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] — "

You	have	asked	her	—	"
你	有	问	她	—	"

你问过她——”

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	Yes	,	I	have	seen	her	,	and	I	have	asked	her	,
"	是的	,	我	有	已见	她	,	和	我	有	问	她	,

“是的，我见过她，也问过她，

[ænd; ənd][nɒt][æn; ən] ['aɪlæʃ] [druːp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'fɜːrm] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	not	an	eyelash	drooped	as	she	affirmed	a	complete	ignorance	of	the
和	不是	一个	睫毛	下垂	作为	她	确认	一个	完全的	无知	的	这

[həʊl] [ə'feə(r)] .

whole	affair	.
所有的	事务	.

她面不改色，一副对整件事毫不知情的样子。

" ['teɪlərz] [hed] [fel] .
" **Taylor's** **head** **fell** **.**
" 泰勒的 头 跌倒 .

泰勒的头垂了下来。

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [haʊ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] , " [hiː; hi] [mˈɜːməd] [æt; ət][lɑːst] .
" **I** **told** **you** **how** **that** **would** **be** **,** " **he** **murmured** **at** **last** **.**
" 我 讲述 你 如何 那 会 是 , " 他 低声说道 在 最后的 .

“我告诉过你那会是什么结果，”他最后低声说道。

" [aɪ] ['kænɒt] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eni] [pruːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] .
" **I** **cannot** **feel** **that** **it** **is** **any** **proof** **of** **her** **innocence** **.**
" 我 不能 感觉 那 它 是 任何 证明 的 她 无辜 .

“我并不认为这能证明她是无辜的。”

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][maɪ] [daut] . "
Or **rather** **,** " **he** **added** **,** " **I** **should** **always** **have** **my** **doubts** **.** "
或者 相当 , " 他 额外 , " 我 应该 总是 有 我的 疑虑 . "

或者更确切地说，”他补充道，“我应该始终抱有怀疑态度。”

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [mɪs] [dɔːz] ? " [-]
" **And** **Mrs** **.** **Couldock** **and** **Miss** **Dawes** **?** " **[** **202** **]**
" 和 太太 . - 和 错过 道斯 ? " [-]

“那么库多克夫人和道斯小姐呢？”[202]

" [ɑː] !
" **Ah** **!**
" 啊 !

“啊！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [əˈweɪ] ;
" **he** **cried** **,** **rising** **and** **turning** **away** **;**
" 他 哭 , 上升 和 转弯 离开 ;

他喊了一声，起身转身离开；

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][maɪ'self] .
" **there** **is** **no** **question** **of** **marriage** **between** **either** **of** **them** **and** **myself** **.**
" 那里 是 不 问题 的 婚姻 之间 任何一个 的 他们 和 我 .

“他们俩和我之间不存在结婚的问题。”

" [aɪ][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [nɒt] [əˈstɒnɪʃt] [wen] [ðə; ði] [wiːk] [went] [baɪ][ænd; ənd][nəʊ] [əˈnaʊnsmənt]
" **I** **was** **therefore** **not** **astonished** **when** **the** **week** **went** **by** **and** **no** **announcement**
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [əˈpɪəd] .
of **his** **wedding** **appeared** **.**
的 他的 婚礼 出现 .

因此，一周过去了，他的婚讯仍未公布，我并不感到惊讶。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] ['trʌbld] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['trʌbld] [stɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [mɪ'steɪks] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd]
But **I** **was** **troubled** **and** **am** **troubled** **still** **,** **for** **if** **mistakes** **are** **made**
但 我 曾是 麻烦 和 是 麻烦 仍然 , 为了 如果 错误 是 制成
[ɪn]['krɪmɪn(ə)l] [kɔːts] ,
in **criminal** **courts** **,**
在 刑事 法院 ,

但我过去感到困扰，现在仍然感到困扰，因为如果刑事法庭出现错误，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['sʌmtaɪmz] , [θruː] [ðə; ði] [ʃɪə(r)] [fɔːs] [ɒv; əv] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] ,
and **the** **innocent** **sometimes** **,** **through** **the** **sheer** **force** **of** **circumstantial** **evidence** **,**
和 这 清白的 有时 , 通过 这 透明 力量 的 间接的 证据 ,

有时，仅仅凭借间接证据，无辜者也会蒙冤。

[ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['gɪlti] ,

are	made	to	suffer	for	the	guilty	,
是	制成	到	遭受	为了	这	有罪的	,

让罪人替罪受苦，

[mait] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['mɒrəlz] ['mɪsɪz] . ['wɒlwɜːθ] [hæz; həz] [biːn] [rɒŋd] ,

might	it	not	be	that	in	this	little	question	of	morals	Mrs	.	Walworth	has	been	wronged	,
可能	它	不是	是	那	在	这	小的	问题	的	德	太太	.	沃尔沃斯	有	到过	冤枉	,

或许在这个小小的道德问题上，沃尔沃斯太太受到了不公正的对待?

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ai] [pleɪd] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['ɑːbɪtreɪtə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] ,

and	that	when	I	played	the	part	of	arbitrator	in	her	fate	,
和	那	什么时候	我	玩	这	部分	的	仲裁人	在	她	命运	,

而当我在她命运的裁决中扮演仲裁者的角色时，

[ai] ['əʊnli] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['sepəreɪtɪŋ] [tuː] [hɑːts] [huːz] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] ['hæpi] ?

I	only	succeeded	in	separating	two	hearts	whose	right	it	was	to	be	made	happy	?
我	仅有的	成功了	在	分离	二	心	谁	正确的	它	曾是	到	是	制成	快乐的	?

我只不过拆散了两颗本应幸福的心?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [tel] , [nɔː(r)] [ɪz] [taɪm] ['laɪkli] [tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] .

It	is	impossible	to	tell	,	nor	is	time	likely	to	solve	the	riddle	.
它	是	不可能的	到	告诉	,	也不	是	时间	可能	到	解决	这	谜语	.

无法得知，时间也未必能解开这个谜团。

[mʌst; məst] [ai] [ðen] [fər'evə(r)] [bleɪm] [maɪ'self] ,

Must	I	then	forever	blame	myself	,
必须	我	然后	永远	责备	我	,

我是否就此要永远责怪自己了?

[ɔː(r)] [dɪd] [ai] ['əʊnli] [duː; də] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] [wɒt] ['eni] ['ɒnɪst] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [maɪ] [pleɪs] ?

or	did	I	only	do	in	this	matter	what	any	honest	man	would	have	done	in	my	place	?
或者	做过	我	仅有的	做	在	这	事情	什么	任何	诚实的	男人	会	有	完毕	在	我的	地方	?

或者，我在这件事上所做的，只是任何一个正直的人如果处在我的位置也会做的吗?

['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] , [sʌm; səm] [wʌn] ,

Answer	me	,	some	one	,
回答	我	,	一些	一	,

回答我，谁?

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [duː; də] [nɒt] [faɪnd] [maɪ] ['ləʊnli] ['bætʃələ(r)] [laɪf] [ɪn] ['eni] [waɪz] ['braitən] [baɪ] [ðə; ði] [daʊt] ,

for	I	do	not	find	my	lonely	bachelor	life	in	any	wise	brightened	by	the	doubt	,
为了	我	做	不是	寻找	我的	孤独	学士	生活	在	任何	明智的	明亮	经过	这	怀疑	,

因为我并不觉得这种疑虑能让我孤独的单身生活变得更美好。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [wʊd] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	would	be	grateful	to	any	one	who	would	relieve	me	of	it	.
和	会	是	感激的	到	任何	一	WHO	会	缓解	我	的	它	.

如果有人能帮我摆脱这个负担，我将感激不尽。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神